

Evaņģeliji un psalmi

Dainis Zeps

Contents

Jāņa evaņģēlijs	3
Jāņa evaņģēlijs 3. nodaļa.....	5
Jāņa evaņģēlijs	11
Mateja evaņģēlijs 2-4	12
Mateja evaņģēlijs 5-7	23
Mateja evaņģēlijs 8	43
Mateja evaņģēlijs 9	48
Mateja evaņģēlijs 10	54
Mateja evaņģēlijs 11	60
Mateja evaņģēlijs 12	65
Mateja evaņģēlijs 13	74
Mateja evaņģēlijs 14	83
Mateja evaņģēlijs 15	89
Vēstule Galatiešiem 1.....	95
Vēstule Galatiešiem 2.....	100
Vēstule Galatiešiem 3.....	105
Vēstule Galatiešiem 4.....	111
Vēstule Galatiešiem 5.....	117
Vēstule Galatiešiem 6.....	122

Vēstule Titam 1	125
Vēstule Titam 2	130
Vēstule Titam 3	134
Marka evaņģēlijs	140
Marka evaņģēlijs, 14. nodaļa	144
Marka evaņģēlijs, 15. nodaļa	155
Marka evaņģēlijs, 16. nodaļa	162
Pirmā vēstule korintiešiem.....	166
Aramiešu Q fragmenti	169
Pirmais psalms	174
Astotais psalms	176
Deviņpadsmitais psalms.....	178
Divdesmit trešais psalms.....	182
Četrdesmit otrais psalms	184
Piecdesmit pirmais psalms.....	189
Sešdesmit trešais psalms	193
Astoņdesmit ceturtais psalms.....	196
Deviņdesmitais psalms.....	199
Deviņdesmit pirmais psalms	203
Simt desmitais psalms.....	206
Simt trīsdesmit septītais psalms	209
Simt četrdesmit piektais psalms	212

Jāna evaņģelijs

PDZ Peshitta/Serto	BGT Greek LXX/BNT	HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Jāna evaņģelijs, 1:1-19</p>			
<p> 1. חַנְנִיָּהּ אֲמַרְתִּי וְהוּא אֲמַרְתִּי 2. חַנְנִיָּהּ אֲמַרְתִּי וְהוּא אֲמַרְתִּי 3. חַנְנִיָּהּ אֲמַרְתִּי וְהוּא אֲמַרְתִּי 4. חַנְנִיָּהּ אֲמַרְתִּי וְהוּא אֲמַרְתִּי 5. חַנְנִיָּהּ אֲמַרְתִּי וְהוּא אֲמַרְתִּי 6. חַנְנִיָּהּ אֲמַרְתִּי וְהוּא אֲמַרְתִּי 7. חַנְנִיָּהּ אֲמַרְתִּי וְהוּא אֲמַרְתִּי 8. חַנְנִיָּהּ אֲמַרְתִּי וְהוּא אֲמַרְתִּי 9. חַנְנִיָּהּ אֲמַרְתִּי וְהוּא אֲמַרְתִּי 10. חַנְנִיָּהּ אֲמַרְתִּי וְהוּא אֲמַרְתִּי </p>	<p> BGT John 1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. ² οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. ³ πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν ⁴ ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. ⁵ καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. ⁶ Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. ⁷ οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. ⁸ οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. ⁹ Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ </p>	<p> בְּרֵאשִׁית הָיָה הַדְּבָר וְהַדְּבָר הָיָה אֶת־הָאֱלֹהִים וְהוּא הַדְּבָר הָיָה אֱלֹהִים: ² הוּא הָיָה מְרַאשׁ אֶת־הָאֱלֹהִים: ³ כָּל־הַמַּעֲשִׂים נְהִיּוּ עַל־יְדוֹ וְאֵין דְּבָר אֲשֶׁר נַעֲשָׂה מִבְּלִעְדּוֹ: ⁴ בּוֹ נִמְצָא חַיִּים וְהַחַיִּים הֵם אוֹר הָאָדָם: ⁵ וְהָאוֹר זָרַח בַּחֲשֶׁךְ וְהַחֲשֶׁךְ לֹא יִכְלֶנּוּ: ⁶ אִישׁ הָיָה בְּאָרֶץ יוֹחָנָן שְׂמוֹ אֲשֶׁר שָׁלְחוּ אֱלֹהִים: ⁷ הוּא בָּא לְעֵדוּת לְהַעֲיֵד עַל־הָאוֹר לְמַעַן יֵאֱמִינוּ כָּל־עַל־יְדוֹ: ⁸ וְלֹא הוּא הָיָה הָאוֹר כִּי אִם־בָּא </p>	<p> DLZ John 1:1 בְּרֵאשִׁית הָיָה הַדְּבָר וְהַדְּבָר הָיָה אֶת הָאֱלֹהִים וְהוּא הַדְּבָר הָיָה אֱלֹהִים: ² הוּא הָיָה מְרַאשִׁית אֶת הָאֱלֹהִים: ³ הַכֹּל נְהִיָּה עַל־יְדוֹ וּמִבְּלִעְדּוֹ לֹא נְהִיָּה כָּל־אֲשֶׁר נְהִיָּה: ⁴ בּוֹ הָיוּ חַיִּים וְהַחַיִּים הָיוּ אוֹר לְבְנֵי הָאָדָם: ⁵ וְהָאוֹר הָאִיר בַּחֲשֶׁךְ וְהַחֲשֶׁךְ לֹא הִשְׁיִגוֹ: ⁶ וַיְהִי אִישׁ שָׁלוּחַ מֵאֵת הָאֱלֹהִים וַשְׂמוֹ יוֹחָנָן: ⁷ הוּא בָּא לְעֵדוּת לְהַעֲיֵד עַל־הָאוֹר </p>

<p> חֲכַלְכָּלָהּ לֹא מְחַלְכָּלָהּ כִּי אֵלֶּיךָ חֲכַלְכָּלָהּ לֹא מְחַלְכָּלָהּ. 11 חֲכַלְכָּלָהּ לֹא וְיִשְׁכַּח לֹא מְחַלְכָּלָהּ. 12 אֲמַרְךָ וְיָ וּמְחַלְכָּלָהּ מִיּוֹד חֲכָמִים מִחֲכָמִים וְחֲכָמִים וְאֲחֵרִים לֹא מְחַלְכָּלָהּ וְיִשְׁכַּח כְּעֵצָה. 13 אֲמַרְךָ וְיָחֵד מִיּוֹד חֲכָמִים מִיּוֹד חֲכָמִים וְיִשְׁכַּח לֹא מְחַלְכָּלָהּ לֹא מְחַלְכָּלָהּ. </p>	<p> φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ¹⁰ ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. ¹¹ εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ¹² ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ¹³ οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. (Joh 1:1-13 BGT) </p>	<p> לְהַעֲדִיל עַל־הָאוֹר הַהוּא: ⁹ הוּא אוֹר אֲמַת אֲשֶׁר בָּא לְעוֹלָם לְהָאִיר לְכָל־אָדָם: ¹⁰ הוּא הָיָה בְּעוֹלָם וְהָעוֹלָם נִהְיָה עַל־יָדוֹ וְהָעוֹלָם אֵתוֹ לֹא יָדָע: ¹¹ הוּא בָּא אֶל־עַמּוֹ שָׁלוֹ וְעַמּוֹ שָׁלוֹ לֹא הִחְזִיקוּ־בּוֹ: ¹² וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הִחְזִיקוּ־בּוֹ נִתְנַפְּחַ בְּיָדָם לְהִיּוֹת בְּנִים לְאֱלֹהִים הֵלֵא הֵם הַמְּאֲמִינִים בְּשִׁמּוֹ: ¹³ אֲשֶׁר לִדְתָם לֹא מִדָּם וְלֹא מִתְאַוֹת בְּשָׂר וְלֹא מִרוּחַ גָּבֵר כִּי אִם־מֵאֱלֹהִים: (Joh 1:1-13 HNT) </p>	<p> לְמַעַן יֵאֱמִינוּ כוֹלֵם עַל־יָדוֹ: ⁸ הוּא לֹא־הָיָה הָאוֹר כִּי אִם־לְהַעֲדִיל עַל־הָאוֹר: ⁹ הָאוֹר הָאֲמַתִּי הַמְּאִיר לְכָל־אָדָם אֲשֶׁר בָּא אֶל־הָעוֹלָם: ¹⁰ בְּעוֹלָם הָיָה וְעַל־יָדוֹ נִהְיָה הָעוֹלָם וְהָעוֹלָם לֹא יָדָעוֹ: ¹¹ הוּא בָּא בְּשָׁלוֹ וְאֲשֶׁר־הֵמָּה לוֹ לֹא קִבְּלוּהוּ: ¹² וְהַמְּקַבְּלִים אֵתוֹ הַמְּאֲמִינִים בְּשִׁמּוֹ נִתְנַעֲזוּ לָמוֹ לְהִיּוֹת בְּנִים לְאֱלֹהִים: ¹³ אֲשֶׁר לֹא מִדָּם וְלֹא מִחַפֵּץ הַבֶּשֶׂר אֶף לֹא־מִחַפֵּץ גָּבֵר נוֹלְדוֹ כִּי אִם־מֵאֱלֹהִים: (Joh 1:1-13 DLZ) </p>
<p> 14 חֲכַלְכָּלָהּ חֲכַלְכָּלָהּ לֹא מְחַלְכָּלָהּ כִּי אֵלֶּיךָ מִיּוֹד חֲכָמִים לֹא מְחַלְכָּלָהּ וְיִשְׁכַּח לֹא מְחַלְכָּלָהּ. 13 אֲמַרְךָ וְיָחֵד מִיּוֹד חֲכָמִים וְיִשְׁכַּח לֹא מְחַלְכָּלָהּ מִיּוֹד חֲכָמִים. 14 חֲכַלְכָּלָהּ חֲכַלְכָּלָהּ לֹא מְחַלְכָּלָהּ כִּי אֵלֶּיךָ מִיּוֹד חֲכָמִים </p>	<p> ¹⁴ Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. ¹⁵ Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος </p>	<p> ¹⁴ וְהַדְּבַר נִהְיָה בְּשָׂר וַיִּשְׁכַּח בְּתוֹכֵנוּ וְאֵת־כְּבוֹדוֹ רָאִינוּ כְּכּוֹד בֶּן יָחִיד לְאָבִיו מִלֵּא חֶסֶד וְאֲמַת: ¹⁵ וַיּוֹחֲנֵן הָעֵיד עָלָיו וַיִּקְרָא לֵאמֹר זֶה הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי עָלָיו כִּי הוּא בָּא </p>	<p> ¹⁴ וְהַדְּבַר נִהְיָה בְּשָׂר וַיִּשְׁכַּח בְּתוֹכֵנוּ וַנִּחְזֶה כְּבוֹדוֹ כְּכּוֹד בֶּן יָחִיד לְאָבִיו רַב־חֶסֶד וְאֲמַת: ¹⁵ וַיּוֹחֲנֵן הָעֵיד עָלָיו וַיִּקְרָא לֵאמֹר הִנֵּה זֶה הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי הִבָּא </p>

<p> 15 וְהָיָה אִם וְשִׁבְתָּ וְכָךְ אֲכָל וְחָלָל לְחַטָּאתָם וְהָיָה לָהֶם. 15 תִּשְׁמַע מֵעֵי חֲכָמַי. וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְכָל־זֶה לְאִלֹּהֵיכֶם מִכֶּם מִלְּפָנֶיךָ וְכָל־זֶה לְאִלֹּהֵיכֶם. 16 מִכֶּם מִלְּפָנֶיךָ שֶׁכָּךְ בִּעֲבֹר הַחַטָּאת שֶׁכָּךְ לְחַטָּאתָם. 17 מִלְּפָנֶיךָ וְנִצְחָהּ חַיִּי מִדְּמַי אֲמַרְתָּ וְעַתָּה וְעַתָּה לְחַטָּאתָם חַיִּי מִדְּמַי מִכֶּם. 18 אֲכָל לֹא מִן הַיָּד מִכֶּם שֶׁכָּךְ וְעַתָּה לְחַטָּאתָם וְעַתָּה לְחַטָּאתָם וְעַתָּה לְחַטָּאתָם. 19 וְעַתָּה לְחַטָּאתָם וְעַתָּה לְחַטָּאתָם וְעַתָּה לְחַטָּאתָם וְעַתָּה לְחַטָּאתָם וְעַתָּה לְחַטָּאתָם וְעַתָּה לְחַטָּאתָם לְחַטָּאתָם. </p>	<p> ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ¹⁶ ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ¹⁷ ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. ¹⁸ Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. ¹⁹ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ τίς εἶ; (Joh 1:14-19 BGT) </p>	<p> אַחֲרַי וְהִנֵּה הוּא לִפְנֵי כִי רֵאשׁוֹן-לִי הָיָה: ¹⁶ כִּי מִמְּלֵאוֹ נִשְׁאָנוּ כָּלֵנוּ חֻסָּד עַל-חֻסָּד: ¹⁷ כִּי הַתּוֹרָה נִתְּנָה בְּיַד-מֹשֶׁה וְחֻסָּד וְאַמֶּת מִמֶּקוֹר יִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ יֵצֵאוּ: ¹⁸ אֵת הָאֱלֹהִים לֹא-רָאָה אָדָם מֵעוֹלָם וְהֵבִין הַיְחִיד בְּחִיק הָאֵב הוּא הַגִּיד תְּכוּנָתוֹ: ¹⁹ וְזֹאת עֵדוּת יוֹחֵנָן בְּשִׁלְחַת הַיְהוּדִים כִּהְגִים וְלוֹיִם מִירוּשָׁלַיִם לְשֹׂאֵל אֹתוֹ מִי הוּא: (Joh 1:14-19 HNT) </p>	<p> אַחֲרַי הָיָה לִפְנֵי כִי קִדְּם-לִי הָיָה: ¹⁶ וּמִמְּלֵאוֹ לְקַחְנוּ כּוֹלְנוּ חֻסָּד עַל-חֻסָּד: ¹⁷ כִּי הַתּוֹרָה נִתְּנָה בְּיַד-מֹשֶׁה וְהַחֻסָּד וְהָאַמֶּת בָּאוּ עַל-יַדֵי יִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ: ¹⁸ אֵת הָאֱלֹהִים לֹא-רָאָה אִישׁ מֵעוֹלָם הֵבִין הַיְחִיד אֲשֶׁר בְּחִיק הָאֵב הוּא הוֹדִיעַ: ¹⁹ וְזֹאת עֵדוּת יוֹחֵנָן בְּשִׁלְחַת הַיְהוּדִים כִּהְגִים וְלוֹיִם מִירוּשָׁלַיִם לְשֹׂאֵל אֹתוֹ מִי אֶתָּה: (Joh 1:14-19 DLZ) </p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Jāna evaņģelijs 3. nodaļa

PDZ Peshitta/Serto	BGT Greek LXX/BNT	HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Jāna evaņģelijs, 3</p>			
<p> 1 וְעַתָּה וְעַתָּה לְחַטָּאתָם לְחַטָּאתָם וְעַתָּה לְחַטָּאתָם. </p>	<p> BGT John 3:1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἀρχων τῶν Ἰουδαίων. </p>	<p> John 3:1 ^{HNT} וְהָיָה אִישׁ מִן-הַפְּרוּשִׁים וְשֵׁמוֹ נִקְדִּימוֹן קֶצִין </p>	<p> John 3:1 ^{DLZ} וּבְפְרוּשִׁים אִישׁ נִקְדִּימוֹן שְׁמוֹ קֶצִין הַיְהוּדִים: ² וַיָּבֵא </p>

2 אָן אַ חֲלָא מְעָה חֲלָלָא דִּיאָמַר
 לֵהּ וְכֵן בְּחַיִּים וְכֵן אֲדָהּ אֲמַר וְיֵא
 מֶלְלָא לֵאמֹר אֵינִי מְעַצָּב וְלֵב
 אֲדָהּ חֲפָצָה וְאֲדָהּ חֲבִיבָה אֲלֵהּ
 וְאֲדָהּ חֲפָצָה. 3 חֲלָא מְעָה דִּיאָמַר לֵהּ
 אֲמַר אֲמַר אֲדָהּ אֲנִי חֵב וְאֵינִי לֵא
 מֶלְלָא מְעָה וְיֵא מְעָה לֵאמֹר וְיֵא
 מֶלְלָא מְעָה. 4 אֲדָהּ אֲמַר לֵהּ
 מְעָה מְעָה אֲמַר מְעָה וְיֵא מְעָה
 חֲבִיבָה וְאֲדָהּ וְאֵינִי חֲבִיבָה
 וְיֵא מְעָה.

² οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς
 και εἶπεν αὐτῷ· ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι
 ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος·
 οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα
 ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾗ ὁ θεὸς
 μετ’ αὐτοῦ.
³ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς και εἶπεν αὐτῷ·
 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις
 γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
⁴ Λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος·
 πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι
 γέρων ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν
 κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον
 εἰσελθεῖν και γεννηθῆναι;
 (Jn. 3:1-4 BGT)

היהודים:² הוא בא אל-ישוע לילה
 ויאמר אליו רבי ידענו כי מאת אלהים
 באת למורה לנו כי אין לאל יד-איש
 לעשות את-האותות אשר אתה עשה
 בלתי אם-אלהים עמו:
³ ויען ישוע ויאמר אליו אמן אמן אני
 אמר לך אם-לא יולד איש ממקור על
 לא-יוכל לראות את-מלכות האלהים:
⁴ ויאמר אליו נקדימון איכה יוכל איש
 להולד והוא זקן הכי יוכל לשוב לרחם
 אמו ולהולד שנית:
 (Jn. 3:1-4 HNT)

אל-ישוע לילה ויאמר אליו רבי
 ידענו כי אתה מורה מאת אלהים
 באת כי לא-יוכל איש לעשות
 האתות אשר אתה עשה בלתי
 אם-האלהים עמו:
³ ויען ישוע ויאמר אליו אמן אמן
 אני אמר לך אם-לא יולד איש
 מלמעלה לא-יוכל לראות
 את-מלכות האלהים:
⁴ ויאמר אליו נקדימון איך יולד
 אדם והוא זקן היוכל לשוב אל-בטן
 אמו ויולד:
 (Jn. 3:1-4 DLZ)

5 חֲלָא מְעָה דִּיאָמַר לֵהּ אֲמַר אֲמַר
 אֲדָהּ אֲנִי חֵב וְאֵינִי לֵאמֹר חֵב
 מְעָה וְיֵא מְעָה לֵאמֹר וְיֵא
 חֲפָצָה וְאֲדָהּ. 6 מְעָה וְיֵא מְעָה
 מְעָה חֲפָצָה וְיֵא מְעָה וְיֵא מְעָה
 וְיֵא מְעָה וְיֵא מְעָה. 7 לֵאמֹר וְיֵא מְעָה
 חֵב וְיֵא חֵב חֲפָצָה מְעָה
 וְיֵא מְעָה. 8 וְיֵא מְעָה וְיֵא מְעָה
 מְעָה אֲנִי לֵאמֹר אֲנִי חֲפָצָה אֲנִי

⁵ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἐξ ὕδατος
 και πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν
 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
⁶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς
 σὰρξ ἐστίν, και τὸ γεγεννημένον ἐκ
 τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
⁷ μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι· δεῖ
 ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
⁸ τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ και
 τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ’ οὐκ
 οἶδας πόθεν ἔρχεται και ποῦ ὑπάγει·

⁵ ויען ישוע אמן אמן אני אמר לך
 אם-לא יולד איש מן-המים ומן-הרוח
 לא-יוכל לבא אל-מלכות האלהים:
⁶ הנולד מן-הבשר בשר הוא והנולד
 מן-הרוח רוח הוא:
⁷ אל-תתמה על-אשר אמרתי לך כי
 נכון לכם להולד ממקור על:
⁸ הרוח נשבת אל-אשר תחפץ ואתה

⁵ ויען ישוע אמן אמן אני אמר לך
 אם-לא יולד איש מן-המים והרוח
 לא-יוכל לבוא אל-מלכות
 האלהים:
⁶ הנולד מן-הבשר בשר הוא
 והנולד מן-הרוח רוח הוא:
⁷ אל-תתמה על-אמרי לך כי
 עליכם להולד מלמעלה:

<p>וְכָבַבְתָּ מִן הַרוּחַ וְיָחַפֵּץ שָׁם הוּא נִשְׁבַּב וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶת-קוֹלוֹ וְלֹא תִדְעַ מֵאֵין בָּאָה מִן-הַרוּחַ: (Jn. 3:5-8 HNT)</p>	<p>οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· σύ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;</p>	<p>8 הָרוּחַ בְּאֶשֶׁר יַחְפֹּץ שָׁם הוּא נִשְׁבַּב וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶת-קוֹלוֹ וְלֹא תִדְעַ מֵאֵין בָּא וְאַנְה הוּא הוֹלֵךְ בֵּין כָּל-הַנוֹלָד מִן-הַרוּחַ: (Jn. 3:5-12 DLZ)</p>	<p>9 וַיַּעַן נִקְדִּימוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵיכָה תִּקְרִינָה בָּאֱלֹהִים: 10 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַנְּדָב מוֹרָה בִּישְׂרָאֵל וְאַתָּה-אֵלֹהִים לֹא יִדְעָתָּ: 11 אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ כִּי אַתָּה אֲשֶׁר-יִדְעָנִי נִדְבַר וְאַתָּה אֲשֶׁר-רָאִינוּ נֹעִיד וְאַתָּם לֹא תִקְבְּלוּ עֵדוּתֵנוּ: 12 אִם הַגִּדְתִּי לָכֶם עֲנִינֵי הָאָרֶץ וְאִינְכֶם מֵאֲמִינִים אֵיךְ תִּאֲמִינוּ בְּהַגִּידִי לָכֶם עֲנִינֵי הַשָּׁמַיִם:</p>
<p>9 חַיָּא נִשְׁבְּבָתְהוּ דִּלְמָד לֹא אֲחֻבָּא מְעַצְבֵּי דְכֹחַ חַפְזֵהוּ. 10 חַיָּא מְעַבֵּי דִּלְמָד לֹא אֲחֻבָּא דְמַלְאָכֵיהּ וְאַמְרֵיהּ דְּכֹחַ לֹא אֲחֻבָּא. 11 אֲחֻבָּא אֲחֻבָּא אֲחֻבָּא אֲחֻבָּא וְכֹחַ מִינֵי מְעַצְבֵּי וְכֹחַ מְעַצְבֵּי אֲחֻבָּא מְעַצְבֵּיהּ לֹא מְחַכְכֵּי אֲחֻבָּא. 12 וְכֹחַ אֲחֻבָּא חַפְזֵהוּ לֹא מְעַצְבֵּי אֲחֻבָּא אֲחֻבָּא אֲחֻבָּא חַפְזֵהוּ וְכֹחַ אֲחֻבָּא.</p>	<p>13 καὶ οὐδείς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 14 Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.</p>	<p>13 וְאִישׁ לֹא-עָלָה לְמָרוֹם בְּלִתי הוּא אֲשֶׁר-יֵרֵד מִמָּרוֹם הַלֵּא הוּא בֶן-הָאָדָם אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם: 14 וְכַאֲשֶׁר נִשְׂא מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר אֶת-הַנָּחַשׁ עַל-הַנֶּסֶם בֵּין יְנִישָׁא</p>	<p>13 וְאִישׁ לֹא-עָלָה הַשָּׁמַיְמָה בְּלִתי אִם-אֲשֶׁר יֵרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם בֶּן-הָאָדָם אֲשֶׁר הוּא בַּשָּׁמַיִם: 14 וְכַאֲשֶׁר הִגְבִּיֵה מֹשֶׁה אֶת-הַנָּחַשׁ בַּמִּדְבָּר בֵּין צְרִיד בֶּן-הָאָדָם לְהַנְשֵׂא:</p>
<p>13 לֹא אֵינִי מְחַכְכֵּי אֲחֻבָּא לֹא אֲחֻבָּא וְכֹחַ חַפְזֵהוּ חַפְזֵהוּ וְאֲחֻבָּא וְאֲחֻבָּא. 14 אֲחֻבָּא דְמַלְאָכֵיהּ מְעַבֵּי מִן חַפְזֵהוּ דְּכֹחַ חַפְזֵהוּ חַפְזֵהוּ וְכֹחַ חַפְזֵהוּ וְאֲחֻבָּא. 15 אֲחֻבָּא וְכֹחַ חַפְזֵהוּ לֹא אֲחֻבָּא</p>	<p>13 και οὐδείς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 14 Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.</p>	<p>13 וְאִישׁ לֹא-עָלָה לְמָרוֹם בְּלִתי הוּא אֲשֶׁר-יֵרֵד מִמָּרוֹם הַלֵּא הוּא בֶן-הָאָדָם אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם: 14 וְכַאֲשֶׁר נִשְׂא מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר אֶת-הַנָּחַשׁ עַל-הַנֶּסֶם בֵּין יְנִישָׁא</p>	<p>13 וְאִישׁ לֹא-עָלָה הַשָּׁמַיְמָה בְּלִתי אִם-אֲשֶׁר יֵרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם בֶּן-הָאָדָם אֲשֶׁר הוּא בַּשָּׁמַיִם: 14 וְכַאֲשֶׁר הִגְבִּיֵה מֹשֶׁה אֶת-הַנָּחַשׁ בַּמִּדְבָּר בֵּין צְרִיד בֶּן-הָאָדָם לְהַנְשֵׂא:</p>

<p>כֹּה מֵנָּה וְחִלְכֶם. 16 וְכִלְכַּלְתִּי אֶחָד אֶחָדָה חִלְכַלְתִּי אֶחָדָה וְכִלְכַּלְתִּי שִׁשְׁבִּינָה לֵלֵךְ וְכִסֵּף מֶלֶךְ וְכִסֵּף חֵסֶל לֹא תִאָּכַר אֶלָּא תִהְיֶה כֹּה מֵנָּה וְחִלְכֶם.</p>	<p>16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. (Jn. 3:5-16 BGT)</p>	<p>בְּיָהוּדָה: 15 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יֵאבֵד כָּל־הַמֵּאֲמִין בוּ וְכִי אִם יִמְצָא בוּ וְחִי עוֹלָם: 16 כִּי־כֵן אֱהָב אֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר נָתַן בְּעַדוֹ וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־יְחִידוֹ וּכְל־הַמֵּאֲמִין בוּ וְלֹא־יֵאבֵד כִּי בוּ וְיִמְצָא חִי עוֹלָם: (Jn. 3:13-16 HNT)</p>	<p>15 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יֵאבֵד כָּל־הַמֵּאֲמִין בוּ כִּי אִם־יְחִיָּה חִי עוֹלָם: 16 כִּי־אֱהָבָה רַבָּה אֱהָב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר נָתַן אֶת־בְּנָיו אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֵאבֵד כָּל־הַמֵּאֲמִין בוּ כִּי אִם־יְחִיָּה חִי עוֹלָם: (Jn. 3:13-16 DLZ)</p>
<p>אֶלָּא לִי מֵנָּה; אֶחָדָה חִלְכַלְתִּי וְכִסֵּף מֶלֶךְ חִלְכַלְתִּי אֶלָּא וְכִסֵּף מֶלֶךְ חִלְכַלְתִּי. 18 מֶלֶךְ וְכִסֵּף חֵסֶל לֹא מַלְאָכִים סֶמֶךְ וְלֹא מַלְאָכִים מֶלֶךְ מֶלֶךְ וְ יָדָה וְלֹא מֶלֶךְ כַּעֲמֵס וְשִׁשְׁבִּינָה חִלְכַלְתִּי וְאֶחָדָה. 19 וְכִסֵּף מֶלֶךְ וְכִסֵּף מֶלֶךְ חִלְכַלְתִּי וְכִסֵּף מֶלֶךְ חִלְכַלְתִּי לֵלֵךְ מֶלֶךְ וְכִסֵּף מֶלֶךְ חִלְכַלְתִּי וְכִסֵּף מֶלֶךְ חִלְכַלְתִּי. 20 וְכִסֵּף מֶלֶךְ חִלְכַלְתִּי אֶלָּא לִי מֵנָּה חִלְכַלְתִּי.</p>	<p>17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κρίνεται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μάλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ.</p>	<p>17 כִּי לֹא־שָׁלַח אֱלֹהִים אֶת־בְּנָיו וְאֶל־הָעוֹלָם לְהַרְשִׁיעוֹ וּבְהַשְׁפִּטוֹ וְכִי אִם־לְמַעַן יִוָּשַׁע בוּ וְהָעוֹלָם: 18 הַמֵּאֲמִין בוּ וְלֹא יֵאָשֶׁם וְאֲשֶׁר לֹא־יֵאָמֵן בוּ וְאֲשַׁמְתוּ וְעָלְיוּ מִנִּי אִזְ כִּי לֹא־הֵאֲמִין בְּשֵׁם הַבֵּן הַיְחִיד לְאֱלֹהִים: 19 וְזֶה הוּא הַמְּשַׁפֵּט כִּי הָאֹר בָּא אֶל־הָעוֹלָם וּבְנֵי הָאָדָם אָהָבוּ אֶת־הַחֹשֶׁךְ מִן־הָאֹר כִּי רָעִים מַעֲשֵׂיהֶם: 20 כִּי כָל־פֹּעֵל אֲוֶן שָׂנֵא הוּא אֶת־הָאֹר וְלֹא יָבֹא אֶל־הָאֹר לְבָלִי יִבְחָנוּ מַעֲשָׂיו:</p>	<p>17 כִּי הָאֱלֹהִים לֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנָיו בְּעוֹלָם לְדִין אֶת־הָעוֹלָם כִּי אִם־לְמַעַן יִוָּשַׁע בוּ הָעוֹלָם: 18 הַמֵּאֲמִין בוּ לֹא יְדוֹן וְאֲשֶׁר לֹא־יֵאָמֵן בוּ כְּבָר נְדוֹן כִּי לֹא־הֵאֲמִין בְּשֵׁם בֶּן־הָאֱלֹהִים הַיְחִיד: 19 וְזֶה הוּא הַדִּין כִּי הָאֹר בָּא אֶל־הָעוֹלָם וּבְנֵי הָאָדָם אָהָבוּ הַחֹשֶׁךְ יוֹתֵר מִן־הָאֹר כִּי רָעִים מַעֲשֵׂיהֶם: 20 כִּי כָל־פֹּעֵל עוֹלָה שָׂנֵא</p>

			<p>אֶת־הָאוֹר וְלֹא יָבֹא לְאוֹר פְּנֵי־יֹכֵחַ עַל־מַעֲשָׂיו:</p> <p>(Jn. 3:17-24 DLZ)</p>
<p>21 וְהָיָה וְחָבַּ עִנּוּ אִלָּא חֲלָא וְהָיָה וְהָיָה חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם וְכַחֲלָא חֲבָבְכֶם. 22 חֲלָא וְהָיָה חֲלָא חֲבָבְכֶם וְהָיָה חֲבָבְכֶם לְאוֹרָא וְהָיָה חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם וְהָיָה חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם. 23 אִם חֲבָבְכֶם וְהָיָה חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם וְהָיָה חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם וְהָיָה חֲבָבְכֶם וְהָיָה חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם. 24 לְאוֹרָא וְהָיָה חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם.</p>	<p>21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 Ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγυὸς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὑδάτα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. 24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.</p>	<p>21 אָבֵל פִּעַל אָמַת יָבֹא אֶל־הָאוֹר לְמַעַן יִוְדְעוּ מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה לְפָנָי הָאֱלֹהִים:</p> <p>22 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִלְךְ יֵשׁוּעַ וְתַלְמִידָיו אֶל־אָרֶץ יְהוּדָה וַיֵּשֶׁב עִמָּהֶם וַיְטַבֵּל שָׁם:</p> <p>23 וְגַם יוֹחָנָן הָיָה מְטַבֵּל בְּעֵת הַהִיא בְּעֵנּוֹן בְּאֶכָּה שָׁלֵם כִּי מִיַּם רַבִּים נִמְצְאוּ שָׁם וְהִבְאִים נְטַבְלוּ:</p> <p>24 כִּי עוֹד לֹא־נָתַן יוֹחָנָן אֶל־בַּיִת הַכֹּהֵן:</p>	<p>21 אָבֵל עָשָׂה הָאָמַת יָבֹא לְאוֹר לְמַעַן יִגְלוּ מַעֲשָׂיו כִּי נַעֲשׂוּ בְּאֱלֹהִים:</p> <p>22 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹא יֵשׁוּעַ וְתַלְמִידָיו אֶל־אָרֶץ יְהוּדָה וַיֵּשֶׁב שָׁם עִמָּהֶם וַיְטַבֵּל:</p> <p>23 וְגַם יוֹחָנָן הָיָה טַבֵּל בְּעֵינּוֹן קְרוֹב לְשָׁלֵם כִּי־שָׁם הָיוּ מַיִם לְרַב וַיָּבֹאוּ וַיְטַבְלוּ:</p> <p>24 כִּי עוֹד לֹא־נָתַן יוֹחָנָן אֶל־בַּיִת הַסֹּהַר:</p>
<p>25 וְהָיָה חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם וְהָיָה חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם. 26 חֲלָא חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם וְהָיָה חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם וְהָיָה חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם. 27 חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם חֲבָבְכֶם.</p>	<p>25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ· ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὃ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.</p>	<p>25 וַיְהִי־רִיב בֵּין תַּלְמִידֵי יוֹחָנָן וּבֵין אֶחָד הַיְהוּדִים עַל־דְּבַר הַטְּהָרָה:</p> <p>26 וַיָּבֹאוּ אֶל־יוֹחָנָן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבֵּנוּ הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עִמָּךְ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר הָעִידְתָּ לוֹ וְהִנֵּה הוּא מְטַבֵּל וְכֻלָּם בָּאִים אֵלָיו:</p>	<p>25 וַתְּהִי מַחְלָקַת בֵּין תַּלְמִידֵי יוֹחָנָן וּבֵין יְהוּדֵי עַל־דְּבַר הַטְּהָרָה: 26 וַיָּבֹאוּ אֶל־יוֹחָנָן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עִמָּךְ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאֲשֶׁר הָעִידְתָּ לוֹ הִנּוּ טַבֵּל וְכֻלָּם בָּאִים אֵלָיו:</p>

<p> 27 וַיֵּעַן יוֹחָנָן וַיֹּאמֶר לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לְקַחַת דְּבַר בְּלִתי אִם-נִתֵּן-לוֹ מִן-הַשָּׁמַיִם: 28 וְאַתֶּם עַדִּי אֲשֶׁר אֶמְרָתי אֵינְנִי הַמְשִׁיחַ רַק-שְׁלוּחַ אֲנִי לְפָנָיו </p>	<p> 27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν ἐὰν μὴ ἢ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμι ἔμπροσθεν ἐκείνου. </p>	<p> 27 וַיֵּעַן יוֹחָנָן וַיֹּאמֶר לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לְקַחַת דְּבַר אִם לֹא נִתֵּן-לוֹ וּמִמָּרוֹם: 28 אַתֶּם עַדִּי אֲשֶׁר הִגַּדְתִּי כִּי לֹא-אֶאֱנָכִי הַמְשִׁיחַ כִּי אִם-שְׁלוּחַ לְפָנָיו: </p>	<p> 27 וַיֵּעַן יוֹחָנָן וַיֹּאמֶר לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לְקַחַת דְּבַר בְּלִתי אִם-נִתֵּן-לוֹ מִן-הַשָּׁמַיִם: 28 וְאַתֶּם עַדִּי אֲשֶׁר אֶמְרָתי אֵינְנִי הַמְשִׁיחַ רַק-שְׁלוּחַ אֲנִי לְפָנָיו </p>
<p> 29 וְהָיָה כִּי-כִלְאָה מַלְאָכָה וְשָׁמַעְתִּי וְשָׁמַעְתִּי וְשָׁמַעְתִּי 30 וְהָיָה כִּי-כִלְאָה מַלְאָכָה 31 וְהָיָה כִּי-כִלְאָה מַלְאָכָה 32 וְהָיָה כִּי-כִלְאָה מַלְאָכָה </p>	<p> 29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκώς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἔλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν]. 32 ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. (Jn. 3:17-32 BGT) </p>	<p> 29 מִי אֲשֶׁר-לוֹ וְהַפְּלָה הוּא הֶחֱתָן וְאֵהָב הֶחֱתָן בְּעַמְדוֹ וּבְשִׁמְעוֹ וְאֵתוֹ וְשׂוֹשׁ יֵשִׁישׁ לְקוֹל הֶחֱתָן עַל-בֶּן מְלֵאָה שְׂמִחָתי: 30 הוּא יֵלֵךְ הַלֹּיֶךְ וְרַב וְאֲנִי אֵלֵךְ הַלֹּיֶךְ וְחִסּוֹר: 31 הֵבֵא מִמָּרוֹם רֶם הוּא מִכָּל וְהֵבֵא מֵאָרֶץ מֵאָרֶץ הוּא וְעַל-עַפְרַיִם יְדַבֵּר הֵבֵא מִשָּׁמַיִם רֶם הוּא עַל-כֹּל: 32 וְכִּי-אֲשֶׁר רָאָה וְשָׁמַע בֶּן יִתְּן עֵדוּתוֹ וּלְעֵדוּתוֹ וְאֵין שִׁמְעַ: </p>	<p> 29 אֲשֶׁר-לוֹ הַפְּלָה הוּא הֶחֱתָן וְרַע הֶחֱתָן הָעַמֵּד וְשִׁמְעַ אֵתוֹ שְׂמוּחַ יֵשִׁמַח לְקוֹל הֶחֱתָן הִנֵּה שְׂמִחָתי זֹאת עֵתָה שְׂלִמָה: 30 הוּא יֵגְדֵל הַלֹּיֶךְ וְגָדֵל וְאֲנִי אֶחְסֹר הַלֹּיֶךְ וְחִסּוֹר: 31 הֵבֵא מִמַּעַל נַעֲלָה עַל-כֹּל וְאֲשֶׁר מֵאָרֶץ מֵאָרֶץ הוּא וּמֵאָרֶץ יְדַבֵּר הֵבֵא מִשָּׁמַיִם נַעֲלָה עַל-כֹּל: 32 וְאֵת אֲשֶׁר רָאָה וְשָׁמַע אֵתוֹ יְעִיד וְאֵין מִקְבֵּל עֵדוּתוֹ: </p>
<p> 33 וְהָיָה כִּי-כִלְאָה מַלְאָכָה 34 וְהָיָה כִּי-כִלְאָה מַלְאָכָה </p>	<p> 33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθῆς ἐστίν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. 35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ </p>	<p> 33 וְהִשְׁמַע לְעֵדוּתוֹ וַיְחַתֵּם בְּחוֹתָם יָדוֹ וְכִי הֵאֱלֵהִים אָמַת: 34 כִּי הוּא אֲשֶׁר שְׁלַחוֹ וְאֵלֵהִים דְּבָרִי אֵלֵהִים הוּא מְדַבֵּר כִּי-לֹא בְמִשׁוּרָה נִתֵּן </p>	<p> 33 וְאֲשֶׁר קִבֵּל עֵדוּתוֹ הוּא חָתוּם חָתָם כִּי הֵאֱלֵהִים אָמַת: 34 כִּי אֲשֶׁר שְׁלַחוֹ אֵלֵהִים הוּא יְדַבֵּר דְּבָרִי אֵלֵהִים כִּי-לֹא בְמִדָּה </p>

<p>35 אָבָה מְעַבְדֵי כְּחַיָּה סְעֵבָה מְבֹרָה מֵיַד כְּלָבֵיהֶם. 36 מִי וְעַד מִי כְּחַיָּה אֵלֶּה מְעַבְדֵי וְכַחְלָמְךָ, וְלֹא מְעַבְדֵי מֵעַבְדֵי כְּחַיָּה לֹא תִסְרָא מִמֶּנָּה לֹא וְעַד מֵהֶם וְאֵלֶּה בְּעָלָה חֲכָמִים.</p>	<p>πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ³⁶ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν. (Jn. 3:33-36 BGT)</p>	<p>אָת־רוּחוֹ: ³⁵ הָאָב אָהָב אָת־הֵבֶן וְאָת־כָּל נָתַן בְּיָדוֹ: ³⁶ מִי אֲשֶׁר יֵאֱמִין בְּבֶן יִשְׁלֹו וְחַיֵּי עוֹלָם וּמִי אֲשֶׁר לֹא יֵאֱמִין בְּבֶן לֹא יִרְאֶה חַיִּים כִּי אִם־חֲרוֹן אַף אֱלֹהִים עָלָיו יִחֹל: (Jn. 3:17-4:1 HNT)</p>	<p>נָתַן אֱלֹהִים אָת־הָרוּחַ: ³⁵ הָאָב אָהָב אָת־בְּנֵו וְאָת־כָּל נָתַן בְּיָדוֹ: ³⁶ כָּל־הַמְאֱמִין בְּבֶן יִשְׁלֹו חַיֵּי עוֹלָם וְאֲשֶׁר לֹא יֵאֱמִין בְּבֶן לֹא יִרְאֶה חַיִּים כִּי אִם־חֲרוֹן אַף אֱלֹהִים יִשְׁכֵּן עָלָיו: (Jn. 3:25-36 DLZ)</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Jāna evaņģelijs

PDZ Peshitta/Serto	BGT Greek LXX/BNT	HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Jāna evaņģelijs, 15, 1-5</p>			
<p>1 אֲנִי אֵינִי עֲבָדָה וְעַיִן אֶחָד יֵשֶׁב עִמָּנִי. 2 כֹּה מַעֲבָדָה וְכֹה קָלוֹ לֹא מְעַבְדֵי עֲבָדָה כֹּה עֲבָדָה וְעַיִן אֶחָד יֵשֶׁב עִמָּנִי. 3 אֵינִי אֶחָד יֵשֶׁב עִמָּנִי וְעַיִן אֶחָד יֵשֶׁב עִמָּנִי וְעַיִן אֶחָד יֵשֶׁב עִמָּנִי. 4 מֵעַתָּה כֹּה עֲבָדָה וְעַיִן אֶחָד יֵשֶׁב עִמָּנִי וְעַיִן אֶחָד יֵשֶׁב עִמָּנִי וְעַיִן אֶחָד יֵשֶׁב עִמָּנִי לֹא מְעַבְדֵי וְעַיִן אֶחָד יֵשֶׁב עִמָּנִי לֹא מְעַבְדֵי 5 אֲנִי אֵינִי עֲבָדָה וְעַיִן אֶחָד יֵשֶׁב עִמָּנִי</p>	<p>BGT John 15:1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἢ ἄληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστίν. ² πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. ³ ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· ⁴ μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἄμπελῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. ⁵ ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ</p>	<p>John 15:1 DLZ אָנֹכִי הַגֶּפֶן הָאֲמִתִּית וְאָבִי הוּא הַכֶּרֶם: ² כָּל־שָׂרִיג בִּי אֲשֶׁר אֵינְנו עֹשֶׂה־פְרִי יְסִירְנוּ וְאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פְּרִי יִטְהַרְנוּ לְהַרְבּוֹת אֶת־פְּרִיּוֹ: ³ אַתֶּם כְּבָר מְטַהְרִים בְּעִבּוֹר דְּבָרֵי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם: ⁴ עַמְדוּ־בִי וְאֲנִי בְכֶם כַּאֲשֶׁר הַשָּׂרִיג בְּלִי־יַעֲשֶׂה פְרִי מֵאֲלִיו אִם־לֹא יַעֲמַד</p>	

<p>مَعِ وَصَفًا كَذَلِكَ هُوَ اِنَّا كَمَا قَالُوا هَؤُلَاءِ مَسِيحًا وَيَا لَنَا مَعصية ايدهم كصاحبهم.</p>	<p>κλίματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. (Joh 15:1-5 BGT)</p>	<p>בגפן כן גם-אתם אם-לא תעמדו בי: 5 אנכי הוא הגפן ואתם השריגים העמד בי ואני בו הוא יעשה-פרי לרב כי בלעדי לא תוכלון עשות דבר: (Joh 15:1-5 DLZ)</p>	

Mateja evanġelijs 2-4

PDZ Peshitta/Serto	BGT Greek LXX/BNT	HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Mateja evanġelijs, 2</p>	<p>Leksiskā atslēga. Mateja evanġelijs. 2. nodaļa</p>		
<p>1 כִּי וַיֵּרָא אֵלָיו תְּעַד חֲסִידָיו וַיֹּסֶפוּא חֲסֵיךָ וַיֹּסְפוּב מַלְכָא אֱלֵ מַלְכָּה מַחְסֵי לָהּ וְעַלְמָ. 2 הַמְדִּיעַ אִמְעָ מַלְכָא וַיֹּסְפוּב וְאֵלָיו מֵרַח לְמַדָּה חֲסֵיךָ אֱלֵ. 3 חֲסֵיךָ לָהּ. 3 חֲסֵיךָ וַיֵּרָא וַיֹּסְפוּב</p>	<p>→ 1. אֱלֵ perf. atnākt; מַחְסֵי magi; אֱלֵ kur, 2. אֱלֵ austrumi; מַחְסֵי etpe. אֱלֵ kur viņš (ir)? dzemdēt; חֲסֵיךָ zvaigzne; אֱלֵ perf. 1</p>	<p>ויהי כאשר נולד ישוע בבית-לחם יהודה בימי המלך הורדוס והנה חזו כוכבים באו מארץ קדם ירושלים לאמר: 2 איה המלך הנולד ליהודים כי ראנו</p>	<p>Matthew 2:1 DLZ ויהי בימי הורדוס המלך כאשר נולד ישוע בבית-לחם יהודה ויבאו מגושים מארץ מזרח ירושלים: 2 ויאמרו איה מלך היהודים אשר</p>

<p> مَلِكًا وَاللَّيْلُ هَكَذَا أَمْرًا وَمَعَكُمْ كَمَنْ. 4 هَتَمَ فُجِعَهُ وَكَيْ فُجِعًا هَتَمًا وَتَعْمَلُ هَتَمًا وَالْحَمْدُ وَأَمَّا مَلِكًا هَتَمًا. 5 هَتَمَ وَمَنْ أَمْرًا هَتَمًا وَمَنْ هَتَمًا هَتَمًا هَتَمًا. </p>	<p> pl.; هَتَمًا, inf. هَتَمًا. pielūgt → هَتَمًا 3. هَتَمًا ettaf. هَتَمًا satraukt; → هَتَمًا rakstu mācītājs; هَتَمًا etpe.part. → هَتَمًا 5. هَتَمًا tā; </p>	<p> כוכבו ובקדם ונבא להשתחות לו: ³ וישמע המלך הורדוס וינע לבבו וילבב כל־ירושלים עמו: ⁴ ויקהל את־כל־ראשי הכהנים והסופרים בעם וישאל את־פיהם לאמר איך יולד המשיח: ⁵ ויאמרו אליו בבית־לחם יהודה כי כה־פתוב ביד־הנביא: </p>	<p> יולד כי ראינו את־כוכבו במזרח ונבא להשתחות לו: ³ ויהי בשמע הורדוס המלך את־דבריהם ויחרד הוא וכל־ירושלים עמו: ⁴ ויקהל את־כל־ראשי הכהנים וסופרי העם וישאל אתם לאמר איפה יולד המשיח: ⁵ ויאמרו לו בבית־לחם יהודה כי־כן פתוב ביד הנביא: </p>
<p> 6 אִם אֵינֶם חַסְדֵיכֶם וְיָדְעוּ לֹא הָיְתָה חַסְדֵיכֶם חַסְדֵיכֶם וְיָדְעוּ מִחַסְדֵיכֶם לֵבְבֵיכֶם תִּפְעַם מַלְאָכָא וְיָדְעוּ תִּפְעַם חַסְדֵיכֶם אֵינֶם. 7 הָיְתָה חַסְדֵיכֶם מַלְאָכָא מִן חַסְדֵיכֶם מִן חַסְדֵיכֶם כִּי אֵינֶם חַסְדֵיכֶם חַסְדֵיכֶם. 8 הָיְתָה חַסְדֵיכֶם חַסְדֵיכֶם חַסְדֵיכֶם חַסְדֵיכֶם </p>	<p> → חַסְדֵיכֶם 6. חַסְדֵיכֶם zemāks, mazāks; sliktāk, mazāk; חַסְדֵיכֶם fut. suff.3.sing. חַסְדֵיכֶם חַסְדֵיכֶם; → חַסְדֵיכֶם 7. חַסְדֵיכֶם slepus; חַסְדֵיכֶם ganīt; חַסְדֵיכֶם 7. חַסְדֵיכֶם mācīties; uzzināt skaidri, pa. mācīt; חַסְדֵיכֶם 3.m.sing. חַסְדֵיכֶם kurš; חַסְדֵיכֶם etpe. חַסְדֵיכֶם חַסְדֵיכֶם; → חַסְדֵיכֶם 8. חַסְדֵיכֶם imperat. pl. חַסְדֵיכֶם redzēt; </p>	<p> ⁶ ואתה בית־לחם ארץ יהודה אינך צעיר באלפי יהודה כי ממך יצא מושל אשר ירעה את־עמי ישראל: ⁷ ויקרא הורדוס אל־חזי הכוכבים בסתר ויחקר אתם לדעת את־העת אשר נראה הכוכב: ⁸ וישלח אתם בית־לחם ויאמר לכו </p>	<p> ⁶ ואתה בית־לחם ארץ יהודה אינך צעיר באלופי יהודה כי ממך יצא מושל אשר ירעה את־עמי ישראל: ⁷ אז קרא הורדוס למגושים בסתר ויחקר לדעת העת אשר נראה הכוכב: ⁸ וישלחם בית־לחם ויאמר לכו </p>

<p>14 טַהֲפֶה וְעַם מַעֲלָה חִלְּכָה לְאָמְתָה חָלְכָה עֲדָתָה חַצְרוֹתָהּ. 15 וְיָשָׁב שָׁם מִצְרָיִם וְיָבִיא וְלֵילָה וַיְבָרַח מִצְרָיִם וְיָבִיא מִצְרָיִם וְיָבִיא וְיָבִיא מִצְרָיִם וְיָבִיא.</p>	<p>nakts; ➔ 15. מַעֲלָה perf.1.sing. מָנָה saukt;</p>	<p>הַוְרָדוֹס מִבְּקֵשׁ אֶת־נַפְשׁ הַיְלִד לְקַחְתָּהּ: 14 וַיִּקַּם וַיִּקַּח אֶת־הַיְלִד וְאֶת־אִמּוֹ וַלֵּילָה וַיֵּלֶךְ מִצְרָיִם 15 וַיָּשָׁב שָׁם עַד־מוֹת הַוְרָדוֹס לְמִלְאֲת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־הַנְּבִיא לְאָמֹר מִמִּצְרָיִם קָרַאתִי לְבָנִי:</p>	<p>עַד־אִם אָמַרְתִּי אֶלְיָךְ כִּי הַוְרָדוֹס מִבְּקֵשׁ אֶת־נַפְשׁ הַנְּעַר לְקַחְתָּהּ: 14 וַיִּקַּם וַיִּקַּח אֶת־הַיְלִד וְאֶת־אִמּוֹ לְיָלַי וַיְבָרַח מִצְרָיִם 15 וַיְהִי־שֵׁם עַד מוֹת הַוְרָדוֹס לְמִלְאֲת אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיא לְאָמֹר מִמִּצְרָיִם קָרַאתִי לְבָנִי:</p>
<p>16 וַיְהִי כִּי הִתְלוּ בּוֹ מְגֹוּשִׁים וַיִּקְצַף מְאֹד וַיִּשְׁלַח אֶת־כָּל־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית־לְחָם וּבְכָל־גְּבוּלֵיהֶם לְמַבְּזֵי שְׂנֵאתֵים וְלְמֹטֵה לְפָנָיו הַעֲתָה אֲשֶׁר חָקַר מִפִּי הַחַזִּים: 17 אֵז הוֹקֵם אֲשֶׁר נֶאֱמַר בְּיַד־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לְאָמֹר: 18 קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תִּמְרוֹרִים רָחַל מְבֻכָה עַל־בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהַנְּחֵם כִּי אֵינֶנּוּ: 19 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת הַוְרָדוֹס וַיִּרְא מִלְּאֵד בְּחִלּוֹם אֶל־יֹסֵף וְנִתְלַו בּוֹ מְגֹוּשִׁים וַיִּקְצַף מְאֹד וַיִּשְׁלַח אֶת־כָּל־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית־לְחָם וּבְכָל־גְּבוּלֵיהֶם לְמַבְּזֵי שְׂנֵאתֵים וְלְמֹטֵה לְפָנָיו הַעֲתָה אֲשֶׁר חָקַר מִפִּי הַחַזִּים: 17 אֵז הוֹקֵם הַנְּאָמֵר בְּפִי יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לְאָמֹר: 18 קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי וּבְכִי תִּמְרוֹרִים רָחַל מְבֻכָה עַל־בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהַנְּחֵם כִּי אֵינֶנּוּ: 19 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת הַוְרָדוֹס וַיִּרְא מִלְּאֵד בְּחִלּוֹם אֶל־יֹסֵף</p>	<p>טַהֲפֶה tad; pēc tam; ➔ 16. etpa.perf. צַרֵּם izsmiet; טַחַר sadusmoties; טַחַר robeža; apgabals; טַחַר divi; ➔ 17. Jeremija; ➔ 18. וַיִּבְחָל Rama; ῥαμὰ; טַחַר raudāšana; apraudāšana; vaimanāšana; וַיִּבְחָל Rahele; טַחַח part.fem. טַחַח raudāt; טַחַח part.fem. טַחַח gribēt; vēlēties; ➔ etpa.infin. טַחַח mierināt; mirt; 20. טַחַח perf.pl.3.m. טַחַח</p>	<p>16 וַיְהִי כִּי הִתְלוּ בּוֹ וְהַחַזִּים וַיִּקְצַף עַד־מְאֹד וַיִּשְׁלַח אֶת־כָּל־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית־לְחָם וּבְכָל־גְּבוּלֵיהֶם לְמַבְּזֵי שְׂנֵאתֵים וְלְמֹטֵה לְפָנָיו הַעֲתָה אֲשֶׁר חָקַר מִפִּי הַחַזִּים: 17 אֵז הוֹקֵם אֲשֶׁר נֶאֱמַר בְּיַד־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לְאָמֹר: 18 קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תִּמְרוֹרִים רָחַל מְבֻכָה עַל־בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהַנְּחֵם כִּי אֵינֶנּוּ: 19 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת הַוְרָדוֹס וַיִּרְא מִלְּאֵד בְּחִלּוֹם אֶל־יֹסֵף וְנִתְלַו בּוֹ וְנִתְלַו בּוֹ מְגֹוּשִׁים וַיִּקְצַף מְאֹד וַיִּשְׁלַח אֶת־כָּל־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית־לְחָם וּבְכָל־גְּבוּלֵיהֶם לְמַבְּזֵי שְׂנֵאתֵים וְלְמֹטֵה לְפָנָיו הַעֲתָה אֲשֶׁר חָקַר מִפִּי הַחַזִּים: 17 אֵז הוֹקֵם הַנְּאָמֵר בְּפִי יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לְאָמֹר: 18 קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי וּבְכִי תִּמְרוֹרִים רָחַל מְבֻכָה עַל־בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהַנְּחֵם כִּי אֵינֶנּוּ: 19 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת הַוְרָדוֹס וַיִּרְא מִלְּאֵד בְּחִלּוֹם אֶל־יֹסֵף</p>	<p>16 וַיִּרְא הַוְרָדוֹס כִּי הִתְלוּ בּוֹ הַמְּגֹוֹשִׁים וַיִּקְצַף מְאֹד וַיִּשְׁלַח אֶת־כָּל־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית־לְחָם וּבְכָל־גְּבוּלֵיהֶם לְמַבְּזֵי שְׂנֵאתֵים וְלְמֹטֵה לְפָנָיו הַעֲתָה אֲשֶׁר חָקַר מִפִּי הַחַזִּים: 17 אֵז הוֹקֵם הַנְּאָמֵר בְּפִי יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לְאָמֹר: 18 קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי וּבְכִי תִּמְרוֹרִים רָחַל מְבֻכָה עַל־בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהַנְּחֵם כִּי אֵינֶנּוּ: 19 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת הַוְרָדוֹס וַיִּרְא מִלְּאֵד בְּחִלּוֹם אֶל־יֹסֵף</p>

		<p>שוב ארצה ישראל כי-מתו המבקשים את-נפש הילד:</p>	<p>בארץ מצרים: 20 ויאמר אליו קום קח את-הילד ואת-אמו ולך שוב אל-ארץ ישראל כי מתו המבקשים את-נפש הילד:</p>
<p>21 וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת-הַיֶּלֶד וְאֶת-אִמּוֹ וַיָּבֵא אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: 22 וּבְשִׁמְעוֹ וּפִי אַרְקָלוֹס מִלֶּדֶד בִּיהוּדָה תַּחַת הַיְּהוּדָה וַיִּירָא לְלֶכֶת שָׁמָּה וַיֵּגְדִילוּ וּדְבַר בַּחֲלוֹם וַיִּסָּב אֶל-גְּלִילוֹת הַגְּלִיל: 23 וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַנְּקֵרָאִת נְצָרֶת לְמִלְאֵת אֶת-דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים כִּי נְצָרִי יִקְרָא לוֹ:</p>	<p>ἀρχέλαος; אָרְכֵלוֹס → 22. Galileja; אַגְבַּלִּים; → 23. נָצְרֵת; → 23. nācarietis; נָצְרֵת; Nācarete;</p>	<p>21 וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת-הַיֶּלֶד וְאֶת-אִמּוֹ וַיָּבֵא אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: 22 וּבְשִׁמְעוֹ וּפִי אַרְקָלוֹס מִלֶּדֶד בִּיהוּדָה תַּחַת הַיְּהוּדָה וַיִּירָא לְלֶכֶת שָׁמָּה וַיֵּגְדִילוּ וּדְבַר בַּחֲלוֹם וַיִּסָּב אֶל-גְּלִילוֹת הַגְּלִיל: 23 וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַנְּקֵרָאִת נְצָרֶת לְמִלְאֵת אֶת-דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים כִּי נְצָרִי יִקְרָא לוֹ:</p>	<p>21 וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת-הַיֶּלֶד וְאֶת-אִמּוֹ וַיָּבֵא אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: 22 וּבְשִׁמְעוֹ כִּי אַרְכָלוֹס מִלֶּדֶד בִּיהוּדָה תַּחַת הַיְּהוּדָה וַיִּירָא לְלֶכֶת שָׁמָּה וַיִּצְוֶה בַּחֲלוֹם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל-אַרְצוֹת הַגְּלִיל: וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַנְּקֵרָאִת נְצָרֶת 23 לְמִלְאֵת הַדְּבָר הַנְּאָמָר עַל-פִּי הַנְּבִיאִים כִּי נְצָרִי יִקְרָא לוֹ:</p>
<p>Mateja evaņģēlijs: 3. nodaļa</p>			
<p>1 חָסֵה וְיָחֵן הַמְּטָבִיל וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם קָם יוֹחָנָן הַמְּטָבִיל וַיִּקְרָא בְּמִדְבַר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר: 2 שׁוּבוּ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבֵא: 3 הוּא אֲשֶׁר נָבֵא עָלָיו יִשְׁעִיהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָר פְּנֹו דְרֹךְ יְהוָה יִשְׁרוּ מִסְּלוֹתָיו:</p>	<p>kristītājs; יָנִיס; → 1. sludināt; חֵן; af.part. חָסֵה; tukšums; vientulība; līdzenums; Jesaja; אֵשֶׁת; → 3. saukt; lasīt; חָסֵה; part. חָסֵה;</p>	<p>וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיָּבֵא יוֹחָנָן הַמְּטָבִיל וַיִּקְרָא בְּמִדְבַר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר: 2 שׁוּבוּ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבֵא: 3 הוּא אֲשֶׁר נָבֵא עָלָיו יִשְׁעִיהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָר פְּנֹו דְרֹךְ יְהוָה יִשְׁרוּ מִסְּלוֹתָיו:</p>	<p>בַיָּמִים הָהֵם קָם יוֹחָנָן הַמְּטָבִיל וַיְהִי קָרָא בְּמִדְבַר יְהוּדָה לֵאמֹר: 2 שׁוּבוּ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבֵא: 3 כִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר נָבֵא עָלָיו יִשְׁעִיהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר קוֹל קוֹרֵא</p>

<p>etpe.part. فَصَمَّ cirst nost; lautz;</p>	<p>לְהַקִּים בְּנִים לְאַבְרָהָם: 10 וַגַּם־כֶּבֶד נָטוּי הַגֶּרְזֵן עַל־שָׁרֵשׁ הַעֵצִים וְלִכֵּן כָּל־עֵץ אֲשֶׁר לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב יִגְדַע וְהִשְׁלַךְ בְּמוֹ־אֵשׁ:</p>	<p>הַאֱלֹהִים לְהַקִּים בְּנִים לְאַבְרָהָם: 10 וַכֶּבֶד הוּשָׂם הַגֶּרְזֵן עַל־שָׁרֵשׁ הַעֵצִים וְהִנֵּה כָל־עֵץ אֲשֶׁר אֵינָנו עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיוֹשְׁלַךְ בָּאֵשׁ:</p>	<p>הַאֱלֹהִים לְהַקִּים בְּנִים לְאַבְרָהָם: 10 וַכֶּבֶד הוּשָׂם הַגֶּרְזֵן עַל־שָׁרֵשׁ הַעֵצִים וְהִנֵּה כָל־עֵץ אֲשֶׁר אֵינָנו עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיוֹשְׁלַךְ בָּאֵשׁ:</p>
<p>11 אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חַכְמָא חְכָמָא כִּלְחֻמָּא אִנְּהוּ וְחַ חֻמְּוֵא אֲנִי מִשִּׁמְעַ אִנְּהוּ חֻמְּוֵא וְלֹא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא אִנְּהוּ מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא וְחַ חֻמְּוֵא וְחַ חֻמְּוֵא. 12 אִנְּהוּ וְחַ חֻמְּוֵא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא. 13 חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא חֻמְּוֵא אֲנִי מְחַבֵּב־יְנֵאָה חֻמְּוֵא</p>	<p>stiprs; sandales; 11. مَحْمُولٌ pe.infin. مَعَلَ pacelt; aiznest; paņemt prom; مَحْمُولٌ af.part. vētĭjamais; (ar ko sijā); 12. مَحْمُولٌ pa.part. بُوْتٌ bū tīram; pa. tīrīt; klons (vētĭjamais); مَحْمُولٌ kvieši; ἀποθήκη škūnis; (أُ), plēst; pelavas; مَحْمُولٌ af.part. part.fem. مَحْمُولٌ degt; af. dedzināt; مَحْمُولٌ dzēst; → (jo مَحْمُولٌ ir fem. subst.) likt šķērsli; aizkavēt; šeit uzreiz nepieciešami; مَحْمُولٌ negribēt; atbildēt; 15. مَحْمُولٌ vajadzēt; →</p>	<p>11 וְאֲנִי הַנְּגִי מְטַבֵּל אֶתְכֶם בַּמִּים לְתִשׁוּבָה אֲדָה הַבָּא אַחֲרַי חֹסֵן הוּא מְמַנֵּי אֲשֶׁר קַטַּנְתִּי מִשְׂאֵת אֶת־נַעֲלָיו הוּא יַטְבֵּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבָאֵשׁ: 12 אֲשֶׁר מִזָּרְהוּ בְּיָדוֹ וְלִזְרוֹת וְלִהֲבֵר אֶת־גְּרָנוֹ וְאֶסְרָף אֶת־הַחֲטִיִּים אֶל־תּוֹךְ אֶסְמִיּוֹ וְאֶת־הַמָּץ יִשְׂרָף בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִּכְבֶּה: 13 אֲזִיבָא יֵשׁוּעַ מִן־הַגְּלִיל אֶל־הֵירֵדָן לְפָנָי יוֹחֲנָן לְהִטְבֵּל עַל־יָדָיו: 14 וַיַּעֲצֵר־בּוֹ וַיּוֹחֲנֵן לֵאמֹר הֲלֹא גָבוֹן לִי לְהִטְבֵּל עַל־יָדָיְךָ וְאַתָּה בָּאתָ אֵלַי: 15 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲרַף בְּיָדִים כִּי־כֹה יָאֲתָה לָנוּ לְמַלְאָכָה כְּלַצְדָקָה וַיַּרְף מִמֶּנּוּ: 11 וְאֲנִי הַנְּגִי מְטַבֵּל אֶתְכֶם בַּמִּים לְתִשׁוּבָה וְהַבָּא אַחֲרַי חֹזֵק מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר קַטַּנְתִּי מִשְׂאֵת נַעֲלָיו וְהוּא יַטְבֵּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבָאֵשׁ: 12 וּבְיָדוֹ הַמְזוּרָה וְזָרָה אֶת־גְּרָנוֹ וְאֶסְרָף אֶת־דִּגְנוֹ אֶל־אֲצָרוֹ וְאֶת־הַמָּץ יִשְׂרָפוּ בָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִּכְבֶּה: 13 וַיְבִיא יֵשׁוּעַ מִן־הַגְּלִיל הֵירֵדָה אֶל־יוֹחֲנָן לְהִטְבֵּל עַל־יָדָיו: 14 וַיּוֹחֲנֵן חָשֵׁף אוֹתוֹ לֵאמֹר אָנֹכִי צָרִיף לְהִטְבֵּל עַל־יָדָיְךָ וְאַתָּה בָּאתָ אֵלַי: 15 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִיחָה לִּי כִּי בֵּן נֶאֱוָה לְשַׁנֵּינּוּ לְמַלְאָכָה כְּלַצְדָקָה וַיַּנַּח לוֹ:</p>	<p>11 הֵן אָנֹכִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמִּים לְתִשׁוּבָה וְהַבָּא אַחֲרַי חֹזֵק מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר קַטַּנְתִּי מִשְׂאֵת נַעֲלָיו וְהוּא יַטְבֵּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבָאֵשׁ: 12 וּבְיָדוֹ הַמְזוּרָה וְזָרָה אֶת־גְּרָנוֹ וְאֶסְרָף אֶת־דִּגְנוֹ אֶל־אֲצָרוֹ וְאֶת־הַמָּץ יִשְׂרָפוּ בָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִּכְבֶּה: 13 וַיְבִיא יֵשׁוּעַ מִן־הַגְּלִיל הֵירֵדָה אֶל־יוֹחֲנָן לְהִטְבֵּל עַל־יָדָיו: 14 וַיּוֹחֲנֵן חָשֵׁף אוֹתוֹ לֵאמֹר אָנֹכִי צָרִיף לְהִטְבֵּל עַל־יָדָיְךָ וְאַתָּה בָּאתָ אֵלַי: 15 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִיחָה לִּי כִּי בֵּן נֶאֱוָה לְשַׁנֵּינּוּ לְמַלְאָכָה כְּלַצְדָקָה וַיַּנַּח לוֹ:</p>

	<p>ἄρτι tagad; لَا part. verbs ? لَا pienācīgs; كَلَامًا δικαιοσύνη taisnība; مَحْفَا pe.perf.suff.m. مَح atlaist;</p>		
<p>16 كَمْ حَصْبٌ وَجَّعَ تَعْمَدٌ فُحِبًا مَكَم مَع مَحًا ةَافَاَسَ حَا مَحًا ةَافَا وَسَا ةَافَا وَسَا أَسَا مَسَا ةَافَا حَا مَحًا. 17 ةَافَا مَلَا مَح مَحًا ةَافَا ءَا مَحًا مَحًا مَحًا ةَافَا ةَافَا.</p>	<p>→ 16. تُولِيْتُ tūlīt pat; nekavējoties; uzreiz; ἀναβαίνειν iet augšup; سَا part.fem. سَا izkāpt; καταβαίνειν nokāpt; مَلَا balodis; → 17. ءَا etpe.perf.2.sing. كَا alkt; vēlēties; ar ب būt labvēligam (pret).</p>	<p>¹⁶ וַיִּטְבֵּל יֵשׁוּעַ וַיְמַהֵר וַיַּעַל מִן־הַמַּיִם וַהֲגִה נִפְתָּחוֹלוֹ וְהִשְׁמִים וַיֵּרָא אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים יֹרֶדֶת בְּדַמּוֹת־יוֹנָה וַתִּנַּח עָלָיו: ¹⁷ וַהֲגִה קוֹל קְרָא מִשָּׁמַיִם זֶה הוּא בְּנֵי יִדְיָ בּוֹ וְרָצְתָה נִפְשֵׁי:</p>	<p>¹⁶ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִטְבֵּל יֵשׁוּעַ וַיְמַהֵר וַיַּעַל מִן־הַמַּיִם וַהֲגִה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוֹלוֹ וַיֵּרָא אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים יֹרֶדֶת כַּיּוֹנָה וְנָחָה עָלָיו: ¹⁷ וַהֲגִה קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אוֹמֵר זֶה בְּנֵי יִדְיָ אֲשֶׁר־רָצִיתִי בּוֹ:</p>
<p>Mateja evaņģēlijs: 4. nodaļa</p>			
<p>1 ءَا مَحًا مَحًا ةَافَا ةَافَا مَحًا ةَافَا ءَا مَحًا مَحًا ةَافَا ةَافَا مَحًا ةَافَا ءَا مَحًا مَحًا ةَافَا ةَافَا مَحًا ةَافَا ءَا مَحًا مَحًا ةَافَا ةَافَا مَحًا ةَافَا ءَا مَحًا مَحًا ةَافَا ةَافَا مَحًا ةَافَا ءَا مَحًا مَحًا ةَافَا ةَافَا مَحًا ةَافَا ءَا مَحًا مَحًا ةَافَا ةَافَا مَحًا ةَافَا ءَا مَحًا مَحًا ةَافَا ةَافَا مَحًا ةَافَا ءَا مَحًا مَحًا ةَافَا ةَافَا مَحًا ةَافَا</p>	<p>→ 1. كَارْدِنَاتٌ pa.imperf. كَا kārdināt; كَارْدِنَاتٌ kārdinātājs (apsūdzības/dzēlienu barotājs); → 2. عَا gavēt; ءَا četrdesmit; عَا būt izsalkušam; → 3. مَحًا pa.part. عَا ir (jo عَا imperf.fem.plur. عَا; femin. subst.) عَا būt; → 4. عَا vienīgi; tikai; عَا pe.part. عَا būt</p>	<p>أَزِ هَوْبَلِ يَشׁוּעַ בְּרוּחַ הַמִּדְבָּרָה לְבַעְבוֹר יְנַסְהוּ שְׁם הַשָּׁטָן: ² וַיֵּצֵא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיֵּרָעַב: ³ וַיִּגַּשׁ הַמְּנַסָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בְּנֵה־אֱלֹהִים אַתָּה אָמַר וְאַבְנִים אֱלֹהִים תַּהְיִין לְלֶחֶם: ⁴ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר כָּתוּב כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ וַיַּחֲיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא</p>	<p>אֲזִ נְשָׂא הָרוּחַ אֶת־יֵשׁוּעַ הַמִּדְבָּרָה לְמַעַן יְנַסְהוּ הַשָּׁטָן: ² וַיְהִי אַחֲרֵי צוּמוֹ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיֵּרָעַב: ³ וַיִּגַּשׁ אֵלָיו הַמְּנַסָּה וַיֹּאמֶר אִם בְּנֵה־אֱלֹהִים אַתָּה דֹבֵר לְאַבְנִים הָאֵלֶּה וְתַהְיִינָה לְלֶחֶם: ⁴ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֵן כָּתוּב לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יַחֲיֶה הָאָדָם כִּי</p>

	<p>dzīvam; → 5. صُلِّ spārns; (augšējā) mala; karnīze;</p>	<p>פִּי־הָזֶה: 5 וַיִּקְחָהּ הַשָּׁטָן אֶל־עִיר הַקֹּדֶשׁ וַיַּעֲמִדְהוּ עַל־פְּנַת־גֹּג בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ:</p>	<p>עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הָזֶה: 5 וַיִּשְׂאֵהוּ הַשָּׁטָן אֶל־עִיר הַקֹּדֶשׁ וַיַּעֲמִדְהוּ עַל־פְּנַת־גֹּג בֵּית הַמִּקְדָּשׁ:</p>
<p>6 وَمَكَدَ لَهُ אֵל חַיָּוֶה אֵיִל וְאַחֲוֹל עֵיִד תַּעֲמֵר חֲלָסָה חֲלָסָה לֵיִן וְחֻלְלָוֶיִם תַּעֲמֵר חֲלָסָה לֵיִן אֲבָיָוֶיִם מַעֲמֵדָוֶיִם וְלֹא אִמָּלָה חֻלְלָוֶיִם וְחֻלְלָוֶיִם. 7 אֲמַדָּה לָהּ תַּעֲמֵר אֲוֹד חֲלָסָה וְלֹא אִתְּמַלָּה חֲמָנָה לְלֹאֲוֶיִם. 8 אֲוֹד וְחַיָּוֶה אֲחֻלְלָוֶיִם חֲלָסָה וְחֻלְלָוֶיִם מֵעֵיִם מֵעֵיִם מֵעֵיִם וְחֻלְלָוֶיִם מֵעֵיִם מֵעֵיִם. 9 וְאֲמַדָּה לָהּ וְחֻלְלָוֶיִם חֲלָסָה לֵיִן אֲמַדָּה לֵיִן אֲמַדָּה לֵיִן כֹּס. 10 וְחֻלְלָוֶיִם אֲמַדָּה לָהּ תַּעֲמֵר אֲוֹד חֲלָסָה חֲלָסָה חֲלָסָה לֵיִן וְחֻלְלָוֶיִם לְלֹאֲוֶיִם אֲמַדָּה לֵיִן חֲלָסָה וְחֻלְלָוֶיִם אֲמַדָּה.</p>	<p>→ 6. مَكَّدَ pe.imperat. مَكَّدَ mest, sviest; مَكَّدَ pa.imperf. مَكَّدَ pavēlēt; مَكَّدَ pe.imperf.suff.2.m.s. مَكَّدَ pacelt; nest; مَكَّدَ pe.imperf. مَكَّدَ paklupt; → 7. كَادَنَات kārdināt; → 8. → 9. رَادِيَتْ pe.perf.suff. رَادِيَتْ rādīt; → 10. دَوَّتْ imperf.1.p. دَوَّتْ dot; دَوَّتْ imperat. دَوَّتْ iet; doties; فَصَدَّ +suff. viņam vienam; kalpot;</p>	<p>6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בְּנֵה־הָאֱלֹהִים אַתָּה הַתְּנִיפֵל אֶרֶצָה כִּי כָתוּב כִּי מִלְּאָכָיו יֵצֵוֶה לֵךְ וְעַל־כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶךָ פֶּן־תִּגָּף בְּאֶבֶן רִגְלֶיךָ: 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִשׁוּעַ וְעוֹד כָּתוּב לֹא תִּגָּסֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 8 וַיִּוְסֹף הַשָּׁטָן וַיִּקְחָהּ אֶל־הַר גְּבוּהָ מְאֹד וַיִּרְאֶהוּ אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ וַיִּכְבֹּדוּן: 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל־זֹאת לָךְ אֶתְּנֶנָּה אִם־תִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי: 10 אַז אָמַר אֵלָיו יִשׁוּעַ גִּשְׁהֲלֹאָה הַשָּׁטָן כִּי כָתוּב לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה וְאִתּוֹ וּלְבָדוֹ וְתַעֲבֹד:</p>	<p>6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בְּנֵה־הָאֱלֹהִים אַתָּה נִפְלֵל לְמִטָּה כִּי כָתוּב כִּי מִלְּאָכָיו יֵצֵוֶה לֵךְ וְעַל־כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶךָ פֶּן־תִּגָּף בְּאֶבֶן רִגְלֶיךָ: 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִשׁוּעַ וְעוֹד כָּתוּב לֹא תִּגָּסֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 8 וַיִּוְסֹף הַשָּׁטָן וַיִּשְׂאֵהוּ אֶל־הַר גְּבוּהָ מְאֹד וַיִּרְאֶהוּ אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת תְּבִיל וַיִּכְבֹּדוּן: 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל־זֹאת לָךְ אֶתְּנֶנָּה אִם־תִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי: 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִשׁוּעַ סוּר מִמֶּנִּי הַשָּׁטָן כִּי כָתוּב לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה וְאוֹתוֹ לְבָדוֹ תַעֲבֹד:</p>

<p>11 וַיָּרֶף מִמֶּנּוּ הַשָּׁטָן וַהֲנֵה נִגְשׁוּ אֵלָיו מְלָאכִים וַיִּשְׂרְתוּהוּ: 12 וַיְהִי כִשְׁמַעוּ יֵשׁוּעַ כִּי נִסְגַּר יוֹחָנָן וַיָּשָׁב הַגְּלִילָה: 13 וַיַּעַזְב אֶת־נִצְרֶת וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּכַפְר־נַחֻס אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּגִבּוּלֵי זְבֻלוֹן וְנַפְתָּלִי: 14 לְמַלְאֵת הַנְּאֻמָּר עַל־פִּי יִשְׁעִיהוּ הַנְּבִיא לְאֹמֵר: 15 אֶרְצָה זְבֻלוֹן וְאֶרְצָה נַפְתָּלִי דֹרְדָה הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹזִים:</p>	<p>מעט pe.part.plur. 11. → kalpot; 12. perf.pl. 100 büt; → 12. etpe.perf. מחמ etpe. büt nodotam; מחמ pa.perf. מחמ nogriezties; → 13. pe.perf. מחמ atstāt; מחמ perf. suff.fem. מחמ atstāt; מחמ perf. suff.fem. מחמ atstāt; מחמ perf. suff.fem. מחמ atstāt; מחמ perf. suff.fem. מחמ atstāt; מחמ perf. suff.fem. מחמ atstāt; מחמ perf. suff.fem.</p>	<p>11 וַיָּרֶף מִמֶּנּוּ הַשָּׁטָן וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו מְלָאכִים וַיִּשְׂרְתוּהוּ: 12 וַיְהִי כִשְׁמַעוּ יֵשׁוּעַ כִּי נִסְגַּר יוֹחָנָן וַיָּשָׁב הַגְּלִילָה: 13 וַיַּעַזְב אֶת־נִצְרֶת וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּכַפְר־נַחֻס אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּגִבּוּלֵי זְבֻלוֹן וְנַפְתָּלִי: 14 לְמַלְאֵת אֶת אֲשֶׁר־נְאֻמָּר בְּיַד־יִשְׁעִיהוּ הַנְּבִיא לְאֹמֵר: 15 אֶרְצָה זְבֻלוֹן וְאֶרְצָה נַפְתָּלִי דֹרְדָה הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹזִים:</p>	<p>11 וַיָּרֶף מִמֶּנּוּ הַשָּׁטָן וַהֲנֵה נִגְשׁוּ אֵלָיו מְלָאכִים וַיִּשְׂרְתוּהוּ: 12 וַיְהִי כִשְׁמַעַ יֵשׁוּעַ כִּי הִסְגִּירוּ אֶת־יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ הַגְּלִיל: 13 וַיַּעַזְב מִנְצְרֶת וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּכַפְר־נַחֻס אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּגִבּוּל זְבֻלוֹן וְנַפְתָּלִי: 14 לְמַלְאֵת הַנְּאֻמָּר עַל־פִּי יִשְׁעִיהוּ הַנְּבִיא לְאֹמֵר: 15 אֶרְצָה זְבֻלוֹן וְאֶרְצָה נַפְתָּלִי דֹרְדָה הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹזִים:</p>
<p>16 חָדָל חֲסֵעָהּ תֵּהוּ; וְחָלָה מִלְּאֵלֶיךָ וּמִלְּפָנֶיךָ כָּל־אֲשֶׁר וְעָשָׂה לְעַמּוּךָ וְלְעַמּוֹתָיִךְ. 17 חָלָה חֲסֵעָהּ תֵּהוּ; וְחָלָה מִלְּאֵלֶיךָ וּמִלְּפָנֶיךָ כָּל־אֲשֶׁר וְעָשָׂה לְעַמּוּךָ וְלְעַמּוֹתָיִךְ. 18 חָלָה חֲסֵעָהּ תֵּהוּ; וְחָלָה מִלְּאֵלֶיךָ וּמִלְּפָנֶיךָ כָּל־אֲשֶׁר וְעָשָׂה לְעַמּוּךָ וְלְעַמּוֹתָיִךְ.</p>	<p>16 חָדָל חֲסֵעָהּ תֵּהוּ; וְחָלָה מִלְּאֵלֶיךָ וּמִלְּפָנֶיךָ כָּל־אֲשֶׁר וְעָשָׂה לְעַמּוּךָ וְלְעַמּוֹתָיִךְ. 17 חָלָה חֲסֵעָהּ תֵּהוּ; וְחָלָה מִלְּאֵלֶיךָ וּמִלְּפָנֶיךָ כָּל־אֲשֶׁר וְעָשָׂה לְעַמּוּךָ וְלְעַמּוֹתָיִךְ. 18 חָלָה חֲסֵעָהּ תֵּהוּ; וְחָלָה מִלְּאֵלֶיךָ וּמִלְּפָנֶיךָ כָּל־אֲשֶׁר וְעָשָׂה לְעַמּוּךָ וְלְעַמּוֹתָיִךְ.</p>	<p>16 הָעַם הַהֲלֹכִים בַּחֲשָׁךְ רָאוּ אֹר גְּדוֹל יִשְׁבִי בְּאֶרֶץ צְלֻמוֹת אֹר נְגִה עֲלֵיהֶם: 17 מִן־הַעֵת הַהִיא הַחֵל יֵשׁוּעַ לְקִרְא וְלֹאֹמֵר שׁוּבוּ מִדְּרֻכֵיכֶם כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבֹא: 18 וַיִּתְּהַלֵּךְ יֵשׁוּעַ עַל־יַד יַם־הַגְּלִיל וַיֵּרָא שְׁנַיִם אַחִים שֹׁמְעוֹן הַנִּקְרָא פֶּטְרוֹס וְאַנְדֵרִי אַחִיו פֶּרְשִׁים מִכְמַרְת</p>	<p>16 הָעַם הַהֲלֹכִים בַּחֲשָׁךְ רָאוּ אֹר גְּדוֹל יִשְׁבִי בְּאֶרֶץ צְלֻמוֹת אֹר נְגִה עֲלֵיהֶם: 17 מִן־הַעֵת הַהִיא הַחֵל יֵשׁוּעַ לְקִרְא קְרוֹא וְאֹמֵר שׁוּבוּ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבֹא: 18 וַיְהִי בְּהִתְהַלְכוֹ עַל־יַד יַם־הַגְּלִיל וַיֵּרָא וַהֲנֵה שְׁנַיִם אַנְשִׁים אַחִים</p>

<p> 19 וַיִּבְרָא. 19 וְאֵלֶּיךָ חָזְרָה תַעֲמֵד אֵל חָזְרָה וְאֵלֶּיךָ חָזְרָה תַעֲמֵד וְאֵלֶּיךָ חָזְרָה 20 אֲנִי. 20 וְעַתָּה וְעַתָּה חָזְרָה חָזְרָה חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה. </p>	<p> pe.perf.fem.3. מֵבֵר tuvināt; מֵבֵר מֵבֵר tuvina sevi/tuvojas valstība; → 18. מֵבֵר etpe.perf. מֵבֵר saukt; מֵבֵר akmens; klints; Kēfa; מֵבֵר; מֵבֵר part.pl. מֵבֵר Andrejs; mest; מֵבֵר zvejnieks; → 19. מֵבֵר δεῦτε adv.šurp; מֵבֵר imperf.suff.2.pl. מֵבֵר ποιεῖν darīt; → 20. מֵבֵר εὐθέως tūlīt pat; nekavējoties; </p>	<p> עַל־פְּנֵי־הַיָּם כִּי דִיגִים הָיוּ: 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ אַחֲרַי וְאֶעֱשֶׂה אֶתְכֶם לְדִיגֵי אָדָם: וַיַּעֲזְבוּ אֶת־מַכְמְרוֹתֵם כִּרְגַע וַיֵּלְכוּ 20 אַחֲרָיו: </p>	<p> שָׁמְעוּן הַנְּקָרָא פֶּטְרוֹס וְאַנְדְּרֵי אָחִיו מִשְׁלִיכִים מִצֹּדָה בַּיָּם כִּי דִיגִים הֵם: 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ אַחֲרַי וְאֶשְׁמְכֶם לְדִיגֵי אָנָשִׁים: 20 וַיַּעֲזְבוּ מִהֵרָה אֶת הַמַּכְמְרוֹת וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו: </p>
<p> 21 וְכֵן חָזַר חָזַר מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ וַיִּשְׁבְּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ וַיִּשְׁבְּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ וַיִּשְׁבְּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ 22 וְעַתָּה וְעַתָּה חָזְרָה חָזְרָה חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה 23 וְעַתָּה וְעַתָּה חָזְרָה חָזְרָה חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה 24 וְעַתָּה וְעַתָּה חָזְרָה חָזְרָה חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה </p>	<p> → 21. מֵבֵר Zebedajs; מֵבֵר laiva; מֵבֵר; מֵבֵר labot; → 23. מֵבֵר etpe.part. מֵבֵר apstaigāt; מֵבֵר; מֵבֵר pa.part. מֵבֵר evanġelijs; מֵבֵר pa.part. מֵבֵר dziedināt; מֵבֵר slimība; מֵבֵר; מֵבֵר kaite; slimība; → 24. מֵבֵר ἀκοή slava; runas; מֵבֵר Sīrija; מֵבֵר pe.part.pass.pl. מֵבֵר </p>	<p> 21 וַיַּעֲזְבוּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ וַיִּשְׁבְּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ וַיִּשְׁבְּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ וַיִּשְׁבְּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ וַיִּשְׁבְּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ 22 וְעַתָּה וְעַתָּה חָזְרָה חָזְרָה חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה 23 וְעַתָּה וְעַתָּה חָזְרָה חָזְרָה חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה 24 וְעַתָּה וְעַתָּה חָזְרָה חָזְרָה חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה </p>	<p> 21 וַיִּהְיֶה כְּעָבְרוּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ וַיִּשְׁבְּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ וַיִּשְׁבְּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ וַיִּשְׁבְּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ וַיִּשְׁבְּ מִן הַיָּם וַיִּשְׁבְּ אִתָּהּ 22 וְעַתָּה וְעַתָּה חָזְרָה חָזְרָה חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה 23 וְעַתָּה וְעַתָּה חָזְרָה חָזְרָה חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה 24 וְעַתָּה וְעַתָּה חָזְרָה חָזְרָה חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה וְאֵלֶיךָ חָזְרָה </p>

<p> كَمِ حَبِيْبٍ حَقِيْقًا: هُوَ لَنَا مَعْسَلًا وَإِلَيْهِ وَالْحَرَجُ حَالَمِنَا هُوَ لَنَا هُوَ كَيْ: لَنَا هُوَ صَعْبًا هُوَ لَنَا. 25 هُوَ لَنَا حَالَمِنَا هُوَ لَنَا مَعْسَلًا هُوَ لَنَا مَعْسَلًا: هُوَ لَنَا مَعْسَلًا هُوَ لَنَا مَعْسَلًا: هُوَ لَنَا مَعْسَلًا </p>	<p> κακῶς ἔχεινš jūtas slikti/ir slimš; كَمِ حَبِيْبٍ dažāds; pe.perf.pass.pl. حَالَمِنَا pas.būt spiests; هُوَ لَنَا mocības; هُوَ لَنَا demonu apsēsts; demonisks; (هُوَ لَنَا demons); كَيْ هُوَ لَنَا mēnesserdzīgs; (هُوَ لَنَا jumts); هُوَ لَنَا slimš; هُوَ لَنَا perf.3.sing. dziedināt; هُوَ لَنَا Δεκάπολις Dekapole; </p>	<p> 24 וַיֵּצֵא שָׁמְעוֹ וּבְכָל-אֶרֶץ וַיָּבִיאוּ אֵלָיו את כָּל-הַחֹלִים אֲשֶׁר דָּבְקוּ בָּם תַּחֲלָאִים שׁוֹנִים וְחֹלִים רָעִים אַחֲזֵי רוּחוֹת רָעוֹת מִכִּי יָרַח וּנְכִי עֲצָמוֹת וַיִּרְפְּאֵם: 25 וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו קָהָל רַב מִן-הַגָּלִיל וּמִן-דִּפְתָּלַיִם וּמִן-יְרוּשָׁלַיִם וַיְהוּדָה וְעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: (Matt. 4:21-25 HNT) </p>	<p> הַמְלָכוֹת וַיִּרְפָּא כָּל-מַחֲלָה וְכָל-מַדְוָה בָּעָם: 24 וַשְׁמָעוּ יֵצֵא בְּכָל-אֶרֶץ סוּרְיָא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת כָּל-הַחֹלִים הַמְעוֹנִים בְּכָל-חֲלָיִם וּמְכַאֲוִבִים וְאַחֲזֵי שְׂדִים וּמוֹכֵי יָרַח וּנְכֵי אַבְרִים וַיִּרְפְּאֵם: 25 וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הַמְנִים הַמְנִים מִן-הַגָּלִיל וּמִן-עֵשֶׂר הָעָרִים וּמִירוּשָׁלַיִם וַיְהוּדָה וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן: </p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Mateja evaņģelijs 5-7

PDZ Peshitta/Serto	BGT Greek LXX/BNT	HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Mateja evaņģelijs, 5-7</p>	<p>Leksiskā atslēga. Mateja evaņģelijs. 5. nodaļa</p>		
<p>1 كَيْ سُرًا وَبِحُجْرَةٍ خَصِيْمًا مَعْلَمًا حَالَمِنَا هُوَ لَنَا مَعْسَلًا</p>	<p>→ 3. هُوَ كَيْ +suff. + حَالَمِنَا svētīgs/svētīgi ir viņš/viņi حَالَمِنَا nabags; → 4.</p>	<p>וַיְהִי כַאֲשֶׁר רָאָה אֶת-הַמּוֹן הָעָם וַיַּעַל אֶל-הָהָר וַיֵּשֶׁב שָׁם וַיְגִשּׁוּ אֵלָיו</p>	<p>וַיְהִי כַּרְאוֹתוֹ אֶת-הַמּוֹן הָעָם וַיַּעַל הָהָרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם וַיְגִשּׁוּ אֵלָיו</p>

<p>אֲכַבְּהֶם. 2 עָלַם כְּמֹדֵם מִלְכָּם יִהְיֶה חֵסֶם הָאֵל. 3 לְהַכְּסֹתָם לְחַסְּמֵנָה חֵסֶם וְיִכְסֹתָם יִהְיֶה מִלְכָּהּ אֵל וְחֵסֵנָה. 4 לְהַכְּסֹתָם לְאֲכַלָּא וְיִכְסֹתָם נִלְכָּתָם. 5 לְהַכְּסֹתָם לְחַסְּמָא וְיִכְסֹתָם נִלְכָּתָם לְאֲזַלָּא.</p>	<p>אֲכַלָּא adj.vaimanājošs; kas ir nobēdājies; (أكل) bēdāties); etpa.imperf.pl. نلکھاء mierināt; maigs; lēnprātīgs; pazemīgs; pe.imperf.pl. نلکھاء mantot (imp.sing. نلکھاء);</p>	<p>תְּלַמִּידָיו: 2 וַיִּפְתַּח אֶת־פִּיהוּ וַיֹּזְרֶה לָהֶם לֵאמֹר: 3 אֲשֵׁרֵי עֲנִי הָרוּחַ כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם: 4 אֲשֵׁרֵי הַמַּתְאֲבָלִים כִּי־הֵם יִגְחָמוּ: 5 אֲשֵׁרֵי הָעֲנָוִים כִּי־הֵם יִרְשׁוּ־אֶרֶץ:</p>	<p>תְּלַמִּידָיו: 2 וַיִּפְתַּח אֶת־פִּיו וַיֹּזְרֶם וַיֹּאמֶר: 3 אֲשֵׁרֵי עֲנִי הָרוּחַ כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם: 4 אֲשֵׁרֵי הָאֲבָלִים כִּי־הֵם יִגּוּחְמוּ: 5 אֲשֵׁרֵי הָעֲנָוִים כִּי־הֵמָּה יִרְשׁוּ אֶרֶץ:</p>
<p>6 לְהַכְּסֹתָם לְאֲכַלָּא וְחֵסֵנָה עֲרִיבָה חֲרָאֵהָ אֵל וְיִכְסֹתָם תַּעֲחֵתָם. 7 לְהַכְּסֹתָם לְחַסְּמֵנָה וְחֵסֵנָה תִּהְיֶה וְשִׁעָלָה. 8 לְהַכְּסֹתָם לְאֲכַלָּא וְיִכְסֹתָם חֲכִדָּתָם וְיִכְסֹתָם נִסְתָּה לְאֲזַלָּא. 9 לְהַכְּסֹתָם לְחַסְּמָא עֲלֵהָ וְחֵסֵנָה וְאֲזַלָּא תִּהְיֶה. 10 לְהַכְּסֹתָם לְאֲכַלָּא וְיִכְסֹתָם מִלְכָּהּ אֵל וְחֵסֵנָה.</p>	<p>6. חֲכֵי pe.part.pl. חֲכֵי büt izsalkušam; 7. חֲכֵי pe.part.pl. חֲכֵי büt izslāpušam; 7. חֲכֵי žēlsirdīgs; 8. חֲכֵי adj.pl. חֲכֵי žēlastība; 8. חֲכֵי (emf. חֲכֵי) šķīsts; 10. חֲכֵי etpe.perf.pl. חֲכֵי vajāt; חֲכֵי taisnība;</p>	<p>6 אֲשֵׁרֵי הָרַעֲבִים וְהַצְּמָאִים לְצַדִּיקָה כִּי־הֵם יִרְוִן: 7 אֲשֵׁרֵי בְעַל־יִרְחָמִים כִּי־הֵם יִרְחָמוּ: 8 אֲשֵׁרֵי בְרֵי לִבָּב כִּי־הֵם יַחְזֹו אֶת־אֱלֹהִים: 9 אֲשֵׁרֵי עֲשֵׂי שְׁלוֹם כִּי־הֵם יִקְרָאוּ בְנֵי־אֱלֹהִים: 10 אֲשֵׁרֵי הַנְּרַדְפִים עֵקֶב צַדִּיקָתָם כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:</p>	<p>6 אֲשֵׁרֵי הָרַעֲבִים וְהַצְּמָאִים לְצַדִּיקָה כִּי־הֵם יִשְׁבְּעוּ: 7 אֲשֵׁרֵי הָרַחֲמָנִים כִּי־הֵם יִרְחָמוּ: 8 אֲשֵׁרֵי בְרֵי לִבָּב כִּי־הֵם יַחְזֹו אֶת־הָאֱלֹהִים: 9 אֲשֵׁרֵי רַדְפֵי שְׁלוֹם כִּי־בְנֵי אֱלֹהִים יִקְרָא לָהֶם: 10 אֲשֵׁרֵי הַנְּרַדְפִים בְּגִלָּל הַצַּדִּיקָה כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:</p>
<p>11 לְהַכְּסֹתָם אֲכַלָּא וְחֵסֵנָה חֲכֵי וְיִכְסֹתָם חֲכֵי הָאֵל וְחֵסֵנָה חֲכֵי מִלְכָּהּ אֵל חֲכֵי חֲכֵי אֵל. 12 חֲכֵי מִדָּה עֲרִיבָה וְיִכְסֹתָם חֲכֵי חֲכֵי חֲכֵי חֲכֵי וְיִכְסֹתָם חֲכֵי חֲכֵי חֲכֵי</p>	<p>חֲכֵי kad; 11. חֲכֵי pa.part.pl. חֲכֵי lamāt; apsaukāt; prep.suff.1.sing. חֲכֵי manis dēl; 12. חֲכֵי meli (melot); →</p>	<p>11 אֲשֵׁרֵיכֶם אִם־יִחַרְפוּ אִם־יִרְדְּפוּ אֶתְכֶם וּבִשְׁקָר יִבְיֹאוּ דַבַּתְכֶם רָעָה בְּעִבּוּר שְׁמִי: 12 שִׁישׁוּ וְגִילוּ כִּי שְׂכַרְכֶם הִרְבָּה מְאֹד בְּשָׂמַיִם כִּי־כֵן רָדְפוּ אֶת־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר</p>	<p>11 אֲשֵׁרֵיכֶם כִּי־יִחַרְפוּ וְרָדְפוּ אֶתְכֶם וְדַבְרוּ עֲלֵיכֶם בְּשִׁקְר כָּל־רָע בְּעִבּוּרֵי: 12 שִׁמְחוּ וְגִילוּ כִּי שְׂכַרְכֶם רַב בְּשָׂמַיִם כִּי־כֵן רָדְפוּ אֶת־הַנְּבִיאִים</p>

מְחַכְּמָה. 13 אֵינִי אֲנִי מְחַכְּמָה
 וְאִנְכָּא אֲנִי וְכִי מְחַכְּמָה אֲחַדְּמָה חֲכָמָה
 אֲחַכְּמָה חֲכָמָה לֹא אִנְכָּא וְאֲחַדְּמָה
 חֲכָמָה אֲחַכְּמָה מִי אֲנִי. 14 אֵינִי
 אֲנִי אֲנִי וְכִי מְחַכְּמָה אֲחַדְּמָה וְאֲחַדְּמָה
 מְחַכְּמָה וְכִי מְחַכְּמָה אֲחַדְּמָה. 15 אֵינִי
 מְחַכְּמָה אֲנִי אֲחַדְּמָה מְחַכְּמָה חֲכָמָה
 אֲחַכְּמָה וְחֲכָמָה אֲנִי.

12. سَبِّهْ pe.imperat.pl. سَبِّهْ
 priedāties; سَبِّهْ; pe.imperat. سَبِّهْ [ar o
 vidū, bet nav caurais.v.] liksmoties;
 أَلْغَا alga; فَكَّكْنَا liels; daudz; →
 أَلْفَصَّه ja; سَالَسْ sālīs; 13.
 imperf.fem. فَصَّه zaudēt garšu;
 سَالَسْ etpe.imperf.fem. سَالَسْ
 pe.part.fem. اِيْتْ iet [ja اِيْتْ iet aiz
 bezvokāļa ى, tad tas netiek izrunāts un
 اِيْتْ raksta ar *linea occultans*]; اِيْتْ
 etpe.imperf.fem. مَسْتْ mest; اِيْتْ ārā;
 اِيْتْ vietā
 etta.imperf.fem. اِيْتْ vai اِيْتْ bradāt;
 → 14. اِيْتْ pe.imperf.fem. اِيْتْ slēpt
 [prasītos pasīva forma اِيْتْ; t-čupa
 novienkāršota līdzīgi kā iepriekš]; سَالَسْ
 pe.part.pass.fem. [masc. سَالَسْ]
 celt; → 15. اِيْتْ af.part.pl. اِيْتْ

הָיוּ לְפָנֶיכֶם:
 13 אַתֶּם מְלַח הָאָרֶץ וְאַסְהַמְלַח יְפוּג
 טַעְמוֹ וּבְמַה יְמַלַּח תְּפִלָּה לֹא-יִצְלַח לְכָל
 כִּי אִם-יִזְרָה הַחוּצָה וְהָיָה לְמַרְמָס רָגֵל:
 14 אַתֶּם אֹרֵךְ הָעוֹלָם עִיר יְשֻׁבֶת
 עַל-הָהָר לֹא תֹכֵל לְהִסְתַּר:
 וְאִין מְדַלִּיקִים גֵּר לְתַתּוֹ וּתַחַת 15
 הָאֵיפָה כִּי אִם-אֶל-הַמְּנֹרָה לְהָאִיר לְכָל
 אֲשֶׁר בַּבַּיִת:

אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנֶיכֶם:
 13 אַתֶּם מְלַח הָאָרֶץ וְאַסְהַמְלַח
 הָיָה תְּפִלָּה בְּמַה יְמַלַּח הֵן לֹא-יִצְלַח
 עוֹד לְכָל כִּי אִם-לְהַשְׁלִיךְ חוּצָה
 וְהָיָה מַרְמָס לְבָנֵי אָדָם:
 14 אַתֶּם אֹרֵךְ שָׁל-עוֹלָם עִיר יְשֻׁבֶת
 עַל-הָהָר לֹא תִסְתַּר:
 גַּם אִין מְדַלִּיקִים גֵּר לְשׁוֹם אוֹתוֹ 15
 תַּחַת הָאֵיפָה כִּי אִם-עַל-הַמְּנֹרָה
 לְהָאִיר לְכָל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת:

aiždegt; **صَمَّعَ** gaisma; deglis; **عَمَّ**
pe.part.pl. [sing. **عَمَّ**] likt; **عَمَّ**
mērgrozs graudiem, bušelis; pūrs;
عَمَّ lukturis;

→ 16. **عَمَّ** pa.imperf.pl. **عَمَّ**
slavēt; → 17. **أَعَدَّ** af.imperf.2.pl.
عَدَّ pa.cerēt; af.uzskatīt; **عَدَّ**
perf.1.s. **عَدَّ** pe.imperf.1.s.
عَدَّ atlaist; iznīcināt; atcelt; pa. sākt; **عَدَّ**
vai; citādi; **عَدَّ** piepildīt; pabeigt; →
عَدَّ tiekams; *šeit tad jau,*
عَدَّ ātrāk, pirmāk ... [nekā]; **عَدَّ**
pe.imperf. **عَدَّ** palet garām; aiziet; **عَدَّ**
jota (burts ebreju alfabētā); **عَدَّ**
līnija; punkts; ķeksītis; mazumiņš; **عَدَّ**
imperf.s. **عَدَّ** būt; → 19. **عَدَّ**
عَدَّ oūv tādējādi; sekojoši; **عَدَّ** mazz(s)
pamazināt); **عَدَّ** pa.imperf. **عَدَّ** vai

16 **عَمَّ** نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا
وَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا
وَسَبًا. 17 **عَمَّ** نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا
نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا
وَسَبًا. 18 **عَمَّ** نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا
وَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا
وَسَبًا. 19 **عَمَّ** نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا
وَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا
وَسَبًا. 20 **عَمَّ** نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا
وَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا
وَسَبًا. **عَمَّ** نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا؛ نَسَبًا نَسَبًا
وَسَبًا.

16 **עַמֵּי** יָאֵר אוֹרְכֶם לִפְנֵי בְנֵי־הָאָדָם
וְרֵאוּ מַעֲשֵׂיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־אֲבִיכֶם
בְּשָׁמַיִם יִכְבְּדוּ:
17 **אֶל** תִּחְשְׁבוּ כִּי בָאתִי לְהַפֵּר הַתּוֹרָה
אִוְ הַנְּבִיאִים לֹא לְהַפֵּר בְּאִתִּי כִּי
אִם־לְמַלְאָת:
18 **כִּי** הֵן אֱמֹן אֲנִי לְכֶם עַד אֲשֶׁר
הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבִרוּן לֹא תַעֲבֹר יוֹד
אֶחָת מִן־הַתּוֹרָה אֶף לֹא קוֹץ אֶחָד עַד
כִּי־כֻלָּם יָקוּמוּ:
19 **לִכֵּן** כָּל־הַמְּפִיר אֶחָת מִמִּצְוֹת קִטְנוֹת
אֵלֶּה וְהַזֵּה כְּזֹאת לְאֲנָשִׁים נִקְלָה יִקְרָא
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם וְהַעֲשֶׂה אִתָּן וּמְלַמֵּד
לַעֲשׂוֹתָן נִכְבָּד יִקְרָא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:
וְאֲנִי אֹמֵר לְכֶם אִם לֹא־תִגְדֹּל ²⁰
צְדָקְתְּכֶם מִצְדָּקַת הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים

16 **עַמֵּי** יָאֵר אוֹרְכֶם לִפְנֵי בְנֵי הָאָדָם
לְמַעַן יִרְאוּ מַעֲשֵׂיכֶם הַטּוֹבִים
וְשַׁבְּחוּ אֶת־אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמַיִם:
17 **אֶל־תִּדְמוּ** כִּי בָאתִי לְהַפֵּר
אֶת־הַתּוֹרָה אוֹ אֶת־דְּבַרֵי הַנְּבִיאִים
לֹא בָאתִי לְהַפֵּר כִּי אִם־לְמַלְאָת:
18 **כִּי** אֱמֹן אֹמֵר אֲנִי לְכֶם עַד
כִּי־יַעֲבִרוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לֹא תַעֲבֹר
יּוֹד אֶחָת אוֹ־קוֹץ אֶחָד מִן־הַתּוֹרָה
עַד אֲשֶׁר יָקוּיִם הַכֹּל:
19 **לִכֵּן** הָאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּר אֶחָת
מִן־הַמִּצְוֹת הַקְּטָנוֹת הָאֵלֶּה וְיִלְמַד
אֶת־בְּנֵי הָאָדָם לַעֲשׂוֹת כְּמוֹהוּ קִטּוֹן
יִקְרָא לוֹ בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה וְיִלְמַד אוֹתָן לָזֶה גְדוֹל יִקְרָא
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

	<p>لا mācīt (ت = mācīt, imperfektam vajadzētu būt لا bet šim verbam paela formās ar preformatīviem ʾ netiek rakstīts, Rob. 94, piezīme); حَرِيصٌ vismazākais; → 20. لا μὴ ja vien ne-; لا pe.imperf.fem. لا būt pārākam; حَرِيصٌ labāks; حَرِيصٌ γραμματεὺς rakstu mācītājs; حَرِيصٌ farizejs; لا imperf.pl. لا ieiet (لا pieskaitīts verbiem ar trešo radikāli ʾ vai و);</p>	<p>לא תבאו למלכות השמים: כי אני אמר לכם אם לא תהיה²⁰ צדקתכם מרובה מצדקת הסופרים והפרושים לא תבאו במלכות השמים:</p>	
<p>21 مَصَدَّقًا، وَأَنَا مَن لَّحَقَّ مَصَدَّقًا لَّا أَمَلُهُ هَكَذَا، وَيَمَلُّهُ مَسَدَّ يُؤْهِ حَبَسًا. 22 أَنَا وَبِح أَنَا لَنَا حَصَم وَمَا مَح نَنِي مَر كَا أَمَسِهِ أَمَلًا مَسَدَّ يُّؤْهِ حَبَسًا هَكَذَا، وَأَنَا لَأَمَسِهِ. وَمَا مَسَدَّ يُّؤْهِ كَحَصَمًا مَح، وَأَنَا كَلَّا مَسَدَّ يُّؤْهِ كَحَصَمًا وَأَنَا. 23 أَنَا هَكَذَا، وَمَصَدَّقًا أَيْ</p>	<p>→ 21. مَصَدَّقًا senči; مَسَدَّ pa.part. مَسَدَّ būt parādā; jur. būt atbildētājam tiesā; → 22. نَنِي pe.imperf. بūt dusmīgam; dusmoties; مَسَدَّ bez iemesla; مَسَدَّ; مَسَدَّ; مَسَدَّ sinagoga; συνέδριον sinedrijs;</p>	<p>²¹שמעתם את אשר נאמר לקדמנים לא תרצח והאיש אשר ירצח ינתן למשפט בפללים: ²²ואני אמר לכם המתעבר באחיו חנם ינתן למשפט בפללים והקרא לאחיו ריקה ינתן בידי הסנהדרין ואם נבל יקרא-לו ויפל לאש גיהנם:</p>	<p>²¹הלא שמעתם כי נאמר לראשנים לא תרצח ואשר ירצח חייב הוא לבית דין: ²²ואני אמר לכם כל-אשר יקצף על-אחיו חנם חייב הוא לבית דין ואשר יאמר אל-אחיו רקא חייב הוא לסנהדרין ואשר נבל יקרא לו</p>

قَهْوَخْبَرُ خَلَا مَبْحَسًا هَاوُحَ لَأَوُكَ
 24 وَأَسْبَحْ حَكَبَ أَسْمَرُ أَلَا مَبْحَم.
 عَقَصَمَ أَوُحَ قَهْوَخْبَرُ مَبْحَمَ مَبْحَسًا
 هَوُحَا كَهَمْبَمَ لَأَوُحَا خَمَ أَسْمَرُ هَوُحَمَ
 أَلَا قَنْتَ قَهْوَخْبَرُ. 25 هَوُحَا هَوُحَا
 حَمَ حَنَّا وَنُسُ حَجَّحَا حَبَّ حَقَّعَهَ أَيَّ
 حَاهُ وُسَا وَحَلَّحَا حَنَّا وَنُسَا تَعَلَّحُ
 حَبْنُسَا هَوُحَا تَعَلَّحُ حَجَّحَا
 هَاوُحَا حَا أَسْمَا.

μωρός mulķis ar nozīmi bezdievis;
 γέεννα elles uguns; ὄγνος uguns;
 → 23. altāris; לָאוּכָה
 etpe.imperf. و ح af. pierakstīt;
 turētājs (تُرَيْتَاجُ) etpe.atcerēties;
 satvert); prasītājs tiesā; لَأَوُحَا
 sliktums; jaunums; → 24. لَأَوُحَا
 etpa.imperat. و ح samierināt; → 25.
 šeit ar pavēles imperf.2.s. هَوُحَا
 būt, izrādīties; هَوُحَا
 etpa.part. و ح vienoties; būt
 samierinātam; حَنَّا kungs; و نُسَا
 burt. tiesas kungs; šeit
 atri; و نُسَا prasītājs tiesā;
 kamēr; و نُسَا lai jele ne-;
 محمر af.imperf.suff.2.s. حَمَمَ
 af.nodot; حَمَمَ tiesas izpildītājs;
 حَمَمَ krist; حَمَمَ pe.imperf.2.s.

23 על-פֿון אפוא כּי־תקריב קרְבָּן
 על־הַמִּזְבֵּחַ וּלְבָרֶךְ יְגַד־לָךְ שָׁם כּי־דַבַּר
 ריב לְאַחִידָה עִמָּךְ:
 24 הִנֵּחַ שָׁם קְרִבְנָךְ לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלָךְ
 הַתְּרַפֵּס וְרָהַב אֶחִידָה וְאָז בֵּא וְהִקְרַב
 קְרִבְנָךְ:
 מַהֲרֵה הַשְּׁלֵם עִם־אִישׁ רִיבְךָ בְּעוֹדֶךָ 25
 עִמּוֹ וּבִדְרָךְ פְּנִי־יִסְגִּיר אֶתְךָ אִישׁ רִיבְךָ
 בְּיַדִּי הַשֹּׁפֵט וְהַשֹּׁפֵט יִסְגִּירְךָ בְּיַד
 הַשֹּׁטֵר וְהוּא יִתְּנֶךָ לְבַיִת הַסֹּהֵר:

הוא מחויב אֲשֶׁר גִּיהָנָם:
 23 לְכֹן אִם־תִּקְרִיב קְרִבְנָךְ
 אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וְזָכַרְתָּ כִּי־יֵשׁ לְאַחִידָה
 דְּבַר רִיב עִמָּךְ:
 24 הִנֵּחַ שָׁם אֶת־קְרִבְנָךְ לִפְנֵי
 הַמִּזְבֵּחַ וְלָךְ כְּפָר אֶת־פְּנֵי אֶחִידָה
 וְאַחֲרֵי כֵן בּוֹא הַקְרִב אֶת־קְרִבְנָךְ:
 מַהֲרֵה הַתְּרַצֵּה לְאִישׁ רִיבְךָ בְּעוֹדֶךָ 25
 בְּדְרָךְ אֶתּוֹ פְּנִי־יִסְגִּירְךָ אִישׁ רִיבְךָ
 אֶל־הַשֹּׁפֵט וְהַשֹּׁפֵט יִסְגִּירְךָ לְשׁוֹטֵר
 וְהַשֹּׁטֵר יִתְּנֶךָ אֶל־בַּיִת הַכְּלֵא:

<p>26 ؤَاَصِحُّ اُنَا اُنَا حُبُّ وَلَا اَلْحَمْدُ مَحَّ اَلْمَحَّ حَبُّهَا وَاَلَا اَلْحَمْدُ اِلْمُنَا. 27 حَصَّصَا اُنَا اُنَا وَلَا اَلْحَمْدُ. 28 اُنَا وَاِذَا اُنَا اُنَا حَقُّهُ وَفَا مَحَّ وَاِذَا اُنَا اُنَا اُنَا وَاِنَّا اُنَا حَصَّصَا اُنَا حَلَّكَه. 29 اُنَا وَاِذَا اُنَا حَصَّصَا مَحَّصَلًا اُنَا سَيِّءٌ ؤَعْبِيءٌ ؤَعْبِيءٌ مَحَّ اُنَا اُنَا وَاِنَّا اُنَا اُنَا مَحَّصَلًا قَلْبِيءٌ تَقَا حَلَّكَه. 30 اُنَا اُنَا وَاِنَّا اُنَا حَصَّصَا اُنَا حَصَّصَا مَحَّصَلًا اُنَا اُنَا وَاِنَّا اُنَا ؤَعْبِيءٌ مَحَّصَلًا اُنَا اُنَا حَلَّكَه.</p>	<p>cietums; → 26. اُنَا pe.imperf.2.s. iziet; اُنَا pe.imperf.2.s. اُنَا dot (lieto tikai imperfektā; citur lieto اُنَا); اُنَا kodrάντης grasis; sīkākā monēta; اُنَا pēdējais; galējais; → اُنَا pe.imperf.2.s. 27. اُنَا μοιχεύειν pārkāpt laulību; → 28. اُنَا pe.imperf.suff.3.fem. اُنَا iekārot; اُنَا pe.part.suff.fem. → 29. اُنَا; اُنَا; اُنَا; اُنَا اُنَا (f.) acs; اُنَا labais; اُنَا af.part.fem. اُنَا af. σκανδαλίζειν klupināt; اُنَا pe.imperat.suff.fem. اُنَا vai اُنَا izraut; اُنَا imperat.suff.fem. اُنَا mest; اُنَا izdevīgs; ienesīgs; labāk; اُنَا imperf. اُنَا pazudināt; اُنَا</p>	<p>26 וְאָנִי אָמֵן אָמֵן אָמֵן לֵךְ כִּי לֹא תַעֲלֶה מִשָּׁם עַד אֲשֶׁר תִּשְׁלַם אֶת־הַפְּרוּטָה הָאֲחֵרֹנָה: 27 שְׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמֵר לְרָאשֵׁינִים לֹא תִּנְאָף: 28 וְאָנִי אָמֵן לְכֶם כָּל־הַנִּתְּנִים עֵינֹו וּבְאִשָּׁה לְחֹשֶׁק־בָּהּ בְּרוּח־זְנוּנִים נֹאֵף אֶתָּה בְּלִבּוֹ: 29 וְאִם עֵינֶךָ הַיְמָנִית תִּכְשִׁילֶךָ נִקְרָה וְהַשְּׁלִיכֶה מִמֶּךָ טוֹב לֶךָ בְּאֵבֶד אֶבֶר אֶחָד מִהַשְּׁלֶךְ כָּל־בְּשָׂרֶךָ לְגִיהֶנָּם: 30 וְאִם־יָדֶךָ הַיְמָנִית תִּכְשִׁילֶךָ קִצְצָה וְהַשְּׁלִיכֶה מִמֶּךָ טוֹב לֶךָ בְּאֵבֶד אֶבֶר אֶחָד מִהַשְּׁלֶךְ כָּל־בְּשָׂרֶךָ לְגִיהֶנָּם:</p>	<p>26 אָמֵן אָמֵן אָמֵן לֵךְ לֹא תִצָּא מִשָּׁם עַד אִם־שְׁלַמְתָּ אֶת־הַפְּרוּטָה הָאֲחֵרֹנָה: 27 שְׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמֵר לְרָאשֵׁינִים לֹא תִּנְאָף: 28 וְאָנִי אָמֵן לְכֶם כָּל־הַמְּסֻתָּבִל בְּאִשָּׁה לְחַמֵּד אוֹתָהּ נֹאֵף נֹאֵפָה בְּלִבּוֹ: 29 וְאִם תִּכְשִׁילֶךָ עֵינֶיךָ יְמִינֶךָ נִקְרָה אוֹתָהּ וְהַשְּׁלַךְ מִמֶּךָ כִּי טוֹב לֶךָ אֶשֶׁר יֵאבֵד אֶחָד מֵאֲבָרֶיךָ מִרְדָּת כָּל־גּוּפֶךָ אֶל־גִּיהֶנָּם: 30 וְאִם־יָדֶךָ הַיְמָנִית תִּכְשִׁילֶךָ קִצְצָן אוֹתָהּ וְהַשְּׁלַךְ מִמֶּךָ כִּי טוֹב לֶךָ אֶשֶׁר יֵאבֵד אֶחָד מֵאֲבָרֶיךָ מִרְדָּת כָּל־גּוּפֶךָ אֶל־גִּיהֶנָּם:</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>loceklis; حَفَّصَ 30. حَفَّصَ miesa; → pe.imperat. حَفَّصَ nocirst;</p>		
<p>31 أَلَا أُحَذِّبُكُمْ وَبَعَثْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ أَلَا أُحَذِّبُكُمْ 32 أَلَا يُحَذِّبُكُمْ لَحْمٌ أَلَا أُحَذِّبُكُمْ وَبَعَثْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ أَلَا أُحَذِّبُكُمْ 33 أَلَا أُحَذِّبُكُمْ أَلَا أُحَذِّبُكُمْ 34 أَلَا أُحَذِّبُكُمْ أَلَا أُحَذِّبُكُمْ 35 أَلَا أُحَذِّبُكُمْ أَلَا أُحَذِّبُكُمْ 35 أَلَا أُحَذِّبُكُمْ أَلَا أُحَذِّبُكُمْ 35 أَلَا أُحَذِّبُكُمْ</p>	<p>→ أَلَا pe.part. أَلَا atlaist; أَلَا šeit. imp. ar jusīva funkciju; أَلَا šķiršanās; → أَلَا ārpus; أَلَا izņemt; أَلَا lieta; iemesls; أَلَا netiklība; أَلَا imperf.fem. أَلَا part. أَلَا ņemt (par sievu); أَلَا atraidīta, šķirtene; → أَلَا part. → أَلَا. أَلَا pa.imperf.2.s. أَلَا melot; أَلَا šeit ἀπλοκεῖν lauzt (zvērestu); أَلَا zvērests; أَلَا pa.imperf. ar أَلَا <i>pavēles nozīmi</i> piepildīt; izdarīt أَلَا (apzvērēto); أَلَا kungs; Kungs; → أَلَا. أَلَا pe.imperat.pl. أَلَا zvērēt; أَلَا nekādā gadījumā; أَلَا tronis; أَلَا sēdeklis; → أَلَا kāju paliknis;</p>	<p>³¹ וַיֹּאמֶר כִּי־יִשְׁלַח אִישׁ אֶשְׁתּוֹ וּוְנָתַן בַּיָּדָה סֵפֶר כְּרִיתוֹת: ³² וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם יִשְׁלַח אִישׁ אֶשְׁתּוֹ וְאִם לֹא עַל־דְּבַר זְנוּת מִשִּׁים אֲתָהּ לְנֹאפֶת וְהִלְקַח גְּרוּשָׁה לוֹ וְלֹא־שָׂא נֶאֱפָף הוּא: ³³ וְעוֹד שְׁמַעְתֶּם אֶת אֲשֶׁר נֹאמַר לְקַדְמָנִים לֹא תִשָּׁבַע לְשָׁקֵר וְאֶת־נְדָרֶיךָ תִּשְׁלֵם לַיהוָה: ³⁴ וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא תִשָּׁבַע כָּל־שְׁבוּעָה לֹא תִשָּׁבַע בְּשָׁמַיִם כִּי־כִסֵּא אֱלֹהִים הִמָּה: ³⁵ וְלֹא בָאָרֶץ כִּי־הַדָּם רַגְלִיו הִיא וְלֹא בִירוּשָׁלַיִם כִּי־הִיא קְרִית מְלֶכֶךְ רַב: </p>	<p>³¹ וַיֹּאמֶר אִישׁ כִּי יִשְׁלַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וְנָתַן לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת: ³² וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמְּשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּלִתִּי עַל־דְּבַר זְנוּת מִבְּיָאָה לְיָדֵי גְאוּפִים וְהִלְקַח אֶת־הַגְּרוּשָׁה לוֹ לְאִשָּׁה נֶאֱפָף הוּא: ³³ עוֹד שְׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר לְרֵאשִׁימִים לֹא תִשָּׁבַע לְשָׁקֵר וְשִׁלְמָה לַיהוָה שְׁבוּעוֹתֶיךָ: ³⁴ וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא תִשָּׁבַעוּ כָּל־שְׁבוּעָה לֹא בַשָּׁמַיִם כִּי־כִסֵּא אֱלֹהִים הִמָּה: ³⁵ וְלֹא בָאָרֶץ כִּי־הַדָּם רַגְלִיו הִיא וְלֹא בִירוּשָׁלַיִם כִּי־הִיא קְרִית מְלֶכֶךְ רַב:</p>

<p>44 אֲנִי וְעַתָּה אֲנִי חַפְּצֵי אֲמַחַד כַּחֲדָבְדִּי חֲפַצְתֶּם עֲדַתְכֶם חַפְּצֵי וְלֹא חַפְּצֵי עֲדַתְכֶם וְעַתָּה חַפְּצֵי וְעַתָּה חַפְּצֵי עֲדַתְכֶם לֹא אֲמַחַד וְעַתָּה חַפְּצֵי חֲפַצְתֶּם עֲדַתְכֶם וְעַתָּה חַפְּצֵי. 45 אֲמַחַד וְעַתָּה חַפְּצֵי עֲדַתְכֶם וְעַתָּה חַפְּצֵי וְעַתָּה חַפְּצֵי עֲדַתְכֶם לֹא חֲפַצְתֶּם עֲדַתְכֶם חַפְּצֵי עֲדַתְכֶם לֹא חֲפַצְתֶּם.</p>	<p>pe.imperf.suff.m. طَلَّ likt šķērslī; atteikt; aizliegt; → 43. مَمْرٌ; pe.imperat. مَمْرًا kaimiņš; tuvākais; حَدِّحْ حُكَّا pe.imperat. nīst; ienaidnieks; → 44. أَمَحِدْ af.imperat.pl. مَحِّدٌ mīlēt; pa.imperat.pl. لَلَّيْ svētīt; pe.part. لَادَيْتُ lādēt; likt lāstus; لَوَّغْتُ pa.imperat.pl. لَوَّغْتُ lūgt; مَلَّحْتُ varmācība; spaidi; → 45. مَحَّضْتُ af.part. مَحَّضْتُ pacelties; uzaust (saulei); مَحَّضْتُ af.part. نَأَتْ nākt no augšas uz leju; līt; لِيَتُ lietus;</p>	<p>וְאֵיבַתְּ אֶת־אֵיבֶדְךָ: 44 וְאֵיבַתְּ אֶת־אֵיבֶדְךָ לָכֵן אֶהְיֶה אֶת־אֵיבֶיכֶם בְּרַכּוֹ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם הַיְטִיבוּ לְשִׁנְאֵיכֶם וְהַעֲתִירוּ בְעַד מְכַאֲבֵיכֶם וְרַדְפִיכֶם: 45 לְמַעַן תִּהְיוּ בְנִים אֶל־אֲבֵיכֶם בְּשָׁמַיִם הַמָּאִיר שְׁמֹשׁוֹ וְלָרְעִים וְלִטּוֹבִים וּמִמְטִיר לְצַדִּיקִים וְלָרְשָׁעִים:</p>	<p>וְשִׁנְאֵת אֶת־אֵיבֶדְךָ: 44 וְאֵיבַתְּ אֶת־אֵיבֶדְךָ לָכֵן אֶהְיֶה אֶת־אֵיבֵיכֶם בְּרַכּוֹ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם הַיְטִיבוּ לְשִׁנְאֵיכֶם וְהַתְּפִלּוּ בְעַד מְכַאֲבֵיכֶם וְרַדְפִיכֶם: 45 לְמַעַן תִּהְיוּ בְנִים לְאֲבֵיכֶם שְׁבַשְׁמַיִם אֲשֶׁר הוּא מְזַרְיַח שְׁמֹשׁוֹ וְלָרְעִים וְלִטּוֹבִים וּמִמְטִיר עַל־הַצְּדִיקִים וְגַם עַל־הַרְשָׁעִים:</p>
<p>46 אֲנִי חֲפַצְתֶּם אֵיבֵדְכֶם לְאֵיבֵדְכֶם וְעַתָּה חֲפַצְתֶּם מִנְּאִי אֵיבֵדְכֶם לֹא אֲנִי חֲפַצְתֶּם עֲדַתְכֶם חֲפַצְתֶּם. 47 עֲדַתְכֶם חֲפַצְתֶּם אֵיבֵדְכֶם לְאֵיבֵדְכֶם חֲפַצְתֶּם מִנְּאִי חֲפַצְתֶּם אֵיבֵדְכֶם לֹא אֲנִי חֲפַצְתֶּם עֲדַתְכֶם חֲפַצְתֶּם. 48</p>	<p>→ 46. أَلَا alga; مَحْضُ maitnieks; → 47. مَحْضُ sveikt ar miera sveicienu; → 48. مَحْضُ vienīgi; tikai; مَحْضُ imperat.pl. بُوْتُ būt; pilnīgs.</p>	<p>46 כִּי אִם־תִּאָּהֱבוּ אֶת־אֹהֲבֵיכֶם מִה־שְׂכָרְכֶם הֲלֹא גַם־הַמְּכַסִּים יַעֲשׂוּן בְּמוֹכְנִי: 47 וְאִם־תִּפְקְדוּ לְשָׁלוֹם רַק אֶת־אֹהֲבֵיכֶם מִה־יִּתְרוֹן לָכֵן בְּנֵי יַעֲשׂוּן גַם־הַמְּכַסִּים:</p>	<p>46 כִּי אִם־תִּאָּהֱבוּ אֶת־אֹהֲבֵיכֶם מִה־שְׂכָרְכֶם הֲלֹא גַם־הַמְּכַסִּים יַעֲשׂוּזֹאת: 47 וְאִם־תִּשְׁאֲלוּ לְשָׁלוֹם אֹהֲבֵיכֶם בְּלִבְדִּי מִה־שְׂבַחְכֶם הֲלֹא</p>

<p>وَصَلِّ إِلَيْنَا مِنْ أَمْطَلٍ وَأَكْهَفٍ وَصَعَصَلًا مَعْنَى: ٥٥.</p>		<p>48 לכן היו תמימים כַּאֲשֶׁר אָבִיכֶם בְּשֵׁמִים תָּמִים הוּא:</p>	<p>גם-הַמְכֻסִּים יַעֲשׂוּ-זֹאת: לכן היו שְׁלֵמִים כַּאֲשֶׁר אָבִיכֶם 48 שֶׁבְשֵׁמִים שָׁלֵם הוּא:</p>
<p>Mateja evaņģelijs 6</p>			
<p>1 مَهْوِهٌ وَجْهٌ حَرِيصٌ لَقَدْ، وَلَا أَحْبَبْتَهُ مَنْ حَصَدَ إِنْجُلًا أَوْ بَلْبَلًا حَرِيصًا، وَلَا لَقَدْ كَلِمًا حَقًّا حَقًّا أَوْ كَلِمًا وَصَعَصَلًا. 2 أَمَلًا وَصَلًّا وَحَبَّ أَيْ رُومًا لَا أَمَلًا مَنِ مَبْصَبِ أَوْ وَحَبَّ نَعْمًا كَأَنَّ حَصَدًا وَصَعَصَلًا أَوْ وَتَعَلَّصًا مَعَّ حَصَدَ إِنْجُلًا وَأَمَّ أَمَّنْ إِنْجُلًا حَقًّا، وَمَحَلَّة لَقَدْ. 3 أَيْ وَجْهًا وَحَبَّ أَيْ رُومًا لَا أَوْ هَصَلًا حَقًّا حَقًّا وَأَكْهَفٍ وَمَنْ حَصَدَ أَوْ حَصَدًا حَقًّا. 5 حَقًّا وَحَقًّا لَا أَوْ أَوْ نَعْمًا كَأَنَّ، وَسَطَّ حَصَمًا حَصَدًا أَوْ حَصَدًا، وَمَعْمًا حَصَدًا وَأَمَّ أَمَّنْ حَصَدَ إِنْجُلًا أَمَّنْ إِنْجُلًا حَقًّا، وَمَحَلَّة لَقَدْ.</p>	<p>مَهْوِهٌ pe.imperat.pl. 1. → προσέχειν skatīties; pievērst uzmanību; δίκαιος ἡ taisnība; 2. → etpe.fut.pl. أَمَلًا redzēt; kad; mīlestības dāvanas; مَا سَأَلَ pe.fut. مَا سَأَلَ (مَا سَأَلَ) saukt sveicināt taurējot taurē); نَعْمًا pe. part.pl. st. constr. نَعْمًا nemt; saņemt; būt liekulim (ar (أَقْلًا) (persona, seja); liekulis; aktieris; iela; slavēt; etta. fut. pl. نَعْمًا → نَعْمًا pa.perf.pl. نَعْمًا saņemt; 3. → kreisais; kreisā puse; 4. 2.s. نَعْمًا pe. fut. suff. نَعْمًا slepeni;</p>	<p>הַשְׁמְרוּ לָכֶם מַעֲשׂוֹת צְדָקָה לְמַרְאֵה עֵינֵי הָאָדָם פֶּן שָׁכַר לֹא תִשְׁיֻגוּ מֵאֵת אָבִיכֶם שֶׁבְשֵׁמִים: 2 לכן בַּעֲשׂוֹתֶיךָ צְדָקָה לֹא תִשְׁמִיעַ קוֹל תְּרוּעָה לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר יַעֲשׂוּ הַחֲנֻפִּים בְּבִתֵּי הַכְּנִסְתָּ וּבְרַחְבוֹת לְמַעַן יִשְׁיֻגוּ כְּבוֹד לְעֵינֵי בְנֵי-הָאָדָם אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם הִנֵּה שְׁכָרְם לְפָנֶיהֶם: 3 וְאִתָּהּ בַּעֲשׂוֹתֶיךָ צְדָקָה אֶל-תִּדְעַ שְׂמֹאלֶיךָ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְמִינֶיךָ: 4 לְמַעַן תִּהְיֶה צְדָקָתֶיךָ בְּסִתְרֵךָ וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בְּסִתְרֵךָ גְּמוּלָךָ בְּגִלּוֹי יִשְׁלַם-לְךָ: 5 וְכִי תִבְאוּ לְהִתְפַּלֵּל אֶל-תִּהְיוּ כַּאֲנָשִׁי חֹנְפֵי הָאֱהָבִים לְעַמּוּד לְהִתְפַּלֵּל בְּבִתֵּי הַכְּנִסְתָּ וּפְנֹת הַשְּׁוֹקִים לְמַעַן תִּירָאִינָה אֲתֶם עֵינֵי בְנֵי-הָאָדָם אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם הִנֵּה שְׁכָרְם לְפָנֶיהֶם:</p>	<p>הַשְׁמְרוּ לָכֶם מַעֲשׂוֹת צְדָקָתְכֶם לְפָנֵי בְנֵי אָדָם לְהִרְאוֹת לָהֶם כִּי אִם-פֶּן אֵין-לָכֶם שְׁכָר מֵאֵת אָבִיכֶם שֶׁבְשֵׁמִים: 2 לכן בַּעֲשׂוֹתֶיךָ צְדָקָה אֶל-תִּרְיַעַ לְפָנֶיךָ בַּשּׁוֹפָר כַּאֲשֶׁר יַעֲשׂוּ הַחֲנֻפִּים בְּבִתֵּי כְּנִסְיֹת וּבְרַחְבוֹת לְמַעַן יִהְיוּ אוֹתָם הָאֲנָשִׁים אָמֵן אֹמֵר אָנִי לָכֶם הִמָּה נִשְׂאוּ אֵת שְׁכָרְם: 3 וְאִתָּהּ בַּעֲשׂוֹתֶיךָ צְדָקָה אֶל-תִּדְעַ שְׂמֹאלֶיךָ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְמִינֶיךָ: 4 לְמַעַן תִּהְיֶה צְדָקָתֶיךָ בְּסִתְרֵךָ וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בְּמִסְתָּרִים הוּא בְּגִלּוֹי יִגְמַלְךָ: 5 וְכִי תִתְפַּלֵּל אֶל-תִּהְיֶה כַּחֲנֻפִּים הָאֱהָבִים לְהִתְפַּלֵּל בְּעַמּוּד בְּבִתֵּי כְּנִסְיֹת וּבְפְנֹת הַשְּׁוֹקִים לְמַעַן יִרְאוּ</p>

	<p>﴿ atlīdzināt; ﴿ atklāti; → 5.</p> <p>﴿ pe.infin. ﴿ stāvēt; ﴿ stūris;</p>		<p>לְבַנֵּי אָדָם אָמֵן אִמְרַי לְכֶם הִמָּה נִשְׂאוּ אֶת שְׂכָרְכֶם:</p>
<p>6 אֵינִי וְיָ אֶמְצֵא וְחַיֵּל אֵינִי אֲנִי חַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְיָ אֶמְצֵא וְחַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְיָ אֶמְצֵא חַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי לֹא אֶמְצֵא חַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי לֹא אֶמְצֵא חַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי חַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי לֹא אֶמְצֵא חַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי חַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי לֹא אֶמְצֵא חַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי</p>	<p>﴿ pa.infin. ﴿ lūgt; → 6. ﴿ pe.imperat. ﴿ ieiēt; ﴿ kambaris; ﴿ pe.imperat. ﴿ aizslēgt; ﴿ ﴿ pa.part.pl. ﴿ durvis; → 7. ﴿ ﴿ plāpāt; stostīties; ﴿ pagāns; ﴿ uzskatīt; ﴿ gara runa; ﴿ pa.fut.2.pl. 8. ﴿ saruna; → 8. ﴿ ﴿ pirms; ﴿ līdzināties; ﴿ lūgt; pe.fut.suff.3.s. ﴿</p>	<p>6 וְיָ אֶתָּה בְּתַפְלִיתָ בֵּא בְּחִדְרֶיךָ וּסְגֵר דְּלִתְךָ בְּעֵדְךָ וְהִתְפַּלֵּל אֶל־אֲבִיךָ אֲשֶׁר סִתֵּר סְבִיבָיו וְאֲבִיךָ הִרְאָה בְּסִתְּרֵךָ גְּמוּלָךָ בְּגִלּוֹי יִשְׁלֵם־לְךָ: 7 וְכַאֲשֶׁר אַתֶּם מִתְפַּלְלִים אֶל־תְּבַטְאוּ בְּשִׁפְתֵיכֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יִחַשְׁבֵּם לְבָבְכֶם כִּי־יִשְׁמְעוּ בְּעֵטְרַת דְּבָרֵיכֶם: 8 לָכֵן אֶל־תִּשְׁווּ לָמוֹז וְכִי יִדַּע אֲבִיכֶם מִה־מַּחְסוֹרְכֶם טָרֵם תִּשְׁאַלוּ מִיָּדוֹ: 9 וְאַתֶּם כֹּה תִתְפַּלְלוּ</p>	<p>6 וְיָ אֶתָּה כִּי תִתְפַּלֵּל בּוֹא בְּחִדְרְךָ וּסְגֵר דְּלִתְךָ בְּעֵדְךָ וְהִתְפַּלֵּל אֶל־אֲבִיךָ אֲשֶׁר בְּסִתְּרֵךָ וְאֲבִיךָ הִרְאָה בְּמַסְתְּרֵיכֶם הוּא בְּגִלּוֹי יִגְמֹלְךָ: 7 וְכַאֲשֶׁר אַתֶּם מִתְפַּלְלִים אֶל־תְּבַטְאוּ בְּגוֹיִם הָאֲמָרִים בְּלִבְבְּכֶם בְּרַב דְּבָרֵינוּ נִשְׁמַע: 8 וְאַתֶּם אֶל־תִּדְמוּ לָהֶם כִּי יוֹדַע אֲבִיכֶם כָּל־צָרְכְּכֶם בְּטָרֵם תִּשְׁאַלוּ מִמֶּנּוּ: 9 לָכֵן כֹּה תִתְפַּלְלוּ</p>
<p>10 אֲבִינִי וְחַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי חַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי חַיֵּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי</p>	<p>﴿ etpa.fut. 9. ﴿ svētīt;</p>	<p>אֲבִינוּ שְׂבִשְׂמִים יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ: 10 תָּבֵא מַלְכוּתְךָ יַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ בְּאָרְץ</p>	<p>אֲבִינוּ שְׂבִשְׂמִים יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ: 10 תָּבֵא מַלְכוּתְךָ יַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ</p>

<p>وَصَعَّخْنَا أَفْ كَاوْخًا. 11 تَوَدَّ كَح كَسَعْنَا وَفَهَضْنَا مَعْنَانَا. 12 مَعْنَانَا كَح مَعْنَانَا وَأَف سَع مَعْنَانَا لَحْنَانَا. 13 هَلَا أَحْكَح حَنْصَانَا أَلَا فَمُ مَعْنَانَا فَهَلَا وَوَلَحْرِي مَلْحَقْنَا هَسَلَا هَامَعْنَانَا مَنُكَلْم مَلْحَقْنَا.</p>	<p>→ 10. لَأَل pe.fut.fem. لَأَل nākt; → مَعْنَانَا nepieciešams; 11. سَعْنَا parāds; 12. šodien; → أَحْكَح parādnieks; → 13. مَعْنَانَا af.fut.suff.1.pl. مَعْنَانَا af. ievest; فَمُ kārdināšana; pārbaudījums; حَلْ pa.imperat.suff.1.pl. حَلْ atraut; atpestīt;</p>	<p>כְּאֲשֶׁר נַעֲשֶׂה בְּשָׂמַיִם: 11 תִּן-לָנוּ הַיּוֹם לֶחֶם חֻקְנוּ: 12 וּסְלַח-לָנוּ אֶת-אֲשַׁמְתָּנוּ כְּאֲשֶׁר סָלַחְתָּ אֶנְחָנוּ לְאֲשֶׁר אָשָׁמוּ לָנוּ: 13 וְאֶל-תִּבְיָאֵנוּ לַיְדֵי מָסָה כִּי אִם-הִצִּילָנוּ מִן-הָרָע כִּי לָךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן:</p>	<p>כְּאֲשֶׁר בְּשָׂמַיִם גַּם בְּאָרֶץ: 11 אֶת-לֶחֶם חוּקְנוּ תִן-לָנוּ הַיּוֹם: 12 וּמַחֲלֵ-לָנוּ עַל-חַבּוּתֵינוּ כְּאֲשֶׁר מַחֲלָנוּ גַם-אֶנְחָנוּ לְחַיְבֵינוּ: 13 וְאֶל-תִּבְיָאֵנוּ לַיְדֵי נְסִיוֹן כִּי אִם-תִּחַלְצֵנוּ מִן-הָרָע כִּי לָךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן:</p>
<p>14 אֵינִי אֲמַחֲמֶם, לְחַסְנָא מְחַלְאֵי, תַעֲמֶם אִף לְחַסֵּ אֲחֵיכֶם, וְכַעֲנָא. 15 אֵינִי וְיָ לָא אֲמַחֲמֶם, לְחַסְנָא אִפְלָא אֲחֵיכֶם, מְחַ לְחַמֵּם, מְחַלְאֵי.</p>	<p>→ 14. מְחַלְאֵי pārķāpumi; kļūmes; → 15. אִפְלָא arī ne-;</p>	<p>14 כִּי אִם-תִּסְלַחוּ לְבְנֵי-אָדָם אֶת-אֲשַׁמְתָּם גַּם-אֲבִיכֶם בְּשָׂמַיִם יִסְלַח לָכֶם: 15 וְאִם-לֹא תִסְלַחוּ לְבְנֵי-אָדָם אֶת-אֲשַׁמְתָּם גַּם-אֲבִיכֶם לֹא-יִסְלַח לָכֶם אֲשַׁמְתְּכֶם:</p>	<p>14 כִּי אִם-תִּמְחַלוּ לְבְנֵי-אָדָם עַל-חַטָּאתָם יִמַּחַל גַּם-לָכֶם אֲבִיכֶם שְׁבַשְׂמַיִם: 15 וְאִם לֹא תִמְחַלוּ לְבְנֵי אָדָם גַּם-אֲבִיכֶם לֹא-יִמַּחַל לְחַטָּאתֵיכֶם:</p>
<p>16 אֲחֵי וְיָ וְיִנְצֵם אֲבָיִם, לָא אֲחֵי מַעֲנָא אֲבָיִם נִעַחְדָא חֹאפָא מַחֲכֵם לֵינִי, כִּינְהִינְהֵם, אֲבָיִם וְאֲחֵי לְחַסְנָא, וְיִנְצֵם הָאֲחֵי אֲחֵי אֲבָיִם לְחַסֵּ וְמַחֲכֵם אֲחֵי. 17 אֲבָיִם וְיָ מַלְא</p>	<p>→ 16. וְיִנְצֵם pe.part.pl. וְיִנְצֵם gavēt; מַחֲכֵם pa.part.pl. מַחֲכֵם bēdīgs; seja; 17. וְיִנְצֵם izkēmot; sašķobīt; → 17. וְיִנְצֵם pe.part.s. וְיִנְצֵם gavēt;</p>	<p>16 וְכִי תִצּוּמוּ אֶל-תְּהִיּוּ כְּחַנְפֵי-יָלֵב מִקְדִּירֵי פָּנִים אֲשֶׁר יִפְּלוּ פְּנֵיהֶם לְהוֹדֵעַ לְבְנֵי-אָדָם בְּתַעֲנִיתָם אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הִנֵּה שְׂכָרְם לְפָנֵיהֶם: 17 וְאִתָּה כִּי תִצּוּם תָּסוּד רֹאשְׁךָ וְתִרְחֹץ</p>	<p>16 וְכִי תִצּוּמוּ אֶל-תְּהִיּוּ זַעֲפִים כְּחַנְפֵים הַמְּשַׁנִּים אֶת-פְּנֵיהֶם לְהִרְאוֹת צָמִים לְבְנֵי אָדָם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הִמָּה נִשְׂאוּ אֶת-שְׂכָרְם: 17 וְאִתָּה כִּי תִצּוּם סוּד אֶת-רֹאשְׁךָ</p>

<p>וְנָאֵר אֵיךְ אֲמַי אֲכַב עֲמַעַת וְעָב. 18 אָב וְלֹא אֲמַרָא לְחַסְנָא וְנָאֵר אֵיךְ אֲלֹא לְאֲחַמְר וְחַסְנָא עֲאֲחַמְר וְנָאֵר חַסְנָא עֲאֲחַמְר וְנָאֵר חַסְנָא עֲאֲחַמְר. 19 לֹא לְאֲמַעַמְר חַסְנָא עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר וְנָאֵר חַסְנָא עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר. 20 לֹא לְאֲמַעַמְר חַסְנָא עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר. 21 לֹא לְאֲמַעַמְר חַסְנָא עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר.</p>	<p>af.imperat. مازگات mazgāt (caurais v.); pe.imperat. svaidīt ar krāt صمر imperf اصمعت. 19. → ellju; أطال kode; كور kur; ὄπου ὄπou; mantu; kur; اظلا iznīcināt; سحلا smecernieks; ielauties فلع</p>	<p>פְּנִיךָ: 18 וְלֹא תוֹדַע לְאָדָם בְּתַעֲנִיתְךָ כִּי אִם-לְאָבִיךָ בְּסִתְרֵךְ וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בְּסִתְרֵךְ גְּמוּלָךְ בְּגִלּוֹי יִשְׁלֶם-לְךָ: 19 לֹא תֵאָצְרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ שְׁשֵׁם יֹאכַל עֵשׂ וְרָקֵב וְגִנְבִים יַחְתְּרוּ וְיִגְנְבוּ: 20 אָפֶס אֲצָרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּשָׂמִים שֵׁם לֹא יֹאכַל עֵשׂ וְרָקֵב וְגִנְבִים לֹא יַחְתְּרוּ וְלֹא יִגְנְבוּ:</p>	<p>וְרַחֵץ אֶת-פְּנִיךָ: 18 אֲשֶׁר לֹא-תִרְאֶה עִם לְבַנֵּי אָדָם כִּי אִם-לְאָבִיךָ בְּסִתְרֵךְ וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בְּמִסְתְּרֵים הוּא בְּגִלּוֹי יִגְמֹלְךָ: 19 אַל תֵּאָצְרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּאָרֶץ אֲשֶׁר יֹאכְלוּם שֵׁם סָס וְרָקֵב וְגִנְבִים יַחְתְּרוּ וְיִגְנְבוּ: 20 אַבֵּל תֵּאָצְרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּשָׂמִים אֲשֶׁר סָס וְרָקֵב לֹא-יֹאכְלוּם שֵׁם וְגִנְבִים לֹא יַחְתְּרוּ וְלֹא יִגְנְבוּ:</p>
<p>21 אֲמַל לֵינִי וְאִלֵּם סִפְּיָא אֲמַל עֲאֲחַמְר. 22 עֲמַל וְכִינָא אִלֵּם חֲסָא אִי חֲסָא עֲאֲחַמְר. 23 אִי וְחֵ חֲסָא אִי חֲסָא עֲאֲחַמְר. 24 לֹא לְאֲמַעַמְר חַסְנָא עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר. 25 לֹא לְאֲמַעַמְר חַסְנָא עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר עֲאֲחַמְר.</p>	<p>فَیْ; gaisma; عیال 22. →; σώμα ķermenis; vienkārš; عیال taisns; godīgs; spožs; عیال apgaismots; 23. لول fut.fem. لول būt; عیال cik liels? cik daudz? → 24. عیال pl. عیال kungs; عیال pe.infin. عیال strādāt; apstrādāt; عیال kalpot; عیال nīst; عیال milēt;</p>	<p>21 כִּי בַמְקוֹם אֲשֶׁר-שָׁם יִהְיֶה גַם-לְבַבְךָ: 22 נֵר הַגּוֹף הוּא הָעַיִן לְכֹן אִם-עֵינְךָ תִּמְיָמָה בְּכָל-חֲדָרֵי בֵּטְנְךָ יִהְיֶה אוֹר: 23 וְאִם-עֵינְךָ רָעָה חֲשֵׁךְ בְּכָל-חֲדָרֵי בֵּטְנְךָ וְאִם-הָאוֹר בְּךָ חֲשֵׁךְ מִהַגְּדוּל חֲשֵׁךְ: 24 לֹא-יֹכַל אִישׁ לְעַבֵּד אֲדָנִים שְׁנַיִם כִּי אִם-יִשְׁנָא אֶת-הָאֶחָד וְאֶת-הָאֶחָד יֵאָהֵב אוֹ יִדְבַק בְּאֶחָד וְהַשְּׁנַיִם נִמְאָס</p>	<p>21 כִּי בַמְקוֹם אֲשֶׁר-אוֹצְרֶכֶם בּוֹ שֵׁם יִהְיֶה גַם-לְבַבְכֶם: 22 נֵר הַגּוֹף הָעַיִן וְאִם-עֵינְךָ תִּמְיָמָה כָּל-גּוּפְךָ יֵאֹר: 23 וְאִם-עֵינְךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יַחְשֵׁךְ וְאִם יַחְשֵׁךְ הָאוֹר אֲשֶׁר בְּקֶרֶבְךָ מִהַרְבַּח חֲשֵׁךְ: 24 לֹא יֹכֵל אִישׁ לְעַבֵּד שְׁנַיִם אֲדָנִים כִּי יִשְׁנָא אֶת-הָאֶחָד וְיֵאָהֵב אֶת הָאֶחָד אוֹ יִדְבַק בְּאֶחָד וְיִבְזֶה</p>

<p>25. لَا تَخْذُوا 25. لَا تَخْذُوا 25. لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا 25. لَا تَخْذُوا 25. لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا 25. لَا تَخْذُوا 25. لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا 25. لَا تَخْذُوا 25. لَا تَخْذُوا</p>	<p>pa.fut. لَا تَخْذُوا godāt; būt smagam; pe.fut. لَا تَخْذُوا nicināt; Mamons; bagātība; → 25. لَا تَخْذُوا pe.fut.2.pl. لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا zūdīties; būt norūpējšamies; لَا تَخْذُوا pe.fut.2.pl. لَا تَخْذُوا [parasti raksta لَا تَخْذُوا vai لَا تَخْذُوا] dzert; لَا تَخْذُوا gērbties; af.uzgērbt; لَا تَخْذُوا raugi! <i>ar noliegumu</i> οὐχί لَا تَخْذُوا labāks; pārāks; لَا تَخْذُوا barība;</p>	<p>בְּעֵינַי לֹא תִּקְרָא אֶת־הַאֱלֹהִים וְאֶת־הַמָּמוֹן: ²⁵ לִכֵּן הִנְנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא תִדְאַגּוּ לְנַפְשְׁכֶם מֵהַתִּאֲכָלוּ מֵהַתְּשִׁתּוּ וּמֵהַכְּסוּת לְכִסוּת בְּשַׂרְכֶם הֲלֹא הַנֶּפֶשׁ יִקְרָה מֵאֲכָל וּבִשָּׂר אִישׁ מִכְּסוּתוֹ:</p>	<p>אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֶת־הַמָּמוֹן: ²⁵ עַל־כֵּן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אַל תִּדְאַגּוּ לְנַפְשְׁכֶם לֹא־מֵר מֵהַנֶּאֱכָל וּמֵהַנְּשִׁתָּה וּלְגוּפְכֶם לֹא־מֵר מֵהַנְּלַבֵּשׁ הֲלֹא הַנֶּפֶשׁ הִיא יִקְרָה מִן־הַמָּזוֹן וְהַגּוֹף יִקָּר מִן־הַמְּלָבוֹשׁ:</p>
<p>26. لَا تَخْذُوا 26. لَا تَخْذُوا 26. لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا 26. لَا تَخْذُوا 26. لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا 26. لَا تَخْذُوا 26. لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا 26. لَا تَخْذُوا 26. لَا تَخْذُوا</p>	<p>→ 26. لَا تَخْذُوا pe.imperat.pl. لَا تَخْذُوا uzlūkot; ieskatīties; لَا تَخْذُوا sēt; لَا تَخْذُوا plaut; لَا تَخْذُوا savākt; salasīt; لَا تَخْذُوا škūnis; klēts; لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا pa.part. لَا تَخْذُوا barot; لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا af.infinit. لَا تَخْذُوا 27. لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا izcils; → 27. لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا pievienot; pielikt klāt; لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا 28. لَا تَخْذُوا augums; لَا تَخْذُوا olekts; → 28. لَا تَخْذُوا لَا تَخْذُوا etpa.imperat.pl. لَا تَخْذُوا pētīt; novērot; لَا تَخْذُوا (f.) lilija; لَا تَخْذُوا lauks; klajums;</p>	<p>²⁶ הַבֵּיטוּ אֶל־עוֹף הַשָּׁמַיִם לֹא יִזְרְעוּ לֹא יִקְצְרוּ וְלֹא יִאֲסְפוּ לְמַגּוּרוֹת וְאַבִּיכֶם בַּשָּׁמַיִם מִכָּלְכֵל אֲתֶם וְאַתֶּם הֲלֹא נִעְלִיתֶם יָתֵר הַרְבֵּה עֲלֵיהֶם: ²⁷ וּמִי הוּא הַחֶרֶד מִכֶּם יוּכַל לְהוֹסִיף עַל־קוּמָתוֹ וּגְמֵד אֶחָד: ²⁸ וְלָמָּה תִדְאַגּוּ לְכִסוּת הַתְּבוּנָה אֶל־שׁוֹשַׁנֵּי הַשָּׂדֶה אֵיכָה יַעֲלוּ יַצִּיעוּ וְלֹא יִגְעוּן וְלֹא יִטּוּן: ²⁹ וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם גַּם־שֶׁלֶמָּה</p>	<p>²⁶ הַבֵּיטוּ אֶל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֹאוּ הֵן לֹא יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצְרוּ וְלֹא יִאֲסְפוּ לְאֲסוּמִים וְאַבִּיכֶם שֶׁבַשָּׁמַיִם מִכָּלְכֵל אֲתֶם הֲלֹא אֲתֶם נִעְלִיתֶם עֲלֵיהֶם מְאֹד: ²⁷ וּמִי בָכֶם בְּדֹאגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף עַל־קוּמָתוֹ אִמָּה אֶחָד: ²⁸ וְלָבוֹשׁ לָמָּה תִדְאַגּוּ הַתְּבוּנָה־נֶאֱלֵשׁוֹשַׁנֵּי הַשָּׂדֶה הַצִּמְחוֹת:</p>

<p>أَكْذِبُوا أَوْلَادَكُمْ لَمْ يَكُنْ حَقًّا، وَكَيْفَ تَعْلَمُونَ.</p>	<p>κα pe.part.fem.pl. ἡμεῖς; augt; ll pe.part.fem.pl. ll strādāt; vērpt; → 29. Sālamans; etpa.perf. apsegt; aplāt; zāle; lauks; → 30. šodien; rīt; krāsns; mazs; vismazākais; mazticīgie;</p>	<p>בְּכִלְהֶדְרוֹ וְלֹא־הָיָה לָבוּשׁ בְּאַחַת מֵהֵן: ³⁰ וְאִם־כָּכָה יַעֲטֶה אֱלֹהִים אֶת־עֶשֶׂב הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר יֵצֵיץ הַיּוֹם וּלְמַחֲרָתוֹ וַיִּתֵּן בְּתַנּוּר אֶף בִּי־אֶתְכֶם קִטְנֵי אֲמֹנָה:</p>	<p>²⁹ לֹא יַעֲמְלוּ וְלֹא יִטּוּוּ וְאֲנִי אֹמֵר לְכֶם כִּי גַם־שְׁלֹמֹה בְּכִלְהֶדְרוֹ לֹא־הָיָה לָבוּשׁ בְּאַחַת מֵהֵנָּה: ³⁰ וְאִם־כָּכָה מְלִבִּישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־חֲצִיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם צִמַּח וּמָחָר יוֹשְׁלֵךְ לְתוֹךְ הַתַּנּוּר אֶף בִּי־אֶתְכֶם קִטְנֵי אֲמוֹנָה:</p>
<p>31 לֹא אֶשְׁוֹא אֶרְפֵּם אֲנִי אֲמַנְתֶּם מִנָּא נִאֲשֶׁר אֲנִי מִנָּא תַעֲלִי אֲנִי מִנָּא תִשְׁעִלִי. 32 קִדְמֶתְכֶם לִי אֲנִי חֲפִיצִילִי חֲנִי חֲנִי אֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי 33 חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי 34 חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי חֲנִי</p>	<p>→ 32. pagāni; → 33. ettaf.part.fem.pl. adv. rīt; būt pietiekamam.</p>	<p>³¹ לָכֵן אֶל־תִּחְרְדוּ לֵאמֹר מִה־נֹּאכַל וּמִה־נִּשְׁתָּה אוֹ מִה־נִּלְבָּשׁ: ³² כִּי כָל־אֱלֹה מְבַקְשִׁים הַגּוֹיִם וְאֲבִיכֶם בַּשָּׁמַיִם יִדַּע כִּי אֱלֹה מְחַסְרֵיכֶם הִמָּה: ³³ אֲךָ בִקְשׁוּ רֵאשֻׁנָּה מִלְכוּת אֱלֹהִים וְצִדְקָתוֹ וּכְלֵי־חַפְצֵיכֶם הֵם יִנְתְּנוּ לְכֶם מִתְּנוֹת נֹסְפוֹת: ³⁴ לָכֵן אֶל־תִּדְאָגוּ לְיוֹם מָחָר יוֹם מָחָר יִדְאָג לְעַצְמוֹ וְדֵי לְיוֹם בְּצַרְתּוֹ:</p>	<p>³¹ לָכֵן אֶל־תִּדְאָגוּ לֵאמֹר מִה־נֹּאכַל וּמִה־נִּשְׁתָּה וּמִה־נִּלְבָּשׁ: ³² כִּי אֶת־כָּל־אֱלֹה מְבַקְשִׁים הַגּוֹיִם הֵלֹא יִדַּע אֲבִיכֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כִּי צְרִיכִים אַתֶּם לְכָל־אֱלֹה: ³³ אֲךָ דַרְשׁוּ בְּרֵאשֻׁנָּה אֶת־מְלְכוּת אֱלֹהִים וְאֶת־צִדְקָתוֹ וְנוֹסֵף לְכֶם כָּל־אֱלֹה: ³⁴ לָכֵן אֶל־תִּדְאָגוּ לְיוֹם מָחָר כִּי יוֹם מָחָר הוּא יִדְאָג לוֹ וְדֵיָה לְצָרָה בְּשַׁעֲתָה:</p>
<p>Mateja evaņģelijs, 7</p>	<p>Leksiskā atslēga. Mateja evaņģelijs.</p>		

<p>1 לֹא לֹאֵשֶׁתְּךָ וְלֹא לְאִשְׁתֶּךָ. 2 חַבְּנָה לָּמָּוֶה וְיִשָּׁבֵעַ אִישׁוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ עַל־מַחְסָאוֹ וְעַל־מִשְׁכַּבְּהָ וְעַל־בְּטָחֶיהָ וְעַל־זָמְדֵיהָ וְעַל־חֻצּוֹתֶיהָ וְעַל־כָּתְּפֶיהָ וְעַל־מַחְסֵי־הַשָּׂמַיִם. 3 חֶבְרֹן בְּיַם־הַבַּיְתָה לְעַד הַיַּם הַיָּמָיִם וְעַד הַיָּם הַקָּדְמוֹן וְעַד הַיָּם הַמַּזְרָק. 4 אֶת־כָּתְּפֶיהָ לְעַד הַיָּם הַקָּדְמוֹן. 5 וְעַד־כָּתְּפֶיהָ לְעַד הַיָּם הַקָּדְמוֹן. 6 לֹא לֹאֵשֶׁתְּךָ וְלֹא לְאִשְׁתֶּךָ. 7 חַבְּנָה לָּמָּוֶה וְיִשָּׁבֵעַ אִישׁוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ עַל־מַחְסָאוֹ וְעַל־מִשְׁכַּבְּהָ וְעַל־בְּטָחֶיהָ וְעַל־זָמְדֵיהָ וְעַל־חֻצּוֹתֶיהָ וְעַל־כָּתְּפֶיהָ וְעַל־מַחְסֵי־הַשָּׂמַיִם. 8 חֶבְרֹן בְּיַם־הַבַּיְתָה לְעַד הַיָּם הַיָּמָיִם וְעַד הַיָּם הַקָּדְמוֹן וְעַד הַיָּם הַמַּזְרָק. 9 אֶת־כָּתְּפֶיהָ לְעַד הַיָּם הַקָּדְמוֹן.</p>	<p>7. nodalja → 1. לֹאֵשֶׁתְּךָ pe.imperf.2.pl. לֹאֵשֶׁתְּךָ; tiesāt; → 2. מַחְסָאוֹ mērs; מַחְסָא af.part.pl. מַחְסָא mērīt; → 3. מַחְסָא skaidiņa; balķis; sija; planka; sameklēt; pierādīt; pārbaudīt; → 4. נְעִימָה af. nest; izņemt; → 5. כַּתֵּף kāfā; liekulis;</p>	<p>לא תשפטו ולא תשפטו: ²כי במשפט אשר תשפטו ותשפטו גם אתם ובמדה אשר תמדו ימד לכם גם אתם: ³ולמה תביט אל שבבים אשר בעין אחיד ולא תשתלב אל הקורה אשר בעינך: ⁴ או ואיך תאמר לאחיד הרף ואסירה שבבים מעינך והנה קורה בעינך: ⁵הסר חנף ראשנה את הקורה מעינך ואחרי כן ראה תראה להסיר שבבים מעין אחיד:</p>	<p>אל תשפטו למען אשר לא תשפטו: ²כי במשפט אשר אתם שפטים תשפטו ובמדה אשר אתם מדדים ימד לכם: ³ ולמה זה תראה את הקיסם בעין אחיד ואל הקורה אשר בעינך לא תביט: ⁴ ואיך תאמר אל אחיד הניחה לי ואסיר את הקיסם מעינך והנה הקורה בעינך: ⁵ החנף הסר בראשונה את הקורה מעינך ואחרי כן ראה תראה להסיר את הקיסם מעין אחיד:</p>
<p>6 לֹא לֹאֵשֶׁתְּךָ וְלֹא לְאִשְׁתֶּךָ. 7 חַבְּנָה לָּמָּוֶה וְיִשָּׁבֵעַ אִישׁוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ עַל־מַחְסָאוֹ וְעַל־מִשְׁכַּבְּהָ וְעַל־בְּטָחֶיהָ וְעַל־זָמְדֵיהָ וְעַל־חֻצּוֹתֶיהָ וְעַל־כָּתְּפֶיהָ וְעַל־מַחְסֵי־הַשָּׂמַיִם. 8 חֶבְרֹן בְּיַם־הַבַּיְתָה לְעַד הַיָּם הַיָּמָיִם וְעַד הַיָּם הַקָּדְמוֹן וְעַד הַיָּם הַמַּזְרָק. 9 אֶת־כָּתְּפֶיהָ לְעַד הַיָּם הַקָּדְמוֹן.</p>	<p>→ 6. מַחְסָא dot; מַחְסָא svētums; מַחְסָא sūns; מַחְסָא af. mest; pērle; מַחְסָא cūka; מַחְסָא caurais v. bradāt; apgrīezties; מַחְסָא pa.imperf.suff.2.pl. מַחְסָא plošīt; → 7. מַחְסָא etpe.imperf. מַחְסָא dot;</p>	<p>⁶לא תתנו הקדש לכלבים ואת פניניכם לחזירים פן ירמסום ברגליהם ושב וטרפו אתכם: ⁷שאלו וינתן לכם דרשו ותמצאו דפקו ויפתח לכם: ⁸ כי כלהשאל יקח והדרש ימצא והדפק יפתח לו:</p>	<p>⁶אל תתנו את הקדש לכלבים ואל תשליכו פניניכם לפני החזירים פן ירמסום ברגליהם ופנו וטרפו אתכם: ⁷ שאלו וינתן לכם דרשו ותמצאו דפקו ויפתח לכם: ⁸ כי כלהשאל יקבל והדרש ימצא</p>

<p>וְנִעַלְתֶּם־עִיִּם חַיֵּי כִסְפָא חַמְלָא קָאֵל מַעְלֵי חַיֵּי. 10 עָלִי תֵּנָה תְּעַלְתֶּם־עִי חַמְלָא תֵּנָה מַעְלֵי חַיֵּי.</p>	<p>pe.imperat.pl.[sing. חַיֵּי] meklēt; فلم atrast; klauvēt; مخص atvērt; → 9. حيا cilvēks; persona; معلي kāpēc? ret.j. vai tad? af.part. معلي pasniegt; → 10. نعلي zivs; شما čūska;</p>	<p>⁹ כי מי איש מכם אשר בנו ושאל ממנו לחם ויתן-לו ואבן: ¹⁰ או ואם-בקש דג ויתן-לו ונחש:</p>	<p>והדפק ופתח לו: ⁹ ה'יש בכם איש אשר ישאל ממנו בנו לחם ונתן-לו אבן: ¹⁰ וכי ישאל ממנו דג היתן-לו נחש:</p>
<p>11 עָלִי הַעֲלֵה אֵינִי וְעֵלֵה אֵינִי בְּחַיֵּי אֵינִי מַעְלֵה חַמְלָא לְחַמְלָא לְחַמְלָא לְחַמְלָא חַמְלָא חַמְלָא חַמְלָא אֲחֵפֶם וְעֵפֶם חַמְלָא חַמְלָא לְחַמְלָא לְחַמְלָא וְעַלְתֶּם חַיֵּי. 12 חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי אֵינִי וְנִחְבֵּתִי חַפֵּם חַפֵּם חַפֵּם חַפֵּם אֵלֵי אֵינִי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי נִעְלֵה חַיֵּי חַיֵּי. 13 חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי אֲחֵרָא וְחַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי אֵלֵי וְעֵפֶם לְחַמְלָא חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי וְאֲחֵרָא חַיֵּי. 14 חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי עָלִי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי אֵלֵי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי חַיֵּי</p>	<p>→ 11. دانا dāvana; حيا pe.infin. حيا dot; حيا cik daudz vairāk? → 12. حيا gribēt; → 13. حيا ieiet; حيا šaurs; pakļauts spaidiem; حيا st.abs. حيا plats; حيا liels; حيا; حيا caur; حيا af.vest; حيا cik? → 14. حيا pazušana; حيا; حيا etpa. حيا adv. no sargāties; حيا melis; حيا plēsīgs; حيا iekšienes; iekšpusē; حيا rijīgs;</p>	<p>¹¹ ואף כי רעים אתם תדעון לתת מתנות טבות לבניכם אף כִּי-אביכם שבשמים יתן-טוב לדרשיו: ¹² לכן כל אשר תחפצו שיעשו לכם אנשים עשו להם כמו-כן גם-אתם כי זאת התורה והנביאים: ¹³ באו בשער הצר כי רחב השער והדרך רחבה המוליכה אל-האבדון ורבים הם הבאים שמה: ¹⁴ ומה-צר השער והדרך מה-צרה המוליכה אל-החיים ומצאיה מתי מספר הם: ¹⁵ השמרו לכם מנביאי שקר הבאים לבניכם בעור כבשים והם זאבי טרף:</p>	<p>¹¹ הן אתם הרעים ידעים לתת מתנות טבות לבניכם אף כִּי-אביכם שבשמים יתן אד-טוב לשאלים מאתו: ¹² לכן כל אשר תרצו שיעשו לכם בני האדם עשו להם גם-אתם כי-זאת התורה והנביאים: ¹³ באו בפתח הצר כי רחב הפתח ומרווחת דרך האבדון ורבים אשר יבאו בו: ¹⁴ וצר הפתח ומוצק דרך החיים ומעטים הם אשר ימצאוה: ¹⁵ השמרו לכם מנביאי השקר הבאים אליכם בלבוש כבשים</p>

<p>16 מַחַּ פֶּאָוּמֶס, וְיַחַ אֲוִימַ אֲנִי, חֲמֵלָ חֲמֵלֵיךְ מַחַּ פֶּעֶפֶא חֲמֵלָ אֶה מַחַּ פֶּעֶזְחָא אֲנִי. 17 וְחֵמָא וְאֶחְמֵלָ לְחָא פֶּמָא פֶּעֶפֶא חֲבָּ אֲחֵלָ וְיַחַ חֲמֵלָ פֶּמָא חֲמֵלָ חֲבָּ. 18 לֹא מַעֲפֵמַ אֲחֵלָ לְחָא פֶּאָוּא חֲמֵלָ חֲמֵלָ. הֲלֹא אֲחֵלָ חֲמֵלָ פֶּאָוּא לְחָא חֲמֵלָ. 19 וְאֶחְמֵלָ וְלֹא חֲבָּ פֶּאָוּא לְחָא מַעֲפֵמַ הֶחֱמֵוּ נִעְלָ. 20 מַחַּ פֶּאָוּמֶס, אֲוִימַ אֲנִי.</p>	<p>מַחַּ ievākt; פֶּאָוּא 16. → dadži; מַחַּ vīnoga; חֲמֵלָ ērkšku krūms; וְיַחַ vīģes koks; וְיַחַ → 19. etpe.part. מַעֲפֵמַ nocirst; nolauzt; → 20. מַחַּ āpa γe tādējādi; tad nu</p>	<p>16 בְּפִרְיָם תִּכְרִירו אֲתֶם הַיְבַצְרוּ עֲנָבִים מַעֲקָרְבִים אוֹ וּתְאִנִּים מִצְנִינָם: 17 בֵּן כָּל-עֵץ טוֹב יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב וְעֵץ נִשְׁחָת פְּרִי מִשְׁחָת: 18 עֵץ טוֹב לֹא-יִוְכַל לַעֲשׂוֹת פְּרִי מִשְׁחָת וְעֵץ נִשְׁחָת לֹא-יִוְכַל לַעֲשׂוֹת פְּרִי טוֹב: 19 וְכָל-עֵץ בְּלִתי עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִגְדַע וַיִּתֵּן לְמַאֲכֶלֶת אֵשׁ: 20 עַל-כֵּן בְּפִרְיָם תִּכְרִירו אֲתֶם:</p>	<p>וּבְקָרְבָם זֵאבִים טְרָפִים הִמָּה: 16 הַפֶּר תִּכְרִירו אוֹתֶם בְּפִרְיָם הַיֵּאֱסֹפוּ עֲנָבִים מִן-הַקְּצִים אוֹ תְאִנִּים מִן-הַבְּרִקָּנִים: 17 בֵּן כָּל-עֵץ טוֹב עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב וְהַנִּשְׁחָת עֹשֶׂה פְּרִי רָע: 18 עֵץ טוֹב לֹא-יִוְכַל עֲשׂוֹת פְּרִי רָע וְעֵץ נִשְׁחָת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב: 19 וְכָל-עֵץ אֲשֶׁר-לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכְרֵת וַיִּוְשַׁלֶּךְ בְּאֵשׁ: 20 לְכֵן בְּפִרְיָם תִּכְרִירו אוֹתֶם:</p>
<p>21 לֹא יִהְיֶה וְאֶמְצֵא כִּי מְצֵא מְצֵא חֲמֵלָ חֲמֵלָ. וְעֵמָא אֲוִימַ אֲנִי וְחֲבָּ רְחִימֵה וְאֶחַ וְחֵמָא. 22 פֶּעֶפֶא נִאֲמֵנִי, כִּי חֵהֶה מַעֲמָ מְצֵא מְצֵא לֹא חֵמָא אֲנִי חֵמָא מַעֲפֵמַ אֲוִימַ אֲנִי חֵמָא מַעֲפֵמַ מַעֲפֵמַ חֲבָּ. 23 חֵמָא מַעֲפֵמַ אֲוִימַ חֵמָא, וְיַחַ מַעֲפֵמַ מַעֲפֵמַ אֲוִימַ חֵמָא, אֲוִימַ חֵמָא חֵמָא חֵמָא. 24 וְאֶחְמֵלָ וְעֵמָא חֵמָא מַעֲפֵמַ אֲוִימַ חֵמָא חֵמָא חֵמָא.</p>	<p>חֵמָא mans Kungs; → 21. pe.part. חֵמָא ieiet; חֵמָא griba; → 22. וְאֶחַ vai ne-? חֵמָא demons; → 23. af.imperf.1.s. חֵמָא atzīties; skaidri pateikt; חֵמָא vienmēr; ar noliegumu nekad; חֵמָא pe.perf.1.suff.2.pl.; חֵמָא af.imperat. חֵמָא iet prom; חֵמָא kalps; חֵמָא</p>	<p>21 לֹא כָל-הַקְּרָא לִי אֲדוֹן אֲדוֹן יָבֹא לְמַלְכוֹת הַשָּׁמַיִם כִּי אִם-הָעֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם: 22 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יֹאמְרוּ אֵלֵי רַבִּים אֲדֹנָי אֲדֹנָי הֲלֹא בְּשִׁמְךָ נִבְאֵנוּ בְּשִׁמְךָ גִּרְשָׁנוּ שָׂדִים וּבְשִׁמְךָ עָשִׂינוּ נִפְלְאוֹת רַבּוֹת: 23 אָז כֹּה אֲגִיד לְהַמְלֵא יְדַעְתִּי אֶתְכֶם מֵעוֹדֵי סוּרוֹ מִמֶּנִּי פֶּעֶלִי אֲוֹן: 24 לְכֵן כָּל-הַשְּׁמַע לְדַבְּרֵי אֱלֹהִים וְעֹשֶׂה</p>	<p>21 לֹא כָל-הָאֹמֵר לִי אֲדֹנָי אֲדֹנָי יָבֹא בְּמַלְכוֹת הַשָּׁמַיִם כִּי אִם-הָעֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם: 22 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יֹאמְרוּ רַבִּים אֵלֵי אֲדֹנָי אֲדֹנָי הֲלֹא בְּשִׁמְךָ נִבְאֵנוּ וּבְשִׁמְךָ גִּרְשָׁנוּ שָׂדִים וּבְשִׁמְךָ עָשִׂינוּ נִפְלְאוֹת רַבּוֹת: 23 אָז אֲעִנֶה-בָּם לֵאמֹר מֵעוֹלָם לֹא יְדַעְתִּי אֶתְכֶם סוּרוֹ מִמֶּנִּי פֶּעֶלִי אֲוֹן: 24 לְכֵן כָּל-הַשְּׁמַע אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהִים</p>

<p>25 וְסָדַח חֶלְהָא וְלֹא נִינְשְׁבוּ הָרוּחוֹת וַיִּפְגְּעוּ בְּבֵית הַהוּא וַיִּנְשְׁבוּ הָרוּחוֹת וַיִּפְגְּעוּ בְּבֵית הַהוּא וְלֹא נִפְל כִּי יוֹסֵד עַל־הַצּוֹר:</p> <p>25 וְסָדַח חֶלְהָא וְלֹא נִינְשְׁבוּ הָרוּחוֹת וַיִּפְגְּעוּ בְּבֵית הַהוּא וַיִּנְשְׁבוּ הָרוּחוֹת וַיִּפְגְּעוּ בְּבֵית הַהוּא וְלֹא נִפְל כִּי יוֹסֵד עַל־הַצּוֹר:</p>	<p>strādāt smagi; → 24. وصالا būt līdzīgam; وصالا klints; → 25. ناکت nākt (no augšas); وصالا lietus; وصالا lietus; وصالا pūst; وصالا vējš; وصالا etpa.perf.suff. وصالا gāzties virsū; وصالا (f.) pamats; وصالا perf.fem.3.pl. وصالا būt;</p>	<p>אתם אֶעֱרְכְּנוּ לְחַכְּמֵי לֵב אֲשֶׁר בְּנֵה בֵּיתוֹ וְעַל־הַסָּלַע: 25 הַגִּשְׁמִים נִתְּדָ אֶרֶץ נַחְלֵי מַיִם יִשְׁטְפוּ וְרוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה וַיִּפְגְּעוּ בְּבֵית הַהוּא וְלֹא נָפַל כִּי יוֹסֵד בַּסָּלַע:</p>	<p>וְעָשָׂה אֹתָם אֲדַמָּהּ לְאִישׁ חָכָם אֲשֶׁר־בְּנֵה אֶת־בֵּיתוֹ עַל־הַצּוֹר: 25 וַיִּרְדּוּ הַגִּשְׁמִים וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיִּנְשְׁבוּ הָרוּחוֹת וַיִּפְגְּעוּ בְּבֵית הַהוּא וְלֹא נָפַל כִּי יוֹסֵד עַל־הַצּוֹר:</p>
<p>26 וְכָל־הַשְּׂמֵעַ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים וְלֹא יַעֲשֶׂה אֹתָם נִמְשָׁל לְחַסְר־לֵב אֲשֶׁר בְּנֵה בֵּיתוֹ וְעַל־הַחֹזֶל: 27 וַיִּרְדּוּ הַגִּשְׁמִים וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיִּנְשְׁבוּ הָרוּחוֹת וַיִּפְגְּעוּ בְּבֵית הַהוּא וַיִּפְּל וַיְהִי לְמַפְלָה גְּדוֹלָה: 28 וַיְהִי כְּכֹלֹת יִשׁוּעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּתְּמָהּ הַמּוֹן הָעַם עַל־תּוֹרָתוֹ: 29 כִּי הָיָה מוֹרָה אֹתָם כְּהוֹרָת אִישׁ־שְׁלִטוֹן וְלֹא כְּסוֹפְרִים:</p> <p>26 וְכָל־הַשְּׂמֵעַ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים וְלֹא יַעֲשֶׂה אֹתָם נִמְשָׁל לְחַסְר־לֵב אֲשֶׁר בְּנֵה בֵּיתוֹ וְעַל־הַחֹזֶל: 27 וַיִּרְדּוּ הַגִּשְׁמִים וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיִּנְשְׁבוּ הָרוּחוֹת וַיִּפְגְּעוּ בְּבֵית הַהוּא וַיִּפְּל וַיְהִי לְמַפְלָה גְּדוֹלָה: 28 וַיְהִי כְּכֹלֹת יִשׁוּעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּתְּמָהּ הַמּוֹן הָעַם עַל־תּוֹרָתוֹ: 29 כִּי הָיָה מוֹרָה אֹתָם כְּהוֹרָת אִישׁ־שְׁלִטוֹן וְלֹא כְּסוֹפְרִים:</p>	<p>→ 26. وصالا mulķis; وصالا smilts; → 27. → 28. وصالا gāšanās; وصالا sagraḇe; وصالا pārsteigts; وصالا izbrīnījies; وصالا mācība; → 29. وصالا autoritatīvs; kam ir spēks; وصالا rakstu mācītājs; وصالا farizejs.</p>	<p>26 וְכָל־הַשְּׂמֵעַ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים וְלֹא יַעֲשֶׂה אֹתָם נִמְשָׁל לְחַסְר־לֵב אֲשֶׁר בְּנֵה בֵּיתוֹ וְעַל־הַחֹזֶל: 27 הַגִּשְׁמִים נִתְּדָ אֶרֶץ נַחְלֵי מַיִם יִשְׁטְפוּ וְרוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה וַיִּפְגְּעוּ בְּבֵית הַהוּא וַיִּפְּל וַיְהִי לְמַפְלָה גְּדוֹלָה: 28 וַיְהִי כְּכֹלֹת יִשׁוּעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּתְּמָהּ הַמּוֹן הָעַם עַל־תּוֹרָתוֹ: 29 כִּי הָיָה מוֹרָה אֹתָם כְּהוֹרָת אִישׁ־שְׁלִטוֹן וְלֹא כְּסוֹפְרִים:</p>	<p>26 וְכָל־הַשְּׂמֵעַ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים וְלֹא יַעֲשֶׂה אֹתָם יְדָמָהּ לְאִישׁ בַּעַר אֲשֶׁר־בְּנֵה אֶת־בֵּיתוֹ עַל־הַחֹזֶל: 27 וַיִּרְדּוּ הַגִּשְׁמִים וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיִּנְשְׁבוּ הָרוּחוֹת וַיִּפְגְּעוּ בְּבֵית הַהוּא וַיִּפְּל וַיְהִי מַפְּלָתוֹ גְּדוֹלָה: 28 וַיְהִי כְּכֹלֹת יִשׁוּעַ לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁתּוּמַם הַמּוֹן הָעַם עַל־תּוֹרָתוֹ: 29 כִּי הָיָה מְלַמֵּד אוֹתָם כְּאִישׁ שְׁלִטוֹן וְלֹא כְּסוֹפְרִים:</p>

Mateja evaņģelijs 8

PDZ Peshitta/Serto		HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Mateja evaņģelijs, 8</p>	<p>Leksiskā atslēga. Mateja evaņģelijs. 8. nodaļa</p>		
<p>1 كَب سَل وَّح مَح لَهْوَا تَمْفَهَو. صَمَلَا صَمَلَا. 2 هَوَا كَلْبَا مَب اَلَا صَمَلَا كَلَه هَوَا مَنب اَل رُجَا اِيَا صَمَص اِيَا كَصَبْصَمَا. 3 هَوَا اَمَبَه تَمَع مَنب كَلَه هَوَا مَنب رُجَا اِنَا اَلْوَا هَوَا صَمَلَا اَلْوَا كَلَه. 4 هَوَا مَنب كَلَه تَمَع مَب حَمَلَا لَانَع اَمَب اِيَا اَلَا رُجَا مَبَا تَمَع حَمَلَا هَوَا مَنب مَب وَحَلَا اَمَب وَحَمَب مَمَعَا كَلَه هَوَا اَمَب. 5 كَب اَلَا وَّح مَمَعَا كَلَه تَمَع مَنب كَلَه مَبَلَا هَوَا مَب هَوَا هَوَا مَمَعَا.</p>	<p>→ 1. نَمْعَهَو nokāpt; تَمْفَهَو pe.perf.3.pl.suff.3.s. سَمَف sekot; piekerties; → 2. كَلْبَا spitālīgs; spitālība; حَمَلَا pielūgt; مَمَعَا pa.infin. suff.1.s. وَا škīstīt; tīrīt; → 3. اَلْوَا izstiept (roku); اَمَب etpa.imperat.s. حَمَلَا tajā pašā brīdī (حَمَلَا stunda); → 4. مَمَعَا pe.imperat. مَم redzēt; ņemt vērā; مَمَلَا kuram (cilvēkam)? لَانَع pa.imperat. مَم rādīt; وَا liecība; → 5. مَمَلَا centurions; حَم meklēt;</p>	<p>וַיֵּרֵד מִן־הַהָר וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם רַב הַלְכִים אֲחֵרָיו: ²וְהָיָה אִישׁ מִצָּרַע בָּא וַיִּשְׁתַּחֲוֶי־לוֹ וַלֵּאמֹר אֲדֹנָי אִם־חַפֵּץ אַתָּה הֲלֹא תוּכַל לְטַהֲרֵנִי: ³וַיּוֹשֶׁט אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע־בּוֹ וַיִּשׁוּעַ וַיֹּאמֶר חַפֵּץ אָנֹכִי וְטָהַר וַיִּטְהַר מִצָּרַעְתּוֹ וּכְרָגַע: ⁴וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ רְאֵה אֶל־תַּגִּד לְאִישׁ רַק לֶךְ וְהִרְאֵה לְעֵינַי הַכְּהֵן וְהִקְרַב אֶת־הַקְּרָבָן אֲשֶׁר צִוָּה מִשְׁשֵׁה לְעֵדוֹת לְהֵם: ⁵וּכְבֹּאֲשֶׁר בָּא יֵשׁוּעַ אֶל־כַּפְּרֵי־נַחֻם וַיִּגַּשׁ אֵלָיו שֶׁר־מַמָּה אֶחָד וַיִּתְחַנְּנוּ־לוֹ וַלֵּאמֹר:</p>	<p>וַיֵּרֵד מִן־הַהָר וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם רַב: ²וְהָיָה אִישׁ מִצָּרַע בָּא וַיִּשְׁתַּחֲוֶי־לוֹ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־תִּרְצֶה תוּכַל לְטַהֲרֵנִי: ³וַיִּשְׁלַח יֵשׁוּעַ אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר חַפֵּץ אָנֹכִי טָהַר וּבִרְגַע נִרְפְּאָה צָרַעְתּוֹ: ⁴וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ רְאֵה אֶל־תַּסְפֵּר לְאִישׁ וְלֶךְ הִרְאֵה אֶל־הַכְּהֵן וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַקְּרָבָן אֲשֶׁר צִוָּה מִשֵּׁה לְעֵדוֹת לְהֵם: ⁵וַיְהִי כִּבְאוֹ אֶל־כַּפְּרֵי־נַחֻם וַיִּגַּשׁ אֵלָיו שֶׁר־מַמָּה אֶחָד וַיִּתְחַנְּנוּ־לוֹ לֵאמֹר:</p>

	taujāt pēc;		
<p>6 וְאָדְנִי הִנֵּה נִעְרִי נָפֵל לְמִשְׁכַּב בְּבֵיתִי בְּבֵיתִי וְהוּא נִכְה אֲבָרִים וּמַעֲוֹנָה עַד-מָאֵד: 7 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֵלָיו אָבָא וּרְפָאֲתִיו: 8 וַיַּעַן שַׂרְהֵמָא וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי נִקְלָתִי מִזֹּאת כִּי אֶתָּה תְּבַא בְּצֵל קִרְתִּי אֶדְ רַק דְּבָרָה דְּבָר וְהַנְּעָר יָחִי: 9 כִּי גַם-אֲנִי סָר לְמִשְׁמַעַת מְמִשְׁלָה וְאֲנָשִׁי סָרִים לְמִשְׁמַעַתִּי וְכִי אָמַר לְאַחַד מֵהֶם לֵךְ וּלְיָדְךָ וּלְאַחַר בֵּא וַיָּבֵא וּלְעַבְדֵי עֲשֵׂה-זֹאת וַיַּעֲשֵׂה: 10 וַיִּשְׁמַע יֵשׁוּעַ וַיִּשְׁתַּאֲף וַיֹּאמֶר אֶל-הַהֲלָכִים אַחֲרָיו אָמֵן אֲנִי מְגִיד לְכֶם אֲמוֹנָה גְדוֹלָה כְּמוֹהָ גַם-בְּיִשְׂרָאֵל לֹא מִצְאָתִי:</p>	<p>וְאָדְנִי mans zēns; 6. מָאֵד pe.part.pass. מָאֵד; mest; מָאֵד paralītisks; מָאֵד smagi; slikti; 7. → 7. etpa.part. מָאֵד mocīt; 8. → 8. pa. pe.fut.1.s. מָאֵד iet; 9. → 9. dziedināt; fut.1.s. suff. מָאֵד atbildēt; מָאֵד būt vērtam, atbilstošam; 10. → 10. [ar dubult.] pe.fut.2.s. מָאֵד nākt; מָאֵד zem; מָאֵד pajumte; 9. → 9. varā; מָאֵד tikai; מָאֵד pakļautība; מָאֵד מָאֵד στρατιώτης kareivis; מָאֵד kalps; brīnīties; 10. → 10. Israēlis; מָאֵד varēt; atrast; מָאֵד ticība;</p>	<p>6 וְאָדְנִי הִנֵּה נִעְרִי נָפֵל לְמִשְׁכַּב בְּבֵיתִי וְהוּא נִכְה אֲבָרִים וּמַעֲוֹנָה עַד-מָאֵד: 7 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֵלָיו אָבָא וּרְפָאֲתִיו: 8 וַיַּעַן שַׂרְהֵמָא וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי נִקְלָתִי מִזֹּאת כִּי אֶתָּה תְּבַא בְּצֵל קִרְתִּי אֶדְ רַק דְּבָרָה דְּבָר וְהַנְּעָר יָחִי: 9 כִּי גַם-אֲנִי סָר לְמִשְׁמַעַת מְמִשְׁלָה וְאֲנָשִׁי סָרִים לְמִשְׁמַעַתִּי וְכִי אָמַר לְאַחַד מֵהֶם לֵךְ וּלְיָדְךָ וּלְאַחַר בֵּא וַיָּבֵא וּלְעַבְדֵי עֲשֵׂה-זֹאת וַיַּעֲשֵׂה: 10 וַיִּשְׁמַע יֵשׁוּעַ וַיִּשְׁתַּאֲף וַיֹּאמֶר אֶל-הַהֲלָכִים אַחֲרָיו אָמֵן אֲנִי מְגִיד לְכֶם אֲמוֹנָה גְדוֹלָה כְּמוֹהָ גַם-בְּיִשְׂרָאֵל לֹא מִצְאָתִי:</p>	<p>6 וְאָדְנִי הִנֵּה נִעְרִי נָפֵל לְמִשְׁכַּב בְּבֵיתִי וְהוּא נִכְה אֲבָרִים וּמַעֲוֹנָה עַד-מָאֵד: 7 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֵלָיו אָבָא וּרְפָאֲתִיו: 8 וַיַּעַן שַׂרְהֵמָא וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי נִקְלָתִי מִזֹּאת כִּי אֶתָּה תְּבַא בְּצֵל קִרְתִּי אֶדְ רַק דְּבָרָה דְּבָר וְהַנְּעָר יָחִי: 9 כִּי גַם-אֲנִי סָר לְמִשְׁמַעַת מְמִשְׁלָה וְאֲנָשִׁי סָרִים לְמִשְׁמַעַתִּי וְכִי אָמַר לְאַחַד מֵהֶם לֵךְ וּלְיָדְךָ וּלְאַחַר בֵּא וַיָּבֵא וּלְעַבְדֵי עֲשֵׂה-זֹאת וַיַּעֲשֵׂה: 10 וַיִּשְׁמַע יֵשׁוּעַ וַיִּשְׁתַּאֲף וַיֹּאמֶר אֶל-הַהֲלָכִים אַחֲרָיו אָמֵן אֲנִי מְגִיד לְכֶם אֲמוֹנָה גְדוֹלָה כְּמוֹהָ גַם-בְּיִשְׂרָאֵל לֹא מִצְאָתִי:</p>

¹¹ וַאֲנִי אָמַר לָכֶם רַבִּים יָבֹאוּ
מִמְזֻרָח וּמִמַּעַרְב וַיֵּסְבוּ עִם-אַבְרָהָם
וַיִּצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּמַלְכוֹת הַשָּׁמַיִם:
¹² אָבֶל בְּנֵי הַמַּלְכוֹת הָמָּה יִגְרְשׁוּ
אֶל-הַחֹשֶׁךְ הַחִיצוֹן שֶׁם תְּהִיָּה
הַיְלָלָה וְחֶרֶד שָׁם הַשָּׁנִים:
¹³ וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֶל-שַׂר-הַמָּאָה לֵד
וּכְאֲמוֹנְתְךָ כֵּן יִהְיֶה לְךָ וַיִּרְפָּא נִעְרוֹ
בְּשָׁעָה הַהִיא:
¹⁴ וַיָּבֵא יֵשׁוּעַ בֵּיתָה פְטְרוֹס וַיֵּרָא
אֶת-חַמּוֹתָיו נִפְלָת לְמִשְׁכָּב וְחוֹלֶת
קִדְחָת:
¹⁵ וַיִּגַע בַּיָּדָה וַתֵּרָף מִמְּנָה הַקִּדְחָת
וַתִּקַּם וַתִּשְׂרָתָם:

¹¹ וְהִנְנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ
מִמְזֻרָח וּמִמַּעַרְב וַיֵּשְׁבוּ בְּמִסְבָּה
עִם-אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּמַלְכוֹת
הַשָּׁמַיִם:
¹² וּבְנֵי הַמַּלְכוֹת יִדְחוּ אֶל-הַחֹשֶׁךְ
הַחוּצָה שָׁם יִהְיֶה בְּכִי וְחֶרֶק שָׁנִים:
¹³ וְאֶל-שַׂר-הַמָּאָה אָמַר יֵשׁוּעַ לֵד
כְּאִשְׁרֵי הָאֲמוֹנֹת כֵּן יִקּוּם לְךָ וַיְחִי הַנֶּעֱר
מִחֲלִיו וּבְשָׁעָה הַהִיא:
¹⁴ וַיָּבֵא יֵשׁוּעַ בֵּית-פֶּטְרוֹס וַיֵּרָא
אֶת-חַמּוֹתָיו וְשֹׁכֶבֶת חוֹלֶת קִדְחָת:
¹⁵ וַיִּגַע בַּיָּדָה וַתֵּרָף הַקִּדְחָת מִמְּנָה
וַתִּקַּם וַתִּשְׂרָת לַפְּנֵיהֶם:

כֶּכְדָּל; austrumi; **11.** →
rietumi; ἀνακλίνω zvilnēt pie
galda; Ἀβραάμ; Ἰζακ; Izsaks;
Jēkabs; → **12.** iziet; šeit
ārejs; Jēkabs; → **13.** iziet; šeit
ārejs; griešana (zobu);
sievass; → **14.** sievas tēvs; vīra
pe.part.pass.fem. mātē;
turēt; noslēgt; af. aizbāzt;
drudzis; → **15.** noslēgt;
kalpot;

כֶּכְדָּל; vakars; velns; **16.** →
ἀσθενεῖς kakōs ἔχοντες slimie;
dziedināt; → **17.** af.perf.s.
kā; lai [seku teikums];
nemt; sāpes;

¹⁶ וַיְהִי בְּעָרֵב וַיָּבִיאוּ אֵלָיו רַבִּים אֲשֶׁר
דָּבְקוּ בָּם רוּחוֹת רָעוֹת וַיִּגְרֹשׁ
אֶת-הַרוּחוֹת בְּדַבַּר-פִּיו וְאֵת
כָּל-הַחּוֹלִים הַחִיָּה מִחֲלֵים:
¹⁷ לְמַלְאֵת אֵת אֲשֶׁר נִאָּמַר
בַּיַּד-יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר חֲלִינּוּ הוּא
נִשָּׂא וּמִכְאֲבֵינוּ סְבָלָם:

11 אֵכֶּזֶר אִנְיָ חִפֵּי וְיָעֵינָהּ נִלְאָה־
מִיָּעֵינָהּ מִיָּעֵינָהּ מִיָּעֵינָהּ
כֶּכְדָּל; אִזְכָּר וְאִזְכָּר וְאִזְכָּר
כֶּכְדָּל; וְעֵינָהּ. **12** חִפֵּי וְיָעֵינָהּ
וְכֶכְדָּל; תַּעֲמֶיךָ חִפֵּינָהּ כִּינָהּ אֶמֶן
נִלְאָהּ חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ. **13** וְאֵכֶזֶר
תַּעֲמֶיךָ חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ וְאִזְכָּר
וְאִזְכָּר נִלְאָהּ כִּינָהּ וְאִזְכָּר וְאִזְכָּר
כֶּכְדָּל; **14** וְאִזְכָּר תַּעֲמֶיךָ חִפֵּינָהּ
וְאִזְכָּר נִלְאָהּ חִפֵּינָהּ וְאִזְכָּר
כֶּכְדָּל; **15** וְאִזְכָּר חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ
וְאִזְכָּר חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ וְאִזְכָּר
וְאִזְכָּר חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ וְאִזְכָּר

16 כֶּכְדָּל; וְיָעֵינָהּ מִיָּעֵינָהּ מִיָּעֵינָהּ
וְאִזְכָּר חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ וְאִזְכָּר
וְאִזְכָּר חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ וְאִזְכָּר
וְאִזְכָּר חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ וְאִזְכָּר
וְאִזְכָּר חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ וְאִזְכָּר
וְאִזְכָּר חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ וְאִזְכָּר
וְאִזְכָּר חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ וְאִזְכָּר
וְאִזְכָּר חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ וְאִזְכָּר
וְאִזְכָּר חִפֵּינָהּ מִיָּעֵינָהּ וְאִזְכָּר

¹⁶ וַיְהִי לָעֵת עָרֵב וַיָּבִיאוּ אֵלָיו רַבִּים
אֲחוּזֵי שִׂדִים וַיִּגְרֹשׁ אֶת-הַרוּחוֹת
בְּדַבַּר פִּיו וַיִּרְפָּא אֶת כָּל-הַחּוֹלִים:
¹⁷ לְמַלְאֵת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יִשְׁעִיָּהוּ
הַנְּבִיא לֵאמֹר חֲלִינּוּ הוּא נִשָּׂא
וּמִכְאֲבֵינוּ סְבָלָם:
¹⁸ וַיְהִי כִּרְאוֹת יֵשׁוּעַ הַמּוֹן עִם רַב

<p> فَعَلَا مَبَّ ةَاَمَدَ كَاةٌ وَكَدَ اَلَا كَاوُمَر لَلَاوُ; وَاَزَا اَيَا. 20 اَمَدَ كَاةٌ تَعْمَا حَا حَلَا تَعْمَا اَمَدَ حَاةَمَ ةَاحْفَا سَا وَحَصْنَا مَحَلَا حَاةَمَ وَحَ وَانْعَا كَا كَاةٌ اَمَا وَتَعْمَا وَحَا. </p>	<p> ciešanas; νόσος; slimība; ٢٠ nest; → 18. iekļaut; ietvert [iekļaujoši]; ٢١ ἀπέρχομαι iet; doties; ٢٢ pārceļšanās, pāreja (uz otru pusi); → 19. telpa; vieta; zeme; apgabals; → 20. lapsa; ala; midzenis; patvērums; ٢٣ pajumte [Gr.t. κατασκίπησις]; atslīst; </p>	<p> 18 וְיִהְיֶה כִּרְאוֹת יִשׁוּעַ הַמּוֹן עִם רַב סְבִיבֵלוֹ וַיִּצְוּ לַעֲבֹר מִשָּׁם אֶל־עֶבֶר הַיָּם: 19 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו אֶחָד הַסּוֹפְרִים וַיֹּאמֶר לוֹ וּרְבִי אֵלֶּךָ אַחֲרַיְךָ אֶל־כָּל־אֲשֶׁר תֵּלֵךְ: 20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִשׁוּעַ הַשּׁוֹעֲלִים חוֹרִים לָהֶם וַצִּפּוֹר הַשָּׁמַיִם קֵן לָהּ וּבֶן־הָאָדָם אֵין לוֹ וּמְקוֹם לְהַנִּיחַ אֶת־רֵאשׁוֹ: </p>	<p> סְבִיבֹתָיו וַיִּצְוּ לַעֲבֹר מִשָּׁם אֶל־עֶבֶר הַיָּם: 19 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו אֶחָד הַסּוֹפְרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְבִי אֵלְכָה אַחֲרַיְךָ אֶל כָּל־אֲשֶׁר תֵּלֵךְ: 20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִשׁוּעַ לְשׁוֹעֲלִים יִשְׁחֹרִים וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם קִנְיִם וּבֶן־הָאָדָם אֵין לוֹ מְקוֹם לְהַנִּיחַ אֶת־רֵאשׁוֹ: </p>
<p> 21 اِسْمَا وَحَ مَحَ اَلْحَصْبَاءِ ةَاَمَدَ كَاةٌ مَدَبَ اَقْفَا كَا كَلَمَبَر اَرَا اَمَحَا; اَح. 22 تَعْمَا وَحَ اَمَدَ كَا اَلَا حَاةَمَ ةَاحْفَا حَصَا مُدَحَ مَحَاةَمَا. 23 مَحَبَ مَحَا تَعْمَا كَحَفَا مَحَاةَمَا اَلْحَصْبَاءِ ةَاَمَدَ. 24 مَحَا مَحَا; وَحَا مَحَا حَصَا اَمَحَا وَاحْفَا اَمَحَا مَحَ كَحَلَا ةَاَمَدَ وَحَ تَعْمَا وَحَصَبَ مَحَا. 25 مَحَاةَمَا اَلْحَصْبَاءِ ةَاَمَدَ اَحْنَاةَمَا ةَاَمَدَ كَا </p>	<p> ٢١ af. imperat. اَقْفَا → 21. [اصففا] atļaut; vispirms; ٢٢ aprakt; → 24. zemestrīce; satricinājums; iekustinājums; ٢٣ kuģis; laiva; ٢٤ apklāt; ٢٥ vilnis; gulēt; → 25. </p>	<p> 21 וַיֵּאֵשׁ אַחַר מִן־הַתְּלִמִּידִים אָמַר אֵלָיו אֲדֹנָי הַנִּיחָה־לִּי וְאַלֶּךָ בְּרֵאשׁוֹנָה לְקַבֵּר אֶת־אָבִי: 22 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִשׁוּעַ לֵךְ אַחֲרַי וְהַנַּח לְמַתִּים לְקַבֵּר אֶת־מַתֵּיהֶם: 23 וַיֵּרֵד בְּאַנְיָה וְתִלְמִידָיו יֵרְדוּ עִמּוֹ: 24 וְהָיָה סַעַר גָּדוֹל גַּעזוֹר בַּיָּם עַד־כַּסּוֹת הַגְּלִילִים אֶת־הָאֲנִיָּה וְהוּא נִרְדָּם: 25 וַיִּגָּשׁוּ אֵלָיו וַיַּעֲרִהוּ וַיִּקְרָאוּ הוֹשִׁיעָה </p>	<p> 21 וַיֵּאֵשׁ אַחַר מִן־הַתְּלִמִּידִים אָמַר אֵלָיו אֲדֹנָי הַנִּיחָה־לִּי וְאַלֶּךָ בְּרֵאשׁוֹנָה לְקַבֵּר אֶת־אָבִי: 22 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִשׁוּעַ לֵךְ אַחֲרַי וְהַנַּח לְמַתִּים לְקַבֵּר אֶת־מַתֵּיהֶם: 23 וַיֵּרֵד אֶל־הָאֲנִיָּה וַיֵּרְדוּ אִתּוֹ תְּלִמִּידָיו: 24 וְהָיָה סַעַר גָּדוֹל הָיָה בַּיָּם עַד־אֲשֶׁר כָּסוּ הַגְּלִילִים אֶת־הָאֲנִיָּה </p>

<p>מִנְיָן קָלִי אָחֲבֵי יַיִן.</p>	<p>af. perf.pl. suff. חֵי [caurais] mosties; קָלִי pa.imperat.suff.1.pl. [pa. imperat. קָלִי] atbrīvot; nogādāt; iet bojā;</p>	<p>אֲדִינֵנוּ כִּי אָבְדָנוּ:</p>	<p>וְהוּא יֵשׁוּעַ: ²⁵ וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו וַיֵּעִירוּ אוֹתוֹ לֵאמֹר הוֹשִׁיעֵנוּ אֲדִינֵנוּ אָבְדָנוּ:</p>
<p>26 אֲחֵי חַוָּה, טִעָם חֲסִילָה וְשֵׁחֲלָלִים אֵילִים, רֵחָוֹם אֶמְחַנְּהָם וְהַבָּבֵר מִן עֹחָל חַוָּה מִטְּעָמָהּ עֹסֵה חֲסִילָה וְחָל. 27 אִנְעָלָה וְיָבֵן אֲבֹתַי עֹמֵדִים מִנְּהֵם וְיָבֵן וְיָבֵן עִמָּה מִמְּעֻלֵי מַטְבֵּי חַוָּה. 28 חֲבִיבֵי אֲלָהִים חַחְצִילָה לְלֵאזָה וְיָבֵן וְיָבֵן אֲבֹתַי וְיָבֵן וְיָבֵן מִן חַוָּה וְיָבֵן חֲסִילָה וְיָבֵן אֶם וְלֹא אִנְעָלָה טִעָמָה אֶמְחַנְּהָם. 29 עֹמֵדִים חַוָּה מִן חַוָּה טִעָם חַוָּה וְיָבֵן חֲסִילָה חֲסִילָה מִן חֲסִילָה וְיָבֵן חֲסִילָה חֲסִילָה וְיָבֵן חֲסִילָה.</p>	<p>→ 26. bailīgs; tramīgs; אִנְעָלָה, mazz; vismazāks; apsaukt; aizliagt; חֲסִילָה γαλήνη klusums; rāmums; → 28. חַחְצִילָה uz otras puses; Γαδαρηνή Gadarene; אֲבֹתַי pe.perf.pl.suff.m.s. חֲסִילָה וְיָבֵן satikt; iet pretī; χαλεποὶ λίαν; → 29. חֲסִילָה kliegt; kas mums ar tevi חֲסִילָה (kopīgs)? šurp; καιρός laiks; חֲסִילָה pa.fut.suff. חֲסִילָה tālu; turp; → 30. חֲסִילָה mocīt;</p>	<p>²⁶ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם חֲרָדִים קְטַנִּי אֱמַנָה וַיִּקָּם וַיִּגְעַר בְּרוּחֹת וּבָבִים וַתְּהִי דְמָמָה גְדוּלָה: ²⁷ וַיִּתְּמְהוּ הָאֲנָשִׁים לֵאמֹר מִי הוּא זֶה אֲשֶׁר גָּם־הִרְוּחוֹת וְהַיָּם מְקַשְׁיָבִים לְקָלוֹ: ²⁸ וַיְהִי כְּבָאוֹ וּפָלַעַבְר הָיָם אֶל־אֶרֶץ הַגְּדָרִים וַיַּפְגְּשׁוּהוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר דָּבְקוּ בָּם רוּחוֹת רָעוֹת יֹצְאִים מִבְּתֵי הַקְּבָרוֹת וַפָּנִיָּהּ זַעֲפִים עַד־מָאֵד עַד־אֲשֶׁר לֹא יָכֹל אִישׁ לְעֵבֶר בַּדְּרָךְ הַהוּא מִפֶּתַח: ²⁹ וַהֲנִיָּה הֵם צֹעְקִים לֵאמֹר מַה־לָּנוּ וְלָךְ יֵשׁוּעַ בְּן־הָאֱלֹהִים הָאֵם בָּאתָ לְעַנּוּתֵנוּ טָרַם בָּאָה הָעֵת: ³⁰ וַעֲדָר חֲזִירִים רַבִּים הִיָּה רַעַה שָׁם</p>	<p>²⁶ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְטַנִּי אֱמַנָה מַה חֲרָדִים אַתֶּם וַיִּקָּם וַיִּגְעַר בְּרוּחֹת וּבָבִים וַתְּהִי דְמָמָה רַבָּה: ²⁷ וַיִּתְּמְהוּ הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ מִי אִפְּוֹא הוּא אֲשֶׁר גָּם־הִרְוּחוֹת וְהַיָּם אֵלָיו יִשְׁמָעוֹן: ²⁸ וַיְהִי כְּבָאוֹ אֶל־עֵבֶר הָיָם אֶל־אֶרֶץ הַגְּדָרִים וַיַּפְגְּשׁוּהוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים אַחֲוָי שְׂדִים יֹצְאִים מִבְּתֵי הַקְּבָרוֹת וַהֲמָה רַגְזָנִים מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל אִישׁ לְעֵבֶר בַּדְּרָךְ הַהוּא: ²⁹ וַהֲנִיָּה הֵם צֹעְקִים לֵאמֹר מַה לָּנוּ וְלָךְ יֵשׁוּעַ בֶּן־הָאֱלֹהִים הֵבֵאתָ הֵלֵם לְעַנּוּתֵנוּ בְּלֹא עֵת: ³⁰ וְשָׁם עֲדָר חֲזִירִים רַבִּים רַעִים</p>

<p>1 עָלְמָא לְאִכְלָא עֹכְזָא כְּעִבְיָא. 2 עֹמְזָא כְּאֵה מַעֲנִיא כֹּ וְעָא חֲזִינָא עֹסְרָא תַעֵא עֹמְזָא. 3 עֹמְזָא חֲזִינָא עֹסְרָא אִלְכִיד כִּי. עֲצִיבִי חֲרִי סְלִיבִי. 3 אִנְעָא וְיָח מַעֲ חֲזִינָא אֲמִזָּה חֲצַעֲמִי. 4 אִנְעָא. 4 תַעֵא וְיָח כִּי מַעֲ מַעֲצִיבִי. 5 חֲזִינָא חֲזִינָא מַעֲצִיבִי אִיבִי. 5 חֲלַחְמִי. 5 מִנְלָא רִינִי חֲמִי חֲמִי. 5 וְעֲצִיבִי חֲרִי סְלִיבִי אֵה חֲמִי. 5 מִנְלָא רִינִי חֲמִי</p>	<p>→ 2. מַעֲנִיא slims; paralītīkis; pe.part.pass.; חֲזִינָא gulta; עֹ tas; חֲכִיד etpa.imperat. אִנְעָא iedrošināt; מְלִיבִי grēks; → 3. אִנְעָא kādi no rakstu mācītājiem; מַעֲצִיבִי zaimot; → 4. מַעֲצִיבִי spriedums; doma; nodoms; חֲכִיד domāt; spriest; חֲכִיד sirds; → 5. מַעֲצִיבִי viegls; vienkāršs; skaidrs; עֹ iet; doties;</p>	<p>וַיֵּרֵד בְּאֵינִיה וַיַּעֲבֵר וַיָּבֵא אֶל-עִירוֹ:² וְהָיָה הֵם מְבִיאִים אֵלָיו אִישׁ נֶכֶה אֲבָרִים וְהוּא מוֹשֶׁבֶת עַל-הַמָּטָה וַיְהִי כִּרְאוֹת יִשׁוּעַ אֶת-אֲמוֹנְתָם וַיֹּאמֶר אֶל-נֶכֶה הָאֲבָרִים חֲזֹק בְּנֵי נְסִלְחוּ-לָךְ חֲטֹאתֶיךָ: ³ וְשָׁם אֲנָשִׁים סוֹפְרִים אָמְרוּ בְּלִבָּם הַאִישׁ הַזֶּה מְגִדֵּף הוּא: ⁴ וַיִּדַע יִשׁוּעַ אֶת-מַחְשְׁבֹתָם וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ תִּהְיֶה רְעוֹת רַעוֹת בְּלִבְבְּכֶם: ⁵ כִּי מָה נִקְלָא אִם לֹאמַר נְסִלְחוּ-לָךְ חֲטֹאתֶיךָ אוֹ וְלֹאמַר קוּם וְהִתְהַלֵּךְ: חֲטֹאתֶיךָ אִם-אָמַר קוּם הִתְהַלֵּךְ:</p>	<p>וַיֵּרֵד בְּאֵינִיה וַיַּעֲבֵר וַיָּבֵא אֶל-עִירוֹ:² וְהָיָה הֵם מְבִיאִים אֵלָיו אִישׁ נֶכֶה אֲבָרִים וְהוּא מוֹשֶׁבֶת עַל-הַמָּטָה וַיְהִי כִּרְאוֹת יִשׁוּעַ אֶת-אֲמוֹנְתָם וַיֹּאמֶר אֶל-נֶכֶה הָאֲבָרִים חֲזֹק בְּנֵי נְסִלְחוּ-לָךְ חֲטֹאתֶיךָ: ³ וְהָיָה אֲנָשִׁים מִן-הַסּוֹפְרִים אָמְרוּ בְּלִבָּבָם מְגִדֵּף הוּא: ⁴ וַיִּדַע יִשׁוּעַ רְאוּ אֶת-מַחְשְׁבֹתָם וַיֹּאמֶר לְמָה תִּחְשְׁבוּ רְעוֹת רַעוֹת בְּלִבְבְּכֶם: ⁵ כִּי מָה הַנִּקְלָא הָאֲמַר נְסִלְחוּ-לָךְ חֲטֹאתֶיךָ אִם-אָמַר קוּם הִתְהַלֵּךְ:</p>
<p>6 וְאִנְעָא וְיָח וְעֵה חֲזִינָא אִיבִי וְאִנְעָא כְּאִנְעָא חֲצַעֲמִי מְלִיבִי אֲמִזָּה חֲזִינָא מַעֲנִיא חֲמִי מַעֲצִיבִי חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא. 7 חֲזִינָא אִיבִי חֲזִינָא. 8 חֲזִינָא וְיָח חֲזִינָא וְיָח חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא וְיָח חֲזִינָא חֲזִינָא. 9 חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא חֲזִינָא</p>	<p>→ 6. אִנְעָא pe.fut.pl. אִנְעָא zināt; חֲזִינָא vara; autoritāte; → 8. חֲזִינָא baidities; חֲזִינָא slavēt; → 9. חֲזִינָא nodoklis; nodeva; muitnieks; חֲזִינָא Matvejs; Matīss; → 10. חֲזִינָא ἀνάκειμαι zvilnēt pie galda;</p>	<p>⁶ אֵךְ לְמַעַן תִּדְעוּן כִּי יֵשׁ רְשׁוֹן לְבֶן-הָאָדָם בְּאַרְץ לְסִלְחָא חֲטָאִים אָז אָמַר אֶל-נֶכֶה הַעֲצָמוֹת קוּם שְׂא אֶת-מַטְתְּךָ וְלֵךְ-לָךְ אֶל-בֵּיתְךָ: ⁷ וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ: ⁸ וַיִּרְאוּ הַמּוֹן הָעָם וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ וַיִּתְּנוּ כְּבוֹד לְאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַן שְׁלֹטוֹן בְּיָדוֹ לְבְנֵי-אָדָם:</p>	<p>⁶ אֵךְ לְמַעַן תִּדְעוּן כִּי בֶן-הָאָדָם יֵשׁ-לּוֹ הַשְּׁלֹטוֹן בְּאַרְץ לְסִלְחָא לְחֲטָאִים וַיֹּאמֶר אֶל-נֶכֶה הָאֲבָרִים קוּם שְׂא אֶת-מַטְתְּךָ וְלֵךְ-לָךְ אֶל-בֵּיתְךָ: ⁷ וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ לְבֵיתוֹ: ⁸ וְהַמּוֹן הָעָם רָאוּ וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַן</p>

<p>חָלוּם עוֹמֵם אֲזָא חֵלוּם. 10 עֵבֶר שֶׁמֶטְעֵבַר בִּבְיַת־הַמְּכֵס אֲזָא חֵלוּם וּמִתְתִּיהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי וַיֵּקֶם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו: 10 וַיְהִי בְּהִסְבּוֹ בְּבֵיתוֹ וְהָיָה מוֹכְסִים וַחֲטָאִים רַבִּים בָּאוּ וַיִּסְבּוּ עִם־יִשׁוּעַ וַתְּלַמְּדוּ:</p>	<p>9 וַיַּעֲבֵר יִשׁוּעַ מִשָּׁם וַיֵּרָא אִישׁ אֶחָד יֹשֵׁב בְּבֵית־הַמְּכֵס וְשָׁמוֹ וּמִתְתִּיהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְךָ אַחֲרָי וַיֵּקֶם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו: 10 וַיְהִי בִשְׁבֻתוֹ וְעַל־הַלֶּחֶם בְּבֵיתוֹ וְהָיָה מוֹכְסִים וַחֲטָאִים רַבִּים בָּאוּ וַיֵּשְׁבוּ לֵאכֹל עִם־יִשׁוּעַ וַתְּלַמְּדוּ:</p>	<p>9 וְיִהְיֶה בְּעֵבֶר יִשׁוּעַ מִשָּׁם וַיֵּרָא אִישׁ יֹשֵׁב בְּבֵית־הַמְּכֵס וְשָׁמוֹ מִתֵּי וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי וַיֵּקֶם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו: 10 וַיְהִי בְּהִסְבּוֹ בְּבֵיתוֹ וְהָיָה מוֹכְסִים וַחֲטָאִים רַבִּים בָּאוּ וַיִּסְבּוּ עִם־יִשׁוּעַ וַתְּלַמְּדוּ:</p>	<p>11 וַיֵּרָאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אַל־תְּלַמְּדוּ מַדּוּעַ יֹאכֵל רִבְכָם עִם־הַמוֹכְסִים וְהַחֲטָאִים: 12 וַיִּשְׁמַע יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲזִיקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרִפְאָה כִּי אִם־הַחוּלִים: 13 וְאַתֶּם צְאוּ וּלְמַדּוּ מָה הוּא שֶׁנֶּאֱמַר חֶסֶד חֲפֻצְתִּי וְלֹא זָבַח כִּי לֹא־בָאֲתִי לְקָרֵא אֶת־הַצְּדִיקִים כִּי אִם־אֶת־הַחֲטָאִים לְתַשׁוּבָה: 14 וַיִּגָּשׁוּ אֵלָיו תְּלַמְּדֵי יוֹחָנָן וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ אֲנַחְנוּ וְהַפְּרוּשִׁים צָמִים הָרִבָּה וְתַלְמִידֶיךָ אֵינָם צָמִים: 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשׁוּעַ אִיךָ יוֹכְלוּ</p>
<p>11 עֵבֶר מָרְוֵה פִּינְעָא אֲזָא חֵלוּם חֵלוּם. חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם סִינְטָא חֵלוּם חֵלוּם. 12 עֵבֶר וְיַחַד כֵּי עֵבֶר אֲזָא חֵלוּם לֹא שֶׁמֶטְעֵבַר סִינְטָא חֵלוּם אֲזָא לֹא חֵלוּם וְסִינְטָא חֵלוּם. 13 וְיַחַד חֵלוּם חֵלוּם סִינְטָא חֵלוּם אֲזָא חֵלוּם לֹא חֵלוּם חֵלוּם וְסִינְטָא חֵלוּם אֲזָא חֵלוּם. 14 חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם. וְסִינְטָא חֵלוּם חֵלוּם סִינְטָא חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם סִינְטָא חֵלוּם חֵלוּם. 15 חֵלוּם חֵלוּם עֵבֶר וְיַחַד חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם וְסִינְטָא חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם אֲזָא חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם חֵלוּם.</p>	<p>→ 11. חֵלוּם ēst; skolotājs; → 12. vajadzēt; vesels; stiprs; ārsts; → 13. חֵלוּם kas tas ir? nāciet, mācieties! חֵלוּם žēlastība; labvēlība; upuris; אֲזָא pe.fut.1.s. חֵלוּם saukt; חֵלוּם taisns; → 14. חֵלוּם gavēt; → 15. חֵלוּם ievadot retorisku jautājumu /ar atbildi 'nē!/: vai tad? חֵלוּם λιγας kambaris; חֵלוּם cik daudz? laika noz.: tiekams; חֵלוּם ligava; חֵלוּם nemt prom;</p>	<p>11 וַיֵּרָאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אַל־תְּלַמְּדוּ מַדּוּעַ יֹאכֵל רִבְכָם עִם־הַמוֹכְסִים וְהַחֲטָאִים: 12 וַיִּשְׁמַע יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲזִיקִים אֵין לָהֶם דְּבָר עִם־רִפְאָה כִּי אִם־הַחוּלִים: 13 וְאַתֶּם לָכוּ לְמַדּוּ לְדַעַת מָה־זֶּה חֶסֶד חֲפֻצְתִּי וְלֹא זָבַח כִּי לֹא־בָאֲתִי לְקָרֵא לְצְדִיקִים לְבֹא כִּי אִם־לְחֲטָאִים לְתַשׁוּבָה: 14 וַיִּגָּשׁוּ אֵלָיו תְּלַמְּדֵי יוֹחָנָן וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ אֲנַחְנוּ עִם־הַפְּרוּשִׁים מְרִבִּים לְצֹמִים וְתַלְמִידֶיךָ לֹא יִצְמוּ: 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשׁוּעַ הֲיִתְּאֵבְלוּ קִרְאִי</p>	<p>11 וַיֵּרָאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אַל־תְּלַמְּדוּ מַדּוּעַ יֹאכֵל רִבְכָם עִם־הַמוֹכְסִים וְהַחֲטָאִים: 12 וַיִּשְׁמַע יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲזִיקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרִפְאָה כִּי אִם־הַחוּלִים: 13 וְאַתֶּם צְאוּ וּלְמַדּוּ מָה הוּא שֶׁנֶּאֱמַר חֶסֶד חֲפֻצְתִּי וְלֹא זָבַח כִּי לֹא־בָאֲתִי לְקָרֵא אֶת־הַצְּדִיקִים כִּי אִם־אֶת־הַחֲטָאִים לְתַשׁוּבָה: 14 וַיִּגָּשׁוּ אֵלָיו תְּלַמְּדֵי יוֹחָנָן וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ אֲנַחְנוּ וְהַפְּרוּשִׁים צָמִים הָרִבָּה וְתַלְמִידֶיךָ אֵינָם צָמִים: 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשׁוּעַ אִיךָ יוֹכְלוּ</p>

		<p>הַחֲתָנָה בְּעוֹד הַחֲתָן עִמָּהֶם וְהִנֵּה יָמִים יָבֹאוּ וְלִקְחָהֶם הַחֲתָן וְאָז יֵצְמוּ:</p>	<p>בְּנֵי הַחֻפָּה לְהִתְאַבֵּל בְּעוֹד הַחֲתָן עִמָּהֶם הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְלִקְחָהֶם הַחֲתָן וְאָז יֵצְמוּ:</p>
<p>16 לֹא יָנֵעַ וְכֹחַ אֹהֵ; וְכֹחַ מִבָּל חָכָה נָסָא חֲכֻמָּה וְלֹא לֵאמֹר כֹּחֵהּ אֵם מִי אֵם נָסָא וְנִתְּנָה חָכְמָה מֵאָהָ. 17 הִיא וְכֹחַ מִכָּח מִבָּל חָכְמָה וְלֹא מִי לְהֵיכָן רָמָה מִכָּח מִבָּל אֵם מִי לְהֵיכָן אֵלָּא וְכֹחַ מִכָּח מִבָּל חָכְמָה מִבָּל אֵלָּא וְכֹחַ מִכָּח מִבָּל חָכְמָה מִבָּל מִכָּח מִכָּח מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל מִכָּח מִכָּח מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל 19 מִכָּח מִכָּח מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה 20 חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה מִבָּל חָכְמָה</p>	<p>→ 16. מִבָּל jauns ielāps; חֲכֻמָּה [fem. מִבָּל]; אֵם apgērbs; נָסָא noņemt; pe.fut.f. אֵם noņemt; חָכְמָה plīsums [חָכְמָה plēst]; מִכָּח lielāks; labāks; → 17. מִכָּח vīns; אֵם ādas maiss; vīna maiss; מִי etpa.part.fem.pl. מִי plīst; אֵם etpe.part.m.s. אֵם sprāgt; אֵם divi [אֵם divi]; → 18. אֵם pārvaldnieks; virsnieks; מִי pielūgt; מִי meita [מִי mana meita]; אֵם tagad; אֵם nupat; מִי mirt [caurais v.]; אֵם pe.fut.fem. [paralēlformas: מִי, מִי]; → מִי āw dzīvot; būt dzīvam; → 20. מִי tecēt; מִי asins; (f.) gads; מִי divpadsmit [ar fem. lieto מִי]; מִי aizmugurē; aiz; מִי stūris; rags; מִי apgērbs;</p>	<p>16 וְאִין תִּפְרִים טְלָאָה חֲדָשָׁה עַל־שִׁמְלָה בְּלָה פְּזֵה־טְלָאָה בְּמִלְאָתָהּ תִּגְרַע מִן־הַשִּׁמְלָה וְתוֹסִיף עַל־קְרָעֶיהָ: 17 וְתִירוֹשׁ לֹא יִתֵּן בְּנֵאדוֹת בָּלִים פְּזֵיבְקָעוּ הַנְּאָדוֹת וְנִשְׁפָּד הַיִּין וְהַנְּאָדוֹת יִכְלִיִּן אָבֵל תִּירוֹשׁ יִתֵּן בְּנֵאדוֹת חֲדָשִׁים וְשִׁמְרִים יִהְיוּ שְׂגִיָּהֶם: 18 עוֹדֶנּוּ מִדְּבַר אֲלִיָּהֶם כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה וְהִנֵּה אֶחָד הָרָאשִׁים בָּא וַיִּשְׁתַּחֲוֶלּוּ וַיֹּאמֶר בְּתִי מִתָּה עָלִי בְּזֶה אָבֵל בָּא וְשִׁים־נָא יָדְךָ עָלֶיהָ וְחִיָּה תַחֲתֶיהָ: 19 וַיִּקָּם יִשׁוּעַ וַיִּלְךָ עִמּוֹ וְהוּא וְתַלְמִידָיו: 20 וְהִנֵּה אִשָּׁה זָבַת־דָּם אֲשֶׁר יָמִי זֹבָה נִמְשְׁכוּ שְׂתִים עֲשָׂרָה שָׁנָה קָרְבָּה וַתִּגַּע בְּכַנֵּף בְּגָדוֹ וּמֵאחֲרָיו:</p>	<p>16 אִין אָדָם מִשִׁים טְלָאִי חֲדָשׁ עַל־שִׁמְלָה בְּלָה כִּי יִנְתַּק הַטְּלָאִי מִן־הַשִּׁמְלָה וַיִּתְרַחֵב הַקְּרָע: 17 וְאִין נוֹתְנִים יִין חֲדָשׁ בְּנֵאדוֹת בָּלִים פְּזֵיבְקָעוּ הַנְּאָדוֹת וְהַיִּין יִשְׁפָּד וְהַנְּאָדוֹת יֵאבְדוּ אָבֵל נוֹתְנִים אֶת־הַיִּין הַחֲדָשׁ בְּנֵאדוֹת חֲדָשִׁים וְשְׂגִיָּהֶם יִחֲדּוּ יִשְׁמְרוּ: 18 וַיְהִי הוּא מִדְּבַר אֲלִיָּהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהִנֵּה אֶחָד הַשָּׂרִים בָּא וַיִּשְׁתַּחֲוֶלּוּ וַיֹּאמֶר עַתָּה זֶה מִתָּה בְּתִי בָא־נָא וְשִׁים אֶת־יָדְךָ עָלֶיהָ וְתַחֲתֶיהָ: 19 וַיִּקָּם יִשׁוּעַ וַיִּלְךָ אַחֲרָיו הוּא וְתַלְמִידָיו: 20 וְהִנֵּה אִשָּׁה זָבַת דָּם שְׂתִים עֲשָׂרָה שָׁנָה נִגְשָׁה מֵאחֲרָיו וַתִּגַּע בְּכַנֵּף בְּגָדוֹ:</p>

21 אֲנִי וְהוֹלֵךְ חֶטְאֵה אֶפְי
 כֹּחֵהוּ חֶטְאֵה מִן חָא אִנְא מִחָא אִנְא
 אִנְא. 22 תַּעֲמַד וְיָע אִפְעִי מִרְה עֵאֲמַד
 כֹּחֵה אִלְכַחַחַח חֶטְאֵה עֵמִיעֵה אֵם
 אִסְלֵם עֵאֲמַד אִיִּלְא אֵם מַח אֵם
 עֵמִיד. 23 עֵאֲמַד תַּעֲמַד חֶטְאֵה
 וְאִפְעִי עֵסְרָא רֶמְדָא מִעֵמִיעֵה וְעֵמִיעֵה יָעִי.
 24 עֵאֲמַד חֶטְאֵה עֵמִיעֵה חֶטְאֵה
 לְכַחַח אִנְא לֵא מִחָא אִלְא וְעֵמִיעֵה
 עֵסְרָה עֵסְרָה חֶטְאֵה. 25 עֵסְרָה אִפְעִי
 חֶטְאֵה חֶטְאֵה אִסְרָה חֶטְאֵה עֵמִיעֵה
 לְכַחַח.

→ 21. **אֶפְי** ja tikai; **כֹּחֵהוּ** vienīgi;
 tikai; **חֶטְאֵה** apgērbs; **מִן חָא** pieskarties;
אִנְא etpa.part.fem.s. **מִחָא אִנְא**
 dziedināt; → 22. **תַּעֲמַד** pagriest (sānis);
אִפְעִי etpe.imperat.fem.s. [etpa.
 būtu **אִלְכַחַחַח** iedrošināt;
אִסְלֵם af.perf.3.f.suff.2.f. būt
 dzīvam; → 23. **עֵסְרָא** spēlētājs;
 dziedātājs; **עֵמִיעֵה** trokšņot; kūdīt; →
עֵסְרָה iet prom; **עֵסְרָה** gulēt;
אִפְעִי smieties; → 25. **עֵסְרָה** af. aizdzīt;
 satvert;

26 עֵסְרָה לְחָא מְכֹה אִוְחָא אֵם.
 עֵסְרָה חֶטְאֵה תַּעֲמַד מַח אִפְעִי וְחֶטְאֵה
 עֵמִיעֵה אִוְחָה וְעֵמִיעֵה עֵאֲמַד אִלְא וְעֵמִיעֵה
 חֶטְאֵה חֶטְאֵה עֵסְרָה. 28 עֵסְרָה אִלְא
 חֶטְאֵה מִחָה חֶטְאֵה חֶטְאֵה עֵמִיעֵה אִנְא
 חֶטְאֵה תַּעֲמַד מִחָה עֵמִיעֵה אִיִּלְא וְעֵמִיעֵה
 אִנְא חֶטְאֵה חֶטְאֵה חֶטְאֵה חֶטְאֵה אֵם חֶטְאֵה.
 29 עֵסְרָה מִחָה חֶטְאֵה עֵסְרָה עֵסְרָה
 אִפְעִי וְעֵמִיעֵה עֵסְרָה חֶטְאֵה. 30

→ 26. **לְחָא** slava; valodas; → 27.
עֵסְרָה piekerties; palikt (pie);
עֵמִיעֵה akls [emf. **עֵמִיעֵה** plur.a. e.
 וְעֵמִיעֵה אִוְחָה וְעֵמִיעֵה אִלְא וְעֵמִיעֵה
 kliegt; **עֵסְרָה** apžēlot;
עֵסְרָה Dāvids; → 28. **עֵסְרָה** jā; patiesi;
עֵסְרָה kúpļe vok.Kungs! → 29.
עֵסְרָה pieskarties; **עֵסְרָה** ticēt;
 → 30. **עֵסְרָה** aizliegt; ierobežot;

21 כִּי אָמַרְה בְּלִבָּה אִם אֲדֹאֲגַע בְּבִגְדוֹ
 וּוְאִשְׁעָה:
 22 וַיְפֹן יֵשׁוּעַ וַיֵּרֶא אֹתָהּ וַיֹּאמֶר חֲזְקִי
 בְּתִי אַמּוֹנְתְךָ הַיְשִׁיעָה לָּךְ וּבַעַת הַהִיא
 עָלְתָה אֶרְכָּה לָּהּ:
 23 וַיָּבֹא יֵשׁוּעַ אֶל־בֵּית־הָרֶאֱשׁ וַיֵּרֶא
 אֶת־הַמְּחַלְלִים בְּחַלְלִים וְאֶת־הָעַם
 הַהֹמֶה:
 24 וַיֹּאמֶר צֵאוּ מִזֶּה הַיְלֻדָּה לֹא מָתָה כִּי
 רַק יִשְׁנָה הִיא וַיִּלְעָגוּ לָוּ:
 25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הוֹצִיאוּ אֶת־הָעַם מִשֶּׁם
 וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיַּחְזֹק בְּיָדָהּ וַתִּקֶּם הַנֶּעֱרָה
 עַל־רַגְלֶיהָ:

21 כִּי אָמַרְה בְּלִבָּה רַק אִם־אָגַע
 בְּבִגְדוֹ אִשְׁעָה:
 22 וַיְפֹן יֵשׁוּעַ וַיֵּרֶא אֹתָהּ וַיֹּאמֶר
 חֲזְקִי בְתִי אַמּוֹנְתְךָ הַיְשִׁיעָה לָּךְ
 וּתְיָשׁוּעַ הָאִשָּׁה מִן־הַשְּׁעָה הַהִיא:
 23 וַיָּבֹא יֵשׁוּעַ אֶל־בֵּית הַשָּׂר וַיֵּרֶא
 אֶת הַמְּחַלְלִים בְּחַלְלִים וְאֶת־הָעַם
 הַהוֹמֶה וַיֹּאמֶר:
 24 סוּרוּ מִפֶּה כִּי לֹא מָתָה הַיְלֻדָּה
 אֲדָּ יִשְׁנָה הִיא וַיִּשְׁחָקוּ לָוּ:
 25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הוֹצִיאוּ אֶת־הָעַם
 מִשֶּׁם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיֹּאחֶז בְּיָדָהּ
 וַתִּקֶּם הַנֶּעֱרָה:

26 וְהַשְּׂמֵעָה הַזֹּאת יֵצֵאָה בְּכָל־הָאָרֶץ
 הַהִיא:
 27 וַיַּעֲבֵר יֵשׁוּעַ מִשֶּׁם וּשְׁנֵי אַנְשִׁים
 עוֹרִים הָלְכוּ אַחֲרָיו צִעְקִים וְקֹרֵאִים
 חֲנִינוּ בְּיָדְדוֹד:
 28 וּכְבֹאוֹ וְאֶל־הַבַּיְתָה וַיִּגְשׁוּ לְפָנָיו
 הָעוֹרִים וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֲלֵיהֶם הַתְּאֻמִּינוּ
 כִּי יֵשׁ־לְאֵל יָדֵי לַעֲשׂוֹת כְּזֹאת וַיַּעֲנוּ

26 וְהַשְּׂמֵעָה הַזֹּאת
 בְּכָל־הָאָרֶץ הַהִיא:
 27 וַיַּעֲבֵר יֵשׁוּעַ מִשֶּׁם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו
 שְׁנֵי אַנְשִׁים עוֹרִים וְהֵמָּה צִעְקִים
 וַאֲמָרִים חֲנִינוּ בְּיָדְדוֹד:
 28 וּכְבֹאוֹ הַבַּיְתָה נִגְשׁוּ אֵלָיו
 הָעוֹרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ
 הַמְּאֻמִּינִים אַתֶּם כִּי יֵשׁ־לְאֵל יָדֵי

<p>וְחִסְבָּא אֶלְפִלְס חֲסִינְוֹס, עֹחַל חֲוֹס טַעַס עֹאחֵז מִרֹּה לֹא אִנְע תְּבֹא.</p>		<p>אתו והן אֲדַנְיָנו: 29 וַיִּגַע בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר כְּאֲמוֹנְתְּכֶם כֵּן יָקוּם לָכֶם: 30 וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵיהֶם וַיַּעַד בָּם יֵשׁוּעַ לֵאמֹר רְאוּ לְבַלְתִּי יוֹדַע הַדְּבָר לְאִישׁ:</p>	<p>לַעֲשׂוֹת זֹאת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדַנְיָנו: 29 וַיִּגַע בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר יְהִי לָכֶם כְּאֲמוֹנְתְּכֶם: וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵיהֶם וַיִּגְעֶר-בָּם 30 יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר רְאוּ פִּי-יֹדַע לְאִישׁ:</p>
<p>31 וְהֵם יֵצְאוּ וַיִּצְיֵאוּ אֶת-שְׁמֵעוֹ וּבְכָל-הָאָרֶץ הֵהיא: 32 אֵדָה הֵם יֵצְאִים וְאִישׁ אֶלֶם הוֹבֵא לְפָנָיו אֲשֶׁר רוּחַ הַרֵעַ דָּבַק בוֹ: 33 וַיִּגְרַשׂ אֶת-הַרוּחַ הַרֵעַ מִמֶּנּוּ וְהָאֶלֶם הִחֵל לְדַבֵּר וַיִּתְמָהוּ הַמּוֹן הָעַם וַיֹּאמְרוּ מַעֲוֹלִים לֹא-נִרְאִיתָה כְּזֹאת בְּיִשְׂרָאֵל: 34 אָפֶס הַפְּרוֹשִׁים אָמְרוּ עַל-יַדֵּי שַׂר-הַשְּׂדִים הוּא מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשְּׂדִים: 35 וַיִּסַּב יֵשׁוּעַ בְּכָל-הָעָרִים וְהַכְּפָרִים וַיְלַמֵּד בְּכִנְסִיּוֹתֵיהֶם וַיִּבְשֹׂר בְּשׁוֹרֵת הַמַּלְכוּת וַיִּרְפָּא כָּל-מַחְלָה וְכָל-מַדְוָה בָּעַם:</p>	<p>→ 31. דַּוְּזִינָט; זִינֹט; → 32. מֶלְמֶם; → 33. פַּא. runāt; מֶלְמֶם vienmēr; <i>ar noliegumu</i> nekad; → 35. יֵט אֶפְכָּרְט; מֶלְמֶם pa.part. מֶלְמֶם dziedināt; סְלִימִיבָּא; מֶלְמֶם μαλακία kaite; ciešanas;</p>	<p>31 וְהֵמָּה בְּצֵאתָם הִשְׁמִיעוּ אֶת-שְׁמֵעוֹ בְּכָל-הָאָרֶץ הַהִיא: 32 הֵמָּה יֵצְאוּ וְהֵנָּה הִבִּיאוּ אֵלָיו אִישׁ אֶלֶם אֲחוֹז שֵׁד: 33 וַיִּגְרַשׂ אֶת-הַשֵּׁד וְהָאֶלֶם הִחֵל לְדַבֵּר וַיִּתְמָה הַמּוֹן הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ מַעֲוֹלִים לֹא-נִרְאִיתָה כְּזֹאת בְּיִשְׂרָאֵל: 34 וְהַפְּרוֹשִׁים אָמְרוּ עַל-יַדֵּי שַׂר הַשְּׂדִים מְגַרֵּשׁ הוּא אֶת הַשְּׂדִים: 35 וַיִּסַּב יֵשׁוּעַ בְּכָל-הָעָרִים וְהַכְּפָרִים וַיְלַמֵּד בְּכִנְסִיּוֹתֵיהֶם וַיִּבְשֹׂר בְּשׁוֹרֵת הַמַּלְכוּת וַיִּרְפָּא כָּל-מַחְלָה וְכָל-מַדְוָה בָּעַם:</p>	<p>31 וְהֵם יֵצְאוּ וַיִּצְיֵאוּ אֶת-שְׁמֵעוֹ וּבְכָל-הָאָרֶץ הֵהיא: 32 אֵדָה הֵם יֵצְאִים וְאִישׁ אֶלֶם הוֹבֵא לְפָנָיו אֲשֶׁר רוּחַ הַרֵעַ דָּבַק בוֹ: 33 וַיִּגְרַשׂ אֶת-הַרוּחַ הַרֵעַ מִמֶּנּוּ וְהָאֶלֶם הִחֵל לְדַבֵּר וַיִּתְמָהוּ הַמּוֹן הָעַם וַיֹּאמְרוּ מַעֲוֹלִים לֹא-נִרְאִיתָה כְּזֹאת בְּיִשְׂרָאֵל: 34 אָפֶס הַפְּרוֹשִׁים אָמְרוּ עַל-יַדֵּי שַׂר-הַשְּׂדִים הוּא מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשְּׂדִים: 35 וַיִּסַּב יֵשׁוּעַ בְּכָל-הָעָרִים וְהַכְּפָרִים וַיְלַמֵּד בְּכִנְסִיּוֹתֵיהֶם וַיִּבְשֹׂר בְּשׁוֹרֵת הַמַּלְכוּת וַיִּרְפָּא כָּל-מַחְלָה וְכָל-מַדְוָה בָּעַם:</p>

<p>36 כָּ מִן מֵי וְיָעַד חֲצִימָא לְאִוְמִי חֲצִימָא, וְאִי יַעֲוֹ עֵינֵי אִי חֲזָא וְכִסְּ חֲסֵי, וְחִי. 37 עֵינֵי חֲלָחֲסִיבְהֵי. מִן מֵי וְיָעַד עֵינֵי יַעֲוֹ. 38 חֵי עֵינֵי חֵי מִן מֵי וְיַעֲוֹ עֵינֵי חֲסִיבְהֵי.</p>	<p>→ 36. לָלַע pe.part.pass.pl. לָלַע smagi strādāt; nogurdināt; חֲזָא atraisīt; מִן מֵי avs; וְחִי gans; → 37. מִן מֵי חֵי. 38. חֵי strādnieks; → 38. חֵי pe. imperat.pl. חֵי meklēt; prasīt; izlūgties; חֵי st. cnstr. חֵי kungs.</p>	<p>36 וּבְרֵאוֹתוֹ אֶת־הַמַּנִּים נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עֲלֵיהֶם כִּי הֵם מִתְעַלְפִים וְנִדְחִים בְּצִאֲן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רַעָה: 37 אַז יִדְבֵר לְתַלְמִידָיו וַיֹּאמֶר רַב הַקְּצִיר וְהַפְּעֵלִים מְעַטִּים: לְכֹן הִתְחַנְּנוּ אֶל־בַּעַל הַקְּצִיר לְשַׁלַּח 38 פְּעֵלִים לְקַצְרוֹ:</p>	<p>36 וּבְרֵאוֹתוֹ רָאָה אֶת־הַמַּנִּים נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עֲלֵיהֶם כִּי הֵם מִתְעַלְפִים וְנִפְצִים בְּצִאֲן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רַעָה: 37 וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו אַל־לֶמֶס הַקְּצִיר רַב וְהַפְּעֵלִים מְעַטִּים: 38 עַל־כֵּן הִתְחַנְּנוּ אֶל־אֲדוֹן הַקְּצִיר לְשַׁלַּח פְּעֵלִים לְקַצְרוֹ:</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Mateja evaņģelijs 10

<p>PDZ Peshitta/Serto</p>		<p>HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT</p>	<p>DLZ Delitzsch New Testament</p>
<p>Mateja evaņģelijs 10</p>	<p>Leksiskā atslēga. Mateja evaņģelijs. 10. nodaļa</p>		
<p>1 עֵינֵי חֲלָחֲסִיבְהֵי. אֲחֻסְבְּהֵי עֵינֵי חֲסֵי מְחַלְחָלֵינָא וְעֵינֵי חֲלָחֲסִיבְהֵי וְיַעֲוֹ עֵינֵי חֲלָחֲסִיבְהֵי כָּא עֵינֵי. 2 וְיַעֲוֹ עֵינֵי וְיַעֲוֹ עֵינֵי מַכְסִיבְהֵי אֲחֻסְבְּהֵי. חֲסִיבְהֵי מְחַלְחָלֵינָא וְיַעֲוֹ עֵינֵי חֲלָחֲסִיבְהֵי עֵינֵי חֲלָחֲסִיבְהֵי אֲחֻסְבְּהֵי. 3 עֵינֵי חֲלָחֲסִיבְהֵי</p>	<p>→ 1. חֲלָחֲסִיבְהֵי divpadsmit; חֲסֵי nešķīsts; חֲלָחֲסִיבְהֵי af.infinīt. dziedināt; עֵינֵי slimība; → 2. מַכְסִיבְהֵי apustulis; חֲלָחֲסִיבְהֵי pl. vārds; חֲלָחֲסִיבְהֵי prep.suff. pirms</p>		

<p> 3. كَنَّا اَهَلَكَا هَا اَهَمَّا هَمَّ اَلْمُحَصِّلَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا اَهَمَّا. 4 هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا. 5 اَهَمَّا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا هَمَّ اَهَلَكَا. </p>	<p> viņiem [مُحَصِّلَا prasa plur. subst. formu sufiksus]; → 3. فِيلِيپُسَ Fīlīps; كَنَّا Bartolomejs; اَهَمَّا Toms; اَهَمَّا Matejs; اَهَمَّا muitnieks; اَهَمَّا Alfejs; كَنَّا Λεββαίος Labejs; اَهَمَّا saukties; اَهَمَّا Tadejs; → 4. كَنْعَانِيَّةٌ Kanānietis; اَهَمَّا Jūda; اَهَمَّا Iskariots; اَهَمَّا af.perf.suff. مَحَمَّ af. nodot; → 5. اَهَمَّا ceļš; اَهَمَّا ceļojums; اَهَمَّا bezdievis; اَهَمَّا pagāns; اَهَمَّا ārzemnieks; اَهَمَّا samariešu-; </p>		
<p> 6 اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا. 7 اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا. 8 اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا. 9 اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا اَهَمَّا </p>	<p> → 6. اَهَمَّا pe.imperat.pl. اَهَمَّا iet; اَهَمَّا ? dat.ethicus; اَهَمَّا sevišķi; اَهَمَّا pārēmērā; اَهَمَّا vairāk; اَهَمَّا avs; اَهَمَّا pazudināt; اَهَمَّا iet bojā; → 8. اَهَمَّا </p>		

<p>10 هَلَا فَصَاخَا هَلَا سَعَا حَصَّصَقْمَا . هَلَا لَوُحَلَا لَاهُ وَمَا هَلَا أَوْجَاهُ فَهَامَسَعُ هَلَا مَحَصَّنَا هَلَا مَحَلَا عَدَا بِهِ رَمِي فَحَلَا فَصَدْنَا .</p>	<p>pe.imperat.pl. كَا: dziedināt; مَلِكِي: spitālīgs; مَا: būt tīram; pa.tīrīt; مَدِي: imperat. par brīvu; brīvi; فَامَا: iegūt (īpašumā); 9. مَنَا: dot; صَاعَا: sudrabs; سَعَا: varš; مَكَا: maks; سَمَا: pauna; 10. لَوُحَلَا: soma; pauna; فَهَامَسَعُ: tunika; lina auduma tērps; مَحَصَّنَا: ķitelis; حَصَّصَقْمَا: kurpes; sandales; عَدَا: nūja; spieķis; scepteris; مَحَلَا: vērts; atbilstošs; مَدَا: verbs. būt فَحَلَا: vērtam, vienādam (ar); فَصَدْنَا: strādnieks; پَارْتِيكَا: pārtika; uzturs;</p>		
<p>11 لَابَا وَجَ حَبَّيْنَا أَوْ مَنَّا وَخَاكِبَ أَيُّدَا كُحَا حَاكَا مَنَّا عَدَا كُحَا هَامَسَا هَوَّ حَبَّكَا وَبُصَّصَا أَيُّدَا . 12 مَنَا وَخَاكِبَ أَيُّدَا حَصَّصَا حَاكَا مَحَصَّنَا وَحَصَّصَا . 13 هَلَا بِهِ وَعَدَا حَصَّصَا مَحَصَّصَا نَلَا حَكَا بِهِ نَلَا</p>	<p>11. مَنَّا: caur; tuvu; مَنَّا: ciems; خَاكِبَ: pe.part.pl. [حَص] atbilst.forma ir حَاكَا: taujāt; هَوَّ: imperat. حَاكَا مَحَصَّنَا: 12. palieciēt!</p>		

14 وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ

sveiciniet! → 13. وَمِنْهُمْ tāds, kas ir
 vērts; وَمِنْهُمْ atgriezties; → 14. وَمِنْهُمْ
 uzņemt; وَمِنْهُمْ nokratīt; وَمِنْهُمْ putekļi; →
 15. وَمِنْهُمْ Sodoma; وَمِنْهُمْ Gomora;
 وَمِنْهُمْ mierīgs; وَمِنْهُمْ panesams; وَمِنْهُمْ
 وَمِنْهُمْ citādi;
 وَمِنْهُمْ nekā [ar adj. adj. ar comparatīva noz.]:
 وَمِنْهُمْ panesamāks nekā;

16 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ
 وَمِنْهُمْ مَن يَخُصُّكَ

→ 16. وَمِنْهُمْ jērs; وَمِنْهُمْ starp; وَمِنْهُمْ vidū;
 وَمِنْهُمْ vilks; وَمِنْهُمْ gudrs; وَمِنْهُمْ čūska;
 وَمِنْهُمْ vienkāršs; وَمِنْهُمْ nekaitīgs; وَمِنْهُمْ
 وَمِنْهُمْ balodis; → 17. وَمِنْهُمْ
 وَمِنْهُمْ etpa.imperat.pl. وَمِنْهُمْ uzmanīties (no);
 وَمِنْهُمْ sinagoga; وَمِنْهُمْ draudze; وَمِنْهُمْ padome;
 وَمِنْهُمْ pērt; وَمِنْهُمْ sist [paēlā, neasimilējas];
 → 18. وَمِنْهُمْ ἡγεμών valdnieks;
 وَمِنْهُمْ liecināšana; → 19. وَمِنْهُمْ

	<p>kad? مُرِّد uzmanīties; bažīties; baidīties;</p>		
<p>21 تَعْلَمُونَ رَبَّ أَنَا لِللَّهِ حَصَّ أَلَا أَحَدًا كُفِرَ عَنِّي مَنْ حَبَّ أَلَا أَحَدًا مَعَهُ عَبَّ أَنْ. 22 هَلْ أَعَدَّ عَنَّا مَنْ فَلَمَّا فَعَلْنَا مَعَهُ أَنَا رَبِّ وَبَصَّ حَبَّ حَسْبًا أَهْ نَسَا. 23 مَا وَوَجَّ حَقَّ رَبِّ حَصَّبِي أَوْ حَدَّ كُفِرَ لِللَّهِ أَنْ حَسْبًا أَنَا إِنَّا حَقَّ وَأَلَّا حَصَّبِي أَنْ فَعَلْنَا حَبَّ أَنَا وَحَدَّ أَعْبَدْنَا حَبَّ وَأَلَّا حَدَّ وَأَنَا. 24 كَلِمًا أَحَصَّبًا وَأَنَا مَنْ وَحَدَّ هَلَّا حَبَّ مَنْ حَدَّ. 25 هَقَمَ كَلِمًا أَحَصَّبًا وَأَنَا أَسْ وَأَنَا عَلَّ حَبَّ أَسْ مَنْ أَنَا حَدَّ وَحَدَّ مَنْ حَدَّ مَنْ صَعَلًا حَدَّ حَدَّ.</p>	<p>→ 22. نَعِنَّا nicināms; nicināts; بَصَّ paiel.fut. [sk. Rob. 75. lpp] panest; paciest; مَنْ gals; دَازِوَت dzīvot; → 23. لَا تَأْسُ tāš nebeigsies; nepietrūks; → 24. كَلِمًا lielāks, pārāks par; vairāk nekā; → 25. هَقَمَ pietikt; būt sātām, spējīgam; عَدَّ pe.perf.pl. سَأَل saukt; piesaukt; بَلْعَبُول Belcebuls; مَنْ masc. مَنْ fem. viens;</p>		
<p>26 لَا أَعْبَدُ أَوْ مَعَهُ عَدَّ كَلِمًا مَنْ عَدَّ وَأَلَّا تَدَّ هَلَّا وَأَلَّا وَأَلَّا تَدَّ. 27 عَدَّ وَأَلَّا إِنَّا حَدَّ حَصَّبًا أَهْ أَنَا حَدَّ عَدَّ وَأَلَّا تَدَّ مَنْ أَنَا أَنَا كَلِمًا. 28 هَلَّا أَوْ مَعَهُ عَدَّ مَنْ</p>	<p>→ 26. صَعَلًا pe.part.pass. صَعَلًا apslēpt; أَتَسَعَت atsegt; صَعَلًا pa.part.pass. أَتَسَعَت apslēpt; أَتَسَعَت etpe.fut. أَتَسَعَت zināt; → 27. أَتَسَعَت</p>		

<p>أَكْبَرُ وَمَلِكِكُمْ قِيَامًا تَعْمَلُوا وَجْهًا لَا مُعَصِّسًا لِحُصُولِهِمْ وَسَلَامًا مَّا أَتَىٰ مِنْهُمُ مِّنْ شَيْءٍ وَجَعَلْنَا وَحْيَهُ نَسْفَاطًا فَكَذَّبُوا 29 لَّا يُؤْمِنُونَ بِحُجَّتِهِمْ قَدِ اجْتَمَعُوا عَلَيْهِمْ فَكُلُّهُمْ جُحُودٌ لَّا يُعْلَمُونَ 30 فَكُلُّهُمْ مُّسْتَبْسِطُونَ فَكُلُّهُمْ مُّسْتَبْسِطُونَ</p>	<p>af. imperat. pl. suff. [sing. bez suf. نَوَّيْنَا] af.paziņot; نَوَّيْنَا apgaismots; نَوَّيْنَا auss; نَوَّيْنَا jumts; → نَوَّيْنَا 28. σῶμα ķermenis; نَوَّيْنَا af.fut. نَوَّيْنَا af.pazudināt; → 29. نَوَّيْنَا zvirbulis; نَوَّيْنَا pirkt; نَوَّيْنَا pārdot; نَوَّيْنَا ἀσάριον romiešu vara monēta; نَوَّيْنَا bez; savrup; atsevišķi; → 30. نَوَّيْنَا mats; نَوَّيْنَا pe.part.pass.fem.pl. نَوَّيْنَا skaitīt;</p>		
<p>31 لَّا يُؤْمِنُونَ بِأُولَئِكَ قِيَامًا فَكُلُّهُمْ مُّسْتَبْسِطُونَ 32 فَكُلُّهُمْ مُّسْتَبْسِطُونَ وَتَوَّابًا كَذَّبُوا عَلَيْهِمْ 33 لَّا يُؤْمِنُونَ بِحُجَّتِهِمْ قَدِ اجْتَمَعُوا عَلَيْهِمْ فَكُلُّهُمْ جُحُودٌ لَّا يُعْلَمُونَ 34 فَكُلُّهُمْ مُّسْتَبْسِطُونَ 35 لَّا يُؤْمِنُونَ</p>	<p>→ 31. فَكُلُّهُمْ daudz; فَكُلُّهُمْ pārāks; → 32. فَكُلُّهُمْ af.atzīt; فَكُلُّهُمْ ἐν ἐμοί ie manis; → 33. فَكُلُّهُمْ noliegt; → 34. فَكُلُّهُمْ uzskatīt; فَكُلُّهُمْ miers; فَكُلُّهُمْ βάλλω af. mest; فَكُلُّهُمْ zobens; → 35. فَكُلُّهُمْ sadalīt; vērst (vienu pret otru);</p>		

<p>וְכִלְיָא הָא אִמְתֵּהּ הַפְּלִיאָה הָא מִשְׁעֵלָהּ.</p>	<p>כִּילְיָא meita; אִמְתָּא mātē; פְּלִיאָה līgava; vedekla; מִשְׁעֵלָה vīra /sievas mātē;</p>		
<p>36 וְחִתְּךָ חֻכְּךָ וְיָחִידָא חֲדָא חֲלֵיָהּ. 37 מַחְ וְזִמְרָא אִתָּהּ אִתָּהּ מִלָּתָהּ מַחְ וְכִדְ לָא עֲמָא אִתָּהּ וְזִמְרָא זִדְא אִתָּהּ כִּילְיָא מִלָּתָהּ מַחְ וְכִדְ לָא עֲמָא אִתָּהּ. 38 הָא וְלָא מִשְׁעֵלָה וְזִמְרָא אִתָּהּ חֲלֵיָהּ לָא עֲמָא אִתָּהּ. 39 מַחְ וְזִמְרָא זִמְרָא תִּדְבְּרָהּ וְזִמְרָא וְזִמְרָא תִּדְבְּרָהּ מִלְּיָא תִּדְבְּרָהּ. 40 מַחְ וְזִמְרָא חֲלֵיָהּ אִתָּהּ מִשְׁעֵלָה וְזִמְרָא וְכִדְ מִשְׁעֵלָה חֲלֵיָהּ וְזִמְרָא מִשְׁעֵלָה.</p>	<p>→ 36. חִתְּךָ חֻכְּךָ ienaidnieks; → 37. מִלָּתָהּ vairāk nekā; מַחְ būt vērtam; → 38. וְזִמְרָא krusts; → 39. חֲלֵיָהּ atrast; būt spējīgam;</p>		
<p>41 מַחְ וְזִמְרָא תִּדְבְּרָהּ חֲלֵיָהּ חֲמֵרָא חֲלֵיָהּ וְזִמְרָא תִּדְבְּרָהּ וְזִמְרָא אִתָּהּ חֲמֵרָא אִתָּהּ וְזִמְרָא תִּדְבְּרָהּ. 42 הָא וְזִמְרָא חֲלֵיָהּ מַחְ וְזִמְרָא חֲלֵיָהּ חֲלֵיָהּ וְזִמְרָא חֲלֵיָהּ חֲלֵיָהּ וְזִמְרָא חֲלֵיָהּ חֲלֵיָהּ וְזִמְרָא חֲלֵיָהּ חֲלֵיָהּ וְזִמְרָא חֲלֵיָהּ.</p>	<p>→ 41. חֲלֵיָהּ alga; maksa; → 42. חֲמֵרָא af.dzirdināt; חֲלֵיָהּ mazs; mazākais; חֲלֵיָהּ kauss; חֲלֵיָהּ vēss; auksts; חֲלֵיָהּ tikai; vienīgi.</p>		

Mateja evaņģelijs 11

<p>PDZ Peshitta/Serto</p>		<p>PHA 1905 BFBS Peshitto</p>	<p>MHT Modern Hebrew NT</p>
<p>Mateja evaņģelijs 11</p>	<p>Leksiskā atslēga. Mateja evaņģelijs.</p>		

<p>1 1000 וְכִּי מָלַכְתָּ תֵּעָד לְחַפְצִי כִּי וְכֵן אֲחַבְּבֶנּוּ מִיָּד מִי אֲמַר לְחַלְלָתָהּ וְלַחֲבֹתָהּ וְכֵן אֲחַבְּבֶנּוּ. 2 תֵּעָד וְיָדָה כִּי מֵעַד חֵסֵד אֲהַבְּנָה חֲבִיבִים וְעֲשִׂינָה חֵבִיבִים אֲחַבְּבֶנּוּ. 3 מֵעַד לֵה אֵיל יוֹהֵה וְאֵל לֵאמֹר יוֹהֵה מֵעַד אֲנִי. 4 חֵסֵד תֵּעָד וְאֵתְּ לֵהֵה אֶלְהֵה לְהֵשִׁיב אֶלְהֵה וְעֲשִׂינָה אֵילֵהוּ. 5 מֵעַד מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה.</p>	<p>11. nodaļa → 1. 1000 pa. doties prom; → 2. adverbiāli: cietumā; darbs; svaidītais; Mesija; Kristus; → 3. raudzīties etpa. stāstīt; → 4. [abs. akls]; pa. šķīstīt; kurls; pa. sludināt evanģeliju;</p>	<p>Matthew 11:1 PHA והוא דכד שלם ישוע למפקדו לתרעסר תלמידוהו שני מן תמן למלפו ולמכרו במדינתהון ס 2 יוחנן דין פד שמע ביתאסירא עבדוהו דמשיחא שדר ביד תלמידוהו 3 ואמר לה אנת הו הו דאתא א לאחרין הו מסכין אנחנו 4 ענא ישוע ואמר להון ולו אשתעו ליוחנן אילין דשמעין אנתון וחזון 5 סמיא חזון וחגירא מהלכין וגרבא מתדכין וחרשא שמעין ומיתא קימין ומסכנא מסתברין</p>	<p>Matthew 11:1 MHT ישוע סימ את הוראותיו לשנים עשר תלמידיו והלך משם ללמד ולהטיף בעריהם. 2 כאשר שמע יוחנן בבית הסהר על מעשי המשיח שלח ביד תלמידיו לשאל אותו: 3 "אתה הוא אשר נועד לבוא, או נחכה לאחר?" 4 השיב ישוע ואמר להם: "לכו הגידו ליוחנן את אשר אתם שומעים ורואים: 5 עורים רואים, פסחים מהלכים, מצרעים מטהרים, חרשים שומעים, מתים קמים, עניים מתבשרים, 6 ואשרי מי שלא אהיה לו למכשול." 7 הם הלכו וישוע החל לדבר אל המון העם על-אודות יוחנן: "מה</p>
<p>6 6000 וְהֵעֵדֵהוּ לֵאמֹר וְלֹא לְחַלְלָהּ כִּי. 7 כִּי וְיָדָה מֵעַד תֵּעָד לְחַלְלָהּ לְחַבְּבֵהּ מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה לְחַבְּבֵהּ מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה. 8 מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה מֵהֵה</p>	<p>→ 6. laime; svētība; pa. tuksnesis; niedre;</p>	<p>6 וטובוהי לאינא דלא נתכשל בן 7 פד דין אזלן שרי ישוע למאמר לכנשא על יוחנן מנא נפקתון לחורבא למחזא קניא דמן רוחא מתתזע</p>	

<p>חֲסִיסָא חֲחָא וְסִלָא וְצִפָא חֲחֵא וְאֵלֵךְ וְצִפָא חֲחֵעַ חֲחָא מַחֲחָא אֵי. 9 וְאֵלָא מְחָא עֲמֵלֵא חֲחֵסָא חֲחָא אֵךְ אֵעֵדִי אִנָּא חֲחֵעַ סֵלָא מַחֲ חֲחָא. 10 וְהֵ טֵעַ חֲחֵעַ וְחֲחֵעַ סֵלָא וְהֵ אִנָּא מַחֲחָא; וְאִנָּא מַחֲחָא מְחָא חֲחֵעַ וְחֵמֵא אֵה; וְסִלָא חֲחֵעַ.</p>	<p>af. [c.v.] kustināt; → 8. تَسْلًا tērps; أع 9. smalks; izsmalcināts; → 9. وُصْفًا patiesi; → 10. مَلَأًا ἄγγελος sūtnis; engēlis; → 10. πρόσωποι vaigs; af. sagatavot;</p>	<p>8 ואלא מנא נפקתון למחזא גברא דנחתא רביכא לביש הא אילין דרביכא לבישין בית מלא אנון 9 ואלא מנא נפקתון למחזא גביא אין אמר אנא לכון ויתיר מן גביא הנו גיר דעלוהי כתיב דהא אנא משדר אנא מלאכי קדם פרצופד דנתקן אורחא קדמין ס ס (Matt. 11:10 PHA)</p>	<p>יצאתם למדבר לראות? קנה מתנועע ברוח? 8 ובכן מה יצאתם לראות? איש לבוש בגדים מעדנים? הרי הלובשים לבוש מעדן בבתי מלכים הם. 9 מה בכל זאת יצאתם לראות? גביא? כן, אני אומר לכם, אף יותר מגביא. 10 זה הוא אשר כתוב עליו, 'הנני שולח מלאכי לפניי ופנה דרכי לפניי'.</p>
<p>11 אֵחֵעַ אֵעֵדִי חֲחֵעַ וְלֵא מַחֲ חֲחֵעַ. תְּעָא וְזֵד מַחֲ חֵעֵעַ חֲחֵעַ אֵחֵעַ וְזֵד חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ וְזֵד חֲחֵעַ. 12 מַחֲ חֵעֵעַ חֲחֵעַ וְזֵד חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ וְחֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ. 13 חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ 14 חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ 15 חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ חֲחֵעַ</p>	<p>→ 11. مَحْبَبٌ pe.part.pass.masc.pl. st.constr. دَمْدَمٌ dzemdēt (bēnu); tagad; → 12. هَا tagad; Kristitājs; → 12. حَمْلٌ spēks; pa. ar spēku dzīt; stiprinieks; → 13. هَا pa. agrābt; → 13. هَا νόμος (Mozus) likums; pravietot; → 15. هَا etpa.perf.pl.</p>	<p>11 אמין אמרנא לכון דלא קם בילידי ישא דרב מן יוחנן מעמדנא זעורא דין במלכות שמיא רב הו מנה 12 מן יומי יוחנן דין מעמדנא ועדמא להשא מלכותא דשמיא בקטירא מתדברא וקטירנא מחטפין לה 13 בלהון גיר גביא ואורייתא עדמא ליוחנן אתגביו ס 14 ואן צבין אנתון קבלו דהויו אליא</p>	<p>11 אמן. אומר אני לכם, לא קם בילידי אשה גדול מיוחנן המטביל, אך הקטן במלכות השמים גדול ממנו. 12 ומימי יוחנן המטביל ועד עתה מלכות השמים פורצת והפורצים אוחזים בה. 13 הן כל הנביאים והתורה עד יוחנן נבאו.</p>

<p>כֹּה אָוִנָא וְנָעַד נְעַעַד.</p>	<p>→ 14. گربەت griibēt; viņš ir; عَليja; gatavs; kas taisās; (nākotne μελλω); pe.infin. لآ nākt;</p>	<p>דַּעֲתִיד לַמֶּאֱתָא ס 15 מן דַּאֲתִית לָהּ אֲדִינָא דִּנְשִׁמְעֵנָּה נִשְׁמַע ס</p>	<p>14 וְאִם תִּרְצוּ לִקְבֹּל הָרִי הוּא אֵלֶיהוּ הַעֲתִיד לָבוֹא. 15 מִי שְׂאֶזְנִים לוֹ, שְׂיִשְׁמַע!</p>
<p>16 חָכְךְ וְכֵּן אָוִנְכֵּךְ חַפְּכָא וְאָוִנְכֵּךְ חַפְּכָא וְאָוִנְכֵּךְ וְאַכְּלָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא 17 אֲחִידְנָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא 18 אֲחִידְנָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא 19 אֲחִידְנָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא 20 אֲחִידְנָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא וְאַכְּלָא חַפְּכָא</p>	<p>→ 16. אָוִנְכֵּךְ pa.impef.1.s.suff.pl. عَليja salīdzināt; būt līdzīgam; חַפְּכָא paaudze; ģimene; חַפְּכָא part.fem.; חַפְּכָא (tirgus) laukums; iela; חַפְּכָא saukt skaļi; חַפְּכָא kaimiņš; draugs; → 17. חַפְּכָא dziedāt; חַפְּכָא pa.dejot; 19. חַפְּכָא skaļi vaimanāt; → חַפְּכָא nesātīgs; rijīgs; חַפְּכָא vīns; חַפְּכָא חַפְּכָא draugs; חַפְּכָא etpa. perf.fem. חַפְּכָא taisnot; חַפְּכָא pl.suff.fem. חַפְּכָא darbs; → 20. חַפְּכָא pa.pārmest; bārt;</p>	<p>16 לַמֶּן דִּין אָדְמִיָּה לְשָׂרְבֵתָא הָדָא דְּמִיא לְטַלְיָא דִּיתְבִּין בְּשׁוּקָא וְקַעִין לְחַבְרִיהוֹן 17 וְאֲמַרְיָן זִמְרוֹן לִכְוֹן וְלֹא רִקְדֵתּוֹן וְאֵלֶין לִכְוֹן וְלֹא אַרְקִדֵתּוֹן 18 אַתָּא גִיר יוֹחַנָן דְּלֹא אָכֹל וְלֹא שְׂתָא וְאֲמַרְיָן דִּין אִיתָ בֵּהּ 19 אַתָּא בֵּרַה דְּאֲנַשָּׁא אָכֹל וּשְׂתָא וְאֲמַרְיָן הָא גְּבֵרָא אָכֹלָא וּשְׂתָא חֲמָרָא וְרַחֲמָא דְּמִכְסָא וְדִחְטִיאָ וְאִזְדִּקֵּת חֲכֵמְתָא מִן עֲבַדֵּיהּ ס 20 הָיִדִין שָׂרִי יְשׁוּעַ לְמִחְסָדוֹ מְדִינְתָא אֵילִין דֵּהוֹן בֵּהִין חִילוּהּ סְגִיאָ וְלֹא תְבִין</p>	<p>16 לְמִי אַשְׂוּהָ אֵת הַדּוֹר הַזֶּה? דּוֹמָה הוּא לְיִלְדֵים הַיּוֹשְׁבִים בַּחֲצֵרוֹת הַשּׁוּקִים וְקוֹרְאִים אֶל חֲבֵרֵיהֶם בְּקוֹל: 17 'חִלְלֵנוּ לָכֶם בַּחֲלִילִים וְלֹא רִקְדֵתְם, קוֹנְנוּ לָכֶם קִינָה וְלֹא בְּכִיתְם'. 18 כִּי בֶּא יוֹחַנָן, לֹא אָכַל וְלֹא שָׂתָה, וְאֹמְרִים עָלָיו 'שֵׂד בּוֹ'. 19 בֶּא בְּוִן הָאָדָם וְהוּא אוֹכֵל וְשׁוֹתָה, וְאֹמְרִים 'הִנֵּה אִישׁ זוֹלִל וְסוֹבָא, יְדִיד הַמוֹכְסִים וְהַחוֹטְאִים'. אַכּוֹן, צִדְקָתָהּ שֶׁל הַחֲכָמָה הוֹבְחָה בְּמַעֲשֵׂיהָ". 20 אִזּוֹ הַחַל לַגֵּעַר בְּעָרִים שֶׁהַתְּחוּלָה בְּהֵן גִּסְוֵי הָרַבִּים וְלֹא</p>

חָזְרוּ בְּתֻשׁוּבָה:			
21 "אִזְּךָ לְךָ כּוֹרֵזִין! אִזְּךָ בֵּית צִידָה! כִּי אֱלוֹ נַעֲשׂוּ בְּצוּר וּבְצִידוֹן הַפְּלָאוֹת שֶׁנַּעֲשׂוּ בְּתוֹכְכֶן, הָרִי מִכְּבַר הָיִו חוֹזְרוֹת בְּתֻשׁוּבָה בְּשֶׁק וְאָפָר. 22 בָּרַם אֹמֵר אֲנִי לְכֹן, קַל יוֹתֵר יִהְיֶה בְּיוֹם הַדִּין לְצוּר וּלְצִידוֹן מֵאֲשֶׁר לְכֹן. 23 וְאֵת, כִּפְרַנְחוּס, הָאֵם לְשָׁמַיִם תַּעֲלֶיךָ? אֵל שְׂאוֹל תִּרְדִּי! כִּי אֱלוֹ בְּסָדוּם נַעֲשׂוּ הַנְּסִיִּים שֶׁהָיוּ בְּתוֹכְךָ, עוֹמְדֵת הִיָּתָה עַל תְּלָה עַד הַיּוֹם. 24 וְאֹלָם אֲנִי אֹמֵר לְךָ, קַל יוֹתֵר יִהְיֶה בְּיוֹם הַדִּין לְאָרֶץ סְדוּם מֵאֲשֶׁר לְךָ." 25 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ: "מִוְדָה אֲנִי לְךָ, אָבִי, אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, כִּי הִסְתַּרְתָּ אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִן הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים וְגַלִּיתָם לְעוֹלָלִים. <td style="text-align: right;">21 וְאֹמֵר הוּא וְיִ לְכִי כּוֹרֵזִין וְיִ לְכִי בְּיַת צִידָה דָּאלוּ בְּצוּר וּבְצִידוֹן הוּו חִילָא אֵילִין דְּהוּו בְּכִין כְּבַר דִּין בְּסַקָּא וּבְקַטְמָא תְּבִין 22 בָּרַם אָמַר אֲנֵא לְכִין דִּלְצוּר וּלְצִידוֹן נֵהוּא נִיח בְּיוֹמָא דְדִינָא אוּ לְכִין 23 וְאֲנֵתִי כְּפִרְנָחוּס הִי דְּעֵדְמָא לְשָׁמַיָּא אַתְּתָרִימֵתִי עֵדְמָא לְשִׁוִּל תִּתְחַתֵּן דָּאלוּ בְּסָדוּם הוּו חִילָא אֵילִין דְּהוּו בְּכִי קִימָא הוֹת עֵדְמָא לְיוֹמָנָא 24 בָּרַם אָמַרְנָא לְכִי דִלְאֶרְעָא דְסָדוּם נֵהוּא נִיח בְּיוֹמָא דְדִינָא אוּ לְכִי סַס 25 בְּהוּ זְבִנָא עָנָא יֵשׁוּעַ וְאֵמַר מוּדָא אֲנֵא לְךָ אָבִי מְרָא דְשְׁמַיָּא וּדְאֶרְעָא דְכַסִּית הָלִין מִן חֲכִימָא וּסְבוּלְתָנָא וְגַלִּית אֲנִין לְלוּדָא</td> <td style="text-align: right;">حَمَ vai! 21. Horazma; فَوْرَجْ Betsaida; ja; 20. Túpos Tira; رَجْبَا Sidona; 21. πάλαι jau Sen; 22. سيڊون Sidona; رَجْبَا sen; 23. جَو سِن; 24. جاوسن; 25. جَو سِن maiss; maisa drēbe; مَمْسا 22. pelni; 23. neskatoties uz; bet; tomēr; 24. panesams; 25. Šeols; etpaial [no sk. Rob. 75 lpp.]. fut.pl. novest zemē; derīgs; 24. ilgstošs; 25. af. atzīt; pa.perf.2.s. apsegt; saprātīgs; 25. pe.perf.2.s. atsegt;</td> <td style="text-align: right;">21 21 وَاَوَّه يَهُوَا هُوَ حَمَصُ فَوْرَجِ هُوَ حَمَصُ فَوْرَجِ يَا وَاَوَّه حَمَصُ وَفَوْرَجِ وَاَوَّه سَلَا امْحَب وَوَاَوَّه حَمَصِ حَمَصِ وَاَوَّه حَمَمًا وَحَمَمًا اَح. 22 حَمِ امْحَب اِنَا حَمَصِ وَحَمَصِ; وَوَاَوَّه يَهُوَا نَس حَمَمًا وَوَاَوَّه اُوه حَمَصِ. 23 اِيَام حَمَصِ نَسَم اُوه وَحَمَمًا كَمَمًا يَا وَوَاَوَّه حَمَمًا كَمَمًا اِيَام وَاَوَّه حَمَمًا وَاَوَّه سَلَا امْحَب وَوَاَوَّه حَمِ مَمَمًا وَاَوَّه حَمِ مَمَمًا وَاَوَّه حَمِ نَس حَمَمًا وَوَاَوَّه اُوه حَمَصِ. 25 حَمِ اِحَا حَمَا نَعَم اَوَّه حَمِ وَاَوَّه اِنَا كَح اِح حَمِ وَوَاَوَّه وَاَوَّه وَوَاَوَّه اَوَّه مَم مَمَمًا وَوَاَوَّه اِنَا وَوَاَوَّه اِنَا حَمَمًا وَاَوَّه اِنَا</td>	21 וְאֹמֵר הוּא וְיִ לְכִי כּוֹרֵזִין וְיִ לְכִי בְּיַת צִידָה דָּאלוּ בְּצוּר וּבְצִידוֹן הוּו חִילָא אֵילִין דְּהוּו בְּכִין כְּבַר דִּין בְּסַקָּא וּבְקַטְמָא תְּבִין 22 בָּרַם אָמַר אֲנֵא לְכִין דִּלְצוּר וּלְצִידוֹן נֵהוּא נִיח בְּיוֹמָא דְדִינָא אוּ לְכִין 23 וְאֲנֵתִי כְּפִרְנָחוּס הִי דְּעֵדְמָא לְשָׁמַיָּא אַתְּתָרִימֵתִי עֵדְמָא לְשִׁוִּל תִּתְחַתֵּן דָּאלוּ בְּסָדוּם הוּו חִילָא אֵילִין דְּהוּו בְּכִי קִימָא הוֹת עֵדְמָא לְיוֹמָנָא 24 בָּרַם אָמַרְנָא לְכִי דִלְאֶרְעָא דְסָדוּם נֵהוּא נִיח בְּיוֹמָא דְדִינָא אוּ לְכִי סַס 25 בְּהוּ זְבִנָא עָנָא יֵשׁוּעַ וְאֵמַר מוּדָא אֲנֵא לְךָ אָבִי מְרָא דְשְׁמַיָּא וּדְאֶרְעָא דְכַסִּית הָלִין מִן חֲכִימָא וּסְבוּלְתָנָא וְגַלִּית אֲנִין לְלוּדָא	حَمَ vai! 21. Horazma; فَوْرَجْ Betsaida; ja; 20. Túpos Tira; رَجْبَا Sidona; 21. πάλαι jau Sen; 22. سيڊون Sidona; رَجْبَا sen; 23. جَو سِن; 24. جاوسن; 25. جَو سِن maiss; maisa drēbe; مَمْسا 22. pelni; 23. neskatoties uz; bet; tomēr; 24. panesams; 25. Šeols; etpaial [no sk. Rob. 75 lpp.]. fut.pl. novest zemē; derīgs; 24. ilgstošs; 25. af. atzīt; pa.perf.2.s. apsegt; saprātīgs; 25. pe.perf.2.s. atsegt;	21 21 وَاَوَّه يَهُوَا هُوَ حَمَصُ فَوْرَجِ هُوَ حَمَصُ فَوْرَجِ يَا وَاَوَّه حَمَصُ وَفَوْرَجِ وَاَوَّه سَلَا امْحَب وَوَاَوَّه حَمَصِ حَمَصِ وَاَوَّه حَمَمًا وَحَمَمًا اَح. 22 حَمِ امْحَب اِنَا حَمَصِ وَحَمَصِ; وَوَاَوَّه يَهُوَا نَس حَمَمًا وَوَاَوَّه اُوه حَمَصِ. 23 اِيَام حَمَصِ نَسَم اُوه وَحَمَمًا كَمَمًا يَا وَوَاَوَّه حَمَمًا كَمَمًا اِيَام وَاَوَّه حَمَمًا وَاَوَّه سَلَا امْحَب وَوَاَوَّه حَمِ مَمَمًا وَاَوَّه حَمِ مَمَمًا وَاَوَّه حَمِ نَس حَمَمًا وَوَاَوَّه اُوه حَمَصِ. 25 حَمِ اِحَا حَمَا نَعَم اَوَّه حَمِ وَاَوَّه اِنَا كَح اِح حَمِ وَوَاَوَّه وَاَوَّه وَوَاَوَّه اَوَّه مَم مَمَمًا وَوَاَوَّه اِنَا وَوَاَوَّه اِنَا حَمَمًا وَاَوَّه اِنَا

<p>26 أَلَا أُنذِرُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَتُوبُونَ 27 فَلَا تَحْزَنُوا عَلَى الْبَشَرِ 28 أَلَا تَرَوْنَ أَنَّ الْبَنِيَّانِ اللَّذَيْنِ كَانَا يَتَّبِعَانِي هُنَا فِي الْبَرِّيَّةِ وَهُنَا فِي الْمَدِينَةِ 29 أَلَا تَرَوْنَ أَنَّ الْبَنِيَّانِ اللَّذَيْنِ كَانَا يَتَّبِعَانِي هُنَا فِي الْبَرِّيَّةِ وَهُنَا فِي الْمَدِينَةِ 30 أَلَا تَرَوْنَ أَنَّ الْبَنِيَّانِ اللَّذَيْنِ كَانَا يَتَّبِعَانِي هُنَا فِي الْبَرِّيَّةِ وَهُنَا فِي الْمَدِينَةِ</p>	<p>→ 26. أَلَا griba; kāre; → 27. فَلَا ei μή kā tikai; لَا nogurušais; أَسْحَقُ nesošs; نَسْتُ nasta; krava; نَسْتُ atspirdzināt; نَسْتُ nemt; nest; نَسْتُ jūgs; نَسْتُ pe.imperat. نَسْتُ mācīties; نَسْتُ mieru nesošs; نَسْتُ pazemīgs; vienkāršs; نَسْتُ miers; → 30. نَسْتُ patīkams; نَسْتُ maigs; نَسْتُ mazs; viegls; ātrs.</p>	<p>26 أَلَا אִין אָבִי דִּהְכֵנָא הוּא צְבִינָא קִדְמִיךָ ס 27 فَلَا פֿל מִדֵּם אַשְׁתַּלֵּם לִי מִן אָבִי וְלֹא אַנְשׁ יִדַּע לְבָרָא אֱלֹא אֵן אַבָּא אָף לֹא לֵאבָא אַנְשׁ יִדַּע אֱלֹא אֵן בְּרָא וְלִמֵּן דְּצִבָּא בְּרָא דִּנְגַלָּא ס 28 أَلَا תו לֹתִי בְּלִכּוֹן לֵאמֹר וְשִׁקִּילִי מוֹבִלָּא וְאַנָּא אֲנִיחֶכּוֹן 29 أَلَا שְׁקוּלוֹ נִירִי עֲלֵיכּוֹן וְיִלְפּוֹ מִנִּי דְנִיחַ אֲנָא וּמְכִיד־אֲנָא בְּלִבִּי וּמִשְׁכַּחֲזִין אֲנִתּוֹן נִיחָא לְנַפְשַׁתְכוֹן נִירִי גִיר בְּסִים הֵן וּמוֹבִלֵי קָלִילָא הִי 30 ס</p>	<p>26 אִין, אָבִי, שְׁהֲרִי כֶּד הִיָּה רְצוֹן מְלִפְנֵיךָ. 27 הִפֿל נְמָסֵר לִי מֵאֵת אָבִי וְאִין אִישׁ מְכִיר אֵת הַבֶּן, זוֹלָתִי הָאָב; אָף אִין אִישׁ מְכִיר אֵת הָאָב, זוֹלָתִי הַבֶּן וְכֹל מִי שֶׁהֵבֵן רוּצָה לְגִלוֹת לוֹ. 28 בּוֹאוּ אֵלַי כֹּל הָעַמִּים וְהַעֲמוּסִים וְאֲנִי אֲמַצִּיא לָכֶם מְנוּחָה. 29 קַחוּ עֲלֵיכֶם אֵת עָלֵי וְלִמְדוּ מִמֶּנִּי, כִּי עָנּוּ אֲנִי וְנִמּוּדָה רוּחַ; תִּמְצְאוּ מִרְגּוּעַ לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם, כִּי עָלֵי נָעִים וְקָל מְשָׁאִי. " 30</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Mateja evaņģelijs 12

<p>PDZ Peshitta/Serto</p>	<p>Leksiskā atslēga.</p>	<p>PHA 1905 BFBS Peshitto</p>	<p>MHT Modern Hebrew NT</p>
<p>Mateja evaņģelijs 12</p>	<p>Mateja evaņģelijs. 12. Nodaļa</p>		
<p>1 حَسْبُ رَجُلًا مَدَّحِبُ ۖ هُوَ تَعْرُ ۖ حَسْبُ رَجُلًا مَدَّحِبُ ۖ هُوَ تَعْرُ ۖ</p>	<p>→ 1. حَسْبُ Sabats; رَجُلًا starp</p>	<p>PHA Matthew 12:1 בְּהוּ זְבִנָּא מֵהֵלֶךְ הוּא יֵשׁוּעַ בְּשַׁבְּתָא בֵּית־זִרְעָא</p>	<p>MHT Matthew 12:1 בְּאוֹתָהּ הָעֵת עָבַר יֵשׁוּעַ בְּשַׁבַּת בְּשָׂדֵה</p>

<p>מִיָּכֶם מְחַלָּה אֶתְכֶם. 2 קָנַמְלָ וְיָחַ בְּ. סֵה אֲנִי אֶמְנַע לְהֵ אֵל אֶחְסְבֶהוּ. חֲבֵב מְחַבֵּר וְלֹא מְחַלָּה לְחַבְבְּכֶם חֶמְדָּא. 3 אֵה וְיָח אֲמַנְיָ לְהֵ, לֹא מְנַמְלֵה מְנַל חֶבֶב וְעֵב בְּ מַעַי הָאֵלְכֶם וְחֶמְדָּה. 4 אֲמַנְלָ חָלָה חֶמְדָּה וְאֶחְדָּה מְחַסְטָה וְחֶמְדָּה וְיָח וְמַנְיָ אֲמַנְלָ אֵה וְלֹא מְחַלָּה יֵה וְהָאֵלְכֵה לְחַמְדָּה הָלֹא לֹאֲכֶם וְחֶמְדָּה אֲלֹא לֹא חֶמְדָּה חֶמְדָּה. 5 אֵה לֹא מְנַמְלֵה חָה וְיָח וְחֶמְדָּה חֶמְדָּה מְחַסְטָה לְהֵ לְחַמְדָּה וְלֹא חֶבֶב אֲנִי.</p>	<p>מִיָּכֶם sējumiem; מַעַי büt izsalcis; מְחַלָּה plūkt; מְחַלָּה vārpa; → 2. atļautais; → 3. lasīt; Dāvids; → 4. πῶς kā; galds; → 5. (Mozus) Likums; Bauslība; [dub.] af. apgānīt; darīt nesvētu; pārkāpt (Sabatu); vaina;</p>	<p>וּתְלַמִּידוֹהִי כַפְנָן וּשְׁרִיו מְלִגִין שְׁבַלְאָ וְאֶכְלִין 2 פְּרִישָׁא דִין כַּד חֲזוּ אֲנִנוּ אָמְרִין לֵה הָא תְלַמִּידֵיךָ עֲבַדִּין מִדָּם דְּלֹא שְׁלִיט לְמַעַבְדַּ בְּשַׁבְּתָא 3 הוּ דִין אָמַר לְהוֹן לֹא קְרִיתוֹן מְנָא עֲבַד דְּיִוִּדֵי כַּד כַּפְנָן וְאֵילִין דַּעְמָה 4 אֵיכְנָא עַל לְבִיתָא דְּאֶלְהָא וְלַחְמָא דְּפִתְוֹרָה דְּמָרְיָא אֶכְלָהּ הוּ דְּלֹא שְׁלִיט הוּא לֵה לְמַאכְלָהּ וְלֹא לְאֵילִין דַּעְמָה אַלֵּא אֵן לְכַהֲנָא בְּלַחֲדָה ס 5 אֵו לֹא קְרִיתוֹן בְּאוֹרִיתָא דְּכַהֲנָא בְּהִיכְלָא מַחְלִין לֵה לְשַׁבְּתָא וְדִלֵּא עַדְלֵי אֲנִנוּ</p>	<p>קָמָה; תְּלַמִּידוֹ הָיוּ רַעֲבִים וְהַחֲלוּ לְקַטֵּף שְׁבָלִים וְלֶאֱכֹל. 2 רָאוּ זֹאת הַפְּרוֹשִׁים וְאָמְרוּ לוֹ: "הִנֵּה תְלַמִּידֶיךָ עוֹשִׂים מַה שְּׂאֶסּוּר לַעֲשׂוֹת בְּשַׁבָּת." 3 הִשִּׁיב לָהֶם: "הֲאִם לֹא קִרְאתֶם מַה שְּׁעָשָׂה דָּוִד כַּאֲשֶׁר רָעַב הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ? 4 הֲרִי נִכְנַס לְבֵית הָאֱלֹהִים וְאֶכֶל אֶת לֶחֶם הַפָּנִים שְׁלֹא הָיָה מִתֵּר לוֹ וְלֹאֲנָשָׁיו לֶאֱכֹל כִּי אִם לְכַהֲנַיִם בְּלִבָּד. 5 הֲאִם לֹא קִרְאתֶם בַּתּוֹרָה כִּי בְּשַׁבְּתוֹת מַחְלִלִים הַכַּהֲנַיִם אֶת הַשַּׁבָּת בְּמַקְדָּשׁ וְאִין עָלֵיהֶם אֲשַׁמָּה?"</p>
<p>6 אֲמַנְיָ אִנְלָ חֶמְדָּה וְיָח וְיָח מַעַי אֲמַנְיָ וְיָח. 7 אֲנֵה וְיָח מְחַבְּבֵהוּ חֶמְדָּה מְנַל נְכָלָה הָלֹא וְחֶמְדָּה לֹא מְחַבְּבֵהוּ אֲמַנְיָ וְיָח וְיָח חֶבֶב אֲנִי. 8 חֶמְדָּה חֶמְדָּה וְחֶמְדָּה אֲמַנְיָ</p>	<p>→ 6. šeit; → 7. žēlastība; מְחַבְּבֵהוּ labvēlība; upuris; → 9. pa.part.pl. nosodīt;</p>	<p>6 אָמַר אֲנָא לְכוּן דִּין דְּרַב מִן הֵיכְלָא אֵיתֵהּ הֶרְכָּא 7 אֵלוּ דִין יְדַעִין הוּיִתוֹן מִנְּן חֲנִנָא צְבָא אֲנָא וְלֹא דְּבַחְתָּא לֹא מַחֲבִיבִין הוּיִתוֹן לְאֵילִין דְּדִלֵּא עַדְלֵי אֲנִנוּ</p>	<p>6 וְאֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁנִדּוּל מִן הַמַּקְדָּשׁ נִמְצָא כָּאֵן. 7 אֵךְ אֵלוּ יְדַעְתֶּם מַה מִּשְׁמַע 'חֶסֶד חֶפְצָתִי וְלֹא־זִבְחִי', לֹא הֵייתֶם מְרַשְׁיָעִים אֶת הַנְּקִיִּים,</p>

⁸ שְׁהָרִי בְּהָאָדָם הוּא אָדוֹן הַשַּׁבָּת.
⁹ הוּא הֵלֶךְ מִשָּׁם וְנִכְנַס לְבֵית הַכְּנֻסֶת.
¹⁰ הִיָּה שָׁם אִישׁ שֶׁיָּדוּ יְבֹשָׁה וְהֵם פָּנּוּ אֵלָיו בְּשֵׂאלָה: "הֲאֵם מִתָּר לְרַפָּא בְּשַׁבָּת?" וְזֹאת כְּדֵי שְׂיוּכְלוּ לְהֵאָשִׁים אוֹתוֹ.

⁸ מָרָה גִיר דְּשַׁבְתָּא אִיתְּוּהִי בְּרָה דְאַנְשָׂא סס
⁹ וּשְׁנֵי מִן תַּמְן יִשׁוּעַ וְאַתָּא לְכַנְּשֵׁתְהוֹן
¹⁰ וְגִבְרָא חַד אִיתְּ הוּא תַּמְן דִּיבִישָׂא אִידָהּ וּמְשָׂאֲלִין הוּוּ לָהּ וְאִמְרִין דָּאן שְׁלִיט בְּשַׁבְתָּא לְמֵאסִין אִידְ דִּנְאֲכַלוֹן קְרַצְוָה?

חַסְמָא 10. → nogriezties sānis;
izkaltis; sauss; אָפֵל pa. dziedināt;
apsūdzēt; אִפְסֻדְזֵת;

חִיָּה וְאַתָּא. 9 סַמְדֵּי מַח אֲמַח טַעֵם
וְלֵאל כְּחִטְהֵמֵסֵס. 10 וְכִחְזָה אֵס
אֵס יֵוֹל אֲמַח וְחַסְמָא אֵסֵס וְאַחַחְכֵּס
יֵוֹס כֵּס וְאַחְזֵי וְאֵן מְכַלְהֵ חַסְמָא
לְחַאֲמֵסֵס אֵס וְנִאֲכַסֵּס מְזֵרֵסֵס.

¹¹ אָמַר לָהֶם: "מִי מִכֶּם הָאִישׁ שֶׁכָּבַשׁ אֶחָד לּוֹ וְאֵם יִפֹּל בְּשַׁבָּת לְתוֹךְ בּוֹר לֹא יַחְזִיק בּוֹ וְיָרִים אוֹתוֹ?
¹² וְכִמָּה חָשׁוּב הָאָדָם יוֹתֵר מִן הַכָּבֶשׂ! לָכֵן מִתָּר לַעֲשׂוֹת אֶת הַטוֹב בְּשַׁבָּת."
¹³ אָז אָמַר אֶל הָאִישׁ: "הוֹשֵׁט יָדְךָ!" הוּא הוֹשִׁיט אֶת יָדוֹ וְאִמְנָם שָׁבָה לְאִיתְנָה וְהִיתָה בְּרִיאָה כְּמוֹ הַשְּׁנִיָּה.
¹⁴ יֵצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וְטַכְסוּ עֵצָה לְהַכְחִיד אֶת יִשׁוּעַ.

¹¹ הוּוּ דִין אִמַר לְהוֹן מַנּוּ מִנְכוֹן גִּבְרָא דְאִיתְּ לָהּ עֵרְבָא חַדִּי וְאֵן נְפֹל בְּחַבְרָא בִּיזְמָא דְשַׁבְתָּא לֹא אֶחָד וּמְקִים לָהּ
¹² כְּמָא דִין יַתִּיר בְּרַנְשָׂא מִן עֵרְבָא מְדִין שְׁלִיט הוּוּ בְּשַׁבְתָּא לְמַעַבְדֵּי דְשַׁפִּיר
¹³ הִיִּדִין אִמַר לְהוּ גִבְרָא פְּשׁוּט אִידְדֵּי וּפְשֵׁט אִידָהּ וְתַקְנַת אִידְ חַבְרָתָה סס
¹⁴ וְנִפְקוּ פְּרִישָׁא וּמְלַפָּא נְסִבּוּ עֵלוּהִי אִידְ דִּנְוַבְדּוּנִיָּה
¹⁵ יִשׁוּעַ דִין יַדְעַ וּשְׁנֵי לָהּ מִן תַּמְן וְאִזְלוּ בְּתָרָה כְּנִשָׂא סְגִיאָא וְאִסִּי לְכַלְהוֹן

אֵס; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת;
חַסְמָא 11. → av; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת;
sagrābt; vest ārā; → 12. cik
אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת;
audz? אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת;
tādējādi; tad nu; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת;
skaists; → 13. izstiept (roku);
אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת;
pe. būt izlabotam; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת;
ir saistīts; (no diviem) otrs; → 14.
אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת; אִבְסֻדְזֵת;

11 וְהוּוּ וְהוּוּ אִמַר לְהוֹן מַנּוּ מִנְכוֹן גִּבְרָא
דְּאִיתְּ לָהּ עֵרְבָא חַדִּי וְאֵן נְפֹל בְּחַבְרָא
בִּיזְמָא דְשַׁבְתָּא לֹא אֶחָד וּמְקִים לָהּ
כְּמָא דִין יַתִּיר בְּרַנְשָׂא מִן עֵרְבָא
מְדִין שְׁלִיט הוּוּ בְּשַׁבְתָּא לְמַעַבְדֵּי דְשַׁפִּיר
הִיִּדִין אִמַר לְהוּ גִבְרָא פְּשׁוּט אִידְדֵּי
וּפְשֵׁט אִידָהּ וְתַקְנַת אִידְ חַבְרָתָה סס
וְנִפְקוּ פְּרִישָׁא וּמְלַפָּא נְסִבּוּ עֵלוּהִי
אִידְ דִּנְוַבְדּוּנִיָּה
יִשׁוּעַ דִין יַדְעַ וּשְׁנֵי לָהּ מִן תַּמְן וְאִזְלוּ
בְּתָרָה כְּנִשָׂא סְגִיאָא וְאִסִּי לְכַלְהוֹן

			<p>15 ישוע ידע את זאת והתרחק משם, אף רבים הלכו אחריו. הוא רפא את כלם</p>
<p>16 17 18 19 20</p>	<p>→ 16. طال <i>ἐπιτιμάω</i> atturēt; apvaldīt; neļaut; → 18. أُنْهَضَ <i>etpe.perf.1.s. جرح</i> <i>gribēt; etpe. ar ح</i> <i>izvēlēties; أغمص</i> <i>ilgoties pēc; un i</i> <i>pe. fut.1.s. [pe.imp. نضم</i> <i>viscaur; līdzīgi kā ضحك</i> <i>perfektā: sk.</i> <i>Rob. 102. lpp] لكت; اف.</i> <i>pasludināt; → 19. ساء</i> <i>etpe. strīdēties;</i> <i>وَسُكِنَا</i> <i>kliegt; → 20. نهد</i> <i>niedre; نزلنا</i> <i>pe.part.pass.emf. ونا</i> <i>ievainot; نزلنا</i> <i>gaisma; dakts; نزلنا</i> <i>etpalpal.</i> <i>part. نزلنا, نزلنا</i> <i>degt dūmojot;</i> <i>نزلنا</i> <i>af. nodzēst; نزلنا</i> <i>uzvara; taisnošana;</i></p>	<p>16 וכאן בהון דלא נגלוניה 17 דנתמלא מידם דאתמר ביד אשעיא נביא דאמר 18 הא עבדי דאצטבית בה חביבי דסוחת בה נפשי רוחי אסים עלוהי ודינא לעממא נכרין 19 לא נתחרא ולא נקעא ולא אנש נשמע קלה בשוקא 20 קניא רעיעא לא נתבר ושרגא דמטפטף לא נדעדד עדמא דנפק דינא לזכותא (Matt. 12:1-30 PHA)</p>	<p>16 והזהיר אותם שלא יגלו אותו, 17 למען יתקיים מה שנאמר בפי ישעיהו הנביא: 18 "הן עבדי אתמדדבו, בחירי רצתה נפשי. נתתי רוחי עליו, משפט לגוים יוציא; 19 לא יצעק ולא ישא ולא ישמיע בחוץ קולו. קנה רצון לא ישבור ופשתה 20 כהה לא יכבנה,</p>

²¹עד יוציא לנצחון משפט; ולשמו
גוים ייחלו. "
²²אז הובא אליו איש אחוז שד
והוא עור ואלם. ישוע רפא אותו
והאלם דבר וגם ראה.
²³השתוממו כל המוני העם
ואמרו: "האם לא זה בן־דוד?"
²⁴כששמעו זאת הפרושים אמרו:
"זה איננו מגרש את השדים אלא
בעזרת בעל־זבול שר השדים."
²⁵הואיל וידע את מחשבותיהם
אמר להם: "כל ממלכה המפלגת
בתוך עצמה סופה שיהי נחרבת,
וכל עיר או בית המפלגים בתוך
עצמם לא יחזיקו מעמד.
הואיל וידע את מחשבותיהם אמר להם:
"כל ממלכה המפלגת בתוך עצמה
סופה שיהי נחרבת, וכל עיר או
בית המפלגים בתוך עצמם לא
יחזיקו מעמד."

²¹ובשמה עממא נסברון סס
²²הידין קרבו לה דיונא חד דחרש
ועויר ואסיה איכנא דחרשא וסמא
נמלל ונחזא
²³ומתדמרין הונו פלהון כנשא ואמרין
דלמא הנו ברה דדוד ס
²⁴פרישא דין בד שמעון אמרין הנא
לא מפק שאדא אלא בבזבוב רשא
דדיוא
²⁵ישוע דין ידע מחשבתהון ואמר
להון כל מלכו דתתפלג על נפשה
תחרב וכל בי ומדינא דנתפלג על
נפשה לא נקום

→ 21. pa. cerēt; → 22. pa.
būt kurlmēmam; kurl; kurl;
pa. perf. suff.masc.s. [sk. Rob.
121.lpp.] pa. dziedināt; pa.
pa.fut. bū apveltītam ar runas,
spriešanas spēju; artikulēt (skaņas);
→ 25. doma; padoms;
spriedums; st.abs. valstība;
būt izpostītai; st.abs.
māja;

21 כעמיה חכמא בעדהו. 22
ובשמה כעמיה חכמא בעדהו
ובשמה חכמא בעדהו
23 ונמלל ונחזא
24 פנינא ויכ כעמיה חכמא
ובשמה חכמא בעדהו
25 ונמלל ונחזא
כעמיה חכמא בעדהו
ובשמה חכמא בעדהו
כעמיה חכמא בעדהו

<p>26 וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִכֶּסֶף וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִזָּהָב׃ 27 וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִכֶּסֶף וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִזָּהָב׃ 28 וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִכֶּסֶף וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִזָּהָב׃ 29 אֲנִי אֵלֶיךָ מִכֶּסֶף וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִזָּהָב׃ 30 מִכֶּסֶף וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִזָּהָב׃ 31 וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִכֶּסֶף וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִזָּהָב׃ 32 וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִכֶּסֶף וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִזָּהָב׃</p>	<p>→ 29. מָאָה stiprs; varens; (mājas) piederums; trauks; apgērba gabals; כָּ aplaupīt; אֵלֶיךָ sasiet; → 30. חָמְדָה pret; וְ vākt; כָּ; חָמְדָה kliedēt; sajaukt; izliet; pa. <i>intens.</i>;</p>	<p>26 וְאֵין סֶטְנָא לְסֶטְנָא מִפְקָה עַל גַּפְשָׁהּ אֲתַפְלְגִי אֵיכְנָא הַכִּיל קִימָא מִלְכוּתַהּ 27 וְאֵין אֲנָא בְּבַעֲלִזְבוּב מִפְקָה אֲנָא דִּינְיָא בְּנִיבְוֹן בְּמִנְא מִפְקִין לַהֲוֹן מִטֵּל הַנָּא הַנּוֹן נִהוּוֹן לְכוֹן דִּינְיָא 28 וְאֵין בְּרוּחָא דְאַלְהָא אֲנָא מִפְקָה אֲנָא דִּינְיָא קַרְבַּת־לָהּ עַל־יָכוֹן מִלְכוּתַא דְאַלְהָא 29 אֵין אֵין אֲנָא מִשֵּׁכַח דִּנְעוּל לְבֵית־חְסִינְא וּמֵאֲנוּהִי גְבוּוֹן אֵלֵא אֵין לוֹקְדִים גְּאֵסֵרִיּוּהִי לַחְסִינְא וְהִידִין בֵּיתַה גְבוּוֹן סָ 30 מִן דֵּלָא הוּא עַמִּי לֹקְבָלִי הֶן וּמִן דֵּלָא כָּנֵשׁ עַמִּי מִבְּדַרוּ מִבְּדַר סָ סָ</p>	<p>26 אם השטן מגרש את השטן, כי אז התפלג בתוך עצמו ואיך תעמד ממלכתו? 27 ואם אני מגרש את השדים בעזרת בעל-זבול, בעזרת מי מגרשים אותם בניכם? לכן הם יהיו שופטיכם. 28 אך אם עלי-ידי רוח אלהים אני מגרש את השדים, כי אז הגיעה אליכם מלכות האלהים. 29 או איך יוכל איש להכניס לביתו של גבור ולטל את כליו אם לא יכפת תחלה את הגבור? רק אחרי כן יבו את ביתו. 30 מי שאיננו אתי נגדי הוא, ומי שאיננו אוסף אתי מפזר.</p>
<p>31 וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִכֶּסֶף וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִזָּהָב׃ 32 וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִכֶּסֶף וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִזָּהָב׃ 33 וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִכֶּסֶף וְלֹא חָמְדָה אֵלֶיךָ מִזָּהָב׃</p>	<p>→ 32. τὰ μέλλοντα חָמְדָה ; נְאָמְרָה nākamība; → 34. čūska ; אֵין ; אֵין abs. pārpalikums; pilnība; חָמְדָה pārplūstamība; חָמְדָה mute; → 35.</p>	<p>31 מִטֵּל הַנָּא אֲמַר אֲנָא לְכוֹן דְכָל חַטֵּיּיִן וּגְדָפִין נִשְׁתַּבָּחוּ לְבִנְיָנִישָׁא גְדָפִיא דִּין דְעַל רוּחָא לֵא נִשְׁתַּבָּחוּ לְבִנְיָנִישָׁא</p>	<p>31 על כן אני אומר לכם, כל חטא וגדוף יסלח לבני אדם, אך גדוף כלפי הרוח לא יסלח. 32 כל המדבר דבר נגד בן-האדם יסלח לו, אבל כל המדבר נגד רוח</p>

הקִדְשׁ לֹא יִסְלַח לוֹ לֹא בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא בְּעוֹלָם הַבָּא.
 33 "אוֹ שֶׁהֵעֵץ טוֹב וּפְרִיּוֹ טוֹב, אוֹ שֶׁהֵעֵץ רָע וּפְרִיּוֹ רָע; שֶׁהָרִי בְּפְרִיּוֹ נִכָּר הֵעֵץ.
 34 יְלָדֵי צַפְעוֹנוֹנִים, אֵיךְ תוֹכְלוּ לְדַבֵּר טוֹבוֹת וְאַתֶּם רָעִים? הֲזֶן מִתּוֹךְ הַשׁוֹפֵעַ בְּלֵב מְדַבֵּר הַפֶּה.
 35 אִישׁ טוֹב מִפִּיק דְּבָרִים טוֹבִים מֵאוֹצְרוֹ הַטּוֹב; אִישׁ רָע מִפִּיק דְּבָרִים רָעִים מֵאוֹצְרוֹ הָרָע.

32 וְכֹל מִן דְּנֹאמַר מִלְתָּא עַל בְּרַה דְּאִנְשָׁא נִשְׁתַּבַּח לָהּ כֹּל דִּין דְּעַל רְחוּא דְּקוּדְשָׁא נֹאמַר לָהּ לֹא בְּעֵלְמָא הֵנָּה וְלֹא בְּעֵלְמָא דְּעַתִּידָ ס 33 אוֹ עֵבְדוּ אֵילָנָא שְׁפִירָא וּפֹאֲרוּהִי שְׁפִירָא אוֹ עֵבְדוּ אֵילָנָא בִּישָׂא וּפֹאֲרוּהִי בִישָׂא מִן פֹּאֲרוּהִי הוּ גִיר מִתִּידַע אֵילָנָא 34 יֵלְדָא דְּאִכְדַּנְנָא אֵיפְנָא מִשְׁכַּחִין אֲנַתּוֹן טְבַתָּא לְמַמְלָלוּ דְּבִישָׂא אֲנַתּוֹן מִן תּוֹתְרִי לְבָא גִיר מִמְלִל פּוּמָא 35 גְּבָרָא טְבָא מִן סִמְתָּא טְבַתָּא מִפִּק טְבַתָּא וּגְבָרָא בִישָׂא מִן סִמְתָּא בִישָׂתָא מִפִּק בִישָׂתָא ס

krājumi; dārgumi; 36. nelietderīgs; lieks; slinks; abs. vārds; dot; vārds; frāze; teiciens; vārsma; (ar atgriezť dot) atbildi [Gr. tekstā šeit lóγos domājams nozīmē norēķins]; → 37.

تَعْلَمُ كَيْفَ لَا تَحْكُمُ لَهُ لَا تَحْكُمُوا لَهُ وَلَا تَحْكُمُوا وَحَدَاب. 33 أَوْ حَبِّهِ أَمْكُنَا هَعْبُنَا هَفَاؤُنَا هَعْبُنَا أَوْ حَبِّهِ أَمْكُنَا كَعْبَا هَفَاؤُنَا كَعْبَا مَع فَارَوْه. 34 هَهُ كَعْبَا مَعْبَابُ أَمْكُنَا. 34 مَحْبَا وَأَقْبُنَا أَمْكُنَا مَعْمَصْبُ أَيْدَمُ هُحْدَا كَعَصْلَكُهْ وَحَعْبَا أَيْدَمُ مَع أَوْأَوْ. كَحْلَا مَع مَعْلَكَا هَهُمَا. 35 كَحْبَا هُحْبَا مَع مَعْمَلَا هُحْدَا مَعْمَلَا هُحْدَا مَعْمَلَا مَع مَعْمَلَا مَعْمَلَا نَعْمَلَا نَعْمَلَا.

36 أَمْنُ إِنَّا حَقْمٌ كَعْبٌ وَكُلَا مَحْلَا كَهْلَا وَنَامَحْنُ. حَبْدُ إِنْعَا نَحْمُ قَلْبُكُمُ حَبْمُ حَبْمُ وَوَسْلَا. 37 مَع مَحْكُوسٌ كَعْبٌ أَوْوَمٌ مَع مَحْكُوسٌ أَمْسَبَد. 38 هَهُ حَبْدُ إِنْعَا مَع مَحْلَفْنَا مَحْلَفْنَا مَع قَانْعَا هُأَمْحَبْدُ كَه مَحْلَفْنَا رُحْبُ مَع وَنَسْرَا مَحْبُ أَلَا. 39 هَهُ وَهْ حَبْلَا هُأَمْحَبْدُ مَحْلَفْنَا مَحْلَفْنَا

36 אמר אנא לכון גיר דכל מלא בטלא דנאמרון בני אנשא גתלון פתגמה ביומא דדינא 37 מן מליף גיר תזדדק ומן מליף תתחייב ס 38 הידין ענו אנשא מן ספרא ומן פרישא ואמרין לה מלפנא צבין חנו

36 ואני אומר לכם, כל מלה בטלה שיִדְבְּרוּ בְּנֵי אָדָם יִתְּנוּ עָלֶיהָ דִּין וְחִשְׁבוֹן בְּיוֹם הַדִּין.
 37 מְדַבְּרִיךְ תִּצְדַּק וּמְדַבְּרִיךְ תִּחְיֶיב.
 38 אַחֲדִים מִן הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים פָּנוּ אֵלָיו וְאָמְרוּ: "רַבִּי, רוֹצִים אָנוּ

<p>וְכִנְיָא לְאֵל חֻמָּא וְלֵאלֹהִים לֹא לְאִמְרֵי כֹה לֹא לְאֵה וְנִעַיְ בְּחָא. 40 אֲמַלְא חֲסִי וְהוּא מַעַי חֲסִימֵה וְנִעַל אֲכֻלְא מַעַמְבֵּי הֵאֲכֻלְא חֲסִימֵה וְנִעַל תֵּהוּא חֲסִי וְנִעַל חֲסִימֵה וְנִעַל אֲכֻלְא אֲמַעַמְבֵּי הֵאֲכֻלְא חֲסִימֵה.</p>	<p>etpa. fut. אֲמַלְא pa. attaisnot; לֵאלֹהִים 38. → notiesāt [caurais v.]; חֲסִימֵה 39. → (brīnumaina) zīme; אֲכֻלְא gimene; dzimums; cilts; laulību Jona; 40. → מַעַי netikls; אֲכֻלְא vēders; miesas; zivs; אֲמַעַמְבֵּי nakts; diena; (dianas laiks);</p>	<p>דְּנַחֲזָא מִנְדָּ אֲתָא ס 39 הוּ דִין עֵנָא וְאִמְר לֵהוּן שְׂרַבְתָּא בִּישְׂתָא וְגִירְתָּא אֲתָא בְּעֵיָא וְאֲתָא לָא תְּתִיֵּב לָהּ אֵלָא אֲתָה דִּיּוּנָא נְבִיָּא 40 אִיכְנָא גִיר דֵּהוּא יוּנָא בְּכֵרְסָה דְּנוּנָא תְּלַתָּא יוּמִין וְתְלַתָּא לִילִין הֲכֵנָא נֵהוּא בְּרָה דֵּאנְשָׂא בְּלִבָּה דֵּארְעָא תְּלַתָּא אִימְמִין וְתְלַתָּא לִילִין</p>	<p>לְרֵאוּת מִמֶּדְ אֹת. " 39 הַשִּׁיב וְאָמַר לָהֶם: "דֹּר רַע וּמְנַאֲף מִבְּקֵשׁ אֹת, וְאוֹת לֹא יִנְתֵּן לוֹ מִלְּבַד אֹת יוֹנָה הַנְּבִיָּא. 40 כְּמוֹ שֶׁהָיָה יוֹנָה בְּמַעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת, כִּד יְהִי בְּיַהֲרָאֲדָם בְּלִבְ הָאֲדָמָה שְׁלוֹשָׁה יָמִים וּשְׁלוֹשָׁה לַיְלוֹת.</p>
<p>41 חֲכִיָּא נִסְמָא בְּעֵמְבֵּי חֲבִיָּא חֲמ חֲכִיָּא וְוָא הוּבְחֵהוּ וְנִעַיְ אֲחֵ חֲכִיָּהוּ וְנִעַיְ הוּא וְוָא חֲמ מַעַי אֵב. 42 מְכַחְלָא וְאֲמַעַמְבֵּי אֲמַר חֲבִיָּא חֲמ חֲכִיָּא וְוָא הֵאֲמַעַמְבֵּי וְנִעַיְ חֲמ חֲכִיָּהוּ וְנִעַיְ וְאֲמַעַמְבֵּי חֲכִיָּהוּ וְאֲמַעַמְבֵּי הוּא וְנִעַיְ חֲמ חֲכִיָּהוּ הוּא. 43 אֲכֻלְא וְנִעַיְ וְוָא לֵיבְלָא אֲפֵמ חֲמ חֲכִיָּא מְכַחְלָא וְוָא וְנִעַיְ חֲכִיָּהוּ הוּא חֲכִיָּא נִסְמָא הוּא מַעַמְבֵּי. 44 וְנִעַיְ חֲכִיָּא אֲפֵמ חֲכִיָּהוּ חֲמ אֲמַעַמְבֵּי וְנִעַיְ הוּא</p>	<p>חֲכִיָּא ninivietis; 41. → pasludinātājs; 42. → חֲכִיָּא dienvidi; חֲכִיָּא kēniņiene; אֲמַעַמְבֵּי pa. fut. f. suff. fem. אֲמַעַמְבֵּי notiesāt; חֲכִיָּא (upes) pāreja; brasls; zeme viņpus; חֲכִיָּא Sālamans; → חֲכִיָּא nešķīsts; netīrs; 43. חֲכִיָּא חֲכִיָּא etpa. part. fem. חֲכִיָּא</p>	<p>41 גְּבַרָא נִינְוִיָּא נְקוּמוּן בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הִדָּא וְנַחֲבִיבְנָה דֵּהוּן תְּבוּ בְּכֵרוּזוּתָהּ דִּיּוּנָא וְהָא דִּרְב מִן יוּנָא תְּנָן 42 מַלְכְּתָא דִּתִּימְנָא תְּקוּם בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הִדָּא וְתַחֲבִיבְיָהּ דֵּאֲתָת מִן עֲבֵרִיָּהּ דֵּארְעָא דִּתְשַׁמַּע חֲכַמְתָּהּ דְּשְׁלִימִון וְהָא דִּיתִיר מִן שְׁלִימִון הֲרָפָא ס 43 אֲמַתֵּי דִין דִּרוּחָא טַנְפַתָּא תְּפֹק מִן בְּרִנְשָׂא מִתְּכַרְפָּא בְּאֲתֵרוּתָא דִּמְיָא לִית בְּהוּן וְבְּעֵיָא נִיחָא וְלֹא מִשְׁכַּחָא</p>	<p>41 אֲנִשֵׁי נִינְוָה יְקוּמוּ בַּמִּשְׁפָּט עִם הַדֹּר הַזֶּה וַיִּרְשִׁיעוּהוּ, כִּי חֲזְרוּ בְּתִשׁוּבָה בְּקִרְיַאת יוֹנָה; וְהִנֵּה גְדוֹל מִיוֹנָה כָּאן. 42 מַלְכַּת תִּימָן תְּקוּם בַּמִּשְׁפָּט עִם הַדֹּר הַזֶּה וְתִרְשִׁיעַ אוֹתוֹ, כִּי בָּאָה מִקְצֵה הָאָרֶץ לִשְׁמַע אֶת חֲכַמְתַּת שְׁלֹמֹה; וְהִנֵּה גְדוֹל מִשְׁלֹמֹה כָּאן." 43 הָרוּחַ הַטְּמֵאָה הִיוּצֵאת מִן הָאָדָם מְשׁוּטָט בַּמְּקוֹמוֹת צִיָּה וּמִבְּקִשְׁתָּ לָּהּ מְנוּחַ וְאִינָה מוּצֵאת.</p>

<p>45 فَعَصُوا وَهَنَفَ سَعْمَ صَعْرًا . وَمَنْعَ أُولَىٰ وَحَدَا حَصَدَ وَهَسًا أَسْبَغَ وَهِنَهُ كَسَعَ خُلُجَ هُصِنُ حَوَّ هَوَسًا سَنَاهُ وَحَدَا هَوَّ كَسَعًا مَحَّ مَبْصَلًا هَوَّ حَصَلًا نَهَوَّ كَوَّ حَصَلًا هَوَّ حَصَلًا .</p>	<p>apstaigāt; ietvert; سُنَا vieta; سُنَا miers; atpūta; ➔ 44. هَوَّ atgriezties; هِنَا tukšs; brīvs; مَصَعًا karsts; [Gr. tekstā σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον izslaucīts un uzposts]; ➔ 45. حَصَّ septiņi; حَصَّ mitināties; هَوَّ part.fem. هَوَّ būt; سُنَا gals;</p>	<p>44 הַיָּדִין אָמְרָא אֶהְפֹּד לְבֵיתִי מִן אִיכָא דִּנְפִקְתָּ וְאֵתִיָּא מִשְׁכַּחָא דְסָרִיק וְחָמִים וּמְצַבְתָּ 45 הַיָּדִין אֶזְלָא דְבָרָא עִמָּה שְׁבַע רוּחָא אַחֲרָנִין דִּמְנָה בִישׁוֹן וְעֹאֲלִין וְעֹמְרִין בֵּה וְהוּיָא חֲרִתָּה דְגַבְרָא הוּ בִישׁא מִן קְדָמִיתָה הַכְּנָא נְהוּא לָהּ לְשִׁרְבְּתָא הַדָּא בִישְׁתָּא ס</p>	<p>44 אָז תֹּאמַר: 'אֲשׁוּבָה אֶל בֵּיתִי שְׁיִצְאָתִי מִמֶּנּוּ.' הִיא בָּאָה וּמוֹצֵאת אוֹתוֹ מִפְּנֵה, מְטַאטָא וּמְהַדָּר. 45 מִיָּד הִיא הוֹלְכֶת וְלוֹקַחַת אֶתָּה שְׁבַע רוּחוֹת אַחֲרוֹת רְעוֹת מִמֶּנָּה וְכֻלּוֹן נִכְנָסוֹת לְשֹׁפֵן שָׁם. אֲכֹן גְּרוּעָה אַחֲרִיתוֹ שֶׁל הָאִישׁ הַהוּא מִרְאשִׁיתוֹ. כֵּן גַּם יִהְיֶה לְדוֹר הָרַע הַזֶּה."</p>
<p>46 كَبَّ هَوَّ وَجَّ مَصَعًا حَصَعًا أَوَّ أَوَّ هَوَّ هَوَّ مَصَعًا حَصَعًا حَصَعًا وَبَصَعًا حَصَعًا . 47 أَوَّ كَوَّ وَجَّ أَوَّ حَصَعًا حَصَعًا حَصَعًا حَصَعًا وَبَصَعًا حَصَعًا . 48 هَوَّ وَجَّ حَصَعًا حَصَعًا وَجَّ حَصَعًا حَصَعًا حَصَعًا أَوَّ . 49 هَوَّ حَصَعًا حَصَعًا أَوَّ حَصَعًا حَصَعًا حَصَعًا حَصَعًا 50 كَلَّ حَصَعًا حَصَعًا وَجَّ حَصَعًا وَجَّ وَصَعَعًا هَوَّ حَصَعًا حَصَعًا .</p>	<p>➔ 46. أَوَّ māte; حَصَّ ārpusē; ➔ 49. حَصَعًا izstiept (roku).</p>	<p>46 כָּד הוּ דִין מִמְלִל לְכַנְשָׁא אֵתוּ אִמָּה וְאַחוּהִי קִימִין לְבַרְ וּבְעֵין דְנִמְלִלוּן עִמָּה 47 אָמַר לָהּ דִין אֲנָשׁ הָא אֲמַדְ וְאַחִיךָ קִימִין לְבַרְ וּבְעֵין דְנִמְלִלוּן עִמְדָּ 48 הוּ דִין עֲנָא וְאַמַר לְמִן דְאֵמַר לָהּ מִן הִי אֲמִי וּמִן אֲנֹן אַחִי 49 וּפִשְׁט אִידָהּ לֹתִ תְּלַמִּידוּהִי וְאַמַר הָא אֲמִי וְהָא אַחִי 50 כְּלָנֵשׁ גִּיר דְעַבְדָּ צִבְיָנָה דְאֲבִי דְבִשְׁמִיָּא הוּיָא אַחִי וְחֲתִי וְאֲמִי ס</p>	<p>46 בְּשַׁעָה שְׁדַבֵּר אֶל הַמוֹן הָעַם בָּאוּ אִמּוֹ וְאַחִיו. הֵם עָמְדוּ בַחוּץ וְרָצוּ לְדַבֵּר אִתּוֹ. 47 אָמַר לוֹ מִישֵׁהוּ: "הֲנֵה אֲמַדְ וְאַחִיךָ עוֹמְדִים בַּחוּץ וּמְבַקְשִׁים לְדַבֵּר אִתְּךָ." 48 הָשִׁיב וְאַמַר לְאִישׁ אֲשֶׁר הוֹדִיעַ לוֹ: "מִי הִיא אֲמִי וּמִי הֵם אַחִי?" 49 וּבְהוֹשִׁיטוֹ אֶת יָדוֹ אֶל תְּלַמִּידוֹ אָמַר: "הֲנֵה אֲמִי וְאַחִי, 50 כִּי כָּל הָעוֹשֶׂה אֶת רְצוֹן אָבִי</p>

שבשמים הוא אחי ואחותי ואמי."

Mateja evaņģelijs 13

PDZ Peshitta/Serto	Leksiskā atslēga.	PHA 1905 BFBS Peshitto	MHT Modern Hebrew NT
Mateja evaņģelijs 13	Mateja evaņģelijs. 31. Nodaļa		
<p>1 دَهَّوْهُ وَبِحْ مَعْمَلَا بَعْمُ تَعْمَعُ مَعْمُ مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا. 2 مَعْمَعُ مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا. 3 مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا. 4 مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا. 5 مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا. 6 مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا. 7 مَعْمَلَا مَعْمَلَا</p>	<p>Leksiskā atslēga. Mateja evaņģelijs. 13. nodaļa</p> <p>→ 2. مَعْمَلَا pe.imperat. iekāpt</p> <p>[ja forma sākas ar م , م</p> <p>asimilējas; af. مَعْمَلَا sk. Rob. 118.lpp];</p> <p>ا. مَعْمَلَا (jūras) krasts; → 3.</p> <p>→ مَعْمَلَا lidzība; مَعْمَلَا sējējs; مَعْمَلَا sēt; →</p> <p>4. مَعْمَلَا putns; → 5. مَعْمَلَا augšne;</p> <p>zeme; mēsli; مَعْمَلَا uzdīgt; kust;</p> <p>مَعْمَلَا dziļums</p>	<p>^{PHA} Matthew 13:1 בהו דין יומא נפק ישוע מן ביתא ויתב על-יד ימא² ואתפנשו לותה בנשא סגיאא איד דנסק נתב לה באלפא וכלה בנשא קאם הוא על ספר ימא ³ וסגי ממילל הוא עמהון בפלאתא ואמר הא נפק זרועא דנזרוע ⁴ וכד זרע אית דנפל על-יד אורחא ואתת פרחתא ואכלתה ⁵ ואחרנא נפל על שועא איכא דלית הוא מדרא סגיאא ובר-שעתה שוח מטל דלית הוא עומקא דארעא</p>	<p>^{MHT} Matthew 13:1 ביום ההוא יצא ישוע מן הבית וישב על-יד הים.² כיון שנקלו אליו המון עם רב ירד לסירה לשבת בה וכל ההמון עמד על החוף. ³ אז דבר אליהם רבות במשלים ואמר: "הנה הזרע יצא לזרע. ⁴ כאשר זרע נפלו כמה זרעים בשולי הדרך ובאו צפרים ואכלו אותם. ⁵ אחרים נפלו על אדמת טרשים, במקום שלא היתה להם הרבה אדמה, ומהרו לצמח מפני שלא היתה להם אדמה עמקה. ⁶ אולם כשזרחה השמש נצרבו ובאין שרש התיבשו.</p>
<p>6 مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا מَعْمَلَا مَعْمَلَا מَعْمَلَا מَعْمَلَا מَعْمَلَا. 7 مَعْمَلَا מَعْمَلَا</p>	<p>; → 6. مَعْمَلَا uzaust (saulei); [ar dubult. rad.] būt karstam; dedzināt;</p>	<p>⁶ כד דנח דין שמשא חם ומטל דלית הוא לה עקרא יבש</p>	<p>⁶ אולם כשזרחה השמש נצרבו ובאין שרש התיבשו.</p>

<p>וְחִסְתֶּם, חֲצוּהוּ הַלֵּלָהּ, חֲסִינֶה וְעַמְמֶה, חֲרִינֶה, וְעַמְמֶה חֲלִינֶה, וְחֲלִינֶה, וְחֲלִינֶה.</p>	<p>חַח un חַח etpa. perf. 15. παχύνομαι klūt biezam, cietam; חַח ar grūtībām; חַח aizvērt; turēt ciet; חַח atgriezt;</p>	<p>15 אֶתְעַבִּי לָהּ גִּיר לְבָהּ דַּעְמָא הָנָא וּבְאֲדִנְיָהּוֹן יְקִירָאִית שְׁמַעוּ וְעִינְיָהּוֹן עִמְצוּ דְלֵא נְחִזוּן בְּעִינְיָהּוֹן וְנִשְׁמַעוּ בְּאֲדִנְיָהּוֹן וְנִסְתַּכְלוּן בְּלִבְהוֹן וְנִתְפַּנּוּ וְאִסָּא אָנוּן ס</p>	<p>15 הַשָּׁמַן לִבְהָעַם הַזֶּה וְאַזְנוֹ הַכָּבֵד וְעֵינָיו הַשַּׁע, פְּוִירָאָה בְּעֵינָיו וּבְאַזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין, וְשָׁב וְרָפָא לוֹ'.</p>
<p>16 וְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם וְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם. 17 אֶמְסֶה וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם. 18 אֶמְסֶה וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם. 19 אֶמְסֶה וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם. 20 אֶמְסֶה וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם לְחִסְתֶּם.</p>	<p>וְחִסְתֶּם, וְחִסְתֶּם. 16. jūsu laime jūsu acīm; → וְחִסְתֶּם etpalpal. וְחִסְתֶּם kārot; 17. וְחִסְתֶּם paraβολή līdzība; alkt; → 18. וְחִסְתֶּם sagrābt; → 20. וְחִסְתֶּם prieks; līksme;</p>	<p>16 דִּילְכוֹן דִּין טוֹבִיָּהִין לְעִינְיָכוֹן דְּחִזְיוֹן וְלֵאֲדִנְיָכוֹן דְּשְׁמַעוּן 17 אָמִין גִּיר אָמְרָנָא לְכוֹן דְּסִגְיָא נְבִיאָ וּזְדִיקָא אֶתְרַגְרְגוּ דִּנְחִזוּן מִדָּם דְּחִזְיוֹן אֲנִתּוֹן וְלֵא חִזּוּ וְלִמְשַׁמַּע מִדָּם דְּשְׁמַעִין אֲנִתּוֹן וְלֵא שְׁמַעוּ ס 18 אֲנִתּוֹן דִּין שְׁמַעוּ מִתְּלֵא דְזִרְעָא 19 כֹּל דְּשְׁמַע מִלְתָּא דְּמִלְכוּתָא וְלֵא מִסְתַּכְל בָּהּ אֶתְא בִישָׁא וְחִטְף מִלְתָּא דְּזִרְעָא בְּלִבָּהּ הָנוּ הוּ דְעֵלִיד אֶוֹרְחָא אֶזְדַּרַּע 20 הוּ דִּין דְעֵל שְׁוַעָא אֶזְדַּרַּע הוּ הוּ דְּשְׁמַע מִלְתָּא וּבְרִשְׁעִתָּהּ בְּחִדּוּתָא מִקְבֵּל לָהּ</p>	<p>16 אֲשֶׁרֵי עֵינֵיכֶם הָרְאוּת וְאַזְנוֹיְכֶם הַשּׁוֹמְעוֹת. 17 אָמֵן. אֹמֵר אֲנִי לָכֶם, נְבִיאִים וְצַדִּיקִים רַבִּים נִכְסְפוּ לְרְאוּת אֶת אֲשֶׁר אַתֶּם רוֹאִים וְלֵא רְאוּ, וְלִשְׁמַע אֶת אֲשֶׁר אַתֶּם שׁוֹמְעִים וְלֵא שְׁמַעוּ. 18 "וּבְכֵן שְׁמַעוּ אַתֶּם אֶת פִּשְׁר מִשַׁל הַזֹּרַע. 19 כֹּל הַשּׁוֹמַע אֶת דְּבַר הַמְּלָכוֹת וְאֵינְנוּ מִבִּין, בְּאֵ הָרַע וְחֹטֵף אֶת מֵה שְׁנִזְרַע בְּלִבָּבוֹ; זֶהוּ הַנִּזְרַע בְּשׁוּלֵי הַדְּרָךְ. הַנִּזְרַע עַל אֲדַמַּת טְרָשִׁים הוּא 20 הַשּׁוֹמַע אֶת הַדְּבָר וּמִיד מְקַבֵּל אוֹתוֹ בְּשִׁמְחָה,</p>

21 אָדן אָזין לוי שְׂרָשׁ בְּתוֹכוֹ וְרֶק
לְשִׁעָה יַעֲמֵד, וּבִהְיוֹת צָרָה אִו
רְדִיפָה בְּגִלְלַל הַדְּבָר הוּא נִכְשָׁל
מִיָּד.

22 הַנְּזָרַע בֵּין הַקּוֹצִים הוּא הַשׁוֹמֵעַ
אֵת הַדְּבָר, אֲלֵא שְׂדֵאֲגוֹת הָעוֹלָם
הַזֶּה וּמְדוּחֵי הָעֶשֶׂר מַחֲנִיקִים אֵת
הַדְּבָר וְלֹא יַעֲשֶׂה פְרִי.

23 הַנְּזָרַע עַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הוּא
הַשׁוֹמֵעַ אֵת הַדְּבָר וּמִבֵּין וְגַם עוֹשֶׂה
פְרִי זֶה עוֹשֶׂה פִּי מְאֵה, זֶה פִּי
שָׂשִׂים וְזֶה פִּי שְׁלוֹשִׁים.

24 הַמְּשִׂיךְ וְסֹפֵר לָהֶם מְשָׁל אַחֵר:
"מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה לְאִישׁ
הַזּוֹרֵעַ זֶרַע טוֹב בְּשָׂדֵהוּ.

וְהִנֵּה כְּשֵׂיִשְׁנו הַאֲנָשִׁים בָּא ²⁵
אוֹיֵב, זֶרַע עֲשָׂבִים רָעִים בֵּין הַחֲטִיִּם
וְהַלֵּךְ לוֹ.

26 כְּאֲשֶׁר צָמְחוּ הַגְּבֻעוֹלִים וְעָשׂוּ
תְבוּאָה נִרְאוּ גַם הָעֲשָׂבִים הָרָעִים.
²⁷ אִז נִגְשׂוּ עַבְדֵי בַעַל־הַבַּיִת וְאָמְרוּ

21 לֵית לָהּ דִּין עֵקְרָא בַּהּ אֵלָא דְזַבְנָא
הוּ וּמָא דִּהּוּא אֲוֹלְצָנָא אִו רְדוּפִיא מִטַּל
מִלְתָּא עַגְלָּ מִתְכַּשָּׁל
22 הוּ דִּין דְּבֵיתָּ כּוֹבַאֵ אַזְדְּרֵךְ הוּ הוּ
דְשַׁמְעַ מִלְתָּא וּרְנִיא דְעַלְמָא הַנְּאָ
וּטוּעֵי דְעוֹתָרָא חַנְקִין לָהּ לְמִלְתָּא
וְדְלָא פָאֲרָא הוּיָא

23 הוּ דִּין דְעַל אֲרְעָא טְבַתָּא אַזְדְּרֵךְ הוּ
הוּ דְשַׁמְעַ מִלְתֵּי וּמִסְתַּכֵּל וְיֵהַב פָּאֲרָא
וְעַבְדֵּי אֵית דְּמָאָּ וְאֵית דְּשִׁתִּין וְאֵית
דְתִלְתִּין ס ס
24 אַחְרָנָא מַתְלָא אֲמַתְלָּ לְהוֹן וְאֲמַר
דְּמִיָּא מַלְכוּתָּא דְשַׁמְיָא לְגַבְרָא דִּזְרַע
זְרַעָא טְבָא בַקְרִיתָּהּ

25 וּכְד דַּמְכוּ אַנְשָׁא אַתָּא בַעַל־דְּבֵיבָה
וּזְרַע זַיְזַנְא בֵּיתָּ חֲטָאֵ וְאִזְלַ
²⁶ כְּדֵּ דִּין יַעֲרָא עַסְבָּא וְעַבְדֵּ פָּאֲרָא
הַיַּדִּין אֲתַחְזִיו אָף זַיְזַנְא
²⁷ וְקִרְבוּ עַבְדוּהִי דְמַרָא בַּיְתָּא וְאֲמְרוּ

21 וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה

22 וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה

23 וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה

24 וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה

25 וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה

וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה

26 וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה

וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה
וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה וְרַחֵּם יְהוָה

→ 21. رَاحًا sakne; رَاحًا spaidi;
πρόσκαλος είναι; رَاحًا spaidi;
liksta; posts; ciešanas; رَاحًا

رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا
liksta; posts; ciešanas; رَاحًا
vajāšana; رَاحًا ātri; رَاحًا klupt;

→ 22. رَاحًا rūpes; uzmanības
رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا
pievēršana; رَاحًا krāpšana; maldi;

رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا
bagātība; رَاحًا nosmacēt;

رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا
nožņaugt; noslīcināt; → 24. رَاحًا
af. perf. رَاحًا runāt līdzībā;

رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا
lauks; ciems; → 25. رَاحًا gulēt; رَاحًا
rāzē; رَاحًا kvieši;

→ 26. رَاحًا uzdīgt; رَاحًا zāle; رَاحًا
رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا
etpe.perf.pl. رَاحًا redzēt; → 27. رَاحًا

رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا; رَاحًا
rāzē; رَاحًا kvieši;

<p>לָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא אֲעֻבְדָא אֲדָה אֲמַרְתָּ. 28 וְיִזְכְּרוּ לְהָא כְּהֵם וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא אֲעֻבְדָא אֲדָה אֲמַרְתָּ. 29 וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא אֲעֻבְדָא אֲדָה אֲמַרְתָּ. 30 וְיִזְכְּרוּ לְהָא אֲעֻבְדָא אֲדָה אֲמַרְתָּ. 31 וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא אֲעֻבְדָא אֲדָה אֲמַרְתָּ. 32 וְיִזְכְּרוּ לְהָא אֲעֻבְדָא אֲדָה אֲמַרְתָּ. 33 וְיִזְכְּרוּ לְהָא</p>	<p>οἰκοδεσπότης nama kungs; מִזְכָּר mūsu Kungs; abs. מִזְכָּר emf. מִזְכָּר; vai מִזְכָּר [šo lieto Kungs apzīmēšanai]; כַּח no kurienes? → 28. salasīt; savākt; → 29. izraut ar sahnēm; → 30. kopā, אֲבִי דִי abi divi אֲבִי דִי; plauja; plāvējs; אֲבִי דִי kūlītis; sainis; אֲבִי דִי sadedzināt; אֲבִי דִי ir imperat. ja sekojam Gr.t. συναγάγετε; אֲבִי דִי škūnis;</p>	<p>לָהּ מִן לָא הָא זִרְעָא טְבָא זִרְעָתָא בְּקִרְיָתָא מִן אִימְכָא אִיתָּ בְּהָ זִיזְנָא 28 הוּ דִין אֲמַר לְהוּן גְּבָרָא בְּעִלְדִּבְבָא עֲבַד הָדָא אֲמַרִין לָהּ עֲבֹדוּהִי צְבָא אֲנִתָּ נְאֻל נְגִבָא אֲנִן 29 הוּ דִין אֲמַר לְהוּן דְּלִמָּא פִּד מַגְבִּין אֲנִתָּו זִיזְנָא תַעֲקֵרוּן עִמְהוּן אֲפִי חֲטָא 30 שְׂבֹקוּ רֵבִין תִּרְיָהוּן אֲכַחְדָּא עֲדִמָּא לְחֻצְדָּא וּבִזְבָּנָא דְחֻצְדָּא אֲמַר אֲנָא לְחֻצְדָּא גְּבוּ לִקְדָּם זִיזְנָא וְאִסְרוּ אֲנִן מֵאֲסֻרִיתָּ דְנִאֲקִדָּן חֲטָא דִין כְּנִשׁוּ אֲנִין לְאוּצֵר" ס</p>	<p>אֲלִיו, 'אֲדוֹנִינוּ, הֲלֵא זִרְעָא טוֹב זִרְעָתָא בְּשִׂדְדָא; מִנִּין יֵשׁ בּוּ עֲשָׂבִים רְעִים? 28 אֲמַר לָהֶם, 'אִישׁ אוֹיֵב עָשָׂה זֹאת'. שְׂאֵלוּ הַעֲבָדִים, 'הֲאֵם אַתָּה רוּצָה שְׂגַלְדִי וּנְלַקֵּט אוֹתָם?' 29 הֲשִׁיב בְּעַל־הַבַּיִת, 'לֹא, שְׂמָא בְּלַקֵּטְכֶם אֵת הָעֲשָׂבִים הָרְעִים תַעֲקֵרוּ אֹתָם גַּם אֵת הַחֲטִים. הַנִּיחוּ לְשִׁנְיָהֶם לְגַדֵּל יַחַד עַד 30 הַקְצִיר. בְּעַת הַקְצִיר אֲמַר לְקוֹצְרִים: לְקִטּוֹ בְּרֵאשׁוֹנָה אֵת הָעֲשָׂבִים הָרְעִים וְאֲגִדּוּ אוֹתָם לְאֵלְמוֹת כְּדִי לְשַׂרְפֵם, וְאֵת הַחֲטִים אֲסִפּוּ לְאֶסֶם שְׁלִי."</p>
<p>31 אֲסִינְתָּ מִלְּא אֲעֻבְדָא כְּהֵם וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא 32 וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא מִלְּא וְיִזְכְּרוּ לְהָא וְיִזְכְּרוּ לְהָא אֲעֻבְדָא אֲדָה אֲמַרְתָּ. 33 וְיִזְכְּרוּ לְהָא</p>	<p>→ 31. sēkla; sēklas graudiņš; מִזְכָּר sinepe; → 32. mazs; λάχανον sēkliņa; מִזְכָּר sakņaugš; af. fut. fem.s. אֲמַר [dubult.]vīt ligzdu; zars</p>	<p>31 אֲחֻרְנָא מִתְלָא אֲמַתְלָא לְהוּן וְאֲמַר דְּמִיָּא מִלְּכּוּתָא דְשִׁמְיָא לְפִרְדָּתָא דְּחֻרְדָּלָא דְנִסְבִּי גְּבָרָא זִרְעָה בְּקִרְיָתָה 32 וְהִי זְעוּרִיָּא הִי מִן כְּלָהוּן זִרְעוּנָא מָא דִין דְרִבְתָּ רָבָא הִי מִן כְּלָהוּן יִרְקוּנָא וְהוּיָא אִילְנָא אִידִּדְתָּא פְּרַחְתָּא דְשִׁמְיָא תְּקוּן בְּסוּפִיָּה ס</p>	<p>30 הַנִּיחוּ לְשִׁנְיָהֶם לְגַדֵּל יַחַד עַד הַקְצִיר. בְּעַת הַקְצִיר אֲמַר לְקוֹצְרִים: לְקִטּוֹ בְּרֵאשׁוֹנָה אֵת הָעֲשָׂבִים הָרְעִים וְאֲגִדּוּ אוֹתָם לְאֵלְמוֹת כְּדִי לְשַׂרְפֵם, וְאֵת הַחֲטִים אֲסִפּוּ לְאֶסֶם שְׁלִי." 31 הוֹסִיף וְסִפֵּר מִשָּׁל אַחֵר:</p>

<p> مَلَكُهُ وَمَعْنَا كَسْبًا وَهُوَ وَمَعْنَا أَيْدِيًا لُحْدًا كَلْبًا مُحَا وَمَعْنَا حَبْمًا وَكَلْبَهُ سَعْدًا . 34 وَكَلْبَهُ كَلْبَهُ مَلَكًا تَعْمًا حَقْلًا لُحْدًا وَلَا فَلَا لَا مَعْنَا وَهُوَ لُحْدًا . 35 أُس وَتَمَلَّا مُحَب وَالْأَمَدُ حَب نَحًا وَالْمَدُ أَحَدًا فَعَصَد حَصَلًا وَأَحَد صَعْلًا وَمَح مَب أَوْ مَعْلًا وَلُحْدًا . </p>	<p> [suff.fem.s.: ? abi event. ref. مَعْنَا] masc.]; → 33. مَعْنَا mīkla; raudzējums; لُحْدًا paslēpt; iejaukt; مَعْنَا sats (miltu mērs); مَعْنَا milti; سَعْدًا raudzēt; → 35. أَحَد pe. fut.1. حَب taujāt; meklēt; صَعْلًا paslēpts; أَوْ radišana; </p>	<p> 33 أَحْرَنَا مَتَلَا أَمَر لَهُون دَمِيَا مَلَكُوتَا دَشْمِيَا لَحْمِيَا هُوَ دَشَقَلَت أَنَتَا تَمَرَت بَتَلَت سَاي دَقْمَحَا عَدَمَا دَكَلَا حَمَع س 34 هَلِي بَلِي مَل يَشوع بِفَلَاتَا لَبَنَشَا وَدَلَا فَلَاتَا لَا مَمَل هُوَ عَمَهُون 35 أَي دِنَتَمَلَا مَدَم دَاتَامَر بِي نَبِيَا دَامَر أَفَتَح فُومِي بِمَتَلَا وَأَبَع بَسِيَتَا دَمَن قَدَم تَرَمِيَتَا دَعَلَمَا س </p>	<p> "מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה לְגִרְגִיר חֲרָדֵל אֲשֶׁר לְקַחוּ אִישׁ וְזָרַע אוֹתוֹ בְּשָׂדֵהוּ . 32 אָמְנָם קִטֵּן הוּא מִכָּל הַזְּרָעִים, אֵד לְאַחַר צְמִיחָתוֹ גָּדוֹל הוּא מִן הַיִּרְקוֹת וְהוֹפֵד לְעֵץ, כִּד שְׁעוֹפוֹת הַשָּׁמַיִם בָּאִים וּמְקַנְנִים בֵּין עֲנָפָיו ." 33 עוֹד מְשַׁל סֵפֶר לָהֶם: "מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה לְשְׂאוֹר אֲשֶׁר לְקַחָהּ אֵשָׁה וְטִמְנָה אוֹתוֹ בְּעֵשְׂרִים קִילוֹגְרָם קָמַח עַד שֶׁחֲמִיץ בָּלוּ ." 34 אֵת כָּל אֵלֶּה דִבֶּר יֵשׁוּעַ לְהַמּוֹן הָעַם בְּמִשְׁלִים, וּבְלִי מְשָׁל לֹא דִבֶּר אֲלֵיהֶם; 35 לְמַעַן יִתְקַיֵּם מָה שֶׁנֶּאֱמַר בְּפִי הַנְּבִיא: "אֶפְתָּחָהּ בְּמִשְׁלֵי פִי, אֲבִיעֶהּ חֵידוֹת מִנִּי־קָדָם . </p>
<p> 36 أُحْبَبَ تَعْمًا مَحْم لُحْدًا وَالْمَدُ لُحْدًا وَمَدُ لُحْدًا أَحْبَبَ وَهُوَ وَالْمَدُ لُحْدًا فَعَم لُحْدًا وَهُوَ وَالْمَدُ وَمَدُ لُحْدًا . 37 وَهُوَ لُحْدًا وَالْمَدُ لُحْدًا </p>	<p> → 36. فَعَم izskaidrot; → 39. لُحْدًا مَعْلًا سَوَا plauja; سَاتَانَس sātans; συντέλεια piepildījums; beigas; </p>	<p> 36 הַיְיָדִין יֵשׁוּעַ שִׁבַּק לְכַנְשָׁא וְאַתָּא לְבִיתָא וּקְרַבּוּ לְוִתָּהּ תְּלַמִּידוֹהִי וְאַמְרִין לָהּ פִּשְׁקִין לִן מִתְּלָא הוּוּ דְּזִיזְנָא וְדַקְרִיתָא הוּוּ דִּין עָנָא וְאַמְר לְהוֹן הוּוּ דְּזָרַע 37 </p>	<p> 36 אַחֲרֵי כֵן שָׁלַח יֵשׁוּעַ אֶת הַמּוֹן הָעַם וְנִכְנַס הַבֵּיתָה . נִגְשׂוּ אֵלָיו תְּלַמִּידָיו וְאַמְרוּ: "הַסֵּבֶר נָא לָנוּ אֶת מִשְׁלֵי הָעֵשְׂבִים הָרְעִים ." </p>

<p>37 הָשִׁיב וְאָמַר: "הַזֹּרֵעַ אֶת הַזֶּרַע הַטוֹב הוּא בְּנֵי-הָאָדָם. 38 הַשָּׂדֶה הוּא הַתֵּיבֵל. הַזֶּרַע הַטוֹב הוּא בְּנֵי הַמְּלָכּוֹת, וְהַעֲשָׂבִים הַרְעִים הֵם בְּנֵי הָרָע. 39 הָאוֹיֵב הַזֹּרֵעַ אוֹתָם הוּא הַשָּׂטָן. הַקָּצִיר הוּא קֶץ הָעוֹלָם, וְהַקּוֹצְרִים הֵם הַמְּלַאכִים. 40 וּבָכּוּ, כִּמוֹ שְׂאוֹסְפִים אֶת הַעֲשָׂבִים הַרְעִים וְשׁוֹרְפִים אוֹתָם בְּאֵשׁ כֶּדֶךָ יִהְיֶה בְּקֶץ הָעוֹלָם.</p>	<p>זָרְעָא טְבָאָ אִיתְּוּהִי בְּרַה דְּאַנְשָׁא 38 וְקִרִיתָא אִיתְּוּהִי עֵלְמָא זָרְעָא דִּין טְבָאָ בְּנִיָּה אַנּוּן דְּמַלְכוּתָא זִיזְנָא דִּין אִיתְּוּהוּן בְּנוּהִי דְּבִישָׁא 39 בְּעַלְדְּבָאָ דִּין דְּזָרַע אַנּוּן אִיתְּוּהִי סְטָנָא חֲצָדָא דִּין אִיתְּוּהִי שׁוּלְמָה דְּעֵלְמָא חֲצוּדָא דִּין מְלַאכָא 40 אִיכְנָא הַכִּיל דְּמַתְּגַבִּין זִיזְנָא וִיקְדִין בְּנוֹרָא הַכְּנָא נְהוּא בְּשׁוּלְמָה דְּעֵלְמָא הַנָּא</p>	<p>זָרְעָא טְבָאָ אִיתְּוּהִי בְּרַה דְּאַנְשָׁא 38 וְקִרִיתָא אִיתְּוּהִי עֵלְמָא זָרְעָא דִּין טְבָאָ בְּנִיָּה אַנּוּן דְּמַלְכוּתָא זִיזְנָא דִּין אִיתְּוּהוּן בְּנוּהִי דְּבִישָׁא 39 בְּעַלְדְּבָאָ דִּין דְּזָרַע אַנּוּן אִיתְּוּהִי סְטָנָא חֲצָדָא דִּין אִיתְּוּהִי שׁוּלְמָה דְּעֵלְמָא חֲצוּדָא דִּין מְלַאכָא 40 אִיכְנָא הַכִּיל דְּמַתְּגַבִּין זִיזְנָא וִיקְדִין בְּנוֹרָא הַכְּנָא נְהוּא בְּשׁוּלְמָה דְּעֵלְמָא הַנָּא</p>	<p>41 בְּנֵי-הָאָדָם יִשְׁלַח אֶת מְלַאכָיו וְיִלְקְטוּ מִמֶּמְלַכְתּוֹ אֶת כָּל הַמְּכַשְׁלוֹת וְאֶת כָּל עוֹשֵׂי הָרָשָׁע, וְיִשְׁלִיכוּ אוֹתָם אֶל תֵּנוּר הָאֵשׁ; שֵׁם יִהְיֶה הַיְלָלָה וְחֲרוֹק הַשָּׁנִים. 43 אִזּוּ יִזְהִירוּ הַצְּדִיקִים בְּשִׁמְשׁ בְּמַמְלַכַת אָבִיהֶם. מִי שְׂאֲזִינִים לוֹ, שִׁישְׁמַע!" 44 "דוּמָה מְלָכוֹת הַשָּׁמַיִם לְאוֹצֵר טָמוּן בַּשָּׂדֶה, וְהִנֵּה מְצָאוּ אִישׁ. הוּא</p>
<p>41 נַעֲבֹדוּ כִּיֵּה וְיִנְעֻלְוּ חֲלָאֵהוּ עֵיִיִּחְהֵי מַחַּ חֲלָאֵהוּ חֲלָאֵהוּ מַחֲעֵלְלָא 42 עֵיִיִּחְהֵי חֲבִיבֵי חֵלְלָא. 42 עֵיִיִּחְהֵי אִתְּוּהֵי כְּלָאֵהוּ חֵלְלָא לְמַחַּ נְהוּ חֵלְלָא 43 עֵיִיִּחְהֵי חֵלְלָא. 43 עֵיִיִּחְהֵי אִתְּוּהֵי חֵלְלָא לְמַחַּ נְהוּ חֵלְלָא 44 אִתְּוּהֵי חֵלְלָא לְמַחַּ נְהוּ חֵלְלָא לְמַחַּ נְהוּ חֵלְלָא 45 אִתְּוּהֵי חֵלְלָא לְמַחַּ נְהוּ חֵלְלָא לְמַחַּ נְהוּ חֵלְלָא</p>	<p>σκάνδαλον → 41. מַחֲעֵלְלָא ἀνομία; חֵלְלָא; agrēcība; piedauzība; netaisnība; nekrietnība; → 42. חֵלְלָא griezts; חֵלְלָא; raudāšana; krāsns; spīdēt; חֵלְלָא; zobus; → 43. חֵלְלָא; paslēpt; חֵלְלָא; → 44. חֵלְלָא; pe.pirkt; pa.pārdot; → 45. חֵלְלָא</p>	<p>41 נְשַׁדְּר בְּרַה דְּאַנְשָׁא מְלַאכָוָה וְנִגְבּוּן מִן מְלָכוּתָה כְּלָהוּן מְכַשׁוּלָא וְכְלָהוּן עֵבְדֵי עוֹלָא 42 וְנִרְמוּן אַנּוּן בְּאַתְוּנָא דְּנוֹרָא תִּמְן נְהוּא בְּכִיאָ וְחֹרֶק שָׁנָא 43 הִידִין זְדִיקָא נְגַהֲרוּן אִידֵי שְׁמִשָׁא בְּמַלְכוּתָה דְּאַבּוּהוּן ס מִן דְּאִיתֵי לָהּ אֲדִנָּא דִּנְשַׁמַּע נְשַׁמַּע ס 44 תּוֹב דְּמִיא מְלָכוּתָא דְּשַׁמְיָא לְסִימְתָא דְּמַטְשִׂיא בְּקִרִיתָא הִי</p>	<p>41 בְּנֵי-הָאָדָם יִשְׁלַח אֶת מְלַאכָיו וְיִלְקְטוּ מִמֶּמְלַכְתּוֹ אֶת כָּל הַמְּכַשְׁלוֹת וְאֶת כָּל עוֹשֵׂי הָרָשָׁע, וְיִשְׁלִיכוּ אוֹתָם אֶל תֵּנוּר הָאֵשׁ; שֵׁם יִהְיֶה הַיְלָלָה וְחֲרוֹק הַשָּׁנִים. 43 אִזּוּ יִזְהִירוּ הַצְּדִיקִים בְּשִׁמְשׁ בְּמַמְלַכַת אָבִיהֶם. מִי שְׂאֲזִינִים לוֹ, שִׁישְׁמַע!" 44 "דוּמָה מְלָכוֹת הַשָּׁמַיִם לְאוֹצֵר טָמוּן בַּשָּׂדֶה, וְהִנֵּה מְצָאוּ אִישׁ. הוּא</p>

<p>أَوَدٌ وَمَعْنَا مَلْحَقُهُ أَلَا وَمَعْنَا حَرِّحُوا أَلَا وَحَدًا وَهَذَا مَعْنَا لُحْدًا.</p>	<p>tirgonis; مَعْنَا pērle;</p>	<p>דאשכחה גברא וטשיה ומן חדותה אזל זבן כל דאית לה זבנה לקריתא הי ס 45 תוב דמיא מלכותא דשמיא לגברא תגרא דבעא הוא מרגניתא טבתא</p>	<p>טומן אותו שוב ובשמחתו הוא הולך ומוכר את כל אשר לו וקונה את השדה ההוא. 45 עוד דומה מלכות השמים לסוחר המחפש מרגליות יפות.</p>
<p>46 كَبُّ وَهِيَ أَعْصَبُ مَعْنَا سَبَا مَعْنَا وَمَعْنَا أَرَا رَجَحَ كَلًا وَهِيَ كَلَّةٌ وَهِيَ 47 أَوَدٌ وَمَعْنَا مَلْحَقُهُ أَلَا وَمَعْنَا حَرِّحُوا وَهِيَ حَصَلًا وَهِيَ كَلًا وَهِيَ 48 كَبُّ مَعْنَا أَصْفَهُ كَصْفَانِ تَعْلًا وَهِيَ كَصْفَانِ هَلْخًا أَوْعَدَهُ حَصَلًا وَهِيَ كَصْفَانِ 49 هَلْخًا وَهِيَ حَصَلًا وَهِيَ حَصَلًا تَعْمَهُ مَلْحَقًا وَهِيَ كَصْفَانِ وَهِيَ كَصْفَانِ وَهِيَ 50 هَلْخًا وَهِيَ كَصْفَانِ وَهِيَ أَمْحًا وَهِيَ حَصَلًا وَهِيَ حَصَلًا.</p>	<p>→ 46. مَعْنَا, cena; vērtība; → 47. مَعْنَا tikls; مَعْنَا γένος veids; cilme; مَعْنَا savākt; → 48. مَعْنَا af. af.perf.pl.suff.m.s. مَعْنَا af. [مَعْنَا]vilkt ārā; مَعْنَا krasts; مَعْنَا jūra; مَعْنَا vākt; مَعْنَا trauks; مَعْنَا mest; izmest; مَعْنَا ārā; → 49. مَعْنَا noškirt;</p>	<p>46 כד דין אשכח מרגניתא חדא יקירת דמיא אזל זבן כל מא דאית לה זבנה ס 47 תוב דמיא מלכותא דשמיא למצידתא דנפלת בימא ומן כל גגס בנשת 48 וכד מלת אסקוה לספרי ימא ויתבו גבין וטבא ארמיו במאנא ובישא שדו לבר 49 הכנא נהוא בשולמה דעלמא נפקון מלאכא ונפרשון בישא מן ביני זדיקא 50 ונרמון אגון באתונא דנורא תמן נהוא בכיא וחורק שנא ס</p>	<p>46 באשר מצא מרגלית אחת יקרת ערוך הלך ומכר את כל אשר לו וקנה אותה. 47 ועוד דומה מלכות השמים לרשת שהשלכה לים ואספה מכל מין. 48 באשר נתמלאה העלו אותה לחוף וישבו ולקטו את הטובים לתוך הכלים ואת הרעים השליכו. 49 כך יהיה בקץ העולם. המלאכים יצאו ויבדילו את הרשעים מבין הצדיקים 50 וישליכו אותם אל תנור האש; שם יהיו היללה וחרוק השנים.</p>
<p>51 أَمْحًا وَهِيَ حَصَلًا وَهِيَ حَصَلًا كَلَّةٌ وَهِيَ أَمْحًا وَهِيَ حَصَلًا.</p>	<p>→ 51. مَعْنَا vai jūs saprotat?</p>	<p>51 אמר להון ישוע אסתכלתון בלהין הלון אמרין לה אין מרן</p>	<p>51 האם הבינותם את כל זה? השיבו לו: "כן".</p>

<p>52 אֲמַר לָהֶם: לָכֵן כָּל סוֹפֵר לְמוֹד מַלְכוּת שָׁמַיִם דּוֹמָה לְבַעַל-בַּיִת הַמוֹצִיא מֵאוֹצְרוֹ חֲדָשׁוֹת וְגַם יִשְׁנֹת." 53 בְּאִשֶּׁר סַיִם יִשׁוּעַ אֶת הַמְּשָׁלִים הָאֵלֶּה הִלְךְ מִשָּׁם. 54 הוּא בָּא אֶל עִירוֹ וְלָמַד אוֹתָם בְּבַיִת הַכְּנֻסֶת עַד כִּי הִשְׁתוֹמְמוּ וְאָמְרוּ: "מִנַּיִן לוֹ הַחֲכָמָה הַזֹּאת וּמַעֲשֵׂי הַנְּסִים?" הֲרִי זֶה בְּנוֹ שֶׁל הַנְּגָר. הֲלֹא שָׁם 55 אָמוֹ מְרִים וְאָחִיו יַעֲקֹב וְיוֹסֵף וְשִׁמְעוֹן וַיהוּדָא.</p>	<p>52. ettaf. part. عَدَّ الْحَبَّ jā; → 52. savienot; saskaņot; tafel. حَبَّ darīt par mācekli; ettaf. būt apmācītam; حَدَا oikodeespóτης nama saimnieks; عَدَا 53. عَدَا jauns; عَدَا vecs; → 53. pe. pasliktināties; etpe. trakot; pa. mainīt; pārvietot; Grt. μεταίρω pārnest; aiziet; → 54. بَرِينِيَتِس brīnīties; حَدَا tieši viņam; viņam pašam; → 55. غَالْدْنِيَكْس galdnieks; namdaris; مَارِيَا Marija; يَاوَسَاف Jāzeps; سِيمَانِس Sīmanis; يُودَا Ioudas Jūda;</p>	<p>52 אָמַר לָהֶן מִטַּל הַנָּא כָּל סוֹפְרָא דַּמַּתְלַמְדַּ לְמַלְכוּת שָׁמַיָּא דְּמֵא לְגַבְרָא מְרָא בִּיתָא דְּמַפֵּק מִן סִימְתָּהּ חֲדָתָתָא וְעִתִּיקְתָּא ס 53 וְהוּא דְּכַד שְׁלַם יִשׁוּעַ מִתְּלָא הָלִין שְׁנֵי מִן תְּמָן 54 וְאִתָּא לְמַדִּינְתָּהּ וּמִלְּפָּה הוּא לָהִין בְּכַנּוּשְׁתָּהּ וְאִיכְנָא דְּנִתְהַרְוֹן וּנְאִמְרוּן אִימְכָא לָהּ לְהָנָא חֲכַמְתָּא הָדָא וְחִילָאָּ 55 לָא הוּא הָנָא בְּרָה דְּנַגְרָא לָא אָמְהָ מִתְּקֵרִיא מְרִים וְאִחוּהִי יַעֲקֹב וְיוֹסֵא וְשִׁמְעוֹן וַיְהוּדָא</p>	<p>56 וְאִחִיוֹתָיו הֲרִי כְּלָן פֶּה אֶתְנֹו. אִם כֵּן מִנַּיִן לוֹ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה?" 57 הוּא הָיָה לָהֶם לְמַכְשׁוֹל. אָמַר לָהֶם יִשׁוּעַ: "אֵינְי נְבִיא בְּעִירוֹ</p>
<p>56 57 אִם כֵּן מִנַּיִן לוֹ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה?" 57 הוּא הָיָה לָהֶם לְמַכְשׁוֹל. אָמַר לָהֶם יִשׁוּעַ: "אֵינְי נְבִיא בְּעִירוֹ</p>	<p>→ 57. نِیْنِیَاتِس nicināts; necienīts; تِکַی tikai; پَرِیَاحِنِ pravietis netiek cienīts tikai...; Grt. تِکַی tikai; پَرِیَاحِنِ pravietis netiek cienīts tikai...; Grt.</p>	<p>56 וְאִחִיוֹתָּהּ כְּלָהִין לָא הָא לְוִתָּן אֲנִין אִימְכָא לָהּ הַכֵּיל לְהָנָא הָלִין כְּלָהִין 57 וּמִתְכַשְׁלִין הוּוּ בֵּה ס הוּ דִּין יִשׁוּעַ אָמַר לָהֶן לִית נְבִיאָ דְּצַעֲרָא אֵלָא</p>	<p>56 וְאִחִיוֹתָיו הֲרִי כְּלָן פֶּה אֶתְנֹו. אִם כֵּן מִנַּיִן לוֹ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה?" 57 הוּא הָיָה לָהֶם לְמַכְשׁוֹל. אָמַר לָהֶם יִשׁוּעַ: "אֵינְי נְבִיא בְּעִירוֹ</p>

<p>כִּרְכִּינִי אִלָּא חֲצַבְיִילָא עֹחְכֵּלָא. 58 עֹלָא חֲבִיבָא אִמְחִי סִילָא חֲפִימָא מְחֵלָא לָא עֹמְחֵלָא עֹלָא.</p>	<p>οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ir burtisks tulkojums no sīriešu: חֲבִיבָא → וְכִרְכִּינִי אִלָּא חֲצַבְיִילָא עֹחְכֵּלָא; 58. ticība. עֹמְחֵלָא.</p>	<p>בַּמְדִּינָתָהּ וּבְבֵיתָהּ 58 וְלֹא עַבְד־תִּמְזֵן חִילָא סְגִינְיָא מִטְל לֹא הַיִּמְנֻתֵהוֹן ס</p>	<p>וּבְבֵיתוֹ", וְלֹא עָשָׂה שָׁם גְּסִים רַבִּים בְּגִלְלִי 58 חֲסָר אֲמוּנָתָם.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

Mateja evaņģelījs 14

PDZ Peshitta/Serto	Leksiskā atslēga.	PHA 1905 BFBS Peshitto	MHT Modern Hebrew NT
<p>Mateja evaņģelījs 14</p>	<p>Mateja evaņģelījs. 14. Nodaļa</p>		
<p>1 חֹסֵהּ וְיָהּ אַחַל עַמְכָּא עֹוֹסֵי לְהִיִּיְוָא מַעַסְתֵּהּ וְנִעְמֵהּ. 2 עֹאמְדִי לְחַבְיִיבֵיהּ. עֹוֹתֵי טַעֲמֵי מַעַסְבִּיבָא עֹוֹ מִרְמֵחַ חֲבִיבָא מְחֵלָא מְחֵלָא עֹוֹתֵי סִילָא מַעַסְבִּיבָא עֹוֹ. עֹוֹ לִינִי עֹוֹסֵי וְיָהּ אִמְבִּי עֹוֹ לְחַמְטֵי עֹוֹסֵי עֹוֹסֵי עֹוֹסֵי חֲבִיבָא אֲמֵינָא מְחֵלָא עֹוֹסֵי וְיָהּ אִמְבִּי חֲכִימְכֵהּ אִמְבִּי. 4 אִמְדִי עֹוֹ לְחֵה לִינִי טַעֲמֵי וְלֹא מְחֵלָא וְיָהּ אִמְבִּי חֲכִי אִמְבִּי. 5 עֹוֹ חֲכִי לְחַמְטֵהּ</p>	<p>→ 1. לְהִיִּיְוָא; Herods; עֹוֹסֵי τετραάρχης tetrarhs; מַעַסְבִּיבָא dzirdamība; valodas; → 2. מַעַסְבִּיבָא Kristītājs; חֲבִיבָא kaps; Šeols; → 3. עֹוֹ עֵנֶרְגֵּעַ darīt; darboties; Ἡρωδίας Herodija; עֹוֹסֵי → 4. חֲכִי Filips;</p>	<p>PHA Matthew 14:1 בַּהּ דִּין זְבִנְיָא שָׁמַע הֲרוּדָס טֵטְרָרְכָא שָׁמַעָה דִּישׁוּעָה² וְאָמַר לְעַבְדֵּיהּ הֲנֵן יוֹחֲנָן מַעַמְדָּנָא הוּ קָם מִן בֵּית־מִיתָא מִטְל הֲנָא חִילָא מִסַּתְעֵרִין בַּהּ ס ³ הוּ גֵיר הֲרוּדָס אַחַד הוּא לְיוֹחֲנָן וְאָסְרָה וְאָרְמִיָהּ בֵּית־אָסִירָא מִטְל הֲרוּדִיא אַנְתָּת פִּילִיפּוֹס אַחֻהּ ⁴ אָמַר הוּא לֵה גֵיר יוֹחֲנָן דְּלֹא שְׁלִיט</p>	<p>MHT Matthew 14:1 בְּעֵת הָיָא שָׁמַע הוּרְדוֹס שָׂר־רַבֵּעַ הַמְדִּינָה אֶת שָׁמַע יֵשׁוּעַ. ² אָמַר אֶל מְשָׁרְתָיו: "זֶהוּ יוֹחֲנָן הַמְטָבִיל. הוּא קָם מִן הַמַּתִּים וְלִכְּנֵן פּוֹעֵלִים בּוֹ מַעֲשֵׂי הַגְּסִים"; ³ שָׁכַן הוּרְדוֹס תָּפַס אֶת יוֹחֲנָן, כָּבַל אוֹתוֹ וְשָׂם אוֹתוֹ בְּבֵית הַסֶּהַר בְּגִלְלִי הוּרְדִיָּה אֶשֶׁת פִּילִיפּוֹס אַחֻיו,</p>

<p>וּמִלֵּךְ יָחַד חָכְמוֹת וְאִם כִּנְחָלָא אֲסִינְעֵי יַעֲוֹהֵהוּ כֵּן.</p>	<p>likumīgs; → 5. אֲסִינְעֵי part.act.pl. [lieto gan act. gan pass.] אֲסִינְעֵי turēt;</p>	<p>דַּתְהוּא לְדִ אַנְתַּתָּא 5 וְצִבָּא הוּא לִמְקַטְלָהּ וּדְחַל הוּא מִן עֲמָא דְאִידִּדְלַנְבִּיאַ אַחִידִין הוּוּ יָהּ ס</p>	<p>4 לְאַחַר שְׂיֻחָנָן אָמַר לוֹ, "אָסוּר לְךָ לְקַחַת אֹתָהּ." 5 הוֹרְדוֹס רָצָה לְהַרְגַּ אֹתוֹ, אִוְלָם חָשַׁשׁ מִן הַהֶמוֹן מִפְּנֵי שְׂחֻשְׁבוּהוּ לְנַבִּיאַ.</p>
<p>6 כֵּן יָחַד חָכְמוֹת וְאִם כִּנְחָלָא וְצִבָּא כֵּן יָחַד חָכְמוֹת וְאִם כִּנְחָלָא 7 מְעַלְּמָא כֵּן חָכְמוֹת וְאִם כִּנְחָלָא 8 חָכְמוֹת וְאִם כִּנְחָלָא. 8 יָחַד חָכְמוֹת וְצִבָּא יָחַד חָכְמוֹת וְאִם כִּנְחָלָא 9 חָכְמוֹת וְאִם כִּנְחָלָא. 9 חָכְמוֹת וְאִם כִּנְחָלָא 10 חָכְמוֹת וְאִם כִּנְחָלָא. 10 חָכְמוֹת וְאִם כִּנְחָלָא.</p>	<p>→ 6. חָכְמוֹת dzimšanas diena; pe(reti). pa. dejt; (zirgu) sasliet pakaļkājās; חָכְמוֹת ciemiņš; sēdošs (zvilnošs) pie galda; חָכְמוֹת būt patīkamam; patikt; → 7. חָכְמוֹת zvērēsts; חָכְמוֹת vai חָכְמוֹת vai חָכְמוֹת zvērēt; Gr. tekstā óμολογέω solīt; חָכְמוֹת lūgt; → 8. חָכְמוֹת pa.part.fem. mācīt; חָכְמוֹת πίναξ plāte; šķivis; → (fem.3.s.) חָכְמוֹת (חָכְמוֹת vai חָכְמוֹת) 9. (bezpers. fem.subj.) חָכְמוֹת būt bēdīgi; חָכְמוֹת חָכְמוֹת bēdas bija ķēniņam;</p>	<p>6 כֵּן הוּא דִין בֵּית־יְלִידָה דְהַרְוִידֵס רְקֵדַת בְּרֵתָהּ דְהַרְוִידֵיא קְדָם סְמִיכָא וּשְׁפָרַת לָהּ לְהַרְוִידֵס 7 מְטַל הָנָא בְּמוֹמְתָא יָמָא לָהּ דִּנְתַל לָהּ כְּלַמְדָּם דְתִשְׁאֵל 8 הִי דִין מְטַל דְמִלְפָּא הוּת לְאִמָּהּ אִמְרַתָּהּ הִב לִי הִרְכָּא בְּפִינְכָא רִשָּׁה דִּיֻחָנָן מְעַמְדָּנָא 9 וְכִרִית לָהּ לְמִלְכָּא מְטַל דִּין מוֹמְתָא וּסְמִיכָא פְקֵד דִּנְתִּיהַב לָהּ 10 וּשְׁדַר פְּסֻקָה רִשָּׁה דִּיֻחָנָן בֵּית־אִסְרָא</p>	<p>6 כְּשֶׁהוּחַג יוֹם הַלְדָתוֹ שֶׁל הוֹרְדוֹס רְקֵדָה בַּת־הוֹרְוִידֵיהַ בֵּין הַנוֹכְחִים וּמְצָאָהּ חֵן בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס. 7 לְפִיכֵךְ הִבְטִיחַ לָהּ בְּשִׁבּוּעָה לְתַת לָהּ כָּל מַה שְׂתִּבְקֶשׁ. 8 עַל־פִּי הַדְרִכַת אִמָּהּ אָמְרָה: "תֵּן לִי פֶה בְּקַעְרָה אֶת רֹאשׁ יוֹחָנָן הַמְטָבִיל." 9 הִתְעַצֵּב הַמֶּלֶךְ, אֶלָּא שְׁבַגְלָל הַשִּׁבּוּעָה וְהַמְסָבִים אֶתוֹ צִוָּה לְתַת לָהּ. 10 הוּא שָׁלַח לְכָרַת אֶת רֹאשׁ יוֹחָנָן בְּבֵית הַסֵּהַר,</p>

	<p>→ 10. فَصَم nocirst;</p>		
<p>11 وَأَمَّا وَعَمَّ حَصِطًا وَأَمَّا 12 كَلْكُلًا وَأَمَّا لَأَمَّة. وَمِنْ أَلْحَبِّ وَمِنْ عَصَا مَكْبَةٍ مِنْ وَأَمَّا مَنْعَهُ لِحَنَفَةٍ. 13 تَعَمَّ وَمِنْ كَب عَصَا عَمَدٌ مَع أَمَّ قَالَ لَأَوَّ وَأَمَّا كَلْكُلًا وَمِنْ عَصَا فَصَلَا أَرَى كَلْكُلًا وَمِنْ عَصَا. 14 وَمِنْ تَعَمَّ سُرًا فَصَلَا وَأَمَّا وَمِنْ كَلْكُلًا وَمِنْ عَصَا. 15 كَب وَأَمَّا وَمِنْ عَصَا كَلْكُلًا أَلْحَبِّ وَمِنْ وَأَمَّا كَلْكُلًا وَمِنْ كَلْكُلًا وَمِنْ عَصَا وَأَمَّا وَأَمَّا وَمِنْ عَصَا وَأَمَّا.</p>	<p>→ 11. كَلْكُلًا meitene; وَأَمَّا af. perf. fem.suff. وَأَمَّا af. nest; → 12. مَسَا [pe. nelieto] مِيسَا miesas; لِيَكِس مَسَا pa. رَادِيْتُ زِيَّوْتُ; → 13. وَأَمَّا viensatni; وَأَمَّا tuksnesīgs; وَأَمَّا pamests; وَأَمَّا sauszeme; وَأَمَّا pa sauszemi, وَأَمَّا pe. tikai part. pa. وَأَمَّا kājām; → 15. وَأَمَّا dziedināt; وَأَمَّا slim; → 15. وَأَمَّا laiks; وَأَمَّا vakars; وَأَمَّا brīdis; وَأَمَّا stunda; وَأَمَّا pe. imperat. وَأَمَّا atlaist; وَأَمَّا ciems [abs.]; وَأَمَّا];</p>	<p>11 وَأَمَّا رِشَا بِفَيْنَكَا وَأَمَّا لِطَلِيَتَا وَأَمَّا لِأَمَّا 12 وَأَمَّا تَلْمِيذِي سَقَلُو شَلِي قَبَرِي وَأَمَّا وَأَمَّا لِيَشُوع س 13 وَأَمَّا دِين بَد شَمَع شَنِي مِنْ تَمَّن بِأَلْفَا لِأَتَرَا قُورَبَا بِلِחُودِي وَأَمَّا شَمَعُو بِنِشَا أَزَلُو بِتَرَا بِيَبِشَا مِنْ مَدِينَتَا 14 وَأَمَّا وَأَمَّا חָזָא בְּנִשָּׂא סְגִינָא וَأَمَّا עַלְיָהוּן וَأִסִּי כְּרִיָּהוּן ס 15 בַּד הוּא דִּין רַמְשָׁא קִרְבּוֹ לְזִתָּהּ תְּלַמִּידוֹהִי וְאִמְרוּ לָהּ אֲתָרָא חֻרְבָּא הוּן וְעִדְנָא עֲבַר לָהּ שְׂרִי בְּנִשָּׂא דְּאַנְשָׁא דְּנִזְלוּן לְקוֹרְיָא וְנִזְבְּנוּן לְהוּן סִיבְרָתָא ס</p>	<p>11 וְכַאֲשֶׁר הוּבָא רַאשׁוּ בְּקַעְרָה נִתְּנָהוּ לְנַעֲרָה וְהִיא הִבִּיֵּאָה אוֹתוֹ לְאִמָּהּ. 12 בָּאוּ תְּלַמִּידָיו, לְקַחוּ אֶת גּוֹפְתּוֹ וְקִבְרוּ אוֹתָהּ, וְהָלְכוּ וְהוֹדִיעוּ לְיֵשׁוּעַ. 13 יֵשׁוּעַ שָׁמַע וְנָסַע מִשָּׁם בְּסִירָה אֶל מְקוֹם שׁוּמִים, הוּא לְבַדּוֹ. בֵּין שָׁשְׁמַעוּ הַהַמּוֹנִים הָלְכוּ אֲחֵרָיו בְּרִגְלֵי מִן הָעָרִים. 14 בְּשִׁצָא רָאָה הַמּוֹן עִם רַב. הוּא נִתְּמַלֵּא רַחֲמִים עַלְיֵהֶם וְרַפָּא אֶת הַחּוֹלִים שְׁבִינֵיהֶם. 15 לָעַת עָרַב נִגְשׁוּ אֵלָיו תְּלַמִּידָיו וְאָמְרוּ: "הַמְּקוֹם שׁוּמִים וְהַשְּׁעָה כְּבָר מְאַחֲרָת; שָׁלַח אֶת הַמּוֹן הָעָם וַיִּלְכוּ אֶל הַכְּפָרִים לְקַנּוֹת לָהֶם אֶכְל."</p>
<p>16 וְהוּא וְהוּא אֲמַר לָהֶם לֹא מִתְּבַעַא לְהוּן לָהֶם לְעִלְיָא וְהוּא אֲמַר לָהֶם</p>	<p>→ 16 מַנְוַאג man vajag; →</p>	<p>16 הוּא דִּין אָמַר לְהוּן לֹא מִתְּבַעַא לְהוּן</p>	<p>16 אָמַר לָהֶם יֵשׁוּעַ: "אִין הֶם</p>

<p> חֲצִי־כֶּסֶף. 17 וְהָאֵלֶּיךָ וְהָאֵלֶּיךָ כֶּסֶף לְךָ לֵבֵן אֲלֵי שֶׁמֶן וְהָאֵלֶּיךָ וְהָאֵלֶּיךָ. 18 וְהָאֵלֶּיךָ וְהָאֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ לְךָ חֲצִי־כֶּסֶף. 19 וְהָאֵלֶּיךָ לְךָ חֲצִי־כֶּסֶף לְךָ אֲלֵי שֶׁמֶן וְהָאֵלֶּיךָ שֶׁמֶן חֲצִי־כֶּסֶף וְהָאֵלֶּיךָ וְהָאֵלֶּיךָ חֲצִי־כֶּסֶף וְהָאֵלֶּיךָ חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף לְךָ חֲצִי־כֶּסֶף. 20 וְהָאֵלֶּיךָ וְהָאֵלֶּיךָ וְהָאֵלֶּיךָ חֲצִי־כֶּסֶף וְהָאֵלֶּיךָ חֲצִי־כֶּסֶף כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף. </p>	<p> כֶּסֶף šeit; pieci; 17. klaipts (maizes); → 18. šeit; šurp; → 19. atzvilt (ēšanai); pa. pateikties; lauzt (maizi); אוֹלָא büt sātām; 20. pārpalikums; gabals; nolauzts; divpadsmit; grozs; </p>	<p> לְמִאֲזַל הַבַּיִת לְהוֹן אֲנִתּוֹן לְמִאֲזַל 17 הַנְּזוֹן דִּין אָמְרוּ לָהּ לֵית לָן תַּנְגָּא אֲלֵא חִמְשָׁ גְרִיצָן וְתַרְיִן גּוֹנִין 18 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אֵיתּוּ אֲנּוֹן לִי לְהַרְבָּא 19 וּפְקַד לְכַנְשָׂא לְמִסְתַּמְכוּ עַל אַרְעָא וּשְׁקַל הַנְּזוֹן חִמְשָׁא לְחִמִּין וְתַרְיִן גּוֹנִין וְחָר בְּשִׁמְיָא וּבִרְדִּי וְקִצָּא וִיהִב לְתַלְמִידוּהִי וְהַנְּזוֹן תַּלְמִידָא סָמוּ לְכַנְשָׂא 20 וְאֲכָלוּ בְּלֵהוֹן וְסִבְעוּן וּשְׁקָלוּ תּוֹתְרָא דְּקִצְיָא תִרְעֵסֵר קּוֹפִינִין בְּדִ מַלִּין </p>	<p> צְרִיכִים לְלַכְתָּ. תַּנּוּ לָהֶם אֲתָם לְאָכֵל. 17 הַשִּׁיבוּ לוֹ: "אֵין לָנוּ פֹה אֲלֵא חִמְשָׁ בְּכָרוֹת לְחָם וּשְׁנֵי דָגִים." 18 אָמַר: "הִבִּיאוּ אוֹתָם אֵלַי הֵנָּה." 19 הוּא צָוָה אֶת הָעָם לְשָׁבֵת עַל הַדְּשָׂא, לְקַח אֶת חִמְשָׁ בְּכָרוֹת הַלְחָם וְאֶת שְׁנֵי הַדָּגִים, נִשְׂא עֵינָיו הַשְּׁמִימָה וּבִרְדִּי. לְאַחַר מִכּוֹן בָּצַע אֶת הַלְחָם וְנָתַן לְתַלְמִידִים וְהַתַּלְמִידִים נָתְנוּ לָעָם. 20 הַכֹּל אָכְלוּ וְשִׁבְעוּ, וּמִמָּה שְׁנוֹתַר אָסְפוּ שְׁנַיִם-עָשָׂר סָלִים מְלֵאִים. </p>
<p> 21 וְהָאֵלֶּיךָ וְהָאֵלֶּיךָ וְהָאֵלֶּיךָ וְהָאֵלֶּיךָ אֲלֵא שֶׁמֶן חֲצִי־כֶּסֶף וְהָאֵלֶּיךָ 22 וְהָאֵלֶּיךָ חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף וְהָאֵלֶּיךָ חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף. 23 וְהָאֵלֶּיךָ חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף חֲצִי־כֶּסֶף </p>	<p> אוֹלָא part.pl.m. [sing.]; 21. büt; tūkstoši; izņemt; bez; pāri par; → 22. āvaṛkāčw חֲצִי־כֶּסֶף spiest; mudināt; uzstāt; iekāpt ie (laivas); pirms חֲצִי־כֶּסֶף uz viņu pusi; </p>	<p> 21 הַנְּזוֹן דִּין אֲנִשָׂא דְאֲכָלוּ הוֹיִן הוֹו אֲלֵפֵא חִמְשָׁ סְטֵר-מִן נִשָׂא וְטִלְיָא ס 22 וּמְחֻדָּא אֲלֵץ לְתַלְמִידוּהִי דִּנְסִקוֹן לְסַפִּינְתָא וְנִאֲזִלוֹן קְדָמוּהִי לְעִבְרָא עַד שָׂרָא הוּ לְכַנְשָׂא 23 וְכַד שָׂרָא לְכַנְשָׂא סִלְק לְטוֹרָא בְּלַחְוִדוּהִי לְמַצְלוֹן ס וְכַד חֲשַׁבְתָּ בְּלַחְוִדוּהִי הוּא תַמָּן </p>	<p> 21 מְסַפֵּר הָאוֹכְלִים הָיָה בְּחִמְשָׁת אֲלֵפִים אִישׁ מְלִבְד הַנְּשִׂים וְהַטָּף. 22 מִדִּין הָאֵין בְּתַלְמִידוֹ לְהַכְנִס לְסִירָה וּלְהַקְדִּים אוֹתוֹ בְּנִסְיָה אֵל עִבְרָ הָיִם עַד שֶׁהוּא יִשְׁלַח אֶת הַמּוֹן הָעָם. 23 הוּא שְׁלַח אֶת הָעָם וְעָלָה לְהָר לְבַדּוֹ בְּדִי לְהַתְּפִלָּל. לְעַת עָרַב הָיָה </p>

<p> كَمْ مَعَدَّلًا مَعَهُ فَمَنْ رَجِلًا وَهَسًا لَمِنْ حَمَّوَكُوهُ يَوْمًا. 25 حَصَلًا أَلَا وَيْحٌ وَصَيْبًا وَكَلْبًا أَلَا حَمَّوَكُوهُ تَعْمًا كَمْ مَعَدَّلًا مَعَهُ كَلْبًا. </p>	<p> كَمْ: tiekams; kamēr (pa to laiku); رَجِلًا: atlaist; → 23. كَلْبًا: kalns; أَلَا, pe. noliekties; pa. lūgt; مَعَهُ: iestāties tumsai [subj.fem.]; → 24. حَصَلًا: tāls; وَيْحًا: stadija; وَيْحًا pe. izcelt nemieru; darīt nemierīgu; pa. satracināt; samutuļot; كَلْبًا: vilnis [pl.]; حَمَّوَكُوهُ: adv. vērsts pretī; pretējs; → 25. حَمَّوَكُوهُ: vigīlija; sardze; كَلْبًا: [أَوْ حَمَّوَكُوهُ]; ceturtais [četri]; وَيْحًا: nakts; كَمْ: ejot [كَمْ] pirms finīta verba vai adjektīva apzīmē patreizēju darbību vai stāvokli]; </p>	<p> 24 وَأَلْفَا رَحِيْقَا هَوْتَا مِّنْ أَرَعَا أَسْتَدَوْتَا سَغِيَا كَدَ مَشْتَا سَغِيَا مِّنْ غَلَلَا رَوْحَا غِيرَ لَقَوْبَلَا هَوْتَا 25 بِمَسْرَتَا دِينَ رَبِّيَعِيْتَا دَلِيَا أَتَا لَوْتَا هَوْنِ يَشُوْعَ كَدَ مَهَلَدَ عِلْ مِيَا </p>	<p> שָׁם לְבָדוֹ. 24 בֵּינָתַיִם הַגֵּיעָה הַסִּירָה לְמַרְחָק כַּמָּה מִלֵּיז מִן הַחוּף כְּשֶׁהִיא מְטֹטְטֶלֶת עַל הַגְּלִים וְהָרוּחַ נוֹשֶׁבֶת נִגְדָה. 25 וְהִנֵּה בְּאַשְׁמֶרֶת הַלַּיְלָה הַרְבִּיעִית בָּא אֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ וְהוּא מְהַלֵּךְ עַל פְּנֵי הַיָּם. </p>
<p> 26 وَسَوَاءٌ يَوْمَ الْحَضْبِ يَوْمَ وَصَدَّكَ كَلْبًا مَعَلَا أَلَا أَرَا هُوَ أَمِنْهُ وَمَسْرُؤُ أُوهُ وَكُلًّا هَمَّجٌ وَسَكَّوَكُوهُ مَدَّ. 27 وَيْحٌ تَعْمًا كَمَّوَكُوهُ مَكَلَّا حَمَّوَكُوهُ وَأَمِنْهُ أَلَا كَلْبًا أَلَا لَأُؤَسِّكُم. 28 </p>	<p> → 26. أَلَا: ettaf. perf.p. [caur.v.]; sašūpot; satraukt; مَسْرُؤًا: φάντασμα vīzija; izskats; uzlūkojums وَكُلًّا: kliegt skali; وَكُلًّا: melis, viltus, </p>	<p> 26 וְחִזּוֹנָוְהִי תַלְמִידוֹהִי דְמַהֲלֵךְ עַל מִיָּאָ וְאַתְתִּזְעֵן וְאַמְרִין הוֹן דְחִזּוֹא הוּ דְגָלָא וּמִן דְחִלְתְּהוֹן קַעוֹן 27 הוּ דִין יֵשׁוּעַ בְּרִשְׁעֵתָהּ מִלֵּל עִמְהוֹן וְאַמַר אֶתְלַבְּבֵן אֲנָא אֲנָא לֹא תִדְחִלוֹן </p>	<p> 26 כְּשֶׁרְאוּהוּ הַתְּלָמִידִים מְהַלֵּךְ עַל פְּנֵי הַיָּם נִבְהָלוּ. אָמְרוּ: "רוּחַ רָפָאִים הִיא", וְהִחֲלוּ לַצֶּעַק מִפְּחָד. 27 מִדֵּד דְבַר אֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ וְאַמַר: "חִזְקוּ, אֲנִי הוּא. אַל תִּפְחָדוּ." </p>

<p> 28 הָשִׁיב כִּיפָא וְאָמַר אֵלָיו: "אֲדוֹנָי, אִם אַתָּה הוּא, צוּנִי לָבוֹא אֵלַיךָ עַל פְּנֵי הַמַּיִם." 29 אָמַר יֵשׁוּעַ: "בּוֹא!" כִּיפָא יָרַד מִן הַסִּירָה וְהֵלֵךְ עַל פְּנֵי הַמַּיִם לְקִרְאֵת יֵשׁוּעַ. 30 אוֹלָם כְּשֶׁרָאָה אֶת הָרוּחַ הַסּוֹפֵרֵת פָּחַד וְהִחַל לְשַׁקֵּעַ. הוּא צָעַק: "אֲדוֹנָי, הִצֵּל אוֹתִי!" </p>	<p> neīsts; → 27. كَحَد pa. verbs atvasināts no كَحَل =sirds, uzmundrināt; → 28. لَأ fut.1.s.; → 30. اَوَّح pa.perf.; → 29. اِزْكَأ izkāpt; 30. اَوَّح pa.perf.; → 29. اِزْكَأ izkāpt; 30. اَوَّح pa.perf.; → 29. اِزْكَأ izkāpt; 30. اَوَّح pa.perf.; → 29. اِزْكَأ izkāpt; 30. اَوَّح pa.perf.; → 29. اِزْكَأ izkāpt; </p>	<p> 28 וְעָנָא כַּאפָּא וְאָמַר לָהּ מְרִי אַן אַנְתְּ הֵן פְּקוּד־לִי אַתָּא לִוְתָד עַל מִיָּא 29 יֵשׁוּעַ דִּין אָמַר לָהּ תָא וְנַחַת כַּאפָּא מִן אֵלְפָא וְהֵלֵךְ עַל מִיָּא דְנִאתָא לִוְת־ יֵשׁוּעַ 30 וְכַד חִזָּא רֹחָא דְקִשְׂיָא דְחָל וְשָׂרִי לְמַטְבַּע וְאָרִים קָלָה וְאָמַר מְרִי פְרוֹקִינִי </p>	<p> 31 מִיַּד הוֹשִׁיט יֵשׁוּעַ אֶת יָדוֹ, הַחֲזִיק בּוֹ וְאָמַר לוֹ: "קִטְן אַמוּנָה, מַדּוּעַ עָלָה סָפֵק בְּלִבְךָ?" 32 בַּעֲלֻזָתָם לְסִירָה פְּסָקָה הָרוּחַ, 33 וְהָאֲנָשִׁים שָׁהִיוּ בְּסִירָה הַשְׁתַּחֲוּוּ לוֹ בְּאִמְרָם: "בְּאִמַּת בְּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה." 34 הֵם עָבְרוּ אֶת הַיָּם וּבָאוּ לַחֹף גִּנּוּסָר. 35 אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם הִפִּירוּ אוֹתוֹ וְשָׁלְחוּ לְהוֹדִיעַ לְכָל הַסְּבִיבָה. הִבִּיאוּ אֵלָיו אֶת כָּל הַחֹלִים </p>
<p> 31 31 הָשִׁיב כִּיפָא וְאָמַר אֵלָיו: "אֲדוֹנָי, אִם אַתָּה הוּא, צוּנִי לָבוֹא אֵלַיךָ עַל פְּנֵי הַמַּיִם." 32 אָמַר יֵשׁוּעַ: "בּוֹא!" כִּיפָא יָרַד מִן הַסִּירָה וְהֵלֵךְ עַל פְּנֵי הַמַּיִם לְקִרְאֵת יֵשׁוּעַ. 33 אוֹלָם כְּשֶׁרָאָה אֶת הָרוּחַ הַסּוֹפֵרֵת פָּחַד וְהִחַל לְשַׁקֵּעַ. הוּא צָעַק: "אֲדוֹנָי, הִצֵּל אוֹתִי!" </p>	<p> 31. اِحْتَدَى izstiept (roku); 31. اِحْتَدَى izstiept (roku); 31. اِحْتَدَى izstiept (roku); 31. اِحْتَدَى izstiept (roku); 31. اِحْتَدَى izstiept (roku); 31. اِحْتَدَى izstiept (roku); 31. اِحْتَدَى izstiept (roku); 31. اِحْتَدَى izstiept (roku); </p>	<p> 31 וְבַר־שְׁעֵתָה פִּשַׁט אֵידָהּ מִרְגָּל וְאַחַדְהָ וְאָמַר לָהּ זַעֲרוּ הַיְמִנוּתָא לְמָנָא אַתְּפִלְגַת ס 32 וְכַד סִלְקוּ לְאֵלְפָא שְׁלִית־רוּחָא 33 וְאִתּוֹ הָנוּן דְּבֵאלְפָא סִגְדוּ לָהּ וְאָמְרוּ שְׁרִירָאִית בְּרַה אַנְתְּ דְּאֵלָהָא ס 34 וְרַדּוּ וְאִתּוֹ לְאַרְעָא דְגִנְסָר 35 וְאַשְׁתּוּדְעוּהִי אֲנָשָׁא דְאַתְרָא הֵן וְשִׁדְרוּ לְכָל־הֵינ קוֹרִיָּא דְחַדְרֵיהוֹן וְקִרְבוּ לָהּ כְּלָהוֹן אֵילִין דְּבִישׁ בִּישׁ עֲבִידִין 36 וּבְעֵין הוּן מִנָּה דִּנְקִרְבוּן אֲפִן לְכַנְפָּא בְּלַחוּד דְּלְבֹשָׁה וְאֵילִין דְּקִרְבוּן אַתְּאַסִּיו </p>	<p> 31 מִיַּד הוֹשִׁיט יֵשׁוּעַ אֶת יָדוֹ, הַחֲזִיק בּוֹ וְאָמַר לוֹ: "קִטְן אַמוּנָה, מַדּוּעַ עָלָה סָפֵק בְּלִבְךָ?" 32 בַּעֲלֻזָתָם לְסִירָה פְּסָקָה הָרוּחַ, 33 וְהָאֲנָשִׁים שָׁהִיוּ בְּסִירָה הַשְׁתַּחֲוּוּ לוֹ בְּאִמְרָם: "בְּאִמַּת בְּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה." 34 הֵם עָבְרוּ אֶת הַיָּם וּבָאוּ לַחֹף גִּנּוּסָר. 35 אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם הִפִּירוּ אוֹתוֹ וְשָׁלְחוּ לְהוֹדִיעַ לְכָל הַסְּבִיבָה. הִבִּיאוּ אֵלָיו אֶת כָּל הַחֹלִים </p>

	<p>zināt; pazīt; aptvert; أَعْلَمُوهُ حَقًّا</p> <p>oḥ viṇi pazina viṇu [<i>burt.</i> viṇu, kas ir viņš]; كُم riņķis; apkārtne; كُم loti slikti; حَسْبُ كُم slimis; → 36. أَقِي vismaz; tikvien kā;</p> <p>صُلَا spārns; (drēbes) mala; sāns;</p> <p>كَحْدُو tikai; vienīgi; mazliet.</p>	ס	<p>ובקשו ממנו רק לנגע בכנה³⁶ בגדו; וכל הנוגעים נרפאו.</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	--------------------------------------------------------------------------

Mateja evaņģelijs 15

PDZ Peshitta/Serto	Leksiskā atslēga.	PHA 1905 BFBS Peshitto	MHT Modern Hebrew NT
<p>Mateja evaņģelijs 15</p>	<p>Mateja evaņģelijs. 15. Nodaļa</p> <p>Leksiskā atslēga. Mateja evaņģelijs.</p>		
<p>1 وَمَنْ مِّنْكُمْ هُوَ كَمَا تَعْمَلُ هَذِهِ أَمْ أَمْرًا وَمَنْ أَمْرًا هُوَ كَمَا تَعْمَلُ لِحُكْمِ أَحْضَابِكُمْ كَمَا تَعْمَلُونَ أَمْ أَمْرًا هُوَ كَمَا تَعْمَلُونَ أَمْ أَمْرًا هُوَ كَمَا تَعْمَلُونَ 3 كَمَا تَعْمَلُونَ هُوَ كَمَا تَعْمَلُونَ</p>	<p>→ 2. تَعْمَلُ tradīcija; أَمْ vecajais; vecāks; أَمْ af.part.pl.</p> <p>كَمَا [caurais v.] mazgāt; أَمْ atbilsts gr. ὅταν kad vien; → 4. تَعْمَلُ</p>	<p>Matthew 15:1 PHA הַיְדִין קַרְבּוֹ לֹתֵי יִשׁוּעַ פְּרִישָׁא וּסְפֵרָא דִּמְזֵן אֲוֹרְשַׁלַּיִם וְאִמְרִין ² לְמַנָּא תִלְמִידֵיךָ עֵבְרִין עַל מִשְׁלַמְנוֹתָ דְקִישִׁישָׁא וְלֹא מִשִּׁיגִין אִידֵיהוֹן מָא דְאִכְלִין לַחֲמָא</p>	<p>Matthew 15:1 MHT אֲחֵרֵי כֵן נִגְשׁוּ אֶל יֵשׁוּעַ סוֹפְרִים וּפְרוּשִׁים מִירוּשָׁלַיִם² וְשָׂאוּ אוֹתוֹ: "מִדּוּעַ עוֹבְרִים תִּלְמִידֶיךָ עַל מִסְרַת הַזְּקֵנִים, שָׂאִין הֵם נוֹטְלִים יָדַיִם לְסֻעוּדָה?"</p>

<p> חַבְּרַי אֵילִים, חָלָא פְּעִיבְנָא, וְאַחֵרָא מַעֲלִיבְנָא מַעֲלִיבְנָא אֵילִים. 4 אֵילִים, תַּבְּרַי לְאַחֵרָא, וְאַחֵרָא מַעֲלִיבְנָא. 5 אֵילִים, וְיַחַד אֵילִים, חָלָא פְּעִיבְנָא, וְאַחֵרָא לְאַחֵרָא, מַעֲלִיבְנָא חָבְרַי, וְאַחֵרָא לְאַחֵרָא. 5 </p>	<p> חַבְּרַי büt smagam; pa. godāt; slavēt; מַעֲלִיבְנָא pa.part. חַבְּרַי nicināt; zākāt; מַעֲלִיבְנָא pe.infin. חַבְּרַי vai מַעֲלִיבְנָא [fut. חַבְּרַי mans מַעֲלִיבְנָא 5. → mirt; [מַעֲלִיבְנָא] חַבְּרַי upuris [Lūk, mans upuris!]; חַבְּרַי gr. ò éáv ko vien; ko חַבְּרַי gan [interrog.]; חַבְּרַי güt חַבְּרַי labumu; </p>	<p> 3 עָנָא יְשׁוּעָא וְאָמַר לְהוֹן לְמָנָא אָף־ אַנְתּוֹן עֲבָרִין אַנְתּוֹן עַל פּוֹקֵדְנָא דְּאַלְהָא מַטְל מְשַׁלְמָנוֹתְכוֹן 4 אֵלֵהּ גִיר אָמַר יִקָּר לְאַבְוֹדָ־ וְלֵאמָדָ־ וּמִן דְּמַצְחָא לְאַבְוֵהּ וְלֵאמָהּ מַמְתָּ נְמוֹתָ־ 5 אַנְתּוֹן דִּין אָמַרִין אַנְתּוֹן כָּל מִן דְּנֵאמַר לְאַבָּא אִו לְאַמָּא קוֹרְבָנִי מִדֵּם דִּתְתֵּהֵנָּא מִנִּי וְלֵא נִיקָר לְאַבְוֵהּ אִו לְאַמָּהּ </p>	<p> 3 הַשִּׁיב וְאָמַר לָהֶם: "מִדּוּעָא גַם אַתֶּם עוֹבְרִים עַל מִצְוֹת אֱלֹהִים לְמַעַן הַמְּסַרְתָּ שְׁלֹכְכֶם? 4 הֵן הָאֱלֹהִים צְוָה, 'כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ' וְמִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יּוֹמָת', 5 אָבֵל אַתֶּם אוֹמְרִים, 'כָּל הָאוֹמֵר לְאָבִיו אִו לְאִמּוֹ, "כָּל דְּבַר מְשָׁלִי שְׂאֵתָה יָכוֹל לְהַנּוֹת מִמֶּנּוּ הֲרִי הוּא הַקֹּדֶשׁ" </p>
<p> 6 מַעֲלִיבְנָא, חָלָא וְאַחֵרָא מַעֲלִיבְנָא מַעֲלִיבְנָא וְחָבְרַי. 7 חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי. 8 חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי. 9 חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי. 10 חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי חָבְרַי. </p>	<p> חָבְרַי → 6. חָבְרַי atcelt; חָבְרַי חָבְרַי lūpa; → 8. חָבְרַי liekuļi; חָבְרַי pa.part. [pirms ; e top par a] slavēt; חָבְרַי → 9. חָבְרַי tukši; tāls; חָבְרַי lieki; חָבְרַי εἰνταλμα bauslis; likums; חָבְרַי → 10. חָבְרַי etpa. συνίημι saprast; </p>	<p> 6 וּבִטְלִתּוֹן מִלְתָּא דְּאַלְהָא מַטְל מְשַׁלְמָנוֹתָא דִּילְכוֹן 7 נְסִיבִי בְּאַפְּאָ שְׁפִיר אַתְנַבִּי עֲלִיכוֹן אַשְׁעִיָּא וְאָמַר 8 עָמָא הָנָא בְּסַפּוֹתָהּ הוּ מִיקָר לִי לְבַהוֹן דִּין סְגִי רַחִיק מִנִּי 9 וְסַרִיקָאִית דְּחִלִין לִי כִּד מְלַפִּין יּוֹלְפִנָּא דְּפּוֹקֵדְנָא דְּבִנְיָנְשָׁא 10 וְקָרָא לְכַנְשָׁא וְאָמַר לְהוֹן שְׁמַעִן וְאַסְתַּפְּלוֹן </p>	<p> 6 אינו חַיֵּב לְכַבֵּד אֶת אָבִיו וְאִמּוֹ; וְהַפְּרַתֶּם אֶת דְּבַר אֱלֹהִים לְמַעַן הַמְּסַרְתָּ שְׁלֹכְכֶם. 7 צְבוּעִים! הֵיטֵב נָבֵא עֲלֵיכֶם יִשְׁעִיהוּ בְּאַמְרוֹ: 8 'הָעַם הַזֶּה בְּשַׁפְּתָיו כְּבֹדוֹנִי וְלְבוֹ רַחֵק מִמֶּנִּי. 9 וְתָהִי יִרְאֶתֶם אֶת־יִמְצוֹת אַנְשֵׁים מִלְמָדָה! " 10 הוּא קָרָא לָעַם וְאָמַר לָהֶם: "שְׁמַעוּ וְהִבִּינוּ!" </p>

<p>הָאָדָם, ¹⁹ כִּי מִן הַלֵּב נֹבְעוֹת מַחְשְׁבוֹת רָשָׁע, רְצִיחוֹת, נְאוּפִים, זְנוּנִים, גְּבוּלוֹת, עֲדֵיוֹת שָׁקֵר וְגִדּוּפִים. ²⁰ אֵלֶּה הֵם הַמְטַמְּאִים אֶת הָאָדָם, אָבֵל אֲכִילָה בְּלֹא נְטִילַת יָדַיִם אִינְהַ מְטַמְּאֵת אֶת הָאָדָם."</p>	<p>¹⁹ מִן לְבָא הוּ גִיר נְפַקוּן מַחְשְׁבֵתָא בִישְׁתָא גִוּרָא קַטְלָא זְנוּיֹתָא גְבוּלוֹתָא סְהָדוֹת שׁוּקְרָא גִוּדְפָא ²⁰ הָלִין אַגִּין דְּמִסִּבִּין לְבִרְנִישָׁא אֵן אֲנָשׁ דִּין גִּלְעַס כַּד לֹא מְשַׁגֵּן אִידוּהִי לֹא מִסְתִּיב סֵס</p> <p>pārkāpšana; netiklība; مَلَلًا slepkaivība; لُغْبًا, netiklība; laulības pārkāpšana; prostitutīcija; لُغْبًا zādzība; لُغْبًا viltus (melu) liecināšana; لُغْبًا zaimošana; zaimi; → 20. لُغْبًا ēst; gremot;</p>	<p>²¹ יְשׁוּעַ יֵצֵא מִשֵּׁם וּפְרַשׁ אֶל סְבִיבוֹת צוּר וְצִידוֹן. ²² וְהִנֵּה יֵצְאָה מֵאוֹתוֹ הָאָזוּר אֲשֶׁה כְּנַעֲנִית וְצַעֲקָה אֶלָּיו: "רַחֵם עָלַי, אֲדוּנָי, בְּן־דָּוִד. בְּתִי מְעַנֶּה מְאֹד עַל-יְדֵי יָשׁוּעַ."</p> <p>²³ אֲדָּהּ הוּא לֹא הַשִּׁיב לָהּ דְּבָר. נִגְשׁוּ תַלְמִידָיו וּבִקְשׁוּ מִמֶּנּוּ: "שְׁלַח אוֹתָהּ, כִּי הִיא צוֹעֶקֶת אַחֲרֵינוּ." ²⁴ עָנָה יֵשׁוּעַ וְאָמַר: "לֹא נִשְׁלַחְתִּי אֵלָּא אֶל הַצֹּאֵן הָאוֹבְדוֹת אֲשֶׁר לְבֵית יִשְׂרָאֵל." ²⁵ הִיא הִתְקַרְבָּה, הִשְׁתַּחֲוְתָה לּוֹ</p>	<p>²¹ מִן לְבָא הוּ גִיר נְפַקוּן מַחְשְׁבֵתָא בִישְׁתָא גִוּרָא קַטְלָא זְנוּיֹתָא גְבוּלוֹתָא סְהָדוֹת שׁוּקְרָא גִוּדְפָא ²⁰ הָלִין אַגִּין דְּמִסִּבִּין לְבִרְנִישָׁא אֵן אֲנָשׁ דִּין גִּלְעַס כַּד לֹא מְשַׁגֵּן אִידוּהִי לֹא מִסְתִּיב סֵס</p> <p>²¹ וְנִפְקָ מִן תְּמַן יֵשׁוּעַ וְאֵתָא לְתַחֲוֹמָא דְצוּר וְדִצִידוֹן ²² וְהָא אֲנִתְתָא כְּנַעֲנִיתָא מִן תַּחֲוֹמָא הֲגִוּוֹן נְפַקְתָּ כַּד קַעֲיָא וְאִמְרָא אֵתְרַחֵם עַלִי מְרִי בְרַה דְּדוּידִי בְּרִתִי בִישְׁאִיתִי מִתְדַבְּרָא מִן שְׂאֲדָא ²³ הוּ דִין לֹא פְנִיָה פִתְגָמָא וּקְרַבּוּ תַלְמִידוּהִי בְּעוּ מִנָּה וְאִמְרִין שְׂרִיה דְקַעֲיָא בְּתָרִין ²⁴ הוּ דִין עֲנָא וְאִמְר לְהוֹן לֹא אֲשַׁתְּדַרְתִּי אֵלָּא לְוֹת עֲרַבְאָ דְטַעוּ מִן בֵּית אִיסְרָיִל ²⁵ הִי דִין אֵתָתְּ סְגִדְתָּ לָּהּ וְאִמְרִתְּ</p>
<p>²¹ יְשׁוּעַ יֵצֵא מִשֵּׁם וּפְרַשׁ אֶל סְבִיבוֹת צוּר וְצִידוֹן. ²² וְהִנֵּה יֵצְאָה מֵאוֹתוֹ הָאָזוּר אֲשֶׁה כְּנַעֲנִית וְצַעֲקָה אֶלָּיו: "רַחֵם עָלַי, אֲדוּנָי, בְּן־דָּוִד. בְּתִי מְעַנֶּה מְאֹד עַל-יְדֵי יָשׁוּעַ."</p> <p>²³ אֲדָּהּ הוּא לֹא הַשִּׁיב לָהּ דְּבָר. נִגְשׁוּ תַלְמִידָיו וּבִקְשׁוּ מִמֶּנּוּ: "שְׁלַח אוֹתָהּ, כִּי הִיא צוֹעֶקֶת אַחֲרֵינוּ." ²⁴ עָנָה יֵשׁוּעַ וְאָמַר: "לֹא נִשְׁלַחְתִּי אֵלָּא אֶל הַצֹּאֵן הָאוֹבְדוֹת אֲשֶׁר לְבֵית יִשְׂרָאֵל." ²⁵ הִיא הִתְקַרְבָּה, הִשְׁתַּחֲוְתָה לּוֹ</p>	<p>²¹ יְשׁוּעַ יֵצֵא מִשֵּׁם וּפְרַשׁ אֶל סְבִיבוֹת צוּר וְצִידוֹן. ²² וְהִנֵּה יֵצְאָה מֵאוֹתוֹ הָאָזוּר אֲשֶׁה כְּנַעֲנִית וְצַעֲקָה אֶלָּיו: "רַחֵם עָלַי, אֲדוּנָי, בְּן־דָּוִד. בְּתִי מְעַנֶּה מְאֹד עַל-יְדֵי יָשׁוּעַ."</p> <p>²³ אֲדָּהּ הוּא לֹא הַשִּׁיב לָהּ דְּבָר. נִגְשׁוּ תַלְמִידָיו וּבִקְשׁוּ מִמֶּנּוּ: "שְׁלַח אוֹתָהּ, כִּי הִיא צוֹעֶקֶת אַחֲרֵינוּ." ²⁴ עָנָה יֵשׁוּעַ וְאָמַר: "לֹא נִשְׁלַחְתִּי אֵלָּא אֶל הַצֹּאֵן הָאוֹבְדוֹת אֲשֶׁר לְבֵית יִשְׂרָאֵל." ²⁵ הִיא הִתְקַרְבָּה, הִשְׁתַּחֲוְתָה לּוֹ</p>	<p>²¹ יְשׁוּעַ יֵצֵא מִשֵּׁם וּפְרַשׁ אֶל סְבִיבוֹת צוּר וְצִידוֹן. ²² וְהִנֵּה יֵצְאָה מֵאוֹתוֹ הָאָזוּר אֲשֶׁה כְּנַעֲנִית וְצַעֲקָה אֶלָּיו: "רַחֵם עָלַי, אֲדוּנָי, בְּן־דָּוִד. בְּתִי מְעַנֶּה מְאֹד עַל-יְדֵי יָשׁוּעַ."</p> <p>²³ אֲדָּהּ הוּא לֹא הַשִּׁיב לָהּ דְּבָר. נִגְשׁוּ תַלְמִידָיו וּבִקְשׁוּ מִמֶּנּוּ: "שְׁלַח אוֹתָהּ, כִּי הִיא צוֹעֶקֶת אַחֲרֵינוּ." ²⁴ עָנָה יֵשׁוּעַ וְאָמַר: "לֹא נִשְׁלַחְתִּי אֵלָּא אֶל הַצֹּאֵן הָאוֹבְדוֹת אֲשֶׁר לְבֵית יִשְׂרָאֵל." ²⁵ הִיא הִתְקַרְבָּה, הִשְׁתַּחֲוְתָה לּוֹ</p>	<p>²¹ יְשׁוּעַ יֵצֵא מִשֵּׁם וּפְרַשׁ אֶל סְבִיבוֹת צוּר וְצִידוֹן. ²² וְהִנֵּה יֵצְאָה מֵאוֹתוֹ הָאָזוּר אֲשֶׁה כְּנַעֲנִית וְצַעֲקָה אֶלָּיו: "רַחֵם עָלַי, אֲדוּנָי, בְּן־דָּוִד. בְּתִי מְעַנֶּה מְאֹד עַל-יְדֵי יָשׁוּעַ."</p> <p>²³ אֲדָּהּ הוּא לֹא הַשִּׁיב לָהּ דְּבָר. נִגְשׁוּ תַלְמִידָיו וּבִקְשׁוּ מִמֶּנּוּ: "שְׁלַח אוֹתָהּ, כִּי הִיא צוֹעֶקֶת אַחֲרֵינוּ." ²⁴ עָנָה יֵשׁוּעַ וְאָמַר: "לֹא נִשְׁלַחְתִּי אֵלָּא אֶל הַצֹּאֵן הָאוֹבְדוֹת אֲשֶׁר לְבֵית יִשְׂרָאֵל." ²⁵ הִיא הִתְקַרְבָּה, הִשְׁתַּחֲוְתָה לּוֹ</p>

<p>26 אֲנִי כֹה לֹא מַעֲנֵנִי חֲמֻסָּה כִּסְפָא וְחִטָּא עֹלְמָנִי מִנֵּה חֲחֻלָּא. 27 וַיְהִי אִמְנָא אֶח מִנֵּה אֶף חֲחֻלָּא אֲכֻלְךָ מִן כִּינֹהֶלְךָ וְיִעֲלֶכְךָ מִן כִּינֹהֶלְךָ וּמְנִינֶיךָ מִשֶּׁלֶךְ. 28 וְיִמְנֶה אֲנִי כֹה תַעֲמֵה אֶה אִינִילָא וְחָבֵה וְהַמְעֻנְהֵאֵב תֵּהוּא חֲכֵה אֶב וְיִחַל אִינִי עֹלְמָנִי כִּינֹהֶלְךָ מִן חֲחֻלָּא. 29 מַעֲנֵד מִן אֲמֵךְ תַעֲמֵה עֹלְמָנִי תִלְכָּה יִיב תַעֲמֵה וְיִכְחֵלָה עֹלְמָנִי חֲחֻלָּה עֹלְמָנִי אֲמֵךְ. 30 עֹמְנֵה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה עֹמְנֵה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה.</p>	<p>כִּינֹהֶלְךָ → 26. suns; → 27. חֲחֻלָּא drupača; (maizes) gabals; חֲחֻלָּה וְיִעֲלֶכְךָ galds; מִן חֲחֻלָּה part.masc.pl. büt dzīvam; → 29. חֲחֻלָּה יִיב puse; krasts; liedags; → 30. חֲחֻלָּה krops; חֲחֻלָּה (kurl) mēms; חֲחֻלָּה sakropļots; חֲחֻלָּה af. perf. pl.</p>	<p>מְרִי עֲדָרִינִי 26 אָמַר לָהּ לֹא שְׁפִיר לְמִסַּב לְחֻמָּא דְּבִנְיָא וְלִמְרָמִיז לְכַלְבֵּי 27 הִי דִין אִמְרַתָּ אִין מְרִי אֶף כַּלְבֵּי אֲכַלִּין מִן פְּרִתוּתָא דְנַפְלִין מִן פְּתוּרָא דְּמָרִיהוּן וְחָאִין 28 הִי דִין אָמַר לָהּ יִשׁוּעַ אִו אֲנִתָּה רְבָא הִי הִימְנוּתְכִי נִהוּא לְכִי אִיד דְּצָבִיא אֲנִתִי וְאִתָּאֲסִית בְּרִתָּה מִן הִי שְׁעָתָא ס ס 29 וּשְׁנֵי מִן תַּמְן יִשׁוּעַ וְאִתָּה עַל־גִּנְבִי יִמָּא דְגַלְיָא ס וְסִלַּק לְטוּרָא וְיִתְבִי תַמְן 30 וְקִרְבֵי לִוְתָה בְּנִשָּׂא סְגִיָּא דְאִיתִי הִנוּ עֵמֶהוּן חֲגִירָא וְסִמְיָא וְחֲרִשָּׂא וּפְשִׁיגָא וְאִחְרָנָא סְגִיָּא וְאַרְמִיז אֲנִין לִוְתִי רְגִלוֹהִי דִישׁוּעַ וְאַסִי אֲנִין</p>	<p>וְאִמְרָה: "אֲדוּנִי, עֲזֹר לִי." 26 הִשִּׁיב לָהּ בְּאִמְרוֹ: "לֹא נָאָה לְקַחַת אֶת הַלֶּחֶם שֶׁל הַבָּנִים וְלִזְרוֹק אוֹתוֹ לְכָלְבִים." 27 אִמְרָה לוֹ: "בֵּן, אֲדוּנִי, אֲבָל אִפְלוּ הַכָּלְבִים אוֹכְלִים מִן הַפְּרוּרִים הַנוֹפְלִים מִשְׁלַחַן אֲדוּנִיָּהֶם." 28 אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ: "אִשָּׁה, גְּדוּלָה אִמּוֹנִתְךָ. יְהִי לְךָ כְּרִצוֹנְךָ", וּבְאוֹתָהּ שָׁעָה נִרְפְּאָה בְּתָהּ. 29 יֵשׁוּעַ עָזַב אֶת הַמְּקוֹם, וְלֵאחֶר שָׁעָבַר לִידֵי יָם הַגָּלִיל עָלָהּ לְהֵר וַיֵּשֶׁב שָׁם. 30 בָּאוּ אֵלָיו הַמּוֹן עִם רַב וְאִתָּם פְּסָחִים, נְכִים, עוֹרִים, אֱלָמִים וְרַבִּים אֲחֵרִים שֶׁהִנְחוּ לְרַגְלָיו, וְהוּא רָפָא אוֹתָם.</p>
<p>31 אֶב וְיִלְבֹּדְכֶם חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה וְחֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה חֲחֻלָּה</p>	<p>→ 31. חֲחֻלָּה aprūpēt; dziedināt; חֲחֻלָּה slavēt; → 32. חֲחֻלָּה pa. atrasties; חֲחֻלָּה palikt; חֲחֻלָּה pe. fut. 1.s. atlaist;</p>	<p>31 אִיד דְּנִתְדְּמָרוּן בְּנִשָּׂא הָנוּן דְּחִזִּין חֲרִשָּׂא דְּמִמְלִין וּפְשִׁיגָא דְּמִתְחַלְמִין וְחֲגִירָא דְּמִהֲלְכִין וְסִמְיָא דְּחִזִּין וְשִׁבְחוּ לְאִלָּהָא דִּיסְרִיִּל ס</p>	<p>31 כְּרִאוֹת הָעַם אֱלָמִים מְדַבְּרִים, נְכִים בְּרִיאִים, פְּסָחִים מְהֻלְכִים וְעוֹרִים רוֹאִים, נִתְמַלְאוּ פְּלִיאָה וְשִׁבְחוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.</p>

	ואתא לתחומא דמגדו ס	לְאַחַר מִכּוֹן שְׁלַח אֶת הָעַם, יֵרֵד ³⁹ לְסִירָה וְהִגִּיעַ אֶל אַזּוֹר מִגְּדוּן.
--	---------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

Vēstule Galatiešiem 1

PDZ Peshitta/Serto	Leksiskā atslēga.	PHA 1905 BFBS Peshitto	BGT Greek NT
Vēstule Galatiešiem	Vēstule Galatiešiem 1. Nodaļa		
<p>1 فَهَكَه مَكْسِلَا لَا مَح حَنْعُلَا هَلَا حَبَّ حَنْعُلَا اَلَا حَبَّ نَعْمَه « مَعْسِلَا هَلَا اَلَا اَكُهَيَو هَه وَامْبَعْدَه مَح حَا مَعْسِلَا. 2 هَدُكُهَيَو اَسَا وَنَحَص حَنْبِلَا وَنَا حَيَّكَلِيَا. 3 لُيَعُهَلَا نَحَصُهَيَو هَمَلَكَلَا مَح اَلَا اَلَا هَم مُحَن نَعْمَه « مَعْسِلَا. 4 هَه وَبَيَد نَعْمَه سَلَا سَلُهَيَو وَبَعْرَب مَح حَلَكَلَا هَلَا حَمَلَا اَس وَحَنْبَر وَاَلَا اَلَم. 5 وَكُه هَمَحَسَلَا حَلَكَلَا اَلَم.</p>	<p>→ 1. فَهَكَه Pāvils; حَبَّ διά caur; af. perf. suff.masc.s. مَح af. piecelt; حَا nāve [kā stāvoklis]; → 2. نَحَص ar mani; حَبْلَا baznīca; draudze; حَلَكَلَا Galatija; → 3. لُيَعُهَلَا χάρις labvēlība; svētība; žēlastība; → 4. هَمَلَكَلَا ὑπέρ (apmaiņā) pret; vietā; سَلَا grēks; حَلَكَلَا atbrīvot; aión pasaule; حَلَكَلَا griba; alka; → 5. هَمَحَسَلَا slava; حَلَكَلَا aión mūžība; اَمَن āmen; patiesi</p>	<p>פּוֹלוֹס שְׁלִיחָא ^{PHA Galatians 1:1} לָא מִן בְּנֵינְשָׁא וְלֹא בִיד בְּרַנְשָׁא אֱלֹא בִיד יֵשׁוּעַ מִשִּׁיחָא וְאֱלֹהָא אֲבוּהִי הוּ דְאֶקִימָה מִן בֵּית־מִיתָא ² וְכִלְהוֹן אַחָא דְעַמִּי לְעִדְתָא דְאֵית־בְּגַלְטִיָא ³ טִיבּוֹתָא עִמְכוֹן וְשִׁלְמָא מִן אֱלֹהָא אֲבָא וּמִן מְרוֹן יֵשׁוּעַ מִשִּׁיחָא ⁴ הוּ דִי־הֵב נִפְשָׁה חִלְףָּ חֲטָהִין</p>	<p>BGT Galatians 1:1 Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ’ ἀνθρώπων οὐδὲ δι’ ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, ² καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, ³ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ ⁴ τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ⁵ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν</p>

		<p>דַּנְפָּצִין מִן עֲלָמָא הָנָא בִּישָׁא אֵיד צְבִינָה דְאֵלְהָא אַבּוֹן ⁵ דְּלִה שׁוּבָחָא לְעֵלָם עֲלֵמִין אַמִּין ס</p>	<p>αἰώνων, ἀμήν.</p>
<p>6 מַלְוֹכִין יְנָא אַפְּטָא חָיִל מַלְוֹכִין אֵילֵן חֶן מַעְסָא וְ 7 מַנְכְּוִין חַלְחַלְוֹתָא לְאִסְתִּין מַעְסָא אַבָּא וְלֹא אֲמַלְוֹתָא וְלֹא יְנָא וְ וְלְחַשְׁבִּין חַסֵּהּ הֵרָצַח וְנַעֲסַלְתֵּם מַעְסָא וְנַעֲסַלְתֵּם. 8 אִי מִן מַלְוֹ חַלְחַלְתֵּם חֶן מַעְסָא בַּחֲזָתֵךְ חֶן מֶלֶךְ וְנַעֲסַלְתֵּם תַּוּוּ מַלְוֹ. 9 אֲפָטָא חֶן כְּמַבָּרְכִין מַעְסָא וְלֹא אֵילֵן יְנָא וְאַל אִנְטַם מַעְסָא חַסֵּהּ חֶן מֶלֶךְ וְנַעֲסַלְתֵּם תַּוּוּ מַלְוֹ. 10 וְנַעֲסַלְתֵּם לְחַשְׁבִּין חֶן יְנָא וְנַעֲסַלְתֵּם אִנְטַם חֶן מַלְוֹ חֶן מֶלֶךְ לְחַשְׁבִּין חֶן מֶלֶךְ חֶן מַלְוֹ וְנַעֲסַלְתֵּם לְוָו מַלְוֹ.</p>	<p>; → 6. مَوَلُوکَ brīnīties; مَوَلُوکَ ātri; مَوَلُوکَ griezties; atgriezti; etpe. apgriezties; mainīt; pa. pagriezties; مَوَلُوکَ pe. perf. suff. 2.pl. مَوَلُوکَ saukt; مَوَلُوکَ evaṅgelijs; אַבָּא וְלֹא אֲמַלְוֹתָא? אִי? kas? kurš? → 7. [kurt. kas nav kurš, bet] kas nav nek [bert. kas nav kurš, bet] kas nav nek cits kā; مَوَلُوکَ sajaukt; satraukt; مَوَلُوکَ gribēt; مَوَلُوکَ šafel. mainīt; → 8. اِو pat; و vai; otrš vai; seit evaṅgelizēt; مَوَلُوکَ, مَوَلُوکَ lāsts; חֶן מֶלֶךְ; vai! מَوَلُوکَ rel. kas; חֶן מַבָּרְכִין kas; → 9. מَوَلُوکَ cits kā kas; → 9. مَوَلُوکَ iepriekš; pirmāk; مَوَلُوکَ tagad; atkal; مَوَلُوکَ pe. sūdzēt; pa. saņemt;</p>	<p>מִתְדַמַר אֲנָא אִיכְנָא בְּעַגְלָא מִתְהַפְכִין אַנְתֹון מִן מְשִׁיחָא הוּ דְקַרְכֹון בְּטִיבוּתָהּ לְאַחְרֵתָא סְבֵרֵתָא ⁷ אִידָא דְלֹא אִיתִיהָ אֲלָא אַנְשָׂא הוּ אִיתֵן דְדִלְחִין לְכֹון וְצִבִין דְנִשְׁחַלְפֹון סְבֵרֵתָא דְּמִשְׁיחָא ⁸ אִין אֵין חִנֵן דִין אוּ מְלַאכָא מִן שְׁמִיָא נְסִיבְרֹון לְבְרָמִין מַ דְּסִבְרַנְכֹון נְהוּא חֵרֶם ⁹ אִיכְנָא דִמִן לֹוקֵדֶם אִמְרֵתָא</p>	<p>⁶ Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, ⁷ ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. ⁸ ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται [ὑμῖν] παρ’ ὁ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. ⁹ ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ’ ὁ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. ¹⁰ Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις</p>

	<p>→ 10. אָפּ af. אָפּ [no πείσαι (πει(θω)] pārlicināt; אִזּ izpatikt; אָ ja; וְלִדְ שִׁמ׃ vël līdz šim; אִזּ lieto divus divdabjus: אִזּ = esošs; tapis; אִזּ = radīts;</p>	<p>וְהָשָׂא תוֹב אָמַר אָנָּה דָּאן אָנָּה מִסְבָּר לְכוּן לְבַר-מִן מָא דְּקִבְלָתוֹן נִהוּא חֲרָם 10 הָשָׂא גִיר לְבַנְיָשָׂא הוּ מִפִּיס אָנָּה אִו לְאֵלֵהָ אִו לְבַנְיָשָׂא בְּעָא אָנָּה דָּא שְׂפָר אֵלוֹ גִיר עַדְמָא לְהָשָׂא לְבַנְיָשָׂא שְׂפָר הוּיִתָּ עַבְדָּא דְּמִשְׁחָא לָא הוּא הוּיִתָּ ס</p>	<p>ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.</p>
<p>11 אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ 12 אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ 13 אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ 14 אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ</p>	<p>→ 11. אָפּ af. darīt zināmu; אָפּ vokatīvs: mani brāļi; → 12. אָפּ pat ne; arī ne; אָפּ iemācīties; אָפּ atklāsme; → 13. אָפּ (grozīšanās); dzīves veids; אָפּ iepriekšējs; pirmāks; אָפּ jūds; אָפּ pārmērā; sevišķi; אָפּ vajāt; אָפּ postīt; → 14. אָפּ palikt; pa. darīt</p>	<p>11 מוֹדַע אָנָּה לְכוּן דִּין אַחֵי דְּסַבְרָתָא דְּאַסְתַּבְּרַת מִנִּי לָא הוּיִתָּ מִן בְּרַנְשָׂא 12 אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ אָפּ קִבְלָתָהּ וְיִלְפָתָהּ אֵלָא בְּגִלְיָנָא דִּישׁוּע מִשְׁחָא 13 שְׁמַעְתּוֹן גִיר הוּפְכִי דִמִן</p>	<p>11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ’ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον. 12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι’ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. 13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ</p>

<p>כַּחֲלָפָא וְאַחֲרָיִם. 15 כִּי יָבֹא וְיִשְׂרָאֵל מִן הַיָּם וְיָבֹא מִן הַיָּם אֶחָד עֹמֵד עַל הַיָּם.</p>	<p>pārmērā; af. iegūt; יְהוּדָיִם jūdaisms ; manu gadu dēli, vienaudži; גֵּנוֹס gimenē; tauta; dzimums; בִּטּוּת dedzīgām; מַעֲבָדָה mācība; doktrīna; → 15. כִּי, subjekts ó θεός; תָּסֵק tas kurš; אֲתַדַּלִּית; nošķirt; מִיֶּשֶׁת mīšes; vēders; מִלְּךָ saukt;</p>	<p>קָדִים דְּבִיהוּדָיִתָא דִּיתִירָאִית רִדְף הוּיִת עֲדִיתָה דִּאלְהָא וּחִרְבַּ הוּיִת לָהּ 14 וּמִתִּירַת הוּיִת בִּיהוּדָיִתָא טָב מִן סִגְיָאָא בְנֵי שְׁנֵי דִּאִית הוּא בְטוּהִמִּי וִיתִירָאִית טָאן הוּיִת בִּיּוֹלְפָנָא דִּאֲבָהָי 15 כִּד צְבָא דִּין הוּוּ מִן דִּפְרִשְׁנֵי מִן פִּרְס אָמִי וּקְרָנִי בְטִיבּוּתָהּ</p>	<p>θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαισμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεός] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ</p>
<p>16 וְיִלְלָהּ כִּי וְיִשְׂרָאֵל חַיִּימָא דְּעֵלְמָה לָא יִכְלֵי חַיִּימָא דְּכַמְלָא. 17 הָא אֲרַבְיָא כְּעֵמְלָא דְּעֵלְמָה וְיִשְׂרָאֵל אֲרַבְיָא לֹא יִכְלֵי לְאַחַד חַיִּימָא דְּכַמְלָא. 18 מִן חָלָא חַיִּימָא אֲרַבְיָא כְּעֵמְלָא וְיִשְׂרָאֵל חַיִּימָא דְּכַמְלָא 19 לֹא יִכְלֵי מִן חַיִּימָא דְּכַמְלָא אֲרַבְיָא. 20 חַיִּימָא דְּכַמְלָא</p>	<p>→ 16. תַּפְּטִי tapt atklātam; skaidri redzamam; כֵּלֵּי pe. perf. 1.s. כֵּלֵּי; מִיֶּשֶׁת mīšes; pārn. cilvēki; אֲשִׁינִי; → 17. אֲרַבְיָא Arābija; וְיִכְלֵי Damaska; → 18. חַיִּימָא trīs; חַיִּימָא gads; כֵּפָס Kēfas; akmens; klints; חַיִּימָא חַיִּימָא pa. palikt; uzkavēties; חַיִּימָא piecpadsmīt; → 19. חַיִּימָא Jēkabs; →</p>	<p>16 דִּינְגִילָא בִּירָה בִּי דִּיאֲסַבְרִיוּהִי בְּעַמְמָא בַּר שְׁעֵתָה לָא גִלִּית לִבְסָרָא וּלְדַמָּא 17 וְלֹא אִזְלַת לְאַוּרְשַׁלַּיִם לוֹת שְׁלִיחָא דִּמִּן קַדְמֵי אֲלָא אִזְלַת לְאַרְבֵּיא וְתוֹב הִפְכַּת לְדַרְמָסוֹק</p>	<p>16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανέθην σαρκὶ καὶ αἵματι 17 οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλ’ ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. 18 Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα</p>

<p>וְיָ וְפָלַח לְיָהוָה וְלֹא מִבְּרָאָה וְלֹא מִמְּצָרִים.</p>	<p>20. לוֹ lūk! melot;</p>	<p>18 וּמִן־בְּתָר תִּלְתַּת שְׁנֵינָא אֵילַת לְאֹרְשַׁלַּיִם דְּאַחֲזִיא לְכַאֲפָא וְקוּיַת לִוְתָּהּ יוֹמָתָא חֲמִשְׁתַּעֲסָר 19 לְאַחֲרֵין דִּין מִן שְׁלִיחָא לָא חֲזִיתָּ אֱלֹא אֵין לִיעֲקוּב אַחֲוַהִי דְמָרְן 20 הָלִין דִּין דְּכָתַב אֲנָא לְכוּן הָא קְדָם אֱלֹהָא דְלָא מְכַדָּב אַנָּא</p>	<p>πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε, 19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.</p>
<p>21 מִן כֹּחַ וְכֹחַ לֵאלֹהִים וְשִׁמְשֵׁי וְשִׁמְשֵׁי. 22 לֹא בְּחַיִּים כֹּחַ כֹּחַ חֲבָלָא וְשִׁמְשֵׁי וְכֹחַ וְשִׁמְשֵׁי. 23 לֹא וְכֹחַ מְשִׁיבֵי וְשִׁמְשֵׁי וְשִׁמְשֵׁי וְשִׁמְשֵׁי כֹּחַ וְשִׁמְשֵׁי וְשִׁמְשֵׁי וְשִׁמְשֵׁי מִבְּרָאָה מְשִׁבֵי וְשִׁמְשֵׁי. 24 וְשִׁמְשֵׁי וְשִׁמְשֵׁי לְאֹהִים.</p>	<p>→ 21. לוֹ vieta; zeme; apgabals; Sīrija; Kilīkija; → 22. כֹּחַ πρόσωπον vaigs; → 23. vienīgi; tikai; apgāzt; graut; → 24. slavēt.</p>	<p>21 מִן־בְּתָר הָלִין אֲתִיתָּ לְאַתְרֹתָא דְּסוּרִיא וְדִקְלִיקִיא 22 וְלֹא יִדְעֵן הוּא לִי בְּאַפִּין עַדְתָּא דְּבִיהוּדָא הָלִין דְּבַמְשִׁיחָא</p>	<p>21 "Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· 22 ἤμην δὲ ἀγνοοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ. 23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἤσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,</p>

<p>وَبَعْدَئِهِنَّس. 5 أَفَلَا صَلَا مُدَا لَأَوْصَح لَعَلَّحَبَّهٗ، وَعُنُوهٖ وَهَدَّأ بَعْدَهَا حَلَاظَم.</p>	<p>aramietis, sīrietis; اءت٤ etpe. بُتْ سِيَسْتَام; ➔ 4. مِلَس; مِلَس [dub. 2.r.] pieskarties; pētīt; izspiegot; izmantot; مِلَس; مِلَس brīvība; مِلَس darīt, šafel. مِلَس pakļaut; paverdzināt; ➔ 5. مِلَس [part. مِلَس büt pilnam] adverbiāli: pilni; مِلَس stunda; مِلَس mest; etpe. مِلَس pakļautam; مِلَس atkarība; مِلَس; مِلَس patiesība;</p>	<p>אתאנס דנגזור ⁴ מטל דין אחא דגלא דעלו עלין דנגשון חרותא דאית לן בישוע משיחא איפנא דנשעבדוננן ⁵ אפלא מלא שעא אתרמין לשועבדהון דשררה דסברתא נקוא לוֹתְכוֹן</p>	<p>כיינוני הוא לא הוצרך להמול: ⁴ מפני אחי השקר המתגנבים בתוכנו אשר באו לרגל את־חרותנו אשר־לנו בישוע המשיח למען העבידנו: ⁵ ונאנחנו לא־סרנו למשמעתם אף־לא שעה אחת למען אשר תעמד בקרבכם אמתת הבשורה:</p>
<p>6 ه٤ن٤ و٤ وَصَعَلَح٤ اَلْمُه٤م٤ م٤ب٤م م٤ و٤ اَلْمُه٤م٤ ل٤ اَلْحَم٤ ك٤ اَلْحَم٤ ك٤ ك٤ صِنْعًا ل٤ نُهَد ه٤ن٤ و٤ ه٤ن٤ م٤ب٤م ل٤ اَلْمُه٤م٤ ك٤. 7 اَلل٤ اِسْنَانًا م٤ه٤ ك٤ن٤ و٤ اَلْمُه٤م٤ هَدَّأ و٤ن٤ و٤ن٤ اَس٤ و٤ اَلْمُه٤م٤ ك٤ اَلْمُه٤م٤ و٤ن٤ اَلل٤. 8 ه٤ و٤ و٤ن٤ ك٤ اَلْمُه٤م٤ و٤ن٤ اَلْمُه٤م٤ اَلل٤ ك٤ اَلْمُه٤م٤ اَلل٤ و٤ن٤. 9 ه٤ م٤ب٤ م٤ب٤ اَلْمُه٤م٤ اَلل٤ و٤ن٤ اَلْمُه٤م٤ ك٤ ك٤ ه٤ن٤ ه٤ن٤ ه٤ن٤ ه٤ن٤ م٤ب٤م ل٤ اَلْمُه٤م٤ ه٤ن٤ و٤</p>	<p>م٤صَعَلَح٤ اَلْمُه٤م٤ م٤ب٤م 6. ➔ δοκουντές τι εἶναι uskatošie sevi, ka viņi ir kaut kas; م٤صَعَلَح٤ kas viņi (bija); م٤صَعَلَح٤ tukšs; lieks; م٤صَعَلَح٤ viņš cilvēku neuzlūko pēc vaiga [no Gr. idiomās: προσωποληψία] م٤صَعَلَح٤ af. م٤صَعَلَح٤ pievienot; pieskaitīt; ➔ 7. اِسْنَانًا tieši pretēji; citādi; م٤صَعَلَح٤ [pael no</p>	<p>⁶הגון דין דמסתברין דאיתיהון מידם מן דין איתיהון לא בטיל לוי אלהא גיר באפי בנינשא לא נסבֹּ הגון דין הליון מידם לא אוספו לוי ⁷אלא אחרנאיתֹ חזו גיר דאתהימנת סברתא דעורלותא אידֹ דאתהימן כאפא בגזורתא ⁸הו גיר דחפט לכאפא בשליחותא דגזורתא חפט אף לי בשליחותא דעממא</p>	<p>⁶והנחשבים להיות מה היו מה־שהיו אינני חושש להם כי האלהים לא ישא פני־איש הן לי לא־הוסיפו החשובים פל־דבר: ⁷ותהי להפך בראותם כיה־הפקדתי אני על־בשורת הערלים כאשר הפקד כיפא על בשורת המולים: ⁸כיהמעיר כיפא לשלחו אל־המולים הוא־העירני גם־אתי לשלחני אל־הגוים:</p>

<p> تَعَبًا وَهَذَا أَفْعَالٌ مَعَهُ كَ تَعَبًا نَكًا وَسَعٌ حَصِيصًا هُوَ تَعَبًا نَكًا. 10 تَعَبًا وَتَعَبًا نَكًا هُوَ تَعَبًا نَكًا هَذَا أَفْعَالٌ كَ وَهَذَا أَحْبَبًا. </p>	<p> تَعَبًا [Gr. πιστευμαι]; تَعَبًا ticēt, etpaille. بِيَا bija تَعَبًا [pagāni]; تَعَبًا uzticēts تَعَبًا [jūdi]; تَعَبًا 8. تَعَبًا tikai تَعَبًا part. centīgs pa. تَعَبًا būt تَعَبًا energiskam; تَعَبًا 9. تَعَبًا pilārs; تَعَبًا تَعَبًا oī dokouentes stūloi eīnai tie, kas تَعَبًا domāja esam pilāri; تَعَبًا labais; labā تَعَبًا roka; تَعَبًا brālība; sadarbība; تَعَبًا līdzdalība; تَعَبًا 10. تَعَبًا nabags; تَعَبًا تَعَبًا pe. perf.1.pl. تَعَبًا būt; تَعَبًا atcerēties; تَعَبًا būt slinkam; etpe. rūpēt (ar تَعَبًا kam); تَعَبًا affut.1.s. suff.fem.s. تَعَبًا darīt af. izpildīt; </p>	<p> 9 וכד ידעו טיבותא דאתיהבת לי יעקוב וכאפא ניוחנן הנון דמסתברין הנו דאיתיהון עמודא ימינא דשותפותא יהבו לי ולברנבא דחנן בעממא והנון בגזורתא 10 בלחוד דלמסכנא הוין עהדינן ואתבטל לי דהי הדא אעבדיה ס </p>	<p> 9 וכאשר הכירו יעקב וכיפא ניוחנן הנחשבים כעמודים את-החסד הנתן לי נתנו לי ולברנבא את-יד ימינם ונאות כייגלך אנחנו אל-הגוים והמה אל-המולים: 10 רק אם-נזכר את-האביונים והוא הדבר אשר שקדתי לעשות: </p>
<p> 11 كَبَّ أَلَا وَج كَا لَأَلِهْمَك كَا أَفْعَالٌ مَعَهُ وَمَعَهُ 12 وَجَبَلًا تَالَامَ أُنْعَا مَع كَلًا مَعَفًا حَم مَعَفًا أَفْعَالٌ هُوَ </p>	<p> 11 كَبَّ Antiohija (Sīrija); كَبَّ af. perf.1.s. suff.3.s. [dub.2.r.] būt norātam; af. nosodīt; </p>	<p> 11 כד אתא דין כאפא לאנטיוכיא באפוהי אכסתה מטל דמתתקלין הוון בה </p>	<p> 11 וכאשר בא כיפא לאנטיוכיא הזכותי דרכו אל-פניו כי נמצא בו עול: </p>

כַּ אֶל־וְיָיָהּ בַּעַל־נַעֲמָה עָפְנָה
מִלְחָמָהּ וַיּוֹשֵׁהָ בַּעַל־נַעֲמָה וַיַּחַץ
בְּרָצוֹנָהּ. 13 אַיְכָּה וְיָיָהּ בַּעַל־נַעֲמָה אִי־לֵךְ
אֶת־חַטָּאתָהּ וְיָיָהּ בַּעַל־נַעֲמָה אִי־לֵךְ
אֶת־חַטָּאתָהּ. 14
וְהָיָה־לָּךְ בֵּן־וְלֹא־אָבִיבִי אֶת־עַמְּיָוָה
וְהָיָה־לָּךְ אֵין־אֵין אֶת־חַטָּאתָהּ
מִלְחָמָהּ אֵין־לָּךְ מִלְחָמָהּ אֵין־לָּךְ
חַטָּאתָהּ וְיָיָהּ בַּעַל־נַעֲמָה. 15
וְהָיָה־לָּךְ בֵּן־וְלֹא־אָבִיבִי אֶת־עַמְּיָוָה
מִלְחָמָהּ אֵין־לָּךְ מִלְחָמָהּ.

אמך [hebr. etpe. part.pl. אֵין] kš] etpe. klupt; maldīties; → 12. חָבֵל
pirms; חָבֵל no (tiem) pie Jēkaba; יָיָהּ iziet; aiziet; Jēkaba; יָיָהּ iziet; aiziet; burt. aizvāca savu dvēseli; burt. aizvāca savu dvēseli; αφύριγεν εαυτόν aizvācās; pazuda no viņu vidus; יָיָהּ nošķirties (attiecībā uz ēšanas vietu); → 13. etpe. perf. pl. יָיָהּ etpe. (חָבֵל) burt. tika atmesti ar viņu; pakļāvās viņam; Gr. συνυπεκρίθησαν kopā izlikās; חָבֵל adj. pārpalicis; יָיָהּ (kas uzlūko personu ant. vaļširdīgs); liekulis; (tāds, kas izliekas); → 14. יָיָהּ pe. perf. 1.s. יָיָהּ redzēt; יָיָהּ taisni; יָיָהּ patiesība; יָיָהּ evaņģēlijs; יָיָהּ atklāti; יָיָהּ visu viņu priekšā; יָיָהּ pagāniski; יָיָהּ

12 דְּעַדְלָא נַאֲתוֹן אַנְשָׁא מִן לוֹתַי
יַעֲקֹבַי עִם עֲמִמָּא אָכֵל הוּא כַּד אֵתוֹ
דִּין נָגַד הוּא נִפְשָׁה וּפְרִישׁ מְטָל דְּדִחָל
הוּא מִן הַגּוֹן דִּמִּן גִּזֹּרְתָא
13 וְאַתְרֵמִיו הוּוּ עַמָּה לְהִדָּא אָף שִׂרְכָּא
דִּיהוּדִיָּא הֲכַנָּא דָּאף בְּרַנְבָּא אֲתִדְבֵר
הוּא לְמַסֵּב בֵּאַפִּיְהוּן ס ס
14 וְכַד חֲזִיתַּ דְּלָא אָזְלוּן תְּרִיצְאִיתַ
בִּשְׂרָרַה דִּאוּנְגְלוֹן אֲמַרְתַּ לְכַאֲפָּא לַעִין
כְּלִהוֹן אִן אֲנַת דִּיהוּדִיָּא אֲנַת אֲרַמְאִיתַ
חַיָּא אֲנַת וְלָא יְהוּדִיָּאִיתַ אֵיכַנָּא אֵלֶךְ
אֲנַת לְעַמְּמָא דִּיהוּדִיָּאִיתַ נַחֲוֹן
חַנַּן גִּיר דִּמִּן כִּינְן יְהוּדִיָּאִי חַנַּן וְלָא 15
הוּוּ מִן עַמְּמָא חַטִּיָּאִי

12 כי לפני בא אנשים מאת יעקב
אכל עם־הגוים יחדו וכבאם היה
מתרחק ופורש מהם מפני יראתו
את־בני המילה:
13 ויכחשו עמו גם־שאר היהודים
עד כי־נדח גם־בר־נבא אחרי
כחשם:
14 ובראותי שלא ישרו לכת
באמתת הבשורה אמרתי אל־כי־פא
באזני כולם אם־אתה היהודי
כנכרי תתנהג ולא כיהודי מדוע
תכריך את־הגוים להתנהג
כיהודים:
15 הן מזרע היהודים אנחנו ולא
חטאים מן־הגוים:

	jūdaiski; سَأَلْتُ spiest; steidzināt; ➔ 15. حَبْأُ; grēcinieks; سَأَلْتُ daba;		
16 سَأَلْتُ وَبَحَيْتِ وَلَا تَدْرُونَ كَيْفَ فَعِ حَبْأُ وَبَعَثَهَا أَلَا حَمَمْتُمْ وَبَعَثَهَا مَعَهَا أَفَ سَخَّ حَمَمْتُمْ مَعَهَا وَبَعَثَهَا وَبَعَثَهَا وَلَا فَعِ حَبْأُ وَبَعَثَهَا سَأَلْتُ وَبَعَثَهَا لَا تَدْرُونَ كَيْفَ	➔ 16. حَبْأُ etpa. tikt taisnotam; darbs; كَيْفَ (<i>ar noliegumu</i>) burt. nekāda miesa; neviens (dzīvs) cilvēks;	16 מטל דיִדְעִינן דלָא מזדדק ברנְשָא מן עבְדָא דנְמוסָא אלא בהימְנוּתָא דישוע משיחָא אף־חנן בַּה בישוע משיחָא הימנן דמן הימְנוּתָה דמשיחָא גזדדק ולא מן עבְדָא דנְמוסָא מטל דמן עבְדָא דנְמוסָא לָא מזדדק כל בסר	16 אַבְל מִפְּנֵי שְׂיֹדְעִים אֲנַחְנוּ שְׁלֹא יִצְדַק אָדָם מִתּוֹךְ מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה כִּי אִם־בְּאֲמוּנַת יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ גַּם־אֲנַחְנוּ הָאֲמַנּוּ בַּמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ לְמַעַן נִצְדַק מֵאֲמוּנַת הַמְּשִׁיחַ וְלֹא מִמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה כִּי מִמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יִצְדַק כָּל־בָּשָׂר:
17 أَفَ كَيْفَ وَتَدْرُونَ كَيْفَ أَعْلَصَ أَفَ سَخَّ سَأَلْتُ تَعَهُ مَعَهَا مَعَهَا وَسَأَلْتُ مُعًا . 18 كَيْفَ لَا تَدْرُونَ وَمَا تَدْرُونَ كَيْفَ أَنَا كَيْفَ تَعَهُ وَكَيْفَ كَيْفَ فَعَمِبْنَا أَنَا . 19 أَنَا حَمَمْتُمْ حَمَمْتُمْ مَعَهَا وَالأَكْهَ أَنَا . 20 حَمَمْتُمْ وَأَنَا أَنَا مَعَهَا لَا أَنَا أَنَا أَنَا كَيْفَ مَعَهَا وَأَنَا وَأَنَا وَأَنَا كَيْفَ وَأَنَا وَأَنَا وَأَنَا كَيْفَ 21 لَا لَا وَأَنَا وَأَنَا كَيْفَ	➔ 17. أَعْلَصَ lieto ar كَيْفَ priekšā: atrast; etpe. أَعْلَصَ tikt atrastam; مَعَهَا tad jau; tādējādi; كَيْفَ διάκονος kalps; سَأَلْتُ grēks; كَيْفَ كَيْفَ μη γένετο nekādi ne! no كَيْفَ [c.v.] aiztaupīt; ➔ 18. كَيْفَ iznīcināt; كَيْفَ noplēst; كَيْفَ celt; būvēt;: كَيْفَ likuma/baušļa pārkāpējs; ➔ 20. كَيْفَ paaugstināt; sist krustā;	17 أَنَا دِينَ كَيْفَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ دِينَ דִּין דִּין דִּין דִּין	17 וְאִם נִמְצָא גַּם־אֲנַחְנוּ חֲטָאִים בְּבִקְשֵׁנוּ לְהִצְדַק בַּמְּשִׁיחַ הַזֶּה הַמְּשִׁיחַ מִשְׁרַת הַחֲטָא חֲלִילָה : 18 כִּי אִם־אָשׁוּב וְאִבְנָה אֶת־אֲשֶׁר סִתְּרָתִי אֶעֱשֶׂה אֶת־עֲצָמִי לְפִשֵׁעַ : 19 כִּי־מָתִי אֲנִי לְתוֹרָה עַל־יָדִי הַתּוֹרָה לְמַעַן אֶחְיֶה לְאֱלֹהִים : 20 עַם־הַמְּשִׁיחַ נִצְלַבְתִּי וְאֲנֹכִי לֹא אֶחְיֶה עוֹד כִּי אִם־הַמְּשִׁיחַ הוּא חִי בְּקִרְבִי וְאֲשֶׁר אֲנִי חִי עִתָּה בְּבָשָׂר חִי אֲנִי בְּאֲמוּנַת בְּן־אֱלֹהִים אֲשֶׁר

<p>חַבְּ נִעְמָהּ יֵי אָוֶעֱהָ אַ חַמְסָא מְלִי מְלִי.</p>	<p>חַבְּ tad nu; tagad; tādējādi; מְלִי adj. dzīvs; dzīvojošs; komats aiz חַבְּ חַבְּ , חַבְּ חַבְּ : חַבְּ חַבְּ dzīvs miesā dzīvs ticībā; חַבְּ חַבְּ dēls Dieva, kas mīl mūs; חַבְּ būt aizdedzināts; pa. būt dedzīgi piekēries; af. חַבְּ mīlēt; → חַבְּ atmest; noliegt; חַבְּ par velti; lieki; pozit. bez nopelna.</p>	<p>הוּ דְבָרָה דְאֵלֵהָ חֵי אֲנָא הוּ דְאֲחַבְּ וַיְהִי נִפְשָׁה חֲלָפִין לָא טָלַם אֲנָא טִיבּוּתָהּ דְאֵלֵהָ אֵן גֵּיר בִּידֵי נְמוּסָא הֵי זְדִיקוּתָא מְשִׁיחָא מִגֵּן מִיתָס</p>	<p>אָהַבְנִי וַיִּתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ בַעֲדַי: לֹא אָבִטַל אֶת־חֶסֶד הָאֱלֹהִים כִּי אֵלֹהֵי יֵשׁוּעַ צָדָקָה עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה אֲדָ לְשׂוּא מֵת הַמְּשִׁיחַ:</p>
----------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Vēstule Galatiešiem 3

PDZ Peshitta/Serto	Leksiskā atslēga.	PHA 1905 BFBS Peshitto	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Vēstule Galatiešiem 3</p>	<p>Vēstule Galatiešiem 3. Nodaļa</p>		
<p>1 אֹה מַעְמָא וְחַמְסָא כְּלָמָא מַעְמָא מַעְמָא חַבְּ וְיָא אֲבֵי אֹה וְעֵצָא רִנָּה יֵהוּ מִבְּרַח חַמְסָא מַעְמָא חַבְּ 2 יֵהוּ חַבְּ וְיָא חַבְּ וְיָא חַבְּ וְיָא מַעְמָא חַבְּ חַבְּ וְיָא חַבְּ וְיָא וְיָא אֹה חַבְּ וְיָא חַבְּ וְיָא חַבְּ 3</p>	<p>→ חַבְּ trūkstošs; חַבְּ saprāts; חַבְּ galilejietis; מַעְמָא būt skaudīgs, nenovīdīgs; חַבְּ noburt=noskaust ar ļaunu aci; חַבְּ τίς ὑμᾶς ἐβάσκαυεν; kas</p>	<p>אָו חַסִּירִי רַעֲיָנָא גַלְטִיָּא מִנּוּ חַסִּים בְּכֹן דְהָא אֵידֵי הוּ דְמַצָּר צִיר הוּא קְדָם עֵינִיכֹן יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא בְּדֵ צִלְבֵי 2 הֵדָא בְּלַחֹד צִבְיָא אֲנָא דְאֲדַע מִנְכֹן מִן עֲבָדָא דְנְמוּסָא נְסִבְתֹן רוּחָא אֹו מִן</p>	<p>DLZ Galatians 3:1 אָהַ גַּלְטִים חַסִּירֵי דַעַת מִי הִתְעָה אֶתְכֶם בְּכַשְׁפֵּי לְבַלְתִּי שְׁמַע אֶל־הָאֱמָת אַחֲרֵי אֲשֶׁר צוּר יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ הַצְּלוּב לְנִגְדַ עֵינֵיכֶם:</p>

<p>فَصَلِّكُمْ أَيُّهَاً، وَمَعْنَاهُ كَيْسًا هُوَ هُوَ كَحَفِّهِ مَعْلُومٌ أَيُّهُ. 4 هُوَ كَيْ كَلْبِهِ أَيْهَاً هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ أَيْهَاً. 5 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ</p>	<p>darbojies ar skaušanu pie jums? حَوِّ pe. infinit. حَوِّ pe. part. pas. حَوِّ [c.v.] حَوِّ attēlot; gleznot (portretu); حَوِّ lolo προεγράφη bija atklāti likts priekšā; → 2. حَوِّ dzirdēšana; paklausība; → 3. حَوِّ vai tā? حَوِّ saprast; حَوِّ atlaist; حَوِّ pa. sākt; حَوِّ pa. beigt; → 4. حَوِّ par velti; bez iemesla; حَوِّ pael. perf. حَوِّ domāt; uzskatīt; حَوِّ pael. panest; paciest; حَوِّ [parasti seko حَوِّ] vai patiesi? → 5. حَوِّ apmeklēt; darīt; darbināt; حَوِّ jautājums: vai no... vai ..; أَوْ حَوِّ</p>	<p>שמעא דהימנותא 3 הכנא סכלין אנתון דשריתון ברוחא והשא בבסר משלמין אנתון 4 הלין בלהין איקא סיברתון ואשתוף דין איקא 5 הו הכיל דיהב בכון רוחא וסער בכון חילא מן עבדא דנמוסא או מן שמעא דהימנותא</p>	<p>2 רק זאת אֶחָפֵץ לְלַמַּד מִכֶּם הָאֵם מִמְעָשֵׂי הַתּוֹרָה קִבְּלִתֶּם אֶת־הַרוּחַ או מְשֻׁמְעַת הָאֱמוּנָה: 3 הַסִּכְלִים אַתֶּם כָּל־כֶּד הַחֲלוּתִם בְּרוּחַ וְעַתָּה תִּכְלוּ בַבָּשָׂר: 4 הַכּוֹזָאֵת נַעֲנִיתֶם לְרִיק אִם־אִמְנָם לְרִיק: 5 הִנֵּה הַמְּפִיק לָכֶם אֶת־הַרוּחַ וּפְעֵל בְּכֶם גְּבוּרֹת הַמִּכְחַ מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה הוּא עֹשֶׂה אֵלֶּה או מִכְחַ שְׁמוּעַת הָאֱמוּנָה:</p>
<p>6 أَيْهَاً، وَمَعْنَاهُ أَحْيَاً لَلْكَوَا هُوَ أَيْهَاً كَيْ حَوِّ هُوَ. 7 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ</p>	<p>→ 6. حَوِّ lidzīgi kā; حَوِّ apsvērt; etpe. tikt piedēvēts, pierēķināts; حَوِّ abs. حَوِّ taisnība; taisnošana; → 7. حَوِّ imperat. pl. حَوِّ zināt; حَوِّ pa.perf. حَوِّ Abrahams; → 8. حَوِّ</p>	<p>6 أَيْهَاً دِهِمُونِ أَيْهَاً لَأَلْهَى وَأَتَحَسَّبَتَ لَهَا لَوْدِيكُونِ 7 دَعُو هُوَ كَيْ دَائِلِينِ دِمُونِ هِيْمُونَتَا أَيْهَاً هُنُونِ أَيْهَاً بِنِيَاً دَائِلِيكُونِ 8 مِطَلِ جِيرِ دَقْدَمِ يَدَعِ أَلْهَى دَبَاهِيْمُونَتَا هُوَ مِزْدَدِكُونِ عَمَمِيَاً كَدَمِ</p>	<p>6 كَيْهَاً هِيْمُونِ أَيْهَاً لَأَلْهَى وَأَتَحَسَّبَتَ لَهَا لَوْدِيكُونِ 7 دَعُو أَيْهَاً كَيْهَاً هِيْمُونِ بِنِي أَيْهَاً هِيْمُونِ 8 وَهَكَتَوْبِ صَفَاً شَعْتِيدِ هِيْمُونِ لَهَا حَوِّ هِيْمُونِ مَتَوْدِ هِيْمُونِ</p>

<p> فَكَوْنَهُ خَيْصًا. 9 مُجِبَ مَدَّعِنًا ٥٥ مَدَّعِنًا كَأَنَّ مَدَّعِنًا. 10 أُنْكَبَ لَيْسَ وَيُخَّ حُبًّا أُنْئِي وَيُغْفَرُهَا أَسْمًا كَهَذَا أُنْئِي صَادِقٌ لَيْسَ وَكَلَّهْ يَوْمَ فُلْحَجٍ وَلَا تَنْجِبْ قُلًا وَصَادِقٌ حُفِّعَهَا ٥٦. </p>	<p> مَجْر apsteigt; pa. büt jau agrāk; مَجْر هَكَ iepriekš deva cerību Ābrahamam, προευγγελίστατο pasl. ev. Ā.; مَجْر pa. svētīt; → 9. مَدَّعِنًا ev. oí ek písteως tie, kas tic; مَدَّعِنًا أَدَّعِنًا tie; مَدَّعِنًا ticīgs; uzticams; مَدَّعِنًا ó pistòs 'Αβραάμ uzticamais Ābrahams; → 10. أَسْمًا zem; كَهَذَا f. lāsts; كَلَّهْ nolādēts; (kas zem lāsta); </p>	<p> סָבַר לְאַבְרָהָם אֵיךְ דָּאָמַר כְּתָבָא קְדִישָׁא דְבִדְ נִתְבְּרַכּוֹן כַּלְהוֹן עִמְמָא ⁹ מְדִין מְהִימְנָא הוּוּ מִתְבְּרַכִין בְּאַבְרָהָם מְהִימְנָא אֵילִין גֵּיר דְּמִן עַבְדָּא אַנּוֹן דְּנִמוּסָא ¹⁰ תַּחֲתֵית לִוְטָתָא אַנּוֹן כְּתִיב גֵּיר דְּלִיט הוּוּ כַּלְמֵן דְּלֵא נְעֻבְדֵּי כַּל דְּכְתִיב בְּנִמוּסָא הַנָּא </p>	<p> וְקִדְּם לְבִשָׁר אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר וּנְבָרְכּוּ בְךָ כָּל־הַגּוֹיִם: ⁹ עַל־כֵּן יִתְבָּרְכוּ בְּנֵי הָאָמוּנָה עִם־אַבְרָהָם הַמְּאֻמִּין: ¹⁰ כִּי בְנֵי מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה עָלֵיהֶם הַקְּלָלָה כִּי כָּתוּב אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יִקְיָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה לַעֲשׂוֹת אוֹתָם: </p>
<p> 11 وَلَا يَوْمَ مَرَّوِيٍّ إِنْ عَصَيْتَهَا حَلًا أَكُونَ ٥٧ وَلَا كَلَّهَا ٥٨ مَلَّهَا وَصَادِقٌ وَيُؤَيَّلُ مَدَّعِنًا نَسًا. 12 نُغْفَرُهَا وَيَوْمَ لَا ٥٩ مَجْر ٥٥ مَدَّعِنًا أَلَّا مَجْر وَيُنْحَبْ أُنْكَبَ وَصَادِقٌ حَسْبُ نَسًا حَسْبُ. 13 كَلَّ وَجْهٌ مَغْسِلًا رَحْبَ مَجْر كَهَذَا وَيُغْفَرُهَا ٥٦ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ سَلَفُهَا كَهَذَا صَادِقٌ لَيْسَ وَكَلَّهْ يَوْمَ فُلْحَجٍ وَصَادِقًا خَيْصًا. 14 وَخَيْصًا ٥٥ حَسْبُ وَحَسْبُ ٥٥ وَأَدَّعِنًا حَسْبُ مَغْسِلًا ٥٥ ٥٥ نَعْبَتٌ حَسْبُ ٥٥ ٥٥ ٥٥ مَدَّعِنًا ٥٥. </p>	<p> حَسْبًا adj. skaidrs; كَلَّهَا → 11. كَلَّهَا pie Dieva tas ir skaidrs; كَلَّهَا (pie zvērestiem): ἐκ no, caur; حَسْبًا ἐκ πίστεως ζήσεται dzīvos no ticības; → 12. نَسًا dzīvos no ticības; → 12. divējāds tulkojums: dzīvos ie tiem vai no tiem; no tiem <i>saskaņojas ar</i> <i>iepriekšējā teikuma</i> no ticības: <i>Gr.</i> <i>tekstā šīs paralēles nav, kas liek</i> <i>domāt, ka teksts oriģināli ir sīriešu</i> </p>	<p> ¹¹ דְּלֵא דִין מְזַדְדֵק אַנְשׁ בְּנִמוּסָא לִוְת־ אֱלֹהָא הַדָּא גְּלִיָּא הִי מְטַל דְּכְתִיב־ דִּזְדִּיקָא בְּהִימְנוּתָא נְחָא ¹² נְמוּסָא דִין לֵא הוּוּ מִן הִימְנוּתָא אַלֵּא מִן דְּנְעֻבְדֵּי אֵילִין דְּכְתִיבֵן בְּהַ נְחָא בְּהִין ס ¹³ לֵן דִין מְשִׁיחָא זְבַנְּן מִן לִוְטָתָא דְּנִמוּסָא וְהוּוּ הוּוּ חַלְפִין לִוְטָתָא כְּתִיב־ גֵּיר דְּלִיט הוּוּ כַּלְמֵן דְּמִתְלֵא בְּקִיסָא ¹⁴ דְּבַעֲמִמָּא תְּהוּוּא בּוֹרְכָתָה דְּאַבְרָהָם </p>	<p> ¹¹ וְגָלוּי וְיָדוּעַ שְׁבַתּוֹרָה לֹא־יִצְדֵק הָאָדָם לְפָנֵי הָאֱלֹהִים כִּי־צְדִיק בְּאִמוּנָתוֹ יִחְיֶה: ¹² וְהַתּוֹרָה לֹא מִן־הָאָמוּנָה הִיא כִּי אִם־אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחֵי בְּהֵם: ¹³ הַמְּשִׁיחַ פָּדְנוּ מִקְּלָלַת הַתּוֹרָה בְּהִיּוֹתוֹ לְקָלְלָהּ בְּעַדְנוּ כְּכָתוּב קְלָלַת אֱלֹהִים תְּלוּי: ¹⁴ לְמַעַן אֲשֶׁר תִּבְּא בְּרַכְּתָא אֲבְרָהָם </p>

15 **15** אַמֵּד אֶרֶב וְכַסָּה חֶסְדָּה אֶזְכֵּר אֵילָהּ
 וְיִשְׁמַעְלָהּ וְכִנּוּעָהּ וְלֹא יִנְעֹל לָא חֶסְדָּהּ
 אִם חֶסְדָּהּ חֵן חֶסֶד.

/vai aramiešu/; وَنَحْبُ أَمَكْ katrs, kas darīs, kā rakstīts ie tās /bauslības/, dzīvos no tās; → 13. أَح pe. perf. suff. 1.pl. اح izpirkt; سَلَفٌ /sɔ, neenkl. tapa; سُلْفٌ /سُلْ lāsts mūsū vietā; ξύλον /krusta) koks; عَصَا etpe. part. ال. اح pakārt; etpe. pas.; → 14. حَسْبُ svētība; εἰσαγγελία /h̄s̄b; u; εἰσαγγελία /apsolījums; وَحَصْبٌ لِّأَبْنَاءِ الْحَبَشَةِ; وِاحْتِصَابُ لِي آbrahama svētība pagānos taptu no Jēzus Kristus; نَعَدَ pe.fut. نَعِدُ saņemt; نَعَى /n̄s; /seku teikums/; tā ka / lai mēs saņemtu apsolījumu; Gr. t. tulk.; → 15. حَسْبُ حَسْبُ starp cilvēkiem vai abstrakti cilvēks; وَتَمَدُّنٌ /tamdūn; atvasināts no διαθήκη derība; līgums [bizantieši

בְּיָשׁוּעַ מְשִׁיחָאּ וְחַנּוּן נִסְבֵּי שׂוּדָיָא
 דְּרוּחָא בְּהִמְנוּתָא ס
 15 אֲחִי אֵיד דְּבֵית בְּנֵינֶשָׂא אָמַר אָנָּה
 דְּדִיתֶקָא דְּבַרְנֶשָׂא דְּאֶשְׁתָּרְרִתֶּנְיִ אָנָּה
 לָא מְסֵלָא אָו מִשְׁחַלֵּף בְּה מִידָם

בְּמְשִׁיחַ יֵשׁוּעַ עַל־הַגּוֹיִם לְמַעַן אֲשַׁר
 נָקַח אֶת־הַבְּטָחַת הַרוּחַ עַל־יְדֵי
 הָאֱמוּנָה:
 15 אַחֵי כְּדָרְדְּ-אָדָם אֲנִי מְדַבֵּר
 אֲפֹלוּ צְנֹאָה שֶׁל־בֶּן־אָדָם
 אֲסֶמְקוּיְמַת הִיא לֹא יִפְרֶנֶה אִישׁ
 וְלֹא־יִוְסֵף עָלֶיהָ:

	<p>izrunāja dijatiki]; أَحَدًا; etpa. perf. f.</p> <p>ح [d.2.r.] büt stipram; pa.</p> <p>nostiprināt; حَصَلًا af. part. حَصِلًا nicināt;</p> <p>af. atcelt; حَصَلًا šafel. part. حَصَلًا</p> <p>mainīt;</p>		
<p>16 لَاذِيَوْمٍ وَجِءَ الْأَحْكَابُ مَعَهُ حُصْنًا وَحَارُونَ هَلَّا أَكُنَّا لَهُ وَحَارُونَ حَسْبُ أَسْمٍ وَلَحَقْنَا الْأَلَا حَارُونَ أَسْمٍ وَحَسْبُ يَوْمٍ وَأَمَّا يَوْمٌ حَصْنًا. 17 وَأَمَّا وَجِءَ أَكُنَّا أَنَا وَوَيْلًا وَمَعَ مَبِيعٍ أَعْلُوْنَا مَعَ أَكُنَّا حَصْنًا نُعْهَهَا يَوْمًا مَعَ حَلَا; أَوْكَدَ مَا هَلَّا حَصْنًا مَعَ لَأ مَعَصَدَ وَيَعْلَمُ هَلَّا مَعَهُ حُصْنًا.</p> <p>18 لَأ وَجِءَ مَعَ نُعْهَهَا يَوْمٍ نَأْهَلَا حَصْنًا لَأ يَوْمًا مَعَ مَعَهُ حُصْنًا لَأذِيَوْمٍ وَجِءَ حَصْنًا يَوْمٍ يَوْمًا كَأَكُنَّا.</p> <p>19 حَصْنًا مَعَهُ نُعْهَهَا مَعَهُ حُصْنًا لَأ يَوْمًا حَصْنًا وَوَيْلًا وَوَيْلًا وَوَيْلًا يَوْمًا مَعَهُ وَوَيْلًا وَوَيْلًا وَوَيْلًا حَصْنًا حَصْنًا حَصْنًا وَوَيْلًا. 20 حَصْنًا وَجِءَ لَأ يَوْمًا وَوَيْلًا وَوَيْلًا وَوَيْلًا.</p>	<p>→ 16. ح dot padomu; etpe.</p> <p>apsolit; حَصْنًا solijums; → 17. أ <i>aiz</i></p> <p>حَصْنًا komats; أَوْكَدَ četrsimt;</p> <p>حَصْنًا trīsdesmit; ح pa. atcelt;</p> <p>→ 18. κληρονομία mantojums;</p> <p>حَصْنًا tad vairs ne-; → 19. حَصْنًا <i>tad vairs ne-</i>;</p> <p>حَصْنًا ko tad nu (iespēj)</p> <p>حَصْنًا <i>παράβασις</i> bauslība?</p> <p>حَصْنًا af. حَصْنًا pieskaitīt;</p> <p>حَصْنًا pievienot; (turpināt darīt); حَصْنًا</p> <p><i>instrum., līdzeklis</i>: ar, ar palīdzību,</p> <p>حَصْنًا <i>μεσίτης</i> vidutājs; → 20. حَصْنًا</p> <p>حَصْنًا; <i>viena-</i>; <i>piederīgs vienam</i>;</p>	<p>16 لَأَبْرَهَمَ دِينَ أَتَمَلَدَ مَوْلَانَا وَلِزُرْعَةَ وَلَا أَمَرَ لَهَا دِلْزُرْعَتِيْ أَيْدٍ دِلْسَغِيَاً أَلَا لِزُرْعَدَ أَيْدٍ دِلْحَدَ هُوَ دَايْتَوَهِي مَشِيحَا س</p> <p>17 هَذَا دِينَ أَمَرَ أَنَا دِدَيْتَقَا دَمُنْ قَدِيمَ أَسْتَرَرْتِ مِنْ أَلَهَا بِمَشِيحَا نَمُوسَا هُو دَهُوَا مِنْ بَتَرِ أَرْبَعِ مَأَا وَتَلْتَيْنِ شَيْنِيْ لَأ مَشَبَحِ دِنْسَلِيَا وَنَبْتَل مَوْلَانَا</p> <p>18 أَنْ دِينَ مِنْ نَمُوسَا هِي يَرْتَوْتَا مَبِيل لَأ هُوْتِ مِنْ مَوْلَانَا لَأَبْرَهَمَ دِينَ بِمَوْلَانَا هُو يَهَبَ لَهَا أَلَهَا</p> <p>19 مَنْ أَلْ كِيلِ نَمُوسَا مَسْتَلِ مَسْتِينُوتَا أَتَتُوسَقَ عَدَمَا دِنَاتَا زُرْعَا هُو دَلَا هُوَا شُودِيَا وَأَتِيَهَبَ هُو نَمُوسَا</p>	<p>16 וְהִנֵּה לְאַבְרָהָם נֶאֱמָרוּ הַהִבְטָחוֹת וְלִזְרְעוֹ וְלֹא־אָמַר וְלִזְרְעִידָ כְּאֵלוֹ לְרַבִּים אֲלֵא כְּאֵלוֹ לְיַחֲיד וְלִזְרְעִידָ וְהוּא הַמְּשִׁיחַ:</p> <p>17 וְזֹאת אֲנִי אֹמֵר כִּי בְרִית אֲשֶׁר קִיַּמָּה הָאֱלֹהִים מֵאִז לֹא תוּכַל הַתּוֹרָה הַבָּאָה אַחֲרֵי אַרְבַּע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה לְהַפֵּר אוֹתָהּ וּלְבַטֵּל אֶת־הַהִבְטָחָה:</p> <p>18 כִּי אִם־הִנְחַלָּה מִתּוֹךְ הַתּוֹרָה הַיָּא אֵינְנָה עוֹד מִתּוֹךְ הַהִבְטָחָה וְהָאֱלֹהִים חָנּוּן אֶת־אַבְרָהָם עַל־יְדֵי הַבְטָחָה:</p> <p>19 אִם־כִּן־הַתּוֹרָה מֵהֵיא מִפְּנֵי הַפְּשָׁעִים נוֹסְפָה עַד כִּי־יָבֹא הַזֶּרַע</p>

		<p>בִּיד מְלֹאכָא בְּאִידָא דְּמַצְעָא ²⁰ מַצְעָא דִּין לָא הוּא דְּחַדְדִּי אֱלֵהָא דִּין חַד הֵן</p>	<p>אֲשֶׁר-לוֹ הִהְבֵּטְחָה וְהִיא עֲרוּכָה עַל-יְדֵי הַמְּלֹאכִים וּבִיד מְתוּדָ: ²⁰ וְאִין מְתוּדָ לְאַחַד אֲבָל הָאֱלֵהִים הוּא אֶחָד:</p>
<p>21 نَعْمَهَا وَصَلَا فَعَعَلَا هِ وَمَعْلُهَا وَانْجَلَا مُعَا أَكْ لَمِ أَلَمَّوَاتِ هِوَأ نَعْمَهَا أَمَّا وَمَعْمَصَ هِوَأ لَحْمُتُهَا هَمَّأْتِهَا فَح نَعْمَهَا هِوَأ هِوَأ رَوَّعَهَا. 22 أَلَا سَعَمَ حَلُهَا فَلَحْمُهَا لَمَّسَ سَلَّهَا وَمَعْلُهَا دَعْمُتُهَا وَتَعَمَّ مَعْمُهَا نَمَّوَاتِ لَلْمَحِّ وَمَعْمُتُهَا. 23 حَبَلًا وَح أَلَا وَمَعْمُتُهَا نَعْمَهَا نَمَّوَاتِ حَ كَب مَعْمُتُهَا دَعْمُتُهَا وَحَلَّهَا هِوَأ لَحْمُهَا كَمَّه. 24 نَعْمَهَا وَصَلَا أُولَا هِوَأ حَ كَمَّ مَعْمُهَا وَمَح وَمَعْمُتُهَا نَمَّوَاتِ. 25 كَب أَلَا وَح وَمَعْمُتُهَا لَّا هِوَأ لَمَّسَ أُولَا.</p>	<p>→ 21. نَعْمَهَا pretējs; pretī vērstis; averss; μὴ γένουτο nekādi nē! جَاءَ ja; و تَأْكَ tā ka; اف. infin. atdzīvināt; مَوَّاءُ part.fem. topoša; → 22. سَعَمَ paslēpt; → 23. حَبَلًا pirms; سَقَّابًا saglabāt; pasargāt; حَلَّهَا pe.part.pass.suff.1.pl.; sagatavots; gatavs; (kas būs nākotnē); اتَّعَمَّ atsegt; [pl. لَوَّاءُ] skolotājs; mācītājs; παιδαγωγός (kas aizved līdz skolai);</p>	<p>²¹ נְמוּסָא הַכִּיל סְקוּבְלָא הוּ דְּמוּלְכְנָא דְּאֱלֵהָא חָס אֵלוּ גִיר אֲתִיְהֵב הוּא נְמוּסָא אֵינָא דְּמִשְׁכַּח הוּא לְמַחֲיוּ שְׂרִירָאִית מִן נְמוּסָא הוּא הוּת־ זְדִיקוּתָא ²² אֵלָא חַבְשׁ כְּתָבָא כְּלַמְדִּים תַּחֲתִית־ חֲטִיתָא דְּמוּלְכְנָא בְּהִימְנוּתָא דִּישׁוּעַ מְשִׁיחָא נְתִיב־לֵאִלִין דְּמַהִימְנִין ס ס ²³ עַדְלָא דִּין תַּאֲתָא הִימְנוּתָא נְמוּסָא נְטֵר הוּא לֵן כַּד חַבְשִׁינֵן לְהִימְנוּתָא דְּעִתִּידָא הוּת־לְמַתְגַּלִּין ²⁴ נְמוּסָא הַכִּיל תְּרָאָא הוּא לֵן לוּת־ מְשִׁיחָא דְּמִן הִימְנוּתָא נְזוּדְדִק ²⁵ כַּד אֲתַת־דִּין הִימְנוּתָא לָא הוּן תַּחֲתִית־תְּרָאָא</p>	<p>²¹ וְעֵתָה הַמְּבִטְלַת הַתּוֹרָה אֶת־הַבְּטָחוֹת הָאֱלֹהִים חָלִילָה כִּי אֵלוּ נִתְּנָה תּוֹרָה שְׂבַכְחָה לְהַחֲיוֹת אֲזוּ בְּאֵמַת הִיְתָה הַצְּדָקָה עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה: ²² אֲבָל הַכְּתוּב הַסְּגִיר אֶת־הַכֹּל בְּיַד הַחֲטָא לְמַעַן תִּתְּנֵן הַהִבְטָחָה אֶל־הַמְּאִמְנִים בְּאֵמוּנַת יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ: ²³ וְלִפְנֵי בּוֹא הָאֵמוּנָה שְׂמוּרִים וְסִגּוּרִים הָיִינוּ תַּחַת הַתּוֹרָה אֵלֵי הָאֵמוּנָה הָעִתִּידָה לְהַגְלוֹת: ²⁴ וּבְכֵן הַתּוֹרָה הִיְתָה אֵמֶנַת אוֹתְנוּ לְמְשִׁיחַ לְמַעַן נִצְדִק בְּאֵמוּנָה: ²⁵ אֲבָל עֵתָה אַחֲרֵי אֲשֶׁר בָּאָה הָאֵמוּנָה אֵינְנוּ עוֹד תַּחַת יַד הָאֵמוֹן:</p>

<p>فَكَهَهُمْ حَيْثُ صَبَأُ أَيُّسَهُ، وَأَكْهَأُ صَهْصَهَأُ، وَتَعَهُ صَعْسَعُ. 27 أَمَكُ حَيْثُ وَصَعْسَعُ صَعْبَأُ، كَصَعْسَعُ لَحْمَأُ. 28 كَمَهُ تَهْهُوْلُ، هَلَا أَوْعُنَا كَمَهُ حَبْأُ هَلَا كَمَهُ مَأُؤَا كَمَهُ وَحَبْأُ هَلَا تَمَحَأُ فُكْهَهُ حَيْثُ مَبْ أَيُّسَهُ، صَعْفَهُ صَعْسَعُ. 29 هَلَا وَصَعْسَعُ أَيُّسَهُ، مَحْصَأُ أَوْحَهُ أَيُّسَهُ وَأَحْهَسَ هَنْأُ حَفْهَ حُطْأُ.</p>	<p>→ 27. لَحْمٌ büt kristīts; حَبْأُ apgērbt; 28 مَأُؤَا vergs; حَبْأُ ἐλεύθερος brīvais; وَحَبْأُ ἄροσιν vīrišks; كَلْحَفْ مَبْ θήλυ sievišks; → أَيُّسَهُ visi jūs viens (cilvēks) esat; → 29. مَانْتِنِيَكْسُ mantinieks.</p>	<p>26 כְּלָכוֹן גִּיר בְּנִיָּא אַנְתּוֹן דְּאַלְהָא בהימנותא דישוע משיחא 27 אֵילִין גִּיר דְּבַמְשִׁיחָא עַמְדַּתּוֹן לְמִשִּׁיחָא לְבִשְׁתּוֹן 28 לִית יְהוּדֵיָא וְלֹא אַרְמֵיָא לִית עַבְדָּא וְלֹא בְּרַחֲמֵיָא לִית דְּכִרָּא וְלֹא נִקְבְּתָא כְּלָכוֹן גִּיר חַד אַנְתּוֹן בִּישׁוּעַ מִשִּׁיחָא וְאֵן דְּמִשִּׁיחָא אַנְתּוֹן מִכִּיל זְרַעָה 29 אַנְתּוֹן דְּאַבְרָהָם וִירְתָא בְּמוֹלַכְנָא ס</p>	<p>26 כִּי־אַתֶּם כָּלְכֶם בְּנֵי אֱלֹהִים עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה בְּמִשִּׁיחַ יֵשׁוּעַ: 27 כִּי כּוֹלְכֶם אֲשֶׁר לְמִשִּׁיחַ נְטַבְלַתֶּם לְבִשְׁתֶּם אֶת־הַמְּשִׁיחַ: 28 וְאֵין עוֹד יְהוּדִי וְלֹא יוֹנֵי אֵין עֶבֶד וְלֹא בְּרַחֲמֵי אֵין זָכָר וְלֹא נִקְבָּה כִּי כּוֹלְכֶם אַחַד אַתֶּם בְּמִשִּׁיחַ יֵשׁוּעַ: וְאִם־לְמִשִּׁיחַ אַתֶּם הַנֶּכֶם זְרַעָה 29 אַבְרָהָם וִירְשִׁים כְּפִי הַהִבְטָחָה:</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Vēstule Galatiešiem 4

PDZ Peshitta/Serto	Leksiskā atslēga.	PHA 1905 BFBS Peshitto	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Vēstule Galatiešiem 4</p>	<p>Vēstule Galatiešiem 4. Nodaļa</p>	<p>Galatians 4:1</p>	<p>Galatians 4:1</p>
<p>1 أَمَدُ إِنَّا وَجْهٌ وَصَعْلَا رَحْمًا وَنَبَأُ لَهْلَا لَأ فَنَمَعُ مَعُ حَبْأُ كَبْ مَحْأُ يَهُ وَفُكْهَهُ. 2 أَلَا أَمَسَا أَفْهَهُ قَلَا أَمَسَهُ. هَوَّكَ حَصْأُ حَبْأُ حَرَحْنَا وَهَمَّ أَحْهَهُ. 3 هَوَّكَ أَوْ سَعُ كَبْ كَلْهَوَّأُ هَوَّعُ أَمَسَا أَهْلَهُ صَعْفَهُ. وَحَلْحَلَا صَعْبَحَبْ هَوَّعُ. 4 كَبْ عَهْلَا وَجْهٌ مَهْ كَلْهَوَّأُ، وَحَصْأُ عَبْؤُ أَكْهَأُ كَحْهَهُ هَوَّهَوَّ مَعُ أَيُّسَهُ هَوَّهَوَّ أَمَسَا نَعْفَهُ. 5 وَلاَمَكُ</p>	<p>→ 1. كَامَرُ kamēr; مَانْتِنِيَكْسُ mantinieks; لَهْلَا emf. زَيْنُ zēns; جَانِيَتِيَسُ jaunietis; نَوْشَكِرْتُ nošķirt; noteikt; اِيَرُ ir nenoteikts; اِپْشَاوْبَامْسُ apšaubāms; وِيْنِشُ ir visu kungs; → 2. اِيَزْبِيلْدِنِيَسُ aizbildnis; نَامَا nama</p>	<p>PH A אמר אנא דין דכמא זבנא דירתא טלא לא פריש מן עבדא פד מרא הו דכלהון 2 אלא תחית אפטופא איתוהי ורבי בתא עדמא לזבנא דסם אבוהי 3 הכנא אף חגן פד ילודא הוין תחית אסטופסוהי דעלמא משעבדין הוין 4 פד מטא דין שולמה דזבנא שדר</p>	<p>DLZ וְאֵנִי אָמַר הַיּוֹרֵשׁ כָּל־זְמַן שֶׁהוּא קָטָן אֶף עַל־פִּי שֶׁהוּא אָדוֹן הַכֹּל אֵין בֵּינוּ לְעֶבֶד דָּבָר: 2 כִּי אִם תַּחַת יַד אֲמָנִים הוּא וְתַחַת פְּקִידֵי הַבַּיִת עַד לְמוֹעֵד הַמְּיוֹעֵד לוֹ מֵאֵת אָבִיו: 3 וְכֹן־אֲנַחְנוּ בְּעוֹדְנוּ קֹטְנִים הָיִינוּ</p>

<p>וְאִמְרָא נִעְמְהָ אִנְי תְּרַחַּ עֹמְכָּ טְעָמָּ חִנְּא.</p>	<p>pārvaldnieks; חִנְּא uz laiku; → 3. אִנְי pl. חִנְּא bērnš; no Gr. στοιχεῖα elementi; kārtība; debesķermeņi; ievads dabaszin.; חִנְּא [šafel: חִנְּא] pakļauts; kalpojošs; → 4. חִנְּא ierasties; חִנְּא piepildījums; pilnums; → 5. חִנְּא izpirkt; pa. pārdot; חִנְּא saņemt [pe. חִנְּא sūdzēties]; חִנְּא uzlikšana [חִנְּא roku uzlikšana]; חִנְּא חִנְּא vioθεσία adoptēšana par dēlu;</p>	<p>אֵלֶּהָ לְבָרָהּ וְהוּא מִן אֲנִתְתָּא וְהוּא תְּחִית־נְמוֹסָא 5 דְּלֵאִילִין דְּתְּחִית־נְמוֹסָא אֲנוּן גִּזְנוּ וְנִקְבֵּל סִימַת־בְּנֵיָא</p>	<p>מְשׁוּעָבְדִים לְתִקּוּנֵי הָעוֹלָם: 4 וּבְמִלַּאת הַיָּמִים שָׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוּ יְלוּד אִשָּׁה וְנָתַן תַּחַת יַד־הַתּוֹרָה: 5 לְפָדוֹת אֶת אֲשֶׁר הָיוּ תַּחַת יַד־הַתּוֹרָה לְמַעַן נִקְבֵּל מִשְׁפָּט הַבָּנִים:</p>
<p>6 וְהוּא מְשַׁמֵּר וְיַחַד חִנְּא עֲבָדוּ אֵלֶּהָ וְחִנְּא לְכַחֵּא אֵלֶּהָ וְחִנְּא אֵלֶּהָ. 7 חִנְּא לָא חִנְּא חִנְּא אֵלֶּהָ אֵלֶּהָ חִנְּא אֵלֶּהָ חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא חִנְּא</p>	<p>→ 6. חִנְּא (tie), kas dēli; חִנְּא (m.), (m.) חִנְּא m. sirds, pl.(f.) חִנְּא, חִנְּא; gars, kas sauc; חִנְּא אֵלֶּהָ Abba mūsū tēvs [Abba=אֵלֶּהָ = mans tēvs]; → 8. חִנְּא toreiz; חִנְּא φύσις daba; apstrādāt (zemi); kalpot (dieviem); →</p>	<p>6 וּדְאִיתִיכוּן דִּין בְּנֵיָא שִׂדְר אֵלֶּהָ רוּחָא דְּבָרָהּ לְלִבּוֹתְכוּן הִי דְקֹרִיא אַבְּא אַבּוֹן ס 7 מְכִיל לָא הוּיְתוּן עֲבָדָא אֵלֶּהָ בְּנֵיָא וְאֵן בְּנֵיָא אֶף יִרְתָּא דְאֵלֶּהָ בִּיד יֵשׁוּעַ מִשִּׁיחָא 8 הִידִין גִּיר כַּד לָא יַדְעִין הוּיְתוּן לָאֵלֶּהָ פִּלְחָתוּן לְהַגְנוּ דְמִן כִּנְהוּן לָא</p>	<p>6 וְיַעֲנוּ כִּי־בָנִים אַתֶּם שָׁלַח הָאֱלֹהִים בְּלִבְבְּכֶם אֶת־רוּחַ בָּנוּ הַקּוֹרֵא אֲבָא אַבִּינוּ: 7 לָכֵן אֵינְךָ עוֹד עֹבֵד כִּי אִם־בֶּן וְאִם־בֶּן אֶתְּהָ הַנֶּה גַם־יֹרֵשׁ נִחְלֵת הָאֱלֹהִים עַל־יָדֶיךָ מִשִּׁיחָא: 8 הֵן לְפָנִים בְּאִי־דַעַת אֱלֹהִים עֲבַדְתֶּם אֶת אֲשֶׁר בְּעַצְמוֹתָם אֵינָם</p>

<p>سُرَّحَ هَوَّاسًا هُوَ كَسَّ كُد .</p>	<p>13. وَجَدْتُهَا vājš; slims ; صَحِيحًا pa. perf. 1.s. suff. 2.pl. (صَحِيحًا) pa. evaņģelizēt; حَصِيحًا mana miesa [Gr. nav mana]; → 14. نَصَبْنَا pārbaudījums; kārdināšana; izaicināšana; نَبَّ نَصَبًا , نَصَبًا nicināt; [2.r.dub.] ar riebumu novērsties, vairīties; izjust riebumu; → 15. لِمَ kur ir (tas)? لِمَ liecināt; ja; لِمَ varēt; لِمَ ja jums būtu iespējams; لِمَ izraut;</p>	<p>קבלתונג ואיד דלישוע משיחא 15 איכו הכיל טובכון סהד אנא גיר עליכון דאלו משכחא הנות עיניכון חצין הויתון ויהבין לי</p>	<p>אתו כי אס-קבלתם אתי כמלאך אלהים כמשיח ישוע: 15 ועתה איה אשרכם הן מעיד אני עליכם שאס-יבלתם הייתם נקרים את-עיניכם לתתן לי:</p>
<p>16 وَحَلَا حَنَكُحَا هَوَّاسًا حَقَم وَاحِنًا حَقَمَ عِنًا. 17 نَصَبْنَا حَقَمَ لَأ هَوَّاسًا حَقَمْنَا أَلَّا حَقَمَصْنَا يَه رُحَبَ وَوَأَسَ هَوَّاسًا نَصَبْنَا حَقَمَ. 18 حَقَمْنَا يَه وَوَأَسْنَا نَصَبْنَا حَقَمْنَا أَلَّا حَقَمْنَا هَلَّا أَمَلًا وَحَقَمْنَا أَنَا كَحَسًا. 19 حَسًا أَمَلًا وَوَأَسْنَا حَقَمْنَا أَلَّا حَقَمْنَا وَوَأَسْنَا حَقَمْنَا حَقَمْنَا. 20 رُحَا هَوَّاسًا وَوَأَسْنَا</p>	<p>→ 16. لَوَّحًا lai ne-; jaut. vai tad? [Gr.t.]; → 17. نَصَبْنَا būt greizsirdīgs, dedzīgs; لَوَّحًا tas nebija uz labu; نَصَبْنَا infinit. suff.2.pl. labu; norobežot; ieslēgt; Gr. ἐκκλείω izslēgt; → 18. حَقَمْنَا skaists; حَقَمْنَا kad; → 19. حَقَمْنَا vokat. mani bērni! حَقَمْنَا just</p>	<p>16 דלמא בעלדבבא הוית לבון דאכרזת לבון שררא 17 חסמין בכון לא הווא לשפירתא אלא למחבשכון הו צביג דאנתון תהוון חסמין בהון 18 שפיר הו דין דתתחסמון בשפירתא בכלובן ולא אמתי דלותכון אנא בלחוד ס</p>	<p>16 ועתה הלאיב נהייתי לכם בדברי אליכם אמת: 17 המה לא יקנאו לכם לטובה רק להפריד ביניכם ובינינו יחפצו למען תקנאו אתם להם: 18 אמנם טוב לקנא תמיד לטובה ולא בהיותי אצלכם בלבד: 19 בני אשר-אני נתון שנית בחבלי</p>

<p>חֲלָפִים, מֵאָז אֲמַסְכָּךְ כִּבְיָ מִכְּ מִלְּךָ, וְאַחֲשֶׁה אִנָּה חֲפֵם.</p>	<p>dzemdības sāpes; dzem. attaf. fut. 19; , uzgleznot; zīmēt; veidot tēlu; → 20. balss; vārds; artikulēta skaņa; mainīt; part.pas. būt pārsteigts, apstulbis, neziņā;</p>	<p>19 בְּנִי אֵילִין דִּמְן דְּרִישׁ מַחְבֵּל אֲנָא עֲדָמָא דִּנְתַתְּצִיר בְּכֹן מְשִׁיחָא 20 צִבְאָ הוּיִת דִּין דֵּא הוּא לִוְתִּכּוֹן הָשָׂא וְאִשְׁחַלְףָּ בְּרִת־קִלְי מִטַּל דִּתְמִיָּה אֲנָא בְּכֹן</p>	<p>לָדָה עַד כִּי־יוֹצֵר בְּכֶם הַמְּשִׁיחַ: 20 אֲמָנָה חֲפָצְתִּי לְהוּיִת עִתָּה אֲצַלְכֶם לְשָׁנוֹת אֶת־קוֹל דְּבָרֵי כִי נְבוּדָ אֲנִי בְּכֶם:</p>
<p>21 אֲחִישֶׁה כֵּן אֵילִים, אֲמַכְּ וְרִצֵּב וְיִשְׁעִי, אֲמַסְכָּ נִעְשֶׂה מֵאָז לִנְעֻשָׁמָא לֹא מִשְׁעִי אֵילִים. 22 חֲלָפִים וְלֹא־חֲוִי, אֲוִיב חֲפֵם וְיִשְׁעִי מִבְּ מִכְּ אֲחִילָא מִבְּ מִכְּ מִאֲוִיב. 23 אֲלָא וְיִשְׁעִי אֲחִילָא חֲפֵצָה אֲמַכְּ, וְיִשְׁעִי מִכְּ מִשְׁנִילָא חֲפֵצָה חֲפֵצָה. 24 וְיִשְׁעִי מִכְּ אֲמַכְּ, חֲפֵצָה חֲפֵצָה, וְיִשְׁעִי מִבְּ וְיִשְׁעִי מִכְּ. 25 מִכְּ מִכְּ, וְיִשְׁעִי וְיִשְׁעִי, וְיִשְׁעִי, וְיִשְׁעִי, וְיִשְׁעִי אֲוִיב, חֲפֵצָה חֲפֵצָה, וְיִשְׁעִי.</p>	<p>→ 21. jūs sakāt [burt. viņi jūs]; → 22. oōo חֲפֵם viņam bija divi dēli; kalpone; 23. brīvais [ne vergs]; → dzemdināt; pass. dzimt; apsolījums; → 24. līdzība; salīdzinājums; alegorija; pl.; [pl. abs.s.]Gr. ἀλλογορούμενα; [pl. ; forma tekstā atšķiras] חֲפֵצָה; Sīnaja-; kalns; part.fem.; verdzība; Hagara; → 25. Arābija; atbilst Jeruzalemei;</p>	<p>21 אָמְרוּ לִי אַנְתּוֹן אֵילִין דְּצָבִין דִּנְהוּוֹן תַּחֲתִיתַּ נְמוֹסָא לֵה לְנִמוֹסָא לָא שְׁמַעִין אַנְתּוֹן 22 כְּתִיב גִּיר דְּלֵאֲבַרְהֶם תִּרְיִן בְּנִין הוּוֹ לֵה חַד מִן אֲמַתָּא וְחַד מִן חֲאֲרַתָּא 23 אֲלָא הוּוֹ דִּמְן אֲמַתָּא בְּבַסֵּר אֶת־לִידָא הוּוֹ דִּין דִּמְן חֲאֲרַתָּא בְּמוֹלְכָנָא הוּוֹ 24 הֵלִין דִּין אֵיתִיָּהִין פְּלֵאֲתָא דִּתְרִיתִין דִּיתְקֵסְ חֲדָא דִּמְן טוֹר סִינִי יִלְדָא לְעַבְדוּתָא דֵּאֵיתִיָּה הֵגֵר 25 הֵגֵר גִּיר טוֹרָא הוּוֹ דְּסִינִי דְּבִּי־אַרְבֵּי־אֵי וְשִׁלְמָא לְהֵדָא אֲוֹרְשִׁלַּם וּפְלַחָא עַבְדוּתָא הִי וּבְנִיָּה</p>	<p>21 אָמְרוּ לִי אַתֶּם הַחֲפָצִים לְהוּיִת תַּחַת הַתּוֹרָה הֲלֹא שְׁמַעְתֶּם אֶת־הַתּוֹרָה: 22 כִּי כָּתוּב שְׁנֵי בָנִים הָיוּ לְאַבְרָהָם הָאֶחָד מִן־הָאֵמָה וְהַשֵּׁנִי מִן־הַחֲפָצִיָּה: 23 וּבֶן־הָאֵמָה נִוּלַד לְפִי הַבְּשָׂר וּבֶן־הַחֲפָצִיָּה עַל־פִּי הַהַבְּטָחָה: 24 וְהַדְּבָרִים הֵם מְשָׁל כִּי אֵלֶּה הֵן שְׁתֵּי הַבְּרִיתוֹת הָאֶחָת מִן־הַר סִינִי הַיּוֹלְדֵת לְעַבְדוּת וְהִיא הֵגֵר: 25 כִּי־סִינִי הוּא הַר בְּעָרֵב וְהוּא כְּנָגַד יְרוּשָׁלַיִם שְׁלֵעִתָּה כִּי־בְעַבְדוּת הִיא עַם־בְּנִיָּה:</p>

<p>26 וַיְהִי אֲדָמָה וְעֵשָׂא וְהֵאֵלֶּם חַטָּא מַסְנֵא וַיְהִי אֲדָמָה וְעֵשָׂא. 27 חַטָּא וְעֵשָׂא וְאֵלֶּם חַטָּא וְעֵשָׂא, וְלֹא חַטָּא וְעֵשָׂא חַטָּא וְעֵשָׂא, וְלֹא חַטָּא חַטָּא וְעֵשָׂא וְעֵשָׂא חַטָּא וְעֵשָׂא חַטָּא חַטָּא וְעֵשָׂא. 28 חַטָּא וְעֵשָׂא חַטָּא וְעֵשָׂא. 29 חַטָּא וְעֵשָׂא חַטָּא וְעֵשָׂא וְעֵשָׂא חַטָּא וְעֵשָׂא חַטָּא וְעֵשָׂא וְעֵשָׂא חַטָּא וְעֵשָׂא חַטָּא וְעֵשָׂא. 31 חַטָּא וְעֵשָׂא חַטָּא וְעֵשָׂא וְעֵשָׂא חַטָּא וְעֵשָׂא</p>	<p>kalpot verdzībā; → 26. אֲדָמָה augšējs; paaugstināts; חַטָּא māte; → 27. אֲדָמָה etpa.imperat.fem.s. חַטָּא priecāties; חַטָּא neauglīgs; אֲדָמָה etpa. חַטָּא imperat.fem.s. חַטָּא liksmoties; חַטָּא pe. imperat.fem.s. חַטָּא kliegt skaļi; חַטָּא ciest dzemdību sāpes; חַטָּא pe.perf.pl. [חַטָּא] būt daudzskaitlīgs; חַטָּא, חַטָּא neauglīgs; חַטָּא tuksnesīgs; חַטָּא precēta sieva; → חַטָּא חַטָּא vokat. mani brāļi; 28. חַטָּא; חַטָּא pēc Īzaka; rēķinot no Īzaka; → 29. חַטָּא tad; חַטָּא vajāt; חַטָּא חַטָּא tā arī tagad; → 30. חַטָּא af. imperat. suff. fem.s. חַטָּא af. izdzīt; חַטָּא pe.fut. חַטָּא mantot.</p>	<p>26 הָיָה דִּין אֲדָמָה עֲלֵיתָא חֲאָרְתָא הָיָה דֵּאתֵיה אָמֵן 27 כִּתִּיב גַּיַר דֵּאתִּבְסִמי עֲקָרְתָּא הָיָה דָּלָא יִלְדָּא וְאֶת־פַּצְחֵי וְגַעֲיָ הָיָה דָּלָא מַחְבֵּלָא מִטֵּל דְּסִגְיָו בְּנִיָּה דְּצְדִיתָּא יִתִּיר מִן בְּנִיָּה דְּבַעֲלִיתָּא ס 28 חֲנָן דִּין אַחֵי אִידָּא אִיסְחָק בְּנִי מוֹלֵכְנָא חֲנָן 29 וְאִידָּא דֵּהֵי־דֵין הוּא דִּילִידָּא הוּא בְּבִסְרָא רַדְף הוּא לְהוּ דְּבִרוּחָא הֲכֵנָּא אָף הָשָׂא 30 אֵלָא מִנָּא אָמַר כִּתְבָּא אֶפְקִיָּה לֵאמֹתָא וּלְבִרָּה מִטֵּל דָּלָא נֵארְתָּ בְּרָה דֵּאמֹתָא עִם בְּרָה דְּחֲאָרְתָּא 31 חֲנָן הִכִּיל אַחֵי לָא הוּיָן בְּנִי אֵמֹתָא אֵלָא בְּנִי חֲאָרְתָּא</p>	<p>26 אֲבַל יְרוּשָׁלַיִם לְמַעְלָה חֲפְשִׁיָּה הִיא וְהִיא אִם כּוּלָּנוּ: 27 כִּי כֶּתוּב רָנִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָּה פַּצְחֵי רָנָה וְצַהֲלִי לֹא־חֲלָה כִּי רַבִּים בְּנֵי־שׂוֹמֵמָה מְבִנִי בְּעוֹלָה: 28 וַאֲנַחְנוּ אַחֵי הֲנֵנוּ כִּי־צַחֵק בְּנִי הַהִבְטָחָה: 29 וּכְאֲשֶׁר רַדְף אִזְ הַנּוֹלָד לְפִי־הַבֶּשֶׁר אֵת־הַנּוֹלָד לְפִי הָרוּחַ כִּי־נִסְעָתָה: 30 וְהַפְּתוּב מֵהָהוּא אָמַר גְּרֵשׁ הָאֵמָה וְאַתְּ־בִנָּה כִּי לֹא יִירֵשׁ בְּנֵיהֶמָה עִם בְּנֵיהֶחֱפְשִׁיָּה: עַל־כֵּן אַחֵי לֹא־בְנֵי הָאֵמָה 31 אַנְחָנוּ כִּי אִם־בְּנֵי הַחֲפְשִׁיָּה:</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Vēstule Galatiešiem 5

PDZ Peshitta/Serto	Leksiskā atslēga.	PHA 1905 BFBS Peshitto	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Vēstule Galatiešiem 5</p>			
<p>1 مَعَهُ هُكُّا حَسَاوَهُ اَهُ وَمَعَسَا سَنُوْ هَلَا اَلْمَبْتِيْ اَهُد حَسْبَا وَحَبُّهُ اَلْ. 2 اَهُ اُنَا فَهَكَه اُمَحْ اِنَا حَقْمِ وَاِ اَلْمَبْتِيْ وَمِ عَكْسَا حَبِّيْ لَأ مَحَسْنَا حَقْمِ. 3 مَحَسُوْ وَاِنَا وَاِ اَهُد حَقَا كَبُعِ وَاَعْلَاوْ وَسُدُّ يُوْ وَمُكَّه نَعْمَهَا نَحْبِ. 4 اَلْحَلَاكَا حَقْمِ مَحْ مَعَسَا اَلْحَبِ وَحَنَفَهَا مَرُوْ وَمَسَا هَمَحْ لُحْه اَلْفَلَاكَا. 5 مَسْ كَبِعْ حَسَا وَاِ مَحْ هَمَحْهُ اَلْ حَقَا وَاِوَمَهَا مَحَمَسْ.</p>	<p>→ 1. مَعَهُ pe. imperat.pl. مُر stāvēt; pa. stiprināt; af. pacelt; مَبْتِيْ (pa. no. مَبْتِيْ) atbrīvot (no verdzības); وَمَعَسَا سَنُوْ; kurus (mūs) Kristus atbrīvoja; حَبِّيْ pakļaut; etpe. pass.; اَعْلَاوْ jūgs; → 2. مَحَسُوْ Pāvils; مَحَمَسْ griezt; pa. apgraižīt; مَحَسَا büt ienesīgam; etpa. büt izdevīgi, ienesīgi; af. part. مَحَمَسْ peļņu nesošs; izdevīgs; اَلْحَقَا حَقْمِ nekāds labums jums; → 3. حَقَا katram kurš; مَحَمَسْ büt parādā; vajadzēt; lat. debēre; → 4. مَحَمَسْ büt bezdarbīgam; pārtraukt; neizdoties; etpa. atlaist (no darba); palaist vaļā; notrūkt; → 5. مَحَمَسْ cerība; مَحَمَسْ pa. part. + pers. pron.</p>	<p>PHA Galatians 5:1 كُومو هَكِيل בחירותָא הִי דְמְשִׁיחָא חֲרִין וְלֹא תִתְפַּדְנִין תּוֹב בְּנִירָא דְעִבְדוּתָא ס ס 2 הָא אָנָּא פּוֹלוֹס אָמַר אָנָּא לְכוּן דָּאן תִּתְגַּזְרוּן מְשִׁיחָא מִדָּם לָא מֵהֵנָּא לְכוּן 3 מִסְהַד אָנָּא דִּין תּוֹב לְכֹל בְּרַנְשׁ דְּמִתְגַּזְרִי דְחִיבֵי הוּ דְכֹלָה נְמוֹסָא נְעִבְדֵי 4 אֵתְבַטְלוּן לְכוּן מִן מְשִׁיחָא אִילִין דְּבְנִמוֹסָא מִזְדִּיקִיתוּן וּמִן טִיבוּתָא נְפִלְתוּן 5 חֲנִין גִּיר בְּרוּחָא דִּמֵּן הִימְנִיתָא לְסִבְרָא דְזִדְיִקוּתָא מִקְוִינִין</p>	<p>DLZ Galatians 5:1 ועֲתָהּ עֲמִדוּנָא בְּחִירוֹת אֲשֶׁר שְׁחָרַר אֲתָנּוּ הַמְּשִׁיחַ וְאֵל־תְּשׁוּבוּ לְהַכְבִּשׁ בְּעַל הָעֲבָדוֹת: 2 הִנֵּה אֲנִי פּוֹלוֹס אֹמֵר לָכֶם שְׂאֵם־תִּמְלוּ לֹא־יוֹעִיל לָכֶם הַמְּשִׁיחַ: 3 וּמַעִיד אֲנִי עוֹד הַפֶּעַם בְּכָל־אִישׁ אֲשֶׁר יִמּוֹל שְׁחִיב הוּא לְשֹׁמֵר אֶת־הַתּוֹרָה כּוֹלָה: 4 נִגְזְרְתֶּם מִן־הַמְּשִׁיחַ אַתֶּם הַמְּצַטְדָּקִים בַּתּוֹרָה אַבְדְּתֶם מִן־הַחֻסָּד: 5 כִּי־אֲנַחְנוּ בְּרוּחַ נִיחַל מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה לְתַקּוֹת הַצְּדָקָה:</p>

	<p>ما , pa. مَعَدٌ palikt; gaidīt uz (ar مَعَدٌ);</p>		
<p>6 كَصَعَفْنَا لِحَيْبِ نَعْمَدٍ لَّا كَلْمَ وَلَا مَعَبْرَ أَلْمَمِ هَلَّا نَعْدُ كَلْمًا أَلَّا مَعْنَعْنَا وَمَعْلَمًا صَعَدًا. 7 مَعْنُ وَهُلْمُ هَلْمَ مَعْنُ مَعْنُ وَهَلْمُ وَكَلْمًا لَّا أَلْمَمًا مَعْنُ. 8 مَعْنُ لَّا مَعْنُ مَعْنُ وَمَعْنُ. 9 مَعْنُ مَعْنُ كَلْمًا مَعْنُ مَعْنُ. 10 أَلْمَمًا لَّا مَعْنُ مَعْنُ وَكَلْمًا مَعْنُ مَعْنُ مَعْنُ مَعْنُ مَعْنُ مَعْنُ مَعْنُ مَعْنُ.</p>	<p>→ 6. مَعْنُ neapgraizišana; būt nobriedis; pa. būt novests līdz pilnībai; būt perfekts; → 7. مَعْنُ tulkot adverbīāli: labi; مَعْنُ; skriet; مَعْنُ; (pael) [necaurais v.] apgrūtināt; kavēt; traucēt; مَعْنُ af. مَعْنُ [no πείσαι (πειθω)]; formas veidotas kā cauram v.] tikt pārliecināts; etpe. مَعْنُ vai مَعْنُ būt paklausīgs; → 8. مَعْنُ, مَعْنُ m. quasi πείσαι, paklausība; piekrišana, iesp. substantivēšana no مَعْنُ, Gr. tekstā πεισμονή; → 9. مَعْنُ raugs; ieraugs; مَعْنُ mīkla; mīklas ieraudzējums; مَعْنُ ieraudzēt; → 10. مَعْنُ būt pārliecināts; مَعْنُ; ganīt; pa. مَعْنُ pabarot (ganībās), apmierināt, samierināt: no šejienes nozīme vienoties kopīgā plānā, beidzot</p>	<p>6 במשיח לא המילה תחשב ולא הערלה כי אם-האמונה הפעלת באהבה: 7 היטבתם לרוץ מי חשד אתכם משמע אלהאמת: 8 הפתוי הזה איננו מאת הקרא אתכם: 9 מעט שאר מחמץ את-כל-העסה: 10 מובטח אני בכם באדון כי לא תהיה רוח אחרת עמכם והעבר אתכם ישא את-עונו יהיה מי שיהיה:</p>	<p>6 במשיחא גיר ישוע לא גזורתא מדם איתיה ולא עורלותא אלא הימנותא דמתגמרא בחובא ס 7 שפיר רהטין הויתון מנו דודכון דלשררא לא תתטפסון 8 פיסכון לא הוא מן הו דקרכון 9 חמירא קליל בלה גבילתא מחמע 10 אנא תכיל אנא עליכון במרן דמידם אחרין לא מתרעיתון ואינא דדלח לכון הו נסיבריוהי לדינא מן דאיתוהי ס</p>

	<p>domāt, no kurienes وَكَيْسٌ وَحَيْ prāts; كَيْسٌ kavēt; radīt neskaidribu; satraukt; صَعِدَ pael. fut.suff.3.m.s. صَعِدَ pael. panest; ciest; وَأَمَّا sods, kāds vien tas būtu τὸ κρίμα ὅστις ἐὰν ἦ;</p>		
<p>11 أَنَا وَبِحْ أَسُّ أَلَهُ حَبَّصَا كَرُو؛ وَأَلْ حَبُّنِي يَوْمَ لَحْطَا حَبُّنَا حَبُّنَا وَيَوْمَ يَوْمَ لَحْطَا وَأَحَلَّا لَهْ فَعَدَهْ وَرَصَعَا. 12 أَعْلَاهُ وَيَوْمَ أُو مَحَصَمَ نَعَصَمَ وَيَوْمَ وَيُحْسِعَ حَقْمَ. 13 أَيْلَاهُ وَيَوْمَ حَسَاوَاهُ يَوْمَ أَمَانُأَهْ أَسُّ كَلَّهْ لَا أَلَاهُ مَأْوَاهُ حَتَّكَا حَصَا أَلَا حَنَّهُ أَعْلَاهُ فَعَلَّ حَبَّ سَبَّ حَسْبَ. 14 فَلَاهْ لَمَّ نَعَهَا حَبُّ مَحَلَّا دَهُ وَأَسَدَ حَمَّ أَسَ تَعْمَبَ. 15 أَيُّ وَيَوْمَ سَبَّ حَسْبَ مَحَلَّ أَهْ أَوَكَلَّ سَهْ وَأَحَلَّا سَبَّ مَحَّ سَبَّ أَهْفَهْفَه.</p>	<p>→ 11. وَحَيْ vël; vël aizvien; وَيَوْمَ vajāt; لَحْطَا <i>šaubas vai noliegums</i>: lai ne-; vai tad; حَلَّ atcelt; pārtraukt; حَقْمًا piedauzība; klupšana; σκάνδαλον iekrišana lamatās; مُصَلًا, krusts; → 12. أَعْلَاهُ kaut jel! فَعَصَمَ griezt; نَعَصَمَ <i>viņi</i> sagraizīt; مَحَصَمًا beidzot pārtrauks (jūs musināt); → 13. أَيْلَاهُ cēlonis; ἀφορμή iespēja, مَنْحًا af. mīlēt; → 14. مَحَلَّا tuvākais; kaimiņš; → 15. أَيْلَاهُ pa. part.pl.+pers.pron.2.pl. كَيْسٌ kost;</p>	<p>11 أَنَا دَيْنَ أَحِي أَلُو عَدَدِكِل غُورَتَا مَكَرُوا הוּיְתָ לְמָנָ מִתְרַדֵּף הוּיְתָ דְלָמָ אֲתַבְטֵל לָהּ כְּשֵׁלָהּ דְּזִקִּיפָא 12 אֲשִׁתּוֹף דֵּינ אָף מִפְסַק נִפְסָקוֹן הַגִּוֹן דְּדַלְחִין לְכוֹן 13 אֲנַתּוֹן דֵּינ לְחָארוֹתָא הוּ אֲתַקְרִיתּוֹן אֲחִי בְּלַחוּד לָא תְּהוּא חָארוֹתְכוֹן לְעֵלְתֵי בְּסַרָא אֲלָא בְּחֻבָא הוּיְתּוֹן מִשְׁתַּעֲבָדִין חַד לְחַדֵּרֵי 14 כְּלָהּ גִּיר נְמוּסָא בְּחַדָּא מִלְתָּא מִתְמַלְא בְּהִי דְּתַחַב לְקָרִיבֵד אִידֵי נִפְשֵׁדֵי 15 אֲנִי דֵּינ חַד לְחַד מִנְבַתִּיתּוֹן וְאֲכִלִיתּוֹן חִזוּ דְלָמָ חַד מִן חַד תְּסוּפוֹן ס</p>	<p>11 וְאָנִי אֲחִי אֲס־אֲכָרִיז עוֹד הַמִּלָּהּ עַל־מָה אֲהִיָּהּ נִרְדֵּף הֲלֹא מְבוּטָל מִכְשׁוֹל הַצָּלוּב: 12 מִי יִתֵּן וַיַּכְרִתוּ הַמִּדְיָחִים אֶתְכֶם: 13 כִּי אַתֶּם אֲחִי לְחָרוֹת נִקְרָאתֶם וּבְלָבֵד שְׁלֹא תְהִיָּה הַחָרוֹת סָבָה לְבָשָׂר אֲלָא שְׁתַּעֲבָדוּ אִישׁ אֶת־רַעְיָהוּ בְּאִהָבָה: 14 כִּי כָל־הַתּוֹרָה כְּלוּלָהּ בְּמִצְוָה הָאֶחָת הַזֹּאת וְאִהָבַתְּ לְרַעְיָךְ כְּמוֹד: 15 אָבֵל אֲס־תַּנְשְׁכוּ וְתֹאכְלוּ אִישׁ אֶת־אֲחִיו רְאוּ פְּנֵי־תְכוּלוּ אִישׁ עַל־יְדֵי רַעְיָהוּ:</p>

	<p>trūkt; büt trūkumā; <i>tikai fut.</i> tikt aprīts; iet pazušanā; af. pazudināt;</p>		
<p>16 اَحْذَرُوا وَحَذَرُوا وَحَذَرُوا مَحْذَرًا وَحَذَرًا لَمْ مَحْذَرًا اَحْذَرُوا. 17 حَذَرُوا وَحَذَرُوا مَحْذَرًا وَحَذَرًا وَحَذَرًا مَحْذَرًا وَحَذَرًا وَحَذَرًا مَحْذَرًا وَحَذَرًا وَحَذَرًا 18 اَحْذَرُوا وَحَذَرُوا وَحَذَرُوا 19 اَحْذَرُوا وَحَذَرُوا وَحَذَرُوا 20 اَحْذَرُوا وَحَذَرُوا وَحَذَرُوا مَحْذَرًا وَحَذَرًا وَحَذَرًا</p>	<p>→ 16. اَلْكَاءُ alkā; kāre; مَحْذَرًا vai مَحْذَرًا vienmēr [ar ʌ nekad]; حَذَرًا darīt; šeit ļauties (iekārei) Gr. τελέω επιθυμίαν; → 17. تِكْوَةٌ tikot; iekārot; مَحْذَرًا büt kaitīgs; büt pret (ko) <i>tikai partic.</i> etpe. büt apspiests; af. kaitēt; مَحْذَرًا pretējs; pretēji vērstis; → 18. اِسْتِغْنَاءٌ istīgna; vest; → 19. اِسْتِغْنَاءٌ netiklība; اِسْتِغْنَاءٌ ākatharōsia nešķistība; اِسْتِغْنَاءٌ āselgēia izlaidība; miesaskāre; → 20. اِسْتِغْنَاءٌ darbs; kalpošana; pielūgšana; اِسْتِغْنَاءٌ elks; اِسْتِغْنَاءٌ eīdwalolatriā kapošana elkiem; اِسْتِغْنَاءٌ farmakēia magija; اِسْتِغْنَاءٌ ēχθραι naidīgums;</p>	<p>16 אָמַר אֲנִי דִּין דְּבִרוּחָא הוּיָתוּן מֵהַלְכִין וְרַגְתָּא דְּבִסְרָא לָא מִן מַתּוֹם תַּעֲבָדוּן 17 בִּסְרָא גֵיר רַגְתָּא מִדָּם דְּנִכָּא לְרוּחָא וְרוּחָא רְגָא מִדָּם דְּנִכָּא לְבִסְרָא וְתַרְיָהוּן סְקוּבְלָא אַנּוּן חַד דְּחַדְדָּא דְּלָא מִדָּם דְּצִבִּיתוּן תַּהוּנוּן עֲבָדִין 18 אֵן דִּין בְּרוּחָא מֵתְּדַבְּרִין אַנּוּתוּן לָא הוּיָתוּן תַּחִיתָּא נְמוּסָא 19 יְדִיעִין אַנּוּן גֵיר עֲבָדוּהִי דְּבִסְרָא דְּאִיתִּיהוּן זְנוּתָא טַנְפוּתָא צַחְנוּתָא פּוֹלְחָנָא דְּפַתְכָרָא חֲרֻשׁוּתָא 20 בְּעַלְדְּבָבוּתָא חֲרִינָא טַנְנָא חֲמַתָּא עַצִּינָא פְּלַגּוּתָא סְדִקָּא</p>	<p>16 וְהִנְנִי אָמַר הַתְּהִלְכוּ בְּרוּחַ וְלֹא תִמְלְאוּ אֶת־תְּאֻזֹת הַבָּשָׂר: 17 כִּי הַבָּשָׂר מִתְּאֻזָּה הֶפֶךְ מִן־הַרוּחַ וְהַרוּחַ הֶפֶךְ מִן־הַבָּשָׂר וְשָׂנִיָּהֶם מִתְּקוּמָמִים זֶה לְזֶה וּבְכֵן אֵין אַתְּם עֹשִׂים אֵת אֲשֶׁר תַּחֲפֹצוּ: 18 וְאַסִּיְהִי הַרוּחַ מִנְּהִיגְכֶם אֲז אֵינְכֶם תַּחַת הַתּוֹרָה: 19 וְנוֹדְעִים הֵמָּה פְּעֻלֵי הַבָּשָׂר אֲשֶׁר הֵם גָּאוּפִים זְנוּת טוֹמְאָה וְזָמָה: 20 עֲבוּדַת אֱלִילִים וּכְשָׁפִים אֵיבוֹת וּמִצָּה וְקַנְאָה וְרִגְזוֹ מְרִיבוֹת מַחְלָקוֹת וְכַתּוֹת:</p>

	<p>لَيْسَ <i>ēris strīdīgums; kašķīgums;</i></p> <p>ζήλος <i>greizsirdība; nenovīdība;</i></p> <p>θυμοί <i>dusmošanās; χρίμα <i>ἐριθείαι</i></i></p> <p>stūrgalvība; ietiepība; uzpūtība;</p> <p>διχοστατία <i>šķelšanās; هَبْمَا</i></p> <p>αἵρεσις <i>partija; sekta;</i></p>		
<p>21 مَفْعَلًا مُفْلًا وَهُمَا وَمَا هُكَا وَدَعَمَكُم بِوَعْدِ هَاكُم وَهَذَا هَذَا أَسْ وَهَذَا كَمَا هَذَا لِحَصْمِ أَسْ هُمَا أَمَّا هَذَا وَهَذَا هَذَا وَهَذَا لَأ نُحَا. 22 قَدْ وَهَذَا وَهَذَا هَذَا هُمَا سَبَّهًا هَذَا هَذَا هَذَا وَهَذَا حَصْفَةً هَذَا هَذَا هَذَا. 23 مَصْفَةً هَذَا مَصْفَةً هَذَا هَذَا هَذَا نُحَهَا لَأ حَصْم. 24 أَمَّا وَهَذَا وَوَهْمًا هَذَا هَذَا هَذَا وَهَذَا هَذَا قَدْ هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا. 25 نَسًا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا 26 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا سَبَّ هَذَا سَبَّ هَذَا سَبَّ هَذَا.</p>	<p>→ 21. φθόνος <i>skaudība;</i> nenovīdība; φόνος <i>slepavība Gr.</i> <i>t. visos nav; μέθη <i>dzerums;</i></i> skurbums; <i>هُذَا, <i>dziedāšana; κῶμος</i></i> dzīrošana; <i>هُذَا, <i>būt līdzīgs; darīt;</i></i></p> <p>→ 22. <i>αυγλις; άγάπη</i> <i>mīlestība; χαρά <i>prieks;</i></i> <i>εἰρήνη <i>miers;</i></i> <i>pacietība;</i> <i>μακροθυμία <i>liela</i></i> <i>pacietība, ilgcietība; <i>lik sme;</i></i> <i>χρηστότης <i>labestība; krietnums;</i></i> <i>άγαθωσύνη <i>labestība;</i></i></p>	<p>21 חסמא קטלא ריוותא זמרא וכל דלהליו דמין ואילין דהליו סערין איד דמן לוקדס אמרת לכון אף השא אמר אנא דמלכותה דאלהא לא ירתין ס 22 פארא דין דרוחא איתיהון חובא חדותא שלמא מגרת רוחא בסימותא טבותא הימנותא 23 מכיכותא מסיברנותא על הליו נמוסא לא סים 24 אילין דין דדמשיחא אנון בסרהון זקפן עם פלהון כאבואה ורגיגתה 25 נחא הכיל ברוחא ולרוחא נשלם ולא נהוא סריקי שובחא דמקליו 26 חד על חד וחסמין חד בחד ס</p>	<p>21 עין רעה ורצח שכרון וזוללות ודומיהם אשר אמר מה ששכבר אמרת כי עשי אלה לא ינחלו מלכות האלהים: 22 ופרי הרוח הוא אהבה שמחה ושלום ארץ רוח ונדיבות וחסד ואמונה: 23 וענה ופרישות לנגד עשי אלה אין תורה: 24 ואשר הם למשיח צלבו את בשרם עם תשוקתיו ותאותיו: 25 אסנחיה ברוח גתהלכה גם ברוח: ולא נרדף אחרי כבוד שוא 26</p>

	<p>augstsirdība; إِيمَانٌ πίστις ticība; → 23. ΠΡΑΥΤΗΣ مُحَمَّدٌ lēnprātība; rāmums; إِغْرَابٌ ἐγκράτεια izturētība; pašsavaldība; فُجْرٌ part.pass. فُجِرَ likt; → 24. عَمَّ sist krustā; طَا sāpe; ciešana; kaisle; عِيقَةٌ ἐπιθυμία kaisle; iekāre; → 25. نَبَا حَدِيثٌ عَنْكُمْ <i>var</i> <i>tulkot:</i> ja dzīvosim no gara, garā nobeigsim; → 26. نَبَا lieks; nekas neesošs; عُدَّةٌ godība; عُدَّةٌ 'slavas tukšinieki'; augstprātīgi; κενόδοξοι kas mīl tukšu slavu; مُحَمَّلٌ part.pl. مُحَمَّلٌ būt viegls; af. tikt atvieglots; <i>šeit</i> provocēt; سَعَمٌ skaust.</p>		<p>לְהַכְעִיס אִישׁ אֶת־רַעְהוּ וּלְקַנֵּא אִישׁ אֶת־רַעְהוּ:</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------------------------

Vēstule Galatiešiem 6

PDZ Peshitta/Serto	Leksiskā atslēga.	PHA 1905 BFBS Peshitto	DLZ Delitzsch New Testament
--------------------	-------------------	------------------------	-----------------------------

Vēstule Galatiešiem 6	Vēstule Galatiešiem 6. Nodaļa		
<p>1 أَمْسِ الْإِنْعَامَ صَنِيعًا تَلَقَّوْا صَعَّكُمُ الْإِيَّامُ أُنْحَبْ وَحَيْثُ الْإِيَّامُ أَلَامْتَهُمْ حَيْثُ مَا مَضَى الْوَسْمُ وَأَنْتُمْ وَوَلَّحْنَا أُولَ الْإِيَّامِ الْإِنْعَامَ. 2 وَلَيْتَهُ نَمِينًا وَسُبُّوْا وَوَلَّحْنَا صَعَّكُمُ نُعْمَتُهُمْ وَمَعْسِلًا. 3 الْإِنْعَامِ الْإِنْعَامِ صَدِّقُوا الْإِيَّامِ وَمَنْ كَبَّرَ لَا الْإِيَّامِ تُعْمَتُهُمْ صَعَّكُمُ. 4 الْإِنْعَامِ حَيْثُ نُوْا كَمَا هُوَ مَبْرُحٌ حَيْثُ حَيْثُ نُوْا عُدُّوْا وَلَا كَيْسًا تَلَا. 5 كَلِمَةُ مُحَلًّا وَنُعْمَتُهُ تَعْمَتُهُ.</p>	<p>→ 1. παραπτώμα صَعَّكُمُ pārkāpums; kļūda; grēks; pārspēt; etpa. būt pārsteigts, apsteigts; iegūt (īpašumā); maigs; uzmanīgs; uzmanīgs; kārdināt; pārbaudīt; → 2. نَعْمَتُهُمْ nest; paciest; بَابُ βάρως nasta; krava; سُبُّوْا ἀλλήλων cits cita; → 3. صَدِّقُوا dokēiv uzskatīt; domāt; مَالِدِينًا → 4. حَيْثُ pārbaudīt; pierādīt; عُدُّوْا tikai uz sevi, sevi; كَلِمَةُ lielība; dižošanās; → 5. مُحَلًّا φορτίου nasta; krava; نَعْمَتُهُ celt; ņemt; turēt Gr. t. βαστάζειν;</p>	<p>Galatians 6:1 PHA أَخِي أَنْ مَنْكُونِ نَتَقَدِّمُ بِسَكَلِوتَا أَنْتُونِ أَيْلِينِ دَبَّرُوحِ أَنْتُونِ أَتَقَنُوهُي بَرُوحَا مَبِيكَتَا وَهُوَيْتُونِ وَهَيْرِينِ دَدَلَمَا أَفْ أَنْتُونِ تَتَنَسُونِ 2 وَتَعْنُو يُوْقَرَا دَحْدَدَا دَهَكَنَا مَمَلِيْتُونِ نَمُوسَا دَمَشِيْحَا 3 أَنْ جِيرِ أَنْشِ سَبَّرِ دَايْتُوهُي مِيْدَمِ بَدْ لَا أَيْتُوهُي نَفْشَا مَطَعَا 4 أَلَا أَنْشِ عَبْدَا نِهَوَا بَقَا وَهَيْدِينِ بَيْنُوهُي لَنْفَشَا نِهَوَا شُوبَهَرَا وَلَا بَأَحْرَنَا 5 بَلَنْشِ جِيرِ مَوْبَلَا دَنْفَشَا نَشْكَوْلِ</p>	<p>Galatians 6:1 DLZ أَخِي أَفْ أَسْ-يْتَفْشِ أَيْشِ مَكَمِ بَعْبَرَا أَتَمِ أَنْشِي هَرُوحِ تَقِيْمُوهُو بَرُوحِ عَنُو وَهَشْمَرِ لَنْفَشِدْ فَن-تَبَا لِيْدِي-نَسِيُونِ غَم-أَتَا: 2 شَأُو أَيْشِ أَت-مَشَا رَعُو بِنِ تَقِيْمُو أَت-تُورَتِ هَمَشِيْحِ: 3 بِي الْحَشَبِ أَت-عَضْمُو لَهِيُوْت-مَهَا وَأَيْنُونِ مَأُومَهَا أَت-نَفْشُو هُوَا مَرْمَهَا: 4 أَابَلِ يَبْحُونِ كَل-أَيْشِ أَت-مَعْشَاهُو وَأَزْ لُو لَبْدُو تَهِيهَا تَهَلْتُو وَلَا بَنْجُدْ أَحْر: 5 بِي كَل-أَيْشِ أَت-مَشَاو يَشَا:</p>
<p>6 تَعْلَمُوا أَنِّي وَجَّهْتُ وَنُعْمَتُهُمْ حَيْثُ مَحَّ وَنُعْمَتُهُمْ كَيْ حَيْثُ 7 لَّا الْإِنْعَامِ الْإِنْعَامِ لَّا مَعْلَمُ مَنْكُونِ وَوَلَّحْنَا كَيْ إِنْعَامِ هُوَ سُرُو.</p>	<p>→ 6. تَعْلَمُوا etpau. fut. kļūt līdzdalīgs (ح); vienoties; saistīties [pauel. part. عَلِمُوا līdzdalībnieks];</p>	<p>6 نَشْتُوْتَفْ دِيْنِ هُو دَشْمَعِ مَلْتَا لَهُو مَن دَمَشْمَعِ لَهَا بَكَلِهِيْنِ سَبَّتَا 7 لَّا تَطْعُونِ أَلَهَا لَّا مَتَبَوْحِ مِيْدَمِ</p>	<p>6 هَمْلُوْمَدْ بَدْبَرِ يَحْلُقِ مَكَل-تُوبُو لَمَلْمَدَاهُو: 7 أَل-تَتَعُو أَلَهِيْمِ لَأ-يْتُونِ لَهْتَلِ</p>

<p>8 מָּחַ וְחֻפֵּי רֹאשׁוֹ מִן חֻפֵּי שָׂלָל יֵשׁ מִן שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וְחֻפֵּי רֹאשׁוֹ מִן וְשָׂלָל מִמֶּנּוּ וְחֻפֵּי נְסֻיָּהוּ. 9 הַבַּיִת חֻפֵּי וְהָאֵל לֹא יִשְׁלַח מַלְאָכָיו לִּי וְהָאֵל יִשְׁלַח וְנִסֵּי; הֲלֹא אֲחַל לְךָ. 10 הָאֵל וְהָאֵל כִּי אֲחַל לְךָ תַּעֲלֶמְתָּ לְחַדְלָהּ וְהָאֵל לְךָ חֶסֶד וְחֶסֶד חֶסֶד</p>	<p>7. → oš tas, kurš māca; מָּחַ וְחֻפֵּי maldināt; krāpt; כָּסַּם pael. izsmiet; izzobot; dzīt jokus; שָׂרֵי plaut; → 8. מִמֶּנּוּ וְחֻפֵּי iznīcība; iznīcīgais; שָׂלָל mūžīgā dzīve; → 9. bezpersonas verbs ar (kam) būt nogurdinoši; apniikt; לֹא לֹא lai nav mums (tas) nogurdinoši; לֹא לֹא tas nebūs mums nogurdinoši; ם תַּעֲלֶמְתָּ 10. → pakārtojuma saiklis: ja; 1.p. strādāsim; iekopsim ἐργαζώμεθα; לְךָ לְךָ sevišķi; חֶסֶד חֶסֶד mājinieki oīkeīoi;</p>	<p>דִּזְרַע גֵּיר בְּרֵאשִׁי הוּא הוּא חֻפֵּי 8 מִן דִּבְבַּר זֶרַע מִן בְּסָרָא חֻפֵּי הוּא חֻפֵּי וּמִן דְּבָרוֹחַ זֶרַע מִן רוּחָא חֻפֵּי דְּלַעֲלֵם נְחֻפֵּי 9 וְכִד עֲבָדִין דְּטַבֵּי לֹא הִנֵּת מְאָנָא לֵן נְהוּא גֵיר זְבַנָּא דִּנְחֻפֵּי וְלֹא תִמְאֵן לֵן 10 הָשָׂא הַכִּיל עַד זְבַנָּא אֵית לֵן נְפִלוֹחַ טְבַתָּ לֹת כְּלָנֵשׁ יִתְרֵאֵית לֹת בְּנֵי בֵיתָא דְהֵימְנוֹתָא</p>	<p>בו כי את־אֲשֶׁר יִזְרַע הָאָדָם אֹתוֹ יקצר: 8 כי הַזֶּרַע בְּבִשְׂרוֹ יִקְצֵר כְּלִיזֹן מִבְּשָׂרוֹ וְהַזֶּרַע בְּרוּחַ יִקְצֵר מִן־הַרוּחַ חַיֵּי עוֹלָם: 9 וְאִנְחֵנוּ אֶל־נְלָאָה בְּעִשׂוֹת הַטּוֹב כִּי־נִקְצֵר בְּעֵתוֹ אִם־לֹא נִרְפָּה: 10 לָכֵן כֹּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְנוּ נַעֲשֶׂה־נָּא אֶת־הַטּוֹב עִם־כָּל־אָדָם וּבִיּוֹתֵר עִם־בְּנֵי אֱמוּנָתָנוּ:</p>
<p>11 מִן אֲחַל חֶסֶד חֶסֶד חֶסֶד כָּאֵל. 12 אֲחַל וְרֻחַ וְנַעֲלָה וְנַעֲלָה חֻפֵּי הָאֵל אֲחַל חֶסֶד וְחֻפֵּי וְחֻפֵּי וְחֻפֵּי וְחֻפֵּי וְחֻפֵּי לֹא 13 אֲחַל לְךָ הָאֵל וְחֻפֵּי וְחֻפֵּי לְךָ לְךָ נַעֲלָה לֹא רֻחַ וְחֻפֵּי וְחֻפֵּי וְחֻפֵּי וְחֻפֵּי</p>	<p>11. → uzraksts; adrese; arī אֲחַל pamati; vienkāršākās lietas; st.abs.p. אֲחַל kādi lieli burti adv.; → 12. dižoties; חֶסֶד mudināt; skubināt; לֹא לֹא</p>	<p>11 חֻפֵּי אֵילִין כְּתִיבֵן כְּתִיבֵן לְכֹן בְּאֵיִדֵּי 12 אֵילִין דְּצִבִּין דִּנְשַׁתְּבַהֲרוֹן בְּבִסְרָא הַנּוֹן אֲלֵצִין לְכֹן דִּתְתַּגְּזֹרוֹן דְּבִלְחוֹד בְּזִקִּיפָה דְּמִשְׁיחָא לֹא נִתְרַדְפוֹן 13 אֲפֵלָא גֵיר הַנּוֹן הַלִּין דְּגִזְרוֹן נְטֵרִין נְמוֹסָא אֲלֵא צִבִּין דִּתְתַּגְּזֹרוֹן דְּבִבְסֵרְכוֹן</p>	<p>11 רְאוּ־נָא מַה־גָּדוֹל הַמְּכֻתָב אֲשֶׁר כְּתַבְתִּי אֵלֵיכֶם בְּיָדֵי: 12 הַחֻפֵּי לְהַתְּהַדֵּר בְּבִשְׂרֵי אֵין כּוּפִים אֲתַכֶּם לְהַמּוֹל אֲלֵא כְּדֵי שְׁלֵא־יִרְדְּפוּ עַל־צְלוּב הַמְּשִׁיחַ: 13 כִּי גַם־הֵם הַנְּמוֹלִים לֹא יִשְׁמְרוּ</p>

<p> 14 ܟܕ ܘܚ ܠܐ ܢܘܘܐ ܟܕ ܘܥܠܡܘܘܗܘܢ ܘܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܘܡܢܝܢ ܢܥܡܘܘܗܘܢ ܡܥܥܘܣܘܢܐ ܘܚܘܢ ܠܚܠܘܢܐ ܘܡܘܨ ܟܕ ܕܐܢܐ ܘܡܘܨ ܐܢܐ ܠܚܠܘܢܐ. 15 ܠܐ ܠܐ ܟܠܐ ܕܐܢܐ ܘܠܐ ܐܠܘܘܢ ܡܘܨܘܢ ܘܠܐ ܠܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ܘܠܐ ܕܢܘܘܘܢܐ. </p>	<p> ܘܠܐ ܠܐ ܢܘܘܘܢܐ ܟܕ ܘܥܠܡܘܘܗܘܢ ܘܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܘܡܢܝܢ ܢܥܡܘܘܗܘܢ ܠܐ ܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܘܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܠܐ ܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܘܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܠܐ ܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܘܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܠܐ ܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܘܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܠܐ ܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܘܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܠܐ ܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ ܘܠܐ ܕܡܘܩܘܫܘܗܘܢ </p>	<p> ܕܠܚܘܢ ܢܫܬܒܘܢ 14 ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ </p>	<p> ܐܬܬܗܘܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܐܬܬܘܗܘܢ </p>
<p> 16 ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ </p>	<p> ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ </p>	<p> ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ </p>	<p> ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢܐ </p>

Vēstule Titam 1

<p>PDZ Peshitta/Serto</p>	<p>Leksiskā atslēga.</p>	<p>PHA 1905 BFBS Peshitto</p>	<p>DLZ Delitzsch New Testament</p>
<p>Vēstule Titam 1</p>	<p>Vēstule Titam 1. Nodaļa</p>		

1 فَكَلِمَةً حَادِثَةً وَأَلْهَامًا مَعَكُوسَةً
 وَتَعْمَةً مَعْمُوسًا دَعْمُوسًا وَوَحْيًا
 وَأَلْهَامًا مَعْمُوسًا وَوَحْيًا وَوَحْيًا مَعْمُوسًا
 2 وَوَحْيًا مَعْمُوسًا وَوَحْيًا مَعْمُوسًا
 3 وَأَلْهَامًا مَعْمُوسًا قَبْرًا وَوَحْيًا
 وَوَحْيًا مَعْمُوسًا قَبْرًا وَوَحْيًا
 4 وَأَلْهَامًا مَعْمُوسًا
 دَعْمُوسًا مَعْمُوسًا وَوَحْيًا مَعْمُوسًا
 5 وَأَلْهَامًا مَعْمُوسًا وَوَحْيًا
 وَوَحْيًا مَعْمُوسًا وَوَحْيًا مَعْمُوسًا
 وَوَحْيًا مَعْمُوسًا.

→ 1. **كَلِمَةً** apstiprināts; izraudzīts;
 izredzēts; **مَعْمُوسًا** zināšanas; ἐπίγνωσις
 atziņa; **وَوَحْيًا** bijāšana; → 2. **وَوَحْيًا**
 cerība; **مَعْمُوسًا** absolūt; **قَبْرًا** ἀψευδής;
 → 3. **قَبْرًا** καιρῶς ἰδίοις savā laikā;
وَوَحْيًا κήρυγμα pasludinājums;
مَعْمُΟΣًا etpaiel. perf. man ir
 uzticēts ἐπιστεύθη; **وَوَحْيًا** pavēle;
 bauslis; **مَعْمُΟΣًا** σωτήρ glābējs; → 4.
وَوَحْيًا χάρυς kopējs; **وَوَحْيًا** Tīts;
 žēlastība; → 5. **وَوَحْيًا** tādēļ;
مَعْمُΟΣًا pe. perf. 1.s. suff. 2.s.
 atstāt; **وَوَحْيًا** Krēta; **مَعْمُΟΣًا** trūkstošs;
 nepilnīgs; *subst. pl.* nepabeigtās lietas;
وَوَحْيًا af. fut. **وَوَحْيًا** labot; atjaunot;
 savest kārtībā; **مَعْمُΟΣًا** vecajais; **وَوَحْيًا**
وَوَحْيًا *distributīvi* κατὰ πόλιν pa
 pilsētām; **وَوَحْيًا** pavēlēt;

Titus 1:1 PHA פּוֹלוֹס עֲבֵדָה
 דְאֵלֵהָא וְשְׁלִיחָה דְיִשׁוּעַ מְשִׁיחָא
 בְּהִימְנוּתָא דְגַבְיָא דְאֵלֵהָא וְיַדְעָתָא
 דְשִׁרְרָא דְבְדַחְלַת אֵלֵהָא
 2 עַל סַבְרָא דְחַיָּא דְלַעְלָם דְמַלְדָּ
 אֵלֵהָא שְׁרִירָא קַדָּם זְבִנְוָה דְעַלְמָא
 3 וְגַלָּא מְלַתָּה בְּזִבְנָה בִיד־פְּרוּזוּתָא הֵי
 דְאֵתְהִימְנַת אֲנָא בְּפִקְדָנָא דְאֵלֵהָא
 מַחֲיָנָא
 4 לְטָטוּס בְּרָא שְׁרִירָא בְּהִימְנוּתָא
 דְגִנְוָא טִיבּוּתָא וְשְׁלָמָא מִן אֵלֵהָא אֲבָא
 וּמִן מָרְן יִשׁוּעַ מְשִׁיחָא מַחֲיָנָא ס
 5 מְטַלְהָנָא הוּ שְׁבַקְתָּד הוּיַת בְּקַרְטָא
 דְאֵילִין דְחַסִּירָן תַּתְקִין וְתַקִּים קְשִׁישָׁא
 בְּמַדִּינָא מַדִּינָא אֵיפְנָא דְפַקְדָּתָא
 (Tit. 1:1-16 PHA)

Titus 1:1 DLZ פּוֹלוֹס עֲבֵד
 אֱלֹהִים וְשְׁלִיחַ יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ לְפִי
 אֱמוּנַת בַּחִירֵי אֱלֹהִים וְיַדְעַת הָאֱמֻנָה
 אֲשֶׁר לְחַסִּידוֹת:
 2 עַל־יַתְקוֹת חַיֵּי עוֹלָם אֲשֶׁר לְפָנַי
 יְמוֹת עוֹלָם הַבְּטִיחַ הָאֵל אֲשֶׁר לֹא
 יִכְזֹב:
 3 וְגַלָּה אֶת־דְּבָרוֹ בְּמוֹעֵדוֹ עַל־יַדִּי
 הַקְּרִיאָה הַמוֹפְקָדָה בְּיַדִּי בְּמִצּוֹת
 הָאֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנו:
 4 אֶל־טִיטוּס בְּנֵי הָאֱמֻנָה בְּאֱמוּנָה
 אַחַת חֻסֵּד וְרַחֲמִים וְשְׁלוֹם מֵאֵת
 הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וְאֲדִינֵנוּ יֵשׁוּעַ
 הַמְּשִׁיחַ מוֹשִׁיעֵנו:
 5 בְּעֵבוֹר זֹאת הִנְחַתִּיךָ בְּקִרְיַטִּי
 בְּעֵבוֹר אֲשֶׁר תִּשְׁלִים אֶת־הַחֹסֵר
 וְתִמְנְנֶה זְקֻנִים בְּכָל־עִיר וְעִיר כְּאֲשֶׁר
 צִוִּיתִיךָ:

6 אִלֵּם וְיֹלָא וְעֵם יְהֵה וְהוּא כְּחַלְא אִילֵּם
 7 אִלֵּם כֵּה חִינָא מְעֵמְעֵלָא וְלֹא מְחֵרְסֵם
 8 אִלֵּם וְלֹא מְחֵרְסֵם וְלֹא מְחֵרְסֵם וְלֹא מְחֵרְסֵם
 9 אִלֵּם וְלֹא מְחֵרְסֵם וְלֹא מְחֵרְסֵם וְלֹא מְחֵרְסֵם
 10 אִלֵּם וְלֹא מְחֵרְסֵם וְלֹא מְחֵרְסֵם וְלֹא מְחֵרְסֵם

→ 6. אִלֵּם (laulāts) apsūdžiba; חֵמְלָא
 vīrs; trakot; büt trakulīgam;
 no אִלֵּם pakļaušanās; חֵמְלָא
 áσωτία baudkāre; izlaidība; → 7.
 parādnieks; (kam pienākas);
 οἰκονόμος = אִלֵּם; חֵמְלָא
 namturis; bez vainas; חֵמְלָא
 ērcīgs; (kas ātri dusmojas); חֵמְלָא
 grēkot; חֵמְלָא vīns; חֵמְלָא skrējiens;
 חֵמְלָא pe.infin. חֵמְלָא sist; חֵמְלָא
 burtiski roku palaišana, lai
 sistu = kaušanās; חֵמְלָא peļņa;
 izdevīgums; חֵמְלָא netīrs; negodīgs; →
 חֵמְלָא vīsis; svešinieks; חֵמְלָא büt
 pieticīgam; חֵמְלָא taisns; taisnīgs [st.abs.
 חֵמְלָא; חֵמְלָא oσλος šķīsts; svēts; חֵמְלָא
 turēt stingri; sagrābt; חֵמְלָא; חֵמְלָא kaisle;
 kāre; → 9. חֵמְלָא büt slinkam; beigt;

6 אִינָא דְדִלָא רִשִׁין הֵן וְהוּא בְעֵלָא
 דְחִדָּא אֲנִתְתָּא וְאִיתֵּ לָהּ בְּנִיָּא מְהִימְנָא
 דְלָא מְצַחִין וְלָא אִיתֵּיהוּן דְלָא שׁוּעָבֵד
 בְּאִסְטוּתָא
 7 חֵיבֵּ הוּ גִיר קְשִׁישָׁא דִנְהוּא דְלָא
 רִשִׁין אִידֵּ רִבִּיתָא דְאֵלְהָא וְלָא נְהוּא
 מִתְדַבֵּר בְּרַעֲזִין נְפִשָׁה וְלָא נְהוּא
 חִמְתָּין וְלָא נְהוּא עֵבֵר עַל חִמְרָא וְלָא
 תְהוּא רְהִטָא אִידֵּה לְמִמְחָא וְלָא נְהוּא
 רַחֵם יוֹתָרְנָא טְנַפָּא
 8 אֵלָא נְהוּא רַחֵם אֲכִסְנִיָּא וְנְהוּא רַחֵם
 טְבִתָּא וְנְהוּא נְכַף־ וְנְהוּא כְּאִין וְנְהוּא
 חִסִּיָּא וְלִבִּיד־ נְפִשָׁה מִן רִגִּינְתָּא
 9 וְבִטִּיל לָהּ עַל יוֹלְפָנָא דִמְלִתָּא
 דִּהִימְנוּתָא דִנְשַׁכַּח אָף לְמִבְּיָאן
 בִּיזוֹלְפִנָּה חִלִּימָא וְלִמְכָסוּ לְאִילִין
 דִּמְתַּחֲרִין
 10 אִיתֵּ גִיר סְגִיָּאָּ דְלָא מְשַׁתְעַבְדִּין
 וְסִרִּיקוּן מְלִיחוּן וְמִטְעִין רַעֲיָנָא דְבִנְיָנְשָׁא
 יִתְרָאִיתֵּ אִילִין דִּמִן גְּזוֹרְתָא אֲנִין

6 אִסְיִמְצָא אִישׁ תָּם וּבְעֵל־אִשָּׁה
 אַחַת וַיִּשְׁלוּ בָנִים מֵאֲמִינִים וְאִין
 עָלֵיהֶם טַעַנַּת פְּרִיצוֹת וְאִינָם
 סוֹרְרִים:
 7 כִּי־הִגְמוֹן הָעֵדָה צָרִיד לִהְיוֹת אִישׁ
 תָּם כְּסוּךְ לְאֱלֹהִים לֹא עֹמֵד
 עַל־דַּעְתּוֹ וְלֹא רִגְזוֹן וְלֹא אֶהָב יִין
 וְלֹא־בַעַל אֶגְרָף וְלֹא בָצַע בָּצַע רָע:
 8 כִּי אִסְיָהִי מְכַנֵּס אַרְחִים וְאֶהָב
 טוֹב וְצָנוּעַ וְצָדִיק וְקָדוֹשׁ וְכֹבֵשׁ
 אֶת־יָצְרוֹ:
 9 וּמְחִזִּיק בְּדַבָּר הַנְּאֻמָּן כְּפִי
 הַהוֹרָאָה לְמַעַן יִהְיֶה־בוֹ כַּח לְהַזְהִיר
 בְּלִקְחַת הַבְּרִיאָה וְלְהוֹכִיחַ
 אֶת־הַמְּרִיבִים:
 10 כִּי־יֵשׁ הַרְבֵּה מִרְדִּים דְּבָרֵי הַקֶּבֶל
 וּמִתְעִי נַפְשׁ וְרוּבָם מִן־הַנְּמוּלִים:

	<p>neizdoties; رُپ (ar كَم) rūp (kam); ir vaļa (kam كَم) nodarboties (ar كَم); مَآبَا mācība; كَمَّاه pa. infinit. صَا pa. كَمَّا [visas formas saglabā lieku \] mierināt; mudināt; iedrošināt - visas nozīmes Gr. παρακαλέω -passim; مَآبَا veselīgs; stiprs; مَآبَا مَآبَا veselīga mācība; كَمَّاه af. inf. (ص) etpe. كَمَّاه tikl nopeltns; af. كَمَّاه notiesāt; atmaskot; pārliecināt par vainīgumu Gr. ἐλέγχω; كَمَّاه runāt pretī; → 10. كَمَّاه eštaf. كَمَّاه pakļauties; كَمَّاه darīt tukšu; part.pass. كَمَّاه tukšs; كَمَّاه krāpt; pievilt; كَمَّاه وَكَمَّاه burt. pieviloši cilvēku domas Gr. φρεναπάται;</p>		
<p>11 وَأَمَّا كَمَّاه فَكَمَّاه كَمَّاه كَمَّاه مَمَّاه مَمَّاه</p>	<p>→ 11. كَمَّاه part. impers. vajag;</p>	<p>11 הָנֹן דּוֹלָא לְמִסְכְּרוֹ פּוֹמְהוֹן בְּתַא גִּיר סְגִינָא מְחַבְלִין וּמְלַפִּין מִדָּם דְּלָא וְלָא</p>	<p>11 אֲשֶׁר סָכוֹר יִסְכֶּר פִּיהֶם הַהֲפָכִים בְּתַיִם כּוֹלֵם בְּהוֹרוֹתָם דְּבָרִים אֲשֶׁר</p>

12 **قَبْرٌ وَلَا هَلَا قَهْلًا** **عَلَا** **وَتَا لَيْفًا**. 12
أَمَّا **أُنْعَ قَهْلًا** **بَحْنَا** **وَمَحَاهُ** **وَحَدَّ**
مَنْهَا **حَقَدَحْ** **وَكَلَحَ** **أَنْتَ** **سَمَاءُ**
كَمَاءُ **هَوَّ** **كَلَمَاءُ**. 13
هَمَّ **نَأَمَّا** **أَلَمَّ** **هَمَّ** **وَهُوَ** **أَلُو** **قَهْلًا**
أَلُو **مَعْمَاءُ** **هَوَّ** **مَحَّصَ** **حَاهُ**
وَهُوَ **سَكَّصَ** **حَوَّ** **مَعْمَاءُ**. 14 **هَلَا**
تَلَوَّصَ **لَحَمَاءُ** **وَهُوَ** **وَتَا** **هَلَحَمُ**
وَحَسْمَاءُ **وَهْتَبَ** **عَزُو**. 15 **كَلَحَمُ**
لَحْمٌ **وَقَا** **يَه** **كَبْنَا** **لَأَلَحَ** **وَه**
وَمَحَّصَ **هَلَا** **مَحَّصَ** **قَبْرٌ** **وَوَقَا**
كَلَمَاءُ **أَلَّا** **مَحَّصَ** **يَه** **وَحَسْمَاءُ**
هَلَا **وَأَه**. 16 **هَمَّ** **وَه** **وَبَحَّ** **لَأَلَمَاءُ**
كَلَحَمَاءُ **وَه** **فَعْنَه** **هَوَّ** **هَلَمَاءُ**
مَعْمَاءُ **وَهَلَا** **فَعْنَه** **مَحَّصَاءُ** **حَلَّ**
حَبُّ **لَح**.

pienākas Gr. δελ; aizvērt;
 apturēt; veselas mājas;
 iznīcināt; sagraut; samaitāt;
 pelņa; izdevīgums; netīrs;
 negodīgs; → 12. **viņu**
 pašu pravietis; krētieši;
 vienmēr; melot;
 dzīvnieks; fem. miesa;
 vēders; slinks; tukšs;
 slinki rīmas; → 13.
 liecība; **asi;**
tiesāt (صح) **أقف** **imperat. esi;**
runa; mest **وَمَحَا** → 14.
 stāsts; pasaka; pavēle;
 rīkojums; **ienīst;** **neciest;** **تِيرٌ** **وَمَحَا** → 15.
 patiesība; **tīrs;** **šķīsts;**

מטל יותרנא טנפא
 12 אמר אנש מנהון נביא דילהון דבני
 קרטא בכלזבז דגלז אנז חיותא
 בישתא וכרסתא בטלתא
 13 ושיראית איתיה סהדותא הדא
 מטל הנא קשיאית הוית מפס להון
 דנהון חלימין בהימנותא
 14 ולא נתרמון לשועיתא דיהודיא
 ולפוקדא דבנינשא דסגין שררא
 15 כלמדם גיר דכא הו לדכיא לאילין
 דין דמסיבין ולא מהימנין מדם דדכא
 לית להון אלא מסיב הו רעינהון
 ותארתהון
 16 ומודין דידיעין לאלהא בעבדיהון דין
 כפרין בה ואיתיהון סניאא ודלא פיק
 ומסליא לכל עבד טב ס

לא-כן עקב בצע:
 12 וכבר אמר אחד מהם נביאם
 מקרבם בני קריטי משקרים מעולם
 וחיות רעות המה וגם כרשים
 עצלים:
 13 והעדויות הזאת אמת ובעבור-כן
 תוכיחם תוכחה קשה למען יהיו
 בריאים באמונה:
 14 ולא ישימו לב אל-הגדות
 היהודים ואל-מצות האנשים
 הסרים מן-האמת:
 15 הכל טהור לטהורים אבל
 לנטמאים ולחסרי אמונה אין-דבר
 טהור כי נטמאה דעתם ורוחם:
 16 אמרים המה ידענו את-האלהים
 ובמעשיהם כופרים בו כי מתעבים
 וממרים הם ולא-יצלחו לכל-מעשה
 טוב:

	<p>مَوَدَّ (pa. مود) notraipīt; nosmērēt;</p> <p>أَسْوَبُ (سب) af. 16. → سِرْدَسَاطِزِيْنا; → 16.</p> <p>atzīt (ar د ja par grēkiem); مَوَدَّ</p> <p>neatzīt; noliegt (ar د); مَوَدَّ pretīgs;</p> <p>مَوَدَّ pakļāvība, ar nolieg.</p> <p>nepaklausība; مَوَدَّ atmetams</p> <p>ἀδόκιμος; (neizturējis pārbaudi);</p> <p>nopelts.</p>		
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

Vēstule Titam 2

PDZ Peshitta/Serto	Leksiskā atslēga.	PHA 1905 BFBS Peshitto	DLZ Delitzsch New Testament
Vēstule Titam 2	Vēstule Titam 2. Nodaļa		
<p>1 أَيْدِيهِمْ وَكَلِمَاتِهِمْ وَأَلْسِنَتِهِمْ 2 لِيَكُونَ خَيْرٌ لِّكُمْ. وَأَلْسِنَتِهِمْ 3 وَكَلِمَاتِهِمْ وَأَلْسِنَتِهِمْ 4 وَكَلِمَاتِهِمْ وَأَلْسِنَتِهِمْ</p>	<p>→ 1. مَوَدَّ pa. imperat. مَوَدَّ (pa. no مَوَدَّ atrodams tikai مَوَدَّ runāt; مَوَدَّ adj. (kas ir atbilstošs, pienācīgs, skaists); πρέπει, δεῖ; → 2. مَوَدَّ pa. imperat. مَوَدَّ (pe. مَوَدَّ) pa. mācīt; مَوَدَّ büt nomodā, modram; مَوَدَّ part.pass. مَوَدَّ adj. modrs, nomodā;</p>	<p>PHA Titus 2:1 אַנְתָּ דִין מַלְל מַדָּם דִיאָא לְיוֹלְפָנָא חֲלִימָא² וְאֵלֶּף דִּנְהוּן קְשִׁישָׁא עִירִין בְּרַעֲיָנִיהוּן וְנִהוּן נְכַפְיָן וְנִהוּן דַּכְיָן וְנִהוּן חֲלִימִין בְּהִמְנִתָּא וּבְחֹבָא וּבְמִסִּיבְרָנוּתָא ³ וְאֵלֶּף קְשִׁישָׁתָא הַכְּנָא דִּנְהוּן בְּאִסְכָּמָא דִיאָא לִדְחֹלֶת אֵלֶּהָ וְלֹא נִהוּן אֶכְלִין קִרְצָא וְלֹא נִהוּן מִשְׁעֵבְדִין</p>	<p>DLZ Titus 2:1 וְאַתָּה דְבַר אַתְּ הַנֶּאֱמָר לְלִקְחַת הַבְּרִיאָ: הַזְּקִינִים יְהִיוּ מְשֻׁלִּים בְּרוּחַם וּמְכֻבָּדִים וְצְנוּעִים וּבְרִיאִים בְּאִמּוּנָה וּבְאַהֲבָה וּבִסְבָּלָנוּת: ³ וְכֹן הַזְּקִינֹת תְּהִי דְרַכָּן כְּאִשְׁרָ נֶאֱמָר לְקַדְּשׁ לֹא תִהְיֶינָה מוֹצִיאֹת דְּבַר רָעָה וְלֹא נְתוּנוֹת לְסְבוּאֵי יַיִן כִּי</p>

لَلْأَكْبَرِ وَالْحَمْدُ وَنَسُحُكُمْ
 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5.
 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5.
 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5.

بُوتُ pieticīgām; vienkāršam; بُوْتُ
 vienkāršs; (skaidrā prātā); وَوَا
 tīrs; šķīsts; ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱
 pacietība; ➔ 3. مَمْعِدَا fem.
 πρεσβυτις vecajā; ۱۱۱۱۱۱۱۱ no σχήμα
 forma; veids; figūra; ۱۱۱۱۱۱۱۱
 piedienīgi; godīgi; šeit
 ἐν καταστάματι pēc dzīves veida;
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱
 būtu (tādas), kā pienākas dievbijīgām;
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱
 apmelotājs; neslavas cēlājs;
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱
 šafel. part. pass. fem. pl. ۱۱۱۱۱۱۱۱
 darīt (šaf. ۱۱۱۱۱۱۱۱); ۱۱۱۱۱۱۱۱
 skolotājs; ➔ 4. مَمْعِدَا pa. part. fem.
 pl. savaldošas; atskurbinošas; ۱۱۱۱۱۱۱۱
 meitene; jauna sieviete; ۱۱۱۱۱۱۱۱; mīlēt;
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ vīrs; kungs; ➔ 5. مَمْعِدَا pe. part.
 fem. pl. ۱۱۱۱۱۱۱۱ rūpēties; bažīties sal. Gr.

לחמרא סגיאא ונהוין מלפן שפירתא
 4 ומנכפן לאילין דטלין דגרחמן
 בעליהן ובניהן
 5 ונהוין נכפן וקדישן ונהוין יצפן שפיר
 דבתיהן ומשתעבדן לבעליהן דלא
 אנש נגדף על מלתה דאלהא

(Tit. 2:1-15 PHA)

אם-מלמדות טוב:
 4 ומישרות את-הצעירות לאהב
 את-בעליהן ולאהב את-בניהן:
 5 ולהיות צנועות וטהרות צופיות
 הליכות ביתן וטבות ונכנעות לפני
 בעליהן למען אשר לא-יחולל דבר
 האלהים:

(Tit. 2:1-15 DLZ)

	<p><i>oikourgoi áγαθαί; pa. zaimot;</i> وَلَا يُعْبَدُ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ neviens nezākā Dieva vārdu Gr. t. <i>ὁ λόγος θεοῦ βλασφημῆται;</i></p>		
<p>6 هُوَ الْأَكْبَرُ وَالْحَيُّ الْقَيُّومُ وَيُؤْتِي السَّخَرَةَ عَلَى مَن يَشَاءُ مِنْ دُونِ آلِهَةٍ لَّا تُغْنِي عَنْهُمْ آلِهَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّهُمْ شَيْئًا ۗ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ 7 هُوَ الْغَنِيُّ وَالْغَنِيُّ الْغَنِيُّ وَالْحَيُّ الْقَيُّومُ 8 تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَالْحَيُّ الْقَيُّومُ 9 تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَالْحَيُّ الْقَيُّومُ 10 هُوَ الْغَنِيُّ وَالْحَيُّ الْقَيُّومُ تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَالْحَيُّ الْقَيُّومُ</p>	<p>→ 6. jaunieši; pe. imperat. مَا meklēt; prasīt; → 7. pa. imperat. rādi! وَمَا līdžiba; šeit paraugs; مَا mācība; → 8. attiecas uz مَا ; samaitāts; nicināt; nievāt; nosodīt; pretējs; subst. pretinieks; حَمْدًا (ar) kaunēties (par); (ar) pielūgt (ko); af. likt kaunā; → 9. eštafal pakļauties; izpatikt; izdabāt; etpe. censties (kalpojot); stūrgalvīgs; ietiepīgs; → 10. zagst; piesavināties; čiept ναοφίζομαι; ka nav</p>	<p>6 ומן אילין דטלין הכנא בעג דנהוון נכפין 7 בכלמדם דין דמותא בנפשד חוא בכל עבדא טבא ובמלפנותד תהוא לד מלתא חלימתא 8 דנכפא ולא מחבלא ולא אנש בסר לה דאינא דקאם לקובלן גבהת כד לא נשכח דנאמר עלין מדם דסנא ס ס 9 עבדא למריהון נשתעבדון בכלמדם ונשתפרון ולא הון מעצין ולא הון גנבין אלא נתון שרהון 10 טבא בכלמדם דנצבתון בכלמדם יולפנה דאלהא מחינן ס</p>	<p>6 ככה תזהיר גם את הבחורים שיהיו צנועים: 7 ובכל-דבר יהיה אתה למופת במעשים טובים בהוראה צרופה ונהדרה: 8 ובדבר בריא שאין-בו מום למען יבוש המתקומם ולא ימצא לדבר עליכם רע: 9 העבדים יבגועו לאדניהם ויתרצו להם לכל-דבר ולא ימרו את-דבריהם: 10 ולא ימעלו מעל כי אם-יראו כל-אמונה טובה למען יפארו בכל את-לקח אלהים מושיענו:</p>

	<p>zaguši; بُرْتُ أَلَا سَعَىٰ مَنُؤِدٌ لُّحَا burt. bet viņi rādītu savu labo taisnību Gr. t. πάσαν πίστιν ἐνδεικνύμενοι; حُجَّةٌ (pa. denom. no حُجِّ izrotājums) rotāt [viegli sajaukt ar بُرْتُ stādīt]; مَحْسُنًا pestītājs;</p>		
<p>11 لَا يَكْفُرُ بِمَنُؤِدٍ لُّحَا وَأَكْذَابًا مَحْسُنًا فَلَا حَافِظًا مُدْعِيَةً. 12 وَيُؤَلِّقُ حُجَّةً وَيُحْفَظُ حُجَّةً وَيُحْفَظُ حُجَّةً وَيُحْفَظُ حُجَّةً أَكْذَابًا. 13 قَبْ مَحْفُظٍ حَفْظًا حُجَّةً وَحُجَّةً وَأَعْدَسًا وَأَكْذَابًا وَأَعْدَسًا مَحْفُظًا. 14 وَأَكْذَابًا وَأَعْدَسًا مَحْفُظًا مَحْفُظًا وَأَعْدَسًا مَحْفُظًا مَحْفُظًا وَأَعْدَسًا مَحْفُظًا. 15 وَأَكْذَابًا مَحْفُظًا وَأَعْدَسًا مَحْفُظًا وَأَكْذَابًا مَحْفُظًا وَأَعْدَسًا مَحْفُظًا وَأَكْذَابًا</p>	<p>→ 11. حُجَّةً atsegt; atklāt; مَحْسُنًا af. <i>part. fem. st. constr.</i> سُلَا af. atdzīvināt <i>Gr.t.</i> σωτήριος; → 12. حُجَّةً; iziet; izcelot; <i>arī</i> izlabot; pārmācīt; Gr. παιδεύειν; حُجَّةً atteikt; وَأَعْدَسًا jaunums; bezdievība; كَاغِيَّةً kāre; kaisle; كَاغِيَّةً atturība; pieticība; حُجَّةً حُجَّةً taisnība; → 13. حُجَّةً pa. gaidīt; cerība; مَحْفُظًا svētīgs; → 14. حُجَّةً relat. kurš; حُجَّةً atbrīvot; izpirkt; حُجَّةً netaisnība; nekrietnība Gr. حُجَّةً ἀνομία; حُجَّةً ἐαυτῷ sev;</p>	<p>11 أَتَغْلِيَتْ غَيْرَ تِيْبُوْتَهَا دَا لَهَا مَحِيْت كُلَّ لَبْنِيْنَشَا كَلَهَوْن 12 وَرَدِيَا لَنْ دِيْنَكْفُور بِرُوشَعَا وَبَرِيْغِيْتَا دَعَلْمَا وَنَحَا بَعَلْمَا هِنَا بِنَكْفُوْتَا وَبِكَاوِنُوْتَا وَبَدَحَلَتْ أَلَهَا 13 بَدَ مَسْكِيْن لَسَبَرَا بَرِيْكَآ وَلِغَلِيْنَا دَتَشَبُوْحَتَهَا دَا لَهَا رَبَا وَمَحِيْن يَشُوْع مَشِيْحَا 14 دَهَو يَهَب نَفْشَهَا حَلْفِيْن دِنْفَرَكُون مُون كُلَّ عَوْلَا وَنَدَكِيْن لِنَفْشَهَا عَمَا حَدُوْتَا دَحَسَم بَعَبَدَا تَبَا س هَلِيْن مَلَل وَبَعِي وَكُون بِكَل فُوكِدُون وَلَا 15 أَنْش نَبَسَا بَدُو</p>	<p>11 כִּי הוֹפִיעַ חֶסֶד אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם; 12 וְלִהְדָרִיד אֲתָנוּ לְמַעַן נִתְעַב הַרְשַׁע וְתֵאוֹת הָעוֹלָם וְנִתְהַלֵּךְ בְּעוֹלָם הַזֶּה בְּצַנִּיעוֹת וּבְצַדִּיק וּבַחֲסִידוֹת; 13 וְנַחֲכָה לְתַקּוּהַּ הַמְּאַשְׁרֶת וְלִהוֹפְעֵת כְּבוֹד אֱלֹהֵינוּ הַגָּדוֹל וּמוֹשִׁיעֵנוּ יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ; 14 אֲשֶׁר־נָתַן אֶת־נַפְשׁוֹ בְּעַדְנוּ לְפָדוֹת אֲתָנוּ מִכָּל־עוֹל וּלְטַהַר לֹו עַם סְגוּלָה הַזְּרִיז בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים; 15 אֵלֶּה תְּדַבֵּר וְתִזְהַר וְתוֹכִיחַ בְּחֻזְקָה וְאִישׁ אֶל־יְבוּז לְךָ;</p>

ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ
 ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ
 ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ
 ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ
 ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ
 ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ
 ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ
 ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ

Vēstule Titam 3

PDZ Peshitta/Serto	Leksiskā atslēga.	PHA 1905 BFBS Peshitto	DLZ Delitzsch New Testament
Vēstule Titam 3	Vēstule Titam 3. Nodaļa		
<p> 1 ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ 2 ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ </p>	<p> → 1. ܘܢܝܚܘܢ <i>imperat. esi;</i> ܘܢܝܚܘܢ <i>af.</i> part. ܘܢܝܚܘܢ <i>atcerēties; af. atgādināt;</i> ܘܢܝܚܘܢ <i>valdnieks; ܘܢܝܚܘܢ gatavs;</i> sagatavots; → 2. ܘܢܝܚܘܢ <i>pa. zaimot;</i> ܘܢܝܚܘܢ <i>un lai nevienu viņi</i> nezaimo; ܘܢܝܚܘܢ <i>kauties; cīnīties; etpa.</i> kauties ar kulakiem; cīkstēties; ܘܢܝܚܘܢ maigs; lēnprātīgs; ܘܢܝܚܘܢ <i>πραῦτης</i> </p>	<p> Titus 3:1 PHA ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ </p>	<p> DLZ Titus 3:1 ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܢܝܚܘܢ </p>

مَبِّ حَسْبٍ فَهِنَّ يَوْمَ. 4 كَبُّ وَجْهٍ
 اَلْحَسْبُ كَصَفْعَةٍ اَوْ مَسْحَةٍ اَوْ
 وَاَلْحَسْبُ مَسْحٌ. 5 لَا كَحَبِّ اَوْ وَجْهٍ اَوْ
 وَحَبِّ اَوْ اَلْحَسْبُ مَسْحٌ. وَجْهٍ اَوْ
 كَصَفْعَةٍ اَوْ مَسْحَةٍ اَوْ وَجْهٍ اَوْ
 وَجْهٍ اَوْ مَسْحَةٍ.

laipnība; jaukums; → 3. مَبِّ حَسْبٍ
 pirmāk; agrāk; وَلَا وَجْهٍ مَسْحٌ
 bijām nesaprātīgi, burt. tas, kas nav
 saprāts; فَهِنَّ m. quasi πείσα,
 paklausība; كَبُّ πλανάω maldities;
 كَصَفْعَةٍ kāre; kaisle; وَجْهٍ
 dažāds; atšķirīgs; كَصَفْعَةٍ jaundarība;
 noziegums; مَسْحٌ skaudība; وَجْهٍ
 griezties; vērsties; etpa. būt satiksmē
 (ar); pavadīt laiku (ar); وَجْهٍ , مَسْحٌ
 nīsts; pretīgs; naidpilns στρυγητός ;
 مَسْحٌ nīst; → 4. كَصَفْعَةٍ dievišķa
 īpašība; labvēlīgums; وَجْهٍ
 iejūtība; žēlsirdība; → 5. مَسْحٌ
 no viņa žēlastības; وَجْهٍ af. perf.
 suff. 1.pl. مَسْحٌ af. atdzīvināt; وَجْهٍ
 mazgāšana; šķīstīšana; وَجْهٍ
 piedzimšana; وَجْهٍ وَجْهٍ

وَبَحَسَمًا مَتَّهِفِينَ هُوَ وَسَيَأْتِي هُوَ
 أَفَّ حَدَّ لَحْدٍ سِينِ هُوَ
 4 بَدَّ دِينَ اِتِّغَلَّتْ بِسِيمَتِهِ
 وَمَرَحْمَنُوتِهِ دَالَهَُا مَحِينُ
 5 لَا بَعْدَ دَا دِزْدِيكُوتَا دَعْبَدَنُ اَلَا
 بَرَحْمُوهُ دِلُهَُا اَحِنُ بِسَحْتَا دِمُولَدَا
 دَمَن دَرِيْشُ وَبَحُوْدَتَا دَرُوْحَا دِقُوْدَشَا

(Tit. 3:1-1:1 PHA)

וְשֹׁנְאִים וְשֹׁנְאִים אִישׁ אֶת־אָחִיו:
 4 אָמְנָם כַּאֲשֶׁר נִגְלָה נְעַם אֱלֹהִים
 מוֹשִׁיעֵנוּ וְאֶהְבְּתוּ אֶת־הָאָדָם:
 5 לֹא בִגְלָל מַעֲשֵׂי הַצְּדָקָה אֲשֶׁר
 עָשִׂינוּ הוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ כִּי אִם־בְּחַסְדּוֹ
 עַל־יְדֵי טְבִילַת הַלִּידָה הַחֲדָשָׁה
 וְחִדּוֹשׁ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

(Tit. 3:1-15 DLZ)

	<p>παλιγγενεσία atdzimšana; jauna piedzimšana; مَوْلَا atjaunošana;</p>		
<p>6 وَأَمَّا حَلِكُ خَلًا وَأَمَّا حَبِّ نَعْمَ» مَعَسَا مَسَسَ. 7 وَحَلِيخُهُ أَلُ نَرِيَّوَمَ هَنَهْوَا نَالَ صَحَدَا حَسَا وَحَلِكُ. 8 مَدَعَسَا بِيَا مَحَلَا وَحَلِكُ زُكَا إِنَا وَأَيَا هَوَهَا مَعَسَا; وَنَحَلَا حَاهَا حَصَكَا حَبَا لُحَا أَمَكَا وَهَمَسَا دَاكَا وَكَلَكَا أَمَكَا لُحَا هَمَسَاوَا كَحَسَسَا. 9 مَحَ حَسَا وَبَحَصَكَا هَمَسَا أَمَسَا وَمَحَلَا هَمَسَا مَسَسَا هَمَسَا أَمَسَا وَمَحَلَا أَمَسَا مَسَسَا وَمَحَلَا هَمَسَا وَمَحَلَا هَمَسَا مَسَسَا وَمَحَلَا هَمَسَا</p>	<p>→ 6. وَأَمَّا <i>relat. fem. ko</i>; حَلِيخُ <i>izliet</i>; حَلِيخُهُ <i>bagātīgi; pārpilnībā</i>; → 7. حَصَدَا <i>mantinieks; وَحَلِكُ</i> <i>no mūžīgās dzīvības cerības κατ’</i> مَدَعَسَا <i>ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου</i>; → 8. حَصَكَا <i>uzticams; subst. einuhs; كَلِيخُ</i> <i>stipram; pa. وَحَلِيخُ</i> <i>Gr. ἀνορθοῦν</i> <i>βεβαιοῦν δαιβεβαιοῦσθαι</i> حَصَكَا <i>ἐπιστηρίξειν stiprināt; apstiprināt</i>; هَمَسَا <i>es griubu, lai par tām lietām tu runā</i> وَمَحَلَا <i>lai viņiem stingri</i>; حَصَكَا <i>rūpētu; كَلِيخُ</i> <i>piekopt</i> <i>darbus; burt. likt priekšā darbus; aiz</i> حَلِيخُهُ <i>pieturzīme; أَمَكَا</i> <i>attiecas uz كَلِيخُ, lai arī nesaskan dzimtē</i>; هَمَسَا <i>lietderīgs; noderīgs; labumu</i></p>	<p>6 הַי דַּאשְׁדַּ עַלִין עַתִירַאִית בִּיד־יִשׁוּעַ מְשִׁיחָא מַחְיִנָּג 7 דְּבַטִיבֻותָהּ גִזְדִדְקָ וְנִהוּא יִרְתָּא בַּסְבָּרָא בַחֲיָא דְלַעֲלָם ס 8 מַהִימְנָא הִי מִלְתָּא וְבִהְלִין צְבָא אַנְיָ דְּאַף אַנְתָּ הִוִית מְשַׁרְרָ לְהוֹן דִּנְתַבְטַל לְהוֹן לְמִפְלַח עֲבַדָּא טְבַאָ אִילִין דִּהִימְנו בְּאַלְהָא הִלִין אַנְיָ טְבַאָ וּמוֹתְרָן לְבַנְיָנְשָׂא 9 מִן בַּעְתָּא דִין סַכְלָתָא וּמִן תְּשַׁעִיתָא דְּשַׁרְבָתָא וּמִן חַרִינָא וּמִן תַּכְתּוּשָׂא דְּסַפְרָא אַשְׁתַּאֲלָ יוֹתְרָן גִיר לִית בַּהִין וּסְרִיקוּן אַנְיָן 10 מִן גְּבָרָא הַרְסִיטָא מִן בְּתַר חָדָא זַבָּן וְתִרְתִין דְּמַרְתָּא אַנְתָּ לָּהּ אַשְׁתַּאֲלָ</p>	<p>6 אֲשֶׁר שָׁפַד עָלֵינוּ לְמַכְבִּיר עַל-יְדֵי יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ מוֹשִׁיעֵנוּ: 7 לְמַעַן נַצְדֵק בְּחִסְדּוֹ וְנִירַשׁ לְפִי הַתְּקוּהָ אֶת-חַיֵי הָעוֹלָמִים: 8 אֲמַת הַדְּבָר וְרָצָה אֲנִי שְׁתַּקִּימַ אֶת-אַלְהָה לְמַעַן אֲשֶׁר יִשְׁקְדוּ הַמַּאֲמִינִים בְּאַלְהִים לְעַסְק בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים כִּי טוֹב לַעֲשׂוֹת כְּאַלְהָה וּמוֹעִיל לְאָדָם: 9 אֲבָל תִּרְחַק מִן-הַשְּׂאֵלוֹת הַתְּפִלוֹת וּמִלְמוּדֵי תוֹלְדוֹת וּמִמְדַּנִּים וְרִיבוֹת בְּדַבַּר הַחֻקִּים כִּי-אֵין בָּהֶן מוֹעִיל וְהִבֵּל הִנֵּה: 10 וְאִישׁ הַחוֹלֵק עַל-הָאֱמוּנָה אִם-הוּכַח פַּעַם וּשְׁתִימַ שְׁטָה מֵעַלְיוֹ:</p>

	<p>dodošs; → 9. حُدَا ζήτησις diskusija; مُلْكِي mulkīgs; رَكِين rēkins; skaitīšana; stāstīšana; عِمْنَة ġimene; cilts; عَمَل وعَمَل γενεαλογία; سِنُ sacensība; strīds; مُلَا μάχη cīņa; kauja; كُ (kas attiecas uz likumu); likuma-; <i>subst. jurists</i>; عَمَل etpa. imperat. عَمَل jautāt; etpe. izvairīties; etpa. lietu izpētīt; (šeit ar عَم) izvairīties; عَم peļņa, ieguvums; عَم tukšs, Gr. μάταιος; → 10. عَم αίρετικός šķeltniecisks; عَم af. part. (وعَم) af. عَم pamācīt; brīdināt;</p>		
<p>11 عَم وعَم وعَم وعَم وعَم عَم وعَم وعَم وعَم وعَم وعَم. 12 عَم وعَم وعَم وعَم وعَم وعَم عَم وعَم وعَم وعَم وعَم وعَم عَم وعَم وعَم وعَم وعَم وعَم</p>	<p>→ 11. عَم pagriezties sānis; عَم parādnieks; (kam kas jādara); عَم عَم عَم αὐτοκατάκριτος; → 12. عَم عَم Ἄρτεμας Artemas; عَم</p>	<p>11 וְהוּיָת יַדְעַ דְּמִן דְּהָכְנָא הִן מַעְקָם הֵּוּ וּחְטָא וְהוּ חַיִּב נַפְשָׁה ס 12 מָא דְשָׁדְרַת לִוְתָךְ לְאַרְטֵמָא אֵו לְטוּכְיָקוֹס גַּתְבִּטַּל לְדִּ תַּתְאַתָּא לִוְתִי לְגַנְקֻפּוּלִיס תַּמֵּן גְּיִר סָמִתְּ בְּרַעֲיָנִי</p>	<p>11 וְיָדַע כִּי־אִישׁ כָּזֶה הַפֶּכֶף הוּא וְחוּטָא כְּמַרְשִׁיעַ אֶת־נַפְשׁוֹ: 12 בְּשָׁלְחִי אֵלַיְךָ אֶת־אֲרֵטְמָס אֵו אֶת־טוּכִיקוֹס תִּמְהַר לְבֹא אֵלַי לְגַנְקֻפּוּלִיס כִּי־גַמְרִיתִי בְּלִבִּי לְשֹׁבֶת</p>

<p> 13 חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי 14 חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי 15 חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי חָלָא אֲנִי וְאַתָּה חָלָא אֲנִי </p>	<p> Τύχικος Tihiks; ܘܚܘܟܘܣ burt. lai rūp tev, ka tu nāktu; steidzies nākt! Νικόπολις Nīkópolis Nikopole; ܢܝܟܘܦܘܠܝܘܣ af. fut. 1. (ܘܚܘܟܘܣ) Zηνᾶς, ܘܚܘܟܘܣ af. pāzīmot; → 13. Ζηνᾶς Zenas; Ἀπολλῶς Apollōs; ܘܚܘܟܘܣ Apollons; ܘܚܘܟܘܣ pavadīt; Gr.t. σπουδαίως; ܘܚܘܟܘܣ Gr.t. σπουδαίως; ܘܚܘܟܘܣ trūkt; → 14. ἡμεῖτεροι ܘܚܘܟܘܣ mūsējie; ܘܚܘܟܘܣ lieta; darīšana; ܘܚܘܟܘܣ pa. part. suff.1.pl. ܘܚܘܟܘܣ mudināt; skubināt; ܘܚܘܟܘܣ ܘܚܘܟܘܣ eis tās αναγκαίας χρείας; ܘܚܘܟܘܣ (ܘܚܘܟܘܣ) kuriem nav augļu; → 15. ܘܚܘܟܘܣ taujāt; sveicināt; ܘܚܘܟܘܣ imperat. ܘܚܘܟܘܣ sveicini! ܘܚܘܟܘܣ lai žēlastība ar jums! </p>	<p> דאסתא 13 על זנא דין ספרא ועל אפלן נתבטל לדֹתִלֹוא אַנון שפיר דמדם לֹא נחסר להון 14 ונאלפון אף אילין דדילן אנון דנהון פלחין עבדא טבא בעבֹותֹא דאלפון דלא נהון דלא פארֹא ס 15 שאלין בשלמד פלהון אילין דעמי אנון ס שאל בשלמא דכלהון אילין דרחמין לן בהימנותֹא טיבֹותֹא עם פלכֹון אמין ס </p>	<p> שם בימי הסתיו: 13 שקד לשלח את־זינס בעל התורה ואת־אפולוס למען לא־יחסרו דבר לדרךכם: 14 וילמדו גם־אנשי עדתנו לעסק במעשים טובים לעזר בכל־מחסור פֹּנִי־היו בלי־פרי: כל אשר עמדי שאלים לשלומך 15 שאל לשלום הא־הבים אתנו באמונה החסד עם־כלכם אמן: </p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		NT	
Lūkas evaņģēlijs 1	Leksiskā atslēga. Lūkas evaņģēlijs. 1. nodaļa		
<p>1 قَدْ أَكْمَلْتُ لَكُمْ وَفَضَّلْتُكُمْ وَأَعْتَدْتُ لَكُمْ مَسَاحِدًا وَمَسَاحِدًا مِنْ حَقِّكُمْ 2.</p>	<p>→ 1. قَدْ أَكْمَلْتُ daudzi (cilvēki); قَدْ أَكْمَلْتُ gribēt; وَأَعْتَدْتُ stāstījums; rēķins; مَسَاحِدًا lieta; notikums; (tas, kas ir darīts); فَضَّلْتُ af. part. pass. فَضَّلْتُ pārliecināt; pass. tikt pārliecinātam; → 2. حَقِّكُمْ af. nodot; uzticēt; أَعْتَدْتُ acu liecinieks; فَضَّلْتُ ὑπηρέτης kalps; → 3. مَسَاحِدًا redzēt; etpe. أَعْتَدْتُ dot redzi; فَضَّلْتُ šķist, parādīties; أَعْتَدْتُ ἔδοξε κάμοι šķita (labi) arī man; فَضَّلْتُ tuvu; pie rokas; subst. tuvākais; فَضَّلْتُ centīgi; bažīgi; فَضَّلْتُ kārtība; secība; فَضَّلْتُ brīnišķs; spožs; cēls Gr. κράτιστος; فَضَّلْتُ Teofils; فَضَّلْتُ var tulkot: tika dota redze man, lai es rakstītu; → 4. فَضَّلْتُ</p>		

	ettaf. perf. 2. לְחֶבֶד (tafel) darīt par mācekli;	
--	-----------------------------------------------------------	--

Marka evaṅgelijs

PDZ Peshitta/Serto	BGT Greek LXX/BNT	HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT	DLZ Delitzsch New Testament
Marka evaṅgelijs 6			
<p>1 וְהָיָה כִּי יֵצֵא מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל-אֶרְצוֹ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו תְּלִמְיָדָיו:² וַיְהִי בַיּוֹם הַשַּׁבָּת וַיְחַל לְלַמֵּד בַּבַּיִת וַיִּשְׁמְעוּ רַבִּים וַיִּשְׁתַּמְּמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאִין לָאִישׁ הַזֶּה כָּאֵלֶּה וּמֵה הַחֲכָמָה הַנִּתְּוֹנָה לֹא עַד-אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ גְבוּרוֹת כָּאֵלֶּה עַל-יָדָיו: 3 הֲלֹא הוּא הִחָרַשׁ בְּנִמְרִים וְאָחִי יַעֲקֹב וַיֹּסִי וַיְהוּדָה וְשִׁמְעוֹן וְהֵלֵא אַחִיוֹתָיו אֲתָנוּ פֹה וַיְהִי לָהֶם לְמַכְשׁוֹל: 4 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם יֵשׁוּעַ אִין הַנְּבִיאִי</p>	<p>Mark 6:1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ² καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἢ σοφία ἢ δυνάμεις τοιαῦται δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; ³ οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὡς πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ⁴ ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. (Mk. 6:1-4 BGNT)</p>	<p>Mark 6:1 ^{HNT} וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל-אֶרְצוֹ מוֹלְדוֹתוֹ וּוְתִלְמִידָיו הֵלְכוּ אַחֲרָיו: ² וַיְהִי בַיּוֹם הַשַּׁבָּת וַיְחַל לְלַמֵּד בַּבַּיִת-הַכְּנֶסֶת וְרַבִּים שָׁמְעוּ וַיִּתְמָהוּ לֵאמֹר מֵאִין לְזֶה כָּל-אֵלֶּה מֵה-מְנַת חֲכָמָתוֹ וּוְאִיךָ נִפְלְאוֹת כָּאֵלֶּה תַעֲשִׂינָה יָדָיו: ³ הֲלֹא זֶה הוּא הִחָרַשׁ בְּנִמְרִים וְאָחִי יַעֲקֹב וַיֹּסִי וַיְהוּדָה וְשִׁמְעוֹן וְגַם-אַחִיוֹתָיו הֲלֹא כֻלָּן אֲתָנוּ פֹה כִּי הוּא הִיָּה לָהֶם לְאִבֹן נֶגֶף:</p>	<p>Mark 6:1 ^{DLZ} וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל-אֶרְצוֹ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו תְּלִמְיָדָיו:² וַיְהִי בַיּוֹם הַשַּׁבָּת וַיְחַל לְלַמֵּד בְּבֵית הַכְּנֶסֶת וַיִּשְׁמְעוּ רַבִּים וַיִּשְׁתַּמְּמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאִין לָאִישׁ הַזֶּה כָּאֵלֶּה וּמֵה הַחֲכָמָה הַנִּתְּוֹנָה לֹא עַד-אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ גְבוּרוֹת כָּאֵלֶּה עַל-יָדָיו: ³ הֲלֹא הוּא הִחָרַשׁ בְּנִמְרִים וְאָחִי יַעֲקֹב וַיֹּסִי וַיְהוּדָה וְשִׁמְעוֹן וְהֵלֵא אַחִיוֹתָיו אֲתָנוּ פֹה וַיְהִי לָהֶם לְמַכְשׁוֹל: ⁴ וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם יֵשׁוּעַ אִין הַנְּבִיאִי</p>

		<p>⁴ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשׁוּעַ אֵין נְבִיא בְּבָלִי כְבוֹד זוּלַתִּי בְּאֶרֶץ מוֹלְדוֹתוֹ וּבְקֶרֶב מִשְׁפַּחָתוֹ וּבִתְרוּךְ בֵּיתוֹ:</p> <p>(Mk. 6:1-4 HNT)</p>	<p>נְקֻלָּה כִּי אַסְבְּאַרְצוּ וּבֵין קְרוֹבָיו וּבְבֵיתוֹ:</p>
<p>13 עָלְוָה מְסִיחָה מַחֲמֶמֶת וְזֶה חַמְסִין מְסִיחָה וְזֶה חַמְסִין מְסִיחָה וְזֶה חַמְסִין מְסִיחָה 14 חַמְסִין מְסִיחָה וְזֶה חַמְסִין מְסִיחָה וְזֶה חַמְסִין מְסִיחָה 15 חַמְסִין מְסִיחָה וְזֶה חַמְסִין מְסִיחָה וְזֶה חַמְסִין מְסִיחָה 16 חַמְסִין מְסִיחָה וְזֶה חַמְסִין מְסִיחָה</p>	<p>¹³ και δαιμόνια πολλά ἐξέβαλλον, και ἤλειφον ἑλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους και ἐθεράπευσον.</p> <p>¹⁴ Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, και ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγγήγερται ἐκ νεκρῶν και διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.</p> <p>¹⁵ ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.</p> <p>¹⁶ ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· ὄν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.</p>	<p>¹³ וַיִּגָּרְשׁוּ רוּחוֹת רְעוֹת רַבּוֹת וְאַתְחֻלִּים רַבִּים סָכוּ בְּשֵׁמֶן וַיִּרְפְּאוּ אַתֶּם:</p> <p>¹⁴ וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְרֹדוֹס עַל־יִשׁוּעַ כִּי נֹדַע הָיָה שְׁמוֹ וּבְאֶרֶץ וַיֹּאמֶר כִּי יוֹחֲנָן הַמַּטְבֵּל קָם מִן־הַמֵּתִים עַל־כֵּן גָּבְרָה יְדוֹ וְלַעֲשׂוֹת נִפְלְאוֹת:</p> <p>¹⁵ וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ כִּי־הוּא אֵלֶיהוּ וְאַחֲרִים אָמְרוּ כִּי־הוּא נְבִיא אוֹ וּכְאַחַד הַנְּבִיאִים:</p> <p>¹⁶ וְהַיְרֹדוֹס שָׁמַע וַיֹּאמֶר זֶה הוּא יוֹחֲנָן אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־רֹאשׁוֹ וּמֵעַלְיוֹ הוּא קָם מִן־הַמֵּתִים:</p> <p>(Mk. 6:13-16 HNT)</p>	<p>¹³ וַיִּגָּרְשׁוּ שִׂדִּים רַבִּים וַיִּסּוּכוּ בְּשֵׁמֶן חֻלָּים רַבִּים וַיִּרְפְּאוּם: ¹⁴ וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְרֹדוֹס שְׁמֵעוֹ כִּי נֹדַע שְׁמוֹ וַיֹּאמֶר יוֹחֲנָן הַמַּטְבֵּל נֶעוֹר מִן־הַמֵּתִים וְעַל־כֵּן פָּעִלִים בּוֹ הַכְּחוֹת:</p> <p>¹⁵ וַיֵּשׁ אֹמְרִים כִּי אֵלֶיהוּ הוּא וְאַחֲרִים אָמְרוּ כִּי־נְבִיא הוּא אוֹ כְּאַחַד הַנְּבִיאִים:</p> <p>¹⁶ וַיִּשְׁמַע הַיְרֹדוֹס וַיֹּאמֶר יוֹחֲנָן אֲשֶׁר אָנֹכִי נָשָׂאתִי אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַלְיוֹ הוּא קָם מִן־הַמֵּתִים:</p>

17 הָאֵלֹהִים הַיְהוָה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ וְאַהֲבֵיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה
 וְיִתְפַּשׁ לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה
 וְיִתְפַּשׁ. 18 אֵלֶּיךָ הָאֵלֹהִים הַיְהוָה
 לְחַסְדֵּיךָ וְלֹא מִלֵּב חָרִיב וְאַהֲבָה אֵלֶּיךָ
 אֲסַמְר. 19 הָאֵלֹהִים הַיְהוָה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ

¹⁷ Αυτὸς γὰρ ὁ Ἑρωδῆς ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἑρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
¹⁸ ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἑρωδῆι ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
¹⁹ ἢ δὲ Ἑρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο.
²⁰ ὁ γὰρ Ἑρωδῆς ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἀνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέεωσ αὐτοῦ ἤκουεν.

¹⁷ הוּא הוֹרְדוֹס אֲשֶׁר שָׁלַח וַיִּתְפֹּשׁ
 בַּיּוֹחָנָן וַיֹּאסְרֵהוּ וַיִּתְּנָהוּ בְּבֵית הַסֵּהַר
 עַל־דְּבַר הוֹרְדוּדְיָה אִשְׁת פִּילְפוֹס אָחִיו
 אֲשֶׁר אָתָּה לָקַח לוֹ וּלְאִשָּׁה:
¹⁸ כִּי יוֹחָנָן אָמַר אֶל־הוֹרְדוֹס לֹא
 כְּתוּרָה לְקַחַת אִשְׁת אָחִיךָ לְךָ לְאִשָּׁה:
¹⁹ וַתִּשְׁטַם אֹתוֹ וְהוֹרְדוּדְיָה וַתִּבְקֶשׁ
 לְהַמִּיתוֹ וּלְאִיכָּלָה לוֹ:
²⁰ כִּי הוֹרְדוֹס הָיָה יָרָא אֶת־יוֹחָנָן
 בְּאֲשֶׁר יָדַע כִּי אִישׁ צַדִּיק וְקָדוֹשׁ הוּא
 וַיִּגֵן עָלָיו וַרְבוֹת עָשָׂה לְפִי דְבָרוֹ וְאֲשֶׁר
 אָנֹה לְשִׁמְעַ לוֹ:

¹⁷ כִּי הוּא הוֹרְדוֹס שָׁלַח וַיִּתְפֹּשׁ
 אֶת־יוֹחָנָן וַיֹּאסְרֵהוּ בְּבֵית הַסֵּהַר
 בְּגִלְל הוֹרְדוּדְיָה אִשְׁת פִּילְפוֹס אָחִיו
 אֲשֶׁר לָקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה:
¹⁸ כִּי יוֹחָנָן אָמַר אֶל־הוֹרְדוֹס אִשְׁת
 אָחִיךָ אֵינְנָה מוֹתֶרֶת לְךָ:
¹⁹ וַתִּשְׁטַם אוֹתוֹ הוֹרְדוּדְיָה וַתִּבְקֶשׁ
 הַמִּיתוֹ וְלֹא מְצָאָהּ:
²⁰ כִּי הוֹרְדוֹס יָרָא אֶת־יוֹחָנָן בְּאֲשֶׁר
 יָדַע כִּי־אִישׁ צַדִּיק וְקָדוֹשׁ הוּא
 וַיִּשְׁמַר עָלָיו וַהֲרִיבָה עָשָׂה וַיַּעֲרֹב לוֹ
 לְשִׁמְעַ אֹתוֹ:

(Mk. 6:17-20 HNT)

21 הָאֵלֹהִים הַיְהוָה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ וְאַהֲבֵיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה
 וְיִתְפַּשׁ לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה
 וְיִתְפַּשׁ. 22 אֵלֶּיךָ הָאֵלֹהִים הַיְהוָה
 לְחַסְדֵּיךָ וְלֹא מִלֵּב חָרִיב וְאַהֲבָה אֵלֶּיךָ
 אֲסַמְר. 23 אֵלֶּיךָ הָאֵלֹהִים הַיְהוָה
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ
 לְחַסְדֵּיךָ חַסְדֵּי אֲהַבָּה וְיִתְפַּשׁ

²¹ Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἑρωδῆς τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
²² καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἑρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ἑρωδῆι καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.
²³ καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλὰ] ὅ τι ἐὰν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς

²¹ וַיְהִי הַיּוֹם הוּא יוֹם הַלְּדוֹת
 אֶת־הוֹרְדוֹס וַיַּעַשׂ מְשֻׁתָּה לְגִדְלוֹ לְשָׂרֵי
 אֲלָפִיו וּלְרֹאשֵׁי הַגָּלִיל:
²² וַתָּבֹא בַת־הוֹרְדוּדְיָה וַתִּרְקַד־שָׁם
 בְּמַחּוֹל וַתִּיטַב בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס וּבְעֵינֵי
 הַיֹּשְׁבִים בְּמִסְבּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
 אֶל־הַנְּעָרָה שְׂאֵלִי מִמֶּנִּי וְאֲתֹן לְךָ

²¹ וַיְהִי הַיּוֹם הַמוֹכְשָׁר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
 הוֹרְדוֹס מְשֻׁתָּה בַּיּוֹם הוֹלְדוֹת אֹתוֹ
 לְגִדְלוֹ וּלְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְרֹאשֵׁי
 הַגָּלִיל:
²² וַתָּבֹא בַת־הוֹרְדוּדְיָה וַתִּרְקַד
 וַתִּיטַב בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס וּבְעֵינֵי
 הַמְּסוֹבִים עִמּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ

<p>וְחִבְרָה וְאַחֲרָיִם אֲלֵי כָּל חֵבְרֹן חֲכִימִים וְחֲכִימָה. 24 וְיָ תַעֲמֵד וְאֵלֶּיךָ לְאֹדֶם מִן אֲחֵרֵי אֲדָמָה וְעֵינָיִם וְעֵינָיִם מִן אֲדָמָה.</p>	<p>βασιλείας μου. ²⁴ και ἐξεληθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· τί αἰτήσωμαι; ἢ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. (Mk. 6:13-24 BGT)</p>	<p>כָּל־בְּקִשְׁתְּךָ: ²³ וַיִּשְׁבַּע לָהּ לֵאמֹר כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁאַלִי מִמֶּנִּי גַם עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת בֵּן אֲעֹשֶׂה לְךָ: ²⁴ וַתֵּצֵא וַתֹּאמֶר אֶל־אִמָּהּ מָה אֲשַׁאֵל וַתַּעַן לֵאמֹר אֶת־רֹאשׁ יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל: (Mk. 6:21-24 HNT)</p>	<p>אֶל־הַנְּעִרָה שְׁאַלִי מִמֶּנִּי אֶת־אֲשֶׁר תִּחְפָּצִי וְאַתָּן לְךָ: ²³ וַיִּשְׁבַּע לָהּ לֵאמֹר כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁאַלִי מִמֶּנִּי אֶתָּן־לְךָ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת: ²⁴ וַתֵּצֵא וַתֹּאמֶר לְאִמָּהּ מָה אֲשַׁאֵל וַתֹּאמֶר אֶת־רֹאשׁ יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל:</p>
<p>25 וְעֵשֶׂת אֶל־כַּחַלְמֵי אֲחֵיהֶם מַלְחָה וְאֵלֶּיךָ רִצָּה אֲנִי חֹן עֲמָדָה וְאֵלֶּיךָ כִּי אֲנִי חֹן וְעֵינָיִם וְעֵינָיִם מִן אֲדָמָה. 26 וְעֵינָיִם מִן אֲדָמָה חֲכִימִים וְעֵינָיִם מִן אֲדָמָה חֲכִימִים לֹא רָחַם וְעֵינָיִם. 27 אֲלֵּי מִסְבָּא חֲכִימִים אֲפִקֵּי מִלְּךָ חֲכִימִים וְעֵינָיִם וְעֵינָיִם אֲרִי חֲכִימִים וְעֵינָיִם חֲכִימִים אֲדָמָה. 28 וְעֵינָיִם חֲכִימִים חֲכִימִים חֲכִימִים חֲכִימִים לְאֹדֶם.</p>	<p>²⁵ και εἰσελθοῦσα εὐθύς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ²⁶ και περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν· ²⁷ και εὐθύς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. και ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ ²⁸ και ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι και ἔδωκεν αὐτήν τῷ κορασίῳ, και τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτήν τῇ μητρὶ αὐτῆς.</p>	<p>²⁵ וַתִּמְהַר וַתִּשָּׁב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר שְׁאַלְתִּי כִּי תִתְּנֵנִי לִי כִּי־אֶפְסֶה אֶת־רֹאשׁ יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל: ²⁶ וַיִּתְּעַצֵּב הַמֶּלֶךְ עַד־מְאֹד אָפְסֶה בְּעִבּוּר הַשְּׁבוּעָה וְהַיִּשְׁבִּים עִמּוֹ וּבְמִסְבוֹ וְלֹא אָבָה לְהָשִׁיב אֶת־פָּנָיִה: ²⁷ וַיִּמְהַר הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶחָד מִן־הַטְּבָחִים וַיִּצְוֶהוּ לְהָבִיא אֶת־רֹאשׁ יוֹחָנָן וַיִּלְךְ וַיִּכְרַת אֶת־רֹאשׁוֹ וּבָבִית הַסֵּהר: ²⁸ וַיָּבִיאוּהוּ בְּסֹפֶל וַיִּתְּנֶהוּ לְנַעֲרָה וְהַנְּעִרָה נָתְנָה אֹתוֹ וְלְאִמָּהּ: (Mk. 6:25-28 HNT)</p>	<p>²⁵ וַתִּמְהַר מְאֹד לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּשְׁאַל לֵאמֹר רְצוֹנִי שְׁתִּתֵּן לִי עֵתָה בְּקַעֲרָה אֶת־רֹאשׁ יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל: ²⁶ וַיִּתְּעַצֵּב הַמֶּלֶךְ מְאֹד אֶדְ בְּעִבּוּר הַשְּׁבוּעָה וּבְעִבּוּר הַמְּסוּבִים עִמּוֹ לֹא רָצָה לְהָשִׁיב פָּנָיִה: ²⁷ וּמִיד שְׁלַח אֶחָד הַטְּבָחִים וַיִּצְוֶהוּ לְהָבִיא אֶת־רֹאשׁוֹ: ²⁸ וַיִּלְךְ וַיִּכְרַת אֶת־רֹאשׁוֹ בְּבֵית הַסֵּהר וַיָּבִיאוּהוּ בְּקַעֲרָה וַיִּתְּנֶהוּ לְנַעֲרָה וְהַנְּעִרָה נָתְנָה אֶל־אִמָּהּ:</p>

<p>29 וַיִּשְׁמְעוּ תְלָמִידָיו וַיָּבֵאוּ וַיֵּשְׂאוּ אֶת־גּוֹיָתוֹ וַיְשִׁימוּהָ בְּקֶבֶר: וַיִּקְהָלוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל־יֵשׁוּעַ וַיִּגִּידוּ לֹאֲת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוֹ וְאֵת אֲשֶׁר לְמַדּוֹ:</p>	<p>²⁹ και ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤλθον καὶ ἤραν τὸ πτώμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. ³⁰ Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. ³¹ καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἴδιαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. ³² Καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἴδιαν. (Mk. 6:25-32 BGT)</p>	<p>²⁹ וַיִּשְׁמְעוּ תְלָמִידָיו וַיָּבֵאוּ וַיֵּשְׂאוּ אֶת־הַחֶלֶל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּמוֹ-קֶבֶר: וַיִּקְבְּצוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל־יֵשׁוּעַ וַיִּגִּידוּ לֹאֲ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוֹ וְאֵת אֲשֶׁר לְמַדּוֹ: (Mk. 6:29-30 HNT)</p>	<p>²⁹ וַיִּשְׁמְעוּ תְלָמִידָיו וַיָּבֵאוּ וַיֵּשְׂאוּ אֶת־גּוֹיָתוֹ וַיְשִׁימוּהָ בְּקֶבֶר: וַיִּקְהָלוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל־יֵשׁוּעַ וַיִּגִּידוּ לֹאֲת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְמַדּוֹ: ³¹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בָּאוּ אַתֶּם לְבַדְכֶם אֶל־מְקוֹם חֲרָבָה וְנוּחוּ מְעַט כִּי רַבִּים הָיוּ הַבָּאִים וְהַיֹּצְאִים עַד־לְאִיזְעַת לָהֶם לְאָכּוֹל: (Mk. 6:13-31 DLZ)</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Marka evanġelijs, 14. nodaļa

PDZ Peshitta/Serto	BGT Greek LXX/BNT	HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Marka evanġelijs 14</p>			
<p>2 וַיֵּשְׂבֵהוּ וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו</p>	<p>deceit, craft; 2 ἑσθιασθῆναι feast, festival; 3 κατακλιθῆναι to stay, make recline at table; ἐπιχεῖν pour on, overflow; κατακαλέσαι to make evil, worse, to declare bad; θυσία sacrifice, slay 12</p>	<p>Mark 14:1 ^{HNT} וַיְהִי יוֹמִים לְפָנָי הַפֶּסַח וְחַג־הַמִּצּוֹת וַיִּבְקְשׂוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים לְתַפְּשׂוֹ וּבְעֶרְמָה וְלַהֲמִיתוֹ:</p>	<p>Mark 14:1 ^{DLZ} וַיְהִי עוֹד יוֹמִים וְחַג הַפֶּסַח וְהַמִּצּוֹת בָּא וַיִּבְקְשׂוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים לְתַפְּשׂוֹ בְּעֶרְמָה לְהַמִּיתוֹ:</p>

<p>עָמְדָה מֵעַתָּה חַטָּא. 3 כֹּה וְכֵן אָמְרוּ חֲסִידָיִם חֲסִידָיִם וְעַמְּתָם לְכָל כֹּה עַמְּתָם לְכָל אֲיָלִים וְאֵלֵי חֲסִידָה מֵעַתָּה וְחֲסִידָה וְכֵן וְעַמְּתָם וְכֵן עָמְדָה מֵעַתָּה חֲסִידָה וְכֵן וְעַמְּתָם. 4 אֵלֵי חֲסִידָה וְכֵן אֲחֻבָּיִם וְאֲחֻבָּיִם חֲסִידָה וְכֵן חֲסִידָה לְכָל אֲחֻבָּיִם וְכֵן חֲסִידָה. 5 חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה וְכֵן חֲסִידָה וְכֵן חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה.</p>	<p>BGT Mark 14:1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν. ² ἔλεγον γάρ· μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ. ³ Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνή ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. ⁴ ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοῦς· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; ⁵ ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.</p>	<p>² אָמְרוּ לֹא בְחָג פְּנִיתֶהֶן מְהוּמָה מְהוּמָה בְּעַם: ³ וַיְהִי בְשִׁבְתּוֹ וּבְמִסְבָּה בְּבֵית שְׁמַעוֹן הַמְצָרַע בְּבֵית־עֲנִיָּה וַתְּבֹא אִשָּׁה וּבִידָה צְלָחִית שְׁמֹן נָרְד וַיִּקְרַעְרָךְ מֵאֵד וַתִּשְׁבֵּר אֶת־הַצְּלָחִית וַתַּצֵּק אֹתוֹ וּעַל־רֹאשׁוֹ: ⁴ וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַנְשִׁים מִן־הַיֹּשְׁבִים שֶׁם וַיֹּאמְרוּ בְּנַפְשָׁם עַל־מָה נִבְלַעַ הַשְּׁמֹן הַזֶּה: ⁵ הֲלֹא טוֹב הָיָה לְתַתּוֹ וּבְכֶסֶף בְּעָרְכוֹ וַיֹּזְתֵר מִשְׁלֵשׁ מֵאוֹת דִּינָר וּלְחַלֵּק מִכְרוֹ וּלְעֲנִיִּים וַיִּלְנוּ עָלֶיהָ:</p>	<p>² וַיֹּאמְרוּ לֹא בְחָג פְּנִיתֶהֶן מְהוּמָה בְּעַם: ³ וַיְהִי בַּהֲיוֹתוֹ בְּבֵית־הַיְנִי בֵּית שְׁמַעוֹן הַמְצָרַע וַיִּסָּב אֶל־הַשְּׁלֶחֶן וַתְּבֹא אִשָּׁה וּבִידָה פֶּדֶר־מִרְקַחַת נָרְד וַיִּקְרַע מֵאֵד וַתִּשְׁבֵּר אֶת־הַפֶּדֶר וַתַּצֵּק עַל־רֹאשׁוֹ: ⁴ וַיֵּשׂ אִשָּׁר מִתְרַעְמִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר עַל־מָה הָיָה אֲבוּד הַמִּרְקָחָה הַזֹּאת: ⁵ כִּי רְאוּיָה הֵיטָה זֹאת לְהַמְכֹּר בַּיּוֹתֵר מִשְׁלֵשׁ מֵאוֹת דִּינָר וּלְתַתּוֹ לְעֲנִיִּים וַיִּגְעְרוּ בָּהּ:</p>
<p>6 וְכֵן חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה וְכֵן חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה 7 חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה 8 חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה</p>	<p>⁶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί. ⁷ πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. ⁸ ὁ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν</p>	<p>⁶ וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ הַנִּיחֻהּ לָהּ לְמָה־זֶּה תִּלְאוּ אֹתָהּ הֲלֹא טוֹב גְּמַלְתֶּנִּי: ⁷ כִּי אֶת־הָעֲנִיִּים תִּמְצָאוּ לְפָנֶיכֶם תְּמִיד וּבְכָל־עֵת אֲשֶׁר תִּרְצוּ תִּוְכְּלוּ לְהִיטִיב לָהֶם וְאֵתִי לֹא־תִמְצָאוּ לְפָנֶיכֶם תְּמִיד: ⁸ וְהִיא עָשְׂתָה כְּאֲשֶׁר מְצָאָה יָדָהּ כִּי</p>	<p>⁶ וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ הַנִּיחֻהּ לָהּ לְמָה תִּלְאוּ נַפְשָׁהּ מֵעֲשֵׂה טוֹב עָשְׂתָה עִמָּדִי: ⁷ כִּי הָעֲנִיִּים תְּמִיד עִמָּכֶם וּכְשֶׁתִּרְצוּ תִּוְכְּלוּ לְהִיטִיב לָהֶם וְאֹנְכִי לֹא־אֶהְיָה אִתְּכֶם תְּמִיד: ⁸ אֵת אֲשֶׁר הָיָה לָאֵל יָדָהּ עָשְׂתָה</p>

<p>וְעָלְמָא אֲמַר אֲבָחַ.</p>	<p>πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ¹⁵ και αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον· και ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.</p>	<p>חֲדַר הָאֲרָחִים לִי וּלְתַלְמִידֵי לֶאֱכֹל שָׁם אֶת־הַפֶּסַח: ¹⁵ וְהוּא יֵרָאֶה לָכֶם עַל־יָהּ גְדוּלָה רְצוּפָה כְּסֻתּוֹת וְעָרוּכָה בְּכֹל וְשָׁם תִּכְנִינוּ לָנוּ:</p>	<p>עַם־תַּלְמִידֵי: ¹⁵ וְהוּא יֵרָאֶה אֶתְכֶם עַל־יָהּ גְדוּלָה מוֹצָעָה וּמוֹכְנָה וְשָׁם הִכִּינוּ לָנוּ:</p>
<p>16 וְנִפְעֵם אֲחֻבֵּי־יְהוָה וְאֵלֵינוּ כְּחֵבֵי־יֵלֵא וְאֶעֱשֶׂה אֲמַל וְאֶכֶּה חֵסֶה וְהִנֵּחֵהוּ חֵרֵמָה. 17 וְכֹבֵה וְהוּא וְשֶׁמֶלֶא אֵלֵינוּ חֵרֵמָה וְחֵרֵמָה. 18 וְכֹבֵה חֵרֵמָה וְחֵרֵמָה אֵכֶה וְנִפְעֵם אֵכֶה אֵכֶה אֵכֶה חֵרֵמָה וְשֶׁבֶט חֵרֵמָה וְאֶעֱשֶׂה חֵרֵמָה נֶעֱלֵמָה. 19 וְנִפְעֵם וְנִפְעֵם וְנִפְעֵם אֵכֶה וְנִפְעֵם אֵכֶה וְנִפְעֵם אֵכֶה אֵכֶה. 20 וְנִפְעֵם אֵכֶה חֵרֵמָה וְנִפְעֵם אֵכֶה וְנִפְעֵם אֵכֶה חֵרֵמָה.</p>	<p>¹⁶ και ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ και ἦλθον εἰς τὴν πόλιν και εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς και ἠτοιμάσαν τὸ πάσχα. ¹⁷ Και ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. ¹⁸ και ἀνακειμένων αὐτῶν και ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὃ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. ¹⁹ ἤρξαντο λυπεῖσθαι και λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς· μήτι ἐγώ; ²⁰ ὃ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· εἷς τῶν δώδεκα, ὃ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρίβλιον.</p>	<p>¹⁶ וַיֵּצְאוּ הַתַּלְמִידִים וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וַיִּכְנִינוּ אֶת־הַפֶּסַח: ¹⁷ וַיְהִי בְּעֶרְבַּ וַיָּבֹא שָׁם עַם־שְׁנַיִם הָעֶשֶׂר: ¹⁸ וּבַעוֹד הֵם אֹכְלִים בְּמִסְבָּם וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אֶחָד מִכֶּם הָאֵכֵל עִמָּדִי יִסְגִּירֵנִי: ¹⁹ וַיֵּצֵר לָהֶם מָאֵד וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אִישׁ מֵהֶם אֵלֵינוּ הָאֵנִי הוּא הֵלֵא וְאַחַר אָמַר הָאֵנִי הוּא הֵלֵא: ²⁰ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶחָד מִשְׁנַיִם הָעֶשֶׂר</p>	<p>¹⁶ וַיֵּצְאוּ תַלְמִידָיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר אָמַר לָהֶם וַיִּכְנִינוּ אֶת־הַפֶּסַח: ¹⁷ וַיְהִי בְּעֶרְבַּ וַיָּבֹא עַם־שְׁנַיִם הָעֶשֶׂר: ¹⁸ וַיִּסְבּוּ וַיֹּאכְלוּ וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אָמֵן אֹמֵר אָנִי לָכֶם אֶחָד מִכֶּם יִמְסֵרֵנִי וְהוּא אֵכֵל אִתִּי: ¹⁹ וַיַּחֲלוּ לְהִתְעַצֵּב וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זֶה אַחַר זֶה הִכִּי אָנִי הוּא: ²⁰ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶחָד מִשְׁנַיִם הָעֶשֶׂר הוּא הַטֵּבֵל עָמִי בְּקַעֲרָה:</p>

		<p>הַטְבִּיל אֶת־יָדוֹ וְעַמִּי בְקַעֲרָהּ:</p>	<p>(Mk. 14:1-20 DLZ)</p>
<p>21 וַיֵּלֶךְ אֲרִיֹא אֲמַלְא וְחַלְא חַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא 22 וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא 23 וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא 24 וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא 25 וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא 26 וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא 27 וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא 28 וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא</p>	<p>21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος. 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβῶν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 23 καὶ λαβῶν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.</p>	<p>21 הֲזֵן בְּנֵה־אָדָם הִלֵּךְ בְּכַתּוּב עָלָיו אִךְ אִזְי לְאִישׁ הֵהוּא אֲשֶׁר יִסְגִּיר אֶת־בְּנֵה־אָדָם בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ וְטוֹב הִיָּה לְאִישׁ הֵהוּא אִם לֹא־יֵצֵא מִרְחָם: 22 וַיְהִי בְּאֲכָלָם וַיִּקַּח יֵשׁוּעַ אֶת־הַלֶּחֶם וַיְבָרֵךְ וַיְבַצֵּעַ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאמֶר קְחוּ אֲכֹלוּ זֶה הוּא בִשְׂרִי: 23 וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיִּשְׁתּוּ כֻלָּם: 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם זֶה הוּא דָמִי דַם־הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה הַשְּׂפוּךָ בְּעַד רַבִּים: אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי לֹא אֶשְׁתֶּה עוֹד מִפְּרֵי הַגֶּפֶן עַד־הַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר חֲדַשׁ אֶשְׁתָּהּ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:</p>	<p>21 הֲזֵן בְּנֵה־אָדָם הִלֵּךְ יִלְךְ בְּכַתּוּב עָלָיו אֲבָל אִזְי לְאִישׁ הֵהוּא אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִמְסֵר בְּנֵה־אָדָם טוֹב לְאִישׁ הֵהוּא שְׂלֵא נוֹלָד: 22 וַיְהִי בְּאֲכָלָם וַיִּקַּח יֵשׁוּעַ לֶחֶם וַיְבָרֵךְ וַיְבַצֵּעַ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאמֶר קְחוּ אֲכֹלוּ זֶה הוּא גּוֹפִי: 23 וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיִּשְׁתּוּ מִמֶּנָּה כּוֹלָם: 24 וַיֹּאמֶר לָהֶם זֶה דָמִי דַם־הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה הַנְּשֻׁפָּךְ בְּעַד רַבִּים: אֲמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׁתֶּה לֹא־אֶשְׁתֶּה עוֹד מִפְּרֵי הַגֶּפֶן עַד־הַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אֹתוֹ חֲדַשׁ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:</p>
<p>26 וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא 27 וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא 28 וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא וְחַלְא</p>	<p>26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται· πατάξω τὸν ποιμένα,</p>	<p>26 וַיִּקְרְאוּ אֶת־הַהִלֵּל וַיֵּצְאוּ אֶל־הַר הַזֵּיתִים: 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ הֵן כֻּלְּכֶם תִּבְשְׁלוּ בִּי בַלְיִלָה הַזֶּה כִּי כָתוּב אֶכֶּה</p>	<p>26 וַיֹּאחֲרֵי קְרָאִם אֶת־הַהִלֵּל וַיֵּצְאוּ אֶל־הַר הַזֵּיתִים: 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ אַתֶּם כֻּלְּכֶם תִּבְשְׁלוּ בִּי בַלְיִלָה הַזֶּה כִּי כָתוּב</p>

מָא וּמְעַד מִבֶּרֶן יֵינָא חֶפְסֵי חַיִּיכְלָא.
29 אֲמַן: לָהּ סִפְסָפָא אִי מְלֻחָהּ,
לִמְעַלְמֵי אִלָּא לָא אִינָא. 30 אֲמַן: לָהּ
תַּעֲמַד אֲמַן: יֵינָא חַיִּיכְלָא וְאִיבֵי מְעַלְמֵי
חַיִּיכְלָא וְיֵינָא מִבֶּרֶן וְתַעֲמַד אִיבֵי מְעַלְמֵי
אֲמַן: לָהּ סִפְסָפָא אִי מְלֻחָהּ.

και τα πρόβατα
διασκορπισθήσονται.
28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με
προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· εἰ και
πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'
οὐκ ἐγώ.
30 και λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν
λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ
νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι
τρὶς με ἀπαρνήσει.

31 וְהוּא הוֹסִיף לְדַבֵּר בֵּיתֵר אִמְרָן אֶפְסֵי
גַם כִּי־יְהִיָּה עָלַי לְמוֹת אֶתְּךָ בְּחַשׁ
לֹא־אֶכְחַשׁ בְּךָ וְכֵן אָמְרוּ גַם־כֹּלָם:
32 וַיָּבֹאוּ אֶל־חֲצַר אַחַת וּשְׂמָה
גַת־שְׂמֹנִי וַיֹּאמֶר אֶל־תְּלַמִּידָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עַד אֲשֶׁר אֶתְּפֹלֵל:
33 וַיִּקַּח אֹתוֹ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יַעֲקֹב
וְאֶת־יְוֹחָנָן וְאֶת־יְוֹחָנָן וַיַּחֲלֵל
לְהַשְׁתַּחֲוֹת וְלִהְיוֹתֵם:
34 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַפְשֵׁי מָרָה־לִּי עַד
מָאד עַד־מוֹת עַמְדוֹ־בְּזוּה וּשְׂקֵדוּ:
35 וַיַּעֲבֵר הֶלְאָה מְעַט מְזֹעַר וַיִּפֹּל
אֶרְצָה וַיִּתְּפֹלֵל לְהַעֲבִיר מֵעַלְיוֹ

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει· ἐὰν δέη
με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε
ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ και
πάντες ἔλεγον.
32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ
ὄνομα Γεθσημανὶ και λέγει τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· καθίσατε ὧδε ἕως
προσεύξωμαι.
33 και παραλαμβάνει τὸν Πέτρον
και [τὸν] Ἰάκωβον και [τὸν]
Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ και ἤρξατο
ἐκθαμβεῖσθαι και ἀδημονεῖν
34 και λέγει αὐτοῖς· περιλυπὸς
ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου·
μείνατε ὧδε και γρηγορεῖτε.
35 και προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ
τῆς γῆς και προσήχετο ἵνα εἰ

אֶת־הָרַעָה וּתְפוּצִין הַצֵּאֵן:
28 וַיֹּאמְרוּ תְּקוּמֹתַי מִן־הַמָּוֹת אֵלְךָ
לְפָנֶיכֶם הַגָּלִילָה:
29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֶפְסֵי כֹלָם
יִכְשְׁלוּ בְּךָ אֲנִי לֹא אֶכְשֹׁל:
30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לְךָ
כִּי עֵתָה בְּלִילָה הַזֶּה טָרַם יִקְרָא
הַתְּרַנְגָּל פְּעָמַיִם תִּכְחַשׁ־בִּי שְׁלֹשׁ
פְּעָמַיִם:

אָפְהָ אֶת־הָרַעָה וּתְפוּצִין הַצֵּאֵן:
28 אֵפְסֵי אֶתְּךָ קוּמֵי מִן־הַמָּוֹת אֵלְךָ
לְפָנֶיכֶם הַגָּלִילָה:
29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס גַּם
אִם־יִכְשְׁלוּ כוֹלָם אֲנִי לֹא אֶכְשֹׁל:
30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי
לְךָ כִּי הַיּוֹם בְּלִילָה הַזֶּה בְּטָרַם
יִקְרָא הַתְּרַנְגָּוֹל פְּעָמַיִם אֶתְּךָ
תִּכְחַשׁ־בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמַיִם:

31 וְהוּא הִתְאַמֵּץ וַיִּוָּסֵף לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
גַּם כִּי־יְהִיָּה עָלַי לְמוֹת אֶתְּךָ בְּחַשׁ
לֹא־אֶכְחַשׁ בְּךָ וְכֵן אָמְרוּ גַם־כֹּלָם:
32 וַיָּבֹאוּ אֶל־חֲצַר אַחַת וּשְׂמָה
גַת־שְׂמֹנִי וַיֹּאמֶר אֶל־תְּלַמִּידָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עַד כִּי אֶתְּפֹלֵל:
33 וַיִּקַּח אֹתוֹ וְאֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יַעֲקֹב
וְאֶת־יְוֹחָנָן וַיַּחֲלֵל לְהַשְׁתַּחֲוֹת וְלִהְיוֹתֵם:
34 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַפְשֵׁי מָרָה־לִּי עַד
מָאד עַד־מוֹת עַמְדוֹ־בְּזוּה וּשְׂקֵדוּ:
35 וַיַּעֲבֵר הֶלְאָה מְעַט מְזֹעַר וַיִּפֹּל
אֶרְצָה וַיִּתְּפֹלֵל לְהַעֲבִיר מֵעַלְיוֹ

31 וְהוּא הִתְאַמֵּץ וַיִּוָּסֵף לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
גַּם כִּי־יְהִיָּה עָלַי לְמוֹת אֶתְּךָ בְּחַשׁ
לֹא־אֶכְחַשׁ בְּךָ וְכֵן אָמְרוּ גַם־כֹּלָם:
32 וַיָּבֹאוּ אֶל־חֲצַר אַחַת וּשְׂמָה
גַת־שְׂמֹנִי וַיֹּאמֶר אֶל־תְּלַמִּידָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עַד אֲשֶׁר אֶתְּפֹלֵל:
33 וַיִּקַּח אֹתוֹ אֶת־פֶּטְרוֹס
וְאֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יְוֹחָנָן וַיַּחֲלֵל
לְהַשְׁתַּחֲוֹת וְלִהְיוֹתֵם:
34 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַפְשֵׁי מָרָה־לִּי
עַד־מוֹת עַמְדוֹ־פֹה וּשְׂקֵדוּ:
35 וַיַּעֲבֵר מְעַט מְשָׁם וְהִלָּה וַיִּפֹּל

	<p>δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,</p>	<p>אֶת־הַשָּׁעָה אִם־יִתְכַן הַדְּבָר׃</p>	<p>אֶרְצָה וַיִּתְפַּלֵּל אֲשֶׁר אִם־יוּכַל הָיִיתָ תַעֲבֹר מֵעַלְיוֹ הַשָּׁעָה הַזֹּאת׃</p>
<p>36 וְאָמַר אָבִי כָּל תּוֹכֵל הַעֲבֹר־נָא מֵעָלַי אֶת־הַכּוֹס הַזֹּאת אֲדֹלָא אֶת־אֲשֶׁר אָנִי רוֹצֵה כִּי אִם־תֵּאֵתְּ אֶתְּ׃</p> <p>37 וַיָּבֹא וַיִּמְצָאם יִשְׁנִים וַיִּפֶּן אֶל־פְּטְרוֹס וַיֹּאמֶר שְׁמַעוֹן הֲכִי תִישָׁן הַכִּי־לֹא יִכְלֹתָ לְשַׁקֵּד שָׁעָה אַחַת׃</p> <p>38 שְׁקִדוּ וְהַתְּפַלְלוּ פְּנֵי־תְּבֹאוּ לְמִסָּה הֵן הָרוּחַ חֲפָצָה אֵךְ הַבָּשָׂר רַפָּה׃</p> <p>39 וַיִּפֶּן וַיֵּלֶךְ־לוֹ וְעוֹד וַיִּתְפַּלֵּל כַּדְּבָרִים הָרִאשׁוֹנִים׃</p> <p>40 וַיָּשָׁב וַיִּמְצָאם יִשְׁנִים עוֹד כִּי הָיוּ עֵינֵיהֶם כְּבֻדוֹת וְלֹא יָדְעוּ מַה־לַּעֲנוֹת אֹתוֹ׃</p>	<p>36 και ἔλεγεν· αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.</p> <p>37 και ἔρχεται και εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, και λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;</p> <p>38 γρηγορεῖτε και προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.</p> <p>39 Και πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.</p> <p>40 και πάλιν ἔλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, και οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.</p>	<p>36 וַיִּקְרָא אָבִיא אָבִי הֵן כָּל תּוֹכֵל הַעֲבֹר־נָא מֵעָלַי אֶת־הַכּוֹס הַזֹּאת אֲדֹלָא אֶת־אֲשֶׁר אָנִי רוֹצֵה כִּי אִם־תֵּאֵתְּ אֶתְּ׃</p> <p>37 וַיָּבֹא וַיִּמְצָאם יִשְׁנִים וַיִּפֶּן אֶל־פְּטְרוֹס וַיֹּאמֶר שְׁמַעוֹן הֲכִי תִישָׁן הַכִּי־לֹא יִכְלֹתָ לְשַׁקֵּד שָׁעָה אַחַת׃</p> <p>38 שְׁקִדוּ וְהַתְּפַלְלוּ פְּנֵי־תְּבֹאוּ לְמִסָּה הֵן הָרוּחַ חֲפָצָה אֵךְ הַבָּשָׂר רַפָּה׃</p> <p>39 וַיִּפֶּן וַיֵּלֶךְ־לוֹ וְעוֹד וַיִּתְפַּלֵּל כַּדְּבָרִים הָרִאשׁוֹנִים׃</p> <p>40 וַיָּשָׁב וַיִּמְצָאם יִשְׁנִים עוֹד כִּי הָיוּ עֵינֵיהֶם כְּבֻדוֹת וְלֹא יָדְעוּ מַה־לַּעֲנוֹת אֹתוֹ׃</p>	<p>36 וַיֹּאמֶר אָבִיא אָבִי כָּל תּוֹכֵל הַעֲבֹר־נָא מֵעָלַי אֶת־הַכּוֹס הַזֹּאת אֲדֹלָא אֶת־אֲשֶׁר אָנִי רוֹצֵה כִּי אִם־תֵּאֵתְּ אֶתְּ אֶתְּ אֶת־אֲשֶׁר־אֶתְּ׃</p> <p>37 וַיָּבֹא וַיִּמְצָאם יִשְׁנִים וַיִּאמֶר אֶל־פְּטְרוֹס שְׁמַעוֹן הֲתִישָׁן הַכִּי־לֹא יִכְלֹתָ לְשַׁקֵּד שָׁעָה אַחַת׃</p> <p>38 שְׁקִדוּ וְהַתְּפַלְלוּ פְּנֵי־תְּבֹאוּ לְיַדִּי נְסִיזוֹן הֵן הָרוּחַ הִיא חֲפָצָה וְהַבָּשָׂר רַפָּה׃</p> <p>39 וַיִּסָּף לָסוּר וַיִּתְפַּלֵּל בְּאֶמְרוֹ עוֹד־הַפַּעַם כַּדְּבָרִים הַהֵמָּה׃</p> <p>40 וַיָּשָׁב וַיִּמְצָאם שְׁנֵיתָ יִשְׁנִים כִּי עֵינֵיהֶם כְּבֻדוֹת וְלֹא יָדְעוּ מַה־יַּעֲנוּהוּ׃</p>
<p>41 וַיָּבֹא פַעַם שְׁלִישִׁית וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תְּנוּ שָׁנָה לְעֵינֵיכֶם וּמְנוּחָה רַב־לָכֶם הִנֵּה בָּאָה הַשָּׁעָה וּבְנֵי־הָאָדָם נִסְגַּר בְּיַדֵּי חַטָּאִים׃</p>	<p>41 Και ἔρχεται τὸ τρίτον και λέγει αὐτοῖς· καθεύδετε τὸ λοιπὸν και ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἤλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.</p>	<p>41 וַיָּבֹא פַעַם שְׁלִישִׁית וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תְּנוּ שָׁנָה לְעֵינֵיכֶם וּמְנוּחָה רַב־לָכֶם הִנֵּה בָּאָה הַשָּׁעָה וּבְנֵי־הָאָדָם נִסְגַּר בְּיַדֵּי חַטָּאִים׃</p>	<p>41 וַיָּבֹא פַעַם שְׁלִישִׁית וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נוּמוֹ עוֹד וְנוּחוּ רַב־לִי כִּי־בָּאָה הַשָּׁעָה הִנֵּה בְּנֵי־הָאָדָם נִמְסָר בְּיַדֵּי חַטָּאִים׃</p>

<p>מִיָּדֶךָ הֵן וּמְעַלְמֵךָ כִּי. 43 הֵן הֵן מְעַלְלֵי לְאֵלֵינוּ הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן מִיָּדֶךָ הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן</p>	<p>42 ἐγειρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν. 43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· ὄν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. 45 καὶ ἔλθων εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει· ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·</p>	<p>42 קומו וּנְלַכְהּ הַנְּהַּ הַמְּסֻגִּיר אֶתִּי הַלְּךְ וְקָרְב׃ 43 עֻדְנוּ מְדַבֵּר וַיהוּדָה בָּא וְהוּא הֶעֱשָׂר בָּא פְתָאם וְעָמוּ וְהַמּוֹן־רָב בַּחֲרָבוֹת וּבִמְטוֹת מְאֹת רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים׃ 44 וְהַמְּסֻגִּיר אֹתוֹ וְנָתַן לָהֶם אוֹת לְאֹמֵר הָאִישׁ אֲשֶׁר אֲנִישְׁקֶלּוּ וְזֶה הוּא תְּפָשׂוּ אֹתוֹ וְשִׂימוּ עָלָיו מִשְׁמַר וְהוֹלִיכֵהוּ׃ 45 וַיָּבֵא וַיִּגָּשׁ אֵלָיו פְּתָאם וַיֹּאמֶר רַבִּי רַבִּי וַיִּשְׁקָהוּ׃</p>	<p>42 קומו וּנְלַכְהּ הַנְּהַּ הַמּוֹסֵר אוֹתִי קָרַב׃ 43 עֻדְנוּ מְדַבֵּר וַיהוּדָה בָּא וְהוּא אָחָד מִשָּׁנִים הֶעֱשָׂר וְעָמוּ הַמּוֹן רַב בַּחֲרָבוֹת וּבִמְקֻלוֹת מְאֹת רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים׃ 44 וְהַמּוֹסֵר אֹתוֹ נָתַן לָהֶם אוֹת לְאֹמֵר הָאִישׁ אֲשֶׁר אֲשָׁקְהוּ זֶה הוּא תְּפָשׂוּ אֹתוֹ וְהוֹלִיכֵהוּ אֶל־יִמְלָט׃ 45 הוּא בָּא וְהוּא נִגַּשׁ אֵלָיו וַיֹּאמֶר רַבִּי רַבִּי וַיִּנְשָׁק־לוֹ׃</p>
<p>46 וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן 47 וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן 48 וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן וְהֵן הֵן הֵן הֵן הֵן הֵן</p>	<p>46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. 48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; 49 καθ’ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον</p>	<p>46 וַיִּשְׁלַחוּ־בּוֹ אֶת־יְדֵיהֶם וַיִּתְּפְשׂוּהוּ׃ 47 וְאַחָד מִן־הַנִּצְעָבִים עָמוּ וְשָׁלַף אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּךְ אֶת־עַבְדֵּי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּקְצֹץ אֶת־אָזְנוֹ׃ 48 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַבַּחֲרָבוֹת וּבִמְטוֹת בְּאַתֶּם לַתְּפֹשׂ אֹתִי כְּפָרִיץ׃ 49 וַיּוֹם יוֹם יִשְׁבֹּתִי לְהוֹרֹת לָכֶם בַּמְּקָדָשׁ וְלֹא שְׁלַחְתֶּם בִּי יָד אֶף לְהָקִים אֶת־הַכְּתוּבִים עֲשִׂיתֶם כָּזָאת׃ 50 וְהַתְּלִמִּידִים עָזְבוּ אֹתוֹ וּכְלָם וַיִּנְסוּ׃</p>	<p>46 וַיִּשְׁלַחוּ־בּוֹ אֶת־יְדֵיהֶם וַיִּתְּפְשׂוּהוּ׃ 47 וְאַחָד מִן־הָעַמְדִים אָצְלוּ שֵׁלַף אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּךְ אֶת־עַבְדֵּי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּקְצֹץ אֶת־אָזְנוֹ׃ 48 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כָּזָאת עַל־פְּרִיץ יִצְאֲתֶם עָלַי בַּחֲרָבוֹת וּבִמְקֻלוֹת לַתְּפֹשֵׁנִי׃ 49 וַאֲנִי יוֹם הָיִיתִי אֲצַלְכֶּם מְלַמֵּד בַּמְּקָדָשׁ וְלֹא הִחָזַקְתֶּם בִּי אַבָּל לְמַעַן מְלֹאת דְּבַרִּי הַכְּתוּבִים׃</p>

	<p>πάντες.</p>		<p>⁵⁰ וַיַּעֲזְבוּ אֶתְכֶם וַיִּנּוּסוּ:</p>
<p>51 וְכִסְעָא מִן אֱלֹהִים חֲלִי; 52 וְחִלְעִי מִיָּדָיִךְ חֲלִי וְאִסְתֵּי. 53 וְהִסְתֵּי חֲלִי חֲלִי מִלְּפָנֶיךָ; וְכִסְעָא מִיָּדָיִךְ חֲלִי. 54 חֲלִי מִיָּדָיִךְ חֲלִי מִיָּדָיִךְ חֲלִי. 55 וְכִסְעָא מִיָּדָיִךְ חֲלִי מִיָּדָיִךְ חֲלִי. 56 וְכִסְעָא מִיָּדָיִךְ חֲלִי מִיָּדָיִךְ חֲלִי.</p>	<p>⁵¹ και νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, και κρατοῦσιν αὐτόν. ⁵² ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. ⁵³ Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, και συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς και οἱ πρεσβύτεροι και οἱ γραμματεῖς. ⁵⁴ και ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως και ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν και θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. ⁵⁵ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς και ὄλον τὸ συνᾶν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, και οὐχ ἠῦρισκον.</p>	<p>⁵¹ וַיִּנְעַר אֶחָד הַלֵּךְ אַחֲרָיו וְהוּא לְבוּשׁ כְּתָנַת-בַּד עַל-בְּשָׂרוֹ וַיִּאֲחֲזֶהוּ: ⁵² וַיַּעֲזֹב אֶת-כְּתָנָתוֹ וַיֵּבֶדְם וַיִּנּוּסוּ עִרְסָם: ⁵³ וַיּוֹלִיכּוּ אֶת-יְשׁוּעַ אֶל-הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּקְהֵלוּ עָלָיו כָּל-רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזִּקְנִים וְהַסּוֹפְרִים: ⁵⁴ וּפְטָרוֹס הָלַךְ אַחֲרָיו מֵרְחוֹק עַד-לְחֻצֵר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל פְּנִימָה וַיֵּשֶׁב שָׁם עִם-הַמְשָׁרְתִים וַיִּתְחַמֵּם נֶגֶד הָאוֹר: ⁵⁵ וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְכָל-הַסַּנְהֶדְרִין בִּקְשׁוּ עֵדוּת עַל-יְשׁוּעַ לְהַמִּיתוֹ וְלֹא מָצְאוּ:</p>	<p>⁵¹ וַיִּנְעַר אֶחָד הַלֵּךְ אַחֲרָיו מְעוּטָף בְּסֻדִּין לְכִסּוֹת אֶת-עֲרוֹתוֹ וַיִּאֲחֲזֶהוּ הַנְּעָרִים: ⁵² וַיַּעֲזֹב אֶת-הַסֻּדִּין בְּיָדָם וַיִּנּוּסוּ מִפְּנֵיהֶם עִרְסָם: ⁵³ וַיּוֹלִיכּוּ אֶת-יְשׁוּעַ אֶל-הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּקְהֵלוּ עָלָיו כָּל-רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזִּקְנִים וְהַסּוֹפְרִים: ⁵⁴ וּפְטָרוֹס הָלַךְ אַחֲרָיו מֵרְחוֹק עַד-לְחֻצֵר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל פְּנִימָה וַיֵּשֶׁב שָׁם עִם-הַמְשָׁרְתִים וַיִּתְחַמֵּם נֶגֶד הָאוֹר: ⁵⁵ וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְכָל-הַסַּנְהֶדְרִין בִּקְשׁוּ עֵדוּת עַל-יְשׁוּעַ לְהַמִּיתוֹ וְלֹא מָצְאוּ:</p>
<p>56 וְכִסְעָא מִיָּדָיִךְ חֲלִי מִיָּדָיִךְ חֲלִי. 57 וְכִסְעָא מִיָּדָיִךְ חֲלִי מִיָּדָיִךְ חֲלִי. 58 וְכִסְעָא מִיָּדָיִךְ חֲלִי מִיָּדָיִךְ חֲלִי.</p>	<p>⁵⁶ πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, και ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. ⁵⁷ και τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες ⁵⁸ ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ</p>	<p>⁵⁶ כִּי רַבִּים עָנּוּ בּוֹ עֵדוּת שֶׁקֶר עָנּוּ בּוֹ וְרַבִּים אָפְסוּ עֵדוּתָם לֹא נִמְצְאָה בָּן: ⁵⁷ וַיִּקּוּמוּ אַנְשִׁים וַיַּעֲנוּ עֵדוּת-שֶׁקֶר בְּפָנָיו לֵאמֹר: ⁵⁸ שְׁמַעְנוּ אֹתוֹ וְאָמַר אֲנִי אֶהְרֵס אֶת-הַיְיָכָל הַזֶּה מֵעַשָׂה יָדַיִם וּבְשִׁלְשֶׁת</p>	<p>⁵⁶ כִּי רַבִּים עָנּוּ בּוֹ עֵדוּת שֶׁקֶר אָבָל לֹא הָיוּ דְבָרֵיהֶם מְכֻנָּיִם: ⁵⁷ וַיִּקּוּמוּ אַנְשִׁים וַיַּעֲנוּ בּוֹ עֵדוּת שֶׁקֶר לֵאמֹר: ⁵⁸ שְׁמַעְנוּ אֹתוֹ אֲמַר אֲנִי אֶהְרֵס</p>

<p>וְכָל־כֹּהֲנֵי־מִצְרָיִם כָּל־יְהוָה אֵלֵינוּ וְלֹא חֶבֶץ כֶּבֶד. 59 וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד וְכָל־יְהוָה. 60 וְכָל־יְהוָה וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד וְכָל־יְהוָה לֹא חֶבֶץ אֵלֵינוּ כֹּהֲנֵי־מִצְרָיִם חֶבֶץ כֶּבֶד.</p>	<p>λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. ⁵⁹ καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. ⁶⁰ Καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;</p>	<p>יָמִים אָבְנָה הַיְכָל אַחַר אֲשֶׁר אֵינָנו מַעֲשֵׂה יָדַיִם: ⁵⁹ אֵךְ גַּם־בְּזֹאת דְּבַרִי יְעֹדוּתְם יַחֲדוּ לֹא נִכְנֹו: ⁶⁰ וַיִּקָּם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל בְּתוֹכְכֶם וַיִּשְׁאַל אֶת־יֵשׁוּעַ לֵאמֹר הֲלֹא תַעֲנֶה דְבַר מֵה־זֹאת הַעֲיִדוּ בְךָ אֱלֹהִים:</p>	<p>אֶת־הַיְכָל הַזֶּה מַעֲשֵׂה יָדַי אָדָם וְלִשְׁלֹשַׁת יָמִים אָבְנָה הַיְכָל אַחַר אֲשֶׁר אֵינָנו מַעֲשֵׂה יָדַי אָדָם: ⁵⁹ וְגַם־בְּזֹאת לֹא הִיְתָה יְעֹדוּתְם מִכּוֹנֵת: ⁶⁰ וַיִּקָּם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיַּעֲמֵד בְּתוֹךְ וַיִּשְׁאַל אֶת־יֵשׁוּעַ לֵאמֹר הֲאֵינְךָ מְשִׁיב דְבַר מֵה־זֶה אֱלֹהֵי עַנְיִים בְּךָ:</p>
<p>61 וְכָל־יְהוָה וְכָל־יְהוָה וְכָל־יְהוָה לֹא חֶבֶץ כֶּבֶד וְכָל־יְהוָה וְכָל־יְהוָה אֵלֵינוּ וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד. 62 וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד. 63 וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד. 64 וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד. 65 וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד וְכָל־יְהוָה חֶבֶץ כֶּבֶד.</p>	<p>⁶¹ ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; ⁶² ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. ⁶³ ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ⁶⁴ ἤκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὕμῃν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. ⁶⁵ Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ</p>	<p>⁶¹ וַיִּדָּם וְלֹא עָנָה מֵאוּמָה וַיּוֹסֶף הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּשְׁאַלְהוּ עוֹד לֵאמֹר הֲאֵתָה הוּא הַמְּשִׁיחַ בֶּן־הַמְּבֻרָךְ: ⁶² וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֲנִי הוּא וְאַתֶּם תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיַמִּין הַגְּבוּרָה וְבָא בְּעַנְנֵי הַשָּׁמַיִם: ⁶³ וַיִּקְרַע הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר מֵה־לָּנוּ עוֹד וְלַעֲדָיִם: ⁶⁴ הֲלֹא שָׁמַעְתֶּם גְּדוּפוֹ וְאָמְרוּ מֵה־דַעְתְּכֶם וַיִּרְשִׁיעוּ אֹתוֹ וְכֹלֵם כִּי־מִשְׁפָּט־מוֹת לוֹ: ⁶⁵ וַיַּחֲלוּ אֲנָשִׁים מֵהֶם לְרַק בּוֹ וַיַּחֲפוּ אֶת־פָּנָיו וַיַּכְהוּ בְּאֶגְרָף וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו</p>	<p>⁶¹ וְהוּא הַחֲרִישׁ וְלֹא הִשִּׁיב דְבַר וַיּוֹסֶף עוֹד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לְשַׁאל אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאֵתָה הוּא הַמְּשִׁיחַ בֶּן־הַמְּבֻרָךְ: ⁶² וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֲנִי הוּא וְאַתֶּם תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיַמִּין הַגְּבוּרָה וְבָא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם: ⁶³ וַיִּקְרַע הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר מֵה־לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ יְעֹדִים: ⁶⁴ הֲנֵה שָׁמַעְתֶּם אֶת־הַגְּדוּף מֵה־דַעְתְּכֶם וַיִּרְשִׁיעוּהוּ כּוֹלֵם כִּי־חִיב מִיתָה הוּא: ⁶⁵ וַיַּחֲלוּ מֵהֶם לְרַק בּוֹ וַיַּחֲפוּ</p>

	<p>λέγειν αὐτῶ· προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.</p>	<p>הַנְּבֵא לָנוּ וְהַמְשַׁרְתִּים קְדָמוּ אֹתוֹ וּבְמִכּוֹת לְחֵי: וְיִהְיֶה בְּהֵיֹת פְּטָרוֹס בְּחֻצַּר מִתְּחַת וַתִּבְא אַחַת הַשְּׂפָחוֹת מִבֵּית הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: וַתֵּרָא אֶת־פְּטָרוֹס מִתְּחַמָּם וַתִּבֶּט בְּפָנָיו וַתֹּאמֶר וְאַף־אֵתָה הֵייתָ עִם־יְשׁוּעַ הַנְּצָרִי: וַיִּכְחַשׁ לֵאמֹר לֹא אֵדַע וְלֹא אֲבִין אֵת אֲשֶׁר תִּדְבְּרִי וַיֵּצֵא הַחוּצָה אֶל־הָאוּלָּם וַיִּקְרָא אֹז הַתִּרְנַגֵּל: וַתֵּרָאֵהוּ הַשְּׂפָחָה עוֹד וַתּוֹסֶף וַתֹּאמֶר אֶל־הָעַמְּדִים שָׁם זֶה הוּא אֶחָד מֵהֶם: וַיִּכְחַשׁ פַּעַם שְׁנִית וְעוֹד מְעַט וְגַם־הָעַמְּדִים שָׁם אָמְרוּ אֶל־פְּטָרוֹס אִכֵּן הִנֵּד מֵהֶם כִּי גִלְיִי אֵתָה וְלִשׁוֹנְךָ כְּלִשׁוֹנָם:</p>	<p>אֶת־פָּנָיו וַיִּכּוּהוּ בְּאַגְרָף וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַנְּבֵא וְהַמְשַׁרְתִּים אַחְזוּהוּ בְּמִכּוֹת עַל־הַלְּחֵי: וַיִּהְיֶה בְּהֵיֹת פְּטָרוֹס בְּתַחְתִּית הַחֻצַּר וַתִּבְא אַחַת מִשְׂפָּחוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: וַתֵּרָא אֶת־פְּטָרוֹס כִּי מִתְּחַמָּם הוּא וַתִּבְטַטְבוּ וַתֹּאמֶר גַּם־אֵתָה הֵייתָ עִם־הַנְּצָרִי יְשׁוּעַ: וַיִּכְחַשׁ וַיֹּאמֶר לֹא אֵדַע וְלֹא אֲבִין מָה אֵת אֲמַרְתָּ וַיֵּצֵא הַחוּצָה אֶל־הָאוּלָּם וַיִּקְרָא הַתִּרְנַגֵּל: וַתֵּרָאֵהוּ הַשְּׂפָחָה וַתֹּאמֶר עוֹד אֶל־הָעַמְּדִים שָׁם זֶה הוּא אֶחָד מֵהֶם וַיִּכְחַשׁ פַּעַם שְׁנִית: וְעַתָּה אַחֲרֵי־כֵן גַּם־הָעַמְּדִים שָׁם אָמְרוּ אֶל־פְּטָרוֹס אֲמָנָם אֵתָה אֶחָד מֵהֶם כִּי אַף־גִּלְיִי אֵתָה וְלִשׁוֹנְךָ כְּלִשׁוֹנָם:</p>
<p>66 67 68 69 וְיִהְיֶה בְּהֵיֹת פְּטָרוֹס בְּתַחְתִּית הַחֻצַּר וַתִּבְא אַחַת מִשְׂפָּחוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: וַתֵּרָא אֶת־פְּטָרוֹס מִתְּחַמָּם וַתִּבֶּט בְּפָנָיו וַתֹּאמֶר וְאַף־אֵתָה הֵייתָ עִם־יְשׁוּעַ הַנְּצָרִי: וַיִּכְחַשׁ לֵאמֹר לֹא אֵדַע וְלֹא אֲבִין אֵת אֲשֶׁר תִּדְבְּרִי וַיֵּצֵא הַחוּצָה אֶל־הָאוּלָּם וַיִּקְרָא אֹז הַתִּרְנַגֵּל: וַתֵּרָאֵהוּ הַשְּׂפָחָה עוֹד וַתּוֹסֶף וַתֹּאמֶר אֶל־הָעַמְּדִים שָׁם זֶה הוּא אֶחָד מֵהֶם: וַיִּכְחַשׁ פַּעַם שְׁנִית וְעוֹד מְעַט וְגַם־הָעַמְּדִים שָׁם אָמְרוּ אֶל־פְּטָרוֹס אִכֵּן הִנֵּד מֵהֶם כִּי גִלְיִי אֵתָה וְלִשׁוֹנְךָ כְּלִשׁוֹנָם:</p>	<p>66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῶ λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. 68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις· καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]. 69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. 70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.</p>	<p>71 71 וַיִּחַל לְהַחְרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וְלִהְשַׁבַּע לֵאמֹר לֹא יִדְעָתִי אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה</p>	<p>71 71 וַיִּחַל לְהַחְרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וְלִהְשַׁבַּע לֵאמֹר לֹא יִדְעָתִי אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה</p>
<p>71 71 וַיִּחַל לְהַחְרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וְלִהְשַׁבַּע לֵאמֹר לֹא יִדְעָתִי אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה</p>	<p>71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.</p>	<p>71 71 וַיִּחַל לְהַחְרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וְלִהְשַׁבַּע לֵאמֹר לֹא יִדְעָתִי אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה</p>	<p>71 71 וַיִּחַל לְהַחְרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וְלִהְשַׁבַּע לֵאמֹר לֹא יִדְעָתִי אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה</p>

<p>72 הֲוֹרְהוּ עַדְלֵי עִנְיָא לְאֻיִלְלָא וְלְאֻיִלְלָא אֲחַבְּ עֹלְמוֹתַיָּךְ עָמְמֵי עָלְמֵי וְיַעֲבֹד וְיֵאָדָּבַר יְהוָה לְעַם וְיֵאָדָּבַר לְאֻיִלְלָא לְאֻיִלְלָא אֲחַבְּ לְאֻיִלְלָא אֲחַבְּ לְעַם וְיֵאָדָּבַר.</p>	<p>⁷² και εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσει· καὶ ἐπιβαλὼν ἐκλαιεν. (Mk. 14:1-15:1 BGT)</p>	<p>⁷² וַיִּקְרָא הַתְּרַנַּגָּל שֵׁנִית וַיִּזְכַּר פְּטְרוֹס אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר דָּבַר־לוֹ וַיִּשׁוּעַ כִּי טָרַם יִקְרָא הַתְּרַנַּגָּל פְּעָמִים תְּכַחֲשֵׁבִי שֶׁלֹּשׁ פְּעָמִים וַיֵּשֶׁם עַל־לְבוֹ וַיִּבָּדַד:</p>	<p>אֲשֶׁר דָּבַרְתָּם: ⁷² וְהַתְּרַנַּגָּל קָרָא פְּעַם שֵׁנִית וַיִּזְכַּר פְּטְרוֹס אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יִשׁוּעַ בְּטָרַם יִקְרָא הַתְּרַנַּגָּל פְּעָמִים תְּכַחֲשׂ בִּי שֶׁלֹּשׁ פְּעָמִים וַיֵּשֶׁם עַל־לְבוֹ וַיִּבָּדַד:</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Marka evanġelijs, 15. nodaļa

PDZ Peshitta/Serto	BGT Greek LXX/BNT	HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Marka evanġelijs 15</p>			
<p>1 מַסְבָּיָא חֲרִיבָא חֲבִיבָא מַחְלָא וְכֹד כֹּחַ לְכַחְמֵי עָמְמֵי עָלְמֵי חֲכֵי כֹּחַ עַדְלֵי עִנְיָא חֲכֵי. 2 מַלְאֵי קַלְהֵי אֵי אֵי אֵי מַחְלָא וְיֵאָדָּבַר לְעַם וְיֵאָדָּבַר לְאֻיִלְלָא אֲחַבְּ לְעַם וְיֵאָדָּבַר לְאֻיִלְלָא וְיֵאָדָּבַר כֹּחַ חֲכֵי חֲכֵי. 4 אֵי אֵי מַחְלָא חֲכֵי</p>	<p>^{BGT Mark 15:1} Καὶ εὐθὺς πρῶτ^ι συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὄλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ. ² Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις. ³ καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ</p>	<p>^{HNT Mark 15:1} וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וְרֵאשֵׁי הַכַּהֲנִים נוֹסְדוּ־יַחְדָּ עִם־הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסֵּנְהֶדְרִין וַיֹּאסְרוּ אֶת־יִשׁוּעַ וַיּוֹלִיכֵהוּ וַיְסַגְּיֶרְהוּ בְיַדֵּי פִּילְטוֹס: ² וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ וּפִילְטוֹס הֲאֵתָה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלָיו אַתָּה</p>	<p>^{DLZ Mark 15:1} וַיְהִי לַפְּנֹת הַבֶּקֶר וַיִּמְהָרוּ רֵאשֵׁי הַכַּהֲנִים וְעִמָּהֶם הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסֵּנְהֶדְרִין לְהִוָּעַץ וַיֹּאסְרוּ אֶת־יֵשׁוּעַ וַיּוֹלִיכוּהוּ מִשָּׁם וַיִּמְסְרוּהוּ אֶל־פִּילְטוֹס: ² וַיִּשְׁאַל אוֹתוֹ פִּילְטוֹס הֲאֵתָה מֶלֶךְ</p>

<p>אָהַד מַלְאָכָה עֹלָמָה לֹא מִצְנָא אֵיךְ פִּלְטוּס מִן חֲפְצָא מִמֶּנּוּ וְיָחִיב חֲכָמִים. 5 אֵלֶּיךָ וְיָחִיב חֲכָמִים מִבְּרַם פִּלְטוּס לֹא מִן חֲפְצָא וְיָחִיב חֲכָמִים פִּלְטוּס.</p>	<p>ἀρχιερείς πολλά. ⁴ ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν. ⁵ ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.</p>	<p>אָמְרָתָּ: ³ וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הִבִּיאוּ עָלָיו שְׂטָנוֹת רַבּוֹת וְהוּא לֹא־עָנָה דְבָר: ⁴ וַיּוֹסֶף פִּילְטוֹס וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר הֲאִם לֹא תַעֲנֶה דְבַר רְאֵה כִּמָּה שְׂטָנוֹת הִבִּיאוּ עָלֶיךָ: ⁵ וַיִּשׁוּעַ לֹא־נָתַן מַעֲנָה אַף־לֹא דְבַר אַחַד עַד אֲשֶׁר־הָיָה לְפָלֵא בְּעֵינָי פִּילְטוֹס:</p>	<p>הַיְהוּדִים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה אָמְרָתָּ: ³ וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הִרְבּוּ לְשַׂטְנוֹ: ⁴ וַיּוֹסֶף פִּילְטוֹס וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר הֲאִינְךָ מְשִׁיב דְבַר רְאֵה כִּמָּה הֵם עָנּוּ בְךָ: ⁵ וַיִּשׁוּעַ לֹא־הִשִּׁיב עוֹד אַף־דְבָר אַחַד וַיִּתְמָה פִּילְטוֹס:</p>
<p>6 מִבְּרַם עֹלָמָה וְיָחִיב חֲפְצָא חֲפְצָא חֲפְצָא אֲחֵינָא מִן אֲנָא וְחֲפְצָא. 7 עֹלָמָה עֹלָמָה מִן חֲפְצָא חֲפְצָא וְחֲפְצָא חֲפְצָא חֲפְצָא אֲחֵינָא מִן חֲפְצָא וְחֲפְצָא חֲפְצָא אֲחֵינָא מִן חֲפְצָא. 8 עֹלָמָה חֲפְצָא עֹלָמָה חֲפְצָא אֲחֵינָא מִן חֲפְצָא חֲפְצָא חֲפְצָא. 9 עֹלָמָה וְיָחִיב חֲפְצָא חֲפְצָא</p>	<p>⁶ Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρηγοῦντο. ⁷ ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιασῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. ⁸ καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς. ⁹ ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς</p>	<p>⁶ וַיִּבְחַג הַזֶּה הַסֵּבֵן הַסֵּבִין לְשַׁלַּח לָהֶם אַחַד מֵהָאֲסִירִים חֲפְצָא אֲחֵינָא אֲשֶׁר יִבְקָשׁוּן: ⁷ וַיְהִי אִישׁ וְשֵׁמוֹ וּבַר־אָבָא אָסוֹר עַם־הַמְרָדִים אֲשֶׁר רָצְחוּ נֶפֶשׁ בַּיּוֹם הַמְרָד:</p>	<p>⁶ וּמִדֵּי חַג בְּחַגוֹ הָיָה פּוֹטֵר לָהֶם אֲסִיר אַחַד אֶת אֲשֶׁר יִבְקָשׁוּן: ⁷ וַיְהִי אִישׁ הַנִּקְרָא בְּשֵׁם בַּר־אָבָא אָסוֹר עַם־הַמְרָדִים אֲשֶׁר רָצְחוּ רֵצַח בַּעַת הַמְרָד: ⁸ וַיַּעַל הַהַמּוֹן וַיִּחְלּוּ לְבַקֵּשׁ שְׂיַעֲשֶׂה</p>

<p>וְאֵלֶּיךָ יָשָׁב אִיִּלָּהּ אֵינָא דְחָהּ מְכַלְכָּא וְיִשְׁעָהּ וְיָמָּהּ. 10 בְּאֵי הַיּוֹם פְּסִלְהֵהּ וּמַחַּ מְעֻלָּא אֶחְלָהּ וְיִשְׁעָהּ וְכֵן כְּוִנָּהּ.</p>	<p>λέγων· θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.</p>	<p>8 וַיִּשְׂא הַהֶמוֹן אֶת־קוּלוֹ וַיַּחֲלוּ לְשֹׂאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם כַּפֶּעַם בַּפֶּעַם: 9 וַיַּעַן אֹתָם פִּילְטוֹס וַיֹּאמֶר הַתְּחַפְּצוּ כִּי־אֲשַׁלַּח לָכֶם אֶת־מֶלֶךְ הַיְהוּדִים: 10 כִּי הַבִּיר אֲשֶׁר מִקְנֵאתָם בּוֹ וְהִסְגִּירָהוּ רָאשֵׁי הַכְּהֻנִּים:</p>	<p>לָהֶם כַּפֶּעַם בַּפֶּעַם: 9 וַיַּעַן אֹתָם פִּילְטוֹס וַיֹּאמֶר רְצוּנְכֶם שְׂאֵתִיר לָכֶם אֶת־מֶלֶךְ הַיְהוּדִים: 10 כִּי יָדַע אֲשֶׁר רַק־מִקְנֵאָה מְסָרוּהוּ רָאשֵׁי הַכְּהֻנִּים:</p>
<p>11 וְכֵן כְּוִנָּהּ וְיִשְׁעָהּ אֵינָא דְחָהּ מְכַלְכָּא חֲסֻפָּא וְכֵן אֵינָא דְחָהּ. 12 אֵינָא וְיִשְׁעָהּ אֵינָא דְחָהּ מְכַלְכָּא וְיִשְׁעָהּ אֵינָא דְחָהּ מְכַלְכָּא וְיִשְׁעָהּ אֵינָא דְחָהּ מְכַלְכָּא. 13 אֵינָא וְיִשְׁעָהּ אֵינָא דְחָהּ מְכַלְכָּא. 14 אֵינָא וְיִשְׁעָהּ פְּסִלְהֵהּ אֵינָא דְחָהּ מְכַלְכָּא וְיִשְׁעָהּ חֲסֻפָּא וְיִשְׁעָהּ אֵינָא דְחָהּ מְכַלְכָּא וְיִשְׁעָהּ אֵינָא דְחָהּ מְכַלְכָּא. 15 פְּסִלְהֵהּ וְיִשְׁעָהּ לְכַאֲלָא דְאֶחְלָהּ חֲסֻפָּא וְיִשְׁעָהּ מְכַלְכָּא וְיִשְׁעָהּ.</p>	<p>11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. 14 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. 15 Ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.</p>	<p>11 וְרָאשֵׁי הַכְּהֻנִּים הִסִּיתוּ אֶת־הַהֶמוֹן כִּי יִבְקֶשׂהוּ לְשַׁלַּח לָהֶם רַק אֶת בַּר־אֲבָא: 12 וַיּוֹסֶף פִּילְטוֹס וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וּמָה אֲעָשֶׂה לָּזֶה אֲשֶׁר אַתֶּם קוראים מֶלֶךְ הַיְהוּדִים: 13 וַיּוֹסִיפוּ לְצַעֵק לֵאמֹר הַצֵּלֵב אֹתוֹ: 14 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילְטוֹס וּלְמָה מָה רָעָה עָשָׂה וְהֵם הוֹסִיפוּ לְצַעֵק עוֹד יִתֵּר הַרְבֵּה הַצֵּלֵב אֹתוֹ: 15 וַיּוֹאֵל פִּילְטוֹס לַעֲשׂוֹת כַּרְצוֹן הַהֶמוֹן וַיִּשְׁלַח לָהֶם אֶת בַּר־אֲבָא וְאֵת יֵשׁוּעַ יֹסֵר בְּשׁוֹטִים וַיִּתְּנָהוּ לְהַצֵּלֵב:</p>	<p>11 וְרָאשֵׁי הַכְּהֻנִּים הִסִּיתוּ אֶת־הַהֶמוֹן לְבִלְתִּי הַתִּיר לָהֶם כִּי אִם־בַּר־אֲבָא: 12 וַיּוֹסֶף פִּילְטוֹס וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם וּמָה־אֶפְּאֹא רְצוּנְכֶם שְׂאֲעָשֶׂה לְאֲשֶׁר אַתֶּם קוראים מֶלֶךְ הַיְהוּדִים: 13 וַיִּקְרְאוּ עוֹד הַצֵּלֵב אֹתוֹ: 14 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילְטוֹס מָה־אֶפְּאֹא רָעָה עָשָׂה וְהֵם הִרְבוּ־עוֹד לְקַרְא הַצֵּלֵב אֹתוֹ: 15 וַיּוֹאֵל פִּילְטוֹס לַעֲשׂוֹת כַּרְצוֹן הָעָם וַיִּתֵּר לָהֶם אֶת בַּר־אֲבָא וְאֵת יֵשׁוּעַ הִכָּה בְּשׁוֹטִים וַיִּמְסַר אוֹתוֹ</p>

להצלב:

16 ויוליכוהו אנשי הצבא אל-תדך
החצר הוא בית המשפט ויזעיקו
את-כל-הגדוד:
17 וילבישוהו ארגמן וישרגו עטרת
קצים ויעטרוהו:
18 ויחלו לברכו לאמר שלום לך
מלך היהודים:
19 ויכו על-ראשו בקנה וירקו בו
ויכרעו על-ברכיהם וישתחוו לו:
20 ואחרי התלוצצם בו הפשיטו
אותו את-הארגמן וילבישוהו
את-בגדיו ויציאוהו לצלב אתו:

16 ויוליכוהו אנשי הצבא אל-החצר
הפנימית הוא חצר ה משש פת
ויזעיקו עליו את-כל-הגדוד:
17 וילבישוהו מעיל ארגמן וישרגו כתר
קוצים וישימו על-ראשו:
18 ויחלו לפקדו ולאמר יחי מלך
היהודים:
19 והכו אתו ובקנה על-ראשו ויירקו
בפניו ועל-ברכיהם כרעו וישתחוו לו:
20 ואחרי אשר התלו בו והפשיטו אתו
ואת-מעיל הארגמן וילבישוהו
את-בגדיו ויוליכוהו לצלב אתו:

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον
αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν
πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὄλην
τὴν σπεῖραν.
17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν
πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ
πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον.
18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν.
χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων.
19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν
καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ καὶ
τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν
αὐτῷ.
20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ
ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα
σταυρώσωσιν αὐτόν.

16 אֲשֶׁר לְהַעֲמִינָהּ וְיָבִי אֶחָד מֵהַצֵּבָא
וְיָלִיכֻהוּ אַנְשֵׁי חֲצֵר הַמִּשְׁפָּט וְיִזְעִיקוּ
אֶת-כָּל-הַגְּדוּד:
17 וְיִלְבְּשׁוּהוּ אֶרְגָּמָן וְיִשְׂרְגוּ עֵטֶרֶת
קִצִּים וְיַעֲטְרוּהוּ:
18 וְיַחֲלוּ לְבָרְכוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם לְךָ
מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים:
19 וְיַכּוּ עַל-רֹאשׁוֹ בְּקֶנֶה וְיִרְקוּ בּוֹ
וְיִכְרְעוּ עַל-בְּרִיחֵיהֶם וְיִשְׁתַּחֲווּ לוֹ:
20 וְאַחֲרָיו יִתְלַצְצוּ בּוֹ וְיַפְשִׁיטוּ
אֹתוֹ מֵעֵיל הָאֶרְגָּמָן וְיִלְבְּשׁוּהוּ
אֶת-בְּגָדָיו וְיִצְיְאוּהוּ לְצֹלֵב אִתּוֹ:

21 ואיש אחד עבר והוא בא
מן-השדה ושמו שמעון הקוריני
אבי אלכסנדרוס ורופוס ויאנסו
אתו לשאת את-צלובו:
22 ויביאוהו אל-גלגלתא המקום
הוא מקום הגלגלת:

21 ואיש אחד עבר שם בבאו
ומן-השדה הוא שמעון הקוריני אבי
אלכסנדרוס ורופוס אתו ואלצו להלך
אתם ולשאת לו ואת-צלבו:
22 ויביאו אתו ואל-גלגלתא אשר
יאמר מקום הגלגלת:

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά
τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον
ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου
καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν
αὐτοῦ.
22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν
Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν
μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.
23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον

21 וְיָבִי אֶחָד מֵהַצֵּבָא וְיָבִי
מִן-הַשָּׂדֶה וְשֵׁמוֹ שְׁמַעוֹן הַקּוֹרִינִי
אָבִי אֶלְכְּסַנְדְּרוֹס וְרוֹפּוֹס וְיֵאֲנִסוּ
אֹתוֹ לְשֵׂאת אֶת-צְלוֹבוֹ:
22 וְיָבִיאוּהוּ אֶל-גִּלְגָּלְתָא מְקוֹם
הוּא מְקוֹם הַגִּלְגָּלֶת:

<p>וְאֵשׁ אִישׁ חָלְקוּ וַיִּחְלְקוּ אֶת־בְּגָדָיו לָהֶם 25 לְפִי הַגּוֹרֵל אֲשֶׁר הִפִּילוּ עֲלֵיהֶם לָקַח אִישׁ אִישׁ יָקַח אִישׁ אִישׁ וַתְּהִי הַשְּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית וַיִּצְלְבוּהוּ:</p>	<p>οἶνον· ὅς δὲ οὐκ ἔλαβεν. 24 Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. 25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.</p>	<p>וַיִּתְּנוּ־לוֹ וַיִּין מֵהוּל בְּמַר וְלֹא שָׁתָה: 24 וַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ וַיִּחְלְקוּ אֶת־בְּגָדָיו לָהֶם לְפִי הַגּוֹרֵל אֲשֶׁר הִפִּילוּ עֲלֵיהֶם לָקַח אִישׁ אִישׁ חָלְקוּ: 25 וַתְּהִי הַשְּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית וַיִּצְלְבוּהוּ:</p>	<p>וַיִּתְּנוּ־לוֹ לְשָׁתוֹת יַיִן מְסוּדָּה בְּמַר וְהוּא לֹא לָקַח: 24 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צְלְבוּ אֹתוֹ וַיִּחְלְקוּ בְּגָדָיו לָהֶם וַיִּפִּילוּ עֲלֵיהֶם גּוֹרֵל מִהָ־יָקַח אִישׁ אִישׁ: 25 וַתְּהִי הַשְּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית וַיִּצְלְבוּהוּ:</p>
<p>וְכָתַבְתָּ דְבַר־אֲשַׁמְתּוֹ וְשָׂמוּ מִלְמַעְלָה עַל־הָעֵץ לֵאמֹר מֶלֶךְ הַיְהוּדִים: 27 וְגַם־שְׁנֵי אַנְשֵׁי חָמָס נִצְלְבוּ עִמּוֹ וְאֶחָד מִיַּמִּינוֹ וְוְאֶחָד מִשְׂמָאלוֹ: 28 וַיִּמְלֵא הַכְּתוּב הָאֵמֶר וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה: 29 וְהַעֲבָרִים שָׂם גָּדְפוּ אֹתוֹ וַיִּנְיָעוּ אֶחָדָּם אֶת־רֹאשׁוֹ לֵאמֹר הוּא אֲתָה הַמְּחַרֵּב אֶת־הַיְכָל וְהַבּוֹנֶה אֹתוֹ וּבְשִׁלְשֵׁת יָמִים: 30 הוֹשִׁיעָה לְנַפְשְׁךָ וּרְדֵה מִן־הָעֵץ:</p>	<p>26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστάς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. 28 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐὰ ὃ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.</p>	<p>וְכָתַבְתָּ דְבַר־אֲשַׁמְתּוֹ וְשָׂמוּ מִלְמַעְלָה עַל־הָעֵץ לֵאמֹר מֶלֶךְ הַיְהוּדִים: 27 וְגַם־שְׁנֵי אַנְשֵׁי חָמָס נִצְלְבוּ עִמּוֹ וְאֶחָד מִיַּמִּינוֹ וְוְאֶחָד מִשְׂמָאלוֹ: 28 וַיִּמְלֵא הַכְּתוּב הָאֵמֶר וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה: 29 וְהַעֲבָרִים שָׂם גָּדְפוּ אֹתוֹ וַיִּנְיָעוּ אֶחָדָּם אֶת־רֹאשׁוֹ לֵאמֹר הוּא אֲתָה הַמְּחַרֵּב אֶת־הַיְכָל וְהַבּוֹנֶה אֹתוֹ וּבְשִׁלְשֵׁת יָמִים: 30 הוֹשִׁיעָה לְנַפְשְׁךָ וּרְדֵה מִן־הָעֵץ:</p>	<p>וְכָתַבְתָּ דְבַר־אֲשַׁמְתּוֹ כְּתוּב לְמַעְלָה מֶלֶךְ הַיְהוּדִים: 27 וַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ שְׁנֵי פְרִיצִים אֶחָד לִיַּמִּינוֹ וְאֶחָד לְשִׂמְאֵלוֹ: 28 וַיִּמְלֵא הַכְּתוּב הָאֵמֶר וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה: 29 וְהַעֲבָרִים גָּדְפוּ אֹתוֹ וַיִּנְיָעוּ רֹאשָׁם וַיֹּאמְרוּ הֲאֵךְ אַתָּה הַהוֹרֵס אֶת־הַיְכָל וּבּוֹנֶה אֹתוֹ בְּשִׁלְשֵׁת יָמִים: 30 הוֹשִׁעַ אֶת־עַצְמְךָ וּרְדֵה מִן־הַצֵּלֹב:</p>
<p>וְכֵן גַּם־רָאשֵׁי הַכְּהֻנִּים 31 וְכֵן גַּם־רָאשֵׁי הַכְּהֻנִּים</p>	<p>31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ</p>	<p>וְכֵן גַּם־רָאשֵׁי הַכְּהֻנִּים וְהַסּוֹפְרִים</p>	<p>וְכֵן גַּם־רָאשֵׁי הַכְּהֻנִּים</p>

מִבְּחַר מִבְּהַעֲרֵי אֲמִנְתָּא אֲמִנְתָּא אֲמִנְתָּא
 תְּחַמֵּה לֹא מְעַמְּסָא חֲחִיטֵּה. 32
 מְעַמְּסָא מְלַחְסֵה וְאִמְנֵתָא תְּמֵה אֲמִנְתָּא
 מִבְּחַר מִבְּהַעֲרֵי אֲמִנְתָּא אֲמִנְתָּא אֲמִנְתָּא
 וְאִמְנֵתָא מִבְּחַר מִבְּהַעֲרֵי אֲמִנְתָּא אֲמִנְתָּא
 חֵה. 33 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 מְעַמְּסָא חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה. 34 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה

τῶν γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους
 ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·
³² ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα
 ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ
 συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ
 ὠνείδιζον αὐτόν.
³³ Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης
 σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως
 ὥρας ἐνάτης.
³⁴ καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ
 Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· ἐλωι ἐλωι
 λεμα σαβαχθάνι; ὃ ἐστὶν
 μεθερμηνευόμενον· ὁ θεὸς μου ὁ θεὸς
 μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;
³⁵ καὶ τινες τῶν παρεστηκότων
 ἀκούσαντες ἔλεγον· ἴδε Ἥλιον
 φωνεῖ.

36 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה
 חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה חֵה

³⁶ δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας
 σπόγγον ὄξους περιθεις καλάμῳ
 ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων· ἀφετε ἴδωμεν
 εἰ ἔρχεται Ἥλιος καθελεῖν αὐτόν.
³⁷ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείξ φωνῆν
 μεγάλην ἐξέπνευσεν.

שְׁחָקוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר הוּא
 הַמוֹשִׁיעַ לְאַחֵרִים וּלְנַפְשׁוֹ וְלֹא יוּכַל
 לְהוֹשִׁיעַ:
³² הַמְשִׁיחַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא יֵרֵד עִתָּה
 מִן־הָעֵץ וְנִרְאָה וְנֶאֱמַן בּוֹ
 וְנִגְסֵה־הַנְּצִלְבִים עִמּוֹ וּכְמוֹ־כֵן חִרְפוּהוּ:
³³ וַיְהִי בַשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית וַחֲשֶׁךְ כָּסָה
 אֶת־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ עַד הַשָּׁעָה
 הַתְּשִׁיעִית:
³⁴ וּבַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית צָעַק יֵשׁוּעַ בְּקוֹל
 גָּדוֹל אֱלֹהִי אֱלֹהִי לְמָה שְׁבַקְתָּנִי אֲשֶׁר
 יֹאמַר אֱלֹהִי אֱלִי לְמָה עָזַבְתָּנִי:
³⁵ וּמִן־הָעֵמֻדִים שָׁם כָּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ
 אָמְרוּ הִנֵּה הוּא קָרָא אֶל־אֱלֹהָיו:

³⁶ וַיִּרֶץ אַחַד מֵהֶם וַיִּקַּח סִפּוֹג אֲשֶׁר
 מִלְּאוֹ וַחֲמֵץ וַיְשִׁימָהוּ עַל־קִנְיָה וַיִּשְׁקָהוּ
 וַיֹּאמֶר הֲרֵף וְנִרְאָה אִם־יָבֵא אֱלֹהָיו
 לְהוֹרִיד אֹתוֹ:

עַם־הַסּוֹפְרִים הִתְלוֹצְצוּ אִישׁ
 אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־אַחֵרִים
 הַמוֹשִׁיעַ וְאֶת־עַצְמוֹ לֹא יוּכַל
 לְהוֹשִׁיעַ:
³² הַמְשִׁיחַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יֵרֵד עִתָּה
 מִן־הַצֵּלוֹב לְמַעַן נִרְאָה וְנֶאֱמַן
 וְנִגְסֵה־הַנְּצִלְבִים אִתּוֹ חִרְפוּהוּ:
³³ וּבְהַיּוֹת הַשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית הָיָה
 חֲשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ עַד הַשָּׁעָה
 הַתְּשִׁיעִית:
³⁴ וּבַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יֵשׁוּעַ
 בְּקוֹל גָּדוֹל אֱלֹהִי אֱלֹהִי לְמָה
 שְׁבַקְתָּנִי וּפְרוּשׁוֹ אֱלִי אֱלִי לְמָה
 עָזַבְתָּנִי:
³⁵ וַיִּשְׁמְעוּ אַנְשִׁים מִן הָעֵמֻדִים שָׁם
 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה אֶל־אֱלֹהָיו הוּא קוֹרָא:

³⁶ וַיִּרֶץ אַחַד מֵהֶם וַיִּמְלֵא סִפּוֹג
 חֲמֵץ וַיִּשְׁם עַל־קִנְיָה וַיִּשְׁקָהוּ וַיֹּאמֶר
 הֲנִיחוּ וְנִרְאָה אִם־יָבֵא אֱלֹהָיו
 לְהוֹרִידוֹ:

39 לַחֲמַטָּה לַחֲמַטָּה. 39 כִּי מִן הַיּוֹם
 מִלְּמַטָּה וְעַד מִלְּמַטָּה וְעַד מִלְּמַטָּה
 מִלְּמַטָּה וְעַד מִלְּמַטָּה. 40 מִן הַיּוֹם
 אֲנִי תָעָה וְעַד מִלְּמַטָּה וְעַד מִלְּמַטָּה
 מִלְּמַטָּה וְעַד מִלְּמַטָּה.

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
 ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως
 κάτω.
 39 Ἴδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ
 παρестηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι
 οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· ἀληθῶς
 οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ
 μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ
 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ
 Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος
 μήτηρ καὶ Σαλώμη,

41 וְעַד מִלְּמַטָּה וְעַד מִלְּמַטָּה
 וְעַד מִלְּמַטָּה. 42 מִן הַיּוֹם
 מִלְּמַטָּה וְעַד מִלְּמַטָּה. 43 מִן הַיּוֹם
 מִלְּמַטָּה וְעַד מִלְּמַטָּה. 44 מִן הַיּוֹם
 מִלְּמַטָּה וְעַד מִלְּמַטָּה.

41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
 ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν
 αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ
 συναναβαῖσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
 42 Καὶ ἦδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ
 ἦν παρασκευὴ ὃ ἐστὶν προσάββατον,
 43 ἔλθων Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ
 Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς
 καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας
 εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ
 ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἦδη

37 וַיֵּשׁוּעַ קָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּפְקֹד
 אֶת-רוּחוֹ:
 38 וְהִנֵּה פָרְכַת הַהֵיכָל נִקְרְעָה לְשָׁנַיִם
 קְרָעִים מִלְּמַעְלָה לְמַטָּה:
 39 וַיִּשְׂרֶה־מָאָה הָעַמֵּד מִמְּלוֹ וַבְּרֵאתוֹ
 וּכְבֹאֲשֶׁר צָעַק וּכְבֹאֲשֶׁר גָּזַע וַיֹּאמֶר אָכֵן
 הָאִישׁ הַזֶּה הָיָה בְּן־אֱלֹהִים:
 40 וְגַם־נְשִׁים הָיוּ רֹאוֹת שָׁמָּה מִרְחוֹק
 וּבִינְהֵן מְרִים הַמְּגִדְלִית וּמְרִים
 אִם־יַעֲקֹב הַקָּטָן וַיֹּסִי וּשְׁלָמִית:

37 וַיֵּשׁוּעַ נָתַן קוֹל גָּדוֹל וַיִּפַּח
 אֶת־נַפְשׁוֹ:
 38 וּפְרָכַת הַהֵיכָל נִקְרְעָה לְשָׁנַיִם
 קְרָעִים מִלְּמַעְלָה לְמַטָּה:
 39 וַיֵּרָא שָׂר הַמָּאָה הָעַמֵּד מִנְּגִד כִּי
 בְזַעְקוֹ כָּכָה יִצְאָה נַפְשׁוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן
 הָאִישׁ הַזֶּה הָיָה בְּן־אֱלֹהִים:
 40 וְגַם־נְשִׁים הָיוּ שָׁם צִפּוֹת מִרְחוֹק
 וּבְתוֹכָן גַּם־מְרִים הַמְּגִדְלִית וּמְרִים
 אִמּוֹ שְׁלֵי־יַעֲקֹב הַצָּעִיר וּשְׁלֵי־יֹסִי
 וּשְׁלָמִית:

41 הֲלֹא הִנֵּה אֲשֶׁר הִלְכוּ אַחֲרָיו
 וַיִּשְׂרַתְהוּ בְּהִיּוֹתוֹ וּבְגָלִיל וְעוֹד אַחֲרוֹת
 רַבּוֹת אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ וַיִּרְוּשְׁלִימָה:
 42 וַיְהִי בְּעָרְבַיִם הַהֵכָנָה הַהוּא כִּי
 עָרַב שַׁבַּת הָיָה:
 43 וַיָּבֵא יוֹסֵף מִן־הַרְּמָתִים הוּא יוֹעֵץ
 נָכְדָד וְגַם־הוּא חָפָה לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים
 וַיָּבֵא אֶל־פִּילְטוֹס בְּאַמְצָלֵב וַיִּשְׁאַל
 מִמֶּנּוּ אֶת־גּוֹף יֵשׁוּעַ:

41 אֲשֶׁר בְּהִיּוֹתוֹ בְּגָלִיל גַּם־הִלְכוּ
 אַחֲרָיו וְגַם שְׂרַתְהוּ וְאַחֲרוֹת רַבּוֹת
 אֲשֶׁר־עָלוּ אִתּוֹ יְרוּשָׁלָיִם:
 42 וַעֲתָ הָעָרַב הִגִּיעַ וּמִפְּנֵי אֲשֶׁר
 עָרַב שַׁבַּת הָיָה הוּא הַיּוֹם שֶׁלִּפְנֵי
 הַשַּׁבָּת:
 43 וַיָּבֵא יוֹסֵף הַרְּמָתִי יוֹעֵץ נָכְדָד
 אֲשֶׁר הָיָה מְחַפֶּה גַם־הוּא לְמַלְכוּת
 הָאֱלֹהִים וַיִּתְחַזֵּק וַיָּבֵא אֶל־פִּילְטוֹס

<p>45 مَعَاكِهِ وَ، قَمَّ مَبْرَ حَبْنَا مَعْدَا . مَكَبُ مَلَا تَوَدَ قِيْمَهْ اَهْ حَمَهْ.</p>	<p>τέθνηκεν και προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν· ⁴⁵ και γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.</p>	<p>⁴⁴ וַיִּשְׁתָּאָה פִּילְטוֹס לֵאמֹר הֲאִם הוּא כְּבֵר מִת וַיִּקְרָא אֶל שָׂר הַמַּאָה וַיִּשְׁאַלְהוּ אִם כְּבֵר מִת: ⁴⁵ וַכְּאִשֶּׁר שָׁמַע מִן־שָׂר הַמַּאָה כִּי־כֵן הוּא וַיִּתֵּן אֶת־הַגּוֹף אֶל־יוֹסֵף:</p>	<p>וַיִּשְׁאַל אֶת־גּוֹפֹת יִשׁוּעַ: ⁴⁴ וַיִּתְּמָה פִּילְטוֹס עַל־אִשֶּׁר מִת וַיִּקְרָא אֶל־שָׂר הַמַּאָה וַיִּשְׁאַלְהוּ הַכְּבֵר גְּזֻעַ: וַיַּדַּע מִפִּי־שָׂר הַמַּאָה כִּי־כֵן וַיִּתֵּן ⁴⁵ אֶת־גּוֹפֹתוֹ מִתְּנָה לְיוֹסֵף:</p>
<p>46 47 مَعَاكِهِ وَ، قَمَّ مَبْرَ حَبْنَا مَعْدَا . مَكَبُ مَلَا تَوَدَ قِيْمَهْ اَهْ حَمَهْ. 47 مَكَبُ مَلَا تَوَدَ قِيْمَهْ اَهْ حَمَهْ. مَكَبُ مَلَا تَوَدَ قِيْمَهْ اَهْ حَمَهْ. مَكَبُ مَلَا تَوَدَ قِيْمَهْ اَهْ حَمَهْ.</p>	<p>⁴⁶ Καὶ ἀγοράσας σινδῶνα καθελῶν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδῶνι και ἔθθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας και προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ⁴⁷ ἢ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ και Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.</p>	<p>⁴⁶ וְהוּא לָקַח תְּכָרִיד־בּוּץ וַיְרִידְהוּ מִן־הַעֵץ וַיַּעֲטֵהוּ בַתְּכָרִיד וַיְשִׂימָהוּ בַקְבֹּר אֲשֶׁר חָצַב־לוֹ וּבִצְוֹר וַיְגַל אֶבֶן עַל־פִּי הַקְבֹּר: ⁴⁷ וּמְרִים הַמִּגְדָּלִית וּמְרִים אִם יוֹסִי רָאוּ אֶת־הַמְּקוֹם בְּאֲשֶׁר הוּשָׁם שָׁמָּה:</p>	<p>⁴⁶ וְהוּא קָנָה סָדִין וַיּוֹרֶד אֹתוֹ וַיִּכְרְכְהוּ בַסָּדִין וַיְשִׂימָהוּ בַקְבֹּר חָצוּב בַּסָּלַע וַיְגַל אֶבֶן עַל־פֶּתַח הַקְבֹּר: ⁴⁷ וּמְרִים הַמִּגְדָּלִית וּמְרִים אִם יוֹסִי רָאוּ אֶת־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר הוּשָׁם שָׁמָּה:</p>

Marka evanġelijis, 16. nodaļa

PDZ Peshitta/Serto	BGT Greek LXX/BNT	HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT	DLZ Delitzsch New Testament
Marka evanġelijis 16			
<p>1 مَكَبُ مَلَا تَوَدَ قِيْمَهْ اَهْ حَمَهْ . مَكَبُ مَلَا تَوَدَ قِيْمَهْ اَهْ حَمَهْ . 2</p>	<p>BGT Mark 16:1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ και Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου και Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἔλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.</p>	<p>^{HNT} Mark 16:1 וַיִּקְרָא אֶל שָׂר הַמַּאָה וַיִּשְׁאַלְהוּ אִם כְּבֵר מִת: ⁴⁵ וַכְּאִשֶּׁר שָׁמַע מִן־שָׂר הַמַּאָה כִּי־כֵן הוּא וַיִּתֵּן אֶת־הַגּוֹף אֶל־יוֹסֵף:</p>	<p>^{DLZ} Mark 16:1 יום השַׁבָּת וַתִּקְנֶינָה מְרִים הַמִּגְדָּלִית וּמְרִים אִם יוֹסִי רָאוּ אֶת־הַמְּקוֹם בְּאֲשֶׁר הוּשָׁם שָׁמָּה:</p>

חֲצֵצְאָה וְיָחַד חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ
 מִחֶזְקָהּ כִּי וְיָחַד חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ
 חֲצֵצְאָה וְיָחַד חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ
 לְאֵלֶיךָ וְיָחַד חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ
 וְיָחַד חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ וְיָחַד חֲצֵצְאָה
 לְאֵלֶיךָ וְיָחַד חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ

² και λίαν πρωϊ τῆ μιᾷ τῶν
 σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον
 ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
³ και ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς
 ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς
 θύρας τοῦ μνημείου;
⁴ και ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι
 ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ
 μέγας σφόδρα.
⁵ Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον
 εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς
 δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν
 λευκὴν, και ἐξεθαμβήθησαν.

אתו:

² ובאחד בשבת בבקר השכם באו
 אל-הקבר בעלות השמש:
³ ותאמרנה אשה אל-אחותה מי
 יגל-לנו את-האבן מעל פי-הקבר:
⁴ ותשאנה את-עיניהן ותראינה כי
 האבן נגלה כי גדולה היתה מאד:
⁵ ותבאנה אל-תוך הקבר ותראינה
 נער אחד עטה מעיל לבן יושב מעבר
 הימין ותבהלנה:

סמים ללכת ולסוד אתו בהם:
² ובאחד בשבת בבקר השכם באו
 אל-הקבר בעלות השמש:
³ ותאמרנה אשה אל-אחותה מי
 יגל-לנו את-האבן מעל פתח
 הקבר:
⁴ ובהביטן ראו והנה נגלה האבן
 כי היתה גדולה מאד:
⁵ ותבאנה אל-תוך הקבר ותראינה
 בחור אחד יושב מימין והוא עטה
 שמלה לבנה ותשתוממנה:

6 וְיָחַד חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ
 חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ
 חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ
 חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ
 חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ
 חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ חֲצֵצְאָה לְאֵלֶיךָ

⁶ ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· μὴ
 ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν
 Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον·
 ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος
 ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
⁷ ἀλλ' ὑπάγετε εἴπατε τοῖς
 μαθηταῖς αὐτοῦ και τῷ Πέτρῳ ὅτι
 προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
 ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν

וַיֹּאמֶר

⁶ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אֶל-תְּבַהֲלֶנָה הִנֵּה אַתֶּן
 מִבְּקִשׁוֹת אֶת-יְשׁוּעַ הַנֶּצְרִי אֲשֶׁר נִצְּלָב
 הֲלֹא הוּא קָם וְאֵינָנוּ פֹה רְאִינָה
 אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁמוּהוּ שָׁמָּה:
⁷ אַךְ-לִכְנֹה וְהִגַּדְנָה לְתַלְמִידָיו
 וּלְפִטְרוֹס כִּי הוּא הוֹלֵךְ לְפָנֶיכֶם

⁶ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אֶל-תְּשׁוּמֶמְנָה
 אֶת-יְשׁוּעַ הַנֶּצְרִי הַנִּצְּלָב אַתֶּן
 מִבְּקִשׁוֹת הוּא קָם אֵינָנוּ פֹה
 הִנֵּה-זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִשְׁכִּיבוּהוּ
 בּוֹ:
⁷ וְאַתֶּן לִכְנֹה וְהִגַּדְתֶּן לְתַלְמִידָיו

וְכַח צְדָא אִשְׁבּוּ יוֹלָדֵיהֶם לְמִן אֵלֵּי וְאֵלֵּי
וְאֵלֵּי לְאֵלֵּי חַבְּרֵם לֹא אֲמַנְתֶּם וְשָׂסַלְתֶּם
וְאֵלֵּי חַבְּרֵם. 9 חַבְּרֵם וְיָחַסְתֶּם חַבְּרֵם
חַבְּרֵם חַבְּרֵם וְחַבְּרֵם אֲמַנְתֶּם וְאֵלֵּי
חַבְּרֵם. 10 וְאֵלֵּי חַבְּרֵם חַבְּרֵם חַבְּרֵם
וְחַבְּרֵם חַבְּרֵם וְחַבְּרֵם חַבְּרֵם חַבְּרֵם.

ύμῖν.
8 Καὶ ἐξεληθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδέν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ. [[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]
9 [[Ἀναστὰς δὲ πρωτὴ πρωτῆ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν·

11 וְאֵלֵּי חַבְּרֵם לֹא אֲמַנְתֶּם וְאֵלֵּי
וְאֵלֵּי חַבְּרֵם לֹא אֲמַנְתֶּם. 12 חַבְּרֵם
וְאֵלֵּי חַבְּרֵם לֹא אֲמַנְתֶּם וְאֵלֵּי
חַבְּרֵם לֹא אֲמַנְתֶּם. 13 חַבְּרֵם
וְאֵלֵּי חַבְּרֵם. 14 חַבְּרֵם חַבְּרֵם
חַבְּרֵם חַבְּרֵם חַבְּרֵם חַבְּרֵם חַבְּרֵם
חַבְּרֵם חַבְּרֵם חַבְּרֵם חַבְּרֵם חַבְּרֵם

11 κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ και ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.
12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·
13 κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ

הַגְּלִילָה וְשָׁם תִּרְאוּ אֹתוֹ וּכְאֲשֶׁר דִּבַּר
לְכֶם:
8 וְתַמְהַרְנָה לְיֵצֵאת מִן־הַקְּבֹר וּתְנוּסְנָה
כִּי חֵיל וּפְחַד אֶחָזוֹן וְלֹא־הִגִּידוּ לְאִישׁ
דָּבָר כִּי יֵרְאוּ מֵאֵד:
9 וַיְהִי בְּאַחַד בַּשַּׁבָּת בַּבֹּקֶר אַחֲרֵי
תְּקוּמָתוֹ וַיִּרְא אֶל־מְרִים הַמְּגַדְלִית
רֵאשׁוֹנָה הִיא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר הִעֲבִיר
מִמֶּנָּה שְׂבַע רוּחוֹת רָעוֹת:
10 וְהִיא הִלְכָה וַתִּגַּד לְאִנְשֵׁי בְּרִיתוֹ
וְאֲשֶׁר הָיוּ עִמּוֹ וְזֵהם מֵתֵאבְּלִים וּבְכִים:

11 וְכַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כִּי הוּא חַי וְכִי
נִרְאָה אֵלֶיהָ לֹא הֶאֱמִינוּ לָהּ:
12 וְאַחֲרֵי־כֵן נִרְאָה בְּדַמוֹת אַחֶרֶת
אֶל־שְׁנַיִם מֵהֶם עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה כְּאֲשֶׁר
הָלְכוּ לְדַרְכָּם:
13 וְזֵהם הָלְכוּ וַיִּגִּידוּ לְאַחֲרִים וְלֹא הֶאֱמִינוּ
גַּם־בְּדַבְּרֵיהֶם:

וּלְפִטְרוֹס כִּי הוֹלֵךְ הוּא לְפָנֶיכֶם
הַגְּלִילָה וְשָׁם תִּרְאוּהוּ כְּאֲשֶׁר אָמַר
לְכֶם:
8 וְתַמְהַרְנָה לְיֵצֵאת וּתְנוּסְיָנָה
מִן־הַקְּבֹר כִּי אֶחָזְתֶּן רָעָדָה וְתַמְהוֹן
וְלֹא־הִגִּידוּ דָּבָר לְאִישׁ כִּי יֵרְאוּ:
9 וְהוּא כְּאֲשֶׁר קָם מִן־הַמָּתִים
בְּאַחַד בַּשַּׁבָּת נִרְאָה בְּרֵאשׁוֹנָה
אֶל־מְרִים הַמְּגַדְלִית אֲשֶׁר גָּרַשׁ
מִמֶּנָּה שְׂבַעָה שָׂדִים:
10 וַתִּלְךְ וַתִּגַּד לְאִנְשֵׁים אֲשֶׁר הָיוּ
עִמָּו וְזֵהם מֵתֵאבְּלִים וּבְכִים:

11 וְכַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כִּי חַי וְנִרְאָה אֵלֶיהָ
לֹא הֶאֱמִינוּ לָהּ:
12 וְאַחֲרֵי־כֵן נִרְאָה בְּדַמוֹת אַחֶרֶת
לְשְׁנַיִם מֵהֶם בְּדֶרֶךְ בְּהִיתָם יוֹצְאִים
הַשָּׂדֶה:
13 וְזֵהם הָלְכוּ וַיִּגִּידוּ לְאַחֲרִים
וְגַם־לָהֶם לֹא הֶאֱמִינוּ:

<p>כַּחֲדָהּ וְכַחֲדָהּ וּמִאֲחֵרֵי וְיִסְרָאֵל לֹא מִעֲשֵׂה. 15 וְאֵלֶּיךָ חָזַר וְיָחַד חֲלֻלָא חֲלָהּ וְאֵלֶּיךָ חֲזָרָה חֲלָהּ חֲזָרָה.</p>	<p>σκληροκαρδῖαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.</p>	<p>14 וַיֵּרָא אַחֲרֵיהֶם אֱלֹהֵי הָעָשָׂר בְּשַׁבְּתָם עַל־הַשְּׁלֶחָן וַיֹּכִיחֵם עַל־חֶסֶד אֲמוֹנָתָם וְעַל־קִשְׁי לִבָּם כִּי לֹא־הֶאֱמִינוּ לְאֱלֹהֵי אֲשֶׁר רָאוּ אֹתוֹ וְאַחֲרֵי תְּקוּמַתּוֹ: 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִכּוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וְקִרְאוּ אֶת־הַבְּשׂוּרָה לְכָל־בָּשָׂר:</p>	<p>14 וּבְאַחֲרֶנָּה נִרְאָה לְעֵשְׂתֵי הָעָשָׂר בְּהִיּוֹתָם מְסוּבִים לֶאֱכֹל וּיְחַרְף חֶסֶדָן אֲמוֹנָתָם וּקִשְׁי לִבָּבָם אֲשֶׁר לֹא־הֶאֱמִינוּ לְרֹאֲיוֹ וְהוּא נֶעוֹר מִן־הַמֵּתִים: 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִכּוּ אֶל־כָּל־הָעוֹלָם וְקִרְאוּ אֶת־הַבְּשׂוּרָה לְכָל־הַבְּרִיאָה:</p>
<p>16 לֵאמֹר וְכַדְמֵיךְ סִחַבְתָּ מִנָּה וְלֵאמֹר וְכַדְמֵיךְ מִלִּסְטָר. 17 לֵאמֹר וְכַ לְמַלְכֵי וְכַדְמֵיךְ וְכַחֲדָהּ חֲמַד חָוָה וְכַחֲדָהּ חֲמַדְתָּ מִבְּרֵאשִׁית. 18 וְכַחֲדָהּ חֲמַדְתָּ וְכַחֲדָהּ חֲמַדְתָּ חֲמַדְתָּ לֹא חֲמַדְתָּ; וְכַחֲדָהּ חֲמַדְתָּ חֲמַדְתָּ מִבְּרֵאשִׁית. 19 חֲמַדְתָּ וְכַחֲדָהּ חֲמַדְתָּ מִבְּרֵאשִׁית וְכַחֲדָהּ חֲמַדְתָּ מִבְּרֵאשִׁית חֲמַדְתָּ מִבְּרֵאשִׁית וְכַחֲדָהּ חֲמַדְתָּ מִבְּרֵאשִׁית. 20 חֲמַדְתָּ חֲמַדְתָּ מִבְּרֵאשִׁית חֲמַדְתָּ מִבְּרֵאשִׁית חֲמַדְתָּ מִבְּרֵאשִׁית חֲמַדְתָּ מִבְּרֵאשִׁית.</p>	<p>16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσαι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 18 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἀροῦσιν κἄν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. 19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος</p>	<p>16 מִי אֲשֶׁר יֵאֱמִין וַיִּטְבַּל וַיִּשְׁעַ וּמִי אֲשֶׁר לֹא־יֵאֱמִין יֵאָשֵׁם: 17 וְאֵלֶּה הָאֵתוֹת אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ בְיַדִּי הַמֵּאֲמִינִים רִחוּת רְעוּת יַעֲבִירוּ בְּשָׁמַי וּבְלִשְׁנוֹת חֲדָשׁוֹת יְדַבְּרוּן: 18 נַחְשִׁים כִּי־יִשְׂאוּ אוֹ וְכִי־יִשְׁתּוּ סַמִּים אֲשֶׁר מוֹת בָּם לֹא יִרְעוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ לָהֶם וַיִּדְיָהֶם יְשִׁימוּ עַל־חוֹלִים וְחַיּוֹ מִחַיִּים: 19 וַיְהִי כֵּאֲשֶׁר כָּלָה הָאֵדוֹן יֵשׁוּעַ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיַּעַל הַשָּׁמַיְמָה וַיֵּשֶׁב לִימִן הַאֱלֹהִים:</p>	<p>16 הַמֵּאֲמִין וְנִטְבַּל הוּא יוֹשַׁע וְאֲשֶׁר לֹא־יֵאֱמִין יֵאָשֵׁם: 17 וְאֵלֶּה הָאֵתוֹת אֲשֶׁר יַלְווּ אֶל־הַמֵּאֲמִינִים יִגְרְשׁוּ שָׁדִים בְּשָׁמַי וּבְלִשְׁנוֹת חֲדָשׁוֹת יְדַבְּרוּן: 18 נַחְשִׁים יִשְׂאוּ בְיַדֵּיהֶם וַיִּשְׁתּוּ סַמֵּי־הַמּוֹת וְלֹא יִזְקֶם עַל־חוֹלִים יְשִׁימוּ אֶת־יַדֵּיהֶם וַיִּיטַב לָהֶם: 19 וַיְהִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶתָּם הָאֵדוֹן וַיִּנְשֵׂא הַשָּׁמַיְמָה וַיֵּשֶׁב לִימִן הַאֱלֹהִים: 20 וְהָמָּה יָצְאוּ וַיִּקְרְאוּ</p>

<p>και τον λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]</p> <p>(Mk. 16:1-1:1 BGT)</p>	<p>20 והם יצאו ויבשרו את־הבשורה בכל־מקום ויד־האדון היתה עמם במלאכתם ויקם את־דברו ובאותות אשר נעשו בידיהם אמן:</p>	<p>בכל־המקומות ויד האדון היה עמם ויחזק את־הדבר באתות הבאות אחריו אמן:</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

Pirmā vēstule korintiešiem

PDZ Peshitta/Serto	BGT Greek LXX/BNT	HNT Salkinson-Ginsburg Hebrew NT	DLZ Delitzsch New Testament
<p>Pāvila pirmā vēstule Korintiešiem</p>			
<p>3:5, 7 כֹּה־נִשְׁמַע כֹּה־עִשְׂתֶּם אֹהֱ מִכֶּם אֲכֻלֶּה אֵלָא מִמְּעֻלָּתַי וְכָאֲבֹתַי אֲמַעֲבִילֵם הֲאִנִּי אֲנִי אִם וְיִשְׂרָאֵל כֹּה־מִכֶּם.</p>	<p>⁵ Τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. (1Co 3:5 BGT)</p>	<p>⁵מי הוא אפולוס ומי־הוא פולוס משרתים הם אשר על־פיהם האמנתם איש איש כַּאֲשֶׁר נתן לוֹ הָאָדוֹן: (1Co 3:5 HNT)</p>	<p>⁵מי אפוא פולוס ומי־הוא אפולוס אד־משרתים אשר על־ידם באתם להאמין איש איש כַּמִּתְּנַת הָאָדוֹן אשר נתן לוֹ:</p>
<p>لَا اَعْبُدُ اِلَهًا سِوَا رَبِّ اَسْمَاءِ مَجْزَمٍ اَوْ اِلَهًا مَخْعَلًا اِلَّا اَلْحَدَا وَصَدَقَا.</p>	<p>⁷ ὥστε οὐτε ὁ φυτεύων ἐστὶν τι οὐτε ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. (1Co 3:7 BGT)</p>	<p>⁷על־כן במה נחשב הנטע והמרוה במה נחשב הוא כִּי האלהים הוא המפרה:</p>	<p>⁷על־כן הנטע באין והמשקה באין כִּי אִם־אלהים המצמיח: (1Co 3:7 DLZ)</p>
<p>اَسْمَاءِ لِحَمَدِهَا وَاَلْحَدَا وَاَلْمَعْمَلِ كَد مَخْعَلًا مَعْلَمًا اَسْمَاءِ اَوْ وَاَلْمَعْمَلِ اَسْمَاءِ وَح حَمَدِهَا كُنَّا فُكْمِ وَح نَسْرَا اَسْمَاءِ كُنَّا فُكْمِ.</p>	<p>¹⁰ Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.</p>	<p>¹⁰ואני בחסד אל אשר גמל עלי יסדתי את־היסוד כאמן משכיל ואיש אחר בנה עליו אד יראה אם הוא־בנה</p>	<p>¹⁰ואני כפי חסד אלהים הנתן לי כאמן חכם שתי יסוד ואחר בונה עליו אד־ירא כל־איש איך</p>

<p>11 מֵאֲחַדְכֶם אֵין אִישׁ אֶלֶּם אֵין אִישׁ אֶחָד וְאִם אֵין אִישׁ אֶחָד אֵין אִישׁ אֶחָד וְאִם אֵין אִישׁ אֶחָד אֵין אִישׁ אֶחָד 12 אֵין אִישׁ אֶחָד אֵין אִישׁ אֶחָד מֵאֲחַדְכֶם אֵין אִישׁ אֶלֶּם אֵין אִישׁ אֶחָד 13 חֲבֵרָה וְחֲבֵרָה מֵאֲחַדְכֶם אֵין אִישׁ אֶלֶּם אֵין אִישׁ אֶחָד 14 אֵין אִישׁ אֶלֶּם אֵין אִישׁ אֶחָד 15 אֵין אִישׁ אֶלֶּם אֵין אִישׁ אֶחָד</p>	<p>11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεις δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστὶν Ἰησοῦς Χριστός. 12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, 13 ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὅποιόν ἐστὶν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει. 14 εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται· 15 εἴ τις τὸ ἔργον κατακαίησεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. (1Co 3:10-15 BGT)</p>	<p>בְּמִשְׁפָּט: 11 כִּי לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לְיִסֹּד יְסוּד אַחֵר זוֹלָתִי יְסוּד הַמוֹסָד הֵלֵא הוּא יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ: 12 וְאִישׁ כִּי-יִבְנֶה עַל-הַיְסוּד הַזֶּה בְּנֵן זָהָב אוֹ כֶסֶף אוֹ אֲבָנֵי חִפְץ אוֹ יַעֲצִים וְחִצִּיר וְקֶשׁ: 13 מִמַּעֲשֵׂה כָל-אִישׁ יוֹדַע בְּאַחֲרִיתוֹ כִּי הַיּוֹם יוֹצִיאֵו לְאוֹר אַחֲרֵי אֲשֶׁר בָּאֵשׁ יִבָּחֵן כִּי כָל-מַעֲשֵׂה אִישׁ הָאֵשׁ תִּצְרָפוּנוּ: 14 אִם-יִעֲמַד מִמַּעֲשֵׂהוּ כְּאֲשֶׁר בָּנָה יִקְחֵלֵו שְׂכָר עֲמָלוֹ: 15 וְאִם-מִמַּעֲשֵׂהוּ יִשְׂרָף יֵאָבֵד שְׂכָר עֲמָלוֹ אָדָּה הוּא יִנְצַל כְּאוֹד מִצֵּל מַאֲשׁ:</p>	<p>הוא-בנה עליו: 11 כִּי לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לְשִׁית יְסוּד אַחֵר זוֹלָתִי הַמוֹסָד שֶׁהוּא יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ: 12 וְאִם-יִבְנֶה הַבּוֹנֶה עַל-הַיְסוּד הַזֶּה זָהָב אוֹ כֶסֶף אוֹ אֲבָנִים יִקְרוּת אוֹ-יַעֲץ אוֹ חִצִּיר אוֹ קֶשׁ: 13 יִגָּלֶה מִמַּעֲשֵׂה כָל-אִישׁ כִּי-הַיּוֹם הוּא יִבְרָרְהוּ כִּי-בָאֵשׁ יִרְאָה וְמִה-מַּעֲשֵׂה כָל-אִישׁ וְאִישׁ הָאֵשׁ תִּבְחָנוּנוּ: 14 אִם-יִעֲמַד מִמַּעֲשֵׂה אִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה עָלָיו יִקְבַּל שְׂכָרוֹ: 15 וְאִם-יִשְׂרָף מִמַּעֲשֵׂהוּ יִפְסִידֵנוּ וְהוּא יִוֹשַׁע אָדָּה כְּאוֹד מוֹצֵל מַאֲשׁ:</p>
<p>16 לֹא מִיֵּחֵץ אֵילֵם, וְאֵיִמְכֶם אֵילֵם וְאֵיִמְכֶם אֵילֵם, וְאֵיִמְכֶם אֵילֵם. 17 מִיֵּחֵץ אֵילֵם, וְאֵיִמְכֶם אֵילֵם וְאֵיִמְכֶם אֵילֵם, וְאֵיִמְכֶם אֵילֵם.</p>	<p>16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς. (1Co 3:16-17 BGT)</p>	<p>16 הֵלֵא יִדְעַתֶּם כִּי אַתֶּם מְשֻׁכְּנֵי אֱלֹהִים וְרוּחַ אֱלֹהִים שׁוֹכֵן בְּתוֹכְכֶם: 17 אִישׁ כִּי-יִשְׁחִית אֶת-מְשֻׁכְּנֵי אֱלֹהִים הָאֱלֹהִים יִשְׁחִיתֵנוּ כִּי-מְשֻׁכְּנֵי אֱלֹהִים קְדוֹשׁ הוּא וְהַמְּשֻׁכְּנֵי הַהוּא אַתֶּם הֵם: (1Co 3:16-17 HNT)</p>	<p>16 הֵלֵא יִדְעַתֶּם כִּי הֵיכַל אֱלֹהִים אַתֶּם וְרוּחַ אֱלֹהִים שׁוֹכֵן בְּקִרְבְּכֶם: 17 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁחִית אֶת-הֵיכַל אֱלֹהִים הָאֱלֹהִים יִשְׁחִית אֹתוֹ כִּי הֵיכַל אֱלֹהִים קְדוֹשׁ וְאַתֶּם הֵיכָלוֹ: (1Co 3:16-17 DLZ)</p>
<p>אֵין אִישׁ אֶלֶּם אֵין אִישׁ אֶחָד</p>	<p>2 καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἶδω</p>	<p>2 וְאִם-נִבְּוָאָה בִּי וְכִלְיָרָז אֲנִי מִבֵּין</p>	<p>2 וְאִם-נִבְּוָאָה בִּי וְכִלְיָרָז אֲנִי מִבֵּין</p>

<p>فَكَلِمَةٌ هَيكَلٌ وَكَلِمَةٌ هَيكَلٌ وَكَلِمَةٌ هَيكَلٌ كَلِمَةٌ هَيكَلٌ وَكَلِمَةٌ هَيكَلٌ وَكَلِمَةٌ هَيكَلٌ كَلِمَةٌ هَيكَلٌ وَكَلِمَةٌ هَيكَلٌ وَكَلِمَةٌ هَيكَلٌ.</p>	<p>tà μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνώσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. (1Co 13:2 BGT)</p>	<p>וּכְל־דַּעַת וְאִם-אֶמְוֹנָה כְּלָהּ לִי הִיא לְהִעֲתִיק הָרִים מִמְּקוֹמָם וְאֶהְבָּה אֵינ־בִּי אֲנִי אִזְ כְּאֵין: (1Co 13:2 HNT)</p>	<p>וּכְל־דַּעַת וְאִם-אֶמְוֹנָה כְּלָהּ לִי הִיא לְהִעֲתִיק הָרִים מִמְּקוֹמָם וְאֶהְבָּה אֵינ־בִּי אֲנִי אִזְ כְּאֵין: (1Co 13:2 HNT)</p>
<p>וְאִם-אֶחְלֵק אֶת-כָּל-הוֹנֵי וְאִם-אֶתֶּן אֶת-גּוֹפִי לְשַׂרְפָּה וְאֵינ־בִּי הָאֶהְבָּה כְּל־זֹאת לֹא תוֹעִילֵנִי: (1Co 13:3 DLZ)</p>	<p>³ kân ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. (1Co 13:3 BGT)</p>	<p>וְאִם-אֶחְלֵק אֶת-כָּל-הוֹנֵי וְאִם-אֶתֶּן אֶת-גּוֹפִי לְשַׂרְפָּה וְאֵינ־בִּי הָאֶהְבָּה כְּל־זֹאת לֹא תוֹעִילֵנִי: (1Co 13:3 DLZ)</p>	<p>³ kân ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. (1Co 13:3 BGT)</p>
<p>מִלְּכָא אֶחָד מֵהֵם מִן הַמַּעֲבָדִים וְאִם-אֶחְלֵק אֶת-כָּל-הוֹנֵי וְאִם-אֶתֶּן אֶת-גּוֹפִי לְשַׂרְפָּה וְאֵינ־בִּי הָאֶהְבָּה כְּל־זֹאת לֹא תוֹעִילֵנִי: (1Co 13:3 DLZ)</p>	<p>⁹ ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· ¹⁰ ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. ¹¹ ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα άνηρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. ¹² βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. ¹³ Nunī dē ménēi pístitis, élpítis, ágáptē, tà tría taúta· meízōn dē toutōn ἢ ἀγάπη. (1Co 13:9-13 BGT)</p>	<p>⁹ כִּי-אֵד חֵלֶק קִטָּן יִדְעֵנוּ וְחֵלֶק קִטָּן נִבְאֵנוּ: ¹⁰ וְכַאֲשֶׁר בּוֹא תְּבוֹא תְּכָלִית כְּל־אֶלֶה הַחֵלֶק הַקָּטָן יִחְלֶף: ¹¹ בְּעוֹד יֵלֵד הֵייתִי דְּבַרְתִּי כִּילֵד בֵּינוֹתִי כִּילֵד וְהֵגִיתִי כִּילֵד וְכַאֲשֶׁר הֵייתִי לְאִישׁ הַסֵּרֶתִי מֵעָלִי דְּבָרֵי יְלָדוֹת: ¹² כִּי עֵתָה רֵאִים אֲנַחְנוּ בְּמִרְאָה וּבַחִידוֹת וְאִזְ נִרְאָה פָּנִים אֶל-פָּנִים עֵתָה יִדְעֵתִי חֵלֶק קִטָּן וְאִזְ אֲדַע כְּאֶשֶׁר נִודַעְתִּי גַם-אֲנִי: ¹³ וְעֵתָה תַעֲמִדְנָה שְׁלֹשׁ-אֲלֵה אֶמְוֹנָה תִּקְוָה וְאֶהְבָּה וְהִגְדִּלָּה בְּהֵן הִיא הָאֶהְבָּה:</p>	<p>⁹ כִּי-אֵד חֵלֶק קִטָּן יִדְעֵנוּ וְחֵלֶק קִטָּן נִבְאֵנוּ: ¹⁰ וְכַאֲשֶׁר בּוֹא תְּבוֹא תְּכָלִית כְּל־אֶלֶה הַחֵלֶק הַקָּטָן יִחְלֶף: ¹¹ בְּעוֹד יֵלֵד הֵייתִי דְּבַרְתִּי כִּילֵד בֵּינוֹתִי כִּילֵד וְהֵגִיתִי כִּילֵד וְכַאֲשֶׁר הֵייתִי לְאִישׁ הַסֵּרֶתִי מֵעָלִי דְּבָרֵי יְלָדוֹת: ¹² כִּי עֵתָה רֵאִים אֲנַחְנוּ בְּמִרְאָה וּבַחִידוֹת וְאִזְ נִרְאָה פָּנִים אֶל-פָּנִים עֵתָה יִדְעֵתִי חֵלֶק קִטָּן וְאִזְ אֲדַע כְּאֶשֶׁר נִודַעְתִּי גַם-אֲנִי: ¹³ וְעֵתָה תַעֲמִדְנָה שְׁלֹשׁ-אֲלֵה אֶמְוֹנָה תִּקְוָה וְאֶהְבָּה וְהִגְדִּלָּה בְּהֵן הִיא הָאֶהְבָּה:</p>

Aramiešu Q fragmenti [5]

PDZ Peshitta/Serto		PHA 1905 BFBS Peshitto	DLZ Delitzsch New Testament
Aramiešu Q fragmenti			
Mateja ev. 23:23-36			
		<p>²³ וְיֵן לְכוֹן סְפָרָא וּפְרִישָׁא נְסִבִי בַּאֲפֹאֳ דַּמְעֵסְרִין אַנְתּוֹן נְנַעָא וּשְׂבִתָּא וּכְמוֹנָא וּשְׂבִקְתּוֹן יְקִירְתָּהּ דְּנִמוּסָא דִּינָא וְחַנְנָא וְהִימְנוּתָא הֶלִין דִּין וְלֹא הוּא דִּתְעַבְדּוֹן וְהֶלִין לֹא תִשְׁבִּקוֹן ס ²⁴ נְגוּדָא סְמִיָּא דְּמַצְלִין בְּקֶאֱ וּבְלַעִין גְּמִלָּא ס ²⁵ וְיֵן לְכוֹן סְפָרָא וּפְרִישָׁא נְסִבִי בַּאֲפֹאֳ דְּמִדְכִין אַנְתּוֹן בְּרַה דְּכָסָא וְדִזְבּוֹרָא לְגֹ דִּין מִלִין חֲטוּפִיָּא וְעוּלָא ²⁶ פְּרִישָׁא עוּרָא דְּכּוּ לֹקֶדֶם גְּוַה דְּכָסָא וְדִזְבּוֹרָא דְּהוּא אֶף בְּרַהוֹן דְּכָ ס ²⁷ וְיֵן לְכוֹן סְפָרָא וּפְרִישָׁא נְסִבִי בַּאֲפֹאֳ דְּדִמִין אַנְתּוֹן לְקַבְרָא מְכַלְשָׁא דִּמֵן לְבַר מִתְחִיזִין שְׁפִירָא מֵן לְגֹ דִּין מִלִין גְּרַמָּא</p>	<p>²³ אוֹי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנִפִים כִּי מַעֲשֵׂרִים אַתֶּם אֶת־הַמִּנְתָּא וְאֶת־הַשְּׁבֵת וְאֶת־הַכַּמֶּן וְתַנִּיחוּ אֶת־הַחֲמוּרוֹת בַּתּוֹרָה אֶת־הַמִּשְׁפָּט וְאֶת־הַחֻסֵּד וְאֶת־הָאֱמוּנָה וְהִיָּה לְכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת־אֱלֹהִים וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם־אֶת־אֱלֹהִים: ²⁴ מְנַהִיגִים עוּרִים הַמְסַנְּגִים אֶת הַיִּתּוּשׁ וּבִלְעִים אֶת־הַגָּמֶל: ²⁵ אוֹי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנִפִים כִּי מְטַהְרִים אַתֶּם אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַקְּעָרָה מִחוּץ וְתוֹכוֹן מִלֵּא גִזְלִים וְגִרְגָּרוֹת: ²⁶ פְּרוּשׁ עוּר טַהַר בְּרַאשׁוֹנָה אֶת־תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם־מִחוּץ:</p>

²⁷ אוי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים
הַחֲנֻפִים כִּי־דַמְיִם אַתֶּם לְקַבְּרִים
הַמְּסוּיָדִים הַנְּרָאִים נְאִים מַחוּץ
וְתוֹכֶם מְלֵא עֲצָמוֹת מֵתִים
וְכָל־טוֹמְאָה:

²⁸ כִּכָּה צְדִיקִים אַתֶּם לְמַרְאֵה עֵינַי
בְּנֵי אָדָם וְתוֹכְכֶם מְלֵא חֲנוּפָה וְאַוֶּן:

²⁹ אוי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים
הַחֲנֻפִים כִּי בּוֹנִים אַתֶּם קַבְּרֵי
הַנְּבִיאִים וְתִיפוּ אֶת־צִיּוֹנִי קַבְּרוֹת
הַצְּדִיקִים:

³⁰ וְאַמְרַתֶּם אִם־הֵיִינוּ בִימֵי
אָבוֹתֵינוּ לֹא־הָיְתָה יָדְנוּ עִמָּהֶם
לְשֹׁפֵךְ דָּם הַנְּבִיאִים:

³¹ וְהִנֵּה אַתֶּם מְעִידִים בְּעֲצָמְכֶם
שֶׁבָנִים אַתֶּם לְרוֹצְחֵי הַנְּבִיאִים:
³² וּבָכֵן מְלֵאוּ אַתֶּם סֵאת
אָבוֹתֵיכֶם:

³³ נְחָשִׁים יִלְדֵי צִפְעוֹנִים אִיד
תִּמְלְטוּ מִדֵּין גִּיהֶנָם:

³⁴ לָכֵן הִנְנִי שֹׁלַח לְכֶם נְבִיאִים

דְּמִיתָא וְכֹלָה טַנְפוֹתָא

²⁸ הֲכִנָּא אָף־אַנְתּוֹן מִן לִבְרַ מַתְחִזִּין

אַנְתּוֹן לִבְנֵי אֲנָשָׁא אִיד זְדִיקָא וּמִן לְגִו
מְלִין אַנְתּוֹן עוֹלָא וּמִסְבַּ בְּאַפָּא ס

²⁹ וְיִ לְכוֹן סְפֵרָא וּפְרִישָׁא נְסִבִי בְּאַפָּא
דְּבַנִּין אַנְתּוֹן קַבְּרָא דְּנַבִּיאַ וּמַצְבַּתִּין

אַנְתּוֹן בֵּית־קַבּוּרָא דְּזְדִיקָא

³⁰ וְאַמְרִין אַנְתּוֹן דְּאֵלוּ הוּין בְּיוֹמִי

אַבְהֵי לָא הוּין הוּין לְהוּן שׁוֹתְפָא

בְּדָמָא דְּנַבִּיאַ

³¹ מְדִין מִסֵּה־דִין אַנְתּוֹן עַל נַפְשְׁכוֹן

דְּנַבִּיאַ אַנְתּוֹן דְּהִנּוּן דְּקִטְלוּ לְנַבִּיאַ ס

³² וְאַף־אַנְתּוֹן מְלוּ מִשׁוֹחַתָּא דְּאַבְהֵיכוֹן

³³ חוֹוֹתָא יִלְדָא דְּאַכְדַּנְגָא אִיכְנָא

תַּעֲרָקוֹן מִן דִּינָא דְּגֵהֶנָּא ס ס

³⁴ מְטַל הִנָּא הָא אַנָּא מִשְׁדַּר אַנָּא

לְוַתְכוֹן נַבִּיאַ וְחַכִּימָא וְסְפֵרָא מִנְהוֹן

קְטִלִין אַנְתּוֹן וְזַקְפִּין אַנְתּוֹן וּמִנְהוֹן

מִנְגַּדִּין אַנְתּוֹן בְּכַנּוּשְׁתְּכוֹן וְתַרְדַּפוֹן אַנּוֹן

מִן מְדִינָא לְמְדִינָא

³⁵ אִיכְנָא דְּנִאֲתָא עֲלִיכוֹן כֹּלָה דְּמָא

		<p>דְּזִדְיָקָא דְּאַתְאַשְׁדַּ עַל אַרְעָא מִן דְּמָה דְּהַבִּיל זְדִיקָא וְעַדְמָא לְדִמָּה דְּזִכְרִיא בַּר בְּרַכְיָא הוּ דְּקַטְלָתוֹן בִּינִי הַיְכָלָא לְמַדְבַּחָא ³⁶ אָמִין אָמַר אָנָּא לְכוּן דְּנֹאֲתִין הָלִין כְּלַהִין עַל שְׂרַבְתָּא הִדָּא ס</p> <p>(Matt. 23:23-36 PHA)</p>	<p>וְחַכְמִים וְסוֹפְרִים וּמֵהֶם תִּהְרְגוּ וְתִצְלְבוּ וּמֵהֶם תִּכּוּ בְּשׁוֹטִים בְּכַנְסִיּוֹתֵיכֶם וְתִרְדְּפוּם מֵעִיר לְעִיר: ³⁵ לְמַעַן יָבֹא עֲלֵיכֶם כָּל־דָּם נְקִי הַנְּשֻׁפָּךְ בָּאָרֶץ מִדַּם־הַבַּל הַצֹּדִיק עַד־דָּם זִכְרִיהַ בּוֹן־בְּרַכְיָה אֲשֶׁר רָצַחְתֶּם אוֹתוֹ בֵּין הַהֵיכָל וּלְמִזְבֵּחַ: ³⁶ אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם בֹּא יָבֹא כָּל־אֵלֶּה עַל־הַדּוֹר הַזֶּה:</p> <p>(Matt. 23:23-36 DLZ)</p>
<p>Lukas ev. 7:18-35</p>			
		<p>¹⁸ וְאַשְׁתַּעֲיוּ לְיוֹחָנָן תַּלְמִידוֹהִי הָלִין כְּלַהִין ¹⁹ וְקָרָא יוֹחָנָן לְתַרְיִין מִן תַּלְמִידוֹהִי וְשִׁדְרַר אֲנָו לֹת יֵשׁוּעַ וְאָמַר אַנְתָּ הוּ הוּ דְּאַתְאַ אוּ לְאַחַרִּין הוּ מַסְכִּין חֲנָן ²⁰ וְאַתּוֹ לֹת יֵשׁוּעַ וְאָמַרִּין לֵה יוֹחָנָן מֵעַמְדָּנָא שְׂדֵרִין לִוְתִּדְּ וְאָמַר אַנְתָּ הוּ הוּ דְּאַתְאַ אוּ לְאַחַרִּין הוּ מַסְכִּין חֲנָן ²¹ בְּהַ דִּין בְּהִי שְׁעַתָּא סְגִיֵּאֵ אָסִי מִן</p>	<p>¹⁸ וְתַלְמִידֵי יוֹחָנָן הִגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה: ¹⁹ וַיִּקְרָא אֵלָיו יוֹחָנָן שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו וַיִּשְׁלַחֵם אֶל־יֵשׁוּעַ לֵאמֹר לוֹ הֲאֵתָה הוּא הַבָּא אִם־נִחְכָּה לְאַחַר: ²⁰ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל שְׁלַחְנוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר הֲאֵתָה הוּא הַבָּא אִם־נִחְכָּה לְאַחַר: ²¹ וְהוּא רָפָא בְּעַת הַהִיא רַבִּים</p>

מחליים ומנגעים ומרוחות רעות
 ולעורים רבים נתן ראות עינים:
²² ויען ישוע ויאמר אליהם לכו
 והגידו ליוחנן את אשר ראיתם
 ואשר שמעתם עורים ראים
 ופסחים מהלכים ומצרעים
 מטהרים וחרשים שומעים ומתים
 קמים ועניים מתבשרים:
²³ ואשרי האיש אשר לא יכשל
 בי:
²⁴ ויהי באשר הלכו שלוחי יוחנן
 ויחל לדבר אל-המון העם על-אדות
 יוחנן ויאמר מה-זה יצאתם
 המדברה לראות הקנה אשר ינוע
 ברוח:
²⁵ או מה-זה יצאתם לראות האיש
 לבוש בגדי עדנים הנה המלובשים
 בגדי תפארת והמעוננים בחצרות
 המלכים המה:
²⁶ ועתה מה-זה יצאתם לראות
 אם-לראות איש נביא הן אני אומר

כורהנא ומן מחותא ומן רוחא בישתא
 ולסגיאא סמיא יהב הוא למחזא
²² וענא ישוע ואמר להון זלו אמרו
 ליוחנן כלמדם דחזיתון ושמעתון
 דסמיא חזון וחגירא מהלכין וגרבא
 מתדכין וחרשא שמעין ומיתא קימין
 ומסכנא מסתברין
²³ וטובוהי למן דלא נתכשל בי סס
²⁴ כד דין אזלו תלמידוהי דיוחנן שרי
 למאמר לכנשא על יוחנן מנא נפקתון
 לחורבא למחזא קניא דמן רוחא
 מתתזיע
²⁵ ואלא מנא נפקתון למחזא גברא
 דנחתא רכיכא לביש הא אילין
 דבלבושא משבחא ובפונקא איתיהון
 בית מלכא אנן
²⁶ ואלא מנא נפקתון למחזא נביא אין
 אומר אנא לכון ויתיר מן נביא
²⁷ הנו דעלוהי כתיב דהא אנא
 משדר אנא מלאכי קדם פרצופד
 דנתקן אורחא קדמין ס

לְכֶם אֶף־גְּדוֹל הוּא מְנַבִּיא:
²⁷ זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הַנְּגִי
 שְׁלַח מִלְאָכִי לְפָנָיִךְ וּפְנֵה דְרָכֶךָ
 לְפָנָיִךְ:
²⁸ כִּי אָמַר אֲנִי לְכֶם אֵין אִישׁ
 בִּילוּדֵי אִשָּׁה גְדוֹל מִיּוֹחֲנָן הַמְּטָבִיל
 וְהַקְטָן בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים יִגְדַל
 מִמֶּנּוּ:
²⁹ וְכֹל־הָעַם הַשְּׁמַעִים וְהַמְכַסִּים
 הַצְּדִיקוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיִּטְבְּלוּ
 בְּטָבִילַת יוֹחֲנָן:
³⁰ וְהַפְרוּשִׁים וְהַחֲכָמִים הַפְרוּ
 אֶת־עֵצַת הָאֱלֹהִים עַל־נַפְשָׁם וְלֹא
 נִטְבְּלוּ עַל־יָדוֹ:
³¹ וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן עֵתָה אֶל־מִי
 אֲדַמָּה אֶת־אֲנָשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה וְאֶל־מִי
 הֵם דְּמִים:
³² דְּמִים הֵם לִילָדִים הַיֹּשְׁבִים בְּשׁוּק
 וְקֹרְאִים זֶה אֶל־זֶה וְאֹמְרִים חַלְלָנוּ
 לְכֶם בְּחַלְלִילִים וְלֹא רַקְדָּתֶם קוֹנְנוּ
 לְכֶם קִינָה וְלֹא בְּכִיתֶם:

²⁸ אָמַר אֲנִי לְכֹן דְּלִית נְבִיא בִּילִידֵי
 נִשְׂאָ דְרַב מִן יוֹחָנָן מַעֲמַדְנָא זְעוּרָא דִין
 בַּמַּלְכוּתָא דְאֵלְהָא רַב־הוּ מִנְה ס
²⁹ וְכֹלָה עֵמָא דְשַׁמְעוּן אֶף־מְכַסְּאָ וְדִקוּ
 לְאֵלְהָא דַעֲמַדוּ מַעֲמוּדֵיתָה דִּיּוֹחָנָן
³⁰ פְּרִישָׂא דִין וְסַפְרָאָ טַלְמוּ בַנְּפִשְׁהוֹן
 צְבִינָא דְאֵלְהָא דְלֹא אֶתְעַמְדוּ מִנְה ס
³¹ לְמַן הַכִּיל אֲדַמָּא לְאֲנָשָׂא דְשַׁרְבַתָּא
 הַדָּא וְלְמַן דְּמִין
³² דְּמִין לְטַלְיָא דִּיתְבִּין בְּשׁוּקָא וְקַעֲיִן
 לְחַבְרֵיהוֹן וְאֹמְרִין זְמַרְן לְכֹן וְלֹא
 רַקְדַּתְוֹן וְאֵלִין לְכֹן וְלֹא בְכִיתוֹן
³³ אֶתָּא גִיר יוֹחָנָן מַעֲמַדְנָא לֹא אֲכַל
 לְחַמָּא וְלֹא שְׁתָּא חַמְרָא וְאֹמְרִין אַנְתוֹן
 שְׂאֲדָא אִית־בֵּה
³⁴ אֶתָּא בְּרַה דְאֲנָשָׂא אֲכַל וּשְׁתָּא
 וְאֹמְרִין אַנְתוֹן הָא גְּבַרָא אֲכֹלָא וּשְׁתָּא
 חַמְרָא וְרַחֲמָא דְמְכַסְּאָ וְדַחְטָיָא
³⁵ וְאֹזְדַדְדַקְת־חַכְמַתָּא מִן כְּלָהוֹן בְּנִיָּה ס
 (Lk. 7:18-35 PHA)

			<p>³³ כִּי בָּא יוֹחֲנָן הַמַּטְבִּיל לְחָם לֹא-אָכַל וַיֵּיזַן לֹא-שָׁתָה וְאַמְרַתֶּם שֶׁד בּוֹ: ³⁴ וּבָּא בְּנֵהֶאָדָם וְהוּא אָכַל וְשָׁתָה וְאַמְרַתֶּם הִנֵּה זֹלִל וְסָבָא וְרָע לְמוֹכְסִים וּלְחַטָּאִים: ³⁵ וְהַחֲכֵמָה גַּדְדָקָה בְּכָל-בְּנֵיהָ: (Lk. 7:18-35 DLZ)</p>
--	--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Pirmais psalms

PDZ Peshitta/Serto	TAR Targumim (Aramaic OT)	WTT Leningradensis Hebrew OT	BGT Greek LXX/BNT
<p>Pirmais psalms מְרֻכְכֵּוּ: א. אֲמַנְדָּא סַכְּנֵי אֲנִי וְחָלָא וַיְנָא מַעֲנָא</p>	<p>^{TAR} Psalm 1:1</p>	<p>^{WTT} Psalm 1:1</p>	<p>^{BGT} Psalm 1:1</p>
<p>1 لَهْصَهٗ حَكِيمًا</p>	<p>¹טוביה ²טובוהי דגבר דלא</p>	<p>אֲשֶׁר־יֵהְאֵישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ</p>	<p>μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη</p>

<p>וְכַהֲנָנָהּ וְחַלְלָהּ לֹא יִכְרֹם: עֹבְרֵי חֻמֵּיהָ וְשֹׁמְרֵיהָ לֹא מִצֵּר. סֶחֱלָהּ מִמַּחְלָהּ וּמְחַמְמָהּ לֹא מֵלֵד: 2 אֵלָּא חֲטִיְאָהּ וּמְחַמְמָהּ רִשְׁעֵיהָ: עֹבְרֵי חֻמֵּיהָ תִּשְׁלַח אֶמְחָמָהּ סֶחֱלָהּ. 3 תִּשְׁלַח אֶמְחָמָהּ וְתִרְחַב חֶלְלָהּ אֶפְלָהּ וּמְחָמָהּ: וְקִרְבָּנֵיהָ יִשְׁלַח חֲטִיְאָהּ סֶחֱלָהּ וְחֶבֶב מִמְחָמָהּ.</p>	<p>הליך במלכת רשיעין ובאורחת חייבין לא קם ובסיעת ממיקני לא איסתחר: ²אילהן בנמוסא דיהוה רעותיה ובאוריתיה מרנין ¹ יומם ² יימם וילי: ³ ויהי כאילן חיי דנציב על ¹ טורפי ² טוופי מוי די אינביה מבשל בעידניה ואטרפוי לא נתרין וכל לובלבו דמלבלב מגרגר ומצלח: (Psa 1:1-3 TAR)</p>	<p>בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדַרְדָּרֵי חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשֵׁב לִצְיִים לֹא יָשָׁב: ² כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חִפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵה: ³ יְהִי כְּעֵץ שָׁתוּל עַל-פְּלָגֵי מַיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעָלְהוּ לֹא-יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ: (Psa 1:1-3 WTT)</p>	<p>έν βουλή ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῶ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν ² ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός ³ καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων ὁ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρηθήσεται καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευοδωθήσεται (Psa 1:1-3 BGT)</p>
<p>4 לֹא אֶחְמָהּ וְעִמָּהּ: אֵלָּא אֶמְחָמָהּ וּבְזוֹנָהּ וְזוֹמָהּ. 5 מְחָמָהּ אֵלָּא לֹא יִשְׁמַע וְעִמָּהּ חֲבִיבָהּ:</p>	<p>⁴ לא היכנא רשיעי אילהין ¹ כמוזא ² כמוצא די תשקפיניה ¹ עלעולא ² זעפא : ⁵ מטול ¹ היכנא לא ¹ יזכון ² יקומון רשיעי ביזמא ⁷ דינא רבא</p>	<p>⁴ לֹא-יִכֶּן הַרְשָׁעִים כִּי אִם-כְּפֹמֶץ אֲשֶׁר-תִּדְפְּנוּ רוּחַ: ⁵ עַל-כֵּן לֹא-יִקְמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צְדִיקִים:</p>	<p>⁴ οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς οὐχ οὕτως ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ⁵ διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλή δικαίων</p>

<p> 6 אִם לֹא שָׁמְרָה כְּחַמְדָּה וְרָוַעָה. 6 מִלֵּלָה וּבְבֹהֶה מִנֵּלָה אֶהְיֶה וְרָוַעָה: אֶהְיֶה וְרָוַעָה וְרָוַעָה אֶכֶּבֶ. </p>	<p> וחייבין בסיעת צדיקיא: 6 מטול דגלי קדם יהוה אורח צדיקיא ואורחתהון דרשיעי תהובד: (Psa 1:4-6 TAR) </p>	<p> 6 כִּי־יִוָּדַע יְהוָה דְּרָךְ צְדִיקִים וְדְרָךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד: (Psa 1:4-6 WTT) </p>	<p> 6 ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται (Psa 1:4-6 BGT) </p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Astotais psalms

PDZ Peshitta/Serto	TAR Targumim (Aramaic OT)	WTT Leningradensis Hebrew OT	BGT Greek LXX/BNT
<p> Astotais psalms מְרַחֵם וְ: </p>	<p>TAR Psalm 8:1</p>	<p>WTT Psalm 8:1</p>	<p>BGT Psalm 8:1</p>
<p> מְרַחֵם וְ: מְרַחֵם וְ: מְרַחֵם וְ: </p>	<p> לשבחא על כינורא דאייתי (Psa 8:1 TAR) מגת תושבחתא לדוד: </p>	<p> לְמִנְצִיחַ עַל־הַגְּתִית מִזְמֹר (Psa 8:1 WTT) לְדָוִד: </p>	<p> εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ (Psa 8:1 BGT) </p>
<p>1 מְרַחֵם וְ:</p>	<p>2 1 אלהא 2 ייי רבוננא כמה</p>	<p>2 יְהוָה אֲדַנְיָנוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ</p>	<p>2 κύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς</p>

<p> מָה מַעֲשֵׂה מַעֲשֵׂי חַכְמָה אִוְיָ: וְיִשְׁחַח מַעֲשֵׂי חַכְמָה מַעֲשֵׂי. 2 מִי כָמוֹתָ וְיִכְלַמָּה סֶוֹלָה: אֵלֵינוּ אֲמַעֲשֵׂנוּ: מַעֲשֵׂי חַכְמָה חֲסֵי: וְיִכְלַמָּה חַכְמָה וְיִכְלַמָּה. 3 מַעֲשֵׂי וְיִשְׁחַח מַעֲשֵׂי חֲסֵי וְיִכְלַמָּה: מַעֲשֵׂי וְיִכְלַמָּה וְיִכְלַמָּה. </p>	<p> תליל⁷ ומשבח שמך ומשבח בכולא ארעא דיהבתא זיוך עיל מן שמיא:³ מפום עולימא ויונקיא אשתיתא עושנא מן-בגלל מעיקיך⁷ ייי לבטלא בעיל-דבבא וגזומא: ⁴ מטול דאחמי שמיד עובדי אצבעותך סיהרא וככביא די אתקינתא: (Psa 8:2-4 TAR) </p>	<p> בְּכֹל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנְהַה הַיּוֹדֵךְ עַל-הַשָּׁמַיִם: ³ מִפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִים יִסְדֹּתָ עַז לְמַעַן צוֹרְרֶיךְ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמְתַנְקִים: ⁴ כִּי-אֶרְאֶה שְׁמִיד מַעֲשֵׂי אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרַח וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנֹתָה: (Psa 8:2-4 WTT) </p>	<p> θαυμαστόν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπεια σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν ³ ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν ⁴ ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας (Psa 8:2-4 BGT) </p>
<p> 4 מִנֵּה חַכְמָה וְיִכְלַמָּה וְיִכְלַמָּה: סֶוֹלָה וְיִכְלַמָּה וְיִכְלַמָּה. 5 חֲסֵי וְיִכְלַמָּה מַעֲשֵׂי מַעֲשֵׂי: חֲסֵי וְיִכְלַמָּה </p>	<p> ⁵מה¹ בר-נשא² בר-נש¹ מטול תדכר עובדוי ובר-נשא ¹מטול² ארום תסער עלוי:⁶¹ וחסרתא² וחסרתיה² קליל מ ואיקרא¹ ויקרא² ושבהורא </p>	<p> ⁵מה-אנוש כִּי-תִזְכְּרוּנוּ וּבְנֵי-אָדָם כִּי תִפְקְדוּנוּ:⁶ וְתַחֲסְרֵהוּ מַעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תִּעֲטְרֵהוּ: ⁵ τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν ⁶ ἡλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους δόξης καὶ τιμῆς ἕστεφάνωσας αὐτόν ⁷ καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ </p>	

<p>אֲחַלְמֵם.. 6 אֶמְלֵאֲמֵם כְּחֹבָא וְאִבֹּתִי: סֶלָא חֻמְמָא אֲמַל וְרִלְמֵם..</p>	<p>תכלליניה: 7 אשלטתיה בעובדי ידך כולא שויתא תחות רגלוי: (Psa 8:5-7 TAR)</p>	<p>7 תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שָׁתָה תַּחַת־רַגְלָיו: (Psa 8:5-7 WTT)</p>	<p>ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ (Psa 8:5-7 BGT)</p>
<p>7 חֻמְמָא סְכֻמָּא קֻלְמֵם: אֹף מִנְאָא וְיֹחֵא. 8 סֶרְפָּא וְחֻמְמָא: סֶרְפָּא וְחֻמְמָא וְחֻמְמָא חֻמְמָא וְחֻמְמָא. 9 מִנְאָא מִנְאָא מִנְאָא מִנְאָא חֻמְמָא אֹחֵא.</p>	<p>8 עאן ותורי כולהום ולחוד בעירי חקלא: 9 1 צפורי 2 ציפרי שמיא 1 וכוורי 2 ונוני ימא ולויתן 1 דחליף 2 דגווח אסרטי ימא: 10 1 אלהא 2 ייי רבוננא כמה תליל ומשבח שמך בכולא ארעא: (Psa 8:8-10 TAR)</p>	<p>8 צִנְהָ וְאַלְפִים כָּלִם וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי: 9 צְפֹר שָׂמִים וְדֹגֵי הַיָּם עֵבֶר אֲרָחוֹת יָמִים: 10 יְהוָה אֲדַנְיָנוּ מִהֶ־אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: (Psa 8:8-10 WTT)</p>	<p>8 πρόβατα καὶ βόας πάσας ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου 9 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν 10 κύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ (Psa 8:8-1 BGT)</p>

PDZ Peshitta/Serto	TAR Targumim (Aramaic OT)	WTT Leningradensis Hebrew OT	BGT Greek LXX/BNT
Deviṇpadsmittais psalms			
<p> ܠܐ ܢܚܝܘܬܐ ܐܠ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܢܐ ܘܠܚܘܐ: ܐܠܐ ܡܒܚܝܢܐ ܘܠܚܘܐ ܩܠܐ </p>	<p> TAR Psalm 19:1 לשבחה (Psa 19:1 TAR) תושבחתא לדוד: </p>	<p> WTT Psalm 19:1 לַמְנַצֵּחַ מְזֻמָּר לְדָוִד: (Psa 19:1 WTT) </p>	<p> BGT Psalm 18:1 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ (Psa 18:1 BGT) </p>
<p> 1 ܡܥܠܐ ܡܥܠܘܬܝܢ ܦܥܘܣܝܐ ܘܠܚܘܐ: ܕܚܝܒܐ ܐܒܝܝܐ ܡܥܝܢܐ ܘܡܝܢܐ. 2 ܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ ܡܥܠܐ ܡܥܠܘܬܐ: ܐܠܠܐ ܠܠܠܐ ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ. 3 ܠܡܥܠܐ ܡܥܠܘܬܐ ܐܘ ܠܐ ܡܥܠܐ: ܘܠܐ ܡܥܠܘܬܐ ܡܥܠܘܬܐ. </p>	<p> ²דמסתכלין בשמיא משתעין יקרא דיהוה ועובדי ידוי מחוין דמדיקן באורא: ³יומא ליומא מוסיף ¹ומועי ² ומחוי מימרא וליליא לליליא ¹ פחית ²פעית ומחוי מנדעא: ⁴לית מימר דתורעמתא ולית מילי דשגושא דלא משתמע קלהון: (Psa 19:2-4 TAR) </p>	<p> ²הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מִגִּיד הַרְקִיעַ: ³ יוֹם לַיּוֹם יַבִּיעַ אִמָּר וּלְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחְוֶה־דַּעַת: ⁴אֵין־אִמָּר וְאֵין דְּבָרִים בְּלֵי נִשְׁמַע קוֹלָם: (Psa 19:2-4 WTT) </p>	<p> ² οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα ³ ἡμέρα τῆ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γινῶσιν ⁴ οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν (Psa 18:2-4 BGT) </p>

<p>4 חָכְלָהּ אִוְּלָ תַעֲמֵל חַכְּלָאֵסֵי: סֶחֶפֶפֶס וְאַחֲלָ מַלְכֵסֵי: לָלָ מַעֲמָלָ נַעַם מַעֲמָלָ דֵסֵי. 5 סֵסֵס אִסְ מַלְלָ וְנִעַם מַחַ חֵסֵס לֵעֵלָ: בֵּסֵס אִסְ יֵיחֵלָ לַחֲכֵסֵי אֵסֵס וְסֵס. 6 מַחַ סֶחֶפֶס מַעֲמָלָ מַחֲכֵסֵי: סֶמַעֲמָלָ לָלָ סֶחֶפֶס מַעֲמָלָ: סֵסֵס וְלֵעֵלָ מַחַ לַחֲכֵסֵי.</p>	<p>⁵בכולא ארעא נפק מתח עיניניהון ובסייפי תבל מליהון לשמשא שוי משרוי ¹זוהא ² זיהרא בהון: ⁶ ¹ ואיהו ² הוא בצפרא ⁶ במיפקיה ⁷ היך חתנא ד מגנוניה ובטיהרא ⁶ יחדי ⁶ היך ⁶ גברא ⁶ ל ⁶ באורחא ⁶ צריכוכא ⁷ ו יומא יחדי היך גיברא ד למירהט בתקוף באורח מעלניה בפניא: ⁷ מסייפי שמיא מפקניה ותוקפיה על סיטריהון ולית דמטמר מן ריתחיה: (Psa 19:5-7 TAR)</p>	<p>⁵בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבְקִצֵּה תִּבְל מְלִיָּהִם לְשֹׁמֵשׁ שֵׁם־אֱהָל בָּהֶם: ⁶וְהוּא בְּחַתָּן יֵצֵא מִחֻפָּתוֹ יֹשֵׁשׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֲרָח: ⁷מְקִצֵּה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאִין נִסְתָּר מִחֻמָּתוֹ: (Psa 19:5-7 WTT) ⁷</p>	<p>⁵ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ⁶ καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὄδον αὐτοῦ ⁷ ἀπ’ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἢ ἐξοδος αὐτοῦ καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ (Psa 18:5-7 BGT)</p>
<p>7 נִעְחֶפֶס וּמְחֵלָ וְלֵא מְסֵס סֶמַעֲמָלָ נַעֲמָ: סֵסֵס וְסֵסֵס וּמְחֵלָ מַעֲמָלָ</p>	<p>⁸אוריתא דיהוה שלימתא מתיבא נפש סהדותא דיהוה מהימנא מחכמא שיברא:</p>	<p>⁸תֹּרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֵדוֹת יְהוָה נְאֻמָּנָה</p>	<p>⁸ ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέφων ψυχὰς ἢ μαρτυρία κυρίου πιστή</p>

<p> 8 ִּוְשִׁיבֵנוּ וְנִשְׁמָע אֶזְרָעֵנוּ וְנִשְׁמָעֵנוּ כְּחָן: 9 וְשִׁיבֵנוּ וְנִשְׁמָעֵנוּ כְּחָן וְנִשְׁמָעֵנוּ; 10 וְשִׁיבֵנוּ וְנִשְׁמָעֵנוּ כְּחָן וְנִשְׁמָעֵנוּ כְּחָן. </p>	<p> ⁹ פקודיא דיהוה תריצין מחדין לבא ¹ פיקודא ² פוקדנא דיהוה ברירא מנהרא עיינין: ¹⁰ דחלתא דיהוה דכיא קיימא ¹ לעלמין ² לעלם דינייא דיהוה הימנותא ¹ זכיא ² זכייין כחדא: (Psa 19:8-10 TAR) </p>	<p> מַחְכֵּימַת פִּתִּי: ⁹ פִּקּוּדֵי יְהוָה יִשְׂרָיִם מִשְׁמַחֵי לֵב מִצֹּת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: ¹⁰ יִרְאֵת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפְּטֵי יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ יַחֲדוּ: (Psa 19:8-10 WTT) </p>	<p> σοφίζουσα νήπια ⁹ τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα εὐφραίνοντα καρδίαν ἢ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγῆς φωτίζουσα ὀφθαλμούς ¹⁰ ὁ φόβος κυρίου ἄγνός διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό (Psa 18:8-10 BGT) </p>
<p> 10 ִּוְשִׁיבֵנוּ וְנִשְׁמָעֵנוּ וְנִשְׁמָעֵנוּ כְּחָן: 11 ִּוְשִׁיבֵנוּ וְנִשְׁמָעֵנוּ וְנִשְׁמָעֵנוּ כְּחָן: 12 ִּוְשִׁיבֵנוּ וְנִשְׁמָעֵנוּ וְנִשְׁמָעֵנוּ כְּחָן. </p>	<p> ¹¹ דרגיגין מדהבא ומן אובריזין סגי ובסימין יתיר מן דיבשא וכבריתא חליאתא: ¹² ברם ² לחוד עבדך איזדהר בהון בדנטירינון חלופי היכנא אתעביד רבהון דישראל: ¹³ שלויתא מן יחכם ¹ ומטמורות ² ומטמירתא זכי </p>	<p> ¹¹ הַנְּחַמְדִּים מִזֶּהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים: ¹² גַּם-עֲבָדְךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרֵם עֵקֶב רַב: ¹³ שְׂגִיאוֹת מִיַּיִן מִנְּסַתְרוֹת נִקְנִי: (Psa 19:11-13 WTT) </p>	<p> ¹¹ ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον ¹² καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτὰ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή ¹³ παραπτώματα τίς συνήσει ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με (Psa </p>

	יתִי: (Psa 19:11-13 TAR)		18:11-13 BGT)
<p>13 אִם מִן חַלָּא מִפְּעֻסֵי חַחֲבִירִי: וְלֹא תַעֲלֶהֶם כִּד כְּסֵא: וְלֹא יִשְׁלַח מִן סִלְוֵי. 14 תִּשְׁמַח חֲרֻשֵׁי מְלָכֵי וְפֻמְמֵי: וְנִשְׂאֵי וְכֹחֵי מְבֻשְׁבֵי מִנְּלֵי חֲבֵי וְסִפְּוֵי.</p>	<p>¹⁴ ברם מן זידונייא פצי עבדך דלא ישלטון בי ¹ הידין ² איזיין אהי בלא מום ואהי זכיי מחובא רבא: ¹⁵ יהון לרעוא מימרי פומי ורינגת רעיוני קדמד יהוה תוקפי ופריקי: (Psa 19:14-15 TAR)</p>	<p>¹⁴ גַּם מִזִּדִּים חֲשֵׁךְ עֲבֹדֶךָ אֶל־יִמְשְׁלוּ־בִי אִזְ אֵיתָם וְנִקִּיתִי מִפֶּשַׁע רַב: ¹⁵ יְהִי־וֹ לְרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּינוּ לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי: (Psa 19:14-1 WTT)</p>	<p>¹⁴ και ἀπὸ ἀλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου σου ἕαν μή μου κατακυριεύσωσιν τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης ¹⁵ καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου (Psa 18:14- 15 BGT)</p>

Divdesmit trešais psalms

PDZ Peshitta/Serto	TAR Targumim (Aramaic	WTT Leningradensis	BGT Greek LXX/BNT
--------------------	-----------------------	--------------------	-------------------

	OT)	Hebrew OT	
Divdesmit trešais psalms			
<p>مَرَمَهُوا: ص. مَلَّحًا كَلَّا فَهِنَّهُ وَخَصَا</p>	<p>TAR Psalm 23:1 תושבחתא לדוד (Psa 23:1 TAR)</p>	<p>WTT Psalm 23:1 מְזֹמֹר לְדָוִד (Psa 23:1 WTT)</p>	<p>BGT Psalm 22:1 ψαλμὸς τῷ Δαυιδ (Psa 22:1 BGT)</p>
<p>1 מְזִמָּה תִּחְסֶי מְזִמָּה לֹא סִפְּפִי כָד. 2 סִפְּפִי מְזִמָּה וְחֶמְלָה תִּעֲשֶׂי: סִפְּפִי מְזִמָּה תִּסְבֵּא בְּחִיבִי. 3 תִּעֲשֶׂי אֶחָד סִפְּפִי כְּעֶשְׂתֶּךָ מְזִמָּה: מְזִמָּה מְזִמָּה.</p>	<p>יהוה דזן⁶ ית¹ עמיה² לעמיה במדברא לא חסרו כולא:² בבאתר¹ ציחתא² צהוותא בהניית דיתאין ישרינני על⁶ מי⁶ ניחיא⁷ מוי⁷ דניח דברני: ³ נפשי ייתיב במנא⁷ ופסיונין דברני בהלכות¹ צדקא² צדיקי מטול⁷ גבורת שמיה: (Psa 23:1-3 TAR)</p>	<p>יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר: ² בַּבְּנֵי אֲוֹת דִּשָּׂא יִרְבִּיצֵנִי עַל-מֵי מְנַחֹת יִנְהַלֵּנִי: ³ נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי בַּמַּעְגָּלִי-צִדֵּק לְמַעַן שְׁמוֹ: (Psa 23:1-3 WTT)</p>	<p>κύριος ποιμαίνει με και οὐδέν με ὑστερήσει ² εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με ³ τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ (Psa 22:1-3 BGT)</p>
<p>4 אֶף אֶחָד: חֲסִידְךָ הָלַךְ מִשָּׂר: לֹא אֶחָד מִן חֲסִידֶיךָ וְאֶיֶךָ חָסִיד:</p>	<p>⁴ ¹ ברם² לחוד כד אזל בגלותא במישר טולא דמותא לא אדחל מבישתא מטול דמימרך בסעדי תיגדאך תריצא ואוריתך הינון ינחמונני:</p>	<p>⁴ גַּם כִּי-אֶלֶךְ בְּגֵיא צַלְמוֹת לֹא-אֶירָא רָע כִּי-אַתָּה עִמָּדִי שְׁבֹטֶךָ וּמִשְׁעֲנֶתֶךָ הִמָּה יִנְחֵמֵנִי: ⁵ תַּעֲרֹךְ לְפָנָי שְׁלַחֲךָ</p>	<p>⁴ ἂν γὰρ και πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακά ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ ἡ ῥάβδος σου και ἡ βακτηρία σου αὐταί με παρεκάλεσαν</p>

<p> מַחֲלֵב סִמְלֵיךְ אֵלֶי כְּסָבִיב. 5 מַבְּוֵל מִבְּכָהּ פִּלְאוֹ; לְמַחְלָה חֲלִיכְךָ: אוֹמֵר וְעַיִ חֲצֻמָּה סֻעֵי מַכְוֵלָה אִם סָלָה. 6 לְמַחְלָה סֻעֵי חֲסֵי וְוָפֵיב: כְּלֵוֹס מַעֲלָה וְסָבֵד: וְאַחַדְךָ חֲסֵי וְמַכְוֵלָה תַּעֲזָבָה וְמַעֲלָה. </p>	<p> ⁵ סדרת קדמי פתור מנא זקיף קבל מעיקיי דהינתא בעופיא פטימא גושמיה ובמשח רבותא ריש כהניי כלידי רווחא: ⁶ ברם¹ טבתא² טיבותא וחסדא ירדפונני כל יומי חיי כד אתיב בבית מקדשא דיהוה נגדא¹ דיומנא² דיומא : (Psa 23:4-6 TAR) </p>	<p> נְגַד צִרְיִי דְשִׁנְתָּ בְשִׁמֹן רֵאשִׁי בּוֹסִי רוּיָה: ⁶ אֲדָךְ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי וְשַׁבְּתֵי בְּבֵית-יְהוָה לְאַרְדָּךְ יָמִים: (Psa 23:4-6 WTT) </p>	<p> ⁵ ἠτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον ⁶ καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταιί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν (Psa 22:4-6 BGT) </p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Četrdesmit otras psalms

<p>PDZ Peshitta/Serto</p>	<p>TAR Targumim (Aramaic OT)</p>	<p>WTT Leningradensis Hebrew OT</p>	<p>BGT Greek LXX/BNT</p>
---------------------------	----------------------------------	-------------------------------------	--------------------------

<p>Cetrdesmit otrais psalms מְרַמְדֵּם וְאֵ: מַח.</p>			
<p>אֲנִי חָבֵב־מֶּעַם כִּינֹהֶו חַטָּא וְחַטָּא. אֲמַל וְחִסְטֵי יֵהֶוּ חֵהֶוּ וְנִאֲמִנֵהוּ חַרְטָא וְחַטָּא</p>	<p>TAR Psalm 42:1 לשבחה בשכלא טבא על ידיהון דבני (Psa 42:1 TAR)קרח:</p>	<p>WTT Psalm 42:1 לְמִנְצִיחַ מִשְׁכִּיל לְבַנְי־קָרַח: (Psa 42:1 WTT)</p>	<p>BGT Psalm 41:1 εἰς τὸ τέλος εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορε (Psa 41:1 BGT)</p>
<p>הֶחֱ אִפְ תַּעֲמֵי חִטָּא חֵהֶו חֵטָּא. 2 יָהֵוּ יֵהֶוּ חֵהֶו תַּעֲמֵי אֲכֵהוּ חֵטָּא: וְאֲמַלֵּי אֵלָא עֵסְרָא אֲחֵב. 3 אֲכֵהוּ יֵהֶוּ אֲכֵהוּ וְחַטָּאֵי חַטָּאֵהוּ אֵלָא: חַטָּאֵהוּ עֵהֶוּ חֵהֶוּ אֵלָא: חֵטָּאֵהוּ יֵהֶוּ חֵהֶוּ אֵלָא חֵטָּא חֵטָּא</p>	<p>²היך איילא די מרגג על ¹ פרצידי ² פצידי מיא היכנא נפשי מרגגא לותד ¹ יהוה ² אלהים: ³צחת לך נפשי לאלהא תקיפא חייא וקיימא אימתי איעול ואחמי זיו שכינתא דיהוה: ⁴ הות לי ¹ דמעתי ² דומעתי למברי ימם ולילי בדיימר לי סנאה כל יומא ¹ אן ² האן הוא</p>	<p>²כְּאֵי־לֵךְ תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מַיִם בֵּין נַפְשִׁי תַּעֲרֹג אֵלַיִךְ אֱלֹהִים: ³ צִמְאָה נַפְשִׁי יֵלֵא־לְהִים לֵאמֹר חֵי מִתֵּי אֲבוּא וְאֲרֵאֵה פְּנֵי אֱלֹהִים: ⁴ הִיתָה־לִּי דְמַעְתִּי לְחֶם יוֹמָם וְלִילָה בְּאֹמַר אֵלַי</p>	<p>² ὄν τρόπον ἐπιποθεῖ ἢ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὕδατων οὕτως ἐπιποθεῖ ἢ ψυχὴ μου πρὸς σέ ὁ θεός ³ ἐδίψησεν ἢ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα πότε ἤξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ⁴ ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν ποῦ</p>

<p>אֵלֶיךָ אֱלֹהִים.</p> <p>(Psa 42:2-4 TAR)</p>	<p>אלהך:</p> <p>(Psa 42:2-4 TAR)</p>	<p>כָּל־הַיּוֹם אֵיךָ אֱלֹהִים:</p> <p>(Psa 42:2-4 WTT)</p>	<p>ἐστὶν ὁ θεός σου (Psa 41:2-4 BGT)</p>
<p>4 אֶכְחַם אֶלְוִיָּהּ וְאֶל־כָּל־ נַעֲמִי: מַלְאָכָה וְאֶחָד־מִחַמְשָׁתָּם חֲסִיָּה: בְּמַלְאָכָה חֲסִיָּה וְאֶחָד־ חַמְשָׁה וְאַחַד־מֵאֵלֶּם וְאֶחָד־ מִחַמְשָׁתָּם. 5 חֲסִיָּה מַלְאָכָה וְאֶל־ נַעֲמִי וְחֲסִיָּה אֶחָד־מֵאֵלֶּם: חֲסִיָּה לְאֶחָד־מִחַמְשָׁתָּם וְאֶחָד־ מֵאֵלֶּם: לְכָל־הֵמָּה וְאֶחָד־מֵאֵלֶּם. 6 חֲסִיָּה נַעֲמִי וְאֶל־כָּל־ מַלְאָכָה וְאֶחָד־מִחַמְשָׁתָּם מֵעַתָּה וְעַד־עַד:</p>	<p>⁵אילין ניסיא אנא דכיר ואישוד עלי ¹רעיוני ²רעות נפשי כד אעבר ⁷תחות טללא ¹בלחודי ²לבחודי אתחייל במשריין דצדיקי עד בית מוקדשא דיהוה בקל בעותא ותושבחתא אתרגשת עממין דאטיין למחג לירושלם: ⁶מה תתמככין נפשי ותירגושי עלי אוריכי לאלהא ארום טוב ¹אשבחיניה ²אודי ²קדמוהי בפורקנא דמן־קדמוי: ⁷אלהי עלי נפשי ¹תתמככין ² תתמכך ⁶בגין ⁶כן ⁷מטול ⁷</p>	<p>⁵אֱלֹהִים אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעְבֹּר בַּסֶּף אֲדִידִם עַד־בַּיִת אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הַמּוֹן חֲזָזָה: ⁶מִה־תִּשְׁתַּחֲוִי נַפְשִׁי וְתִהְיֶה עָלַי הוֹחֵלִי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אֲוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו: ⁷אֱלֹהִים עָלַי נַפְשִׁי תִּשְׁתַּחֲוֶה עַל־כֵּן אֶזְכְּרָךְ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחַרְמוֹנִים מִהַר מִצְעָר:</p>	<p>⁵ ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνηῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος ⁶ ἵνα τί περίλυπος εἶ ψυχὴ καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου ⁷ πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ιορδάνου καὶ Ερμωνιμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ (Psa 41:5-7)</p>

<p>מִן מַנְעֵמָה סֶמֶךְ לְהַדְוָא וְחַוָּא.</p>	<p>היכנא אדכרינך יתבי¹ לחלא² להלא בארעא יורדנא ויתבי טורי חרמוני ועמא דקבילו אוריתא בטורא דסיני דמכיד וזעיר:</p>	<p>(Psa 42:5-7 WTT)</p>	<p>BGT)</p>
<p>7 אֵיִסְמָא כְּאֵיִסְמָא מִנָּא: מְלָא חֲמָלָא וְחִנָּא וְנִעְצָב: חֲדָאֵהּ מִסְעָהָ מִלְּכִיךָ בְּכָדִיךָ. 8 כְּאֵיִסְמָא נִעְצָבִי מִנָּא וְנִעְצָבִי: עֹכְלִיכָא לְאֵחְסִי: חֲצִיבִי נִכְמָא לְאֵחְסִי. 9 אִמְנָא לְאֵחְסִי וְחֲצִיבִי לְחֲסִיבִי: עֹכְלִיכָא מִדֵּכִי אִנָּא</p>	<p>(Psa 42:5-7 TAR)</p> <p>⁸ תהומא עילאה לתהומא¹ ארעאה² תתאה קרי לקל זלחי מרזביין היכנא כולהון מתברייד וגלליך עלי עברו בזמן דנפקנא ממצרים: ⁹ יימס יפקוד יהוה טוביה ובלייא¹ תושבחתיה² שבחיה עמי צלותא¹ לאל² לאלהא¹ לאל די נטיר חיי: ¹⁰ אימר לאלהא¹ רוחצני² תוקפי למה¹ אשליתני² אנשיתני למה בקבלא אזיל</p>	<p>⁸ תְּהוֹם-אֶל-תְּהוֹם קוֹרָא לְקוֹל צְנוּרִיךָ כַּל-מִשְׁבְּרִיךָ וְגִלְיִיךָ עָלַי עֲבָרוּ: ⁹ יוֹמָם יִצְוֶה יְהוָה חֲסִדוֹ וּבְלִילָהּ (שִׁירָה) [שִׁירוֹ] עָמִי תִפְלֶה לְאֵל חַיִּי: ¹⁰ אֹמְרָהּ לְאֵל סִלְעִי לְמָה שִׁבְחִתְנִי לְמָה-קִדְרִי אֵלֶיךָ בְּלַחֲץ אֹזֵיב:</p>	<p>⁸ ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ’ ἐμέ διήλθον ⁹ ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ νυκτὸς ᾠδὴ παρ’ ἐμοί προσευχὴ τῶ θεῶ τῆς ζωῆς μου ¹⁰ ἐρῶ τῶ θεῶ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ διὰ τί μου ἐπελάθου ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῶ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν</p>

<p>חַהֲרֵנָּא וְחַתְּבֵ חֻכְּךָ. חֲסֵנָּא אֱלֹהִים:</p>	<p>בדחוק בעיל-דבבא: (Psa 42:8-10 TAR)</p>	<p>(Psa 42:8-10 WTT)</p>	<p>μου (Psa 41:8-10 BGT)</p>
<p>10 כָּל־כֹּחַ וְכֹחַ מִעֵינַי חֲתַבְחֻכְּךָ: הֲאֵינִי יִשְׁׁוֹׁה כְּכָל־עַם אֲמַעֲלֵה אֱלֹהִים. 11 לִחְסֵנָּא מַלְאֲכָיִם לְעַבְדֵי הֲלִחְסֵנָּא אֲמַעֲלֵה אֱלֹהִים: חֲסֵנָּא לְאֱלֹהִים מַלְאֲכָיִם וְאֵלֹהִים לְחֲסֵנָּא וְאֵלֹהִים.</p>	<p>11 בדקטלין 7 לי 7 ומפשחין גרמי בזמן 1 דמחרפין 2 דמחסדין יתי מעיקי כד אמרין לי כל יומא 1 אן 2 האן הוא אלהד: 12 מה תתמככין נפשי ומה תרגישי עלי אוריכי לאלהא ארום תוב 1 אשבחיניה 2 אודי 2 קדמוהי בפורקניה דמן-קדמוי 1 די 2 ארום הוא אלהי:</p> <p>(Psa 42:11-12 TAR)</p>	<p>11 בְּרִצְחָ בְּעֵצְמוֹתַי חֲרָפוּנִי צוֹרְרֵי בְּאִמְרָם אֵלֵי כָּל־הַיּוֹם אֵיךְ אֱלֹהֵיךְ: 12 מִהֲתִשְׁתַּחֲוֶהוּ נַפְשִׁי וּמִהֲתִקְהַמֵי עָלַי הוֹחֵלֵי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אֲוֹדְנִי יִשׁוּעַת פְּנֵי וְאֱלֹהֵי:</p> <p>(Psa 42:11-12 WTT)</p>	<p>11 ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστέα μου ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου 12 ἵνα τί περίλυπος εἶ ψυχὴ καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ ἢ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου (Psa 41:11-12 BGT)</p>

Piecdesmit pirmais psalms

PDZ Peshitta/Serto	TAR Targumim (Aramaic OT)	WTT Leningradensis Hebrew OT	BGT Greek LXX/BNT
<p>Piecdesmit pirmais psalms מְרַכְּסֵהוּ: בָּא.</p>			
<p>מִלִּבִּי אֲנִי וְכִלְיָי וְכִלְיָי וְכִלְיָי. אֲנִי מָחַ וְכִלְיָי וְכִלְיָי וְכִלְיָי סִלְיָי וְכִלְיָי</p>	<p>Psalm 51:1 TAR לשבחא תושבחתא לדוד: ²כד אתא לותיה נתן נבייא כד שמיש עם בת-שבע: (Psa 51:1-2 TAR)</p>	<p>Psalm 51:1 WTT לְמִנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: ²בְּבוֹא־אֵלָיו נָתַן הַנְּבִיא בְּאֶשְׁרֵי־בָּא אֶל־בֵּת־שֶׁבַע: (Psa 51:1-2 WTT)</p>	<p>Psalm 50:1 BGT εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ² ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην ἠνίκα εἰσῆλθεν πρὸς Βηρσαβее (Psa 50:1-2 BGT)</p>
<p>1 וְיָמֵךְ חֲכָמָה אֲנִי לְמַחְסֵאִי: סִלְיָי וְכִלְיָי וְכִלְיָי סִלְיָי.</p>	<p>³חוס עלי ¹ יהוה ² אלהא היד טיבותך היד סגיעות רחמיך שבוק מרודי: ⁴ סוגעא תחזוריני מן עוייתי ומן חובי</p>	<p>³חֲנִנֵי אֱלֹהִים כַּחַסְדְּךָ כָּרֵב רַחֲמֶיךָ מַחֲהָ פְשָׁעַי: ⁴(הַרְבֵּה) (הַרְבֵּה) כִּבְסֵנִי מֵעוֹנֵי וּמִחַטָּאתַי טְהַרְנֵי:</p>	<p>³ ἐλέησόν με ὁ θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου ⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με</p>

<p>2 אֶעֱלֶה אֲעִיֵּב מִן כְּחַיִּי: מִמֶּנּוּ שְׁלֹשָׁה וְחֹמֵשׁ. 3 מִלְּלָהּ וְהִחַלְתִּי מִבְּרָא אֵינִי: שְׁלֹשָׁה לְהַמְכִּילִי אֲנִי חֶלְלָה וְחַיִּי.</p>	<p>תדכי יתי: ⁵ ארום מרודי אנא קדמי גליין וחובי לקיבלי תדירא: (Psa 51:3-5 TAR)</p>	<p>⁵ כִּי־פָשַׁעַי אֲנִי אֹדֵעַ וְחַטָּאתַי נִגְדִי תִמְיֵד: (Psa 51:3-5 WTT)</p>	<p>ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με ⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστίν διὰ παντός (Psa 50:3-5 BGT)</p>
<p>4 לֶחֶם כֹּלֵנוּ וְיִסַּר שְׁלֹשָׁה: סֶעֱמְדָה מִבְּחֹסֶר חֶבְרָה: מִלְּלָהּ וְאִרְוֹם חֶעֱמְדָה סֶאֱרָא חֶבְסִי. 5 מִלְּלָהּ וְחֶעֱמְדָה אֶלְכֵינִי: סֶעֱמְדָה חֶלְלָה אֶמְעִי. 6 אֵינִי וְיֶחַ חֶעֱמְדָה רֶחֶם: סֶעֱמְדָה וְחֶעֱמְדָה אֶשׁוּחֵלֵי.</p>	<p>⁶ קדמד¹ בלחודד² לבלחודד חבית ודביש קדמד עבדית מן-בגלל דתזכי יתי במללותך תברור יתי כד¹ תדין² תידון :⁷ הא בעוייא איתלידית ובחובא עברית מני אמי:⁷ תא הא בעוויין סבר אבא למברא יתי ובחוב יצרא בישא יתחמינני אומי: ⁸ הא קושטא רעיתא בכוליין ובמטמור לבא חוכמתא</p>	<p>⁶ לֶחֶם לְבַדְדָהּ חַטָּאתַי וְהִרַע בְּעֵינַיִךְ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶיךָ:⁷ הֵן־בְּעֵוְוֹן חוֹלְלֹתִי וּבְחַטָּא יַחֲמִתֵּנִי אָמֵי: ⁸ הֵן־אֲמַת חֶפְצָתָּ בְּטַחֹת וּבְסִתָּם חֶכְמָה תוֹדִיעֵנִי: (Psa 51:6-8 WTT)</p>	<p>⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε ⁷ ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου ⁸ ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι (Psa 50:6-8 BGT)</p>

	<p>תהודענני:</p> <p>(Psa 51:6-8 TAR)</p>		
<p>7 וְהִסַּח חַכְמָתְךָ לִי וְקָלָה: מִלִּבִּי כֹהֵם סִחַח אֲחִי אִמְרוּ. 8 אֲחַכְמֵי כֹהֵם חֲסָפִים סִבְּוֹתַי: סִבְּוֹתַי לִי כִּי מִחֲסָפִים. 9 אִם־עַל אֲפִי מַחַח מִלִּבִּי:</p>	<p>⁹תדי עלי היך כהנא דמדי באזובא על מסאבא מוי אדיותא מן קטם תורתא ואדכי ¹ תסחינני ² תחזורני ומן תלגא אתחור: ¹⁰ ¹ תבשרינני ² תשמעינני חדווא ואודיצותא תבוען תושבחתא ¹איבריא ²גרמיא דשיפיתא: ¹¹ סליק אפיך מן חוביי ¹ וכל ² וכולהון עויתי מחי:</p> <p>(Psa 51:9-11 TAR)</p>	<p>⁹תַּחֲטְאֵנִי בְּאִזּוּב וְאַטְהַר תִּכְבְּסֵנִי וּמַשְׁלֵג אֲלֵבַיִן: ¹⁰ תִּשְׁמִיעַנִי שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּגְלֶנָּה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ: ¹¹ הַסִּתֵּר פְּנֵיךָ מִחֲטָאֵי וּכְלֵ-עֲוֹנֹתַי מִחָה: (Psa 51:9-11 WTT)</p>	<p>⁹ ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι ¹⁰ ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὀστᾶ τεταπεινωμένα ¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον (Psa 50:9-11 BGT)</p>
<p>10 לָחַץ וְחָסַד כִּי אֲחִי: סִוְסֵי אֲמַלְא מִבְּלָ חַכְמֵי. 11 לֹא אֲעִבֵד מִחַ מְחֻסֵּי:</p>	<p>¹²לב בריר ברי לי אלהא ורוח מכוון בדחלתך חדית ¹ בגווי ² בגושמי: ¹³ לא תטלוק יתי מן-קדמדך ורוח נבואת קודשך</p>	<p>¹² לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חֲדָשׁ בְּקִרְבִּי: ¹³ אַל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קִדְשְׁךָ אַל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:</p>	<p>¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί ὁ θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου ¹³ μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ</p>

<p>וְהוֹסֵפְךָ כִּבְיָא לֹא אֶחָד מִכֵּי. 12 אִלָּא אֶחָד כִּד כְּהַמְעַמְר עִמְּךָ וְעִמְּכִי: וְהוֹסֵפְךָ מִכְּסִלָּא אֶחָד מִכֵּי.</p>	<p>לא תסלק מיני: 14 אתיב¹ לי² לותי אוריתך למידוך בפורקנד ורוח¹ נבואה² נדבותא תסמכיני: (Psa 51:12-14 TAR)</p>	<p>14 הַשִּׁיבָה לִי שְׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי: (Psa 51:12-14 WTT)</p>	<p>τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ 14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήρισόν με (Psa 50:12-14 BGT)</p>
<p>13 וְאַלֶּךְ כַּחֲלָא אֶהְוֵי: סְלִמָּא חַמְרָא תִּלְחַמְנָא. 14 קְרִיבִי מִן וְמִלָּא אֶלֶי אֶלֶּהָ וְרִיבְעָא: דְּנַעֲסָא חַמְרָא וְרִיבְעָא. 15 מִנְּנָא חַמְרָא כִּד חַמְרָא: עִמְּכִי נַפְסִי אֶחְסִלְמָא.</p>	<p>15 אאליף למרודיא אורחתך וחייביא קדמדך יתובון: 16 פצי יתי מדין קטול יהוה אלהי פורקני תיבוע לישני צדקתך: 17 יהוה סיפוותי פתח באוריתא ופומי יתני תושבחתך: (Psa 51:15-17 TAR)</p>	<p>15 אַלְמַדָּה פְּשָׁעִים דְּרַכְיָךְ וְחַטָּאִים אֵלַיִךְ יִשׁוּבוּ: 16 הַצִּילֵנִי מִדְּמַיִם אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תִרְגַּן לְשׁוֹנֵי צְדָקָתְךָ: 17 אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וְפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ: (Psa 51:15-17 WTT)</p>	<p>15 διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσιν 16 ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου 17 κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου (Psa 50:15-17 BGT)</p>
<p>16 מְלָא וְלֹא נַחֲסָא חַבְּסָא:</p>	<p>18 ארום לא תצבי נכסת קודשא ואתן עלתא לא</p>	<p>18 כִּי לֹא־תִחַפֵּץ זָבַח וְאַתָּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה: 19 זָבַחִי</p>	<p>18 ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις</p>

<p> 17 18 19 20 21 22 </p>	<p> תתרעי: 19 נכסת וקודשא דאלהא נפשא מיתברא לב תביר ושפי אלהא לא תבסור: 20 אוטיב ברעותך ית ציון תשכלל שורי ירושלם: 21 בכנ תצבי 6 דיבחין 6 דצדקתא 7 נכסת קודשין דזכוותא עלתא וגמיר 7 דמתסקא הבכנ יסקון כהניא על מדבחד תורין: (Psa 51:18-21 TAR) </p>	<p> אלהים רוח נשברה לב נשבר ונדכה אלהים לא תבזה: 20 היטיבה ברצונך את ציון תבנה חומות ירושלם: 21 אז תחפץ זבחי צדק עולה וכליל אז יעלו על מזבחתך פרים: (Psa 51:18-21 WT T) </p>	<p> 19 θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην και τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει 20 ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών και οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλημ 21 τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν και ὀλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους (Psa 50:18-21 BGT) </p>
--------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sešdesmit trešais psalms

<p>PDZ Peshitta/Serto</p>	<p>TAR Targumim (Aramaic OT)</p>	<p>WTT Leningradensis Hebrew OT</p>	<p>BGT Greek LXX/BNT</p>
<p>Sešdesmit trešais psalms</p>			

<p>מְרַכְּסֶהוּ; מַעַל. מַעַלְטָא לֵאלֹהִים וְחַטָּא וְחַטָּא וְחַטָּא</p>	<p>Psalm 63:1 TAR תושבחתא לדוד בעידן מהוי במדברא די בתחום שבט יהודה:</p>	<p>Psalm 63:1 WTT מְזִמּוֹר לְדָוִד בְּהֵיזְתּוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה:</p>	<p>BGT Psalm 62:1 ψαλμὸς τῷ Δαυίδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ιουδαίας</p>
<p>1 אֲלֹהֵי אֲלֹהֵי אֵל אֲפָטָא חַב: יְיָ אֱלֹהֵי חַב נַעֲמִי: אֵם אֲוֹלָא יְיָ אֱלֹהֵי חַב וְחַטָּא חַטָּא. 2 הֶעֱלֵךְ מִנְאִם חַפְּעָא: וְאִמְרָא חַפְּעָא עֲלֵינוּ. 3 חַטָּא וְחַטָּא וְחַטָּא חַב מִנְא: חַפְּעָא יְיָ חַפְּעָא.</p>	<p>² אלהא תוקפי אנת ¹ אקום ² אקדים בצפרא קדמך צהיית ¹ לך ² לוותך נפשי ¹ רגיג ² מרגג ¹ לך ² לוותך בסרי בארעא ¹ צדיא ² צהיא ומשלהיא מדלית מוי: ³ היכנא באתר קודשא חמיתך זכי יתי למחמי עושנד ויקרד: ⁴ ארום טב הוא חסדך דתעבד לצדיקיא לעלמא דאתי מן חיי דיהבתא לרשיעיא בעלמא הדין בגין כן סיפותי ישבחונך:</p>	<p>² אֱלֹהִים אֵלֵי אֲתָה אֲשַׁחֲרֶךָ צִמְאָה לִי נַפְשִׁי כִמָּה לִי בְּשָׂרִי בְּאַרְץ-צִיָּה וְעֵינַי בְּלִי-מַיִם: ³ בְּן בִּקְדֹשׁ חַזִּיתִיךָ לְרֵאוֹת עֵינֶיךָ וּכְבוֹדֶךָ: ⁴ כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים שְׂפָתַי יִשְׂבַּחֶנּוּךָ:</p>	<p>² ὁ θεὸς ὁ θεὸς μου πρὸς σὲ ὀρθρίζω ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ μου ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ ³ οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου ⁴ ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν σε</p>
<p>4 הֶעֱלֵךְ אֲדָנִי חַפְּעָא: חַפְּעָא אֲוֵנוּ אֲבִי. 5 אֵם חַפְּעָא עֲלֵנוּ אֲוֹלָא וְיָיָא נַעֲמִי:</p>	<p>⁵ היכנא אברכינד בחיי בעלמא הדין בשום מימרך אפרוס ידי</p>	<p>⁵ בְּן אֲבָרְכֶנּוּ בְּחַיֵּי בְּשֵׁם אֱשָׁר כִּפְּי:</p>	<p>⁵ οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου ⁶ ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος</p>

<p> 6 אֶלְעִמָּא לְעִמָּא דְאַתִּי: 6 הֵיךְ תֵּרַב וּדְהֵן תִּסְבַּע נַפְשִׁי וְסִיפּוּן דְתוֹשְׁבַחַן יִשְׁבַּח פּוֹמִי: 7 אִין אִידְכַרְתִּיךְ עַל דְרַגּוּשִׁי בְּמִטְרַתָּא אַרְנֵן בְּמִימְרְךָ: </p>	<p> 6 כִּמּוֹ חֶלֶב וּדְשֵׁן תִּשְׁבַּע נַפְשִׁי וּשְׁפָתַי רִנָּנוֹת יְהִלְלֶנּוּ: 7 אִם-זִכְרִתִּיךְ עַל-יְצוּעֵי בְּאֲשֻׁמְרוֹת אֶהְגֶּה-בְּךָ: </p>	<p> ἐμπλησθῆι ἡ ψυχὴ μου καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου 7 εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ </p>	
<p> 7 7 חֶלְבָּא וְדֶשֶׁן אֶלְעִמָּא כְּמִיבָּא 8 8 חֶלְבָּא וְדֶשֶׁן אֶלְעִמָּא כְּמִיבָּא 9 9 חֶלְבָּא וְדֶשֶׁן אֶלְעִמָּא כְּמִיבָּא 10 10 חֶלְבָּא וְדֶשֶׁן אֶלְעִמָּא כְּמִיבָּא </p>	<p> 8 אַרוֹם הוּיְתָא סַעִיד לִי וּבִטְלָל שְׁכִינַתְךָ אַבּוּע: 9 אַדְבַקַת נַפְשִׁי בְּתַר אֹרִייתְךָ¹ בִּי 2 בְּמִימְרֵי סַעֲדַת יְמִינְךָ: 10 וְהִינּוֹן לְקַבּוּרְתָּא יִתְבַּעוֹן נַפְשִׁי יִיעֲלוֹן בְּאַרְעִית אַרְעָא: (Ps. 63:1-10 TAR) </p>	<p> 8 כִּי-הָיִיתָ עֲזָרְתָּה לִּי וּבִצֵּל כְּנַפְיֶיךָ אַרְנֵן: 9 דְּבַקָּה נַפְשִׁי אֶחְרִיךְ בְּיַד תְּמַכָּה יְמִינֶיךָ: 10 וְהָמָּה לְשׂוֹאָה יִבְקֶשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחֲתִיּוֹת הָאָרֶץ: (Ps. 63:1-10 WTT) </p>	<p> 8 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι 9 ἐκολλήθῃ ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου 10 αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς </p>
<p> 10 10 תְּעַלְמֵנּוּ חַסְדֵּיךָ 11 11 תְּעַלְמֵנּוּ חַסְדֵּיךָ 12 12 תְּעַלְמֵנּוּ חַסְדֵּיךָ </p>	<p> 11 יִדְחַלּוּנִיָּה מִטּוֹל מַחַת סִיפָּא מוֹהֵבִית תַּעֲלִיָּא יְהוּיִן:¹² וּמִלְכָּא יַחְדֵּי בְּמִימְרֵי אֱלֹהֵא יִשְׁבַּח כָּל דִּי מִקֵּיִם בְּמִימְרֵי אַרוֹם¹ יִסְרַנִּיק² יִסְדַּמִּיק פּוֹמֵהוֹן ד[ם] מְלִילֵי שִׁיקְרָא: (Ps. 63:11-12 TAR) </p>	<p> 11 יִגְיֶרְהוּ עַל-יְדֵי-חֶרֶב מָנַת שְׁעָלִים יְהִיוּ:¹² וְהַמְלִיךְ יִשְׁמַח בְּאֱלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל-הַנְּשַׁבַּע בּוֹ כִּי יִסְכֵּר פִּי דוֹבְרֵי-שִׁקְרָא: (Ps. 63:11-12 WTT) </p>	<p> 11 παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται 12 ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα (Ps. 62:1-12 BGT) </p>

Astonðesmit ceturtais psalms

PDZ Peshitta/Serto	TAR Targumim (Aramaic OT)	WTT Leningradensis Hebrew OT	BGT Greek LXX/BNT
<p>Astonðesmit ceturtais psalms مَرْمَعُهُ؛ حَب. مَهْوً ۖ ۗ كَلَّا فُهِمْتَهُ وَخَصَلَا ۖ وَتَأْمَلُوا مَلَكُوتَهُ حَبُّهُ حَلَا ۖ وَتَمَلُّوا حَلًّا فَهَسْتَهُمْ ۖ مَعْلُوقِينَ مَبْمُودًا مَعْلُوقِينَ حَبِّهِ هُوَ أَحَدٌ</p>			
<p>مَلَّحًا كَلَّا خَصَلَا وَحَحَلًا. أَسْ مَحَّ وَصَهْوً ۖ وَسَلَّهُ هَمَلَكُ وَسَمَلًا</p>	<p>TAR Psalm 84:1 לשבּחא על כינורא דאטיא מגת על ידיהון (Psa 84:1)דבני קרח תושבּחא: TAR)</p>	<p>WTT Psalm 51:1 לְמַנְעִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: 2בְּבוֹא־אֱלֹהֵי נִתְּנָה הַנְּבִיא בְּאֶשְׁר־בָּא אֶל־בֵּית־שֶׁבַע: (Psa 51:1-2 WTT)</p>	<p>BGT Psalm 83:1 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληγῶν τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμὸς (Psa 83:1 BGT)</p>

<p>1 מָה מְכַחֵם כְּעֵצֶיךָ מִנָּה מְסַלְלָנָה. 2 הֲעֵצִים יִצְמְחוּ וְיִזְכְּרוּ לִבְּךָ יְיָ וְיִזְכְּרוּ: לִבְּךָ יְיָ הֲעֵצִים יִצְמְחוּ לִלְלוּ מִנָּה. 3 הֲוָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ הֲוָה יְיָ מִנָּה: וְיָשֵׁב עָלֵינוּ כְּלֵל וְיִבְרַח מִנָּה מְסַלְלָנָה.</p>	<p>²מה הינון רחימין משכנייך יהוה :³ריגגת ולחוד תאיבת נפשי לדרת יהוה לבי ובסרי מרננן לאלהא קיים: ⁴ לחוד יונתא אשכחת ביתא ושפנינא שרכפא ליה ⁶ די ¹ כשרין ²דמתכשרין גוזליה לאיתקרבא ¹ על ² על-גבי מדבחתך יהוה מלכי ואלהי: (Psa 84:2-4 TAR)</p>	<p>²מַה-יְיָ יְיָ מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת: ³נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לְבִי וּבְשָׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי: ⁴ גַּם-צִפּוֹר מִצְּאֵה בַּיִת וּדְרוֹר קִן לָהּ אֲשֶׁר-שָׁתָה אֶפְרָחֶיהָ אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מִלְכֵי וְאֱלֹהֵי: (Psa 84:2-4 WTT)</p>	<p>² ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου κύριε τῶν δυνάμεων ³ ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα ⁴ καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς τὰ θυσιαστήρια σου κύριε τῶν δυνάμεων ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεὸς μου (Psa 83:2-4 BGT)</p>
<p>4 מַלְכֵי הָאֲדָמִים לְהַשְׁמֵדָה כְּבִעְרֵי חַטָּאת: נַעֲשֵׂה נְבִיאֵינוּ לְכֹהֵן. 5 לְהַשְׁמֵדָה חַטָּאת וְאֵלֵינוּ יְיָ מַעֲשֵׂהנוּ: וְעֲשֵׂה חַטָּאתֵינוּ. 6 חַטָּאת חַטָּאת וְחַטָּאת וְחַטָּאת חַטָּאת וְחַטָּאת: וְחַטָּאת חַטָּאת וְחַטָּאת וְחַטָּאת חַטָּאת וְחַטָּאת.</p>	<p>⁵טוביהון דצדיקין דיתבין בבית מקדשך ⁷ בעלמא ⁷ הדין תוב ישבחונך לעלמין: ⁶טוביה דגבר דעושנא ליה במימרך רוחצנותא בלבביהון: ⁷ רשיעיא דעברין על עומקי גהנם בכין בכייתא היך מעיינא ישויניה לחוד בירכן יעטוף ¹ לדתייבין ² לדיתבין לאולפן אוריתיה:</p>	<p>⁵אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֵלָה: ⁶אֲשֶׁר אָדָם עוֹזְלוֹ בְּךָ מִסְּלוֹת בְּלִבָּם: ⁷ עֲבָרִי בְּעַמְּךָ הִבְכָּא מַעֲיֵן יִשְׁתַּוְּהוּ גַם-בְּרָכּוֹת יַעֲטֶה מִזְרָה:</p>	<p>⁵ μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε διάψαλμα ⁶ μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστὶν ἡ ἀντίλημις αὐτοῦ παρὰ σοῦ κύριε ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο ⁷ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον ὃν ἔθετο καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ</p>

	(Psa 84:5-7 TAR)	(Psa 84:5-7 WTT)	νομοθετῶν (Psa 83:5-7 BGT)
<p>7 תָּאזְכִּירָךְ מִן מְסַלָּא חַסְיָא: 8 מְסַלָּא אֱלֹהֵי חַסְיָא. 8 מְסַלָּא אֱלֹהֵי מְסַלָּא מְסַלָּא: 9 מְסַלָּא אֱלֹהֵי וְחַפְפָּה. 9 מְסַלָּא אֱלֹהֵי מְסַלָּא: 10 מְסַלָּא כָּאֵף מְסַלָּא.</p>	<p>⁸אזלין צדיקיא מן בית מקדשא לביית מדרשיא יתחמי ליעות אוריתא דילהון קדם יהוה די שכינתיה שריא בציון: ⁹אמר דוד יהוה אלהים קביל צלותי אצית אלהא דיעקב לעלמין: ¹⁰זכוות אבהתנא חמי אלהים ואיסתכל אנפי משיחך:</p>	<p>⁸יִלְכוּ מִחֵיל אֱלֹהֵי יִרְאֵה אֱלֹהֵי בְצִיּוֹן: ⁹יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמַעְהָ תְּפִלָּתִי הֲאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: ¹⁰מִגִּנְנוּ רְאֵה אֱלֹהִים יְהוָה פָּנֵי מְשִׁיחֶךָ:</p>	<p>⁸ πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιων ⁹ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι ὁ θεὸς Ἰακωβ διάψαλμα ¹⁰ ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἰδέ ὁ θεὸς καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου (Psa 83:8-10 BGT)</p>
<p>10 תְּפִלָּא וְהָד יֵשׁ מִן חַסְיָא מִן אֱלֹהֵי: 11 חַסְיָא חַסְיָא חַסְיָא וְאֱלֹהֵי: 11 חַסְיָא חַסְיָא חַסְיָא חַסְיָא וְאֱלֹהֵי: 11 חַסְיָא חַסְיָא חַסְיָא חַסְיָא וְאֱלֹהֵי: 12 חַסְיָא חַסְיָא חַסְיָא חַסְיָא וְאֱלֹהֵי: 13 חַסְיָא חַסְיָא חַסְיָא חַסְיָא וְאֱלֹהֵי:</p>	<p>¹¹ארום טב למיתב יומא חד בדרת מקדשך מן אלף בגלותא בחרית לאידבקא בבית מקדש אלהא מן למידר במשכני רישעא: ¹²ארום היך שור רם ותריס תקיף יהוה אלהים חינא ויקרא יתן יהוה לא יכסי טבא מן דאזלין בשלימותא: ¹³יהוה טב לבר-נשא דמתרחין במימרך:</p>	<p>¹¹כִּי טוֹב יְזִמֶּנִּי בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאֶלֶף בַּחֲרֵתִי הַסְּתוֹפִף בְּבַיִת אֱלֹהֵי מְדוֹר בְּאֶהֱלֵי-רִשָׁע: ¹²כִּי שָׁמַשׁ וּמִגֵּן יְהוָה אֱלֹהִים תֵּן וּכְבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע-טוֹב לְהִלְכִים בְּתַמִּים: ¹³יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁרֵי אָדָם</p>	<p>¹¹ ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν ¹² ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεὸς χάριν καὶ δόξαν δώσει κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ ¹³ κύριε τῶν δυνάμεων</p>

	(Psa 84:11-13 TAR)	בְּטֵחַ בְּיְהוָה: (Psa 84:11-13 WTT)	μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ (Psa 83:11-13 BGT)
--	--------------------	------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

Deviņdesmitais psalms

PDZ Peshitta/Serto	TAR Targumim (Aramaic OT)	WTT Leningradensis Hebrew OT	BGT Greek LXX/BNT
Deviņdesmitais psalms כְּכֹחַוּ: נ לְאֵמֶלְאֵי וְיִחְלָא וְיַחְכְּלָא כְּבִי שְׂדֵיֵהּ לְאֵיחָא לְיִחְכְּמָא כְּבִי מְחַלְא וְיִחְכְּמָא וְיִחְכְּמָא וְיִחְכְּמָא וְיִחְכְּמָא וְיִחְכְּמָא			
ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ	TAR Psalm 90:1 צלותא דצלי משה נביא דיהוה כד חבו עמא בית ישראל במדברא עני וכן אמר (Psa 90:1 TAR)	WTT Psalm 90:1 תַּפִּלָּה (Psa 90:1 WTT) לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים	BGT Psalm 89:1 προσευχή τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ (Psa 89:1 BGT)
1 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ	יהוה דמדור בית שכינתך בשמיא	אֲדֹנָי מֶעֶזְרָתִי אֶתְּהֵאֱלֹהִים לְנוּ בְּדָר	κύριε καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ

<p>לְיָוָה. 2 2 חָבֵלָא נְחֵלְתֵי לְהוֹיָא: חָבֵלָא אֶחְדָּא אוּחָא: חָבֵלָא לְאִמְחָ אֶחְדָּא: מַחַ חֲלָמָא עֵבְרָא חֲלָמָא אִי לְהוֹיָא: אֶחְדָּא. 3 3 וְאִי חֲלָמָא חֲכָא: אִינְעָא חֲבֵרָא חֲכָמָא: עֵבְרָא וְאִי חֲכָמָא חֲכָמָא אִינְעָא.</p>	<p>את הויתא לנא סעיד בכל דר ודר: 2 כד איתגלי קדמד דעמד עתידין למחוב אתקינתא תתובא עד דלא טוריא איתנטלו ואיתבריא את ארעא ויתבי תבל ומן עלמא הדין עד עלמא דאתי את הוא אלהא: 3 תתיב בר-נש על חוביה עד מותא ואמרת תובו בני-נשא: (Psa 90:1-3 TAR)</p>	<p>וְדָר: 2 בְּטָרָם הָרִים יִלְדוּ וְתַחֲוִלָּל אֶרֶץ וְתַבֵּל וְיַמְעוֹלָם עַד-עוֹלָם אֲתָה אֵל: 3 תָּשֵׁב אֲנוֹשׁ עַד-דְּכָא וְתֵאמָר שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם: (Psa 90:1-3 WTT)</p>	<p>² πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ ³ μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσειν καὶ εἶπας ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἀνθρώπων (Psa 89:1-3 BGT)</p>
<p>4 4 4 אִי חֲכָמָא וְאִי חֲכָמָא: אִי חֲכָמָא וְאִי חֲכָמָא: אִי חֲכָמָא וְאִי חֲכָמָא: 5 5 5 עֵבְרָא חֲכָמָא חֲכָמָא: עֵבְרָא חֲכָמָא חֲכָמָא: 6 6 6 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא: חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא:</p>	<p>4 ארום אלף שנין⁶ בעינד⁶ מתחשבין⁶ קדמד⁷ חשיבין⁷ קומד היך יומא דאיתמלי ארום יעיבר והיך מטרת ליליא:⁵ ואין לא תייבין תיתי עליהון מותא היך דמכין יהון ולעלמא דאתי היך עסבא דמיתפרכא יתחלפון:⁷ תא אשקיתון כס דלווט היך רוי בשנתיה הוון: 6 דמיין עובדיהון היך עסבא די בצפרא יניץ ויסגי לרמשא</p>	<p>4 4 4 כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֲתַמּוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה: 5 זְרַמְתָּם שָׁנָה יְהִיוּ בְּבִקְרָא כְּחֶצִיר יַחֲלֶף: 6 בְּבִקְרָא יִצְיֵן וְחֲלֶף לְעָרֵב יְמוֹלֵל וַיִּבֶשׁ: (Psa 90:4-6 WTT)</p>	<p>⁴ ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡ ἡμέρα ἢ ἐχθές ἤτις διήλθεν καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί ⁵ τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται τὸ πρῶι ὡσεὶ χλόη παρέλθοι ⁶ τὸ πρῶι ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι σκληρυνηθεῖη καὶ ξηρανθεῖη (Psa 89:4-6 BGT)</p>

	<p>מתמולל ומתיבש מן חורבא:</p> <p>(Psa 90:4-6 TAR)</p>		
<p>7 מְהֵלָּה וְיִמְעָן חַסְדֵי אֱלֹהִים: 8 חֲסִידֵי אֱלֹהִים אֲבֹרְכֶם. 9 מְהֵלָּה וְיִמְעָן חַסְדֵי אֱלֹהִים: חֲסִידֵי אֱלֹהִים אֲבֹרְכֶם.</p>	<p>7 ארום אשתיצנא מן תוקפך ומן¹ רגזך² חמתך איתבהלנא:⁸ שויתא חובנא לקובלך עויית טליותנא קביל נהור אפייד: 9 ארום כל יומנא איתפניאו קדמך ברוגזך שיצינא יומי חיינא היך הבל פומא דסתווא:</p> <p>(Psa 90:7-9 TAR)</p>	<p>7 כִּי-כָלִינוּ בְּאַפָּךָ וּבַחֲמַתְךָ נִבְהַלְנוּ:⁸ (שֵׁת) [שֵׁתָה] עֲזַנְתִּינוּ לְנִגְדְּךָ עֲלַמְנוּ לְמַאֲזַר פְּנֵיךָ: 9 כִּי כָל-יְמֵינוּ פָּנּוּ בְּעִבְרַתְךָ כָּלִינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ-הֶגְהָה: (Psa 90:7-9 WTT)</p>	<p>7 ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν 8 ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου 9 ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων (Psa 89:7-9 BGT)</p>
<p>10 מְעַכְּסֵי מַנְעֵי חַסְדֵי אֱלֹהִים חֲכִים עֲנִים: 11 מְעַכְּסֵי מַנְעֵי חַסְדֵי אֱלֹהִים חֲכִים עֲנִים: 12 מְעַכְּסֵי מַנְעֵי חַסְדֵי אֱלֹהִים חֲכִים עֲנִים:</p>	<p>10 יומי שנותנא בעלמא הדין שובעין שנין מתאלמין ואין בגבורתא תמנן שנין וסוגעיהון ליאות ושקר לחייביא ארום עדו בסרהוביא וטייסין¹ לצפרא² לעפרא: 11 מן הוא דידע לאתבא עושנא דתוקפך אלהין צדיקיא דדחלין מינד משדכין רוגזך:</p>	<p>10 יְמֵי-שָׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׂבָעִים שָׁנָה וְאַם בְּגִבּוֹרֶת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַהֲבָם עֲמַל וְאוֹן כִּי-גָזוּ חֵישׁ וְנִעְפָּה:¹¹ מִי-יֹדַע עֲזוֹ אַפְּךָ וְכִירְאֶתְךָ עִבְרַתְךָ: 12 לְמַנּוֹת יְמֵינוּ כִּן הוֹדַע וְנָבֵא לְבַב חֲכָמָה:</p>	<p>10 αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἔτη ἐὰν δὲ ἐν δυναστεῖαις ὀγδοήκοντα ἔτη καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος ὅτι ἐπῆλθεν πραΰτης ἐφ' ἡμᾶς καὶ παιδευθησόμεθα 11 τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου 12 ἐξαριθμησασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον καὶ τοὺς</p>

	<p>12 למימני יומנא מן יתכוון להודע ברס נבייא דלביה 1 מבע 2 מבני חוכמתא:</p> <p>(Psa 90:10-12 TAR)</p>	<p>(Psa 90:10-12 WTT)</p>	<p>πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ (Psa 89:10-12 BGT)</p>
<p>13 13 אִפֹּךְ מִנֵּנוּ לְאַחֲרָיִם: לֹא חֲכָמָא אֵינָא חֲחִיבִיבִי. 14 14 חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי לְמַחְסֵנוּ: בְּעַסְסֵנוּ חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי. 15 15 מִיָּמֵינוּ חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי: חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי.</p>	<p>13 תוב יהוה עד אימתי תסגפיננא ותוב מן בישתא די מלילתא למעבד 1 לעבדך 2 לעמד : 14 שבע יתנא לעלמא דמתיל לצפרא טובך ונרנן ונחדי בכלהון יומנא: 15 שמח יתנא היך יומין דסגיפתנא היך שניא דחמינא בישתא:</p> <p>(Psa 90:13-15 TAR)</p>	<p>13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתִי וְהִנָּחֵם עַל־עַבְדֶּיךָ: 14 שְׁבַע־עָבָר חֲסִדֶּיךָ וְנִרְנָנָה וְנִשְׁמָחָה בְּכָל־יְמֵינוּ: 15 שְׂמַחְנוּ כִּימֹת עֲנִיתָנוּ שְׁנוֹת רֵאֵינוּ רָעָה: (Psa 90:13-15 WTT)</p>	<p>13 ἐπίστρεψον κύριε ἕως πότε καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου 14 ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶτι τοῦ ἐλέους σου καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν 15 εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐτῶν ὧν εἶδομεν κακά (Psa 89:13- 15 BGT)</p>
<p>16 16 חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי: חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי. 17 17 חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי: חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי: חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי חֲחִיבִיבִי.</p>	<p>16 יתחמי לעבדך עובדי ניסך ושיבהורך על בניהון: 17 ויהי בסימותא דגן-עדן מן-קדם יהוה 7 אלהנא ועובדי ידנא יצלחון אתקין פתגמי אוריתא עלנא ועובדי ידנא מיניה יתקנן:</p>	<p>16 יִרְאֶה אֱלֹהֵי עַבְדֶּיךָ פְּעֻלָּתְךָ וְהִדְרִיךְ עַל־בְּנֵיהֶם: 17 וְיִהְיֶה נֶעֱמָם אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ: (Psa 89:16-17 BGT)</p>	<p>16 καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν 17 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς (Psa 89:16-17 BGT)</p>

(Psa 90:16-1 TAR)

(Psa 90:16-17 WTT)

Deviņdesmit pirmais psalms

PDZ Peshitta/Serto	WTT Leningradensis Hebrew OT	TAR Targumim (Aramaic OT)	BGT Greek LXX/BNT
Deviņdesmit pirmais psalms مَرَّحَهُوَا: ٩١.			
مَعِ اُرْعَالًا وَاوَهُ اَحْطًا كَلَمَحًا اَلْاَهُوَمَا مَحَلًا مَنْبَلًا وَاوَهُ اَه وَاوَهُ مَرْمَلًا. اُحْبِ مَنْبَلًا اَلْاَهُوَمَا اَحْطًا اَحْطًا حَدَّ اِنْعَالًا مَحْطَلًا وَاوَهُ وَاوَهُ اُحْبِ اَهُوَمَا اَحْطًا اَحْطًا. اُ تَرْفَعُ اَوْبُصْنًا	WTT Psalm 91:1	TAR Psalm 91:1	BGT Psalm 90:1 αἶνος ὑψίστης τῷ Δαυιδ (Psa 90:1 BGT)

<p>1 מִלֵּא חֶסְדָּוָם וּמִנִּצְחָה: 2 אֲמַן חֶסְדָּוָם וְאִתְּוֹ מִנִּצְחָה: 3 וְיָיִם בְּרִיחֵם מִן חַיִּים וְאִתְּוֹ מִנִּצְחָה: 4 מִן חֶסְדָּוָם וּמִנִּצְחָה: 5 לֹא אֶשְׁכַּח מִן חֶסְדָּוָם וְכִלְכִּילָה: 6 מִן חֶסְדָּוָם וּמִנִּצְחָה: 7 מִן חֶסְדָּוָם וּמִנִּצְחָה: 8 מִן חֶסְדָּוָם וּמִנִּצְחָה:</p>	<p>יֵשֵׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיּוֹן בְּצִלְ שִׁדְי יִתְלוֹנֵן:² אֲמַר לַיהוָה מַחְסֵי וּמִצִּוֹתַי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם: ³ כִּי הוּא יִצְלֶה מִפֶּחַ יְקוּשׁ מִדְּבַר הַזֹּת: (Psa 91:1-3 WTT)</p>	<p>דאשרי שכנתיה ברזא עילאה בטלל ענני יקרא דשדי¹ ירית:² יבית:² אמר דוד אימר ליהוה רוחצני וכרך תוקפי אלהי¹ אכלי² אתרחץ במימריה: ³ ארום הוא יפצינד שלמה ברי מפחא ותיקלא ממותא ואיתרגישתא: (Psa 91:1-3 TAR)</p>	<p>ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπη τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀβυσθήσεται ² ἐρεῖ τῷ κυρίῳ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ και καταφυγή μου ὁ θεός μου ἐλπιά ἐπ' αὐτόν ³ ὅτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν και ἀπὸ λόγου παραχῶδους (Psa 90:1- 3 BGT)</p>
<p>4 חֶסְדָּוָם וּמִנִּצְחָה: 5 לֹא אֶשְׁכַּח מִן חֶסְדָּוָם וְכִלְכִּילָה: 6 מִן חֶסְדָּוָם וּמִנִּצְחָה: 7 מִן חֶסְדָּוָם וּמִנִּצְחָה: 8 מִן חֶסְדָּוָם וּמִנִּצְחָה:</p>	<p>⁴ בְּאִבְרָתוֹ יִסְדֵּךְ לֵךְ וְתַחַת־כַּנְפָּיו תִּחְסֶה צְנָה וְסַחֲרָה אֲמָתוֹ:⁵ לֹא־תִירָא מִפֶּחַד לַיְלָה מִחֶץ יַעֲוֹף יוֹמָם: ⁶ מִדְּבַר בְּאִפְלֵ יְהוָה מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים: (Psa 91:4-6 TAR)</p>	<p>⁴ בטלל שכינתיה יטלל עלך ותחות טלל יקריה תתרחיץ תריסא¹ ועגילא ² ואגילא הימנותיה:⁵ לא תדחל מן דלוחא דמזיקי דאזלין בליליא מן גיררא דמלאך מותא דשרי ביממא: ⁶ מן מותא די בקיבלא מהלך מסיעת שידין דמחבלין בטיהרא: (Psa 91:4-6 TAR)</p>	<p>⁴ ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι και ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς ὄπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ ⁵ οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας ⁶ ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκοτει ἀπὸ συμπτώματος και δαιμονίου μεσημβρινοῦ (Psa 90:4-6 BGT)</p>

<p>7 תַּעֲלֶמְךָ מִן מַלְאֲכָיִם אֲחַפֵּא: וְחַפֵּא מִן נַעֲשִׂיבִים: וְחַפֵּא מִן לֹא תִלְמַחְכֶּם. 8 אֲלֹא חֲסִיבִים חֲכִימֵי אִסְרָא: חֲכִימֵי וְחִימֵי וְזַעֲמֵי אִסְרָא. 9 מַלְאֲכָיִם וְאֵי אֵיִם מִנָּה אֶהְכִּיבִים: וְחַפֵּא מִן חַפֵּא מִנְחִיבִים.</p>	<p>(Psa 91:4-6 WTT)</p> <p>7 יִפֹּל מִצִּדְדֶּךָ אֶלֶף וּרְבִבָה מִימִינֶךָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:⁸ רַק בְּעֵינֶיךָ תִבְיֵט וְשִׁלַּמַּת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: 9 כִּי-אַתָּה יְהוָה מַחֲסֵי עֲלִיזֹן שִׁמַּת מְעֹנָךְ: (Psa 91:7-9 WTT)</p>	<p>(Psa 91:7-9 TAR)</p> <p>7 תדכר שמא¹ דקודשא² קדישא יפלון מן סטר שמאלך אלפא ורבבותא מן ימינד לותך לא יקרבו למנוק: ⁸ לחוד בעינד ⁶ תהי ¹ מסתכל ² תסתכלל והיך מיתגמרין רשיעי תחמי: 9 עני שלמה וכן אמר ארום אנת הוא יהוה רוחצני במדור עילאה שויתא בית שכינתך:</p>	<p>7 πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ ⁸ πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψῃ ⁹ ὅτι σύ κύριε ἡ ἐλπίς μου τὸν ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου (Psa 90:7-9 BGT)</p>
<p>10 לֹא-תִאֲנֶה אֱלֹהֶיךָ רָעָה וְיִנְגַע לֹא-יִקְרַב בְּאֶהְלֶךָ:¹¹ כִּי מִלְּאֲכָוִי יִצְוֶה-לְךָ לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל-דְּרָכֶיךָ: ¹² עַל-כַּפְּיִם יִשְׁאֹנֶךָ פֶּן-תִּגָּף בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ: (Psa 91:10-12 WTT)</p>	<p>(Psa 91:10-12 TAR)</p> <p>10 אתיב מרי עלמא וכן אמר לא תארע לך בישתא ומכתשא ומזיקיא לא יקרבו במשכנייך: ¹¹ ארום מלאכוי יפקד עלך ¹ למטרינד ² לנטורך בכל אורחתך: ¹² על תוקפיהון יטלונך דילמא תיתקל ביצרא בישא דמתיל לאבני ריגלך:</p>	<p>10 οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά καὶ μᾶστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου ¹¹ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου ¹² ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου (Psa 90:10-12 BGT)</p>	

<p>תַּעֲמַלְהֶם: וְלֹא אִמְלֵךְ חַיְלֵךְ.</p>			
<p>13 חָלָה לִנְפְלָהּ סֶחֱלָה מִנְחָלָה לְאוֹמֶם: סֶלְאוֹמֶם אֲזַנְלָה סֶלְאוֹמֶם: 14 מַחְלָה וְכֵד חָלָה אֲפִרְסֶם סֶלְאוֹמֶם: מַחְלָה וְכֵד חָלָה 15 תִּמְנִיעַ סֶלְאוֹמֶם: חֲצֵה אֲנָה חֶלְוָה: אֲחַעֲנֶם סֶלְאוֹמֶם: 16 תִּשְׁלֵא וְמַחְלָה אֲחַעֲנֶם סֶלְאוֹמֶם חֶלְוָה.</p>	<p>13 עַל-שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין: 14 כִּי בִי חֶשֶׁק וְאַפְלִטָהוּ אֲשַׁגְבֶּהוּ כִּי-יִדַע שְׁמִי: 15 יִקְרָאֲנִי וְאַעֲנֶהוּ עֲמֹז-אֲנֹכִי בְצָרָה אֲחַלֶּצֶהוּ וְאֲכַבְדֶּהוּ: 16 אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבִּיעֶהוּ וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי: (Psa 91:13-16 WTT)</p>	<p>13 על גור בר אריון ופיתנא¹ תיבעוץ² תבעיט תרמוס אריא וחורמנא:¹⁴ מטול די במימרי איתרעי ואשיזביניה אשגביניה מטול דידע שמי: 15 יצלי קדמי ואנא עני יתיה עימיה אנא בעקתא אפציניה¹ ואיקריניה² ואשגביניה: 16 אוריכות יומין אסבעיניה ואחמיניה בפורקני: (Psa 91:13-1 TAR)</p>	<p>13 ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα 14 ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν καὶ ρύσομαι αὐτόν σκεπάσω αὐτόν ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου 15 ἐπικαλέσεταιί με καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν 16 μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου (Psa 90:13-1 BGT)</p>

<p>PDZ Peshitta/Serto</p>	<p>TAR Targumim (Aramaic OT)</p>	<p>WTT Leningradensis Hebrew OT</p>	<p>BGT Greek LXX/BNT</p>
<p>Simt desmitais psalms ܡܫܘܚܘܢ: ܘܕ.</p>			
<p>ܡܠܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܦܢܝܘܢ ܡܢ ܡܘܬܐ</p>	<p>TAR Psalm 110:1 על יד דוד תושבחה אמר יהוה במימריה לשואתי ריבון כל ישראל ברם אמר לי טוב ואוריד לשאול דמן שבטא דבנימן עד דימות ארום לית מלכותא מקרבא אחברתה ובתר כן אשוי בעלי־דבבך כביש לריגלך אמר יהוה במימריה למיתן לי רבנותא חלף דיתיבית לאולפן אוריתא ימיני אוריד עד דאשוי בעלי־דבבך כביש לריגלך: (Psa 110:1 TAR)</p>	<p>WTT Psalm 110:1 לְדָוִד מְזִמֹּר (Psa 110:1 WTT)</p>	<p>BGT Psalm 109:1 τῷ Δαυιδ ψαλμός (Psa 109:1 BGT)</p>
<p>1 ܐܡܪ ܝܝ ܡܝܡܪܝܐ ܠܡܢܢܐ ܝܬܝ ܐܪܚܘܢ ܘܐܢ ܕܝܫܪܐܝܠ ܒܪܡ ܝܝ ܠܝ ܐܘܪܝܕ</p>	<p>אמר ייי מימריה למנאה יתי ארכון על ישראל ברם אמר ייי לי אוריד</p>	<p>נֹאֵם יְהוָה לְאֲדָנָי יֵשׁב</p>	<p>εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου</p>

<p> חַבְּמָא וְאַסְמַר חַתְּבִי חֲסִי פְּעַמָּא חַתְּבִי חֲסִי. 2 שְׁהִינָא וְעַמְמָא נַעְבְּוּ חֲזִינָא מַעַן רִשְׁעִים: וְעַלְלֵהּ חֲסִי חַתְּבִי חֲסִי. 3 חֲסִי מַעְמָא חֲסִי וְשִׁילָא: חֲסִי וְעַמְמָא מַעַן חֲזִינָא: מַעַן מַבְּעַר חֲסִי חֲסִי חֲסִי חֲסִי. </p>	<p> לשאל דמשבט בנימין עד דיסתלק מן עלמא ובתר כן תחסין מלכותא ואשוי בעלי-דבבך כביש לרגלך: ² חוטרא דעושנך ישדר יהוה מציון ותהי רדי במצע בעלי-דבבך: ³ עמד דבית ישראל דמתנדבין לאוריתא ביום אגחות קרבך תסתייע עמהון בשיבהורי קודשא רחמין דאלהא יסתרהבון לך היך נחתת טלא יתבין לרוחצן תולדתך: (Psa 110:1-3 TAR) </p>	<p> לִימִינֵי עַד-אַשְׁרֵית אֵיבֵיךָ הַדָּם לְרַגְלֶיךָ: ² מִמָּטֶה-עֵזְךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רִדָּה בְּקָרֹב אֵיבֵיךָ: ³ עֲמֹךָ נִדְבַת בְּיוֹם חִילֶךָ בְּהַדְרֵי-קֶדֶשׁ מִרְחֹם מְשַׁחֵר לְךָ טַל יִלְדֹתֶיךָ (Psa 110:1-3 WTT) </p>	<p> ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου ² ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιων καὶ κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου ³ μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἀγίων ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε (Psa 109:1-3 BGT) </p>
<p> 4 מַעַן חֲזִי הִלָּא נַעְבְּוּ: וְאַיִן יְהוָה פְּעַמָּא חַתְּבִי חֲסִי: חֲסִי חֲסִי וְחֲסִי חֲסִי. 5 חֲזִינָא חֲסִי מַעְמָא: אֲכִי חֲסִי וְעַמְמָא וְעַמְמָא חֲסִי. 6 נִשְׁתֵּי חֲסִי חֲסִי חֲסִי </p>	<p> ⁴ קיים יהוה ⁷ במימריה ולא יתוב דאנת מתמני לרבא לעלמא דאתי ¹ בגין ² בגלל זכותא דהויתא מלך זכי: ⁵ שכינתא דיהוה על ימינד מחא ביום רוגזיה מלכיא: ⁶ אתמנא לדיין על עממיא מלי ארעא גושמי רשיען קטילין מחא רשי מלכיא על ארעא סגיעין </p>	<p> ⁴ נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנְחָם אֶת-הַכֹּהֵן לְעוֹלָם עַל-דְּבַרְתֵּי מַלְכֵי-צֶדֶק: ⁵ אֲדֹנָי עַל-יְמִינֶךָ מַחֵץ בְּיוֹם-אַפּוֹ מְלָכִים: </p>	<p> ⁴ ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδεκ ⁵ κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς ⁶ κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν πληρώσει πτώματα </p>

<p>מַלְכָּא: 7 ܘܚܘܫܘܢܘܢ ܘܡܥܘܢܘܢ ܟܘܘܢܐ. 7 ܘܡܢ ܫܠܐ ܕܐܘܫܘܢܐ ܘܡܥܘܢܐ: ܘܡܢ ܫܠܐ ܕܐܘܫܘܢܐ ܘܡܥܘܢܐ.</p>	<p>לחדא: 7 מפום נבייא באורחא אולפן יקבל מטול היכנא יזקוף רישא: (Psa 110:4-7 TAR)</p>	<p>6 יִדִּין בַּגּוֹיִם מְלֵא גְּוִיּוֹת מִחֵץ רֹאשׁ עַל-אֶרֶץ רַבָּה: 7 מִנְחַל בַּדְּרֹךְ יִשְׁתָּה עַל-פְּנֵי יְרִים רֹאשׁ: (Psa 110:4-7 WTT)</p>	<p>συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν 7 ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν (Psa 109:4-1 BGT)</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Simt trīsdesmit septītais psalms

PDZ Peshitta/Serto	TAR Targumim (Aramaic OT)	WTT Leningradensis Hebrew OT	BGT Greek LXX/BNT
<p>Simt trīsdesmit sestais psalms ܡܪܘܥܘܢܘܢ: ܡܟܚ.</p>		<p>(Ps. 137:1-9 WTT)</p>	
<p>ܡܠܟܐ ܕܐܘܫܘܢܐ ܘܡܥܘܢܐ ܘܡܢ ܫܠܐ ܕܐܘܫܘܢܐ ܘܡܥܘܢܐ</p>			
<p>1 ܡܠܟܐ ܕܐܘܫܘܢܐ ܘܡܥܘܢܐ: ܐܡܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܘܫܘܢܐ: ܕܐܘܫܘܢܐ ܕܐܘܫܘܢܐ. 2 ܡܠܟܐ ܕܐܘܫܘܢܐ ܘܡܥܘܢܐ</p>	<p>Psalm 137:1 TAR על נהרותא דבבל תמן יתבנא לחוד בכינא כד 1 הוינן 2 הוינא דכירין ית ציון:</p>	<p>Psalm 137:1 WTT על נהרותא בבל שם ישבנו גם-בכיננו בזכרנו את-ציון:² על-עַרְבִים בְּתוֹכָהּ תִּלְיֵנו כְּנָרוֹתֵינוּ:</p>	<p>BGT Psalm 136:1 τῷ Δαυιδ ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιων 2 ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς</p>

<p>לְכֹחַ קִנְיָהּ. 3 מַלְאָכָא וְאַחַח מַלְאָכָא מְחַבֵּ: מְלָא וְאַחְסֵא: סְוֹכְסֹוּ אֶחְסֵי כֶּ: מְחַבֵּ כֶּ מַחְ אֶחְסֵא וְיִסְעֵוּ.</p>	<p>² על ערבין במציעהא תלינן כינרנא: ³ ארום תמן שיילו יתנא בבלאי דשבו יתנא למימר מילין דשיריא ובזוזנא על עיסק חדוא אמרין שבחו לנא מן שירתא דהויתון אמרין בציון:</p>	<p>³ כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵי־נוֹ דְבַר־יְשׁוּר וְתוֹלְלֵינוּ שְׁמַחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן: ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν ³ ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ὕδων καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὑμνον ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ὑδῶν Σιων</p>	
<p>4 אִנְחַ בְּעַסַּ חַסְפֵּ אֶחְסֵא וְכִנְיָ כְּאוּחָא טְחִינְיָ. 5 אִי אֶלְהִיטִי אֹהֵ וְעִלְמִ אֶלְהִיטִי מְחַבֵּ. 6 בְּכַסְמִי לְעִיבִי לְעִיבִי מְחַבֵּ אִי לֹא אֶלְוִחִיטִי: אִי לֹא אֶחְסֵא לְהִיטִי מְחַבֵּ מְחַבֵּ.</p>	<p>⁴מניד קטעו ליואי אליוניהון בככיהון ואמרין היכדין נשבח ית תושבחא דיהוה על ארעא חילוניתא: ⁵ מתיבא ¹ קל ¹ רוחא ¹ דקודשא ² ברת-קלא ² משמיא ואמרה דאין אנשיינא ליך ירושלם אנשייה לימיני: ⁶ תדבק לישני למוריגי אין לא אידכר יתייכי אין לא אסיק דכרן ירושלם על שירוי חדוות בית שמשי:</p>	<p>⁴ אִי־יֶדְ נְשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת נְבֵר: ⁵ אֶם־אֶשְׁכַּח־יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי: ⁶ תִּדְבַק־לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אֶם־לֹא אֶזְכְּרֶכִי אֶם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׁמַחְתִּי:</p> <p>⁴ πῶς ἄσωμεν τὴν ὄδην κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας ⁵ ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου Ἱερουσαλημ ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου ⁶ κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου ἐὰν μὴ σου μνησθῶ ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου</p>	

<p>7 לֹא יִוָּכַח מִכָּאֵל רַבָּה דִּירוּשָׁלַם וְאֵסְרֵם עֲלֵיכֶם וְאֶחָדָה לְכֶם לְכֶם חֲבֵלָה חֲבֵלָה אֲנִי. 8 כִּי חָבַל חָבַל חָבַל חָבַל חָבַל לְהַכֹּתְכֶם לְהַכֹּתְכֶם לְהַכֹּתְכֶם כְּפִי חָבַל חָבַל חָבַל חָבַל חָבַל 9 לְהַכֹּתְכֶם לְהַכֹּתְכֶם לְהַכֹּתְכֶם עֲמֻמָּה חָבַל חָבַל חָבַל חָבַל חָבַל</p>	<p>7 אמר מיכאל רבה דירושלם אידכר יהוה לעמא דאדומא דאחריבו ירושלם דאמרין צדו צדו עד דשיתאסא בה: 8 אמר גבריאל רבה דציון¹ לאומא בת² אימא בבליתא בזוזיתא¹ טב¹ ליה¹ די¹ שלם¹ לך¹ ית¹ גומליך¹ ביש² טבוהי² דמאן² דפרע² לידך² ית² תשלומת² גומליך די גמלת לנא: 9 טב¹ ליה¹ דאחיד² טבוהי² דמאן² דיוחד ומרטיש ית טלייד על כיפא:</p> <p>(Ps. 137:1-9 TAR)</p>	<p>7 זְכֹר יְהוָה לְבָנֵי אֲדוּם אֵת יוֹם ירוּשָׁלַם הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוּד בְּהָ: 8 בְּתַבְבֹּל הַשְׂדוּדָה אֲשֶׁר־י שִׁשְׁלִים־לְךָ אֶת־גְּמוּלְךָ שְׁגִמְלֹתָ לָנוּ: 9 אֲשֶׁר־י שִׁיאֲחִז וְנִפֵּץ אֶת־עַלְלֶיךָ אֶל־הַסַּלֵּעַ:</p>	<p>7 μνήσθητι κύριε τῶν υἰῶν Ἐδωμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλημ τῶν λεγόντων ἕκκενοῦτε ἕκκενοῦτε ἕως ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ 8 θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἢ ταλαίπωρος μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου δ ἀνταπέδωκας ἡμῖν 9 μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἐδαφίῃ τὰ νῆπιά σου πρὸς τὴν πέτραν (Ps. 136:1-9 BGT)</p>
<p>أَمْحُوا وُجُوهَكُمْ وَأَنْعَلُوا أَلْيَا وَبَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ يَكْفُرُ بَعْضُكُمْ</p>	<p>Mat. 20:28</p>	<p>كَيْفَمَا كَيْفَمَا أَفِيءُ كَيْفَمَا</p>	<p>salvation, redemption, ransom savior, liberator separate, set a part, to free save me</p>

Simt četrdesmit piektais psalms

PDZ Peshitta/Serto	TAR Targumim (Aramaic OT)	WTT Leningradensis Hebrew OT	BGT Greek LXX/BNT
<p>Simt četrdesmit piektais psalms מְרִמֶּה וְאֵ: מַעֲבָ.</p>			
<p>אֲמַנְתָּ מִי כִּי־נִשְׁמַעְתָּ וְיִחַצְבְּלָא וְיִחַצְבְּלָא. אֲסַי מִי וְיִחַצְבְּלָא לְלֵאֵהָ חָלָא אֲחַד לְעֵשְׂרִים וְיִחַצְבְּלָא</p>			
<p>1 אוֹמְרִים מִי־יִחַצְבְּלָא: עֲזִירַת עֲמִיר לְכֻלָּם אֲחַצְבְּ. 2 חָלָא נִשְׁמַעְתָּ אֲכִיבְ. עֲמִיר עֲמִיר לְכֻלָּם. 3 וְיִחַצְבְּלָא מִי־יִחַצְבְּלָא עֲמִירִים לְכֻלָּם: עֲמִירִים חָלָא חִי־יִחַצְבְּלָא.</p>	<p>^{TAR} Psalm 145:1 תושבחתא לדוד ארוממינד ¹ יי אלהי מלכא ואברך שמך לעלמי עלמין: ² בכל יומא אברכינד ואשבח שמך לעלמי עלמין: ³ רב יהוה ומשבח לחדא ולרבותיה לית סוף:</p>	<p>^{WTT} Psalm 145:1 תהלה לְדָוִד אֲרוּמִינְדָא אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ וְאֲבָרְכָה שְׁמִיךָ לְעוֹלָם וָעֶד: ² בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶיךָ וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמִיךָ לְעוֹלָם וָעֶד: ³ גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדֵלְתוֹ אֵין חֶקֶר:</p>	<p>^{BGT} Psalm 144:1 αἴνεσις τῷ Δαυιδ ὕψωσω σε ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ² καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ³ μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας</p>

<p>4 וְזָרָה לְעַלְמֵי חַבְבִּיבִּי: כַּיְחֲזִיחֶנּוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם. 5 מִיָּמֵינוּ וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ: וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ. 6 וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ: וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ.</p>	<p>4 דרא לדרא ישבח עובדך וגבורתך יתנון: 5 שיבהור איקר זיוך ומילי פרישותך אמליל: 6 ועושנא דחלתך יימרון ורבנותך ישתעון:</p>	<p>4 דְּזָרָה לְעַלְמֵי חַבְבִּיבִּי וְגִבּוֹרְתֵיךָ יִגִּידוּ: 5 הַדֶּר כְּבוֹד הַיּוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֵׁיחָה: 6 וְעֲזוֹז נִזְרָאתֶיךָ יֹאמְרוּ (וְגִדּוּלְתֶיךָ) [וְגִדּוּלְתֶיךָ] אֶסְפְּרָנָה:</p>	<p>4 γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν 5 τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται 6 καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται</p>
<p>7 וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ: וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ. 8 מִיָּמֵינוּ וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ: וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ. 9 מִיָּמֵינוּ וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ: וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ.</p>	<p>7 דכרן 1 סגיעי 2 סוגעי טובך יביעון וצדקתך ישבחון: 8 חננא ורחמנא יהוה מרחיק רגז ומסגי למעבד 1 טבון 2 טבוואן: 9 טב יהוה לכולא ורחמוי על כולהון עובדוי: (Ps. 145:1-9 TAR)</p>	<p>7 זְכַר רַב-טוֹבוֹךָ יִבְיָעוּ וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ: 8 חֲנָנוּ וְרַחֲמוֹס יְהוָה אַרְךָ אַפַּיִם וְגִדְל־חַסְדֶּךָ: 9 טוֹב-יְהוָה לְכֹל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו: (Ps. 145:1-9 WTT)</p>	<p>7 μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεῦξονται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται 8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος 9 χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασι καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ</p>
<p>10 נְהִיָּה לְעַלְמֵי חַבְבִּיבִּי: וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ: וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ: וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ: 11 וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ: וְיִשְׁכַּחֲנוּ אֱלֹהֵינוּ.</p>	<p>10 יהודונך יהוה כולהון עובדך וחסידיך יברכונך: 11 איקר מלכותך יימרון וגבורתך ימללון: 12 להודעא לבני-נשא גבורתוי ואיקר שיבהור מלכותיה:</p>	<p>10 יְהוֹדוּךָ יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְחִסְדֵיךָ יְבָרְכוּכָה: 11 כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרְתֶךָ יְדַבְּרוּ: 12 לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרְתֵיךָ</p>	<p>10 ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου καὶ οἱ ὄσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε 11 δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν 12 τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς</p>

<p>12 מַלְכָּךָ אֲרֵם וְחַלְפֵה אֲרֵם. מַלְכָּךָ אֲרֵם וְחַלְפֵה אֲרֵם. מַלְכָּךָ אֲרֵם וְחַלְפֵה אֲרֵם.</p>		<p>וְכִבּוּד הַדֶּר מְלָכוּתוֹ:</p>	<p>βασιλείας σου</p>
<p>13 מִנְּטֵיךָ יְהוָה מִנְּטֵיךָ חַלְפֵה יְהוָה: 14 חָפְזֵךָ מִנְּטֵיךָ חַלְפֵה יְהוָה: מִנְּטֵיךָ חַלְפֵה יְהוָה: חָפְזֵךָ מִנְּטֵיךָ.</p>	<p>¹³ מלכותך מלכותא דכל עלמא ושולטנותך בכל דר ודר: ¹⁴ סעיד יהוה לכל נפילין וזקוף לכולהון כפיפין:</p>	<p>¹³ מְלָכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עַלְמַיִם וּמִמִּשְׁלַתְךָ בְּכָל־דָּוָר וְדָוָר: ¹⁴ סוּמְדָּךָ יְהוָה לְכָל־הַנְּפִלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:</p>	<p>¹³ ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰῶνων καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ [1] πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὁσὶος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ¹⁴ ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους</p>
<p>15 חֲסִי וְכָל אֵינֶי חַסְרֵי אַחַד: וְעַד אֵינֶי חַסְרֵי אַחַד: חֲסִי וְכָל אֵינֶי אַחַד: 16 חֲסִי וְכָל אֵינֶי אַחַד: חֲסִי וְכָל אֵינֶי אַחַד:</p>	<p>¹⁵ עיניהון דכולא לותך¹ סבירן² מסברין ואת יהב¹ להון² לכולהון² מיכלהון בזמניה: ¹⁶ פתח ית אידך ומסבע לכולהון חיי רעותהון:</p>	<p>¹⁵ עֵינַיִךְ כָּל אֵילֶיךָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעֵתוֹ: ¹⁶ פוּתַח אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:</p>	<p>¹⁵ οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σέ ἐλπίζουσιν καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ ¹⁶ ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας</p>
<p>17 חָפְזֵךָ יְהוָה מִנְּטֵיךָ חַלְפֵה יְהוָה: חֲפְזֵךָ יְהוָה מִנְּטֵיךָ חַלְפֵה יְהוָה: 18 מִנְּטֵיךָ יְהוָה מִנְּטֵיךָ לְאִמְךָ וְעַד אֵינֶי אַחַד: חֲפְזֵךָ יְהוָה מִנְּטֵיךָ חַלְפֵה יְהוָה:</p>	<p>¹⁷ זכאי יהוה בכל אורחתי וחסידא בכל עובדוי: ¹⁸ קריב יהוה לכל דקריין¹ ליה²</p>	<p>¹⁷ צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דַּרְכָּיו יִחְסֶיךָ בְּכָל־מַעֲשָׂיו: ¹⁸ קָרֹב יְהוָה לְכָל־קָרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאוּהוּ בְּאַמְתָּ:</p>	<p>¹⁷ δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὁσὶος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ¹⁸ ἐγγύς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ ¹⁹ θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν</p>

<p>19 ܫܚܝܒܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܩܪܝܢ ܝܬܝܗ ܒܩܫܘܬܐ: ܥܡܕܐ ܫܚܝܒܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܩܪܝܢܐ.</p>	<p>יתיה לכולהון דקרין יתיה בקשוט: רעות דחלוי יעבד וית בעותהון ¹⁹ ישמע ויפרקינן:</p>	<p>19 ܕܘܢܝܪܝܐܝܐ ܝܥܫܐ ܘܐܬ ܫܘܥܬܐܡ ܝܫܡܥ ܘܝܫܘܥܝܥܡ: (Ps. 145:10-21 WTT)</p>	<p>ποιήσει και τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται και σώσει αὐτούς</p>
<p>20 ܢܫܝܪ ܝܗܘܗ ܝܬ ܕܚܝܡܝܐ ܘܝܬ ܕܠ ܕܫܝܥܝ ܝܫܘܥܝܥܝ: 21 ܫܒܫܚܐ ܕܝܗܘܗ ܝܡܠܝܐ ܦܘܡܝ ܘܝܒܪܚܘܢ ܕܠ ܒܢܝ ܒܫܪܐ ܫܘܡ ܩܘܕܫܝܗ ܕܠܥܠܡܝ ܕܠܥܠܡܝܢ: (Ps. 145:10-21 TAR)</p>	<p>20 ܢܫܝܪ ܝܗܘܗ ܝܬ ܕܚܝܡܝܐ ܘܝܬ ܕܠ ܕܫܝܥܝ ܝܫܘܥܝܥܝ: 21 ܫܒܫܚܐ ܕܝܗܘܗ ܝܡܠܝܐ ܦܘܡܝ ܘܝܒܪܚܘܢ ܕܠ ܒܢܝ ܒܫܪܐ ܫܘܡ ܩܘܕܫܝܗ ܕܠܥܠܡܝ ܕܠܥܠܡܝܢ: (Ps. 145:10-21 TAR)</p>	<p>20 ܫܘܡܪ ܝܗܘܗ ܐܬ ܕܠ ܐܗܒܝܐ ܘܐܬ ܕܠ ܗܪܫܝܥܝܡ ܝܫܡܝܕ: 21 ܩܘܕܫܝܗ ܝܗܘܗ ܝܕܒܪܝܦܝ ܘܝܒܪܝܕ ܕܠ ܒܫܪ ܫܘܡ ܩܘܕܫܐ ܕܠܥܠܡܝܢ ܘܕܥܕ: (Ps. 145:10-21 BGT)</p>	<p>²⁰ φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν και πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει ²¹ αἰνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου και εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα και εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος (Ps. 144:1-21 BGT)</p>

Izmantotā literatūra

1. Lexicon to the Syriac New Testament (Peshitta) with copious references, dictions, names of persons and places and some various readings found in the Curetonian, Sinaitic palempsest Philoxenian & other mss. by William Jennings, revised by Ulric Gantillon, Oxford, Clarendon Press, 1926.
2. Paradigms and Exercises in Syriac Grammar, by Theodor H. Robinson, 4th ed. rev. by L. H. Brockington, Oxford, Clarendon Press, 1962.

3. Sīriešu Jaunās Derības dažu grāmatu leksiskā atslēga, sast. D. Zeps,
<http://www.ltn.lv/~dainize/gpt.ai.language.model/Syriac/syriac.comment.hal.pdf>
4. Richard A. Taylor, The Psalms According to the Syriac Peshitta Version with English Translation, Edited by: George Kiraz and Joseph Bali
5. Maurice Casey, An Aramaic Approach to Q, Sources for the Gospels of Matthew and Luke, Society for New Testament Studies, Monograph Series 122, Cambridge, 2005